叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000001

2. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000002

3. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000003

4. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000004

5. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000005

6. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000006

7. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000007

8. 新的睡前故事(new Bed-time Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第1/8页

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['dʒɑːni] [wɑːtʃt] . — [peɪdʒ] - .
Day after day Johnny watched . — Page 15 .
天 后 天 约翰尼 观看 . — 页 - .

约翰尼日复一日地观察着。——第15页

[nuː]
New
新的

新的

[bed] - [taɪm] ['stɔːriz] .
Bed - Time Stories .
床 - 时间 故事 .

睡前故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] ,
LOUISE CHANDLER MOULTON ,
路易丝 钱德勒 莫尔顿 ,

路易丝·钱德勒·莫尔顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [bed] - [taɪm] ['stɔːriz] , ”
AUTHOR OF “ BED - TIME STORIES , ”
作者 的 “ 床 - 时间 故事 , ”

《睡前故事》的作者

“ [mɔːr] [bed] - [taɪm] ['stɔːriz] , ”
“ MORE BED - TIME STORIES , ”
“ 更多的 床 - 时间 故事 , ”

“更多睡前故事，”

“ [sʌm; səm] ['wɪmənz] ['hɑːrts] , ” [ænd; ənd] “ ['poʊəmz] .
“ SOME WOMEN'S HEARTS , ” AND “ POEMS .
“ 一些 女性的 心 , ” 和 “ 诗歌 .

“一些女人的心”和“诗歌”。

” [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
” WITH ILLUSTRATIONS .
” 和 插图 .

“附插图。”

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , -
LITTLE , BROWN , AND COMPANY , 1907
小的 , 棕色的 , 和 公司 , -

小布朗公司，1907年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1880 ,
版权 , - ,

版权所有，1880年

[baɪ] ['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] .
By Louise Chandler Moulton .
经过 路易丝 钱德勒 莫尔顿 .

作者：路易丝·钱德勒·莫尔顿。

['ælfred] ['mʌdʒ] & [sʌn] , [ɪŋk] . , ['printərz] ,
Alfred Mudge & Son , Inc . , Printers ,
阿尔弗雷德 穆奇 & 儿子 , 公司 . , 打印机 ,

阿尔弗雷德·穆奇父子公司，印刷厂

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə] ['mɪstrəs] [braʊn] - [aɪz] .
TO MISTRESS BROWN - EYES .
到 情妇 棕色的 - 眼睛 .

致棕眼夫人。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , [baɪ] ['krɪsməs] ['faɪər] ,
At Christmas - tide , by Christmas fire ,
在 圣诞节 - 潮 , 经过 圣诞节 火 ,

圣诞节期间，在圣诞篝火旁，

[juːl] [riːd] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [maɪn] ; —
You'll read these tales of mine ; —
你会 读 这些 故事 的 矿 ; —

你会读到我写的这些故事；——

[aɪ] [siː] , [ə'bʌv] [maɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ,
I see , above my story - book ,
我 看 , 多于 我的 故事 - 书 ,

我看到，在我的故事书上方，

[jʊr; jər] ['hæpi] [braʊn] [aɪz] [ʃaɪn] .
Your happy brown eyes shine .
你的 快乐的 棕色的 眼睛 闪耀 .

你那双快乐的棕色眼睛闪闪发光。

[dɪr] [aɪz] , [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [taɪm]
Dear eyes , that front the future time
亲爱的 眼睛 , 那 正面 这 未来 时间

亲爱的眼睛，那面向未来的时间

[soʊ] ['fɪrləsli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
So fearlessly to - day ,
所以 无畏地 到 - 天 ,

所以今天，无所畏惧地，

[oʊ] , [meɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][sʌm; səm]['kaɪndli] [feɪt]
Oh , may from them some kindly Fate
哦 , 可能 从 他们 一些 亲切地 命运

哦，愿命运眷顾他们。

[kiːp] ['fjuːtʃər] [terz] [ə'weɪ] ,
Keep future tears away ,
保持 未来 眼泪 离开 ,

让未来的眼泪远离我。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dɪˈzaɪəz] ,

And	give	you	all	your	heart	desires	,
和	给	你	全部	你的	心	欲望	,

并满足你所有心愿，

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [meɪd] ,

My	little	English	maid	,
我的	小的	英语	女佣	,

我的小英国女仆，

[fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ˈdɪstənt] [lænd] ,

For	whom	,	in	this	far	-	distant	land	,
为了	谁	,	在	这	远的	-	遥远	土地	,

在这遥远的国度里，为了谁?

[maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [prerz] [ɑːr; ər] [sed] !

My	loving	prayers	are	said	!
我的	爱	祈祷	是	说	!

我已献上我深切的祈祷!

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [piːs] , [sɪns] [piːs] [ɪz] [gʊd] ,

I	pray	for	Peace	,	since	Peace	is	good	,
我	祈祷	为了	和平	,	自从	和平	是	好的	,

我祈求和平，因为和平是美好的。

[fɔːr; fər] [lʌv] , [sɪns] [lʌv] [ɪz] [best] :

For	Love	,	since	Love	is	best	:
为了	爱	,	自从	爱	是	最好的	:

为了爱，因为爱是最好的:

[ɪf] [prerz] [brɪŋ] [ˈblesɪŋz] , [braʊn] - [aɪd] [gɜːrl] ,

If	prayers	bring	blessings	,	Brown	-	eyed	Girl	,
如果	祈祷	带来	祝福	,	棕色的	-	眼睛	女孩	,

如果祈祷能带来祝福，棕眼女孩，

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [blest] !

How	much	you	will	be	blest	!
如何	很多	你	将要	是	祝福	!

你将蒙受何等的祝福!

[el] . [siː] . [em] .

L	.	C	.	M	.
L	.	C	.	M	.

最小二乘法

[ˈɔːgəst] , - .

August	,	1880	.
八月	,	-	.

1880年8月。

[ˈkɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [ɔːl] [ə; eɪ] - [grəu in] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ˈbloʊɪn] - ” [faɪv]

“	All	a	-	Growin	'	and	a	-	Blowin	'	”	5
“	全部	一个	-	成长中	-	和	一个	-	吹	-	”	5

“万物生长，蓬勃生长” 5

[maɪ] ['veɪgrənt] -

My	Vagrant	20
我的	流浪汉	-

我的 Vagrant 20

['hɛlɪnz] [temp'teɪʃ(ə)n] -

Helen's	Temptation	35
海伦的	诱惑	-

海伦的诱惑 35

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] -

The	Surgeon	of	the	Dolls	'	Hospital	56
这	外科医生	的	这	娃娃	-	医院	-

玩偶医院的外科医生 56

['prɪti] [mɪs] [keit] -

Pretty	Miss	Kate	79
漂亮的	错过	凯特	-

漂亮小姐凯特 79

[ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['roʊzbʌd] -

A	Borrowed	Rosebud	94
一个	借来的	玫瑰花蕾	-

借来的玫瑰花蕾 94

['tɑːmz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] -

Tom's	Thanksgiving	106
汤姆的	感恩	-

汤姆的感恩节 106

['faɪndɪŋ] [dʒæk] -

Finding	Jack	124
寻找	杰克	-

寻找杰克 124

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dɔːtər] -

Her	Mother's	Daughter	139
她	母亲的	女儿	-

她母亲的女儿 139

[maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] -

My	Quarrel	with	Ruth	158
我的	争吵	和	露丝	-

我与露丝的争吵 158

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? -

Was	it	Her	Mother	?	172
曾是	它	她	母亲	?	-

是她的母亲吗？ 172

[ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wei] -

The	Lady	from	Over	the	Way	186
这	女士	从	超过	这	方式	-

来自对面的女士 186

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɔɪ] -

His	Mother's	Boy	200
他的	母亲的	男生	-

母亲的宝贝儿子 200

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊz] ['væləntaɪn] -

Dr	.	Joe's	Valentine	217
博士	.	乔的	情人节	-

乔博士的情人节 217

[nuː] [bed] - [taɪm] ['stɔːriz] .
NEW BED - TIME STORIES .
新的 床 - 时间 故事 .

全新睡前故事。

" [ɔːl] [ə; eɪ] - [grəu in] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - .
" ALL A - GROWIN ' AND A - BLOWIN ' .
" 全部 一个 - 成长中 - 和 一个 - 吹 - .

"一切都在生长和飘扬。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .
" It had been such a weary hunt for lodgings .
" 它 有 到过 这样的 一个 厌倦 打猎 为了 住宿 .

"寻找住处的过程真是令人筋疲力尽。"

[nɑːt] [ðæt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər] [skers] [ɪn] ['lʌndən] .
Not that lodgings are scarce in London .
不是 那 住宿 是 稀少 在 伦敦 .

伦敦的住宿并不稀缺。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [striːts] , [hoʊl] ['distrikts] , [ɪn'diːd] ,
There are scores of streets , whole districts , indeed ,
那里 是 得分 的 街道 , 所有的 地区 , 的确 ,

这里有几十条街道，甚至整个街区。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [seɪ] " [ə'pɑːrtmənts] " [ɪn] [ɪts] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
where the house that did not say " Apartments " in its window would be the exception
在哪里 这 房子 那 做过 不是 说 " 公寓 " 在 它是 窗户 会 是 这 例外
.
:
.

如果房子窗户上没有写着"公寓"字样，那它就是个例外。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɛndɛl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
But Miss Endell wanted to combine a great deal .
但 错过 恩德尔 通缉 到 结合 一个 伟大的 交易 .

但恩德尔小姐想把很多东西结合起来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fʌndz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
She must be economical , for her funds were running low ; she must
她 必须 是 经济 , 为了 她 资金 是 跑步 低的 ; 她 必须
[biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
be near the British Museum ,
是 靠近 这 英国 博物馆 ,

她必须节俭，因为她的资金快用完了；她必须住在离大英博物馆很近的地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['meni] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] " ['noʊtɪd]
for she wanted to consult many authorities for the book about " Noted
为了 她 通缉 到 咨询 许多 当局 为了 这 书 关于 " 著名的
['aiərɪʃˌwumən] ,
Irishwomen ,
爱尔兰妇女 ,

因为她想为这本关于"爱尔兰著名女性"的书咨询许多权威人士，

" [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['kwaɪət] , [tuː] ,
" by which she hoped to retrieve her fortunes ; she wanted quiet , too ,
" 经过 哪个 她 希望 到 取回 她 财富 ; 她 通缉 安静的 , 也 ,

她希望借此挽回损失；她也渴望平静的生活。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and reasonably pretty things about her .
和 合理 漂亮的 事物 关于 她 .

她身上还有一些相当漂亮的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

For	a	week	she	had	spent	most	of	her	time	in	quest	of	the	place	where
为了	一个	星期	她	有	花费	最多	的	她	时间	在	寻求	的	这	地方	在哪里

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['set(ə)l] [hɜːr'self] [[sɪks]]

she	could	settle	herself	[	6	]
她	可以	定居	她自己	[	6	]

整整一周，她大部分时间都在寻找一个可以安顿下来的地方[6]

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

comfortably	for	a	few	months	.
舒适地	为了	一个	很少	几个月	.

舒适地度过几个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [mɑːrtʃ] ['weðər] .

It	was	the	gray	March	weather	.
它	曾是	这	灰色的	行进	天气	.

三月里，天气阴沉沉的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dʌsk] ['setld] [daʊn] ['ɜːrli] ;

The	mornings	were	dark	,	and	the	gloom	of	coming	dusk	settled	down	early	;
这	早晨	是	黑暗的	,	和	这	愁云	的	未来	黄昏	定居	向下	早期的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

清晨天色昏暗，暮色早早降临；而且，

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'twiːn] ,

during	all	the	hours	between	,
期间	全部	这	小时	之间	,

在这些小时之间的所有时间里，

[mɪs] ['ɛndɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn] [ðæt] ['wɪri] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dænti] [spiːks] ,

Miss	Endell	had	been	busy	in	that	weary	work	of	which	Dante	speaks	,
错过	恩德尔	有	到过	忙碌的	在	那	厌倦	工作	的	哪个	但丁	说话	,

恩德尔小姐一直忙于但丁所说的那项繁重的工作。

“ ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

“	climbing	the	stairs	of	others	.
”	攀登	这	楼梯	的	其他的	.

“攀登别人的阶梯。”

” [æt; ət] [læst] , ['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [flaɪt]

”	At	last	,	after	much	consideration	,	she	had	decided	to	make	a	certain	flight
”	在	最后的	,	后	很多	考虑	,	她	有	决定	到	制作	一个	肯定	航班

[ʌv; əv] [sterz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

of	stairs	her	own	.
的	楼梯	她	自己的	.

“最后，经过一番深思熟虑，她决定把其中一段楼梯据为己有。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - ['gɪlfɝd] [striːt] ;

She	had	taken	the	drawing	-	room	floor	of	No	.	30	Guilford	Street	;
她	有	已采取	这	绘画	-	房间	地面	的	不	.	-	吉尔福德	街道	;

她租下了吉尔福德街30号的客厅楼层；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɪl]

and	with	a	comfortable	feeling	of	success	she	had	paid	her	bill
和	和	一个	舒服的	感觉	的	成功	她	有	有薪酬的	她	账单

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] ,

at	the	Charing	Cross	Hotel	,
在	这	查令	叉	酒店	,

她带着一种轻松愉悦的成就感，在查令十字酒店付清了账单。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .
and **driven** **to** **her** **new** **home** **.**
和 驱动 到 她 新的 家 .

然后被送到了她的新家。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The **drawing** **-** **room** **floor** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
这 绘画 - 房间 地面 — 那 是 到 说 ,

客厅的地板——也就是说，

[ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] — [ɪz][ðə; ði][moʊst]
the **suite** **of** **rooms** **up** **one** **flight** **of** **stairs** **from** **the** **street** **—** **is** **the** **most**
这 套房 的 房间 向上 一 航班 的 楼梯 从 这 街道 — 是 这 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
important **part** **of** **a** **London** **lodging** **-** **house** **.**
重要的 部分 的 一个 伦敦 住宿 - 房子 .

从街道上走上一层楼梯的套房——是伦敦旅馆最重要的部分。

[huːˈevər] [ɪz] [kept] ['weɪtɪŋ] ,
Whoever **is** **kept** **waiting** **,**
谁 是 保留 等待 ,

无论谁被晾在一旁等待，

[wen] “ [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ” — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['lɑːdʒər]
when **“** **the** **drawing** **-** **room** **”** **—** **as** **it** **is** **the** **fashion** **to** **designate** **the** **lodger**
什么时候 “ 这 绘画 - 房间 ” — 作为 它 是 这 时尚 到 指定 这 房客
[huː] ['ɑːkjupaɪz] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] — [rɪŋz] ,
who **occupies** **that** **apartment** **—** **rings** **,**
WHO 占据 那 公寓 — 戒指 ,

当“客厅”（现在人们习惯这样称呼住在那间公寓里的房客）的电话响起时，

[ðə; ði] [rɪŋ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] “ ['ænsər] [tuː; tə] .
the **ring** **must** **at** **once** **be** **“** **answered** **to** **.**
这 戒指 必须 在 一次 是 “ 回答 到 .

必须立即“回应”该戒指。

” [ðæt] [flɔːr] [rents] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pʊt] [təˈgeðər] ,
” **That** **floor** **rents** **for** **as** **much** **as** **all** **the** **rest** **of** **the** **house** **put** **together** **,**
” 那 地面 租金 为了 作为 很多 作为 全部 这 休息 的 这 房子 放 一起 ,

“那一层楼的租金相当于整栋房子其他所有楼层租金的总和。”

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪˈpendəns] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['lændˌleɪdiːz] .
and **is** **the** **chief** **dependence** **of** **anxious** **landladies** **.**
和 是 这 首席 依赖性 的 焦虑的 房东太太们 .

是焦虑的女房东们的主要依赖。

[mɪs] ['ɛndɛl] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ][pər] [['sɛvən]]
Miss **Endell** **,** **accordingly** **,** **was** **received** **as** **a** **per** **[** **7** **]**
错过 恩德尔 , 因此 , 曾是 已收到 作为 一个 每 [7]

因此，恩德尔小姐被接待为[7]

[sʌn] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
son **of** **importance** **.**
儿子 的 重要性 .

重要人物的儿子。

[hɜːr; hər][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [stoʊn] , ['bʌsld]
Her **boxes** **were** **brought** **upstairs** **,** **and** **her** **landlady** **,** **Mrs** **.** **Stone** **,** **bustled**
她 盒子 是 带来 楼上 , 和 她 房东 , 太太 . 石头 , 熙熙攘攘
[əˈbaʊt] ['tʃɪrfəli] ,
about **cheerfully** **,**
关于 愉快地 ,

她的箱子被搬到了楼上，房东斯通太太兴高采烈地忙前忙后。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] .

helping	her	to	arrange	things	.
帮助	她	到	安排	事物	.

帮她安排事情。

[æt; ət] [læst] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [pleɪst] ,

At	last	every	thing	was	comfortably	placed	,
在	最后的	每一个	事物	曾是	舒适地	放置	,

最后一切都摆放妥当了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] [nuː] - ['kʌmər] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

and	the	tired	new	-	comer	settled	herself	in	a	low	chair	in	front	of	the	glowing
和	这	疲劳的	新的	-	角	定居	她自己	在	一个	低的	椅子	在	正面	的	这	发光

[koʊl] - ['faɪər] ,

coal	-	fire	,
煤炭	-	火	,

疲惫的新来者在熊熊燃烧的煤炉前的一张矮椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	glanced	around	her	.
和	瞥了一眼	大约	她	.

她环顾四周。

['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dʌst] .

Mrs	.	Stone	was	still	busy	,	wiping	away	imperceptible	dust	.
太太	.	石头	曾是	仍然	忙碌的	,	擦拭	离开	难以察觉的	灰尘	.

斯通太太还在忙着，擦拭着不易察觉的灰尘。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [feɪs] , [ðæt]

The	door	was	open	,	and	in	the	doorway	was	framed	a	singular	face	,	that
这	门	曾是	打开	,	和	在	这	门口	曾是	框	一个	单数	脸	,	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ,

of	a	pale	,
的	一个	苍白	,

门开着，门口映入眼帘的是一张奇特的脸，一张苍白的脸。

['slendər] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [lʊkt] [tuː] [tɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['iːgər]

slender	child	,	with	a	figure	that	looked	too	tall	for	the	face	,	and	great	eager
苗条	孩子	,	和	一个	数字	那	看起来	也	高的	为了	这	脸	,	和	伟大的	渴望的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

一个身材瘦削的孩子，身形显得比脸型更高，眼睛又大又明亮，充满渴望。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['saɪlənt] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [mɪs] ['ɛndɛl] [hæd; həd]['nevər] [siːn]

with	such	a	wistful	,	silent	longing	in	them	as	Miss	Endell	had	never	seen
和	这样的	一个	怅惘	,	沉默的	渴望	在	他们	作为	错过	恩德尔	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她们眼中流露出的那种淡淡的、无声的渴望，是恩德尔小姐从未见过的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [stoʊn] ['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

At	the	same	moment	Mrs	.	Stone	also	caught	sight	of	the	child	,
在	这	相同的	片刻	太太	.	石头	还	捕捉	视线	的	这	孩子	,

就在这时，斯通太太也看到了那个孩子。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɔːsli] , —

and	cried	out	a	little	crossly	,	—
和	哭	出去	一个	小的	生气	,	—

然后有些恼怒地喊了一声——

“ [goʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [pleɪg] !
“ Go away , you plague !
“ 去 离开 , 你 瘟疫 !

“滚开，你这瘟疫！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['wɔznt] [tuː; tə] - ['æŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nuː] ['leɪdi] , [ə; eɪ] - - -
Didn't I tell you as you wasn't to ' ang round the new lady , a - worritin '
没有 我 告诉 你 作为 你 不是 到 - 安格 圆形的 这 新的 女士 , 一个 - - -
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

我不是告诉过你不要在新女友身边晃悠，让她担心吗?

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [sæd] [aɪz] ;
” The child's wistful face colored , and the tears sprang to the great , sad eyes ;
” 这 孩子的 怅惘 脸 有色 , 和 这 眼泪 弹簧 到 这 伟大的 , 伤心 眼睛 ;

“孩子忧伤的脸上泛起了红晕，泪水涌上了那双悲伤的大眼睛；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] , [wen] [mɪs] ['ɛndɛl] [hɜːr'self] [spoʊk] .
but he was silently turning away , when Miss Endell herself spoke .
但 他 曾是 默默 转弯 离开 , 什么时候 错过 恩德尔 她自己 辐 .

但他正默默地转身要走，这时恩德尔小姐开口说话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [[eɪt]]
She was not specially fond of children ; but she had a [8]
她 曾是 不是 特别 喜爱 的 孩子们 ; 但 她 有 一个 [8]

她并不特别喜欢孩子；但她有一个[8]

[kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] , ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
kind heart , and something in the wan , pitiful face of the child touched it .
种类 心 , 和 某物 在 这 万 , 可怜 脸 的 这 孩子 感动 它 .

一颗善良的心，以及孩子苍白、可怜的脸上的某些东西，都触动了它。

“ [dəunt] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , ['mɪsɪz] . [stoʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
“ Don't send him away , Mrs . Stone , ” she said kindly .
“ 不 发送 他 离开 , 太太 . 石头 , ” 她 说 亲切地 .

“斯通太太，别把他赶走，”她和蔼地说。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] .
“ Come in , my little man , and tell me what your name is .
“ 来 在 , 我的 小的 男人 , 和 告诉 我 什么 你的 姓名 是 .

“进来吧，我的小家伙，告诉我你叫什么名字。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['saɪdld] [ɪn] , ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
” The child sidled in , timidly , but did not speak .
” 这 孩子 侧身 在 , 胆怯地 , 但 做过 不是 说话 .

孩子怯生生地溜了进来，但没有说话。

“ [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ” [mɪs] ['ɛndɛl] [sed] .
“ Don't be afraid , ” Miss Endell said .
“ 不 是 害怕的 , ” 错过 恩德尔 说 .

“别害怕，”恩德尔小姐说。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ What is your name ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [bles] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [kɑːnt] [spiːk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [stoʊn] .
“ Bless you , ma'am , he can't speak ! ” said Mrs . Stone .
“ 保佑 你 , 女士 , 他 不能 说话 ! ” 说 太太 . 石头 .

“夫人，您真是太感谢了，他不会说话！”斯通太太说道。

“ [kɑːnt] [spiːk] ? ”
“ Can't speak ? ”
“ 不能 说话 ? ”

“不能说话吗？”

“ [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
“ No ; he was born with something wrong .
“ 不 ; 他 曾是 出生 和 某物 错误的 .

“不，他天生就有缺陷。”

[lɔːz] , [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]
Laws , he can hear as well as anybody , and he knows all you say to
法律 , 他 能 听到 作为 出色地 作为 任何人 , 和 他 知道 全部 你 说 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他能听懂法律条文，就像任何人一样，而且你跟他说的话他都知道；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
but there's something the matter .
但 有 某物 这 事情 .

但事情似乎有些蹊跷。

[ðə; ði][læst] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːktɚz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [æz; əz]
The last ' drawing - room ' said that there was doctors , she was sure , as
这 最后的 - 绘画 - 房间 - 说 那 那里 曾是 医生 , 她 曾是 当然 , 作为
[kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] ,
could help him ,
可以 帮助 他 ,

最后一个“会客室”里说有医生，她确信，可以帮助他。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
but I haint any money to try experiments .
但 我 鬼魂 任何 钱 到 尝试 实验 .

但我没有钱去做实验。

“ ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] .
“ Johnny was my brother's child .
“ 约翰尼 曾是 我的 兄弟 孩子 .

“约翰尼是我哥哥的孩子。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
His father died before he was born ,
他的 父亲 死亡 前 他 曾是 出生 ,

他出生前父亲就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['oʊvər] ['dʒɑːni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and his mother lived just long enough to ' and over Johnny to me ,
和 他的 母亲 居住地 只是 长的 足够的 到 - 和 超过 约翰尼 到 我 ,

他的母亲活得足够长，足以“和约翰尼一起”来到我身边。

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and ask me to take care of him .
和 问 我 到 拿 关心 的 他 .

并嘱咐我照顾他。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['wɜːrrɪt] .
“ I've done my best ; but a lodging - house is a worrit .
“ 我已经 完毕 我的 最好的 ; 但 一个 住宿 - 房子 是 一个 担心 .

“我已经尽力了；但是旅馆是个令人担忧的地方。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['empti] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['lɔdʒəz] [æz; əz] [[naɪn]]

What	with	empty	rooms	,	and	lodgers	as	[	9	]
什么	和	空的	房间	,	和	房客	作为	[	9	]

空荡荡的房间，还有房客[9]

['dɪdnt] [peɪ] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [taɪmz] , [aɪ] ['nevər] [gɑ:t] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n] ['dɑ:ktɚz]

didn't	pay	,	and	hard	times	,	I	never	got	money	enough	ahead	to	spend	on	doctors
没有	支付	,	和	难的	时代	,	我	绝不	得到	钱	足够的	前方	到	花费	在	医生

.

:

.

我没钱支付，而且当时经济困难，我从来没攒够钱去看医生。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] ['dʒɑ:ni] [ə; eɪ] - - - [raʊnd] .

“	But	you	mustn't	have	Johnny	a	-	worritin	'	round	.
“	但	你	不得	有	约翰尼	一个	-	-	-	圆形的	.

“但你千万不能让约翰尼在你身边操心。”

[ju:d] [get] [sɪk] [oʊ] - [ðæt] .

You'd	get	sick	o	'	that	.
你会	得到	生病的	o	-	那	.

你会厌倦的。

[ðə; ði][læst] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] - [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;

The	last	'	drawing	-	room	'	said	it	made	her	that	nervous	to	see	him	;
这	最后的	-	绘画	-	房间	-	说	它	制成	她	那	紧张的	到	看	他	;

最后一位“客厅”女士说，见到他让她非常紧张；

[ænd; ənd][aɪ] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [ðæt] . ”

and	I	halways	thought	she	went	off	partly	for	that	.	”
和	我	-	想法	她	去	离开	部分	为了	那	.	”

我一直觉得她离开的部分原因就是这个。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] , [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ;

“	I	will	not	let	him	trouble	me	,	don't	be	afraid	;
“	我	将要	不是	让	他	麻烦	我	,	不	是	害怕的	;

“我不会让他困扰我，不要害怕；

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

but	let	him	sit	down	here	by	the	fire	,
但	让	他	坐	向下	这里	经过	这	火	,

但让他坐在火炉旁吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faɪnd] [hi:; hi] [di'stə:bz] [ˌem 'i:] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	when	I	find	he	disturbs	me	I'll	send	him	away	.
和	什么时候	我	寻找	他	扰乱	我	患病的	发送	他	离开	.

如果我发现他打扰到我，我会把他赶走。

” ['mɪsɪz] . [stoʊn] ['vænɪʃt] ,

”	Mrs	.	Stone	vanished	,
”	太太	.	石头	消失了	,

斯通夫人失踪了，

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] .

and	Johnny	took	up	his	station	on	a	stool	in	a	corner	of	the	hearth	-	rug	.
和	约翰尼	采取	向上	他的	车站	在	一个	凳子	在	一个	角落	的	这	炉	-	小地毯	.

约翰尼在壁炉地毯角落的凳子上坐了下来。

[mɪs] ['ɛndɛl] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Miss	Endell	busied	herself	with	a	book	,	but	from	time	to	time	she	looked
错过	恩德尔	忙碌	她自己	和	一个	书	,	但	从	时间	到	时间	她	看起来

[æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .

at	the	boy	.
在	这	男生	.

恩德尔小姐埋头看书，但她不时会看向那个男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [stɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] , [æz; əz] [sæd] [æz; əz] [terz] ,

His	face	was	pale	and	wistful	still	,	but	a	half	-	smile	,	as	sad	as	tears	,
他的	脸	曾是	苍白	和	怅惘	仍然	,	但	一个	一半	-	微笑	,	作为	伤心	作为	眼泪	,

他的脸色依然苍白而伤感，但嘴角却带着一丝苦笑，悲伤得如同泪水。

[wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['saɪlənt] [maʊθ] ,

was	round	his	poor	silent	mouth	,
曾是	圆形的	他的	贫穷的	沉默的	嘴	,

在他可怜的、沉默的嘴巴周围，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]

and	he	was	gazing	at	his	new	friend	as	if	he	would	fix	every	line	of
和	他	曾是	凝视	在	他的	新的	朋友	作为	如果	他	会	使固定	每一个	线	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['evər] .

her	face	in	his	memory	for	ever	.
她	脸	在	他的	记忆	为了	曾经	.

他凝视着他的新朋友，仿佛要将她脸上的每一道皱纹永远铭刻在记忆中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ;

For	a	long	hour	he	sat	there	;
为了	一个	长的	小时	他	卫星	那里	;

他坐在那里足足一个小时；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

and	then	Mrs	.	Stone	came	to	lay	the	cloth	for	dinner	,	and	sent	him
和	然后	太太	.	石头	来了	到	躺	这	布	为了	晚餐	,	和	发送	他

[ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] .

away	to	bed	.
离开	到	床	.

然后斯通太太来铺晚餐的桌布，并让他去睡觉。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt]

The	next	morning	he	appeared	again	;	and	soon	it	grew	to	be	his	habit
这	下一个	早晨	他	出现	再次	;	和	很快	它	生长	到	是	他的	习惯

[tuː; tə] [sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

第二天早上他又出现了；很快，坐着就成了他的习惯。

['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [-]

almost	all	the	day	[	10	]
几乎	全部	这	天	[	-	]

几乎一整天[10]

[θruː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [mɪs] ['ɛndɛl] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tæsks] .

through	,	and	watch	Miss	Endell	at	her	tasks	.
通过	,	和	手表	错过	恩德尔	在	她	任务	.

仔细观察恩德尔小姐的工作。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

In	spite	of	her	absorption	,	he	occupied	a	good	many	of	her	thoughts	.
在	尽管如此	的	她	吸收	,	他	占领	一个	好的	许多	的	她	想法	.

尽管她全神贯注于某件事，但他仍然占据了她不少的思绪。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [kloʊz][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l]

Like	him	,	she	was	an	orphan	;	and	she	had	few	close	and	vital
喜欢	他	,	她	曾是	一个	孤儿	;	和	她	有	很少	关闭	和	必不可少的

['ɪntrəsts] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

interests	in	her	life	.
兴趣	在	她	生活	.

和他一样，她也是个孤儿；而且她生活中几乎没有什么亲密而重要的爱好。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ,

She	got	to	feel	as	if	it	belonged	to	her	,	in	a	certain	way	,
她	得到	到	感觉	作为	如果	它	属于	到	她	,	在	一个	肯定	方式	,

她感觉在某种程度上，这东西好像属于她了。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] ['saɪlənt] [weɪf] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [mɔːr] ['loʊnli] [stɪl] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

to	look	after	this	silent	waif	of	humanity	more	lonely	still	than	herself	.
到	看	后	这	沉默的	孤儿	的	人类	更多的	孤独	仍然	比	她自己	.

照顾这个比她自己还要孤独的沉默的孤儿。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [riːd] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Often	she	took	an	hour	from	her	work	to	read	little	tales	to	him	,
经常	她	采取	一个	小时	从	她	工作	到	读	小的	故事	到	他	,

她经常抽出一个小时的时间，从工作中抽出时间来给他读小故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] ,

and	it	was	reward	enough	to	see	how	his	eyes	brightened	,
和	它	曾是	报酬	足够的	到	看	如何	他的	眼睛	明亮	,

看到他眼中闪烁的光芒，就足以让我感到欣慰了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	the	color	came	into	his	pale	little	face	.
和	这	颜色	来了	进入	他的	苍白	小的	脸	.

他苍白的小脸上泛起了一丝红晕。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər][wɜːrk][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , ['dʒɑːni] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði]

She	used	to	think	that	if	her	work	succeeded	,	Johnny	should	also	be	the
她	用过的	到	思考	那	如果	她	工作	成功了	,	约翰尼	应该	还	是	这

['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

better	for	it	.
更好的	为了	它	.

她过去常认为，如果她的工作成功了，约翰尼也应该从中受益。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['noʊtɪd] ['aiəriʃˌwumən] ” [wʌz; wəz][soʊld] ,

As	soon	as	the	first	edition	of	“	Noted	Irishwomen	”	was	sold	,
作为	很快	作为	这	第一的	版	的	“	著名的	爱尔兰妇女	”	曾是	卖	,

《爱尔兰杰出女性》第一版一售出，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][best]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

she	would	have	the	best	medical	advice	for	him	;
她	会	有	这	最好的	医疗的	建议	为了	他	;

她会给他提供最好的医疗建议；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðoʊz] [lɪps] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	if	there	were	such	a	thing	as	giving	those	lips	language	,	it	should
和	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	给予	那些	嘴唇	语言	,	它	应该

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

如果真能赋予那对嘴唇语言，那就应该这么做。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒɑːni] ?

“	Should	you	like	to	speak	to	me	,	Johnny	?
“	应该	你	喜欢	到	说话	到	我	,	约翰尼	?

“约翰尼，你想跟我谈谈吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked one day suddenly .
" 她 问 一 天 突然 .

“有一天，她突然问道。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
The boy looked at her , for one moment , with eyes that seemed to grow
这 男生 看起来 在 她 , 为了 一 片刻 , 和 眼睛 那 似乎 到 生长
['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .
larger and larger .
更大的 和 更大的 .

男孩看了她一眼，那一瞬间，他的眼睛似乎越睁越大。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [mɪs] ['ɛndɛl]
Then came a great rush of sobs and tears that shook him so that Miss Endell
然后 来了 一个 伟大的 匆忙 的 啜泣 和 眼泪 那 摇晃 他 所以 那 错过 恩德尔
[wʌz; wəz][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [-]
was half - frightened at the effect [11]
曾是 一半 - 害怕 在 这 影响 [-]

然后他突然大哭大哭，浑身颤抖，以至于恩德尔小姐都被吓了一跳[11]。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
of her own words .
的 她 自己的 字 .

用她自己的话说。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
She bent over and put her hand on his head .
她 弯曲 超过 和 放 她 手 在 他的 头 .

她弯下腰，把手放在他的头上。

“ [dəunt] , ['dʒɑːni] !
“ Don't , Johnny !
“ 不 , 约翰尼 !

“别这样，约翰尼！”

[dəunt] , [dɪr] !
Don't , dear !
不 , 亲爱的 !

别这样，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] .
" she said tenderly .
" 她 说 温柔地 .

她温柔地说。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʌm] [bɔɪ] “ [dɪr] ” [bɪ'fɔːr] ,
I doubt if any one had ever called the poor little dumb boy “ dear ” before ,
我 怀疑 如果 任何 一 有 曾经 称为 这 贫穷的 小的 哑的 男生 “ 亲爱的 ” 前 ,

我怀疑之前是否有人叫过这个可怜的傻小子“亲爱的”。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
in all his eleven years of life .
在 全部 他的 十一 年 的 生活 .

在他短短十一年的生命中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] , [streɪndʒ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]
He looked up through his tears , with a glad , strange smile , as if some
他 看起来 向上 通过 他的 眼泪 , 和 一个 高兴的 , 奇怪的 微笑 , 作为 如果 一些
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

他抬起头，泪眼婆娑地望着我，脸上带着一种欣喜而奇异的笑容，仿佛冥冥之中有什么美好的事情发生了。

[swiːt] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɪmɪd] ['ræptʃər] ,

sweet	**thing**	**had**	**befallen**	**him**	**;**	**and**	**then**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**timid**	**rapture**	**,**
甜的	事物	有	发生	他	;	和	然后	,	在	一个	种类	的	胆小	狂喜	,

他遇到了一件好事；然后，他带着一种羞涩的欣喜若狂，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [mɪs] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɪpərd] [fʊt] [ðæt] [piːpt]

he	**kissed**	**the**	**hem**	**of**	**Miss**	**Endell's**	**gown**	**,**	**and**	**the**	**slippered**	**foot**	**that**	**peeped**
他	亲吻	这	她们	的	错过	-	袍	,	和	这	拖鞋	脚	那	偷窥

[aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

out	**beneath**	**it**	**.**
出去	下面	它	.

他亲吻了恩德尔小姐的裙摆，以及从裙摆下露出的穿着拖鞋的脚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ɪn] [gʊd] ['wɪmɪn] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [tɔːrd] [ɔːl]

I	**think**	**there**	**is**	**an**	**instinct**	**of**	**motherhood**	**in**	**good**	**women**	**that**	**comes**	**out**	**toward**	**all**
我	思考	那里	是	一个	本能	的	母性	在	好的	女性	那	来	出去	朝向	全部

['helpləs] ['kriːtʃərz] ;

helpless	**creatures**	**;**
无助	生物	;

我认为善良的女性身上有一种母性的本能，这种本能会流露出对所有无助生灵的关爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [ðen] [ɪn] [mɪs] - [hɑːrt] .

and	**it**	**awoke**	**then**	**in**	**Miss**	**Endell's**	**heart**	**.**
和	它	醒来	然后	在	错过	-	心	.

于是，它在恩德尔小姐的心中觉醒了。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] .

After	**that**	**she**	**and**	**Johnny**	**were**	**almost**	**inseparable**	**.**
后	那	她	和	约翰尼	是	几乎	形影不离	.

此后，她和约翰尼几乎形影不离。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːks] ,

Often	**she**	**took**	**him**	**with**	**her**	**on**	**her**	**walks**	**,**
经常	她	采取	他	和	她	在	她	散步	,

她经常带着他一起散步，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['saɪlənt]['vɪdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

and	**always**	**when**	**she**	**worked**	**he**	**kept**	**his**	**silent**	**vigil**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**.**
和	总是	什么时候	她	工作	他	保留	他的	沉默的	守夜	在	这	炉	-	小地毯	.

每当她工作时，他都会默默地守在壁炉地毯上。

[mɪs] ['ɛndɛl] [hæd; həd][wʌn] [ɪk'strævəgəns] .

Miss	**Endell**	**had**	**one**	**extravagance**	**.**
错过	恩德尔	有	一	奢侈	.

恩德尔小姐有一件奢侈的事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] .

She	**could**	**not**	**bear**	**to**	**be**	**without**	**flowers**	**.**
她	可以	不是	熊	到	是	没有	花朵	.

她无法忍受没有鲜花的日子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd]['waɪərd] ['bukeiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrɪst] ,

She	**did**	**not**	**care**	**much**	**for**	**the**	**cut**	**and**	**wired**	**bouquets**	**of**	**the**	**florist**	**,**
她	做过	不是	关心	很多	为了	这	切	和	有线	花束	的	这	花店	,

她不太喜欢花店里那些剪下来用铁丝固定的花束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['hændfʊl][ʌv; əv] [wɔːl] -

but	**she**	**seldom**	**came**	**home**	**from**	**her**	**walks**	**without**	**some**	**handful**	**of**	**wall**	**-**
但	她	很少	来了	家	从	她	散步	没有	一些	少数	的	墙	-

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

但她每次散步回家，很少空手而归，总会带回几朵紫罗兰。

[ɔːr][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [-]
or **a** **knot** **of** **violets** **[** **12** **]**
或者 一个 结 的 紫罗兰 [-]

或者一束紫罗兰[12]

[ɔːr] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .
or **forget** **-** **me** **-** **nots** **.**
或者 忘记 - 我 - 不 .

或者勿忘我。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [tiː] - [roʊz] [bʌd] ;
Now **and** **then** **she** **bought** **a** **tea** **-** **rose** **bud** **;**
现在 和 然后 她 买 一个 茶 - 玫瑰 芽 ;

她偶尔会买一朵茶玫瑰花蕾;

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːni] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
and **then** **Johnny** **always** **noticed** **how** **lovingly** **she** **tended** **it** **—** **how** **she** **watched** **it**
和 然后 约翰尼 总是 注意到 如何 深情地 她 倾向于 它 — 如何 她 观看 它
['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [bʌd] [tuː; tə] ['flaʊər] .
bursting **from** **bud** **to** **flower** **.**
爆发 从 芽 到 花 .

然后约翰尼总是注意到她是如何悉心照料它的——她是如何看着它从花苞绽放成花朵的。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] , [braɪt] ['kriːtʃər] [huːm] [hiː; hi] ['aidəˌlaizd] [lʌvd] ['flaʊərz] ,
He **got** **to** **know** **that** **this** **strange** **,** **bright** **creature** **whom** **he** **idolized** **loved** **flowers** **,**
他 得到 到 知道 那 这 奇怪的 , 明亮的 生物 谁 他 偶像化 喜爱 花朵 ,

他得知，他所崇拜的这个奇特而明亮的生物喜爱花朵。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tiː] - ['roʊziz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and **loved** **tea** **-** **roses** **best** **of** **all** **.**
和 喜爱 茶 - 玫瑰 最好的 的 全部 .

其中他最喜欢的是茶玫瑰。

[ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [gruː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [tiː] - ['roʊziz] — [nɑːt] [wʌn] , ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
A **wild** **desire** **grew** **in** **him** **to** **buy** **her** **tea** **-** **roses** **—** **not** **one** **,** **only** **,** **but** **a**
一个 荒野 欲望 生长 在 他 到 买 她 茶 - 玫瑰 — 不是 一 , 仅有的 , 但 一个
[hoʊl] [bʌntʃ] .
whole **bunch** **.**
所有的 束 .

他心中燃起一股强烈的愿望，想给她买茶玫瑰——不是一朵，而是一大束。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
He **spent** **his** **days** **in** **thinking** **how** **it** **was** **to** **be** **done** **,**
他 花费 他的 天 在 思维 如何 它 曾是 到 是 完毕 ,

他整天都在思考该如何去做，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **his** **nights** **in** **dreaming** **about** **it** **.**
和 他的 夜晚 在 做梦 关于 它 .

他夜里都在梦见这件事。

[ə; eɪ] ['peni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [sʌm; səm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [pə'zest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
A **penny** **was** **the** **largest** **sum** **he** **had** **ever** **possessed** **in** **his** **life** **,**
一个 一分钱 曾是 这 最大 和 他 有 曾经 拥有 在 他的 生活 ,

他一生中拥有的最大一笔钱就是一便士。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] [wɪl] [nɑːt] [bai] [wʌn] [tiː] - [roʊz] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and **a** **penny** **will** **not** **buy** **one** **tea** **-** **rose** **,** **much** **less** **a** **bunch** **of** **them** **.**
和 一个 一分钱 将要 不是 买 一 茶 - 玫瑰 , 很多 较少的 一个 束 的 他们 .

一便士连一朵茶玫瑰都买不到，更别说一大束了。

[wʌn] [deɪ] [mɪs] ['ɛndɛl] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] .

One	day	Miss	Endell	took	him	with	her	when	she	went	to	see	a	friend	.
一	天	错过	恩德尔	采取	他	和	她	什么时候	她	去	到	看	一个	朋友	.

有一天，恩德尔小姐去看望朋友时，带上了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [rɪtʃ] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd]

It	was	a	prosperous	,	good	-	natured	,	rich	woman	in	whose	house	they	found
它	曾是	一个	繁荣	,	好的	-	自然	,	富有的	女士	在	谁	房子	他们	成立

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们发现自己身处一位富裕、善良的女主人家中。

“ [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['dʒɑːni] , ” [mɪs] ['ɛndɛl] [sed] ; [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['wɔndəd]

“	Go	and	see	the	pictures	,	Johnny	,	”	Miss	Endell	said	;	and	Johnny	wandered
“	去	和	看	这	图片	,	约翰尼	,	”	错过	恩德尔	说	;	和	约翰尼	漫步

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

down	the	long	room	,
向下	这	长的	房间	,

“约翰尼，去看照片吧，”恩德尔小姐说；于是约翰尼沿着长长的房间走了下去。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] .

quite	out	of	ear	-	shot	.
相当	出去	的	耳朵	-	射击	.

完全听不见。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kerləs] [jet] [kaɪnd] [hɑːrt]

Then	she	told	his	pathetic	little	story	,	and	her	friend's	careless	yet	kind	heart
然后	她	讲述	他的	可怜的	小的	故事	,	和	她	朋友们	粗心	然而	种类	心

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

was	touched	.
曾是	感动	.

然后她把他的可怜小故事讲了出来，她朋友那颗粗心却善良的心被感动了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɛndɛl] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['dʒɑːni] ;

When	it	was	time	for	Miss	Endell	to	go	,	she	summoned	Johnny	;
什么时候	它	曾是	时间	为了	错过	恩德尔	到	去	,	她	被召唤	约翰尼	;

恩德尔小姐该走了的时候，她叫来了约翰尼；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [geɪv] [-]

and	then	the	lady	they	were	visiting	gave	[	13	]
和	然后	这	女士	他们	是	访问	给予	[	-	]

然后他们拜访的那位女士给了[13]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪlvər] [hæf] - [kraʊn] .

the	boy	a	half	-	crown	,	a	whole	shining	,	silver	half	-	crown	.
这	男生	一个	一半	-	王冠	,	一个	所有的	灼灼	,	银	一半	-	王冠	.

男孩得到了半克朗，一整枚闪闪发光的银质半克朗。

['dʒɑːni] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] ,

Johnny	clasped	it	to	his	heart	in	expressive	pantomime	,	and	lifted	his	wistful	,
约翰尼	紧握	它	到	他的	心	在	富有表现力的	哑剧	,	和	抬起	他的	怅惘	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

inquiring	eyes	.
查询	眼睛	.

约翰尼用夸张的肢体语言将它紧紧地贴在胸口，抬起他那双充满渴望和探寻的眼睛。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] ;

“	Yes	,	it	is	all	yours	,	”	the	lady	said	,	in	answer	;
“	是的	,	它	是	全部	你的	,	”	这	女士	说	,	在	回答	;

“是的，这都是你的了，”那位女士回答说；

“ [ænd; ənd][dəunt][let] ['eni] [wʌn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“	and	don't	let	any	one	take	it	away	from	you	.
”	和	不	让	任何	一	拿	它	离开	从	你	.

“不要让任何人把它从你身边夺走。”

” [smɔːl] ['deɪndʒər] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ðæt] !

”	Small	danger	,	indeed	,	of	that	!
”	小的	危险	,	的确	,	的	那	!

“确实，这种危险很小！”

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ment] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , — [tiː] - ['roʊziz] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [tiː] -

The	piece	of	silver	meant	but	one	thing	to	Johnny	,	—	tea	-	roses	,	unlimited	tea	-
这	片	的	银	意思是	但	一	事物	到	约翰尼	,	—	茶	-	玫瑰	,	无限	茶	-

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

对约翰尼来说，这块银子只有一件事意义——茶玫瑰，数不尽的茶玫瑰。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

The	next	day	he	was	taken	ill	.
这	下一个	天	他	曾是	已采取	患病的	.

第二天他就病倒了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvər] , — [ə; eɪ] [loʊ] , [sloʊ] ['fiːvər] .

He	had	a	fever	,	—	a	low	,	slow	fever	.
他	有	一个	发烧	,	—	一个	低的	,	慢的	发烧	.

他发烧了，——低烧，持续高烧。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] ,

His	aunt	was	kind	enough	to	him	,	but	she	had	plenty	to	do	,
他的	阿姨	曾是	种类	足够的	到	他	,	但	她	有	很多	到	做	,

他的姑姑对他很好，但她有很多事要做。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɪs] ['ɛndɛl] .

and	Johnny	would	have	been	lonely	indeed	but	for	Miss	Endell	.
和	约翰尼	会	有	到过	孤独	的确	但	为了	错过	恩德尔	.

如果没有恩德尔小姐，约翰尼一定会非常孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	had	him	brought	each	morning	into	her	room	,
她	有	他	带来	每个	早晨	进入	她	房间	,

她每天早上都让人把他带到她的房间里。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] ,

and	kept	him	all	day	lying	on	her	sofa	,	giving	him	now	a	kind	word	,
和	保留	他	全部	天	说谎	在	她	沙发	,	给予	他	现在	一个	种类	单词	,

她让他整天躺在沙发上，还跟他说了句安慰的话。

[naʊ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] ['siːkrət]

now	a	draught	of	cold	water	,	and	then	a	few	grapes	,	with	the	sun's	secret
现在	一个	草稿	的	寒冷的	水	,	和	然后	一个	很少	葡萄	,	和	这	太阳的	秘密

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

现在，我喝了一口冷水，然后又吃了几颗葡萄，里面蕴藏着太阳的秘密。

[wʌn] [deɪ] ['dʒɑːni] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪs] -

One	day	Johnny	drew	something	from	his	bosom	,	and	put	it	into	Miss	Endell's
一	天	约翰尼	画	某物	从	他的	怀	,	和	放	它	进入	错过	-

[hænd] .

hand	.
手	.

有一天，约翰尼从胸口掏出一样东西，放在了恩德尔小姐的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪlvər] [hæf] - [kraʊn] .

It	was	the	silver	half	-	crown	.
它	曾是	这	银	一半	-	王冠	.

那是一枚银质半克朗。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp]

He	made	her	understand	,	by	his	expressive	gestures	,	that	she	was	to	keep
他	制成	她	理解	,	经过	他的	富有表现力的	手势	,	那	她	曾是	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] [-]

it	[	14	]
它	[	-	]

他用富有表现力的手势让她明白，她应该保留它[14]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

for	him	;	and	she	dropped	it	into	a	drawer	of	her	writing	-	desk	.
为了	他	;	和	她	掉落	它	进入	一个	抽屉	的	她	写作	-	桌子	.

她把它扔进了书桌的抽屉里，送给了他。

[æt; ət][læst] ['dʒɑːni] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [wel] .

At	last	Johnny	began	to	get	well	.
在	最后的	约翰尼	开始	到	得到	出色地	.

约翰尼最终开始好转。

[dʒuːn] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['sʌmər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

June	came	,	with	all	its	summer	sights	and	sounds	,
六月	来了	,	和	全部	它是	夏天	景点	和	声音	,

六月来临，带来了所有夏日的景象和声音。

[ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['waɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪf] .

and	strength	came	with	its	softer	winds	to	the	poor	little	waif	.
和	力量	来了	和	它是	更柔和	风	到	这	贫穷的	小的	孤儿	.

而力量则伴随着和煦的微风降临到这个可怜的小孤女身上。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['ɛndɛl] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

One	day	he	stood	before	Miss	Endell	,	and	put	out	his	hand	.
一	天	他	站立	前	错过	恩德尔	,	和	放	出去	他的	手	.

有一天，他站在恩德尔小姐面前，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

She	understood	,	and	dropped	the	half	-	crown	into	it	.
她	理解	,	和	掉落	这	一半	-	王冠	进入	它	.

她明白了，便把半克朗放了进去。

[hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛndɛl] [smaɪld] .

He	hid	it	,	with	a	sort	of	passion	,	in	his	bosom	,	and	Miss	Endell	smiled	.
他	隐藏	它	,	和	一个	种类	的	热情	,	在	他的	怀	,	和	错过	恩德尔	微笑	.

他带着一种近乎狂热的热情，将它藏在胸前，恩德尔小姐笑了。

[dɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪf] , [ðen] , [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?

Did	even	this	little	waif	,	then	,	care	so	much	for	money	?
做过	甚至	这	小的	孤儿	,	然后	,	关心	所以	很多	为了	钱	?

那么，就连这个小孤女也这么看重金钱吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd]

As	soon	as	he	could	stand	,	he	took	up	his	station	on	the	balcony	outside
作为	很快	作为	他	可以	站立	,	他	采取	向上	他的	车站	在	这	阳台	外部

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

他一能站起来，就走到窗外的阳台上，占据了自己的位置。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

and	watched	and	watched	.
和	观看	和	观看	.

然后就一直看着。

[hɪz; ɪz] [frend] [θɔːt] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

His	friend	thought	only	that	the	sights	and	sounds	of	the	street	amused	him	.
他的	朋友	想法	仅有的	那	这	景点	和	声音	的	这	街道	觉得好笑	他	.

他的朋友只觉得街上的景象和声音让他感到有趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] “ ['noʊtɪd] ['aiəriʃ,wumən] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts]

She	was	working	on	at	the	“	Noted	Irishwomen	,	”	which	was	nearing	its
她	曾是	在职的	在	在	这	“	著名的	爱尔兰妇女	,	”	哪个	曾是	临近	它是

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

她当时正在参与“杰出爱尔兰女性”项目的筹备工作，该项目已接近尾声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒɑːni] [faʊnd] [ðə; ði] [striːt] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	it	quite	suited	her	that	Johnny	found	the	street	so	interesting	.
和	它	相当	适合	她	那	约翰尼	成立	这	街道	所以	有趣的	.

约翰尼觉得这条街很有趣，这正合她意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə] , — [tiː] - ['roʊziz] .

As	for	the	child	,	he	was	possessed	by	only	one	idea	,	—	tea	-	roses	.
作为	为了	这	孩子	,	他	曾是	拥有	经过	仅有的	一	主意	,	—	茶	-	玫瑰	.

至于那个孩子，他满脑子想的都是一件事——茶玫瑰。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hænd] - ['bæroʊz; 'beroʊz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['flaʊər] - ['leɪdn] [ænd; ənd]

He	watched	to	see	the	hand	-	barrows	come	along	,	flower	-	laden	and
他	观看	到	看	这	手	-	墓丘	来	沿着	,	花	-	满载	和

['temptɪŋ] .

tempting	.
诱人的	.

他注视着手推车缓缓驶来，车上满载着鲜花，令人垂涎欲滴。

[ðiːz] [seɪm] [hænd] - ['bæroʊz; 'beroʊz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːt] [laɪf] .

These	same	hand	-	barrows	are	a	feature	of	London	street	life	.
这些	相同的	手	-	墓丘	是	一个	特征	的	伦敦	街道	生活	.

这些手推车是伦敦街头生活的一大特色。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][plænts] ['groʊɪŋ] [-]

They	are	full	of	plants	growing	[	15	]
他们	是	满的	的	植物	生长	[	-	]

它们里面长满了植物[15]

[ɪn][pɔts] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [kʌt] ['flaʊərz] .

in	pots	,	and	also	there	are	plenty	of	cut	flowers	.
在	锅	,	和	还	那里	是	很多	的	切	花朵	.

盆栽花卉很多，还有很多鲜切花。

[ðə; ði] ['vendər] [kraɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] , “ [ɔːl] [ə; eɪ] - [grəu in] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - !

The	venders	cry	,	as	they	pass	along	,	“	All	a	-	growin	'	and	a	-	blowin	'	!
这	供应商	哭	,	作为	他们	经过	沿着	,	“	全部	一个	-	成长中	-	和	一个	-	吹	-	!

小贩们边走边喊：“都在生长和生长！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .

”	and	there	is	something	exciting	in	the	cry	.
”	和	那里	是	某物	激动人心	在	这	哭	.

“而且，这种叫喊声中蕴含着某种令人兴奋的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪt'self] .

It	seems	part	of	the	summer	itself	.
它	似乎	部分	的	这	夏天	本身	.

它似乎是夏天本身的一部分。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['dʒɑːni] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Day	after	day	,	day	after	day	,	Johnny	watched	and	watched	.
天	后	天	,	天	后	天	,	约翰尼	观看	和	观看	.

日复一日，约翰尼一直看着。

['flaʊərz] [ɪ'nʌf] [went] [baɪ] , — [dʒi'reinjəmz] ['gloʊɪŋ] ['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ə'zeiliəz] , [waɪt] [hiːθ] ,

Flowers	enough	went	by	,	—	geraniums	glowing	scarlet	in	the	sun	,	azaleas	,	white	heath	,
花朵	足够的	去	经过	,	一	天竺葵	发光	猩红	在	这	太阳	,	杜鹃花	,	白色的	希思	,

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

花开得真多——天竺葵在阳光下闪耀着猩红色的光芒，杜鹃花，白花石楠，紫罗兰，

— ['oʊnli] ['nevər] ['eni] [tiː] - ['roʊziz] .

—	only	never	any	tea	-	roses	.
—	仅有的	绝不	任何	茶	-	玫瑰	.

——只是绝不种植茶玫瑰。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kraɪ] , “ [ɔːl][ə; eɪ] - [grəu in] - [ænd; ənd]

But	at	last	,	one	morning	,	he	heard	the	familiar	cry	,	“	All	a	-	growin	'	and
但	在	最后的	,	一	早晨	,	他	听到	这	熟悉的	哭	,	“	全部	一个	-	成长中	-	和

[ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - !

a	-	blowin	'	!
一个	-	吹	-	!

但终于有一天早晨，他听到了那熟悉的叫喊声：“万物生长，万物绽放！”

” [ænd; ənd][loʊ] !

”	and	lo	!
”	和	洛	!

“瞧！”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bluːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tiː] - ['roʊziz] — [hoʊl]

as	if	they	had	bloomed	for	his	need	,	there	were	tea	-	roses	—	whole
作为	如果	他们	有	盛开	为了	他的	需要	,	那里	是	茶	-	玫瑰	—	所有的

['loʊdz][ʌv; əv] [tiː] - ['roʊziz] !

loads	of	tea	-	roses	!
负载	的	茶	-	玫瑰	!

仿佛是为了满足他的需要而盛开的，到处都是茶玫瑰——成片的茶玫瑰！

[mɪs] ['ɛndɛl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɔːrgən] .

Miss	Endell	was	busy	,	just	then	,	with	Lady	Morgan	.
错过	恩德尔	曾是	忙碌的	,	只是	然后	,	和	女士	摩根	.

当时，恩德尔小姐正忙着招待摩根夫人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] ['fɪgjər] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

She	never	noticed	when	the	little	silent	figure	left	the	window	,	and	hurried
她	绝不	注意到	什么时候	这	小的	沉默的	数字	左边	这	窗户	,	和	慌忙

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

她丝毫没有注意到那个安静的小身影何时离开了窗户，匆匆跑下了楼。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [went] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

Out	into	the	street	that	little	figure	went	,	and	on	and	on	,
出去	进入	这	街道	那	小的	数字	去	,	和	在	和	在	,

那个小身影走到了街上，就这样一直走下去。

[ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['bæroʊ] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv]
in hot pursuit of the flower - barrow , which by this time had quite the start of
在 热的 追逐 的 这 花 - 巴罗 , 哪个 经过 这 时间 有 相当 这 开始 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他紧追着花车，此时花车已经远远地甩开了他。

[daʊn] [wʌn] [striːt] , [ʌp] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][ræn] ,
Down one street , up another , he ran ,
向下 一 街道 , 向上 其他 , 他 跑 ,

他沿着一条街跑，又沿着另一条街跑，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [hæf] - [kraʊn] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
and always with the silver half - crown tightly clasped in the palm of his little
和 总是 和 这 银 一半 - 王冠 紧紧 紧握 在 这 棕榈 的 他的 小的
[hænd] .
hand .
手 .

他的小手掌心总是紧紧攥着那枚银质半克朗。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [di'teind] [ðə; ði] ['bæroʊ] ; [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
At last a customer detained the barrow ; and Johnny hurried up to it ,
在 最后的 一个 顾客 被拘留 这 巴罗 ; 和 约翰尼 慌忙 向上 到 它 ,
['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] . [-]
panting and breathless . [16]
喘息 和 喘不过气 . [-]

最后，一位顾客拦下了手推车；约翰尼气喘吁吁地赶了过去。[16]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tiː] - ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər]
He put his hand out towards the tea - roses , and then he held out his silver
他 放 他的 手 出去 向 这 茶 - 玫瑰 , 和 然后 他 握住 出去 他的 银
[hæf] - [kraʊn] .
half - crown .
一半 - 王冠 .

他向茶玫瑰伸出手，然后拿出他的银质半克朗。

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] , [jʌŋ] - [ən] ? ”
The flower - seller looked at him curiously , “ Why don't you speak , young ' un ? ”
这 花 - 卖方 看起来 在 他 奇怪的是 , “ 为什么 不 你 说话 , 年轻的 - 联合国 ? ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

卖花人好奇地看着他，说道：“年轻人，你怎么不说话呢？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] ?
“ Are you dumb ?
” 是 你 哑的 ?

你傻吗?

[juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] - [ælf] - ['kraʊnz] [wʊθ] [oʊ] - [ðem; ðəm] [tiː] - ['roʊziz] ?
You want this ' alf - crown's wuth o ' them tea - roses ?
你 想 这 - 阿尔夫 - 皇冠的 wuth o - 他们 茶 - 玫瑰 ?

你想要这朵“半冠”茶玫瑰吗?

” ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['viːəməntli] .
” Johnny nodded vehemently .
” 约翰尼 点头 强烈地 .

约翰尼用力地点了点头。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [swiːt] ['flaʊərz] ,

The	man	took	up	a	great	handful	of	the	pale	sweet	flowers	,
这	男人	采取	向上	一个	伟大的	少数	的	这	苍白	甜的	花朵	,

那人摘了一大把淡黄色的香花，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,

and	thrust	them	into	the	boy's	hands	,	taking	in	exchange	the	half	-	crown	,
和	推力	他们	进入	这	男孩们	双手	,	采取	在	交换	这	一半	-	王冠	,

然后把它们塞到男孩手里，换取了半克朗。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [paʊtʃ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɪlvər] [meɪts] .

and	putting	it	away	in	a	sort	of	pouch	,	along	with	many	silver	mates	.
和	推杆	它	离开	在	一个	种类	的	小袋	,	沿着	和	许多	银	伙伴们	.

然后把它和许多银质饰品一起放进一个小袋子里。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [laɪf] [su'priːm] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪm] [ðen]

As	for	Johnny	,	there	are	in	every	life	supreme	moments	,	and	his	came	then
作为	为了	约翰尼	,	那里	是	在	每一个	生活	最高	时刻	,	和	他的	来了	然后

.

:
.

至于约翰尼，每个人的一生中都会有至高无上的时刻，而他的至高时刻就此到来。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [mɪs] ['ɛndɛl] [lʌvd] ,

He	held	in	his	hand	the	flowers	that	Miss	Endell	loved	,
他	握住	在	他的	手	这	花朵	那	错过	恩德尔	喜爱	,

他手里拿着恩德尔小姐最喜欢的花，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	was	going	to	give	them	to	her	.
和	他	曾是	去	到	给	他们	到	她	.

他打算把它们送给她。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [wei] .

All	his	life	he	had	felt	himself	in	every	one's	way	.
全部	他的	生活	他	有	毛毡	他自己	在	每一个	一个人的	方式	.

他一生都觉得自己处在每个人的生活中。

[ʃiː; ʃi] , ['oʊnli] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

She	,	only	,	had	made	him	welcome	to	her	side	.
她	,	仅有的	,	有	制成	他	欢迎	到	她	边	.

只有她，才让他感到宾至如归。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dɪr] , ” — [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

She	had	called	him	“	dear	,	”	—	and	now	there	was	something	he	could
她	有	称为	他	“	亲爱的	,	”	—	和	现在	那里	曾是	某物	他	可以

[duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

do	for	her	.
做	为了	她	.

她曾称呼他“亲爱的”，而现在他可以为她做点什么了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] [tiː] - [roʊz] : [haʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hændfʊl]

She	had	loved	one	tea	-	rose	:	how	much	,	then	,	would	she	love	a	whole	handful
她	有	喜爱	一	茶	-	玫瑰	:	如何	很多	,	然后	,	会	她	爱	一个	所有的	少数

[ʌv; əv] [tiː] - ['roʊziz] !

of	tea	-	roses	!
的	茶	-	玫瑰	!

她曾经喜爱一朵茶玫瑰，那么，如果她拥有一大把茶玫瑰，她该会多么喜爱啊！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . [-]

His	heart	swelled	with	a	great	wave	of	pride	and	joy	.	[	17	]
他的	心	肿胀	和	一个	伟大的	海浪	的	自豪	和	喜悦	.	[	-	]

他心中充满了骄傲和喜悦。[17]

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

He	thought	of	nothing	but	his	flowers	,	—	how	should	he	?
他	想法	的	没有什么	但	他的	花朵	,	—	如何	应该	他	?

他满脑子想的都是他的花，——他怎么可能想得出来呢?

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] ,

—	and	he	never	even	heard	or	saw	the	butcher's	cart	,
—	和	他	绝不	甚至	听到	或者	锯	这	肉铺	大车	,

——他甚至都没听到或看到屠夫的推车。

['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][dʒɑːn] ['gɪlpɪn] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

tearing	along	at	such	a	pace	as	John	Gilpin	never	dreamed	of	.
撕裂	沿着	在	这样的	一个	步伐	作为	约翰	吉尔平	绝不	梦见	的	.

以约翰·吉尔平做梦都想不到的速度飞驰而去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [roʊld]

And	in	a	moment	,	something	had	pushed	him	down	,	—	something	rolled
和	在	一个	片刻	,	某物	有	推动	他	向下	,	—	某物	滚动

[ænd; ənd] [krʌntʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	crunched	over	him	,
和	嘎吱作响	超过	他	,

突然间，有什么东西把他推倒在地——有什么东西滚落下来，压在他身上发出嘎吱嘎吱的响声。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['flaʊərz] [taɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

—	and	he	knew	nothing	;	but	he	held	the	flowers	tight	through	it	all	.
—	和	他	知道	没有什么	;	但	他	握住	这	花朵	紧的	通过	它	全部	.

——他一无所知；但他始终紧紧地抱着那些花。

“ [waɪ] , [ɪts] ['mɪsɪz] . ['stoʊnz] [dʌm] ['dʒɑːni] !

“	Why	,	it's	Mrs	.	Stone's	dumb	Johnny	!
”	为什么	,	它是	太太	.	石头的	哑的	约翰尼	!

“哎呀，原来是斯通太太的笨约翰尼！”

” [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːrt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	said	the	butcher	-	boy	,	who	had	got	down	from	his	cart	by	this	time	,
”	说	这	屠夫	-	男生	,	WHO	有	得到	向下	从	他的	大车	经过	这	时间	,

“这时，已经从车上下来的屠夫小弟说道，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkli] [ə'sembld] ['lʌndən] [kraʊd] .

and	was	addressing	the	quickly	assembled	London	crowd	.
和	曾是	解决	这	迅速地	组装	伦敦	人群	.

他当时正在向迅速聚集起来的伦敦人群发表讲话。

“ [ˌdʒiː 'aɪ] - [iː][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lɪft] [ən] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [ən] [hoʊm] .

“	Gi	'	e	a	hand	,	and	lift	un	up	into	my	cart	,	and	I'll	carry	un	home	.
”	gi	-	e	一个	手	,	和	举起	联合国	向上	进入	我的	大车	,	和	患病的	携带	联合国	家	.

“伸出手来，把他抬到我的车上，我把他带回家。”

” [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [dʌm] [lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd]

”	An	awful	inarticulate	groan	came	from	the	poor	child's	dumb	lips	as	they	lifted
”	一个	可怕	不善言辞	呻吟	来了	从	这	贫穷的	孩子的	哑的	嘴唇	作为	他们	抬起

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“当他们把他抱起来时，可怜的孩子哑巴的嘴唇里发出了一声可怕的、含糊不清的呻吟；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [tiː] - ['roʊziz] ['nevər] ['luːsnd] .

but	his	hold	on	the	tea	-	roses	never	loosened	.
但	他的	抓住	在	这	茶	-	玫瑰	绝不	松动	.

但他对茶玫瑰的执着从未动摇。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

They	carried	him	home	,	and	into	the	house	.
他们	携带	他	家	,	和	进入	这	房子	.

他们把他抬回家，进了屋。

['mɪsɪz] . [stoʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ['nɔɪzɪli] ,

Mrs	.	Stone	was	shocked	and	grieved	;	and	she	took	her	troubles	noisily	,
太太	.	石头	曾是	震惊	和	伤心	;	和	她	采取	她	麻烦	喧闹地	,

斯通太太感到震惊和悲伤；她大声抱怨着自己的烦恼。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

as	is	the	fashion	of	her	class	.
作为	是	这	时尚	的	她	班级	.

这是她那个阶层的时尚。

[mɪs] ['ɛndɛl] , [stɪl] ['fægɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɔːrgən] , [hɜːrd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃriːks] ,

Miss	Endell	,	still	fagging	away	at	Lady	Morgan	,	heard	cries	and	shrieks	,
错过	恩德尔	,	仍然	抽烟	离开	在	女士	摩根	,	听到	哭泣	和	尖叫	,

恩德尔小姐还在为摩根夫人费力地工作，这时她听到了哭喊声和尖叫声。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] .

and	dropped	her	pen	and	hastened	downstairs	.
和	掉落	她	笔	和	加快	楼下	.

她扔下笔，匆匆跑下楼。

“ ['hiːz] [ded] !

“	He's	dead	!
”	他是	死的	!

“他死了！”

['dʒɑːniːz] [ded] !

Johnny's	dead	!
约翰尼的	死的	!

约翰尼死了！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [stoʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛndɛl] , [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [druː] [nɪr] . [-]

”	cried	Mrs	.	Stone	and	Miss	Endell	,	white	and	silent	,	drew	near	.	[	18	]
”	哭	太太	.	石头	和	错过	恩德尔	,	白色的	和	沉默的	,	画	靠近	.	[	-	]

“斯通太太喊道，恩德尔小姐脸色苍白，一言不发地走近了。[18]

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fæst] .

But	Johnny	was	not	dead	,	though	he	was	dying	fast	.
但	约翰尼	曾是	不是	死的	,	尽管	他	曾是	垂死	快速地	.

但约翰尼虽然奄奄一息，却并没有死。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] , ['mɪsɪz]

The	butcher	-	boy	had	hurried	off	for	a	doctor	and	the	three	women	,	Mrs
这	屠夫	-	男生	有	慌忙	离开	为了	一个	医生	和	这	三	女性	,	太太

. [stoʊn] , [hɜːr; hər] [meɪd] ,

.	Stone	,	her	maid	,
.	石头	,	她	女佣	,

屠夫小弟匆匆去找医生了，三个女人，斯通太太和她的女仆，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , [stʊd] [baɪ] ['helpləsli] .

and	her	lodger	,	stood	by	helplessly	.
和	她	房客	,	站立	经过	无助地	.

而她的房客只能无助地站在一旁。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɑːniːz] ['wɑːndərɪŋ] [lʊk] ['restɪd] [ɑːn] [mɪs] ['ɛndɛl] .

Suddenly	Johnny's	wandering	look	rested	on	Miss	Endell	.
突然	约翰尼的	漫游	看	休息	在	错过	恩德尔	.

突然，约翰尼的目光游移不定地落在了恩德尔小姐身上。

[ə; eɪ] [greɪt] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kɪndld] [ɔːl]

A	great	sweet	smile	of	triumph	curved	his	mouth	,	lighted	his	eyes	,	kindled	all
一个	伟大的	甜的	微笑	的	胜利	弯曲	他的	嘴	,	照明	他的	眼睛	,	点燃	全部

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他脸上绽放出胜利的灿烂笑容，双眼闪闪发光，整张脸都容光焕发。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [grænd] [læst] ['efərt] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tiː] - ['roʊziz] ,

With	one	grand	last	effort	,	he	put	out	the	bunch	of	tea	-	roses	,
和	一	盛大	最后的	努力	,	他	放	出去	这	束	的	茶	-	玫瑰	,

他做最后的努力，摆出了那束茶玫瑰。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	pressed	them	into	her	hand	.
和	按下	他们	进入	她	手	.

然后把它们塞进她的手里。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən]

And	then	,	as	if	death	had	somehow	been	more	merciful	to	him	than
和	然后	,	作为	如果	死亡	有	不知何故	到过	更多的	仁慈	到	他	比

[laɪf] ,

life	,
生活	,

然后，仿佛死亡对他来说比生命更仁慈似的，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [luːst] [hɪz; ɪz] [pʊr] [baʊnd] [tʌŋ] ,

and	had	in	some	way	loosed	his	poor	bound	tongue	,
和	有	在	一些	方式	松开	他的	贫穷的	边界	舌头	,

不知何故，他终于松开了那可怜的、被束缚的舌头。

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] — [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [spiːk]

he	stammered	out	the	only	words	he	had	ever	spoken	—	was	ever	to	speak
他	结结巴巴	出去	这	仅有的	字	他	有	曾经	说	—	曾是	曾经	到	说话

, —

,	—
,	—

他结结巴巴地说出了他唯一说过的话——也是他唯一要说的话——

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

“	For	you	!
“	为了	你	!

“为你！

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['helpləs] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

”	At	length	the	doctor	came	and	stood	there	,	helpless	like	the	rest	,
”	在	长度	这	医生	来了	和	站立	那里	,	无助	喜欢	这	休息	,

“最后医生来了，站在那里，像其他人一样无助。”

[fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

for	death	was	stronger	than	all	his	skill	.
为了	死亡	曾是	更强	比	全部	他的	技能	.

因为死亡的力量胜过他所有的技巧。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːrt] [tə'geðər] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] [pʊr] [freɪl] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	shock	and	the	hurt	together	had	quenched	the	poor	frail	life	that	was
这	震惊	和	这	伤害	一起	有	淬火	这	贫穷的	脆弱	生活	那	曾是

[ebɪŋ] [soʊ] ['swɪftli] .

ebbing	so	swiftly	.
退潮	所以	迅速地	.

震惊和伤痛同时袭来，彻底扼杀了原本就脆弱不堪、正在迅速消逝的生命。

[mɪs] ['ɛndɛl] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

Miss	Endell	bent	and	kissed	the	white	quivering	lips	.
错过	恩德尔	弯曲	和	亲吻	这	白色的	颤抖	嘴唇	.

恩德尔小姐俯身吻了吻那白皙颤抖的嘴唇。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [ti:] - ['roʊziz] [ʃi:; ʃi] [held] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] . [-]

As	she	did	so	,	the	tea	-	roses	she	held	touched	the	little	face	.	[	19	]
作为	她	做过	所以	,	这	茶	-	玫瑰	她	握住	感动	这	小的	脸	.	[	-	]

她这样做的时候，手里拿着的茶玫瑰碰到了她的小脸。[19]

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] ['sʌbtɪl] ['freɪgrəns] , [ɔ:r] [ðɪs] [kɪs] , [ɔ:r] [bəuθ] [tə'geðər] ,

Was	it	their	subtile	fragrance	,	or	this	kiss	,	or	both	together	,
曾是	它	他们的	微妙	香味	,	或者	这	吻	,	或者	两个都	一起	,

是他们身上淡淡的香气，还是这个吻，抑或是两者兼而有之?

[wɪtʃ] [si:md] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [soʊl] ?

which	seemed	for	one	moment	to	recall	the	departing	soul	?
哪个	似乎	为了	一	片刻	到	记起	这	离开	灵魂	?

那一瞬间，它似乎唤起了逝去的灵魂?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [lʊk] ,

He	looked	up	;	it	was	his	last	look	,
他	看起来	向上	;	它	曾是	他的	最后的	看	,

他抬起头，那是他最后的凝视。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['lʌvɪŋ]

and	it	took	in	the	sweet	woman	who	had	been	so	gentle	and	so	loving
和	它	采取	在	这	甜的	女士	WHO	有	到过	所以	温和的	和	所以	爱

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

它把那位对他如此温柔体贴的甜美女子也带了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

and	the	flowers	in	her	hand	.
和	这	花朵	在	她	手	.

还有她手中的鲜花。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

His	face	kindled	with	a	great	joy	.
他的	脸	点燃	和	一个	伟大的	喜悦	.

他脸上绽放出无比喜悦的笑容。

[ə; eɪ] ['hɪroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

A	hero	might	have	looked	like	that	who	had	died	for	his	country	,
一个	英雄	可能	有	看起来	喜欢	那	WHO	有	死亡	为了	他的	国家	,

英雄或许长得像那些为国捐躯的人，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʒɔɪfəli] [fɔ:r; fər] [tʃaɪld] [ɔ:r] [waɪf] .

or	a	man	who	had	given	his	life	joyfully	for	child	or	wife	.
或者	一个	男人	WHO	有	给定	他的	生活	欣喜地	为了	孩子	或者	妻子	.

或者是一位为孩子或妻子甘愿献出生命的男人。

['dʒɑ:ni] [stoʊn] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] ['kri:tʃər] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [lʌvd] [ti:] -

Johnny	Stone	had	loved	one	creature	well	,	and	that	creature	had	loved	tea	-
约翰尼	石头	有	喜爱	一	生物	出色地	,	和	那	生物	有	喜爱	茶	-

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

约翰尼·斯通深爱着一种生物，而那种生物深爱着茶玫瑰。

[wʌt] [kʊd; kəd][laɪf][hæv; həv][held][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

What	could	life	have	held	so	sweet	as	the	death	that	found	him	when	he
什么	可以	生活	有	握住	所以	甜的	作为	这	死亡	那	成立	他	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ? [-]

was	striving	to	give	her	her	heart's	desire	?	[	20	]
曾是	努力	到	给	她	她	心脏的	欲望	?	[	-	]

生命中还有什么比死亡更甜蜜的呢？当他努力实现她心中的愿望时，死亡降临到他身上。[20]

[maɪ] ['veɪgrənt] .

MY	VAGRANT	.
我的	流浪汉	.

我的流浪汉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel]

We	were	in	pursuit	of	Laura's	dressmaker	,	and	had	just	rung	the	bell
我们	是	在	追逐	的	劳拉的	裁缝	,	和	有	只是	梯子	这	钟

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

at	her	door	,
在	她	门	,

我们正在寻找劳拉的裁缝，刚刚按响了她家的门铃。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] ,

when	a	little	boy	presented	himself	,	and	,	standing	on	the	lower	step	,
什么时候	一个	小的	男生	呈现	他自己	,	和	,	常设	在	这	降低	步	,

这时，一个小男孩走了过来，站在较低的台阶上，

[ʌp'lɪftɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,

uplifted	a	pathetic	pair	of	blue	eyes	,
提升	一个	可怜的	一对	的	蓝色的	眼睛	,

抬起一双可怜的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [kʌp] [held] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['graɪmi][hænd] .

and	a	small	tin	cup	held	in	a	little	grimy	hand	.
和	一个	小的	锡	杯子	握住	在	一个	小的	肮脏的	手	.

一只脏兮兮的小手里拿着一个小锡杯。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ɑːrm] ;

A	large	basket	was	on	one	arm	;
一个	大的	篮子	曾是	在	一	手臂	;

一只胳膊上挎着一个大篮子；

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['prɪntɪd] ['plækˌɑːdz] ,

and	round	his	neck	was	one	of	those	great	printed	placards	,
和	圆形的	他的	脖子	曾是	一	的	那些	伟大的	打印	标语牌	,

他的脖子上挂着一块很大的印刷标语牌。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][men] [wer] [huː] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] .

such	as	the	blind	men	wear	who	sit	at	the	street	corners	.
这样的	作为	这	瞎的	男人	穿	WHO	坐	在	这	街道	角落	.

例如坐在街角的盲人所穿的衣服。

['lɔrəz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊlər] [ðæn; ðən][maɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iks'træktiŋ] [ə; eɪ][bɪt]

Laura's	purse	was	always	fuller	than	mine	;	and	she	was	extracting	a	bit
劳拉的	钱包	曾是	总是	更丰满	比	矿	;	和	她	曾是	提取	一个	少量

[ʌv; əv] [skrɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

of	scrip	from	it	,
的	处方药	从	它	,

劳拉的钱包总是比我的满满的；她正从里面掏出一些零钱。

[waɪl] [aɪ] [bent] [maɪ] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['leɪb(ə)l] .

while	I	bent	my	near	-	sighted	eyes	on	the	boy's	label	.
尽管	我	弯曲	我的	靠近	-	目击者	眼睛	在	这	男孩们	标签	.

我眯着近视的眼睛盯着男孩的标签。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ə'raɪt] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**I**	**read**	**aright**	**?**
可以	它	是	那	我	读	好的	?

难道我读对了?

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

I	**looked**	**again**	**.**
我	看起来	再次	.

我又看了一遍。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

No	**,**	**I**	**was**	**not**	**mistaken**	**.**
不	,	我	曾是	不是	错误	.

不，我没有弄错。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , [ɪn] [greɪt] , ['sterɪŋ] ['letərz] —

It	**read**	**,**	**in**	**great**	**,**	**staring**	**letters**	**—**
它	读	,	在	伟大的	,	凝视	信件	—

上面用醒目的大字写着——

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɔːr] .

I	**HAVE**	**LOST**	**MY**	**HUSBAND**	**IN**	**THE**	**WAR**	**.**
我	有	丢失的	我的	丈夫	在	这	战争	.

我的丈夫在战争中牺牲了。

[ɪn][ðə; ðiː][wɔːr] !

In	**the**	**war**	**!**
在	这	战争	!

在战争中!

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd] , ['ʃʊrli] , [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ðiː][wɔːr]

And	**those**	**blue**	**eyes**	**had**	**not**	**opened**	**,**	**surely**	**,**	**till**	**some**	**time**	**after**	**the**	**war**
和	那些	蓝色的	眼睛	有	不是	打开	,	一定	,	直到	一些	时间	后	这	战争

[wʌz; wəz] [-]

was	**[**	**21**	**]**
曾是	[	-	]

而且，那双蓝眼睛肯定是在战争结束后的一段时间才睁开的[21]。

['endɪd] !

ended	**!**
结束	!

结束了!

[hɪz; ɪz] ['hʌzbənd] !

His	**husband**	**!**
他的	丈夫	!

他的丈夫!

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

I	**was**	**bewildered**	**.**
我	曾是	困惑	.

我感到困惑不解。

[aɪ] [bent] [maɪ] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] [æskt] , [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , —

I	**bent**	**my**	**gaze**	**on**	**him**	**sternly**	**,**	**and**	**asked**	**,**	**as**	**severely**	**as**	**I**	**could**	**,**	**—**
我	弯曲	我的	目光	在	他	严厉地	,	和	问	,	作为	严重	作为	我	可以	,	—

我目光严厉地盯着他，尽可能严肃地问道:

“ [jʌŋ] [mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ?

“	**Young**	**man**	**,**	**can**	**you**	**read**	**?**
“	年轻的	男人	,	能	你	读	?

“年轻人，你会读书吗?”

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'ænsərd] [dɔːr] - [bel] .

"	Laura	was	fumbling	away	at	the	unanswered	door	-	bell	.
"	劳拉	曾是	笨拙	离开	在	这	未解答	门	-	钟	.

劳拉笨拙地按着无人应答的门铃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	boy	looked	as	if	he	wanted	to	run	;	but	I	put	my	hand	on	his	arm	.
这	男生	看起来	作为	如果	他	通缉	到	跑步	;	但	我	放	我的	手	在	他的	手臂	.

男孩看起来好像想跑，但我把手放在了他的胳膊上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ?

"	Can	you	read	?
"	能	你	读	?

你会读书吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['greɪvli] .

"	I	repeated	gravely	.
"	我	重复	严重地	.

我严肃地重复道。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [buːts] ,

I	think	he	shook	in	his	shabby	boots	,
我	思考	他	摇晃	在	他的	破旧	靴子	,

我想他穿着那双破旧的靴子瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —

for	his	voice	was	not	quite	steady	as	he	answered	,	—
为了	他的	嗓音	曾是	不是	相当	稳定的	作为	他	回答	,	—

因为他回答时声音不太稳定——

" [nɑːt] [mʌtʃ] . "

"	Not	much	.	"
"	不是	很多	.	"

“不多。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	Not	much	,	I	should	think	.
"	不是	很多	,	我	应该	思考	.

“我想应该不多吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [sez] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ? "

Do	you	know	what	this	thing	says	that	you've	got	round	your	neck	?	"
做	你	知道	什么	这	事物	说道	那	你已经	得到	圆形的	你的	脖子	?	"

你知道你脖子上挂着的这个东西上写的是什么吗?

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [aɪm][blaɪnd] ?

"	Does	it	say	I'm	blind	?
"	做	它	说	我是	瞎的	?

“上面写着我是盲人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['kweɪvər] .

"	he	asked	,	with	a	little	frightened	quaver	.
"	他	问	,	和	一个	小的	害怕	颤声	.

“他问道，声音里带着一丝恐惧的颤抖。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ? "

"	No	,	it	says	—	but	do	you	know	what	a	husband	is	?	"
"	不	,	它	说道	—	但	做	你	知道	什么	一个	丈夫	是	?	"

“不，上面说——但是你知道丈夫是什么吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [biːts] [mæg][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['ɔːf(ə)l] . "

"	Yes	,	he	comes	home	drunk	,	and	beats	Mag	and	me	awful	.	"
"	是的	,	他	来	家	醉	,	和	节拍	磁力	和	我	可怕	.	"

“是的，他喝醉回家，把我和玛格打得遍体鳞伤。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

“	**Did**	**you**	**ever**	**know**	**a**	**boy**	**of**	**your**	**age**	**to**	**have**	**a**	**husband**	**?**
”	做过	你	曾经	知道	一个	男生	的	你的	年龄	到	有	一个	丈夫	?

你认识哪个和你同龄的男孩已经结婚了吗?

” [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [gruː] [soʊ] [waɪd] ['oʊpən] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [-]

”	**The**	**blue**	**eyes**	**grew**	**so**	**wide**	**open**	**that**	**I**	**won**	**[**	**22**	**]**
”	这	蓝色的	眼睛	生长	所以	宽的	打开	那	我	韩元	[	-	]

“那双蓝眼睛睁得那么大，以至于我赢了[22]

[dɪrd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,

dered	**if**	**they**	**could**	**ever**	**shut**	**themselves**	**up**	**again**	**;**	**and**	**Laura**	**,**
德雷德	如果	他们	可以	曾经	关闭	他们自己	向上	再次	;	和	劳拉	,

怀疑他们是否还能再次把自己封闭起来；还有劳拉，

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [maɪ] ['kwestʃən] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd]

who	**had**	**turned**	**round**	**at**	**my**	**question**	**,**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**thought**	**I**	**had**
WHO	有	转向	圆形的	在	我的	问题	,	看起来	作为	如果	她	想法	我	有

['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] .

suddenly	**gone**	**mad**	**.**
突然	已消失	疯狂的	.

听到我的问题，她转过身来，一副觉得我突然疯了的样子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['miːkli] ,

The	**little**	**dressmaker**	**had**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**stood**	**there**	**waiting**	**meekly**	**,**
这	小的	裁缝	有	打开	这	门	,	和	站立	那里	等待	温顺地	,

小裁缝打开了门，温顺地站在那里等着。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

with	**the**	**handle**	**in**	**her**	**hand**	**.**
和	这	处理	在	她	手	.

她手里拿着把手。

[bʌt; bət] [maɪ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

But	**my**	**spirit**	**was**	**up**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**care**	**for**	**either**	**of**	**them**	**.**
但	我的	精神	曾是	向上	,	和	我	做过	不是	关心	为了	任何一个	的	他们	.

但我当时心情很好，对他们俩都没兴趣。

[aɪ] [æskt] [ə'gen] , ['veri] [ɪm'presɪvli] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːz] ['æftər] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

I	**asked**	**again**	**,**	**very**	**impressively**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**with**	**a**	**pause**	**after**	**each**	**word**	**,**
我	问	再次	,	非常	令人印象深刻	,	作为	我	想法	,	和	一个	暂停	后	每个	单词	,

—

——

—

我又问了一遍，自认为语气很得体，每个字都停顿了一下——

“ [dɪd] — [juː; jʊ] — ['evər] — [noʊ] — [ə; eɪ] — [bɔɪ] — [ʌv; əv] — [jʊr; jər] — [eɪdʒ] — [tuː; tə] — [hæv; həv] —

“	**Did**	**—**	**you**	**—**	**ever**	**—**	**know**	**—**	**a**	**—**	**boy**	**—**	**of**	**—**	**your**	**—**	**age**	**—**	**to**	**—**	**have**	**—**
”	做过	—	你	—	曾经	—	知道	—	一个	—	男生	—	的	—	你的	—	年龄	—	到	—	有	—

[ə; eɪ] — ['hʌzbənd] ? ”

a	**—**	**husband**	**?**	**”**
一个	—	丈夫	?	”

你认识哪个和你同龄的男孩有丈夫吗?

“ [noʊ] , ['mɑːm] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ ['hʌzbəndz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] . ”

“	**No**	**,**	**marm**	**,**	**”**	**he**	**gasped**	**,**	**“**	**husbands**	**belongs**	**to**	**women**	**.**	**”**
”	不	,	玛姆	,	”	他	倒吸一口气	,	“	丈夫们	属于	到	女性	.	”

“不，夫人，”他喘着气说，“丈夫是属于女人的。”

“ [ðen] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	**Then**	**what**	**do**	**you**	**wear**	**this**	**thing**	**for**	**?**
”	然后	什么	做	你	穿	这	事物	为了	?

“那你戴这玩意儿干嘛？”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .

It	says	that	you	have	lost	your	husband	in	the	war	.
它	说道	那	你	有	丢失的	你的	丈夫	在	这	战争	.

上面说你的丈夫在战争中丧生。

" [ðə; ði] [ɪmp] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

"	The	imp	actually	turned	pale	,	and	I	almost	pitied	him	.
"	这	重要	实际上	转向	苍白	,	和	我	几乎	可怜的	他	.

“那小妖精脸色竟然变得苍白，我几乎都有些同情他了。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['prɪzn] ?

“	Will	they	put	me	in	prison	?
"	将要	他们	放	我	在	监狱	?

他们会把我关进监狱吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [æn; ən] ['æbdʒekt] ['lɪt(ə)l] [waɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	an	abject	little	whine	coming	into	his	voice	.
"	他	问	,	一个	卑贱	小的	抱怨	未来	进入	他的	嗓音	.

“他问道，声音里带着一丝卑微的呜咽。

“ [wɪl] [ðeɪ] ? "

“	Will	they	?	"
"	将要	他们	?	"

他们会吗?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

“	Did	you	steal	it	?	"
"	做过	你	偷	它	?	"

“是你偷的吗？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tuː; tə] [seɪ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	didn't	to	say	steal	it	—	I	just	took	it	.
"	我	没有	到	说	偷	它	—	我	只是	采取	它	.

“我没说要偷它——我只是拿走了它。”

[aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [rest] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [-]

I'd	seen	the	rest	put	them	on	when	they	went	out	[	23	]
ID	已见	这	休息	放	他们	在	什么时候	他们	去	出去	[	-	]

我见过其他人出门时都戴着它们[23]

['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [oʊld] ['mɛgz] .

begging	,	and	this	was	old	Meg's	.
乞讨	,	和	这	曾是	老的	梅格的	.

乞讨，这是老梅格的。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] . "

She	wasn't	going	out	to	-	day	,	and	I	thought	no	harm	to	borrow	.	"
她	不是	去	出去	到	-	天	,	和	我	想法	不	伤害	到	借	.	"

她今天不出门，我想借一下也没什么坏处。

“ [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] ? "

“	Then	you	can't	read	?	"
"	然后	你	不能	读	?	"

“那你肯定不识字吧？”

“ [wel] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [riːd] , ['mɑːm] .

“	Well	,	not	to	say	read	,	marm	.
"	出色地	,	不是	到	说	读	,	玛姆	.

“嗯，不是说要读，夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

I	think	I	could	make	out	a	word	now	and	then	.	"
我	思考	我	可以	制作	出去	一个	单词	现在	和	然后	.	"

我偶尔能听懂一个词。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ?
“ Do you want to ?
“ 做 你 想 到 ?

“你想要____吗?

” [ðə; ði] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kəːviŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz]
” The face brightened a moment , and , with the curving lips and eager eyes
” 这 脸 明亮 一个 片刻 , 和 , 和 这 弯曲 嘴唇 和 渴望的 眼睛
,
,
,

“她的脸上瞬间绽放出光彩，嘴角微微上扬，眼神充满渴望，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] .
was really that of a pretty boy .
曾是 真的 那 的 一个 漂亮的 男生 .

真是个漂亮男孩。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
“ Oh , if I could !
“ 哦 , 如果 我 可以 !

“哦，如果我能的话！”

” [hæf] [said] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [blæŋk]
” half sighed the quivering lips ; and then the smile went out , and left blank
” 一半 叹了口气 这 颤抖 嘴唇 ; 和 然后 这 微笑 去 出去 , 和 左边 空白的
[dɪ'sper] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
despair behind it .
绝望 在后面 它 .

“颤抖的嘴唇微微叹了口气；然后笑容消失了，留下了一片茫然的绝望。”

“ [its] [noʊ][juːz] , ['mɑːm] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [let][ˌem 'iː] . ”
“ It's no use , marm ; she won't let me . ”
“ 它是 不 使用 , 玛姆 ; 她 惯于 让 我 . ”

“没用的，太太；她不会让我去的。”

“ [huː] [wəʊnt] ?
“ Who won't ?
“ WHO 惯于 ?

谁不会呢?

[jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”
Your mother ? ”
你的 母亲 ? ”

你的母亲? ”

“ [noʊ] , [mægz] ['mʌðər] — [oʊld][meg] .
“ No , Mag's mother — old Meg .
“ 不 , 杂志的 母亲 — 老的 梅格 .

“不，是玛格的母亲——老梅格。”

[maɪ] ['mʌðɚz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] ['fɑːðər] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;
My mother's dead , and I never had any father that ever I heard of ;
我的 母亲的 死的 , 和 我 绝不 有 任何 父亲 那 曾经 我 听到 的 ;

我母亲去世了，我从来没有听说过我的父亲；

[ænd; ənd] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd][oʊld][meg] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
and since mother died old Meg does for me ;
和 自从 母亲 死亡 老的 梅格 做 为了 我 ;

自从母亲去世后，老梅格就一直照顾我；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sendz] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə] [beg] ;

and	every	day	she	sends	me	out	to	beg	;
和	每一个	天	她	发送	我	出去	到	求	;

她每天都打发我出去乞讨;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪps] [mæg] .

and	if	I	don't	get	much	she	whips	Mag	.
和	如果	我	不	得到	很多	她	鞭子	磁力	.

如果我没得到多少，她就会鞭打玛格。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	was	growing	strangely	interested	.
"	我	曾是	生长	奇怪的	感兴趣的	.

"我对此产生了莫名的兴趣。"

" [wɪps] [mæg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [dəunt] [get] [mʌtʃ] ?

"	Whips	Mag	,	because	you	don't	get	much	?
"	鞭子	磁力	,	因为	你	不	得到	很多	?

"鞭打杂志，因为你没得到多少？"

" [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	said	doubtfully	.
"	我	说	怀疑地	.

我疑惑地说道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [-]

"	What	for	?	"	[	24	]
"	什么	为了	?	"	[	-	]

"为什么？"[24]

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [pleɪs] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , ['mɑ:m] .

"	I	guess	there's	a	hard	place	on	me	,	marm	.
"	我	猜测	有	一个	难的	地方	在	我	,	玛姆	.

"我想我身上有一块难啃的骨头，夫人。"

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [hɜ:rt] [mʌtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪpt] [ˌem 'i:] ;

She	found	that	it	didn't	seem	to	hurt	much	,	when	she	whipped	me	;
她	成立	那	它	没有	似乎	到	伤害	很多	,	什么时候	她	鞭打	我	;

她发现鞭打我时，我似乎并不觉得很疼;

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌn] [naɪt] [mæg] [wʌz; wəz] ['ti:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

and	so	one	night	Mag	was	teasing	her	to	stop	,	and	she	turned	to
和	所以	一	夜晚	磁力	曾是	戏弄	她	到	停止	,	和	她	转向	到

[ænd; ənd] [wɪpt] [mæg] ,

and	whipped	Mag	,
和	鞭打	磁力	,

一天晚上，玛格戏弄她，让她住手，结果她转过身来鞭打了玛格。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [kraɪ] ['ɔ:f(ə)l] ; [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ,

and	that	made	me	cry	awful	;	and	ever	since	,	if	I	don't	get	enough	money	,
和	那	制成	我	哭	可怕	;	和	曾经	自从	,	如果	我	不	得到	足够的	钱	,

那件事让我哭得稀里哗啦；从那以后，如果我没拿到足够的钱，

[ʃi:; ʃi] [wɪps] [mæg] . "

she	whips	Mag	.	"
她	鞭子	磁力	.	"

她鞭打玛格。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] ?

"	Are	you	sure	you	are	telling	me	the	truth	?
"	是	你	当然	你	是	讲述	我	这	真相	?

你确定你告诉我的是真话吗?

〞 [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

〞	I	don't	know	why	I	asked	the	question	,
〞	我	不	知道	为什么	我	问	这	问题	,

我不知道我为什么会问这个问题，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['ɑːnəsti] [ɪn] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

for	I	saw	honesty	in	those	clear	eyes	of	his	.
为了	我	锯	诚实	在	那些	清除	眼睛	的	他的	.

因为我从他清澈的眼神中看到了诚实。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːrt] .

He	looked	hurt	.
他	看起来	伤害	.

他看上去很受伤。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

Yes	,	you	may	laugh	if	you	want	to	,
是的	,	你	可能	笑	如果	你	想	到	,

是的，你想笑就笑吧。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æz; əz][hɜːrt][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]

I'm	telling	you	just	as	it	was	—	the	boy	looked	as	hurt	as	any	of	you
我是	讲述	你	只是	作为	它	曾是	—	这	男生	看起来	作为	伤害	作为	任何	的	你

[wʊd] [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] .

would	if	I	doubted	you	.
会	如果	我	怀疑	你	.

我如实告诉你事情的经过——如果我怀疑你们，那孩子看起来也会像你们一样受伤。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praʊd] [ʃeɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænər] .

There	came	a	sort	of	proud	shame	into	his	manner	.
那里	来了	一个	种类	的	自豪的	耻辱	进入	他的	方式	.

他的举止中流露出一种骄傲的羞愧。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['plækɑːrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

He	clutched	at	the	placard	round	his	neck	,	as	if	he	would	tear	it	off	,
他	紧握	在	这	标语牌	圆形的	他的	脖子	,	作为	如果	他	会	撕	它	离开	,

他紧紧抓住脖子上的标语牌，仿佛要把它扯下来似的。

[ænd; ənd] ['ænsər] , ['sædli] , —

and	answered	,	sadly	,	—
和	回答	,	令人遗憾的是	,	—

令人遗憾的是，他回答说——

〝 [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [raʊnd] [maɪ] [nek] ; [bʌt; bət] ,

〝	I	s'pose	I	can't	expect	anybody	to	believe	me	with	this	round	my	neck	;	but	,
〝	我	假设	我	不能	预计	任何人	到	相信	我	和	这	圆形的	我的	脖子	;	但	,

“我想我脖子上挂着这个，恐怕没人会相信我；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mæg][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv]

if	you	would	go	home	with	me	,	Mag	could	tell	you	,	and	you	would	believe
如果	你	会	去	家	和	我	,	磁力	可以	告诉	你	,	和	你	会	相信

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果你跟我回家，玛格就能告诉你真相，你就会相信她。

〞 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [ə'loʊn] .

〞	By	this	time	Laura	had	gone	in	,	leaving	me	to	finish	my	interview	alone	.
〞	经过	这	时间	劳拉	有	已消失	在	,	离开	我	到	结束	我的	面试	独自的	.

“这时劳拉已经进去了，留下我一个人完成面试。”

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] . [-]
I reflected a moment . [25]
我 反映 一个 片刻 . [-]

我沉思了一会儿。[25]

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tɑːm] [seɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] .
The other day I had heard Tom say he wanted an errand boy .
这 其他 天 我 有 听到 汤姆 说 他 通缉 一个 差事 男生 .

前几天我听到汤姆说他想要个跑腿的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ?
Why should he not have this one ?
为什么 应该 他 不是 有 这 一 ?

他为什么不能拥有这个?

[tɑːm][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .
Tom was my brother .
汤姆 曾是 我的 兄弟 .

汤姆是我的哥哥。

[aɪ] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] , — [wɑːnt][ʌv; əv] ['refrəns] , [ə; eɪ] [striːt] ['begər] , **I knew just the difficulties he would make , — want of reference , a street beggar ,**
我 知道 只是 这 困难 他 会 制作 , — 想 的 参考 , 一个 街道 乞丐 , **,**

我知道他会制造多少麻烦——没有背景，是个街头乞丐。

[ə; eɪ] ['regjələr] [ræt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .
a regular rat of the gutter .
一个 常规的 鼠 的 这 排水沟 .

一只普通的街头老鼠。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] .
I could fancy just how he would talk .
我 可以 想要 只是 如何 他 会 讲话 .

我可以想象他会如何说话。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˌoʊvər'ruːl][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] .
I knew , too , that I could overrule his objections .
我 知道 , 也 , 那 我 可以 否决 他的 反对意见 .

我也知道，我可以驳回他的反对意见。

[ðæts] [ə; eɪ] ['paʊər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ðem; ðəm] ;
That's a power women have when a man loves them ;
那就是 一个 力量 女性 有 什么时候 一个 男人 爱 他们 ;

这就是男人爱女人时女人所拥有的力量;

['weðər] [hiː; hi][biː; bi] ['hʌzbənd] [ɔːr] ['brʌðər] [ɔːr] [frend] .
whether he be husband or brother or friend .
无论 他 是 丈夫 或者 兄弟 或者 朋友 .

无论是丈夫、兄弟还是朋友。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
I hated the thought of vice and ignorance and poverty .
我 憎恨 这 想法 的 副 和 无知 和 贫困 .

我憎恶罪恶、无知和贫穷。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [dʒʌst][wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ?
What if I could save just one small boy from their clutches ?
什么 如果 我 可以 节省 只是 一 小的 男生 从 他们的 离合器 ?

如果我能从他们手中救下一个小男孩该多好?

[aɪ] [sed] ['rezəluːtli] , —
I said resolutely , —
我 说 坚决地 , —

我斩钉截铁地说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ænd; ənd]
" Will you go home with me , and have a comfortable home and
" 将要 你 去 家 和 我 , 和 有 一个 舒服的 家 和
[gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] ,
good food and honest work ,
好的 食物 和 诚实的 工作 ,

"你愿意跟我回家吗？那样我们就有舒适的家、美味的食物和诚实的工作。"

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ?
and no one ever to beat you , and learn to read ?
和 不 一 曾经 到 打 你 , 和 学习 到 读 ?

没有人能打败你，并且学会阅读?

" [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [ə'sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [klɔːz] [ʌv; əv] [maɪ]
" I had seen no assent in his eyes till I came to this last clause of my
" 我 有 已见 不 同意 在 他的 眼睛 直到 我 来了 到 这 最后的 条款 的 我的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

"直到我念到这句话的最后一句，我才从他的眼神中看到一丝同意的迹象。"

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['ʃruːdli] , —
Then he asked shrewdly , —
然后 他 问 精明地 , —

然后他机敏地问道——

" [huːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?
" Who'll teach me ?
" 谁会 教 我 ?

谁来教我?

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] [wɜːrk] , [tuː] . "
I can't go to school and do my work , too . "
我 不能 去 到 学校 和 做 我的 工作 , 也 . "

我不能既上学又做作业。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
" I will teach you .
" 我 将要 教 你 .

我会教你。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ? "
Will you go and work faithfully for my brother , and learn to read ? "
将要 你 去 和 工作 忠实 为了 我的 兄弟 , 和 学习 到 读 ? "

你愿意去忠心耿耿地为我哥哥工作，并且努力学习读书吗?

" [wəʊnt] [aɪ] , [dʒʌst] ? " [-]
" Won't I , just ? " [26]
" 惯于 我 , 只是 ? " [-]

"难道我不会吗？"[26]

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [went] [ɪn] ,
" Well , then , let me speak to the lady who went in ,
" 出色地 , 然后 , 让 我 说话 到 这 女士 WHO 去 在 ,

"那么，让我和进去的那位女士谈谈吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
and **I'll** **take** **you** **home** **at** **once** **.**
和 患病的 拿 你 家 在 一次 .

我马上送你回家。

" [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ʌn'iːzɪli] .
" **He** **shuffled** **uneasily** **.**
" 他 洗牌 不安地 .

他不安地挪动着脚步。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɑːm] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tɪl] [aɪv] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] ['mɛgz] ,
" **If** **you** **please** **,** **marm** **,** **I** **can't** **go** **till** **I've** **been** **back** **to** **Meg's** **,**
" 如果 你 请 , 玛姆 , 我 不能 去 直到 我已经 到过 后退 到 梅格的 ,

"夫人，如果您不介意的话，我必须先回梅格家才能走。"

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ðɪs] [bɔːrd] . "
and **carried** **her** **this** **board** **.** **"**
和 携带 她 这 木板 . "

然后把这块木板拿给她。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" **But** **I'll** **get** **a** **policeman** **to** **send** **a** **messenger** **with** **that** **.**
" 但 患病的 得到 一个 警察 到 发送 一个 信使 和 那 .

"但我会找个警察派个信使把那东西送过来。"

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] , [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
If **you** **go** **,** **perhaps** **she** **won't** **let** **you** **come** **to** **me** **.** **"**
如果 你 去 , 也许 她 惯于 让 你 来 到 我 . "

如果你去了，也许她就不让你来找我了。

" [jes] , ['mɑːm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
" **Yes** **,** **marm** **,** **I** **shall** **come** **.**
" 是的 , 玛姆 , 我 将 来 .

"好的，夫人，我会来的。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] , [laɪk] ,
But **you** **wouldn't** **believe** **me** **,** **sure** **,** **if** **I** **could** **steal** **away** **,** **like** **,**
但 你 不会 相信 我 , 当然 , 如果 我 可以 偷 离开 , 喜欢 ,

但你肯定不会相信我，如果我能像这样偷偷溜走的话，

[ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mæg] ,
and **never** **say** **good** **-** **by** **to** **Mag** **,**
和 绝不 说 好的 - 经过 到 磁力 ,

永远不要和玛格说再见。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [kraɪ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] ,
and **let** **her** **cry** **both** **her** **eyes** **out** **thinking** **I'd** **been** **shut** **up** **,**
和 让 她 哭 两个都 她 眼睛 出去 思维 ID 到过 关闭 向上 ,

让她哭到眼睛都睁不开，以为我已经闭嘴了。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː] .
or **somebody** **had** **killed** **me** **.**
或者 某人 有 被杀 我 .

或者有人杀了我。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [bluː] [aɪz] [gruː] [pə'θetɪk] [ə'gen] ['oʊvər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl]
" **And** **his** **own** **great** **blue** **eyes** **grew** **pathetic** **again** **over** **this** **picture** **of** **sorrowful**
" 和 他的 自己的 伟大的 蓝色的 眼睛 生长 可怜的 再次 超过 这 图片 的 悲伤
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities **.**
可能性 .

"看到这幅充满悲伤可能性的画面，他那双湛蓝的眼睛再次变得楚楚可怜。"

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] [rɪˈlʌktəntli] ,
“ Well , you may go , ” I said , half reluctantly ,
“ 出色地 , 你 可能 去 , ” 我 说 , 一半 勉强 ,

“好吧，你可以走了，”我半是勉强地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] .
for the little vagabond had inspired in me a singular interest .
为了 这 小的 流浪汉 有 灵感 在 我 一个 单数 兴趣 .

因为这个小流浪汉激发了我独特的兴趣。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] -
“ You may go , and be sure you come to - night or in the morning , to 70
“ 你 可能 去 , 和 是 当然 你 来 到 - 夜晚 或者 在 这 早晨 , 到 -
- [striːt] ,
Deerham Street ,
- 街道 ,

“你可以去，但一定要在今晚或明天早上到迪尔汉姆街70号来，

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [mɪs] [meɪ] .
and ask for Miss May .
和 问 为了 错过 可能 .

找梅小姐。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [rɪ'zɑːlvd] [lʊk] .
” He looked at me with a grave , resolved look .
” 他 看起来 在 我 和 一个 严重 , 已解决 看 .

他神情严肃而坚定地看着我。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . [-]
“ I shall come , ” he said ; and in an instant he was gone . [27]
“ 我 将 来 , ” 他 说 ; 和 在 一个 立即的 他 曾是 已消失 . [-]

“我必来，”他说；话音刚落，他就消失了。[27]

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['dɪnər] , [aɪ][toʊld][tɑːm] .
That night , after dinner , I told Tom .
那 夜晚 , 后 晚餐 , 我 讲述 汤姆 .

那天晚上，晚饭后，我告诉了汤姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] , [ɪn'kredʒələs] , [rɪ'lʌktənt] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
He was mocking , incredulous , reluctant — just as I knew he would be .
他 曾是 嘲讽 , 难以置信 , 不情愿的 — 只是 作为 我 知道 他 会 是 .

他带着嘲讽、难以置信和不情愿的神情——正如我预料的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][traɪ] “ [maɪ]['veɪgrənt] , ” [ɪf] [hiː; hi]['evər] [keɪm] .
But it all ended in his promising to try “ My Vagrant , ” if he ever came .
但 它 全部 结束 在 他的 有前途 到 尝试 “ 我的 流浪汉 , ” 如果 他 曾经 来了 .

但最终他承诺，如果他有机会来，一定会尝试“My Vagrant”。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,
Just as I had brought him to this pass , the bell rang ,
只是 作为 我 有 带来 他 到 这 经过 , 这 钟 响铃 ,

我刚把他带到这个隘口，铃声就响了。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
and I sprang to the dining - room door .
和 我 弹簧 到 这 用餐 - 房间 门 .

于是我冲向餐厅门口。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frʌnt] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [soʊ]

The	dining	-	room	was	the	front	basement	,	and	the	outside	door	was	so
这	用餐	-	房间	曾是	这	正面	地下室	,	和	这	外部	门	曾是	所以

[nɪr] [ðæt]

near	that
靠近	那

餐厅位于地下室前部，离外门非常近，

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	opened	it	myself	.
我	打开	它	我	.

是我自己打开的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['veɪgrənt] .

It	was	,	indeed	,	my	vagrant	.
它	曾是	,	的确	,	我的	流浪汉	.

没错，那就是我的流浪汉。

“ [aɪ] [wɑːnt] [mɪs] [meɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	want	Miss	May	,	”	he	said	,
“	我	想	错过	可能	,	”	他	说	,

“我想要梅小姐，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæmɪn] [pʊts] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

with	the	air	which	such	a	gamin	puts	on	when	he	speaks	to	a	servant	,
和	这	空气	哪个	这样的	一个	游戏	放置	在	什么时候	他	说话	到	一个	仆人	,

带着这种纨绔子弟跟仆人说话时那种傲慢的神态，

— [æn; ən] [er] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [səb'duːd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [prə'praɪəti] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] .

—	an	air	which	instantly	subdued	itself	into	propriety	when	he	heard	my	voice	.
—	一个	空气	哪个	即刻	低沉的	本身	进入	礼	什么时候	他	听到	我的	嗓音	.

——当他听到我的声音时，那种拘谨的气氛立刻变得得体起来。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː; tə] [tɑːm] ;

I	took	him	in	to	Tom	;
我	采取	他	在	到	汤姆	;

我把他带给了汤姆；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['sɔfənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['predʒədɪst] [maɪnd] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [hɑːrt]

and	I	saw	the	blue	eyes	softened	even	the	prejudiced	mind	and	worldly	heart
和	我	锯	这	蓝色的	眼睛	软化	甚至	这	有偏见的	头脑	和	世俗	心

[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tɔməs] [meɪ] .

of	Mr	.	Thomas	May	.
的	先生	.	托马斯	可能	.

我看到那双蓝眼睛甚至软化了托马斯·梅先生充满偏见的心灵和世俗的心。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər]

He	spoke	very	kindly	to	the	boy	,	and	then	sent	him	into	the	kitchen	for
他	辐	非常	亲切地	到	这	男生	,	和	然后	发送	他	进入	这	厨房	为了

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

his	supper	.
他的	晚餐	.

他非常和蔼地和男孩说话，然后让他去厨房吃晚饭。

“ [wer] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ?

“	Where	do	you	propose	to	keep	this	new	acquisition	?
“	在哪里	做	你	提出	到	保持	这	新的	获得	?

“您打算把这批新收购的物品放在哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

”	he	asked	me	,	after	the	blue	-	eyed	was	out	of	sight	.
”	他	问	我	,	后	这	蓝色的	-	眼睛	曾是	出去	的	视线	.

“蓝眼睛的人消失在视线之外后，他问我。”

“ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ In this house , if you please .
“ 在 这 房子 , 如果 你 请 .

请到这所房子里来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋg(ə)l][bed][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] , [ænd; ənd] [aɪv] [-]
There is a little single bed all ready for him in the attic , and I've [28]
那里 是 一个 小的 单身的 床 全部 准备好 为了 他 在 这 阁楼 , 和 我已经 [-]

阁楼里已经为他准备好了一张单人小床，而且我已经[28]

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [kʊk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm]
arranged with cook to give him a bath and then put him into some
安排 和 厨师 到 给 他 一个 洗澡 和 然后 放 他 进入 一些
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .
of the clothes her own boy left behind him when he went away to sea .
的 这 衣服 她 自己的 男生 左边 在后面 他 什么时候 他 去 离开 到 海 .

安排厨娘给他洗个澡，然后让他穿上她自己的儿子出海时留下的一些衣服。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['reskjuː] [ðɪs] [wʌn] [soʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]
I mean to rescue this one soul from a starved and miserable and wicked
我 意思是 到 救援 这 一 灵魂 从 一个 饥饿 和 悲惨的 和 邪恶
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我的目的是将这个灵魂从饥饿、悲惨和邪恶的生活中拯救出来。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] ;
and I'm willing to take some pains ;
和 我是 愿意的 到 拿 一些 疼痛 ;

我愿意付出一些努力；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][pɑːrt][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and if you aren't willing to do your part I'm ashamed of you .
和 如果 你 不是 愿意的 到 做 你的 部分 我是 羞愧 的 你 .

如果你不愿意尽自己的一份力，我会为你感到羞耻。

” [tɑːm] [læft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] “ [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [hɪz; ɪz] “ ['æŋgri]['tɜːrt(ə)l] -
” Tom laughed , and called me his “ fierce little woman , ” his “ angry turtle -
” 汤姆 笑了 , 和 称为 我 他的 “ 凶猛的 小的 女士 , ” 他的 “ 生气的 龟 -
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,

汤姆笑了，称我为他的“泼辣小女人”，他的“愤怒的斑鸠”，

” [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [neɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]
” and half - a - dozen other names which he never gave me except when he
” 和 一半 - 一个 - 打 其他 姓名 哪个 他 绝不 给予 我 除了 什么时候 他
[wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ,
was in good humor ,
曾是 在 好的 幽默 ,

以及其他五六个他从来不告诉我的名字，除非他心情好的时候才会告诉我。

[soʊ][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
so I knew it was all right .
所以 我 知道 它 曾是 全部 正确的 .

所以我知道一切都没问题。

[bɪ'fɔːr] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][tɑːm] [oʊnd] [ðæt] [maɪ]['veɪgrənt] ,
Before three days were over Tom owned that my vagrant ,
前 三 天 是 超过 汤姆 拥有 那 我的 流浪汉 ,

三天之内，汤姆就拥有了我的流浪汉。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ([ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

as	he	persisted	in	calling	the	boy	(	though	we	knew	now	that	his	name	was
作为	他	持续	在	呼叫	这	男生	(	尽管	我们	知道	现在	那	他的	姓名	曾是

['dʒɑːni] [truː]) ,

Johnny	True	)	,
约翰尼	真的	)	,

他一直称呼那个男孩为约翰尼·特鲁（尽管我们现在知道他的名字叫约翰尼·特鲁），

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['erənd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪm'plɔɪd] .

was	the	best	errand	boy	he	had	ever	employed	.
曾是	这	最好的	差事	男生	他	有	曾经	受雇	.

是他雇佣过的最好的跑腿小弟。

[aɪ][maɪ'self] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [braitə] ['skɑːlər]

I	myself	taught	him	to	read	,	as	I	had	promised	,	and	brighter	scholar
我	我	教授	他	到	读	,	作为	我	有	承诺	,	和	更亮	学者

['nevər] ['tiːtʃər] [hæd; həd] .

never	teacher	had	.
绝不	老师	有	.

我亲自教他读书，正如我承诺的那样，他是我见过的最聪明的学生。

[ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prəugrest] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['ɔːlmoʊst]['eni] [θɪŋ] .

In	four	months	he	had	progressed	so	fast	that	he	could	read	almost	any	thing	.
在	四	几个月	他	有	进展	所以	快速地	那	他	可以	读	几乎	任何	事物	.

四个月内，他的进步非常快，几乎什么都能读懂了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər]

There	had	been	a	sort	of	feverish	eagerness	in	his	desire	to	learn	for
那里	有	到过	一个	种类	的	发烧	渴望	在	他的	欲望	到	学习	为了

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

which	I	was	at	a	loss	to	account	.
哪个	我	曾是	在	一个	损失	到	帐户	.

他求知若渴，这种热情让我百思不得其解。

['sʌmtaɪmz] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['pɑːrti][ɔːr] ['ɑːprə] ,

Sometimes	,	coming	home	from	some	party	or	opera	,
有时	,	未来	家	从	一些	派对	或者	歌剧	,

有时，从聚会或歌剧院回家后，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . [-]

I	would	find	him	studying	in	the	kitchen	at	midnight	.	[	29	]
我	会	寻找	他	学习	在	这	厨房	在	午夜	.	[	-	]

我经常在半夜发现他在厨房里学习。[29]

[wiː; wi] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	grew	fond	of	him	,	all	of	us	.
我们	生长	喜爱	的	他	,	全部	的	我们	.

我们所有人都很喜欢他。

[kʊk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,

Cook	said	he	was	no	trouble	,
厨师	说	他	曾是	不	麻烦	,

库克说他没惹麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [bæk] [ə'gen] .

and	he	made	it	seem	as	if	she	had	her	own	boy	back	again	.
和	他	制成	它	似乎	作为	如果	她	有	她	自己的	男生	后退	再次	.

他让她感觉好像又找回了自己的儿子。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg] - [laɪk] ['feɪθflnəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]

He	waited	on	Tom	with	a	sort	of	dog	-	like	faithfulness	;	and	,	as	for
他	等待	在	汤姆	和	一个	种类	的	狗	-	喜欢	忠诚	;	和	,	作为	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他像狗一样忠诚地服侍着汤姆；至于我，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	believe	that	he	would	have	cut	his	hand	off	for	me	at	any	time	.
我	相信	那	他	会	有	切	他的	手	离开	为了	我	在	任何	时间	.

我相信他随时都会为了我砍掉自己的手。

[jet] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Yet	one	morning	he	got	up	and	deliberately	walked	out	of	the	house	.
然而	一	早晨	他	得到	向上	和	故意地	步行	出去	的	这	房子	.

然而有一天早上，他起床后径直走出了家门。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] [kʊk] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,

When	his	breakfast	was	ready	cook	called	for	him	in	vain	,
什么时候	他的	早餐	曾是	准备好	厨师	称为	为了	他	在	徒劳	,

早餐做好后，厨师喊他，却无人理睬。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ætɪk] [tuː; tə] ['selər] .

and	in	vain	she	searched	for	him	from	attic	to	cellar	.
和	在	徒劳	她	搜索	为了	他	从	阁楼	到	地窖	.

她从阁楼到地窖找遍了，却始终找不到他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [keɪm] ,

But	before	it	was	time	for	Tom	to	go	to	business	another	boy	came	,
但	前	它	曾是	时间	为了	汤姆	到	去	到	商业	其他	男生	来了	,

但就在汤姆准备开始工作的时候，另一个男孩来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['veɪgrənt] , — [ə; eɪ][naɪs] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , — [ænd; ənd]

a	little	older	than	my	vagrant	,	—	a	nice	,	respectable	-	looking	boy	,	—	and
一个	小的	老	比	我的	流浪汉	,	—	一个	好的	,	可敬	-	寻找	男生	,	—	和

[æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [meɪ] .

asked	for	Mr	.	May	.
问	为了	先生	.	可能	.

比我的流浪汉年纪稍大一些，——一个相貌英俊、体面的男孩——问起梅先生。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [kæp][ɪn][hænd] .

He	came	into	the	dining	-	room	and	stood	there	,	cap	in	hand	.
他	来了	进入	这	用餐	-	房间	和	站立	那里	,	帽	在	手	.

他走进餐厅，站在那里，手里拿着帽子。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['bæʃfəli] ,

“	If	you	please	,	sir	,	”	he	said	bashfully	,
“	如果	你	请	,	先生	,	”	他	说	害羞地	,

“如果可以的话，先生，”他羞涩地说。

“ ['dʒɑːni] [truː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

“	Johnny	True	wants	to	know	if	you'll	be	so	good	as	to	take	me	on	in	his
“	约翰尼	真的	想要	到	知道	如果	你会	是	所以	好的	作为	到	拿	我	在	在	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“约翰尼·特鲁想知道你是否愿意代替他接受我的挑战，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['erəndz] [bɪ'fɔːr] ,

considering	that	he	isn't	coming	back	any	more	,	and	I	have	done	errands	before	,
考虑	那	他	不是	未来	后退	任何	更多的	,	和	我	有	完毕	跑腿	前	,

考虑到他不会再回来了，而且我以前也帮他跑过腿，

[ænd; ənd][gɑːt] [gʊd] ['refrəns] .

and	got	good	reference	.
和	得到	好的	参考	.

并获得了良好的推荐信。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] , ['rʌnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz]

"	He	had	made	his	little	speech	in	breathless	haste	,	running	all	his	sentences
"	他	有	制成	他的	小的	演讲	在	喘不过气	匆忙	,	跑步	全部	他的	句子

[tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn] .

together	into	one	.
一起	进入	一	.

他气喘吁吁地匆匆发表了一小段讲话，把所有句子都连成一句话。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . [-]

Tom	looked	at	him	deliberately	,	and	lit	a	cigar	.	[	30	]
汤姆	看起来	在	他	故意地	,	和	点燃	一个	雪茄	.	[	-	]

汤姆故意看了他一眼，然后点燃了一支雪茄。[30]

" ['dʒɑːni] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [heɪ] ? "

"	Johnny	isn't	coming	back	,	hey	?	"
"	约翰尼	不是	未来	后退	,	嘿	?	"

“约翰尼不会回来了，是吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wer] [ɪz] ['dʒɑːni] [gɔːn] ? "

"	Where	is	Johnny	gone	?	"
"	在哪里	是	约翰尼	已消失	?	"

“约翰尼去哪儿了？”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	He	didn't	tell	me	,	if	you	please	,
"	他	没有	告诉	我	,	如果	你	请	,

“他没告诉我，请问……”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːrt][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm]

but	he	said	he	should	be	hurt	to	death	if	it	troubled	you	to	lose	him
但	他	说	他	应该	是	伤害	到	死亡	如果	它	麻烦	你	到	失去	他

,

,

,

但他说道，如果你因为他的离去而难过，那他宁愿被虐死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	he	knew	I	could	do	as	well	as	he	could	.
和	他	知道	我	可以	做	作为	出色地	作为	他	可以	.

他知道我能做到和他一样好。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪn]['tɑːmz] [aɪz] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	saw	a	refusal	in	Tom's	eyes	,	so	I	made	haste	to	forestall	it	.
"	我	锯	一个	拒绝	在	汤姆的	眼睛	,	所以	我	制成	匆忙	到	垄断	它	.

“我从汤姆的眼神中看到了拒绝的迹象，所以我赶紧阻止了他。”

“ [duː] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][tɑːm] ,

“	Do	take	him	,	"	I	said	in	a	low	tone	to	Tom	,
"	做	拿	他	,	"	我	说	在	一个	低的	语气	到	汤姆	,

“带上他吧，”我低声对汤姆说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]

and	then	I	said	to	the	boy	that	just	now	he	had	better	go	to	the	store
和	然后	我	说	到	这	男生	那	只是	现在	他	有	更好的	去	到	这	店铺

,

,

,

然后我对那个男孩说，他现在最好去商店。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [meɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

and	Mr	.	May	would	see	him	presently	,	when	he	came	to	business	.
和	先生	.	可能	会	看	他	目前	,	什么时候	他	来了	到	商业	.

梅先生很快就会见到他，等他开始工作的时候。

[tɑːm] [læft] , [ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [prə'vəukt] [læf] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]

Tom	laughed	,	a	half	-	amused	,	half	-	provoked	laugh	,	when	he	went	out	,	and
汤姆	笑了	,	一个	一半	-	觉得好笑	,	一半	-	挑衅	笑	,	什么时候	他	去	出去	,	和

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

汤姆出去的时候笑了，那笑声半是好笑，半是被激怒，他说：

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ,

“	Well	,	my	dear	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['veɪgrənt][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd]

I	don't	think	your	vagrant	has	proved	to	be	such	a	success	that	you	need
我	不	思考	你的	流浪汉	有	已证实	到	是	这样的	一个	成功	那	你	需要

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] [maɪ][nekst] ['erənd] [bɔɪ] . ”

expect	me	to	let	him	choose	my	next	errand	boy	.	”
预计	我	到	让	他	选择	我的	下一个	差事	男生	.	”

我不认为你那个流浪汉已经成功到让我让他挑选下一个跑腿的地步了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [liːst] ,

“	I	think	,	at	least	,
“	我	思考	,	在	至少	,

“我认为，至少，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][sent] [juː; jʊ][wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪm'self] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [fɔːlt]

that	if	he	has	sent	you	one	as	good	as	himself	you	will	have	no	fault
那	如果	他	有	发送	你	一	作为	好的	作为	他自己	你	将要	有	不	过错

[tuː; tə][faɪnd] ,

to	find	,
到	寻找	,

如果他派给你的是一个和他一样好的人，你就不会挑出任何毛病。

” [aɪ] [sed] ['hɑːtli] .

”	I	said	hotly	.
”	我	说	热	.

我激动地说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,

But	all	the	time	there	was	a	sore	place	in	my	own	heart	,
但	全部	这	时间	那里	曾是	一个	疮	地方	在	我的	自己的	心	,

但我内心深处始终有一个难以愈合的伤口。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ]['veɪgrənt] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rʌn]

for	I	had	thought	that	my	vagrant	would	have	loved	me	too	well	to	run
为了	我	有	想法	那	我的	流浪汉	会	有	喜爱	我	也	出色地	到	跑步

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . [-]

away	from	me	in	this	way	.	[	31	]
离开	从	我	在	这	方式	.	[	-	]

因为我以为我的流浪汉会非常爱我，不会这样离开我。[31]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第2/8页

[ðæt] [naɪt] [tɑːm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['erənd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] ,
That night Tom said that the new errand boy was doing well ,
那 夜晚 汤姆 说 那 这 新的 差事 男生 曾是 正在做 出色地 ,

当晚，汤姆说新来的跑腿小弟表现不错。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
and he had concluded to keep him on .
和 他 有 结束 到 保持 他 在 .

于是他决定留用他。

[aɪ] [θɪŋk] [tɑːm] [mɪst] [maɪ]['veɪgrənt] ; [bʌt; bət][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I think Tom missed my vagrant ; but not , of course ,
我 思考 汤姆 错过 我的 流浪汉 ; 但 不是 , 的 课程 ,

我想汤姆错过了我那个流浪汉；当然，也不全是。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [mɪst] [maɪ] [braɪt] ['skɑːlər] — [maɪ]['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɑːloʊər] .
so much as I missed my bright scholar — my grateful little follower .
所以 很多 作为 我 错过 我的 明亮的 学者 — 我的 感激的 小的 追随者 .

我多么想念我那聪颖的小学者——我那感激不尽的小追随者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
Of course , the new boy lived in his own home , wherever that might be .
的 课程 , 这 新的 男生 居住地 在 他的 自己的 家 , 无论 那 可能 是 .

当然，这个新来的男孩住在自己的家里，不管他的家在哪里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I did not concern myself about him ,
我 做过 不是 忧虑 我 关于 他 ,

我并不在意他。

[ɔːr] [fiːl] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ætɪk] .
or feel any disposition to put him in the little bed in the front attic .
或者 感觉 任何 处置 到 放 他 在 这 小的 床 在 这 正面 阁楼 .

或者觉得应该把他放在前阁楼的小床上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['dʒɑːni] [truː] .
Two or three weeks passed and we heard no word from Johnny True .
二 或者 三 周 通过了 和 我们 听到 不 单词 从 约翰尼 真的 .

两三个星期过去了，我们仍然没有收到约翰尼·特鲁的消息。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɑːni] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [meɪ]
But at last a rainy day came , and with it Johnny , asking for Miss May
但 在 最后的 一个 下雨 天 来了 , 和 和 它 约翰尼 , 问 为了 错过 可能
.
:
.

但终于下起了雨，约翰尼也来了，他要见梅小姐。

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [rɪ'pentid] , " [kʊk] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" I guess he's repented , " cook said , coming upstairs to tell me .
" 我 猜测 他是 悔改 , " 厨师 说 , 未来 楼上 到 告诉 我 .

“我想他已经悔改了，”厨师上楼来告诉我。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ,
I went down to Johnny ,
我 去 向下 到 约翰尼 ,

我去找了约翰尼，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪ'verəti]

resolved	to	be	equal	to	the	occasion	—	to	meet	him	with	all	the	severity
已解决	到	是	平等的	到	这	场合	—	到	见面	他	和	全部	这	严重性

[hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] [bɪ'heɪvjər] [dɪ'zɜːrvd] .

his	ungrateful	behavior	deserved	.
他的	忘恩负义	行为	应得的	.

决心以牙还牙，严厉惩罚他这种忘恩负义的行为。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [dis'aːrmd] [ˌem 'iː] .

But	,	somehow	,	the	wistful	look	in	his	blue	eyes	disarmed	me	.
但	,	不知何故	,	这	怅惘	看	在	他的	蓝色的	眼睛	解除武装	我	.

但是，不知为何，他蓝色眼睛里流露出的那种怅然若失的神情却让我卸下了防备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [tuː] ;

He	was	a	little	thin	and	pale	,	too	;
他	曾是	一个	小的	薄的	和	苍白	,	也	;

他有点瘦，脸色也苍白；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːfn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	my	heart	began	to	soften	even	before	he	spoke	.
和	我的	心	开始	到	软化	甚至	前	他	辐	.

甚至在他开口之前，我的心就开始软化了。

“ [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	couldn't	stay	away	,	ma'am	,	”	he	said	,
“	我	不能	停留	离开	,	女士	,	”	他	说	,

“我无法离开，夫人，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['æksent][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][maɪ] [-]

with	the	clear	accent	he	had	caught	so	quickly	from	my	[	32	]
和	这	清除	口音	他	有	捕捉	所以	迅速地	从	我的	[	-	]

他带着清晰的口音，很快就从我[32]那里学来。

[briːf] ['tiːtʃɪŋ] , “ [ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] . ”

brief	teaching	,	“	and	not	let	you	know	why	I	went	.	”
简短的	教学	,	“	和	不是	让	你	知道	为什么	我	去	.	”

简短的教导，“不让你知道我为什么去。”

“ [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	To	let	me	know	when	you	went	would	have	been	more	to	the	purpose	,	”	I	answered	,
“	到	让	我	知道	什么时候	你	去	会	有	到过	更多的	到	这	目的	,	”	我	回答	,

“如果你走的时候告诉我一声，那就更有意义了，”我回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['stɜːrnnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

with	what	sternness	I	could	command	.
和	什么	严厉	我	可以	命令	.

我用尽一切严厉的手段命令。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . ”

“	I	had	thought	better	of	you	,	Johnny	,	than	that	you	were	capable	of	running	away	.	”
“	我	有	想法	更好的	的	你	,	约翰尼	,	比	那	你	是	有能力的	的	跑步	离开	.	”

“约翰尼，我原以为你比我想象的要好，没想到你竟然会逃跑。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ] [ɪf] [aɪ]

“	But	you	see	,	ma'am	,	I	was	afraid	you	would	not	let	me	go	if	I
”	但	你	看	,	女士	,	我	曾是	害怕的	你	会	不是	让	我	去	如果	我

[toʊld][juː; jʊ] . ”

told	you	.	”
讲述	你	.	”

“可是，夫人，我怕如果我告诉您，您就不会放我走了。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

“	And	why	did	you	want	to	go	?
”	和	为什么	做过	你	想	到	去	?

“你为什么要去？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ”

Were	you	not	comfortable	?	”
是	你	不是	舒服的	?	”

你当时感到不舒服吗?

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Yes	,	ma'am	—	that	was	the	worst	of	it	.	”
”	是的	,	女士	—	那	曾是	这	最差	的	它	.	”

“是的，夫人——那是最糟糕的部分。”

“ [waɪ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Why	the	worst	of	it	?
”	为什么	这	最差	的	它	?

“为什么是最糟糕的情况？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪ'speʃl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Have	you	any	especial	objection	to	be	comfortable	?
有	你	任何	特别的	异议	到	是	舒服的	?

你对舒适度有什么特别的异议吗?

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] ;

”	Suddenly	the	blue	eyes	filled	with	tears	,	like	a	girl's	;
”	突然	这	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	,	喜欢	一个	女孩们	;

“突然，那双蓝色的眼睛里充满了泪水，像个女孩一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

and	there	was	a	pitiful	sob	in	the	voice	which	answered	me	.
和	那里	曾是	一个	可怜	哭泣	在	这	嗓音	哪个	回答	我	.

回答我的声音里带着一丝凄惨的抽泣。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ,

“	Oh	,	it	hurt	me	so	,	when	I	was	warm	,	and	had	a	good	supper	,
”	哦	,	它	伤害	我	所以	,	什么时候	我	曾是	温暖的	,	和	有	一个	好的	晚餐	,

“哦，这让我好难过，当时我身体暖和，还吃了一顿丰盛的晚餐。”

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [kaɪnd][wɜːrd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [mæg][ðer; ðər][æt; ət][hoʊm] , [koʊld]

and	everybody's	kind	word	,	to	think	of	poor	Mag	there	at	home	,	cold
和	每个人的	种类	单词	,	到	思考	的	贫穷的	磁力	那里	在	家	,	寒冷的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

and	hungry	,
和	饥饿的	,

还有大家的关心，想到可怜的玛格独自在家，又冷又饿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld][meg] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	with	old	Meg	beating	her	.
和	和	老的	梅格	殴打	她	.

而且老梅格还在打她。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

I	never	should	have	come	and	left	her	but	for	the	learning	to	read	.
我	绝不	应该	有	来	和	左边	她	但	为了	这	学习	到	读	.

我本不该来这里又离开她，但为了学习阅读。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] . ” [-]

She	wanted	me	to	come	for	that	.	”	[	33	]
她	通缉	我	到	来	为了	那	.	”	[	-	]

她希望我来参加。”[33]

“ [soʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? ”

“	So	you	could	read	to	her	?	”
“	所以	你	可以	读	到	她	?	”

“所以你可以给她读书？”

“ [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	So	I	could	teach	her	,	ma'am	.
“	所以	我	可以	教	她	,	女士	.

“这样我就可以教她了，夫人。”

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [mæg] ;

You	never	in	all	your	life	saw	anybody	so	hungry	to	learn	to	read	as	Mag	;
你	绝不	在	全部	你的	生活	锯	任何人	所以	饥饿的	到	学习	到	读	作为	磁力	;

你一生中从未见过像玛格那样渴望学习阅读的人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [juː; jʊ] [sed] ,

and	when	I	went	home	that	first	day	and	told	her	all	you	said	,
和	什么时候	我	去	家	那	第一的	天	和	讲述	她	全部	你	说	,

第一天回家后，我把你说的话都告诉了她。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [teɪk]

and	told	her	that	after	all	I	couldn't	go	and	leave	her	there	to	take
和	讲述	她	那	后	全部	我	不能	去	和	离开	她	那里	到	拿

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] [fer] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wɜːrdz] ,

all	the	hard	fare	and	hard	words	,
全部	这	难的	票价	和	难的	字	,

我告诉她，我终究不能离开她，让她独自承受所有的苦难和恶语。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ,

she	just	began	to	cry	,	and	to	tease	me	to	go	and	learn	to	read	,
她	只是	开始	到	哭	,	和	到	逗	我	到	去	和	学习	到	读	,

她突然哭了起来，还嘲笑我去学读书。

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] . ”

so	I	could	teach	her	,	until	I	couldn't	stand	it	any	longer	,	and	I	came	.	”
所以	我	可以	教	她	,	直到	我	不能	站立	它	任何	更长	,	和	我	来了	.	”

所以我可以教她，直到我再也忍受不了了，然后我就走了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

“	And	how	did	she	know	she	would	ever	see	you	again	?
“	和	如何	做过	她	知道	她	会	曾经	看	你	再次	?

“她怎么知道还会再见到你呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ,

“	It	would	have	been	most	natural	,	having	learned	what	comfort	was	,
“	它	会	有	到过	最多	自然的	,	拥有	学习	什么	舒适	曾是	,

“在懂得什么是舒适之后，这原本是最自然不过的事情了。”

[tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

to	stay	on	here	and	enjoy	it	.	”
到	停留	在	这里	和	享受	它	.	”

留在这里好好享受吧。”

“ [mæg] [nuː] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [maɪ]['veɪgrənt] ,

“	Mag	knew	me	,	ma'am	,	”	said	my	vagrant	,
”	磁力	知道	我	,	女士	,	”	说	我的	流浪汉	,

“玛格认识我，夫人，”我的流浪汉说道。

[æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] .

as	proudly	as	a	prince	could	speak	if	his	honor	were	called	in	question	.
作为	自豪地	作为	一个	王子	可以	说话	如果	他的	荣誉	是	称为	在	问题	.

如果自己的荣誉受到质疑，王子会像他那样骄傲地回应。

“ [mæg] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

“	Mag	knew	what	I	was	,
”	磁力	知道	什么	我	曾是	,

“玛格知道我是什么人，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [dəunt][juː; jʊ]

and	I	learned	as	fast	as	I	could	to	get	back	to	her	—	don't	you
和	我	学习	作为	快速地	作为	我	可以	到	得到	后退	到	她	—	不	你

[θɪŋk] [soʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

我尽快学会了如何回到她身边——你不觉得吗?

[mæm, mɑːm, məm] ? ”

ma'am	?	”
女士	?	”

女士?

“ [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['fæstər][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	You	learned	faster	than	any	one	else	could	;	I	know	that	,	”	I	answered	.
”	你	学习	快点	比	任何	一	别的	可以	;	我	知道	那	,	”	我	回答	.

“我知道，你学得比任何人都快，”我回答道。

“ [bʌt; bət] , ['dʒɑːni] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɛgɪŋ] [ə'gen] ? ”

“	But	,	Johnny	,	how	could	you	bear	to	go	back	to	begging	again	?	”
”	但	,	约翰尼	,	如何	可以	你	熊	到	去	后退	到	乞讨	再次	?	”

“可是，约翰尼，你怎么忍心再回去乞讨呢? ”

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .

“	I	couldn't	bear	it	,	ma'am	,	and	I	didn't	.
”	我	不能	熊	它	,	女士	,	和	我	没有	.

“我受不了了，夫人，我也没有。”

[aɪ][hæd; həd] [-]

I	had	[	34	]
我	有	[	-	]

我曾[34]

['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['mɪstər] . [tɑːm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [bai] [maɪ'self][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]

money	enough	,	that	Mr	.	Tom	had	given	me	,	to	buy	myself	a	stock	of
钱	足够的	,	那	先生	.	汤姆	有	给定	我	,	到	买	我	一个	库存	的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

汤姆先生给我的钱足够我买一批报纸了。

[aɪm][ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tiːtʃ] [mæg][tuː; tə] [riːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][aɪ][hæv; həv]

I'm	a	newsboy	now	,	and	I	teach	Mag	to	read	out	of	the	papers	I	have
我是	一个	报童	现在	,	和	我	教	磁力	到	读	出去	的	这	文件	我	有

[left] .

left	.
左边	.

我现在是个报童，我教玛格读我剩下的报纸。

[ænd; ənd][oʊld][meg] [noʊz] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [biːt] [mæg] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ]

And	old	Meg	knows	better	now	than	to	beat	Mag	,	and	we	are	so	much
和	老的	梅格	知道	更好的	现在	比	到	打	磁力	,	和	我们	是	所以	很多

['hæpiːɚ] .

happier	.
更快乐	.

老梅格现在明白不能再打败玛格了，我们也开心多了。

[its] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [θæŋk]

It's	all	owing	to	you	;	and	I	came	back	to	thank
它是	全部	欠款	到	你	;	和	我	来了	后退	到	感谢

这一切都归功于你；我回来就是为了感谢你。

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [fər'seɪk] [mæg][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

you	,	—	but	I	never	could	forsake	Mag	for	long	.
你	,	—	但	我	绝不	可以	背叛	磁力	为了	长的	.

你是——但我永远无法长时间离开玛格。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] . ”

I	must	stay	with	my	own	.	”
我	必须	停留	和	我的	自己的	.	”

我必须和自己人待在一起。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] . ”

“	But	they	are	not	your	own	.	”
“	但	他们	是	不是	你的	自己的	.	”

“但它们不是你的。”

“ [mæg][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Mag	is	,	ma'am	.
“	磁力	是	,	女士	.

“Mag是，女士。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['rezəluːt] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['gɜːlz] [seɪk] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,

”	He	was	as	resolute	to	ally	himself	,	for	that	girl's	sake	,	with	poverty	,
”	他	曾是	作为	坚决	到	盟友	他自己	,	为了	那	女孩们	清酒	,	和	贫困	,

[ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ,

and	,	if	need	were	,
和	,	如果	需要	是	,

“为了那个女孩，他决心与贫穷结盟，如果需要的话，

[ʃeɪm] , [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

shame	,	as	ever	was	a	hero	to	live	or	die	for	the	land	of	his	birth	;
耻辱	,	作为	曾经	曾是	一个	英雄	到	居住	或者	死	为了	这	土地	的	他的	出生	;

一如既往，他是一位为祖国而生或为祖国而死的英雄，这令他感到羞愧。

[ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [daʊn] [ðə; ði] ['desələt] [striːt] ,

and	out	in	the	rain	,	down	the	desolate	street	,
和	出去	在	这	雨	,	向下	这	荒凉	街道	,

冒着雨，沿着荒凉的街道走去，

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ]['veɪgrənt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

I	watched	my	vagrant	go	away	from	me	for	ever	.
我	观看	我的	流浪汉	去	离开	从	我	为了	曾经	.

我眼睁睁地看着我的流浪汉永远地离我而去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['pɪti][hɪm; ɪm] .

But	I	did	not	pity	him	.
但	我	做过	不是	遗憾	他	.

但我并没有同情他。

[noʊ][soʊl][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['pitid] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] ['laɪfs] ['kraʊnɪŋ] [gʊd] ,

No	soul	is	to	be	pitied	which	has	reached	life's	crowning	good	,
不	灵魂	是	到	是	可怜的	哪个	有	达到	生活的	加冕	好的	,

凡达到人生至善的灵魂，都无可怜可悲。

— [ðə; ði]['paʊər][tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] ['betər][ðæn; ðən][ɪt'self] .

—	the	power	to	love	another	better	than	itself	.
一	这	力量	到	爱	其他	更好的	比	本身	.

——爱他人胜过爱自己的能力。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] ['eni] [kɜːrld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [huː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]

Nor	do	I	know	any	curled	darling	of	fortune	who	seems	to	me	happier	than
也不	做	我	知道	任何	卷曲	亲爱的	的	财富	WHO	似乎	到	我	更快乐	比

[wʌz; wəz][maɪ]['veɪgrənt] . [-]

was	my	vagrant	.	[	35	]
曾是	我的	流浪汉	.	[	-	]

我也不知道哪个幸运儿比我的流浪儿更幸福。[35]

['hɛlɪnz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

HELEN'S	TEMPTATION	.
海伦的	诱惑	.

海伦的诱惑。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['setɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts][loʊ] [laɪt] [keɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['westərn] ['wɪndoʊz] ,

The	sun	was	almost	setting	,	but	its	low	light	came	in	at	the	western	windows	,
这	太阳	曾是	几乎	环境	,	但	它是	低的	光	来了	在	在	这	西	视窗	,

太阳快要落山了，但柔和的阳光仍然透过西边的窗户照进来。

[ænd; ənd][lɪt][ʌp][ə; eɪ][peɪl] [feɪs] ['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]['piləʊz] ,

and	lit up	a	pale	face	lying	upon	the	pillows	,
和	点燃向上	一个	苍白	脸	说谎	之上	这	枕头	,

照亮了躺在枕头上的一张苍白的脸庞，

[tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['glɔːri][frʌm; frəm]

till	it	seemed	to	the	watchers	beside	the	bed	as	if	some	glory	from
直到	它	似乎	到	这	观察者	旁	这	床	作为	如果	一些	荣耀	从

['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

heaven	had	already	touched	the	brow	of	the	dying	.
天堂	有	已经	感动	这	眉头	的	这	垂死	.

直到床边的守望者们都觉得，仿佛来自天堂的某种荣光已经照耀在了垂死者的额头上。

[ðiːz] ['wɔtʃəz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] , — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , ['ræðər] [tɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

These	watchers	were	only	two	,	—	a	girl	of	fourteen	,	rather	tall	of	her	age	,
这些	观察者	是	仅有的	二	,	—	一个	女孩	的	十四	,	相当	高的	的	她	年龄	,

这两个旁观者只有两个人——一个十四岁的女孩，个子比同龄人要高一些。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [griːn] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [her] , [ʃɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ]

with	gray	eyes	that	were	almost	green	sometimes	,	and	dark	hair	,	short	like	a
和	灰色的	眼睛	那	是	几乎	绿色的	有时	,	和	黑暗的	头发	,	短的	喜欢	一个

['bɔɪz] ,

boy's	,
男孩们	,

她有一双灰色的眼睛，有时近乎绿色，还有一头深色的短发，像男孩子一样。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

and	curling	all	over	her	head	;	and	a	middle	-	aged	woman	,
和	冰壶	全部	超过	她	头	;	和	一个	中间	-	老年人	女士	,

她的头发卷曲着，遍布她的头部；还有一位中年妇女，

[huː] [hæd; həd] [tendid] [ðɪs] [gɜːrl] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [frend] , [hæf] ['sɜːrvənt] ,

who	**had**	**tended**	**this**	**girl**	**when**	**a**	**baby**	**,**	**and**	**was**	**half**	**friend**	**,**	**half**	**servant**	**,**
WHO	有	倾向于	这	女孩	什么时候	一个	婴儿	,	和	曾是	一半	朋友	,	一半	仆人	,

谁曾照顾过这个女孩，既是她的朋友，又是她的仆人？

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

to	**the**	**dying**	**mother**	**.**
到	这	垂死	母亲	.

致垂危的母亲。

['mɪsɪz] . [æʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

Mrs	**.**	**Ash**	**had**	**been**	**lying**	**all**	**the**	**day**	**,**	**almost**	**in**	**silence**	**.**
太太	.	灰	有	到过	说谎	全部	这	天	,	几乎	在	沉默	.

阿什太太整天都躺着，几乎一言不发。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Her	**husband**	**had**	**brought**	**her**	**,**	**a**	**year**	**before**	**,**	**to**	**California**	**,**	**because**
她	丈夫	有	带来	她	,	一个	年	前	,	到	加利福尼亚州	,	因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

she	**was**	**stricken**	**with**	**consumption**	**,**
她	曾是	受打击的	和	消耗	,

一年前，她患上了肺结核，丈夫便把她带到了加利福尼亚州。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [iːst] ['waɪndz][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə] [

and	**he**	**hoped**	**the**	**change**	**from**	**the**	**harsh**	**east**	**winds**	**of**	**New**	**England**	**to**	**[**
和	他	希望	这	改变	从	这	残酷的	东方	风	的	新的	英格兰	到	[

-	]
36	**]**
-	]

他希望从新英格兰凛冽的东风到[36]

[ðə; ðɪ] ['bɑːmi] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [helθ] .

the	**balmy**	**airs**	**of**	**the**	**Pacific**	**coast**	**might**	**restore**	**her**	**to**	**health**	**.**
这	芳香	播出	的	这	太平洋	海岸	可能	恢复	她	到	健康	.

太平洋沿岸温暖的空气或许能让她恢复健康。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊp] ; [bʌt; bət] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

For	**a**	**time**	**the**	**result**	**had**	**seemed**	**to**	**fulfil**	**his**	**hope**	**;**	**but**	**,**	**very**	**suddenly**	**,**
为了	一个	时间	这	结果	有	似乎	到	实现	他的	希望	;	但	,	非常	突然	,

一度，结果似乎实现了他的愿望；但是，突然之间，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] ;

he	**himself**	**had**	**been**	**taken**	**ill**	**and**	**died**	**;**
他	他自己	有	到过	已采取	患病的	和	死亡	;

他本人也生病去世了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][hæf] - ['bæfəld] [dɪ'ziːz] [siːzd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [waɪf] ,

and	**then**	**the**	**half**	**-**	**baffled**	**disease**	**seized**	**again**	**on**	**the**	**mourning**	**wife**	**,**
和	然后	这	一半	-	困惑	疾病	查获	再次	在	这	丧	妻子	,

然后，这种令人费解的疾病再次侵袭了悲痛欲绝的妻子。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪts]['ɑːnset] .

who	**had**	**now**	**no**	**strength**	**to**	**repel**	**its**	**onset**	**.**
WHO	有	现在	不	力量	到	击退	它是	发病	.

他们现在已经无力抵御它的到来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [lɪvd] — ['iːv(ə)n] [ðen] ,

I	**think**	**she**	**would**	**fain**	**have**	**lived**	**—**	**even**	**then**	**,**
我	思考	她	会	欣然	有	居住地	—	甚至	然后	,

我想她会很想活下去——即使在那时，

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['hɛlɪnz]

when	all	the	joy	seemed	gone	from	her	life	—	for	her	daughter	Helen's
什么时候	全部	这	喜悦	似乎	已消失	从	她	生活	—	为了	她	女儿	海伦的

[seɪk] ;

sake	;
清酒	;

当她生活中所有的快乐似乎都消失了——为了她的女儿海伦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ,

but	she	was	too	weak	to	struggle	,	and	so	she	lay	there	dying	,
但	她	曾是	也	虚弱的	到	斗争	,	和	所以	她	躺	那里	垂死	,

但她太过虚弱，无力反抗，就这样躺在那里死去。

[kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

quite	aware	of	what	was	before	her	.
相当	意识到的	的	什么	曾是	前	她	.

她很清楚眼前发生的一切。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

All	day	she	had	seemed	to	be	thinking	,	thinking	,
全部	天	她	有	似乎	到	是	思维	,	思维	,

她似乎一整天都在思考，思考，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['setld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .

and	waiting	till	she	had	settled	something	in	her	own	mind	before	she	spoke	.
和	等待	直到	她	有	定居	某物	在	她	自己的	头脑	前	她	辐	.

她等自己理清思绪后才开口说话。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃɪ] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

At	last	,	with	the	sunset	light	upon	her	face	,	she	beckoned	to	the	woman	,
在	最后的	,	和	这	日落	光	之上	她	脸	,	她	招手	到	这	女士	,

[huː] [bent] ['nɪrər] .

who	bent	nearer	.
WHO	弯曲	更近	.

最后，夕阳的余晖洒在她的脸上，她向那位女士招了招手，那位女士弯下腰靠近了她。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ɪz]['oʊvər] , [wʊdz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“	As	soon	as	all	is	over	,	Woods	,	”	she	said	,
“	作为	很快	作为	全部	是	超过	,	伍兹	,	”	她	说	,

“等一切都结束了，伍兹，”她说。

[æz; əz] ['trænkwɪli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld]

as	tranquilly	as	if	she	were	speaking	of	the	most	ordinary	household
作为	平静地	作为	如果	她	是	请讲	的	这	最多	普通的	家庭

[əˈreɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

她语气平静，仿佛在谈论最普通的家庭安排。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['helən] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

“	you	will	take	Helen	to	my	sister's	in	Boston	.
“	你	将要	拿	海伦	到	我的	姐妹	在	波士顿	.

“你会带海伦去波士顿我姐姐家。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər] [tuː]

You	must	make	the	journey	by	easy	stages	,	so	as	not	to	tire	her	too
你	必须	制作	这	旅行	经过	简单的	阶段	,	所以	作为	不是	到	胎	她	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

你必须分阶段轻松地完成这段旅程，以免让她过于疲惫。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendənt] . [-]
Fortunately she will not be dependent . [37]
幸运的是 她 将要 不是 是 依赖 . [-]

幸运的是，她不会依赖他人。[37]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] ['oʊnli] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstər]
She has money enough , and she needs only care and love , which my sister
她 有 钱 足够的 , 和 她 需求 仅有的 关心 和 爱 , 哪个 我的 姐姐
[wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ,
will give her ,
将要 给 她 ,

她有足够的钱，她需要的只是关爱和照顾，而我的姐姐会给她这些。

[aɪ] [noʊ] [wel] .
I know well .
我 知道 出色地 .

我非常清楚。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
" I shall be glad if you can stay with her ;
" 我 将 是 高兴的 如果 你 能 停留 和 她 ;

“如果你能留下来陪她，我将非常高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][æz; əz]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [wɪl] [ə'reɪndʒ] .
but that must of course be as Mrs . Mason will arrange .
但 那 必须 的 课程 是 作为 太太 . 石匠 将要 安排 .

当然，这一切都得由梅森太太安排。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [maɪ] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['setld] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membər] .
You will find when my affairs are settled that you have been remembered .
你 将要 寻找 什么时候 我的 事务 是 定居 那 你 有 到过 记得 .

等我身后事处理完毕，你会发现我一直惦记着你。

[juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] ['helən] [ə'weɪ] .
You will lay me by my husband's side , and then take Helen away .
你 将要 躺 我 经过 我的 丈夫的 边 , 和 然后 拿 海伦 离开 .

你会让我躺在我丈夫身边，然后把海伦带走。

" [ɔːl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" All is arranged so that there can be no trouble , and now , if you please ,
" 全部 是 安排 所以 那 那里 能 是 不 麻烦 , 和 现在 , 如果 你 请 ,

“一切都已安排妥当，不会出现任何问题，现在，请您……”

[liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] .
leave me a little while with my daughter .
离开 我 一个 小的 尽管 和 我的 女儿 .

请让我和女儿待一会儿。

" [ðə; ðiː] ['wʊmən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [æʃ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" The woman went out of the room , and then Mrs . Ash opened her arms ,
" 这 女士 去 出去 的 这 房间 , 和 然后 太太 . 灰 打开 她 武器 ,

“那女人走出了房间，然后阿什太太张开了双臂，

[ænd; ənd] ['helən] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['saɪləntli] ,
and Helen crept into them and lay there silently ,
和 海伦 悄悄地爬 进入 他们 和 躺 那里 默默 ,

海伦悄悄地爬进被窝，静静地躺在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmfətid] .
as if she were a baby again whom her mother comforted .
作为 如果 她 是 一个 婴儿 再次 谁 她 母亲 安慰 .

仿佛她又变回了婴儿，需要母亲的安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑːmpaʊnd] , [ðɪs]['helən] [æʃ] , [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd][self] -
She **was** **a** **strange** **compound** **,** **this** **Helen** **Ash** **,** **of** **impulsiveness** **and** **self** **-**
她 曾是 一个 奇怪的 化合物 , 这 海伦 灰 , 的 冲动 和 自己 -
[kən'troʊl] .
control **.**
控制 .

海伦·阿什是一个性格奇特的复合体，既冲动又自律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] ['neɪtʃər] ,
She **had** **an** **intense** **nature** **,**
她 有 一个 激烈的 自然 ,

她性格很强烈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [temp'teiʃənz] [wʊd] [groʊ] ['tʃiːfli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendənsi] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt]
and **her** **temptations** **would** **grow** **chiefly** **out** **of** **her** **tendency** **to** **concentrate**
和 她 诱惑 会 生长 主要 出去 的 她 趋势 到 集中
[ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,
all **her** **heart** **on** **a** **single** **object** **,**
全部 她 心 在 一个 单身的 目的 ,

她的诱惑主要源于她将全部心思都放在单一事物上的倾向。

— [tuː; tə] [siːk] [wət'evər] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]
— **to** **seek** **whatever** **thing** **she** **wished** **for** **with** **an** **insistence** **which** **would** **not**
— 到 寻找 任何 事物 她 希望 为了 和 一个 坚持 哪个 会 不是
[biː; bi] [dɪ'naɪd] .
be **denied** **.**
是 否认 .

—她会坚持不懈地追求自己想要的一切，绝不放弃。

[ðɪs] ['kwɑːləti][hæz; həz][ɪts] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ɪk'striːm] ['deindʒəz]
This **quality** **has** **its** **great** **advantages** **certainly** **,** **but** **it** **has** **its** **extreme** **dangers**
这 质量 有 它是 伟大的 优势 当然 , 但 它 有 它是 极端 危险
. [-]
. **[** **38** **]**
. [-]

这种特性确实有其巨大的优点，但也存在极大的危险。[38]

['helən] [hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] [ɔːr]['speʃ(ə)l] [frendz] .
Helen **had** **no** **brothers** **or** **sisters** **or** **special** **friends** **.**
海伦 有 不 兄弟 或者 姐妹 或者 特别的 朋友们 .

海伦没有兄弟姐妹，也没有特别的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['oʊnli][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
She **had** **loved** **only** **her** **father** **and** **mother** **,**
她 有 喜爱 仅有的 她 父亲 和 母亲 ,

她只爱过她的父母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
but **she** **had** **loved** **them** **with** **an** **almost** **excessive** **devotion** **.**
但 她 有 喜爱 他们 和 一个 几乎 过多的 虔诚 .

但她对他们的爱近乎过分。

[wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [daɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] ['breɪvli] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
When **her** **father** **died** **she** **had** **borne** **up** **bravely** **,** **that** **she** **might** **comfort** **and**
什么时候 她 父亲 死亡 她 有 出生 向上 勇敢地 , 那 她 可能 舒适 和
[help][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
help **her** **mother** **,**
帮助 她 母亲 ,

父亲去世时，她勇敢地坚强起来，以便安慰和帮助母亲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ʌp] [stɪl] ,

and	now	she	was	bearing	up	still	,
和	现在	她	曾是	轴承	向上	仍然	,

她现在仍在坚持。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['sæd(ə)n] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

that	she	might	not	sadden	that	parting	soul	with	the	anguish	of	her	own	.
那	她	可能	不是	悲伤	那	离别	灵魂	和	这	痛苦	的	她	自己的	.

免得她自己的痛苦给那即将离去的灵魂带来悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd]

As	she	lay	there	in	her	mother's	arms	,	her	eyes	were	wide	open	and
作为	她	躺	那里	在	她	母亲的	武器	,	她	眼睛	是	宽的	打开	和

['tɪrlɪs] ,

tearless	,
无泪	,

她躺在母亲的怀里，双眼睁得大大的，却没有一丝泪痕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [gluːm] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [terz] .

but	they	were	full	of	a	desperate	gloom	sadder	than	tears	.
但	他们	是	满的	的	一个	绝望的	愁云	更悲伤	比	眼泪	.

但他们心中充满了绝望的忧郁，比眼泪还要悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl] [hɜːr'self][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	was	almost	as	pale	herself	as	was	her	mother	.
她	曾是	几乎	作为	苍白	她自己	作为	曾是	她	母亲	.

她的脸色几乎和她母亲一样苍白。

“ ['dɑːrlɪŋ] , ” [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ['tendərli] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn] ?

“	Darling	,	”	the	mother	said	tenderly	,	“	how	can	I	bear	to	leave	you	all	alone	?
“	亲爱的	,	”	这	母亲	说	温柔地	,	“	如何	能	我	熊	到	离开	你	全部	独自的	?

“亲爱的，”母亲温柔地说，“我怎么忍心把你一个人留下呢？”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [nuː] [lʌv] .

Promise	me	one	thing	only	,	to	open	your	heart	to	new	love	.
承诺	我	一	事物	仅有的	,	到	打开	你的	心	到	新的	爱	.

答应我一件事，那就是敞开心扉迎接新的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] [griːf] ,

It	would	be	so	like	you	to	shut	yourself	up	in	your	grief	,
它	会	是	所以	喜欢	你	到	关闭	你自己	向上	在	你的	悲伤	,

你肯定会把自己封闭在悲伤之中，这很符合你的性格。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fænsi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [les] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	to	fancy	you	were	loving	me	less	if	you	let	yourself	care	for	your
和	到	想要	你	是	爱	我	较少的如果		你	让	你自己	关心	为了	你的

[ænt] ['helən] .

Aunt	Helen	.
阿姨	海伦	.

如果你开始关心你的海伦阿姨，就说明你对我的爱减少了，这种想法是错误的。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['sekənd] ['mʌðər] [naʊ]

“	She	will	love	you	for	my	sake	,	and	she	must	be	your	second	mother	now
“	她	将要	爱	你	为了	我的	清酒	,	和	她	必须	是	你的	第二	母亲	现在

.

:
.

“为了我，她会爱你，她现在必须成为你的第二个母亲。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][moʊst] ['sɪstər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][waɪz]

We	were	dearer	than	most	sisters	to	each	other	,	and	she	is	a	wise
我们	是	更贵	比	最多	姐妹	到	每个	其他	,	和	她	是	一个	明智的

[ænd; ənd] [gʊd] ['wʊmən] . [-]

and	good	woman	.	[	39	]
和	好的	女士	.	[	-	]

我们之间的关系比大多数姐妹还要亲密，她是一位聪明善良的女人。[39]

“ [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [maɪ] ['neɪmseɪk] ['lɔ:rə] , [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

“	Her	daughter	,	my	namesake	Laura	,	is	just	about	your	own	age	,	and	being
“	她	女儿	,	我的	同名者	劳拉	,	是	只是	关于	你的	自己的	年龄	,	和	存在

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['dɔ:tər] ,

her	mother's	daughter	,
她	母亲的	女儿	,

“她的女儿，也就是我的同名女儿劳拉，和你年纪相仿，作为她母亲的女儿，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['lʌvɪŋ] .

she	must	be	worth	loving	.
她	必须	是	值得	爱	.

她一定值得被爱。

[traɪ][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

Try	to	care	for	them	,	my	darling	.
尝试	到	关心	为了	他们	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，请尽量照顾好他们。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['empti] [ɪn'di:d] .

The	life	which	has	no	love	in	it	is	empty	indeed	.
这	生活	哪个	有	不	爱	在	它	是	空的	的确	.

没有爱的生活是空虚的。

[wɪl] [ju:; jʊ][traɪ] ? ”

Will	you	try	?	”
将要	你	尝试	?	”

你愿意尝试吗?

“ [oʊ] ['mæmə] , ” [ðə; ði][gɜ:rl][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['despərət] [ˌes oʊ 'bi:] ,

“	O	mamma	,	”	the	girl	cried	,	with	a	sudden	,	desperate	sob	,
“	哦	妈妈	,	”	这	女孩	哭	,	和	一个	突然	,	绝望的	哭泣	,

“哦，妈妈，”女孩突然发出绝望的抽泣声，哭喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][bɪd][ˌem 'i:] !

“	I	will	try	because	you	bid	me	!
“	我	将要	尝试	因为	你	出价	我	!

“我会尽力，因为你叫我！”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ?

I	will	try	;	but	oh	,	how	can	I	love	them	?
我	将要	尝试	;	但	哦	,	如何	能	我	爱	他们	?

我会尝试；但是，唉，我怎么能爱他们呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

How	can	I	bear	to	see	another	girl	happy	with	her	mother	,
如何	能	我	熊	到	看	其他	女孩	快乐的	和	她	母亲	,

我怎能忍心看到另一个女孩和她的母亲幸福地生活在一起?

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] — ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	to	know	that	you	will	never	be	with	me	any	more	—	never	in	all	the
和	到	知道	那	你	将要	绝不	是	和	我	任何	更多的	—	绝不	在	全部	这

[wɜ:rld] ?

world	?
世界	?

并且知道你将永远不再和我在一起——在这个世界上永远不会?

[ɪf] [aɪ] [kɔːl] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [nɔːr] ['ænsər] !

If	I	call	all	day	and	all	night	,	you	will	never	hear	nor	answer	!
如果	我	称呼	全部	天	和	全部	夜晚	,	你	将要	绝不	听到	也不	回答	!

就算我日夜不停地打电话，你也听不到也接不到！

[oʊ] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [mʌst; məst] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? ”

O	my	own	mother	,	must	you	leave	me	?	”
哦	我的	自己的	母亲	,	必须	你	离开	我	?	”

我的亲生母亲啊，您为何要离开我?

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [jes] .

“	My	darling	,	yes	.
”	我的	亲爱的	,	是的	.

“亲爱的，是的。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	would	have	lived	for	your	sake	if	I	could	.
我	会	有	居住地	为了	你的	清酒	如果	我	可以	.

如果可以，我愿意为了你而活。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['kʌmfərt] ['ɔːlweɪz] .

You	have	been	my	comfort	always	.
你	有	到过	我的	舒适	总是	.

你一直是我最大的安慰。

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

Comfort	me	a	little	longer	.
舒适	我	一个	小的	更长	.

请再安慰我一会儿。

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['noʊbli] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .

Let	me	feel	that	in	all	the	future	you	will	try	to	live	nobly	for	my	sake	.
让	我	感觉	那	在	全部	这	未来	你	将要	尝试	到	居住	高贵地	为了	我的	清酒	.

让我感受到，在未来的岁月里，你会为了我而努力做一个高尚的人。

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] ,

”	The	last	words	had	been	spoken	with	an	evident	effort	,
”	这	最后的	字	有	到过	说	和	一个	明显	努力	,

“最后那句话说得非常吃力。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['helən] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['restɪd] [wʌz; wəz]

and	it	seemed	to	Helen	that	the	cheek	against	which	her	own	rested	was
和	它	似乎	到	海伦	那	这	脸颊	反对	哪个	她	自己的	休息	曾是

[ɔːl'redi] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

already	colder	than	it	was	half	an	hour	ago	.
已经	更冷	比	它	曾是	一半	一个	小时	前	.

海伦觉得，自己脸颊所贴的那边脸颊，比半小时前还要冷一些。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['weɪstɪd] [fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] ,

She	clung	closer	to	the	poor	wasted	form	that	was	her	whole	world	of	love	,
她	紧紧抓住	更近	到	这	贫穷的	浪费	形式	那	曾是	她	所有的	世界	的	爱	,

她紧紧地抱着那具瘦弱的躯体，那是她全部的爱。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] [-]

and	closed	her	lips	[	40	]
和	关闭	她	嘴唇	[	-	]

她闭上了嘴唇[40]

['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tuː] [leɪ] , ['veri] ,

over	the	bitter	cry	that	was	rising	to	them	;	and	so	the	two	lay	,	very	,
超过	这	苦的	哭	那	曾是	上升	到	他们	;	和	所以	这	二	躺	,	非常	,

他们被一阵凄厉的哭喊声淹没；于是，两人就这样躺着，非常.....

['veri] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðæt] [læst] [ɪm'breɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [tuː; tə] [noʊ] .

very	quietly	in	that	last	embrace	they	were	ever	to	know	.
非常	悄悄	在	那	最后的	拥抱	他们	是	曾经	到	知道	.

在他们最后一次拥抱中，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] ,

And	the	twilight	gathered	round	them	,	and	at	last	a	young	moon	,
和	这	暮	聚集	圆形的	他们	,	和	在	最后的	一个	年轻的	月亮	,

暮色笼罩着他们，一轮新月终于升起。

['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

hanging	low	in	the	western	sky	,
绞刑	低的	在	这	西	天空	,

低垂在西方的天空中，

[lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [peɪl] ['glɔːri] [ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

looked	in	and	touched	with	its	pale	glory	the	pale	faces	on	the	pillow	.
看起来	在	和	感动	和	它是	苍白	荣耀	这	苍白	面孔	在	这	枕头	.

它向里望去，用它苍白的光辉抚摸着枕头上苍白的脸庞。

[ðə; ði] ['mʌðər] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['kloʊzər] ,

The	mother	stirred	a	little	,	and	with	a	last	effort	clasped	her	child	closer	,
这	母亲	搅拌	一个	小的	,	和	和	一个	最后的	努力	紧握	她	孩子	更近	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

母亲动了动，用尽最后的力气把孩子抱得更紧了些，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] , [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , " [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] !

in	a	voice	like	a	sigh	,	faint	and	sweet	and	strange	,	"	Good	-	by	,	darling	!
在	一个	嗓音	喜欢	一个	叹	,	头晕的	和	甜的	和	奇怪的	,	"	好的	-	经过	,	亲爱的	!

用一声叹息般的声音，微弱、甜蜜而又奇怪地说："再见，亲爱的！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

"	and	then	she	seemed	to	sleep	.
"	和	然后	她	似乎	到	睡觉	.

然后她似乎睡着了。

[pər'hæps] ['helən] [slept] , ['ɔːlsoʊ] .

Perhaps	Helen	slept	,	also	.
也许	海伦	睡着了	,	还	.

或许海伦也睡着了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [wen] [wʊdz] [tʌtʃt]

She	never	quite	knew	;	but	it	was	an	hour	afterwards	when	Woods	touched
她	绝不	相当	知道	;	但	它	曾是	一个	小时	然后	什么时候	伍兹	感动

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

她始终不太清楚；但一个小时后，伍兹碰了碰她的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['fɜːrmnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] , —

and	said	,	with	a	kind	firmness	in	her	tone	,	—
和	说	,	和	一个	种类	硬度	在	她	语气	,	—

她语气温和而坚定地说：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [naʊ] , [mɪs] ['helən] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	You	must	get	up	now	,	Miss	Helen	,	and	leave	her	to	me	.
"	你	必须	得到	向上	现在	,	错过	海伦	,	和	离开	她	到	我	.

"海伦小姐，你现在必须起来，把她留给我了。"

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [pʊr] [dɪr] ,

She	went	off	just	as	quiet	as	a	lamb	,	poor	dear	,
她	去	离开	只是	作为	安静的	作为	一个	羊肉	,	贫穷的	亲爱的	,

她像只羔羊一样安静地走了，可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [hɜːrz][ɪz] [naʊ] .

and	if	ever	a	face	was	peaceful	and	happy	,	hers	is	now	.
和	如果	曾经	一个	脸	曾是	和平	和	快乐的	,	她的	是	现在	.

如果说世上真有哪张脸能展现出平静和幸福，那一定是她现在的脸。

" [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['helən] [æʃ] .

"	No	one	knew	what	the	few	days	that	followed	were	to	Helen	Ash	.
"	不	一	知道	什么	这	很少	天	那	随后	是	到	海伦	灰	.

“没有人知道接下来的几天对海伦·阿什来说意味着什么。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [griːf] .

She	shut	her	lips	,	as	her	manner	was	,	over	her	grief	.
她	关闭	她	嘴唇	,	作为	她	方式	曾是	,	超过	她	悲伤	.

她像往常一样，将悲伤藏在心底，紧闭双唇。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['tɪrlɪs] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [greɪvz; grɑːvz] [-]

She	turned	away	,	with	her	great	tearless	eyes	,	from	the	two	graves	[	41	]
她	转向	离开	,	和	她	伟大的	无泪	眼睛	,	从	这	二	坟墓	[	-	]

她转过身去，用她那双没有眼泪的大眼睛，离开了那两座坟墓[41]

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	her	father	and	mother	lay	side	by	side	,	and	she	helped	,	with	a
在哪里	她	父亲	和	母亲	躺	边	经过	边	,	和	她	帮助	,	和	一个

[streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] ,

strange	unnatural	calmness	,
奇怪的	不自然	平静	,

她父母并排躺在那里，她用一种异乎寻常的平静帮忙照料他们。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .

in	all	the	preparations	for	the	long	journey	she	was	to	take	.
在	全部	这	准备工作	为了	这	长的	旅行	她	曾是	到	拿	.

她为即将开始的长途旅行做好了一切准备。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][hoʊm][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðɪs] [streɪnd] ,

When	at	last	she	reached	her	aunt's	home	in	Boston	,	this	strained	,
什么时候	在	最后的	她	达到	她	姑姑的	家	在	波士顿	,	这	紧张	,

当她最终抵达波士顿姨妈家时，这种紧张的情绪.....

[ʌn'nætʃrəl] [kəm'poʊʒər] [geɪv] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

unnatural	composure	gave	way	a	little	.
不自然	镇定	给予	方式	一个	小的	.

不自然的镇定稍稍消散了。

[hɜːr; hər] [ænt] ['helən] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Her	Aunt	Helen	looked	so	much	like	her	mother	that	at	first	she	thought	she
她	阿姨	海伦	看起来	所以	很多	喜欢	她	母亲	那	在	第一的	她	想法	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	bear	it	.
可以	不是	熊	它	.

她的姑姑海伦长得太像她的母亲了，以至于她一开始觉得难以接受。

[ðen] , [wen] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]

Then	,	when	her	aunt's	arms	closed	round	her	almost	as	tenderly	as
然后	,	什么时候	她	姑姑的	武器	关闭	圆形的	她	几乎	作为	温柔地	作为

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

her	mother's	would	have	done	,
她	母亲的	会	有	完毕	,

然后，当她姑姑的双臂几乎像她母亲那样温柔地环抱住她时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][wʌn][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]

she	shivered	a	little	,	and	burst	into	one	wild	passion	of	tears	,	which	almost
她	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	爆裂	进入	一	荒野	热情	的	眼泪	,	哪个	几乎

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] .

instantly	she	checked	.
即刻	她	已检查	.

她微微颤抖了一下，随即爆发出一阵狂喜的泪水，但几乎立刻就止住了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	to	love	you	for	her	sake	,	”	she	said	.
“	我	是	到	爱	你	为了	她	清酒	,	”	她	说	.

“为了她，我必须爱你，”她说。

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ,

“	Those	were	almost	her	last	words	;	and	indeed	,	indeed	,	I	will	try	,
“	那些	是	几乎	她	最后的	字	;	和	的确	,	的确	,	我	将要	尝试	,

“那几乎是她的遗言；的确，的确，我会尽力而为。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [left] [maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

but	I	think	I	left	my	heart	all	those	miles	away	in	her	grave	.
但	我	思考	我	左边	我的	心	全部	那些	英里	离开	在	她	严重	.

但我认为我的心已经留在了远在千里之外的她的坟墓里。

” ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['wʊmən]

”	Mrs	.	Mason	was	,	as	her	sister	had	said	,	a	wise	and	good	woman
”	太太	.	石匠	曾是	,	作为	她	姐姐	有	说	,	一个	明智的	和	好的	女士

,

,

,

正如她姐姐所说，梅森夫人是一位睿智善良的女人。

— [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lʌv] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

—	wise	enough	not	to	attempt	to	force	the	love	or	the	interest	of	her	niece	.
—	明智的	足够的	不是	到	试图	到	力量	这	爱	或者	这	兴趣	的	她	侄女	.

——她足够明智，不会试图强迫侄女喜欢她或对她感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tɔːrdz]

She	contented	herself	with	being	exquisitely	gentle	and	considerate	towards
她	满足	她自己	和	存在	精美绝伦	温和的	和	周到	向

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] , [ɪn] [kaʊnt] [-]

her	,	and	with	trying	,	in	count	[	42	]
她	,	和	和	尝试	,	在	数数	[	-	]

她满足于对她极其温柔体贴，并且努力数[42]

[les] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

less	little	ways	,	to	make	her	feel	that	she	was	at	home	.
较少的	小的	方式	,	到	制作	她	感觉	那	她	曾是	在	家	.

少用一些小方法，让她感到宾至如归。

['lɔːrə] ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət]

Laura	Mason	had	looked	forward	to	Helen's	coming	with	a	feeling	that	at
劳拉	石匠	有	看起来	向前	到	海伦的	未来	和	一个	感觉	那	在

[læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['sɪstər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

last	she	was	to	find	in	her	the	sister	she	had	longed	for	all	her	life	,
最后的	她	曾是	到	寻找	在	她	这	姐姐	她	有	渴望	为了	全部	她	生活	,

劳拉·梅森一直盼望着海伦的到来，她觉得终于能在海伦身上找到她一生渴望的姐妹。

[bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [koʊld][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ['mænər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

but	Helen's	cold	and	self	-	contained	manner	disappointed	her	.
但	海伦的	寒冷的	和	自己	-	包含	方式	失望的	她	.

但海伦冷漠、孤僻的态度让她感到失望。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [rɪˈzɜːrv] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈtændʒəbli][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]

She	felt	the	atmosphere	of	Helen's	reserve	almost	as	tangibly	as	if	her
她	毛毡	这	气氛	的	海伦的	预订	几乎	作为	切实地	作为	如果	她

[ˈɔːrf(ə)n] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

orphan	cousin	had	pushed	her	away	.
孤儿	表哥	有	推动	她	离开	.

她几乎真切地感受到了海伦的矜持，就好像她的孤儿表妹把她推开了一样。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] .

The	summer	months	passed	,	and	scarcely	brought	them	any	nearer	together	.
这	夏天	几个月	通过了	,	和	几乎	带来	他们	任何	更近	一起	.

夏日时光流逝，但他们之间的距离却丝毫没有拉近。

[traɪ][æz; əz] [ˈhelən] [maɪt] ,

Try	as	Helen	might	,
尝试	作为	海伦	可能	,

尽管海伦竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [ˈʌðər] [gɜːrl] [ˈhæpi] [ɪn]

she	could	not	get	over	the	sting	of	pain	when	she	saw	this	other	girl	happy	in
她	可以	不是	得到	超过	这	蜇	的	疼痛	什么时候	她	锯	这	其他	女孩	快乐的	在

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [lʌv] ,

her	mother's	love	,
她	母亲的	爱	,

看到另一个女孩在母亲的爱中幸福快乐，她心中的痛楚挥之不去。

[ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] ['geili] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .

or	running	gayly	to	meet	her	father	when	he	came	home	at	night	.
或者	跑步	同性恋地	到	见面	她	父亲	什么时候	他	来了	家	在	夜晚	.

或者兴高采烈地跑去迎接晚上回家的父亲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər]

They	had	each	other	,	she	used	to	say	to	herself	,	but	she	had	only	her
他们	有	每个	其他	,	她	用过的	到	说	到	她自己	,	但	她	有	仅有的	她

[ded] .

dead	.
死的	.

她常常对自己说，他们彼此拥有对方，但她自己却只有死去的亲人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wʊdz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt]

She	had	not	even	Woods	to	speak	to	,	for	Mrs	.	Mason	had	decided	not
她	有	不是	甚至	伍兹	到	说话	到	,	为了	太太	.	石匠	有	决定	不是

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər] ;

to	retain	her	;
到	保持	她	;

她甚至连伍兹都联系不上，因为梅森太太决定不再聘用她了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['helən] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	since	there	was	no	one	to	whom	Helen	ever	spoke	of	the	past	,
和	自从	那里	曾是	不	一	到	谁	海伦	曾经	辐	的	这	过去的	,

由于海伦从未向任何人提起过过去，

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	pondered	it	all	the	more	in	her	heart	.
她	沉思	它	全部	这	更多的	在	她	心	.

她更加仔细地在心里思考着这件事。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [wen] [skuːl] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

Things	were	a	little	better	when	school	commenced	in	the	autumn	.
事物	是	一个	小的	更好的	什么时候	学校	开始	在	这	秋天	.

秋季开学后，情况稍微好转了一些。

['helən] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm]

Helen	and	Laura	were	in	the	same	classes	,	and	that	brought	them
海伦	和	劳拉	是	在	这	相同的	课程	,	和	那	带来	他们

['sʌmwʌt] [-]

somewhat	[	43	]
有些	[	-	]

海伦和劳拉在同一个班级，这使她们之间产生了一些联系[43]

[mɔ:r] [tə'geðər] ; [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

more	together	;	still	there	was	no	real	intimacy	between	them	.
更多的	一起	;	仍然	那里	曾是	不	真实的	亲密关系	之间	他们	.

虽然相处时间更多了，但他们之间仍然没有真正的亲密感。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	the	spring	there	was	to	be	a	competitive	examination	,
在	这	春天	那里	曾是	到	是	一个	竞争的	考试	,

春天的时候会有一场竞争激烈的考试，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['med(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['skɑ:lər] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

and	a	medal	was	to	be	bestowed	on	the	leading	scholar	in	the	class	.
和	一个	勋章	曾是	到	是	授予	在	这	领导	学者	在	这	班级	.

班级中最优秀的学生将获得一枚奖章。

[baɪ] [ˌmɪd'wɪntər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [led] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,

By	midwinter	it	was	quite	evident	that	Helen	and	Laura	led	all	the	rest	,
经过	隆冬	它	曾是	相当	明显	那	海伦	和	劳拉	引领	全部	这	休息	,

到了隆冬时节，很明显海伦和劳拉领先于其他人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:əl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [gru:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌznz] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tu:; tə]

and	a	real	spirit	of	rivalry	grew	up	between	the	cousins	which	bade	fair	to
和	一个	真实的	精神	的	对抗	生长	向上	之间	这	表兄弟姐妹	哪个	巴德	公平的	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

become	a	passion	.
变得	一个	热情	.

堂兄弟之间逐渐滋生出强烈的竞争精神，这种精神最终演变成了一种激情。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [lʊkt] [ɑ:n] [rɪ'gretfəli] , [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlt] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][nɑ:n] -

Mrs	.	Mason	looked	on	regretfully	,	adhering	to	her	difficult	policy	of	non	-
太太	.	石匠	看起来	在	遗憾的是	,	粘附	到	她	难的	政策	的	非	-

[ˌɪntər'fɪrəns] .

interference	.
干涉	.

梅森夫人遗憾地看着这一切，坚持她艰难的不干涉政策。

[wʌn] [deɪ] ['helən] [hɜ:rd] ['lɔ:rə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , —

One	day	Helen	heard	Laura	say	to	her	mother	,	—
一	天	海伦	听到	劳拉	说	到	她	母亲	,	—

有一天，海伦听到劳拉对她母亲说——

“ , [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] [frentʃ] ['meθəd] [lɔkt] [ʌp] [ɪn]

“	Mamsie	,	dear	,	you	know	you	have	the	key	to	that	French	method	locked	up	in
“	妈妈	,	亲爱的	,	你	知道	你	有	这	钥匙	到	那	法语	方法	已锁定	向上	在

[jʊr; jər] [desk] ,

your	desk	,
你的	桌子	,

“妈妈，亲爱的，你知道你办公桌里锁着那把法式教学法的钥匙。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][læst] ['sʌmər] .

for	you	taught	us	from	it	last	summer	.
为了	你	教授	我们	从	它	最后的	夏天	.

因为你去年夏天就教会了我们这些。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Won't	**you**	**be**	**a**	**dear**	**,**	**and**	**lend**	**it**	**to**	**me**	**for**	**a**	**little**	**while**	**?**
惯于	你	是	一个	亲爱的	,	和	借	它	到	我	为了	一个	小的	尽管	?

亲爱的，你能不能帮个忙，借给我用一会儿?

“ [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] .

“	**If**	**I**	**only**	**could**	**have**	**that**	**to**	**help**	**me**	**,**	**I**	**should**	**be**	**sure**	**of**	**success**	**.**
“	如果	我	仅有的	可以	有	那	到	帮助	我	,	我	应该	是	当然	的	成功	.

“如果我能得到它的帮助，我一定能成功。”

[aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːrd] .

I	**would**	**study**	**just**	**as**	**hard**	**.**
我	会	学习	只是	作为	难的	.

我会像以前一样努力学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['noʊɪŋ] [wen] [wʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

It	**would**	**only**	**be**	**the**	**difference**	**between**	**knowing**	**when**	**one**	**was**	**right**	**,**
它	会	仅有的	是	这	不同之处	之间	会心	什么时候	一	曾是	正确的	,

这仅仅关乎你是否知道自己是对的。

[ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	**floundering**	**on**	**in**	**an**	**awful**	**uncertainty**	**.**
和	挣扎	在	在	一个	可怕	不确定	.

在可怕的不确定性中挣扎前行。

” ['helən] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ,

”	**Helen**	**was**	**behind**	**the**	**curtain**	**of**	**the**	**library**	**window**	**,**
”	海伦	曾是	在后面	这	窗帘	的	这	图书馆	窗户	,

海伦躲在图书馆窗户的窗帘后面，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	**evidently**	**they**	**did**	**not**	**know**	**of**	**her**	**presence**	**.**
和	显然	他们	做过	不是	知道	的	她	在场	.

显然，他们并不知道她的存在。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænts, ɔnts] ['ænsər] .

She	**waited**	**for**	**her**	**aunt's**	**answer**	**.**
她	等待	为了	她	姑姑的	回答	.

她等着姑姑的答复。

[ɪf] [-]

If	**[**	**44**	**]**
如果	[	-	]

如果[44]

['lɔːrə] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] .

Laura	**had**	**the**	**key**	**,**	**then**	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**would**	**be**	**sure**	**of**	**success**	**.**
劳拉	有	这	钥匙	,	然后	,	的确	,	她	会	是	当然	的	成功	.

如果劳拉掌握了关键，那么她就一定能够成功。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	**.**	**Mason**	**spoke**	**in**	**a**	**sad**	**voice**	**,**	**with**	**a**	**subtile**	**little**	**thrill**	**of**	**reproach**	**in**	**it**
太太	.	石匠	辐	在	一个	伤心	嗓音	,	和	一个	微妙	小的	刺激	的	责备	在	它

.

:

.

梅森太太说话的声音很悲伤，带着一丝不易察觉的责备。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] ,

“	**I**	**did**	**not**	**think**	**you**	**would**	**so**	**much**	**as**	**wish**	**,**	**my**	**dear**	**,**
“	我	做过	不是	思考	你	会	所以	很多	作为	希望	,	我的	亲爱的	,

“我没想到你会有这样的愿望，亲爱的，”

[tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

to	do	any	thing	that	was	not	quite	open	and	straightforward	.
到	做	任何	事物	那	曾是	不是	相当	打开	和	直截了当	.

做任何不够公开透明的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kiː] .

You	know	Mademoiselle	does	not	expect	you	to	see	the	key	.
你	知道	小姐	做	不是	预计	你	到	看	这	钥匙	.

你知道小姐并不指望你看到钥匙。

[ðə; ði] ['veri] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [eɪd] ,

The	very	test	of	your	power	is	that	you	should	work	without	its	aid	,
这	非常	测试	的	你的	力量	是	那	你	应该	工作	没有	它是	援助	,

真正考验你能力的，就是你是否能在不借助外力的情况下工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . ”

and	the	examination	will	prove	how	far	you	have	succeeded	.	”
和	这	考试	将要	证明	如何	远的	你	有	成功了	.	”

考试结果将证明你取得了多大的成功。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['koʊksɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

“	I	suppose	there's	no	use	in	coaxing	,	when	you	say	that	.
“	我	认为	有	不	使用	在	哄骗	,	什么时候	你	说	那	.

“既然你这么说，那劝说也没用了。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'koʊksəbl] ['mæmə] . ”

I	do	wish	you	weren't	such	an	uncoaxable	mamma	.	”
我	做	希望	你	不是	这样的	一个	难以哄骗的	妈妈	.	”

我真希望你不是那么难哄的妈妈。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , — [juː; jʊ]['oʊnli]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][jʊr; jər]['ɪnmoʊst][soʊl] ,

“	No	,	you	don't	,	—	you	only	fancy	that	you	wish	it	;	but	,	in	your	inmost	soul	,
“	不	,	你	不	,	—	你	仅有的	想要	那	你	希望	它	;	但	,	在	你的	最	灵魂	,

“不，你并没有——你只是幻想自己想要那样做；但是，在你内心深处，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['ænsər] ;

you	would	rather	have	me	as	I	am	,	”	Mrs	.	Mason	answered	;
你	会	相当	有	我	作为	我	是	,	”	太太	.	石匠	回答	;

“你宁愿我保持现在的样子，”梅森太太回答道；

[ænd; ənd] ['helən] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm]

and	Helen	heard	the	sound	of	a	kiss	,	and	felt	,	for	the	thousandth	time
和	海伦	听到	这	声音	的	一个	吻	,	和	毛毡	,	为了	这	千分之一	时间

,

,

,

海伦听到了亲吻的声音，并且第一百次感受到了这一点。

[haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

how	bitter	it	was	that	this	other	girl	should	have	home	and	mother	,
如何	苦的	它	曾是	那	这	其他	女孩	应该	有	家	和	母亲	,

想到另一个女孩本该拥有家和母亲，这该是多么令人痛心啊！

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [greɪv] .

while	she	had	only	a	far	-	off	grave	.
尽管	她	有	仅有的	一个	远的	-	离开	严重	.

她只有一座遥远的坟墓。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ['kɑːntest] !

But	,	at	least	,	she	would	triumph	in	this	school	contest	!
但	,	在	至少	,	她	会	胜利	在	这	学校	竞赛	!

但至少，她会在这场学校比赛中获胜！

[ɪf] ['lɔːrə] [keɪm] [ɔːf] [best] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] . [-]

If	Laura	came	off	best	there	,	it	would	be	more	than	she	could	bear	.	[	45	]
如果	劳拉	来了	离开	最好的	那里	,	它	会	是	更多的	比	她	可以	熊	.	[	-	]

如果劳拉在那场比赛中获胜，那将是她无法承受的。[45]

[ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] .

The	weeks	passed	on	,	and	the	spring	came	.
这	周	通过了	在	,	和	这	春天	来了	.

几周过去了，春天来了。

[ðə; ði] [diːp] [oʊld] ['gɑːrdn] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['hɛlɪnz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pleɪd]

The	deep	old	garden	back	of	the	house	—	the	garden	Helen's	mother	had	played
这	深的	老的	花园	后退	的	这	房子	—	这	花园	海伦的	母亲	有	玩

[ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [gruː] [fʊl] [ʌv; əv] [bɜːrd] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .

in	when	she	was	a	child	—	grew	full	of	bird	-	songs	and	blossoms	.
在	什么时候	她	曾是	一个	孩子	—	生长	满的	的	鸟	-	歌曲	和	花朵	.

房子后面那片幽深古老的花园——海伦的母亲小时候经常在那里玩耍——如今鸟语花香，繁花似锦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] ['læftər] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

There	was	a	sweet	laughter	on	the	face	of	nature	.
那里	曾是	一个	甜的	笑声	在	这	脸	的	自然	.

大自然的脸上洋溢着甜美的笑声。

[ðə; ði] [sprɪŋz] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ;

The	springs	bubbled	with	it	;	the	flowers	opened	to	the	light	;
这	弹簧	冒泡	和	它	;	这	花朵	打开	到	这	光	;

泉水汩汩流淌；花朵沐浴着阳光绽放；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪts] ['tendər] [wɔːrmθ] ,

the	sunshine	poured	down	its	tender	warmth	,
这	阳光	倾倒	向下	它是	投标	温暖	,

阳光倾泻而下，带来温柔的温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [kuː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔɪ] .

and	the	soft	coo	and	call	of	the	birds	gave	voice	to	the	general	joy	.
和	这	柔软的	酷	和	称呼	的	这	鸟类	给予	嗓音	到	这	一般的	喜悦	.

鸟儿柔和的咕咕声和鸣叫声表达了大家的喜悦之情。

[bʌt; bət] [bəuθ] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [ænd; ənd] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] .

But	both	Laura	and	Helen	were	too	eager	and	too	tired	to	be	gay	.
但	两个都	劳拉	和	海伦	是	也	渴望的	和	也	疲劳的	到	是	同性恋	.

但劳拉和海伦都太急切也太疲惫了，所以她们不可能成为同性恋。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['stʌdid] .

They	only	studied	.
他们	仅有的	研究	.

他们只是学习而已。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['piləuz] ; [ðeɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] ,

They	went	to	sleep	with	books	under	their	pillows	;	they	woke	with	the	first	light	,
他们	去	到	睡觉	和	图书	在下面	他们的	枕头	;	他们	觉醒	和	这	第一的	光	,

他们枕着书入睡，迎着第一缕阳光醒来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'gen] .

and	began	to	study	again	.
和	开始	到	学习	再次	.

于是又开始学习了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [æt; ət][læst] .

It	was	the	very	week	of	the	examination	,	at	last	.
它	曾是	这	非常	星期	的	这	考试	,	在	最后的	.

终于到了考试周。

['helən] [felt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [frentʃ] .

Helen	felt	satisfied	with	herself	in	all	but	her	French	.
海伦	毛毡	使满意	和	她自己	在	全部	但	她	法语	.

海伦对自己除了法语以外的所有方面都很满意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ðæt] [kiː] [fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['aʊər] ,

If	she	could	only	have	that	key	for	one	little	half	-	hour	,
如果	她	可以	仅有的	有	那	钥匙	为了	一	小的	一半	-	小时	,

如果她能拿到那把钥匙哪怕半个小时的话，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [wiːk] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['ɑːrmər] .

she	knew	she	would	have	no	weak	spot	in	her	armor	.
她	知道	她	会	有	不	虚弱的	点	在	她	盔甲	.

她知道自己的盔甲上没有任何弱点。

[ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [pə'zest] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪt] .

She	brooded	over	the	idea	until	the	temptation	possessed	her	like	an	evil	fate	.
她	沉思	超过	这	主意	直到	这	诱惑	拥有	她	喜欢	一个	邪恶的	命运	.

她反复思量这个想法，直到诱惑像邪恶的命运一样控制了她。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['gɜːlz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] ['lɔːrə]

In	her	passionate	girl's	heart	she	said	to	herself	that	she	wanted	to	die	if	Laura
在	她	热情的	女孩们	心	她	说	到	她自己	那	她	通缉	到	死	如果	劳拉

['traɪʌmft] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət] [skuːl] .

triumphed	over	her	at	school	.
胜利	超过	她	在	学校	.

在她那颗充满激情的少女心中，她对自己说，如果劳拉在学校里赢了她，她宁愿去死。

['lɔːrə] [-]

Laura	[	46	]
劳拉	[	-	]

劳拉[46]

[hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [els] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] ?

had	every	thing	else	;	why	should	she	have	that	,	also	?
有	每一个	事物	别的	;	为什么	应该	她	有	那	,	还	?

她已经拥有了其他一切；为什么还要拥有那个呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][fɜːrst] , “ [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] !

She	had	said	at	first	,	“	If	only	it	were	right	to	have	the	key	!
她	有	说	在	第一的	,	“	如果	仅有的	它	是	正确的	到	有	这	钥匙	!

她一开始说：“要是能拥有钥匙就好了！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , ['sʌmhaʊ] !

”	Then	she	said	,	“	if	only	she	could	chance	on	the	key	,	somehow	!
”	然后	她	说	,	“	如果	仅有的	她	可以	机会	在	这	钥匙	,	不知何故	!

然后她说：“要是她能碰巧找到那把钥匙就好了！”

” [ðen] , “ [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][desk][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [kiː] !

”	Then	,	“	if	only	she	could	get	at	her	aunt's	desk	and	find	the	key	!
”	然后	,	“	如果	仅有的	她	可以	得到	在	她	姑姑的	桌子	和	寻找	这	钥匙	!

“然后，‘要是她能到她姑妈的桌子那里找到钥匙就好了！’”

” [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , —

”	At	last	it	was	,	—
”	在	最后的	它	曾是	,	—

“终于，——

“ [aɪ] [wɪl] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] , [ˈsʌmhaʊ] !
“ I will get at the key , somehow !
“ 我 将要 得到 在 这 钥匙 , 不知何故 !

“我一定会想办法拿到钥匙的！”

” [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
” This last was the very morning before the examination .
” 这 最后的 曾是 这 非常 早晨 前 这 考试 .

“最后一次是在考试前一天早上。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [bluː] - [hʌŋ] [ruːm] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
She rose from her bed in the dainty blue - hung room her aunt had taken
她 玫瑰 从 她 床 在 这 纤巧 蓝色的 - 悬挂 房间 她 阿姨 有 已采取
[sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈprɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
such pains to make pretty for her ,
这样的 疼痛 到 制作 漂亮的 为了 她 ,

她从床上起身，这间布置得雅致温馨的房间挂着蓝色的窗帘，是她姑妈费尽心思布置的。

[ænd; ənd] [went] [ˈsɔːftli] [ˌdaʊnˈsterz] , [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and went softly downstairs , in the young spring morning .
和 去 轻轻 楼下 , 在 这 年轻的 春天 早晨 .

在初春的清晨，他轻轻地走下楼去。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [ster] - [ˈkɑːrpɪt] .
Her bare feet made no sound on the thick stair - carpet .
她 裸 脚 制成 不 声音 在 这 厚的 楼梯 - 地毯 .

她赤着的脚踩在厚厚的楼梯地毯上，没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [fliː] [əˈweɪ] [æt; ət]
She looked like a little white - clad ghost that had forgotten to flee away at
她 看起来 喜欢 一个 小的 白色的 - 覆膜 鬼 那 有 被遗忘的 到 逃跑 离开 在
[ðə; ði] [fɜːrst] [kɑːk] - [krəuɪŋ] ,
the first cock - crowing ,
这 第一的 公鸡 - 鸣叫 ,

她看起来像个穿着白衣的小幽灵，忘记在鸡鸣声响起时就逃走。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːrθədɑːks] [goʊst] [ɔːt] ; [bʌt; bət] [noʊ] [goʊst] [ˈevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈgloʊɪŋ] [tʃiːks] ,
as an orthodox ghost ought ; but no ghost ever had such glowing cheeks ,
作为 一个 正统 鬼 应该 ; 但 不 鬼 曾经 有 这样的 发光 脸颊 ,
[ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
crimson with excitement ,
赤红 和 激动 ,

如同正统的鬼魂一般；但没有哪个鬼魂的脸颊会如此红润，激动得通红。

[sʌtʃ] [greɪt] [waɪd] - [ˈoʊpənd] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [griːn] [depθs] [ɪn] [ðem; ðəm] .
such great wide - opened gray eyes with green depths in them .
这样的 伟大的 宽的 - 打开 灰色的 眼睛 和 绿色的 深度 在 他们 .

一双大大的灰色眼睛，眼中闪烁着绿色的光芒。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She held in her hand a large bunch of keys belonging to her mother .
她 握住 在 她 手 一个 大的 束 的 钥匙 属于 到 她 母亲 .

她手里拿着一大串属于她母亲的钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈweðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [fɪt] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] [desk] . [
It was just a chance whether one of them would fit her aunt's desk . [
它 曾是 只是 一个 机会 无论 一 的 他们 会 合身 她 姑姑的 桌子 . [
-]
47]
-]

这只是碰运气，看其中一件是否适合她姑妈的桌子。[47]

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

She	fairly	trembled	with	excitement	.
她	相当	颤抖	和	激动	.

她激动得几乎浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm]

She	had	lost	all	thought	of	the	wrong	she	was	doing	—	of	the	shame
她	有	丢失的	全部	想法	的	这	错误的	她	曾是	正在做	—	的	这	耻辱

[ænd; ənd] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

and	meanness	of	this	act	,
和	卑鄙	的	这	行为	,

她完全忘记了自己所做错事的严重性——忘记了这种行为的羞耻和卑鄙。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ;

which	must	be	done	in	silence	and	mystery	;
哪个	必须	是	完毕	在	沉默	和	神秘	;

必须在静默和神秘的环境下进行;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [sək'ses] [wʊd] [miːn] .

she	thought	only	of	the	triumph	which	success	would	mean	.
她	想法	仅有的	的	这	胜利	哪个	成功	会	意思是	.

她满脑子想的都是成功带来的荣耀。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [traɪd] [kiː] ['æftər] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

She	stood	before	the	desk	,	and	tried	key	after	key	with	her	shaking	fingers	.
她	站立	前	这	桌子	,	和	尝试	钥匙	后	钥匙	和	她	摇晃	手指	.

她站在桌子前，用颤抖的手指一个接一个地尝试按键。

[æt; ət] [læst] [wʌn] ['fɪtɪd] .

At	last	one	fitted	.
在	最后的	一	适配	.

终于找到合适的了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['meθəd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

In	a	moment	more	the	key	to	the	French	method	was	in	her	hand	.
在	一个	片刻	更多的	这	钥匙	到	这	法语	方法	曾是	在	她	手	.

片刻之后，法式教学法的秘诀就掌握在她手中了。

[ɪn] ['despərət] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [kə'rekʃnz]

In	desperate	haste	she	compared	her	own	work	with	it	,	and	made	corrections
在	绝望的	匆忙	她	比较的	她	自己的	工作	和	它	,	和	制成	更正

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

她急忙将自己的作品与它进行比较，并做了一些修改。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

She	was	so	absorbed	that	she	quite	failed	to	see	another	white	-	clad	figure	which
她	曾是	所以	吸收	那	她	相当	失败的	到	看	其他	白色的	-	覆膜	数字	哪个

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

had	followed	her	noiselessly	down	the	stairs	,
有	随后	她	无声	向下	这	楼梯	,

她全神贯注，完全没有注意到另一个身穿白衣的身影悄无声息地跟着她下了楼。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd]

and	stood	in	the	doorway	long	enough	to	see	what	she	was	doing	,	and
和	站立	在	这	门口	长的	足够的	到	看	什么	她	曾是	正在做	,	和

[ðen] [went] [ə'weɪ] .

then	went	away	.
然后	去	离开	.

他站在门口看了看她在做什么，然后就离开了。

['hɜːrɪdli] ['helən] [went] [θruː] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l][tæsk] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

Hurriedly	**Helen**	**went**	**through**	**her**	**evil**	**task**	**,**	**and**	**then**	**stole**	**back**	**to**	**bed**	**,**
匆匆	海伦	去	通过	她	邪恶的	任务	,	和	然后	偷窃	后退	到	床	,

海伦匆匆完成她的邪恶任务，然后偷偷溜回床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .

with	**her**	**glittering**	**eyes**	**and**	**burning**	**cheeks**	**.**
和	她	闪闪发光	眼睛	和	燃烧	脸颊	.

她双眼闪亮，双颊绯红。

['miːntaɪm] ['lɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Meantime	**Laura**	**had**	**gone**	**,**	**full**	**of**	**excitement**	**,**	**to**	**her**	**mother**	**.**
与此同时	劳拉	有	已消失	,	满的	的	激动	,	到	她	母亲	.

与此同时，劳拉兴奋地去找她妈妈了。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

Mr	**.**	**Mason**	**was**	**away**	**on**	**business**	**,**
先生	.	石匠	曾是	离开	在	商业	,

梅森先生出差了。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪt] [bed] . [-]

and	**Laura**	**crept**	**into**	**the**	**empty**	**half**	**of**	**her**	**mother's**	**great**	**bed**	**.**	**[**	**48**	**]**
和	劳拉	悄悄地爬	进入	这	空的	一半	的	她	母亲的	伟大的	床	.	[	-	]

劳拉悄悄地钻进了母亲大床空着的一半。[48]

“ , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [weɪk] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

“	**Mamsie**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**wake**	**up**	**quickly**	**,**	**and**	**listen**	**.**
“	妈妈	,	”	她	说	,	“	唤醒	向上	迅速地	,	和	听	.

“妈咪，”她说，“快点醒醒，听着。”

” ['peɪʃ(ə)nt]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [rʌbd] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

”	**Patient**	**Mrs**	**.**	**Mason**	**rubbed**	**the**	**sleep**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**turned**	**over**	**.**
”	病人	太太	.	石匠	摩擦	这	睡觉	出去	的	她	眼睛	,	和	转向	超过	.

病人梅森太太揉了揉惺忪的睡眼，翻了个身。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['lɔrəz] ['breθləs] ['stɔːri] .

Then	**followed**	**Laura's**	**breathless**	**story**	**.**
然后	随后	劳拉的	喘不过气	故事	.

接下来是劳拉气喘吁吁的讲述。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] [wɪn] , [naʊ] , ” ['lɔːrə] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

“	**Of**	**course**	**she'll**	**win**	**,**	**now**	**,**	**”**	**Laura**	**said**	**,**	**in**	**conclusion**	**,**
“	的	课程	壳	赢	,	现在	,	”	劳拉	说	,	在	结论	,

“她当然会赢了，”劳拉总结道。

“ [ən'les] [aɪ] [tel] [mædəmwə'zel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] ,

“	**unless**	**I**	**tell**	**Mademoiselle**	**what**	**she**	**has**	**done**	**;**	**and**	**I**	**suppose**	**you**	**wouldn't**	**like**	**that**	**,**
“	除非	我	告诉	小姐	什么	她	有	完毕	;	和	我	认为	你	不会	喜欢	那	,

“除非我告诉小姐她做了什么；我想你不会喜欢那样的。”

[wʊd] [juː; jʊ] , ?

would	**you**	**,**	**mamsie**	**?**
会	你	,	妈妈	?

妈咪，你愿意吗?

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃeɪkiːɪst] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] .

“	**But**	**it**	**was**	**her**	**French**	**that**	**was**	**the**	**shakiest**	**of**	**any**	**thing**	**.**
“	但	它	曾是	她	法语	那	曾是	这	最不稳定的	的	任何	事物	.

“但她最不擅长的就是法语。”

[oʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [θɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [miːn] ?
Oh , did you ever see any thing quite so mean ?
哦 , 做过 你 曾经 看 任何 事物 相当 所以 意思是 ?

哦，你见过比这更卑鄙的事吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [desk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːz] , [ænd; ənd] [ðen] - [ɔːf] [ɔːl] [ðoʊz]
Think of getting into your desk with her keys , and then slying off all those
思考 的 获得 进入 你的 桌子 和 她 钥匙 , 和 然后 - 离开 全部 那些
[kə'rekʃnz] ! ”
corrections ! ”
更正 ! ”

想象一下，你拿着她的钥匙打开办公桌，然后把所有修改意见都敷衍过去!

“ [jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] , ” ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] .
“ Yes , I do think , ” Mrs . Mason answered , with almost a groan .
“ 是的 , 我 做 思考 , ” 太太 . 石匠 回答 , 和 几乎 一个 呻吟 .

“是的，我也这么认为，”梅森太太几乎是呻吟着回答道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔrəz] [tʃaɪld] — [maɪ] [pʊr] ['lɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ɪt'self] !
“ And she is Laura's child — my poor Laura , who was honor and honesty itself !
“ 和 她 是 劳拉的 孩子 — 我的 贫穷的 劳拉 , WHO 曾是 荣誉 和 诚实 本身 !

“而她却是劳拉的孩子——我可怜的劳拉，她本身就是荣誉和诚实的化身！”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ You don't know , dear , what a bitter thing this is to me .
“ 你 不 知道 , 亲爱的 , 什么 一个 苦的 事物 这 是 到 我 .

“亲爱的，你不知道这对我来说有多么痛苦。”

[pʊr] ['lɔːrə] !
Poor Laura !
贫穷的 劳拉 !

可怜的劳拉!

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ? ”
what if she knows ? ”
什么 如果 她 知道 ? ”

如果她知道了呢?

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , , [dɪr] ?
“ But what shall we do , mamsie , dear ?
“ 但 什么 将 我们 做 , 妈妈 , 亲爱的 ?

“可是我们该怎么办呢，亲爱的妈妈？”

[ɑːr; ər][wiː; wi][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][wɪn][ðə; ði] [-]
Are we just to keep still , and let her win the [49]
是 我们 只是 到 保持 仍然 , 和 让 她 赢 这 [-]

我们难道就应该保持沉默，让她赢得[49]吗?

['med(ə)l] , [ænd; ənd][let] ['evri] [wʌn] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['biːtn] ['ferli] ,
medal , and let every one think she has beaten fairly ,
勋章 , 和 让 每一个 一 思考 她 有 被打败 相当 ,

奖牌，让每个人都认为她赢得光明正大。

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ? ”
or will you tell her what we know ? ”
或者 将要 你 告诉 她 什么 我们 知道 ? ”

还是你会告诉她我们知道的一切?

“ [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] [sed] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [bɪˈfɔːr]
“ Will you go away now , ” Mrs . Mason said , “ and come back again before
“ 将要 你 去 离开 现在 , ” 太太 . 石匠 说 , “ 和 来 后退 再次 前
[ˈbrekfəst] ?
breakfast ?
早餐 ?

“你现在可以走了吗？”梅森太太说，“早餐前再回来好吗？”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [duː] .
I don't want to say any thing until I am quite sure what it is best to do .
我 不 想 到 说 任何 事物 直到 我 是 相当 当然 什么 它 是 最好的 到 做 .

在我完全确定什么才是最佳做法之前，我不想说任何话。

” [wen] [ˈlɔːrə] [keɪm] [əˈgen] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n]
” When Laura came again , Mrs . Mason had settled upon her course of action
” 什么时候 劳拉 来了 再次 , 太太 . 石匠 有 定居 之上 她 课程 的 行动
, [ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] .
, or rather of inaction .
, 或者 相当 的 不作为 .

“当劳拉再次来访时，梅森太太已经决定了她的行动方针，或者更确切地说，是不作为。”

“ [dəunt] [biː; bi] [vekst] , [ˈgɜːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] ;
“ Don't be vexed , girlie , ” she said to Laura ;
“ 不 是 烦恼 , 女孩 , ” 她 说 到 劳拉 ;

“别生气，小姑娘，”她对劳拉说；

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [hɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbiːtn] [ˌʌnˈferli] ;
“ I know it will seem hard to you to be beaten unfairly ;
“ 我 知道 它 将要 似乎 难的 到 你 到 是 被打败 不公平 ;

我知道对你来说，被不公平地打败会很难受；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but there are things of more consequence even than that .
但 那里 是 事物 的 更多的 结果 甚至 比 那 .

但还有比这更重要的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [dʒʌst] [naʊ] ,
The thing that seems to me most important , just now ,
这 事物 那 似乎 到 我 最多 重要的 , 只是 现在 ,

在我看来，现在最重要的是……

[ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈhɛlɪnz] [ˈkærəktər] [ˈriːəli] [ɪz] .
is to know what Helen's character really is .
是 到 知道 什么 海伦的 特点 真的 是 .

就是要了解海伦的真实性格。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
If she is not utterly unworthy of her mother ,
如果 她 是 不是 完全地 不配 的 她 母亲 ,

如果她并非完全不配做她的母亲，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈpent] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
she will repent before the thing comes to an end .
她 将要 悔改 前 这 事物 来 到 一个 结尾 .

在事情结束之前，她会忏悔的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] . ”
If she does not , it will be time enough to think what to do next . ”
如果 她 做 不是 , 它 将要 是 时间 足够的 到 思考 什么 到 做 下一个 . ”

如果她不这样做，那也有足够的时间让她考虑下一步该怎么做。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər] [biːt] [ˌʌnˈferli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ?

“	And	I	must	let	her	beat	unfairly	,	and	never	say	one	word	?
”	和	我	必须	让	她	打	不公平	,	和	绝不	说	一	单词	?

“难道我必须眼睁睁地看着她被不公平地打败，而且一句话也不说吗？”

” [ˈlɔːrə] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	Laura	asked	,	with	a	little	strain	of	rebellion	in	her	voice	.
”	劳拉	问	,	和	一个	小的	拉紧	的	叛乱	在	她	嗓音	.

“劳拉问道，语气中带着一丝叛逆。”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈlɔːrə] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] . ” [

“	Yes	,	if	you	are	the	obedient	and	generous	Laura	I	like	to	believe	you	.	”	[
”	是的	,	如果	你	是	这	听话	和	慷慨的	劳拉	我	喜欢	到	相信	你	.	”	[

-]

50	]
-	]

“是的，如果你是那个听话又慷慨的劳拉，我愿意相信你。”[50]

“ , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [get][jʊr; jər] [wei] . ”

“	Mamsie	,	you	have	a	flattering	tongue	,	and	you	always	get	your	way	.	”
”	妈妈	,	你	有	一个	奉承	舌头	,	和	你	总是	得到	你的	方式	.	”

“妈咪，你真会奉承，总是能如愿以偿。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [wei] ?

“	And	who	is	pretty	sure	always	to	admit	,	in	the	end	,	that	it	was	the	best	way	?
”	和	WHO	是	漂亮的	当然	总是	到	承认	,	在	这	结尾	,	那	它	曾是	这	最好的	方式	?

“而且，谁又能肯定地在最后承认，那才是最好的方法呢？”

” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ˈlæfɪŋ] .

”	asked	Mrs	.	Mason	,	laughing	.
”	问	太太	.	石匠	,	笑	.

“梅森太太笑着问道。”

“ , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [spɔɪld] .

“	Mamsie	,	you	are	getting	spoiled	.
”	妈妈	,	你	是	获得	被宠坏了	.

“妈咪，你被宠坏了。”

[siː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [wei] [ðɪs] [taɪm] !

See	if	I	say	yours	was	the	best	way	this	time	!
看	如果	我	说	你的	曾是	这	最好的	方式	这	时间	!

看看我是否认为你这次的方法是最好的！

” [frentʃ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [deɪz] .

”	French	came	on	the	first	of	the	two	examination	-	days	.
”	法语	来了	在	这	第一的	的	这	二	考试	-	天	.

“法语考试安排在两天考试中的第一天。”

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [ˈhelən] [led] [ðer; ðər] [klæs] .

Laura	and	Helen	led	their	class	.
劳拉	和	海伦	引领	他们的	班级	.

劳拉和海伦带领着她们的班级。

[ˈlɔːrə] [dɪd] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ˈhelən] [əˈkwɪtɪd] [hɜːrˈself] [traɪˈʌmfəntli] ,

Laura	did	very	well	,	but	Helen	acquitted	herself	triumphantly	,
劳拉	做过	非常	出色地	,	但	海伦	无罪释放	她自己	凯旋而归	,

劳拉表现非常出色，但海伦的表现堪称完美。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['preɪzɪz] .

and	sat	down	amid	a	little	buzz	of	congratulations	and	praises	.
和	卫星	向下	之中	一个	小的	嗡嗡声	的	恭喜!	和	赞扬	.

在一阵祝贺和赞扬的嗡嗡声中坐了下来。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [left] [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

But	somehow	the	triumph	left	a	bitter	taste	in	her	mouth	.
但	不知何故	这	胜利	左边	一个	苦的	品尝	在	她	嘴	.

但不知为何，这场胜利却给她带来了一丝苦涩的滋味。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['lɔ:rə] ,

She	did	not	look	at	Laura	,
她	做过	不是	看	在	劳拉	,

她没有看劳拉。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][skɔ:rn][ɑ:n] ['lɔrəz] [feɪs]

and	even	if	she	had	she	would	not	have	understood	the	scorn	on	Laura's	face
和	甚至	如果	她	有	她	会	不是	有	理解	这	轻蔑	在	劳拉的	脸

,

,

,

即使她看到了，她也无法理解劳拉脸上那轻蔑的神情。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər] [reɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [desk] [hæd; həd] [bɪn]

since	she	was	quite	unaware	that	her	raid	on	her	aunt's	desk	had	been
自从	她	曾是	相当	不知情	那	她	袭击	在	她	姑姑的	桌子	有	到过

[əb'zɜ:rvd] .

observed	.
观察到	.

因为她完全没有意识到自己翻找姑妈办公桌的行为已经被人发现了。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] .

Still	she	was	not	happy	.
仍然	她	曾是	不是	快乐的	.

但她仍然不快乐。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [noʊ][skɔ:rn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	needed	no	scorn	from	outside	,
她	需要	不	轻蔑	从	外部	,

她不需要来自外界的蔑视，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][self] - [kən'tempt] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

she	had	already	begun	to	feel	such	bitterness	of	self	-	contempt	scorching	her
她	有	已经	开始	到	感觉	这样的	苦味	的	自己	-	鄙视	灼热	她

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

她已经开始感受到那种自我厌恶的苦涩灼烧着她的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][wʌn] ['ʌndər]

It	seemed	to	her	that	up	to	this	moment	she	had	been	as	one	under
它	似乎	到	她	那	向上	到	这	片刻	她	有	到过	作为	一	在下面

[æn; ən]['i:v(ə)l] [spel] .

an	evil	spell	.
一个	邪恶的	拼写	.

她觉得直到此刻，她都像是中了邪术一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [-]

She	had	thought	of	no	single	thing	except	her	[	51	]
她	有	想法	的	不	单身的	事物	除了	她	[	-	]

她脑子里除了她自己什么也没有[51]

['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] — [kwaɪt] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːtli]

triumph	over	her	cousin	—	quite	careless	as	to	the	means	to	this	hotly
胜利	超过	她	表哥	—	相当	粗心	作为	到	这	方法	到	这	热

[dɪ'zaɪrd] [end] .

desired	end	.
想要的	结尾	.

战胜表妹——对于达到这个渴望已久的目标所采取的手段，她毫不在意。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [beɪs] [ðoʊz] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] ,

Now	she	began	to	realize	how	base	those	means	had	been	,
现在	她	开始	到	意识到	如何	根据	那些	方法	有	到过	,

现在她开始意识到那些手段有多么卑鄙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [sək'ses] [fɔːr; fər] ['eni] ['daɪrəst]['pɑːsəb(ə)l] ['feɪljər] .

and	to	long	to	exchange	her	success	for	any	direst	possible	failure	.
和	到	长的	到	交换	她	成功	为了	任何	最直接	可能的	失败	.

她渴望用自己的成功换取任何最惨痛的失败。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

Mrs	.	Mason	was	watching	her	,	and	when	they	started	to	go	home	,
太太	.	石匠	曾是	观看	她	,	和	什么时候	他们	开始	到	去	家	,

梅森太太一直在看着她，当她们开始回家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] ['lɔːrə] , —

she	found	an	instant	in	which	to	whisper	to	Laura	,	—
她	成立	一个	立即的	在	哪个	到	耳语	到	劳拉	,	—

她找到一个空隙，悄悄地对劳拉说：

“ [biː; bi]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['gɜːrli] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Be	gentle	to	her	,	girlie	;	she	will	suffer	enough	to	-	night	.
“	是	温和的	到	她	,	女孩	;	她	将要	遭受	足够的	到	-	夜晚	.

“对她温柔点，姑娘；她今晚已经够痛苦的了。”

” [æt; ət] ['sʌpər] ['hɛlɪnz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

”	At	supper	Helen's	place	was	vacant	.
”	在	晚餐	海伦的	地方	曾是	空缺	.

“晚饭时，海伦的位置空着。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

She	sent	word	that	her	head	ached	too	much	to	come	.
她	发送	单词	那	她	头	疼痛	也	很多	到	来	.

她捎信说她头疼得厉害，来不了。

[hɜːr; hər] [ænt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tiː] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [bred] -

Her	aunt	despatched	to	her	room	tea	and	strawberries	and	bread	-
她	阿姨	已派送	到	她	房间	茶	和	草莓	和	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

and	-	butter	enough	for	the	hungriest	of	girls	,
和	-	黄油	足够的	为了	这	最饥饿的	的	女孩们	,

她姑妈送来了茶、草莓和涂了黄油的面包到她的房间，足够最饿的女孩吃饱。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	then	left	her	to	herself	.
和	然后	左边	她	到	她自己	.

然后就把她一个人留下了。

[ðə; ði] [pʊr] , ['loʊnsəm] , ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [θɔːt] .

The	poor	,	lonesome	,	miserable	girl	lay	upon	her	bed	and	thought	.
这	贫穷的	,	寂寞	,	悲惨的	女孩	躺	之上	她	床	和	想法	.

可怜、孤独、悲惨的女孩躺在床上沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd]

It	was	not	quite	a	year	since	she	had	lain	in	her	mother's	arms	and
它	曾是	不是	相当	一个	年	自从	她	有	莱恩	在	她	母亲的	武器	和

[hɜːrd] [hɜːr; hər][seɪ] ， —

heard	her	say	,	—
听到	她	说	，	—

距离她躺在母亲怀里，听到母亲说——

“ [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['noʊbli][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

“	Try	to	live	nobly	for	my	sake	.
”	尝试	到	居住	高贵地	为了	我的	清酒	.

“为了我，努力做一个高尚的人。”

” [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læst] [wɜːrdz] ; ['æftər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	Those	had	been	almost	her	mother's	last	words	;	after	them	there	was
”	那些	有	到过	几乎	她	母亲的	最后的	字	;	后	他们	那里	曾是

['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] [saɪ] ，

only	the	low	sigh	,
仅有的	这	低的	叹	，

“那几乎是她母亲的遗言；之后只剩下一声低沉的叹息。”

[feɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] ， — [-]

faint	as	if	it	came	already	from	far	-	off	worlds	,	—	[	52	]
头晕的	作为	如果	它	来了	已经	从	远的	-	离开	世界	，	—	[	-	]

声音微弱，仿佛来自遥远的世界，—[52]

“ [gʊd] - [baɪ] ， ['dɑːrlɪŋ] .

“	Good	-	by	,	darling	.
”	好的	-	经过	，	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

” [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] - ['reɪz] [stoʊl] [ɪn] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][sæd] , [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd]

”	The	low	sun	-	rays	stole	in	softly	,	and	touched	her	sad	,	pale	face	,	and
”	这	低的	太阳	-	射线	偷窃	在	轻轻	，	和	感动	她	伤心	，	苍白	脸	，	和

[ðen] [went] [ə'weɪ] ;

then	went	away	;
然后	去	离开	；

“低垂的阳光温柔地照进她苍白悲伤的脸庞，然后渐渐远去；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][koʊld] , [fɑːr] - [ɔːf][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ，

and	after	a	while	some	cold	,	far	-	off	stars	looked	down	into	the	window	,
和	后	一个	尽管	一些	寒冷的	，	远的	-	离开	明星	看起来	向下	进入	这	窗户	，

过了一会儿，一些遥远冰冷的星星透过窗户向下方望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] ， ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

and	saw	the	girl	lying	there	still	,	fighting	her	battle	with	herself	.
和	锯	这	女孩	说谎	那里	仍然	，	斗争	她	战斗	和	她自己	.

他看到女孩仍然躺在那里，与自己的内心进行着斗争。

[wʌn] [θɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɜːr; hər] ， — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌn'duː] [ðɪs] [rɔːŋ] , [æt; ət]

One	thing	her	conscience	told	her	,	—	that	she	must	undo	this	wrong	,	at
一	事物	她	良心	讲述	她	，	—	那	她	必须	撤销	这	错误的	，	在

[wət'evər] [kɔːst][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

whatever	cost	of	shame	.
任何	成本	的	耻辱	.

她的良心告诉她，无论付出多大的耻辱，她都必须弥补这个错误。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hæf] - [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Once	**she**	**started**	**up**	**,**	**half**	**-**	**resolved**	**to**	**go**	**to**	**her**	**aunt**	**and**	**tell**	**her**	**the**
一次	她	开始	向上	,	一半	-	已解决	到	去	到	她	阿姨	和	告诉	她	这

[hoʊl] ['stɔːri] ,

whole	**story**	**,**
所有的	故事	,

她一旦开始行动，就下定决心要去找她姑姑，把整个故事告诉她。

[ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [help] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

and	**seek**	**her**	**help**	**and**	**counsel**	**.**
和	寻找	她	帮助	和	法律顾问	.

并寻求她的帮助和建议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

But	**she**	**lay**	**down**	**again**	**,**	**without**	**the**	**courage**	**to**	**confess**	**her**	**shame**	**.**
但	她	躺	向下	再次	,	没有	这	勇气	到	承认	她	耻辱	.

但她又躺了下来，没有勇气坦白自己的羞耻。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [slept] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd]

Through	**the**	**long**	**night**	**she**	**scarcely**	**slept**	**;**	**but**	**before**	**morning**	**she**	**had**	**resolved**
通过	这	长的	夜晚	她	几乎	睡着了	;	但	前	早晨	她	有	已解决

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	**to**	**do**	**.**
什么	到	做	.

漫漫长夜里，她几乎彻夜未眠；但天亮之前，她已经决定了该怎么做。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] ; [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]

In	**public**	**she**	**had**	**taken**	**the**	**wages**	**of**	**her**	**sin**	**;**	**in**	**public**	**she**	**would**	**make**
在	民众	她	有	已采取	这	工资	的	她	罪	;	在	民众	她	会	制作

[ə'toʊnmənt] ,

atonement	**,**
赎罪	,

她已在众人面前承担了罪孽的代价；她也将在众人面前赎罪。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

and	**eat**	**the**	**bitter**	**bread**	**of**	**humiliation**	**.**
和	吃	这	苦的	面包	的	屈辱	.

吃下屈辱的苦面包。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [sliːp] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['wɪri]

When	**she**	**had**	**once**	**settled**	**on**	**her**	**course**	**of**	**action**	**,**	**sleep**	**touched**	**her**	**weary**
什么时候	她	有	一次	定居	在	她	课程	的	行动	,	睡觉	感动	她	厌倦

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

当她决定好行动方案后，睡意便涌上了她疲惫的双眼。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'getflnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel]

and	**soothed**	**her**	**into**	**a**	**forgetfulness**	**from**	**which**	**only**	**the**	**breakfast**	**-**	**bell**
和	舒缓	她	进入	一个	健忘	从	哪个	仅有的	这	早餐	-	钟

[ə'woʊk] [hɜːr; hər] .

awoke	**her**	**.**
醒来	她	.

并让她陷入了忘我的状态，只有早餐铃声才能将她唤醒。

[ðæt] [deɪ] ['evri] [wʌn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

That	**day**	**every**	**one**	**noticed**	**a**	**singular**	**calmness**	**and**	**resolve**	**in**	**her**	**manner**	**.**
那	天	每一个	一	注意到	一个	单数	平静	和	解决	在	她	方式	.

那天，每个人都注意到她举止间流露出一种异乎寻常的沉着和坚定。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪn] [-]
She passed the remain [53]
她 通过了 这 保持 [-]

她将遗体[53]

[ɪŋ] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊ] [sək'ses] ,
ing examinations with thorough success ,
ing 考试 和 彻底 成功 ,

考试取得圆满成功，

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] [ænt]
yet with an evident lack of interest in their result which all save her aunt
然而 和 一个 明显 缺少 的 兴趣 在 他们的 结果 哪个 全部 节省 她 阿姨
[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
were at a loss to understand .
是 在 一个 损失 到 理解 .

然而，她对结果却明显缺乏兴趣，除了她姑姑之外，所有人都对此感到困惑不解。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'wɔrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] .
At last the time came for the awarding of the medal .
在 最后的 这 时间 来了 为了 这 授予 的 这 勋章 .

终于到了颁发奖章的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [ðen]
There was a little consultation among the examining committee , and then
那里 曾是 一个 小的 咨询 之中 这 检查 委员会 , 和 然后
[ðer; ðər] ['tʃermən] [roʊz] ,
their chairman rose ,
他们的 主席 玫瑰 ,

考试委员会成员进行了一番简短的商议，然后主席站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the medal in his hand .
和 这 勋章 在 他的 手 .

他手里拿着奖牌。

“ [tuː; tə] [mɪs] ['helən] [æʃ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər] ,
“ To Miss Helen Ash , ” he began ; but before he could proceed farther ,
“ 到 错过 海伦 灰 , ” 他 开始 ; 但 前 他 可以 继续 更远 ,

“致海伦·阿什小姐，”他开口道；但还没等他继续说下去，

[mɪs] ['helən] [æʃ] [hɜːr'self] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Miss Helen Ash herself interrupted him .
错过 海伦 灰 她自己 中断 他 .

海伦·阿什小姐亲自打断了他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
Her face was as white as the dress she wore ,
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 这 裙子 她 穿着 ,

她的脸色和她穿的裙子一样白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['faɪər][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ;
and her eyes glittered with some strange fire of resolve or courage ;
和 她 眼睛 闪闪发光 和 一些 奇怪的 火 的 解决 或者 勇气 ;

她的眼中闪烁着某种奇异的决心或勇气之火；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
but her voice was absolutely without a quiver of emotion in it ,
但 她 嗓音 曾是 绝对地 没有 一个 颤动 的 情感 在 它 ,

但她的声音里却丝毫没有颤抖的情绪。

[æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ɔːr] [fɪr] .

as	steady	and	even	as	if	she	were	beyond	hope	or	fear	.
作为	稳定的	和	甚至	作为	如果	她	是	超过	希望	或者	害怕	.

她神态平静，仿佛已经超越了希望和恐惧。

“ [ðə; ði]['med(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	medal	does	not	belong	to	me	,	”	she	said	.
”	这	勋章	做	不是	属于	到	我	,	”	她	说	.

“这枚奖牌不属于我，”她说。

“ [maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [sək'ses] .

“	My	success	was	a	false	success	.
”	我的	成功	曾是	一个	错误的	成功	.

我的成功是虚假的成功。

[aɪ] [dɪs'ɑːnɪstli] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['meθəd] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [maɪ] [mɪ'steɪks]

I	dishonestly	found	the	key	to	the	French	method	,	and	corrected	my	mistakes
我	不诚实地	成立	这	钥匙	到	这	法语	方法	,	和	已更正	我的	错误

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	it	,
经过	它	,

我以不正当的手段找到了法国教学方法的关键，并以此纠正了我的错误。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld] .

or	I	should	have	failed	.
或者	我	应该	有	失败的	.

或者我本该失败。

[ðə; ði] [praɪz] [bi'lɔŋz] , [ʌv; əv] [raɪt] , [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['lɔːrə] ['meɪs(ə)n] .

The	prize	belongs	,	of	right	,	to	my	cousin	,	Laura	Mason	.
这	奖	属于	,	的	正确的	,	到	我的	表哥	,	劳拉	石匠	.

这个奖项理应属于我的表妹劳拉·梅森。

” [ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ]

”	The	chairman	was	a	fussy	little	man	,	and	was	thoroughly	discomposed	by
”	这	主席	曾是	一个	挑剔的	小的	男人	,	和	曾是	彻底	心神不宁	经过

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

this	interruption	.
这	中断	.

“主席是个爱挑剔的小个子男人，这次打断让他非常心烦意乱。”

[hiː; hi] [-]

He	[	54	]
他	[	-	]

他[54]

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɔːl] ['redi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

had	had	his	little	speech	all	ready	,	but	it	began	with	the	name	of
有	有	他的	小的	演讲	全部	准备好	,	但	它	开始	和	这	姓名	的

['helən] [æʃ] ,

Helen	Ash	,
海伦	灰	,

他早就准备好了那篇简短的演讲稿，但演讲的开头却是提到了海伦·阿什的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

and	he	found	it	difficult	to	change	it	at	a	moment's	notice	.
和	他	成立	它	难的	到	改变	它	在	一个	瞬间	注意	.

他发现很难在短时间内改变这一点。

“ [bles] [maɪ] [hɑːrt] !

“	Bless	my	heart	!
”	保佑	我的	心	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" he said quite unconsciously , and looking helplessly around him , he repeated ,
" 他 说 相当 不知不觉 , 和 寻找 无助地 大约 他 , 他 重复 ,
" [bles] [maɪ] [hɑːrt] ! "
" Bless my heart ! "
" 保佑 我的 心 ! "

他不自觉地说道，无助地环顾四周，又重复道："我的天哪！"

" [mɪs] ['lɔːrə] ['meɪs(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] ; [ænd; ənd]
" Miss Laura Mason , " suggested one of his brethren on the committee ; and
" 错过 劳拉 石匠 , " 建议 一 的 他的 弟兄们 在 这 委员会 ; 和
[ðʌs] [ˌriːɪn'fɔːrst] ,
thus reinforced ,
因此 加强型 ,

"劳拉·梅森小姐，"委员会的一位同僚建议道；就这样，这个想法得到了加强。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , —
he began again , —
他 开始 再次 , —

他重新开始——

" [mɪs] ['lɔːrə] ['meɪs(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] — [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ,
" Miss Laura Mason , I am very sorry — I mean I am very glad ,
" 错过 劳拉 石匠 , 我 是 非常 对不起 — 我 意思是 我 是 非常 高兴的 ,

"劳拉·梅森小姐，我非常抱歉——我是说，我非常高兴，

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['med(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ferli] [ɜːrnd] [baɪ][jʊr; jər] [sək'ses] .
to bestow on you this medal , which you have fairly earned by your success .
到 赐给 在 你 这 勋章 , 哪个 你 有 相当 获得 经过 你的 成功 .

谨以此奖章授予你，这是你凭借自身成就应得的荣誉。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
" And then he sat down , and his confusion was covered by a gentle
" 和 然后 他 卫星 向下 , 和 他的 困惑 曾是 涵盖 经过 一个 温和的
['lɪt(ə)l] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .
little clapping of hands .
小的 鼓掌 的 双手 .

"然后他坐了下来，用轻轻的拍手掩饰了他的困惑。"

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [went] [tuː; tə] ['helən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
That night Mrs . Mason went to Helen in her own room , when the twilight
那 夜晚 太太 . 石匠 去 到 海伦 在 她 自己的 房间 , 什么时候 这 暮
['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
shadows were falling ,
阴影 是 坠落 ,

那天晚上，暮色渐沉的时候，梅森太太去了海伦的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
and as she entered the door she said , " My darling ,
和 作为 她 进入 这 门 她 说 , " 我的 亲爱的 ,

她走进门时说道："我的爱人，

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [laɪk] ['hɛlɪnz] ['mʌðɚz] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['veri] [hɑːrt] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" in a voice so like Helen's mother's that the girl's very heart sprang to meet it .
" 在 一个 嗓音 所以 喜欢 海伦的 母亲的 那 这 女孩们 非常 心 弹簧 到 见面 它 .

"声音如此像海伦的母亲，以至于女孩的心都跟着跳了起来。"

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
" My darling ,
" 我的 亲爱的 ,

"我的宝贝，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɪstɚz]

I	know	now	that	you	are	true	enough	and	brave	enough	to	be	my	sister's
我	知道	现在	那	你	是	真的	足够的	和	勇敢的	足够的	到	是	我的	姐妹

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我现在知道你足够忠诚、足够勇敢，配得上做我姐姐的孩子。

" [bʌt; bət] ['helən] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [-]

"	But	Helen	shrank	back	into	the	darkness	,	and	[	55	]
"	但	海伦	缩小	后退	进入	这	黑暗	,	和	[	-	]

“但海伦缩回了黑暗中，[55]

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] ['fɔːltəd] , —

this	time	the	voice	was	broken	with	tears	which	faltered	,	—
这	时间	这	嗓音	曾是	破碎的	和	眼泪	哪个	犹豫不决	,	—

这一次，她的声音因泪水而断断续续，颤抖不已。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː]

“	Is	there	any	one	who	could	know	what	I	have	done	,	and	yet	not	despise	me
“	是	那里	任何	一	WHO	可以	知道	什么	我	有	完毕	,	和	然而	不是	鄙视	我

? ”

?	”
?	”

“难道有人知道我所做的事，却不鄙视我吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [dɪr] , [huː] [dɛəz] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [rɪ'pents] [ænd; ənd] [ə'təʊnz] .

“	There	is	no	one	,	dear	,	who	dares	to	scorn	the	soul	that	repents	and	atones	.
“	那里	是	不	一	,	亲爱的	,	WHO	敢于	到	轻蔑	这	灵魂	那	忏悔	和	赎罪	.

“亲爱的，没有人敢轻视忏悔赎罪的灵魂。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][held][ðə; ði] [pʊr] ['loʊnsəm] [gɜːrl][kloʊz] ,

"	And	then	loving	arms	held	the	poor	lonesome	girl	close	,
"	和	然后	爱	武器	握住	这	贫穷的	寂寞	女孩	关闭	,

然后，充满爱意的双臂将这位可怜的孤独女孩紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

and	she	knew	that	she	was	no	longer	alone	.
和	她	知道	那	她	曾是	不	更长	独自的	.

她知道自己不再孤单了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] — [ðə; ði] [hoʊm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [beɪd] [hɜːr; hər] [siːk] — [ɪn]

She	had	found	a	new	home	—	the	home	her	mother	bade	her	seek	—	in
她	有	成立	一个	新的	家	—	这	家	她	母亲	巴德	她	寻找	—	在

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðɚz] ['sɪstər] . [-]

the	heart	of	that	mother's	sister	.	[	56	]
这	心	的	那	母亲的	姐姐	.	[	-	]

她找到了新的家——她母亲嘱咐她去寻找的家——就在她母亲的妹妹的心中。[56]

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

THE	SURGEON	OF	THE	DOLLS	'	HOSPITAL	.
这	外科医生	的	这	娃娃	-	医院	.

玩偶医院的外科医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['noʊtɪst] ,

It	was	nearly	four	years	ago	that	I	first	noticed	,
它	曾是	几乎	四	年	前	那	我	第一的	注意到	,

大约四年前，我第一次注意到这一点。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][saɪd] - [striːts] [ɪn][ðə; ði] [west] ['sentrəl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

in	one	of	the	quiet	side	-	streets	in	the	West	Central	district	of	London	,
在	一	的	这	安静的	边	-	街道	在	这	西方	中央	区	的	伦敦	,

在伦敦西中心区一条安静的小街上，

[ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] : —
a **sign** **over** **a** **door** **on** **which** **I** **read** **:** **—**
一个 符号 超过 一个 门 在 哪个 我 读 : —

门上方的一块牌子上写着：——

['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] .
DOLLS **'** **HOSPITAL** **.**
娃娃 - 医院 .

娃娃医院。

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . , [tuː; tə] [fɔːr] [piː] . [em] .
Operations **from** **9** **A** **.** **M** **.** **,** **to** **4** **P** **.** **M** **.**
运营 从 9 一个 . M . , 到 4 P . M .

营业时间：上午9点至下午4点

[wen'evər] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Whenever **I** **passed** **through** **the** **street** **—** **and** **that** **was** **often** **,** **for** **it** **was**
每当 我 通过了 通过 这 街道 — 和 那 曾是 经常 , 为了 它 曾是
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] - ,
a **short** **cut** **to** **Mudie's** **,**
一个 短的 切 到 - ,

每当我经过这条街——而且我经常经过这里，因为这是去穆迪家的捷径——

— [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] [kweɪnt] [saɪn] ,
— **the** **largest** **circulating** **library** **in** **the** **world** **,** **—** **I** **used** **to** **notice** **this** **quaint** **sign** **,**
— 这 最大 循环 图书馆 在 这 世界 , — 我 用过的 到 注意 这 古雅 符号 ,
[ænd; ənd] ['wʌndər] ,
and **wonder** **,**
和 想知道 ,

——世界上最大的流通图书馆，——我过去常常注意到这个古色古香的标志，并心想，

['læfɪŋli] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
laughingly **,** **who** **was** **the** **superintending** **physician** **to** **this** **place** **of** **healing** **for**
, WHO 曾是 这 监督 医生 到 这 地方 的 康复 为了
[ðə; ði] ['nuːmərəs] [reɪs] [ʌv; əv] ['dɑːlz] .
the **numerous** **race** **of** **dolls** **.**
这 很多的 种族 的 娃娃 .

他笑着问，谁是这个为众多玩偶提供治疗的地方的总医师?

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
I **often** **thought** **I** **would** **go** **in** **and** **see** **the** **establishment** **;**
我 经常 想法 我 会 去 在 和 看 这 建立 ;

我常常想进去看看那家店；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn] ['lʌndən] , [soʊ] , ['veri] ['laɪkli] ,
but **one** **is** **always** **busy** **in** **London** **,** **so** **,** **very** **likely** **,**
但 一 是 总是 忙碌的 在 伦敦 , 所以 , 非常 可能 ,

但在伦敦总是很忙，所以，很可能

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] [ɪts] [dɔːr] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd] .
I **should** **never** **have** **entered** **its** **door** **but** **for** **a** **casualty** **at** **my** **own** **fireside** **.**
我 应该 绝不 有 进入 它是 门 但 为了 一个 伤亡 在 我的 自己的 炉边 .
[-]
[**57** **]**
[-]

若非我家壁炉旁发生了一起意外，我本不该踏入它的大门。[57]

[wen] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
When **I** **went** **downstairs** **one** **morning** **,** **I** **heard** **a** **sound** **of** **weeping** **,**
什么时候 我 去 楼下 一 早晨 , 我 听到 一个 声音 的 哭泣 ,

一天早晨我下楼时，听到一阵哭泣声。

[æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [ʌv; əv][oʊld] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

as	bitter	as	that	of	Rachel	of	old	mourning	for	her	children	.
作为	苦的	作为	那	的	瑞秋	的	老的	丧	为了	她	孩子们	.

如同古代拉结为失去孩子而悲痛欲绝一般。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [braʊn] - [aɪz] ,

The	mourner	in	this	case	was	Mistress	Brown	-	Eyes	,
这	哀悼者	在	这	案件	曾是	情妇	棕色的	-	眼睛	,

本案中的哀悼者是棕眼夫人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['frɛndz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

as	I	was	wont	to	call	my	friend's	little	girl	.
作为	我	曾是	惯于	到	称呼	我的	朋友们	小的	女孩	.

就像我以前常称呼我朋友的小女儿那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['miləsnt] ;

She	was	a	pretty	child	,	this	little	Milicent	;
她	曾是	一个	漂亮的	孩子	,	这	小的	米利森特	;

这个小米莉森特是个漂亮的孩子；

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər]

but	you	forgot	to	think	about	the	rest	of	her	face	when	you	saw	her
但	你	忘了	到	思考	关于	这	休息	的	她	脸	什么时候	你	锯	她

['wʌndərf(ə)l] [aɪz] — [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] ,

wonderful	eyes	—	soft	and	clear	,
精彩的	眼睛	—	柔软的	和	清除	,

但当你看到她那双美丽的眼睛——柔和而清澈——时，你却忘记了去注意她脸部的其他部分。

[jet] [braɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] , ['diːpəst] , [jet] ['sɔftəst] [braʊn] .

yet	bright	,	and	of	the	warmest	,	deepest	,	yet	softest	brown	.
然而	明亮的	,	和	的	这	最温暖	,	最深处	,	然而	最柔软	棕色的	.

然而，它却是明亮的，并且是那种最温暖、最深沉、最柔和的棕色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [griːf] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

She	had	made	her	home	in	my	heart	,	and	so	her	grief	,	whatever	it	was	,
她	有	制成	她	家	在	我的	心	,	和	所以	她	悲伤	,	任何	它	曾是	,

她已在我心中安家，所以她的悲伤，无论是什么，

[ə'piːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] ['sɪmpəθiːz] .

appealed	at	once	to	my	sympathies	.
上诉	在	一次	到	我的	同情	.

立刻引起了我的同情。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	My	darling	,	”	I	said	,
“	我的	亲爱的	,	”	我	说	,

“我的宝贝，”我说。

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,

as	I	tried	to	draw	away	the	little	hands	from	before	the	sorrowful	face	,
作为	我	尝试	到	画	离开	这	小的	双手	从	前	这	悲伤	脸	,

当我试图将那双小手从悲伤的脸庞前移开时，

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	what	can	be	the	matter	?	”
“	什么	能	是	这	事情	?	”

“到底出了什么事？”

“ ['belə] [ɪz] [ded] !
“ Bella is dead !
“ 贝拉 是 死的 !

“贝拉死了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] ['ri:kə'menst] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vaɪələns] .
” and the sobs recommenced with fresh violence .
” 和 这 啜泣 重新开始 和 新鲜的 暴力 .

“然后，抽泣声再次变得剧烈起来。”

['belə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɑ:rdʒ]['fæməli][ʌv; əv]['dɑ:lz] , — [ə; eɪ] ['prɪti]
Bella was the best - beloved of a somewhat large family of dolls , — a pretty
贝拉 曾是 这 最好的 - 心爱 的 一个 有些 大的 家庭 的 娃娃 , — 一个 漂亮的
['pɛəriən] ['kri:tʃər] ,
Parian creature ,
帕里安 生物 ,

贝拉是这群数量不少的玩偶中最受欢迎的一个——一个漂亮的帕罗斯岛生物。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] .
with blue eyes and fair hair .
和 蓝色的 眼睛 和 公平的 头发 .

蓝眼睛，金发。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['leɪtli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['belə] ;
I had myself lately assisted in making a trunk of clothes for Bella ;
我 有 我 最近 协助 在 制作 一个 树干 的 衣服 为了 贝拉 ;

最近我亲自帮忙给贝拉准备了一箱衣服；

[ænd; ənd][aɪ] [grʌdʒd] ['sɔ:rli] [ɔ:l][maɪ] ['weɪstɪd] ['leɪbər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli]
and I grudged sorely all my wasted labor , if she had come to an untimely
和 我 心怀怨恨 非常 全部 我的 浪费 劳动 , 如果 她 有 来 到 一个 不合时宜
[end] . [-]
end . [58]
结尾 . [-]

如果她英年早逝，我会非常后悔自己所有的努力都白费了。[58]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'meɪnz] , [stretʃt] [aʊt] ['sædli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
I looked at the dear remains , stretched out sadly upon a chair .
我 看起来 在 这 亲爱的 遗迹 , 拉伸 出去 令人遗憾的是 之上 一个 椅子 .

我看着那具可怜的遗体，悲伤地躺在椅子上。

['belə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ded] [ɪn'di:d] .
Bella was evidently very dead indeed .
贝拉 曾是 显然 非常 死的 的确 .

贝拉显然已经彻底死了。

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [hɜ:r; hər] [fer] , ['fu:lɪʃ] [hed] [leɪ] [kwaɪt] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm]
Her pretty neck was broken , her fair , foolish head lay quite severed from
她 漂亮的 脖子 曾是 破碎的 , 她 公平的 , 愚蠢 头 躺 相当 切断 从
[hɜ:r; hər] ['sɪlkən] - [klæd]['bɑ:di] .
her silken - clad body .
她 丝 - 覆膜 身体 .

她漂亮的脖子断了，她那白皙愚蠢的头颅与她身着丝绸的身体完全分离。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:lz] - ['hɑ:spɪt(ə)l] .
Suddenly there flashed into my mind the thought of the dolls ' hospital .
突然 那里 闪光灯 进入 我的 头脑 这 想法 的 这 娃娃 - 医院 .

突然，我脑海中闪过玩偶医院的画面。

[aɪ] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] .
I spoke cheerfully .
我 辐 愉快地 .

我语气愉快。

“ [braʊn] - [aɪz] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['belə] [meɪ] [rɪ'kʌvər] .
“ Brown - Eyes , ” I said , “ I think that Bella may recover .
“ 棕色的 - 眼睛 , ” 我 说 , “ 我 思考 那 贝拉 可能 恢复 .

“棕眼,”我说，“我认为贝拉可能会康复。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːlər] - [boʊn] [ɪz] ['broʊkən] ;
I am pretty sure that her collar - bone is broken ;
我 是 漂亮的 当然 那 她 衣领 - 骨 是 破碎的 ;

我几乎可以肯定她的锁骨骨折了；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [gɑːt] [wel] ['æftər] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːlər] - [boʊnz] .
but I have heard of people who got well after breaking their collar - bones .
但 我 有 听到 的 人们 WHO 得到 出色地 后 打破 他们的 衣领 - 骨头 .

但我听说过有人锁骨骨折后康复的案例。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er]
” The child looked up , her eyes shining through tears , and said , with that air
” 这 孩子 看起来 向上 , 她 眼睛 灼灼 通过 眼泪 , 和 说 , 和 那 空气
[ʌv; əv] [greɪv] ,
of grave ,
的 严重 ,

孩子抬起头，泪眼朦胧，神情严肃地说：

[oʊld] - ['fæʃnd] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
old - fashioned propriety which was one of the most amusing things about her ,
老的 - 造型 礼 哪个 曾是 一 的 这 最多 有趣 事物 关于 她 ,
一
二
一

她身上最有趣的特质之一，就是她那老派的礼仪——

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] .
“ It is a very serious accident .
” 它 是 一个 非常 严肃的 事故 .

这是一起非常严重的事故。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['belə] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] ? ”
Do you think Bella could recover ? ”
做 你 思考 贝拉 可以 恢复 ? ”

你认为贝拉能康复吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] . ”
“ I hope she may ; and I shall at once take her to the hospital . ”
” 我 希望 她 可能 ; 和 我 将 在 一次 拿 她 到 这 医院 . ”

“我希望她能行；我会立刻带她去医院。”

“ [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ! ” [kraɪd] ['mɪstrəs] [braʊn] - [aɪz] ;
“ The hospital ! ” cried Mistress Brown - Eyes ;
“ 这 医院 ! ” 哭 情妇 棕色的 - 眼睛 ;

“医院！”棕眼太太喊道；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wer] ['meri] [æn] [went] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvər] .
“ but that is where Mary Ann went when she had a fever .
” 但 那 是 在哪里 玛丽 安 去 什么时候 她 有 一个 发烧 .

“但玛丽安发烧的时候就是去那里的。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [sɪks] [wiːks] .
She was gone six weeks .
她 曾是 已消失 六 周 .

她走了六个星期。

[wɪl] [maɪ] ['belə] [biː; bi] [gɔːn] [sɪks] [wiːks] ? ” [-]
Will my Bella be gone six weeks ? ” [59]
将要 我的 贝拉 是 已消失 六 周 ? ” [-]

我的贝拉要离开六周吗？[59]

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [wiːk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] [æt; ət][ɔːl] .
“ I think not so long as one week , if she can be cured at all .
“ 我 思考 不是 所以 长的 作为 一 星期 , 如果 她 能 是 治愈 在 全部 .

“我认为最多也就一周时间，如果她能治好的话。”

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ] ['belə] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
” In five minutes more I was in the street , with Bella in a basket on my arm .
” 在 五 分钟 更多的 我 曾是 在 这 街道 , 和 贝拉 在 一个 篮子 在 我的 手臂 .

“五分钟后，我抱着篮子，贝拉就到了街上。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Her little mother had covered her carefully from the cold , though it
她 小的 母亲 有 涵盖 她 小心 从 这 寒冷的 , 尽管 它
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪ] ;
was already May ;
曾是 已经 可能 ;

虽然已经是五月了，但她的小妈妈还是小心翼翼地给她盖好衣服，让她免受寒冷；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [æz; əz][aɪ] ['hɜːrid]
and I felt as if I were in a position of grave responsibility as I hurried
和 我 毛毡 作为 如果 我 是 在 一个 位置 的 严重 责任 作为 我 慌忙
[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] .
to the dolls ' hospital .
到 这 娃娃 - 医院 .

我感到自己肩负着重大的责任，于是匆匆赶往娃娃医院。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
A bell rang when I opened the door , and the oddest little person stood before
一个 钟 响铃 什么时候 我 打开 这 门 , 和 这 最奇怪的 小的 人 站立 前
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我打开门时，门铃响了，一个奇特的小个子人站在我面前。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] ;
At first I thought it was a child masquerading in long clothes ;
在 第一的 我 想法 它 曾是 一个 孩子 伪装 在 长的 衣服 ;

起初我以为是个穿着长袍的孩子；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] .
for she was not more than half the height of an ordinary woman .
为了 她 曾是 不是 更多的 比 一半 这 高度 的 一个 普通的 女士 .

因为她的身高不到普通女性的一半。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
But , looking more closely , I saw the maturity of her face ,
但 , 寻找 更多的 密切 , 我 锯 这 到期 的 她 脸 ,

但仔细观察，我看到了她脸上成熟的神韵。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [dwɔːrf] ,
and realized that I stood in the presence of a grown - up dwarf ,
和 已实现 那 我 站立 在 这 在场 的 一个 生长 - 向上 矮人 ,

我这才意识到，我面前站着的竟然是一位成年侏儒。

[huː] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['dɪkənzɪz] [mɪs] [moʊkɚ] , [hɜːr'self] .
who might really have been taken for Dickens's Miss Mowcher , herself .
WHO 可能 真的 有 到过 已采取 为了 狄更斯的 错过 割草机 , 她自己 .

她简直就像狄更斯笔下的莫彻小姐本人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [gaʊn] [ʌv; əv] ['rʌsti] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [æl'pækə] ,

She	was	dressed	in	a	long	,	straight	gown	of	rusty	-	looking	black	alpaca	,
她	曾是	穿着	在	一个	长的	,	直的	袍	的	生锈的	-	寻找	黑色的	羊驼	,

她身穿一件长长的、笔直的、略带锈色的黑色羊驼毛连衣裙，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʌsti] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [st'reɪtlɪ] [bæk] [frʌm; frəm][æz; əz] [pleɪn]

and	her	rusty	-	looking	black	hair	was	drawn	straightly	back	from	as	plain
和	她	生锈的	-	寻找	黑色的	头发	曾是	绘制	直	后退	从	作为	清楚的

[ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][wʌn]['ɔːf(ə)n] [siːz] .

a	face	as	one	often	sees	.
一个	脸	作为	一	经常	看到	.

她那略显暗淡的黑发笔直地向后梳着，露出一张朴素无华的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɑːnɪst] [feɪs] , [haʊ'evər] ,

It	was	a	kind	,	honest	face	,	however	,
它	曾是	一个	种类	,	诚实的	脸	,	然而	,

然而，那是一张和蔼真诚的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

and	I	liked	the	voice	in	which	she	asked	how	she	could	serve	me	.
和	我	喜欢	这	嗓音	在	哪个	她	问	如何	她	可以	服务	我	.

我喜欢她问我她能为我做什么时的语气。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['erənd] . [-]

I	explained	my	errand	.	[	60	]
我	解释	我的	差事	.	[	-	]

我解释了我的来意。[60]

“ [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

“	Please	to	let	me	see	the	patient	.
“	请	到	让	我	看	这	病人	.

请让我见见病人。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]

”	She	spoke	with	as	much	gravity	as	if	she	had	been	the	superintending
”	她	辐	和	作为	很多	重力	作为	如果	她	有	到过	这	监督

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

physician	of	the	largest	hospital	in	London	.
医生	的	这	最大	医院	在	伦敦	.

“她说话的语气非常严肃，就像她是伦敦最大医院的院长一样。”

[aɪ] [ʌn'veɪld] [pʊr] ['belə] , [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪv]

I	unveiled	poor	Bella	,	and	the	dwarf	lifted	her	from	the	basket	with	grave
我	揭幕	贫穷的	贝拉	,	和	这	矮人	抬起	她	从	这	篮子	和	严重

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

我揭开了可怜的贝拉的面纱，矮人怀着无比温柔的神情将她从篮子里抱了出来。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] !

“	Poor	little	beauty	!
“	贫穷的	小的	美丽	!

“可怜的小美人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jɛzm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [hɜːr; hər] . ”

“	Yes'm	,	I	think	I	can	cure	her	.	”
“	是的	,	我	思考	我	能	治愈	她	.	”

“是的，夫人，我想我能治好她。”

“ [wɪl] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [teɪk] [lɔːŋ] ?
“ Will the operation take long ?
” 将要 这 手术 拿 长的 ?

手术会持续很长时间吗?

” [aɪ] [æskt] , ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər]['fænsi] .
” I asked , humoring her fancy .
” 我 问 , 幽默 她 想要 .

我顺着她的奇思妙想问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -
“ I should prefer that the patient should not be moved , ma'am , before to -
” 我 应该 更喜欢 那 这 病人 应该 不是 是 已搬 , 女士 , 前 到 -
['mɔːroʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”

“夫人，我希望病人明天之前不要被转移。”

“ ['veri] [wel] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] .
“ Very well ; then I will leave her .
” 非常 出色地 ; 然后 我 将要 离开 她 .

“好吧，那我就离开她。”

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl] , “ ['sæli] ! ['sæli] !
” Just at that moment I heard a voice call , “ Sally ! Sally !
” 只是 在 那 片刻 我 听到 一个 嗓音 称呼 , “ 莎莉 ! 莎莉 !

就在这时，我听到一个声音喊道：“莎莉！莎莉！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] , ['leɪdɪlaɪk] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɪriəs] .
” It was a well - trained , ladylike voice , but somewhat imperious .
” 它 曾是 一个 出色地 - 受过训练 , 淑女 嗓音 , 但 有些 专横 .

“那是一个训练有素、举止优雅的淑女嗓音，但又略带傲慢。”

“ [jes] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][dwɔːrf] ,
“ Yes , Lady Jane , I'll be there in a moment , ” answered the dwarf ,
” 是的 , 女士 简 , 患病的 是 那里 在 一个 片刻 , ” 回答 这 矮人 ,

“好的，简小姐，我马上就来。”侏儒回答道。

[huːm] [aɪ] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['sæli] .
whom I now knew to be Sally .
谁 我 现在 知道 到 是 莎莉 .

我后来才知道她叫莎莉。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [sɔː] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then a door opened , and the most beautiful creature I ever saw stood in it ,
然后 一个 门 打开 , 和 这 最多 美丽的 生物 我 曾经 锯 站立 在 它 ,
['lʊkɪŋ] [ɪn] .
looking in .
寻找 在 .

然后一扇门开了，我见过的最美丽的生物站在门里，向里张望。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ɪ'nʌf] [pleɪs] .
The hospital was a bare enough place .
这 医院 曾是 一个 裸 足够的 地方 .

医院是个非常简陋的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , — ['dɑːlz][wɪð; wɪθ] [-]
There was a great table covered with dolls , — dolls with [61]
那里 曾是 一个 伟大的 桌子 涵盖 和 娃娃 , — 娃娃 和 [-]

有一张大桌子，上面摆满了娃娃，——娃娃们[61]

['broʊkən] [legz] , ['dɑːlz][wɪð; wɪθ] [pʌntʃt] ['hedz] , ['dɑːlz][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [gɔːn] , ['herləs] ['dɑːlz] ,

broken	legs	,	dolls	with	punched	heads	,	dolls	with	one	arm	gone	,	hairless	dolls	,
破碎的	腿	,	娃娃	和	拳击	头部	,	娃娃	和	一	手臂	已消失	,	无毛	娃娃	,

['broʊkən] - [bækt] ['dɑːlz] ,

broken	-	backed	dolls	,
破碎的	-	支持的	娃娃	,

断腿的娃娃、头部被打伤的娃娃、少了一只胳膊的娃娃、没有头发的娃娃、背部骨折的娃娃

['dɑːlz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] ['sæli] ; [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

dolls	of	every	kind	,	awaiting	the	ministrations	of	Sally	;	and	dozens	of	other
娃娃	的	每一个	种类	,	等待中	这	服事	的	莎莉	;	和	几十个	的	其他

['dɑːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

dolls	were	there	,
娃娃	是	那里	,

各种各样的玩偶，都等着莎莉来照料；还有几十个其他的玩偶也在那里。

[tuː] , [huːm] [ðoʊz] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndz] .

too	,	whom	those	skilful	fingers	had	already	cured	of	their	wounds	.
也	,	谁	那些	熟练	手指	有	已经	治愈	的	他们的	伤口	.

而且，那些伤口也早已被那双巧手治愈了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɑːrməsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] , —

There	was	a	shelf	,	on	which	was	ranged	the	pharmacy	of	this	hospital	,	—
那里	曾是	一个	架子	,	在	哪个	曾是	范围	这	药店	的	这	医院	,	—

[waɪt] [sɪ'ment] ,

white	cement	,
白色的	水泥	,

那里有一个架子，上面摆放着这家医院的药房用品——白色水泥材质。

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [sɔː] - [dʌst] , [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [wɪgz] , ['evri] [θɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

boxes	of	saw	-	dust	,	collections	of	legs	and	arms	,	wigs	,	every	thing	,	in	short	,
盒子	的	锯	-	灰尘	,	收藏	的	腿	和	武器	,	假发	,	每一个	事物	,	在	短的	,

成箱的锯末、成堆的假肢、假发，总之，应有尽有。

[ðæt] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [dɑːl] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'kwaɪər] .

that	an	afflicted	doll	could	possibly	require	.
那	一个	受苦的	玩具娃娃	可以	可能	要求	.

一个患病的娃娃可能需要的东西。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wʊd(ə)n] ['stuːlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]

Then	there	were	two	or	three	wooden	stools	,	and	these	completed	the	furniture
然后	那里	是	二	或者	三	木制的	凳子	,	和	这些	完全的	这	家具

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

of	the	apartment	.
的	这	公寓	.

然后还有两三个木凳，这些就构成了公寓的全部家具。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['leɪdi] [dʒeɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [dɑːl]

Standing	in	the	doorway	,	Lady	Jane	looked	as	if	she	were	a	larger	doll
常设	在	这	门口	,	女士	简	看起来	作为	如果	她	是	一个	更大的	玩具娃娃

[ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

简夫人站在门口，看起来就像个比其他娃娃都大的玩偶。

— [ə; eɪ] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] .

—	a	doll	with	a	soul	.
—	一个	玩具娃娃	和	一个	灵魂	.

——一个有灵魂的玩偶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [tʃaɪld] , ['evri] ['prɪti] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	seemed	a	lady's	child	,	every	pretty	inch	of	her	.
她	似乎	一个	女士的	孩子	,	每一个	漂亮的	英寸	的	她	.

她看起来像个淑女的孩子，浑身上下都散发着迷人的魅力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

I	should	think	she	was	about	twelve	years	old	.
我	应该	思考	她	曾是	关于	十二	年	老的	.

我估计她当时大概十二岁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ,

She	wore	a	blue	dress	,	and	a	blue	ribbon	in	the	bright	,
她	穿着	一个	蓝色的	裙子	,	和	一个	蓝色的	丝带	在	这	明亮的	,

她穿着一件蓝色连衣裙，胸前系着一条明亮的蓝色丝带。

[fer] [her] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

fair	hair	that	hung	all	about	her	soft	,	pink	-	and	-	white	face	,	out	of	which
公平的	头发	那	悬挂	全部	关于	她	柔软的	,	粉色的	-	和	-	白色的	脸	,	出去	的	哪个

[lʊkt] [tuː] [greɪt] ,

looked	two	great	,
看起来	二	伟大的	,

一头金发垂落在她粉白柔嫩的脸庞周围，衬得她格外美丽动人。

['sɪriəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bluː] [aɪz] .

serious	,	inquiring	blue	eyes	.
严肃的	,	查询	蓝色的	眼睛	.

一双严肃而充满求知欲的蓝眼睛。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [suːn] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , ” ['sæli] [sed] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd]

“	I	will	be	through	soon	,	Lady	Jane	,	”	Sally	said	quietly	;	and	the	girl	turned
“	我	将要	是	通过	很快	,	女士	简	,	”	莎莉	说	悄悄	;	和	这	女孩	转向

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“我很快就好，简小姐，”莎莉轻声说道；然后女孩转过身去。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [-]

but	not	before	[	62	]
但	不是	前	[	-	]

但在此之前[62]

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

I	had	taken	in	a	complete	picture	of	her	loveliness	,
我	有	已采取	在	一个	完全的	图片	的	她	可爱	,

我已将她的美貌尽收眼底。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] ['ɔːrnəmənt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	had	noticed	also	a	somewhat	singular	ornament	she	wore	,	attached	to
和	有	注意到	还	一个	有些	单数	装饰品	她	穿着	,	随附的	到

[ə; eɪ] ['slendər] ['goʊldən] [tʃeɪn] .

a	slender	golden	chain	.
一个	苗条	金的	链	.

他还注意到她佩戴着一件略显奇特的饰品，饰品连接在一条细长的金链子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

It	was	so	strange	a	vision	to	see	in	this	humble	little	shop	that	my	curiosity
它	曾是	所以	奇怪的	一个	想象	到	看	在	这	谦逊的	小的	店铺	那	我的	好奇心

[gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

got	the	better	of	me	,
得到	这	更好的	的	我	,

在这家简陋的小店里看到如此奇特的景象，我的好奇心战胜了理智。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [aɪ] [æskt] , “ [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

and	,	after	the	door	had	closed	on	Lady	Jane	,	I	asked	,	“	Does	she	live	here	?
和	,	后	这	门	有	关闭	在	女士	简	,	我	问	,	“	做	她	居住	这里	?

”

”

”

简夫人离开后，我关上了门，问道：“她住在这里吗？”

“ [jɛzm] , ” ['ænsər] ['sæli] ['praʊdli] .

“	Yes'm	,	”	answered	Sally	proudly	.
“	是的	,	”	回答	莎莉	自豪地	.

“是的，女士，”莎莉骄傲地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] .

“	In	a	way	,	she	is	my	child	.
“	在	一个	方式	,	她	是	我的	孩子	.

“从某种意义上说，她就像我的孩子。”

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] ;

”	I	hesitated	to	inquire	further	;
”	我	犹豫了一下	到	查询	更远	;

我犹豫着要不要进一步询问；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

but	I	think	my	eyes	must	have	asked	some	questions	in	spite	of	myself	;
但	我	思考	我的	眼睛	必须	有	问	一些	问题	在	尽管如此	的	我	;

[fɔːr; fər] ['sæli] [sed] ,

for	Sally	said	,
为了	莎莉	说	,

但我感觉我的眼睛肯定不由自主地问了一些问题；因为莎莉说：

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , —

after	a	moment	,	—
后	一个	片刻	,	—

片刻之后，——

“ [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	You	seem	interested	,	ma'am	,	and	I	don't	mind	telling	you	about	her	.
“	你	似乎	感兴趣的	,	女士	,	和	我	不	头脑	讲述	你	关于	她	.

“夫人，您似乎很感兴趣，我不介意跟您说说她的情况。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第3/8页

[aɪ] [sɔː] ['leɪdi] [dʒeɪn][fɜːrst][sʌm; səm] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	saw	Lady	Jane	first	some	eight	years	ago	.
我	锯	女士	简	第一的	一些	八	年	前	.

我大约八年前第一次见到简夫人。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɜːr; hər] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən] .

A	man	had	her	who	used	to	go	round	with	a	hand	-	organ	.
一个	男人	有	她	WHO	用过的	到	去	圆形的	和	一个	手	-	器官	.

她曾被一个随身携带手风琴的男人所吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

She	was	such	a	pretty	little	creature	that	everybody	gave	her	money	,
她	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	生物	那	大家	给予	她	钱	,

她长得那么漂亮，人人都给她钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːfɪt][tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	she	was	a	great	profit	to	Jacopo	,	for	that	was	his	name	.
和	她	曾是	一个	伟大的	利润	到	雅各布	,	为了	那	曾是	他的	姓名	.

她给雅各布带来了巨大的利益，因为雅各布正是他的名字。

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ['trʌdʒɪŋ] [raʊnd] [ɔːl] [deɪ]

“	It	used	to	make	my	heart	ache	to	see	the	little	beauty	trudging	round	all	day
“	它	用过的	到	制作	我的	心	疼痛	到	看	这	小的	美丽	艰难跋涉	圆形的	全部	天

[ɑːn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [fiːt] .

on	her	patient	feet	.
在	她	病人	脚	.

“以前看到这个小美人儿整天拖着沉重的脚步走来走去，我的心都会隐隐作痛。”

[wen] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] ;

When	Jacopo	spoke	to	her	,	I've	seen	her	turn	pale	;
什么时候	雅各布	辐	到	她	,	我已经	已见	她	转动	苍白	;

我看到雅各布和她说话时，她的脸色变得苍白；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪk'sept] [wen] [-]

and	she	never	used	to	smile	except	when	[	63	]
和	她	绝不	用过的	到	微笑	除了	什么时候	[	-	]

她以前从不微笑，除非[63]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

she	was	holding	out	her	bit	of	a	hat	to	people	for	money	.
她	曾是	保持	出去	她	少量	的	一个	帽子	到	人们	为了	钱	.

她拿着一小顶帽子向人要钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

She	had	to	smile	then	;	it	was	part	of	the	business	.
她	有	到	微笑	然后	;	它	曾是	部分	的	这	商业	.

她当时不得不微笑；这是工作的一部分。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	I	was	sixteen	,	and	I	was	all	alone	in	the	world	.
“	我	曾是	十六	,	和	我	曾是	全部	独自的	在	这	世界	.

“我十六岁的时候，孤身一人在这个世界上。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

I	had	a	room	to	myself	,	and	I	worked	days	in	a	toy	-	shop	.
我	有	一个	房间	到	我	,	和	我	工作	天	在	一个	玩具	-	店铺	.

我一个人住一间房，白天在一家玩具店工作。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['dɑːlz] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['veri] ['klevər] [æt; ət] ['mendɪŋ] [ðem; ðəm] ;

I	used	to	dress	the	dolls	,	and	I	got	very	clever	at	mending	them	;
我	用过的	到	裙子	这	娃娃	,	和	我	得到	非常	聪明的	在	修补	他们	;

我以前经常给娃娃穿衣服，而且我非常擅长修补它们；

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðen] .

but	I	hadn't	thought	of	the	hospital	,	then	.
但	我	之前没有	想法	的	这	医院	,	然后	.

但我当时并没有想到医院。

“ [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːkoʊpoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

“	I	lived	in	the	same	street	with	Jacopo	,	and	I	grew	very	fond	of	the	little	lady	,
“	我	居住地	在	这	相同的	街道	和	雅各布	,	和	我	生长	非常	喜爱	的	这	小的	女士	,

“我和雅各布住在同一条街上，我非常喜欢这位小太太。”

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [dʒeɪn] .

as	the	people	in	the	street	used	to	call	Jane	.
作为	这	人们	在	这	街道	用过的	到	称呼	简	.

就像街上的人过去常称呼简那样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kəukst] ['dʒɑːkoʊpoʊ][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [æt; ət] [naɪt] ;

Sometimes	I	coaxed	Jacopo	to	let	her	stay	with	me	at	night	;
有时	我	哄骗	雅各布	到	让	她	停留	和	我	在	夜晚	;

有时我会哄着雅各布让她晚上留宿在我家；

[bʌt; bət]['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'gen] .

but	after	three	or	four	times	,	he	would	not	let	her	come	again	.
但	后	三	或者	四	时代	,	他	会	不是	让	她	来	再次	.

但三四次之后，他就不让她再来了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	suppose	he	thought	she	would	get	too	fond	of	me	.
我	认为	他	想法	她	会	得到	也	喜爱	的	我	.

我猜他是担心她会太喜欢我。

“ [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ; [ðen] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

“	Things	went	on	that	way	for	two	years	;	then	one	night	,	in	the	middle	of	the	night	,
“	事物	去	在	那	方式	为了	二	年	;	然后	一	夜晚	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,

“事情就这样持续了两年；然后有一天晚上，半夜，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒɑːkoʊpoʊ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] .

a	boy	came	for	me	,	and	said	Jacopo	was	dying	and	wanted	me	to	come	.
一个	男生	来了	为了	我	,	和	说	雅各布	曾是	垂死	和	通缉	我	到	来	.

一个男孩来找我，说雅各布快要死了，想让我过去。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] .

I	knew	it	was	something	about	Jane	,	and	I	hurried	on	my	clothes	and	went	.
我	知道	它	曾是	某物	关于	简	,	和	我	慌忙	在	我的	衣服	和	去	.

我知道这事跟简有关，于是我赶紧穿好衣服就走了。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

“	The	child	was	asleep	in	one	corner	.
“	这	孩子	曾是	睡着了	在	一	角落	.

孩子睡在角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	had	been	tramping	all	that	day	,	as	usual	,
她	有	到过	徒步旅行	全部	那	天	,	作为	通常	,

她像往常一样，一整天都在跋涉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weɪk] [-]

and	she	was	too	tired	out	for	the	noise	in	the	room	to	wake	[	64	]
和	她	曾是	也	疲劳的	出去	为了	这	噪音	在	这	房间	到	唤醒	[	-	]

她太累了，听不到房间里的噪音[64]。

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

['dʒɑːkoʊpoʊ] [loʊkt] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][koʊd; kəd]['hɑːrdli] ['sʌmən] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk]

Jacopo	looked	very	ill	,	and	he	could	hardly	summon	strength	to	speak
雅各布	看起来	非常	患病的	,	和	他	可以	几乎	召唤	力量	到	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] . “

to	me	.	“
到	我	.	“

雅各布看起来病得很重，他几乎没有力气跟我说话。

- [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] ['sʌd(ə)n] , ['sæli] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði][end][tuː; tə][ə; eɪ][bæd][laɪf] .

'	The	end	has	come	sudden	,	Sally	,	'	he	said	,	'	the	end	to	a	bad	life	.
-	这	结尾	有	来	突然	,	莎莉	,	-	他	说	,	-	这	结尾	到	一个	坏的	生活	.

“萨莉，一切都结束得太突然了，”他说，“糟糕的生活结束了。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][hɑːrm][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wen] [aɪ]

But	I	ain't	bad	enough	to	want	harm	to	happen	to	the	little	one	when	I
但	我	不是	坏的	足够的	到	想	伤害	到	发生	到	这	小的	一	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

am	gone	.
是	已消失	.

但我还没坏到希望我离开后孩子受到伤害的地步。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][foʊks]['æftər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə]

There	will	be	plenty	of	folks	after	her	,	for	she's	a	profitable	little	one	to
那里	将要	是	很多	的	各位	后	她	,	为了	她是	一个	有利可图	小的	一	到

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

会有很多人想要她，因为她是个很赚钱的小家伙；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	if	you	want	her	,	I'll	give	her	to	you	.
但	如果	你	想	她	,	患病的	给	她	到	你	.

但如果你想要她，我就把她给你。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . - “

You	may	take	her	away	to	-	night	,	if	you	will	.	'	“
你	可能	拿	她	离开	到	-	夜晚	,	如果	你	将要	.	-	“

如果你愿意，今晚就可以带她走。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Indeed	I	will	,	'	I	cried	,	'	and	thank	you	.
-	的确	我	将要	,	-	我	哭	,	-	和	感谢	你	.

“我一定会的，”我喊道，“谢谢你。”

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] . -

While	I	can	work	,	she	shall	never	want	.	'
尽管	我	能	工作	,	她	将	绝不	想	.	-

只要我能工作，她就永远不会缺衣少食。

“ ['dʒɑːkoʊpoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

“	Jacopo	had	been	fumbling	under	his	pillow	as	he	spoke	;
”	雅各布	有	到过	笨拙	在下面	他的	枕头	作为	他	辐	;

“雅各布说话的时候一直在枕头底下摸索；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɑːkɪt] .

and	when	I	said	I	would	take	the	child	he	handed	me	a	curious	locket	.
和	什么时候	我	说	我	会	拿	这	孩子	他	递交	我	一个	好奇的	吊坠	.

当我表示愿意收养这个孩子时，他递给我一个奇特的吊坠。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [nek] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ?

Maybe	you	noticed	it	at	her	neck	when	she	stood	in	the	door	?
或许	你	注意到	它	在	她	脖子	什么时候	她	站立	在	这	门	?

你是不是在她站在门口的时候注意到她脖子上的那条线了？

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

“	He	said	,	as	nearly	as	I	could	understand	,
”	他	说	,	作为	几乎	作为	我	可以	理解	,

“他说道，据我所能理解，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]

for	it	was	getting	hard	work	for	him	to	speak	,	that	he	had	stolen
为了	它	曾是	获得	难的	工作	为了	他	到	说话	,	那	他	有	被盗

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

因为他很难开口说出他偷走了孩子这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [wen] [hiː; hi]

but	he	had	always	kept	this	thing	,	which	she	had	on	her	neck	when	he
但	他	有	总是	保留	这	事物	,	哪个	她	有	在	她	脖子	什么时候	他

[tʊk] [hɜːr; hər] ,

took	her	,
采取	她	,

但他一直保留着这个东西，就是他带走她时她脖子上戴着的那个东西。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] , [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

and	perhaps	it	would	help	,	some	day	,	to	find	her	people	.
和	也许	它	会	帮助	,	一些	天	,	到	寻找	她	人们	.

或许有一天，这能帮助她找到她的族人。

“ [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

“	So	I	took	her	home	.
”	所以	我	采取	她	家	.

于是我把她带回了家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [-]

The	next	morning	I	[	65	]
这	下一个	早晨	我	[	-	]

第二天早上我[65]

[hɜːrd] [ðæt] ['dʒɑːkoʊpoʊ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæz; həz] [bɪn] [maɪn] ['evər] [sɪns] .

heard	that	Jacopo	was	dead	,	and	the	Lady	Jane	has	been	mine	ever	since	.
听到	那	雅各布	曾是	死的	,	和	这	女士	简	有	到过	矿	曾经	自从	.

”

”

”

听说雅各布死了，从那以后，“简夫人号”就归我了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər]['leɪdi][dʒeɪn] ?
“ Have you always called her Lady Jane ?
” 有 你 总是 称为 她 女士 简 ?

你一直都叫她简夫人吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jɛzm] .
“ Yes'm .
” 是的 .

“是的，女士。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn] [ðæt] ['lɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [werz] ;
There is a coronet on that locket she wears ;
那里 是 一个 冠 在 那 吊坠 她 穿着 ;

她佩戴的吊坠上有一个小皇冠;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːsənz] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and I know she must be some great person's daughter , she is so beautiful ,
和 我 知道 她 必须 是 一些 伟大的 人的 女儿 , 她 是 所以 美丽的 ,

我知道她一定是某个伟大人物的女儿，她太漂亮了。

[ænd; ənd] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] . ”
and seems so much like a real lady . ”
和 似乎 所以 很多 喜欢 一个 真实的 女士 . ”

她看起来真像个淑女。

“ [ænd; ənd][soʊ] [juːv] ['strʌgld] [ɑːn][ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]
“ And so you've struggled on and worked for her , and taken care of
” 和 所以 你已经 挣扎 在 和 工作 为了 她 , 和 已采取 关心 的
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,
her for six years ,
她 为了 六 年 ,

“所以你六年来一直努力工作，照顾她，为她付出了很多。”

[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

现在? ”

“ [jɛzm] , [ænd; ənd] [aɪv] [θæŋkt] [gɑːd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker]
“ Yes'm , and I've thanked God every day that I've had her to take care
” 是的 , 和 我已经 谢谢 上帝 每一个 天 那 我已经 有 她 到 拿 关心
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“是的，我每天都感谢上帝让我照顾她。”

[juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;
You see , ma'am , I'm not like other people ;
你 看 , 女士 , 我是 不是 喜欢 其他 人们 ;

您看，女士，我和其他人不一样;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
and it was a good fortune I couldn't look for to have a beautiful
和 它 曾是 一个 好的 财富 我 不能 看 为了 到 有 一个 美丽的
[tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,
child like that given into my arms ,
孩子 喜欢 那 给定 进入 我的 武器 ,

能拥有这样一个漂亮的孩子，是我意想不到的幸运，我无法奢望她会来到我身边。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

as	you	might	say	.
作为	你	可能	说	.

正如你所说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker]

It	was	all	the	difference	between	being	alone	and	with	no	one	to	care
它	曾是	全部	这	不同之处	之间	存在	独自的	和	和	不	一	到	关心

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

这与孤身一人、无人照料截然不同。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .

and	having	a	home	and	an	interest	in	life	like	other	women	.
和	拥有	一个	家	和	一个	兴趣	在	生活	喜欢	其他	女性	.

像其他女性一样，拥有自己的家庭和生活乐趣。

“ [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ,

“	I	gave	up	working	in	the	shop	when	I	took	her	,
“	我	给予	向上	在职的	在	这	店铺	什么时候	我	采取	她	,

“自从我把她带走后，我就放弃了在店里的工作。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .

for	I	didn't	like	to	leave	her	alone	.
为了	我	没有	喜欢	到	离开	她	独自的	.

因为我不想让她一个人待着。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwəːk.wumən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [wɜːrk] [hoʊm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ;

I	was	a	good	workwoman	,	and	they	let	me	take	work	home	for	awhile	;
我	曾是	一个	好的	女工	,	和	他们	让	我	拿	工作	家	为了	一会儿	;

我工作能力很强，他们允许我把工作带回家做一段时间；

[ðen] [aɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˈveri] [wel] .

then	I	opened	the	hospital	,	and	I've	done	very	well	.
然后	我	打开	这	医院	,	和	我已经	完毕	非常	出色地	.

然后我开了这家医院，而且经营得非常成功。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [-]

Lady	Jane	has	been	to	[	66	]
女士	简	有	到过	到	[	-	]

简夫人去过[66]

[skuːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪf] [hɜːr; hər] [truː] [ˈperənts] [met][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

school	,	and	I	don't	think	if	her	true	parents	met	her	,	they	would	be
学校	,	和	我	不	思考	如果	她	真的	父母	遇见	她	,	他们	会	是

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

ashamed	of	her	.	”
羞愧	的	她	.	”

学校里，我觉得如果她的亲生父母见到她，也不会为她感到羞耻。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] ,

“	Do	you	ever	think	,	”	I	said	,	“	that	they	may	meet	her	some	time	,
“	做	你	曾经	思考	,	”	我	说	,	“	那	他们	可能	见面	她	一些	时间	,

“你有没有想过，”我说，“他们或许会在某个时候遇到她？ ”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ? ”

and	then	you	would	lose	her	for	ever	?	”
和	然后	你	会	失去	她	为了	曾经	?	”

然后你就永远失去她了？

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] ;
“ Yes , indeed , I think about that , ma'am ;
“ 是的 , 的确 , 我 思考 关于 那 , 女士 ;

“是的，我确实考虑过这个问题，夫人；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
and I make her keep the locket in sight all the time ,
和 我 制作 她 保持 这 吊坠 在 视线 全部 这 时间 ,

我让她时刻把小盒挂在视线范围内。

[ɪn] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] . ”
in hopes it might lead to something . ”
在 希望 它 可能 带领 到 某物 . ”

希望这能带来一些结果。

“ [ɪn] [hoʊps] !
“ In hopes !
“ 在 希望 !

“满怀希望！”

” [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] .
” I said , surprised .
” 我 说 , 惊讶 .

我惊讶地说。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You don't want to part with her , do you ?
“ 你 不 想 到 部分 和 她 , 做 你 ?

你不想和她分开，对吗?

” [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , ['ɪnstəntli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [feɪs]
” I was sorry , instantly , that I had asked the question , for her poor face
” 我 曾是 对不起 , 即刻 , 那 我 有 问 这 问题 , 为了 她 贫穷的 脸
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 ,

“我立刻后悔问了那个问题，因为她可怜的脸都红了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the tears gathered in her eyes .
和 这 眼泪 聚集 在 她 眼睛 .

她的眼眶里噙满了泪水。

“ [oʊ][mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
“ O ma'am , ” she said , “ if I stopped to think about myself ,
” 哦 女士 , ” 她 说 , “ 如果 我 停止 到 思考 关于 我 ,

“哦，夫人，”她说，“如果我停下来想自己，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [luːz] [hɜːr; hər] ;
I suppose I should rather die than lose her ;
我 认为 我 应该 相当 死 比 失去 她 ;

我宁愿死也不愿失去她；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
but I don't think of any thing but her .
但 我 不 思考 的 任何 事物 但 她 .

但我满脑子都是她。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['prɪnses] ,
And how could I want her , a lady born , and beautiful as any princess ,
和 如何 可以 我 想 她 , 一个 女士 出生 , 和 美丽的 作为 任何 公主 ,

我怎会想要她呢？她是一位出身高贵的淑女，美得像任何一位公主。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] ?

to	live	always	in	a	little	room	back	of	a	dolls	'	hospital	?
到	居住	总是	在	一个	小的	房间	后退	的	一个	娃娃	-	医院	?

永远住在娃娃医院后面的小房间里?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	it	be	right	for	me	to	want	it	?
会	它	是	正确的	为了	我	到	想	它	?

我想要它对吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [braɪt] ;

“	No	;	I	think	God	gave	her	to	make	a	few	of	my	years	bright	;
“	不	;	我	思考	上帝	给予	她	到	制作	一个	很少	的	我的	年	明亮的	;

“不；我认为上帝把她赐予我，是为了让我的几年时光充满光明；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

and	when	the	time	comes	,	she	will	go	away	to	live	her	own	life	,
和	什么时候	这	时间	来	,	她	将要	去	离开	到	居住	她	自己的	生活	,

时机成熟时，她就会离开，过自己的生活。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [-]

and	I	shall	live	[	67	]
和	我	将	居住	[	-	]

我将活下去[67]

[aʊt] [maɪn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [wʌns] ;

out	mine	,	remembering	that	she	was	here	,	once	;
出去	矿	,	记住	那	她	曾是	这里	,	一次	;

走出我的记忆，想起她曾经在这里；

[ænd; ənd] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] ;

and	harking	back	till	I	can	hear	the	sound	of	her	voice	again	;
和	倾听	后退	直到	我	能	听到	这	声音	的	她	嗓音	再次	;

一遍遍地回想，直到再次听到她的声音；

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [naʊ] .

or	looking	till	I	see	her	bright	head	shine	in	the	corner	where	she	sits	now	.
或者	寻找	直到	我	看	她	明亮的	头	闪耀	在	这	角落	在哪里	她	坐着	现在	.

或者一直看着，直到看到她明亮的脑袋在她现在坐着的角落里闪闪发光。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]

”	Just	then	the	bell	rang	,	and	other	customers	came	into	the	hospital	,	and	I
”	只是	然后	这	钟	响铃	,	和	其他	顾客	来了	进入	这	医院	,	和	我

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

“就在这时，铃声响了，其他病人进了医院，我就离开了。”

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['belə] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

promising	to	return	for	Bella	on	the	morrow	.
有前途	到	返回	为了	贝拉	在	这	明天	.

承诺明天会回来找贝拉。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	walked	through	the	streets	with	a	sense	that	I	had	been	talking	with
我	步行	通过	这	街道	和	一个	感觉	那	我	有	到过	说	和

[sʌm; səm][wʌn]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

some	one	nobler	than	the	rest	of	the	world	.
一些	一	更高贵	比	这	休息	的	这	世界	.

我走在街上，感觉自己仿佛刚刚和一位比世上其他人都高尚的人交谈过。

[ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['sæli] [maɪt] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [pər'hæps] , [tendid] [hɜːr; hər] ,

Another	**than**	**poor**	**Sally**	**might**	**have**	**adopted**	**Lady**	**Jane**	**,**	**perhaps**	**,**	**tended**	**her**	**,**
其他	比	贫穷的	莎莉	可能	有	已采用	女士	简	,	也许	,	倾向于	她	,

[lʌvd] [hɜːr; hər] ;

loved	**her**	**;**
喜爱	她	;

或许除了可怜的莎莉之外，还有其他人会收养简夫人，照顾她，爱护她；

[bʌt; bət] [huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

but	**who**	**else**	**would**	**have**	**been**	**noble**	**enough**	**to**	**love**	**her**	**,**
但	WHO	别的	会	有	到过	高贵	足够的	到	爱	她	,

但除了他，还有谁会如此高尚，爱她呢?

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] ['dɑːrknəs] [kwaɪt]

and	**yet**	**be**	**ready**	**to**	**lose**	**her**	**for**	**ever**	**and**	**live**	**on**	**in**	**darkness**	**quite**
和	然而	是	准备好	到	失去	她	为了	曾经	和	居住	在	在	黑暗	相当

['sætɪsfaɪd] [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] ?

satisfied	**if**	**but**	**the**	**little**	**queen**	**might**	**come**	**to**	**her**	**own**	**again**	**?**
使满意	如果	但	这	小的	女王	可能	来	到	她	自己的	再次	?

然而，即便永远失去她，只要小女王能够重获新生，你们也心甘情愿地生活在黑暗中?

[aɪ] ['kʌmfətid] ['mɪstrəs] [braʊn] - [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['tʃaɪldz] ” [rɪ'kʌvəri] ,

I	**comforted**	**Mistress**	**Brown**	**-**	**Eyes**	**with**	**a**	**promise**	**of**	**her**	**“**	**child's**	**”**	**recovery**	**,**
我	安慰	情妇	棕色的	-	眼睛	和	一个	承诺	的	她	“	孩子的	”	恢复	,

我安慰棕眼夫人，承诺她的“孩子”会康复。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ket(ə)l] - [drʌm] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [daind] [aʊt] [æt; ət]

and	**I**	**went**	**to**	**a**	**kettle**	**-**	**drum**	**or**	**two**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**dined**	**out**	**at**
和	我	去	到	一个	壶	-	鼓	或者	二	在	这	下午	,	和	用餐	出去	在

[naɪt] ;

night	**;**
夜晚	;

下午我会去参加一两场定音鼓音乐会，晚上则会外出就餐；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ə'mɪdst] [wət'evər] [bʌz] [ʌv; əv][tɔːk] ,

but	**all**	**the**	**time**	**,**	**amidst**	**whatever**	**buzz**	**of**	**talk**	**,**
但	全部	这	时间	,	在……之中	任何	嗡嗡声	的	讲话	,

但无论何时，在各种议论声中，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['pɜːsənz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]

I	**was**	**comparing**	**the**	**most**	**generous**	**persons**	**I**	**had**	**ever**	**known**	**with**	**the**	**poor**
我	曾是	比较	这	最多	慷慨的	人	我	有	曾经	已知	和	这	贫穷的

['dwɔrft] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,

dwarfed	**surgeon**	**of**	**the**	**dolls**	**'**	**hospital**	**,**
矮小的	外科医生	的	这	娃娃	-	医院	,

我当时是在拿我认识的最慷慨的人和玩偶医院里那个身材矮小的可怜外科医生作比较。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wɑːntɪŋ] .

and	**finding**	**them**	**all**	**wanting**	**.**
和	寻找	他们	全部	想要	.

结果发现它们都差强人意。

[aɪ] [went] [fɔːr; fər] ['belə] [ə'baʊt] [fɔːr] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] . [-]

I	**went**	**for**	**Bella**	**about**	**four**	**the**	**next**	**afternoon**	**.**	**[**	**68**	**]**
我	去	为了	贝拉	关于	四	这	下一个	下午	.	[	-	]

第二天下午四点左右，我去见了贝拉。[68]

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

I	wanted	to	get	to	the	hospital	late	enough	to	see	something	of	the	little
我	通缉	到	得到	到	这	医院	晚的	足够的	到	看	某物	的	这	小的

['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːrd] .

surgeon	and	her	beautiful	ward	.
外科医生	和	她	美丽的	病房	.

我想晚点到医院，看看那位小外科医生和她漂亮的病房。

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

I	purchased	a	bunch	of	roses	on	the	way	,
我	购买	一个	束	的	玫瑰	在	这	方式	,

我途中买了一束玫瑰花。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pliːz] ['sæli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

for	I	meant	to	please	Sally	by	giving	them	to	Lady	Jane	.
为了	我	意思是	到	请	莎莉	经过	给予	他们	到	女士	简	.

我本想把它们送给简夫人，以此来讨莎莉欢心。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

I	opened	the	door	,	and	again	,	at	the	ringing	of	the	bell	,
我	打开	这	门	,	和	再次	,	在	这	铃声	的	这	钟	,

我打开门，门铃再次响起。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwɔːrf] ['sɜːrdʒən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [laɪk] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .

the	quaint	little	figure	of	the	dwarf	surgeon	started	up	like	Jack	-	in	-	the	-	box	.
这	古雅	小的	数字	的	这	矮人	外科医生	开始	向上	喜欢	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

这位矮小古怪的外科医生像弹簧玩具一样猛地跳了起来。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'kʌvərd] ?

“	Is	the	patient	recovered	?
”	是	这	病人	恢复	?

病人康复了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [kwaɪt] [wel] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [daʊn] ['prɪti] ['belə] , [ænd; ənd]

“	The	patient	is	quite	well	;	”	and	the	surgeon	took	down	pretty	Bella	,	and
”	这	病人	是	相当	出色地	;	”	和	这	外科医生	采取	向下	漂亮的	贝拉	,	和

['praʊdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] .

proudly	exhibited	her	.
自豪地	展出	她	.

“病人情况很好；”外科医生把漂亮的贝拉抱下来，骄傲地向大家展示她。

[ðə; ði] [waɪt] [sɪ'ment] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði] ['slendər] [nek] [ʃoʊd] [noʊ]

The	white	cement	had	done	its	work	so	perfectly	that	the	slender	neck	showed	no
这	白色的	水泥	有	完毕	它是	工作	所以	完美	那	这	苗条	脖子	显示	不

[saɪnz] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən] .

signs	of	ever	having	been	broken	.
标志	的	曾经	拥有	到过	破碎的	.

白色水泥的粘合效果非常完美，纤细的颈部丝毫没有断裂的痕迹。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [fiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,

I	paid	the	surgeon	her	modest	fee	,	and	then	I	said	,
我	有薪酬的	这	外科医生	她	谦虚的	费用	,	和	然后	我	说	,

我付给了外科医生一笔数额不大的诊疗费，然后我说：

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['roʊziz] [aɪ] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

“	Here	are	some	roses	I	brought	for	Lady	Jane	.
”	这里	是	一些	玫瑰	我	带来	为了	女士	简	.

“这是我为简夫人带来的玫瑰花。”

" ['sæli:z] [pleɪn] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" Sally's plain face beamed with pleasure .
" 莎莉的 清楚的 脸 光束 和 乐趣 .

莎莉原本平淡的脸上绽放出喜悦的笑容。

" [its] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:p] [rɪ'si:vɪŋ] ['peɪʃnts] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's time to stop receiving patients for to - day , " she said .
" 它是 时间 到 停止 接收 患者 为了 到 - 天 , " 她 说 .

"今天该停止接收病人了，"她说。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['roʊziz] [tu:; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
" Won't you walk into the sitting - room and give the roses to Lady Jane ,
" 惯于 你 走 进入 这 坐着 - 房间 和 给 这 玫瑰 到 女士 简 ,
[jɔ:r'self] ?
yourself ?
你自己 ?

"您能不能亲自走进客厅，把玫瑰花送给简夫人？"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I was well pleased to accept the invitation .
" 我 曾是 出色地 高兴 到 接受 这 邀请 .

我非常乐意接受邀请。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['koʊzi] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['bærən] [ʌv; əv]
The sitting - room was as cosy as the hospital itself was barren of
这 坐着 - 房间 曾是 作为 舒适 作为 这 医院 本身 曾是 荒芜 的
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

起居室很舒适，而医院本身却毫无吸引力。

[aɪ] ['ri:əli] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðə; ði] [-]
I really wondered at the [69]
我 真的 想知道 在 这 [-]

我真的很好奇[69]

[teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
taste with which it was arranged .
品尝 和 哪个 它 曾是 安排 .

味道和摆盘都很搭。

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [loʊ] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The hangings were blue , and two or three low chairs were covered with the
这 绞刑 是 蓝色的 , 和 二 或者 三 低的 椅子 是 涵盖 和 这
[seɪm] ['kʌlər] ;
same color ;
相同的 颜色 ;

挂毯是蓝色的，两三把矮椅也铺着同样的蓝色布套；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['traɪfəlz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ]
and there were pretty trifles here and there which made it seem like a
和 那里 是 漂亮的 琐事 这里 和 那里 哪个 制成 它 似乎 喜欢 一个
['leɪdi:z] [ru:m] .
lady's room .
女士的 房间 .

这里那里还有一些小摆设，让这里看起来像个女厕所。

[maɪ] ['roʊziz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] . — [peɪdʒ] - .
My roses were received with a cry of delight . — Page 69 .
我的 玫瑰 是 已收到 和 一个 哭 的 喜 . — 页 - .

我的玫瑰花收到了，她高兴地叫了一声。——第69页

[maɪ]['roʊziz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] ,

My	roses	were	received	with	a	cry	of	delight	;	and	,
我的	玫瑰	是	已收到	和	一个	哭	的	喜	;	和	,

我的玫瑰花收到了，人们欣喜地叫了一声；而且，

[waɪl] ['leɪdi] [dʒeɪn] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [glæs] ,

while	Lady	Jane	put	them	in	a	delicate	glass	,
尽管	女士	简	放	他们	在	一个	精美的	玻璃	,

简夫人把它们放进一个精致的玻璃杯里。

['sæli] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

Sally	made	me	sit	down	in	the	most	comfortable	chair	,
莎莉	制成	我	坐	向下	在	这	最多	舒服的	椅子	,

莎莉让我坐在最舒服的椅子上，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][wɔːrd][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	she	asked	her	ward	to	sing	to	me	.
和	然后	她	问	她	病房	到	唱歌	到	我	.

然后她让她的监护人唱歌给我听。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] , [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] .

The	girl	had	a	wonderful	voice	,	soft	and	clear	and	full	.
这	女孩	有	一个	精彩的	嗓音	,	柔软的	和	清除	和	满的	.

女孩的声音很美妙，柔和、清澈、饱满。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sɪŋɪŋ] , ['sæli] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] , [ɪf] [noʊ]

When	she	had	done	singing	,	Sally	said	,	"	I	have	thought	sometimes	that	,	if	no
什么时候	她	有	完毕	歌唱	,	莎莉	说	,	"	我	有	想法	有时	那	,	如果	不

['betər] ['fɔːrtʃən] [kʌmz] ,

better	fortune	comes	,
更好的	财富	来	,

唱完歌后，莎莉说："我有时会想，如果没有更好的机会，

['leɪdi] [dʒeɪn][kæn; kən] [sɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [gʊd] [lʌk] . "

Lady	Jane	can	sing	herself	into	good	luck	.	"
女士	简	能	唱歌	她自己	进入	好的	运气	.	"

简夫人能用歌声带来好运。

" [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [kraɪd] ['kerləsli] .

"	I	count	on	something	better	than	that	,	"	the	little	lady	cried	carelessly	.
"	我	数数	在	某物	更好的	比	那	,	"	这	小的	女士	哭	粗心大意	.

"我期待着更好的东西，"小姑娘漫不经心地喊道。

" [wen] [aɪ] - [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , - [laɪk] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	When	I	'	come	to	my	own	,	'	like	the	princesses	in	all	the	fairy	tales	,
"	什么时候	我	-	来	到	我的	自己的	,	-	喜欢	这	公主们	在	全部	这	仙女	故事	,

"当我'回归自我'时，就像所有童话故事里的公主一样，

[aɪl] [send] [juː; jʊ][maɪ] ['pɪktʃər] , ['sæli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][duː]

I'll	send	you	my	picture	,	Sally	,	and	it	will	make	you	less	trouble	than	I	do
患病的	发送	你	我的	图片	,	莎莉	,	和	它	将要	制作	你	较少的	麻烦	比	我	做

.

:
.

莎莉，我会把我的照片寄给你，这样对你来说比我带来的麻烦要少得多。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wer] [aʊt] [ɪts] [gaʊnz] , [nɔːr][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

It	won't	wear	out	its	gowns	,	nor	want	all	the	strawberries	for	supper	.
它	惯于	穿	出去	它是	礼服	,	也不	想	全部	这	草莓	为了	晚餐	.

它不会穿破自己的礼服，也不会把所有的草莓都吃光当晚餐。

” ['sæli] ['dɪdnt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [tuː] [greɪt] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn]
” Sally didn't answer ; but two great tears gathered in her eyes , and rolled down
” 莎莉 没有 回答 ; 但 二 伟大的 眼泪 聚集 在 她 眼睛 , 和 滚动 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

莎莉没有回答；但她的眼中却涌出了两滴泪水，顺着脸颊滚落下来。

['leɪdi] [dʒeɪn] [læft] — [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] , ['oʊnli] [tʃaɪld] [-]
Lady Jane laughed — not unkindly , only child [70]
女士 简 笑了 — 不是 不友善的 , 仅有的 孩子 [-]

简夫人笑了——笑得并不刻薄，她是独生女[70]

[ɪʃli] — [ænd; ənd] [sed] , “ ['nevər] [maɪnd] .
ishly — and said , “ Never mind .
伊什利 — 和 说 , “ 绝不 头脑 .

伊什利——然后说：“没关系。”

[dəunt][kraɪ] [jet] .
Don't cry yet .
不 哭 然而 .

别急着哭。

[juːl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
You'll have time enough for that when it all comes to pass .
你会 有 时间 足够的 为了 那 什么时候 它 全部 来 到 经过 .

到时候你自然有足够的时间去做这些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] . ”
And you know you want it to happen ; you always say so . ”
和 你 知道 你 想 它 到 发生 ; 你 总是 说 所以 . ”

你知道你想让它发生；你总是这么说。

“ [jes] , [jes] , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] , ” ['sæli] [sed] ['heɪstɪli] ;
“ Yes , yes , dear , I want it to happen , ” Sally said hastily ;
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 , 我 想 它 到 发生 , ” 莎莉 说 草草 ;

“是的，是的，亲爱的，我希望它发生，”莎莉急忙说道；

“ [aɪ] ['kudnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ I couldn't want to shut you up here for ever , like a flower growing in a
“ 我 不能 想 到 关闭 你 向上 这里 为了 曾经 , 喜欢 一个 花 生长 在 一个
['dʌndʒən] . ”
dungeon . ”
地牢 . ”

“我不可能永远把你囚禁在这里，就像一朵生长在地牢里的花。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] , [bluː] - [hʌŋ] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ][naɪs] [sɔːft] [tʃerz] , ” ['leɪdi] [dʒeɪn] [sed] ['plezntli] ;
“ A pretty , blue - hung dungeon , with nice soft chairs , ” Lady Jane said pleasantly ;
“ 一个 漂亮的 , 蓝色的 - 悬挂 地牢 , 和 好的 柔软的 椅子 , ” 女士 简 说 愉快 ;

“一个漂亮的、挂着蓝色窗帘的地牢，里面有舒适的软椅，”简夫人愉快地说；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
and then I got up to go .
和 然后 我 得到 向上 到 去 .

然后我就起身离开了。

[hæd; həd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['eni] ['riːəl] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['bjuːti] ?
Had this beautiful girl any real heart behind her beauty ?
有 这 美丽的 女孩 任何 真实的 心 在后面 她 美丽 ?

这个漂亮女孩的美貌背后，是否也有一颗善良的心?

[aɪ] ['wʌndɝd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [keɪm] [wen] ['sæli] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [braitə] [feɪt] ,
If the time ever came when Sally must give her up to some brighter fate ,
如果 这 时间 曾经 来了 什么时候 莎莉 必须 给 她 向上 到 一些 更亮 命运 ,

如果有一天，莎莉不得不将她交给更美好的命运，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌn] [pæŋ] ?
would it cost the little lady herself one pang ?
会 它 成本 这 小的 女士 她自己 一 疼痛 ?

这会给这位小姑娘带来一丝痛苦吗?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['læviʃt] [ɑːn]
Could she be wholly insensible to all the devotion that had been lavished on
可以 她 是 完全 麻木不仁 到 全部 这 虔诚 那 有 到过 慷慨的 在
[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
her for all these years ?
她 为了 全部 这些 年 ?

难道她对这些年来人们给予她的所有爱慕之情都毫无感觉吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] [laɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [diːp] ['lʌvɪŋ] .
I could not tell ; but she seemed to me too light a thing for deep loving .
我 可以 不是 告诉 ; 但 她 似乎 到 我 也 光 一个 事物 为了 深的 爱 .

我无法判断；但我觉得她太轻浮了，不太可能拥有深沉的爱。

[aɪ] ['kærid] ['belə] [hoʊm] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [braʊn] - [aɪz] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
I carried Bella home to Mistress Brown - Eyes , who received her with great joy ,
我 携带 贝拉 家 到 情妇 棕色的 - 眼睛 , WHO 已收到 她 和 伟大的 喜悦 ,

我把贝拉带回家给了棕眼夫人，夫人非常高兴地迎接了她。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['tendər] [rɪ'spekt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
and with a certain tender respect , such as we give to those who have
和 和 一个 肯定 投标 尊重 , 这样的 作为 我们 给 到 那些 WHO 有
[pæst] [θruː] ['perilz] .
passed through perils .
通过了 通过 危险 .

并怀着一种温柔的敬意，就像我们对待那些经历过危险的人一样。

[aɪ] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [tɪl] " [ðə; ði] ['siːz(ə)n] " [wʌz; wəz] ['oʊvər] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [-]
I stayed in London till " the season " was over , — that is to say , till the [71]
我 入住 在 伦敦 直到 " 这 季节 " 曾是 超过 , — 那 是 到 说 , 直到 这 [-]

我在伦敦一直待到"旺季"结束，也就是说，直到[71]

[end] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [maɪ] ['bʌtnhoʊl] ,
end of July ; and then , with the last rose of summer in my buttonhole ,
结尾 的 七月 ; 和 然后 , 和 这 最后的 玫瑰 的 夏天 在 我的 纽扣孔 ,

七月底；然后，我胸前别着夏日最后一朵玫瑰，

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [siː] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] .
I went over to the fair sea coast of France .
我 去 超过 到 这 公平的 海 海岸 的 法国 .

我去了法国美丽的海边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [meɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] ;
It was not until the next May that I found myself in London again ;
它 曾是 不是 直到 这 下一个 可能 那 我 成立 我 在 伦敦 再次 ;

直到第二年五月，我才再次来到伦敦；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət] - , [pæst] [ðə; ði]['dɑːlz] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	going	to	renew	my	subscription	at	Mudie's	,	passed	the	dolls	'	hospital	.
和	去	到	更新	我的	订阅	在	-	,	通过了	这	娃娃	-	医院	.

我去 Mudie's 续订杂志的时候，路过了娃娃医院。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

I	looked	up	at	the	quaint	sign	,	and	the	fancy	seized	me	to	go	in	.
我	看起来	向上	在	这	古雅	符号	,	和	这	想要	查获	我	到	去	在	.

我抬头看着那块古色古香的招牌，突然来了兴致，决定进去看看。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [æz; əz]['evər] , [ðə; ði][dwɔːrf] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz]

I	opened	the	door	,	and	promptly	as	ever	,	the	dwarf	surgeon	of	the	dolls
我	打开	这	门	,	和	及时	作为	曾经	,	这	矮人	外科医生	的	这	娃娃

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

stood	before	me	.
站立	前	我	.

我打开门，一如既往，那位矮小的玩偶外科医生立刻出现在我面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] .

It	was	nearly	four	o'clock	,	and	the	hospital	was	empty	of	customers	.
它	曾是	几乎	四	点钟	,	和	这	医院	曾是	空的	的	顾客	.

当时已近四点，医院里空无一人。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

Nothing	in	it	was	changed	except	the	face	of	the	surgeon	.
没有什么	在	它	曾是	已更改	除了	这	脸	的	这	外科医生	.

除了外科医生的脸，其他一切都没变。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pleɪn] [feɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

Out	of	that	always	plain	face	a	certain	cheerful	light	had	faded	.
出去	的	那	总是	清楚的	脸	一个	肯定	快乐	光	有	褪色	.

那张原本朴素的脸上，渐渐褪去了一丝明快的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [terz] .

It	looked	now	like	a	face	accustomed	to	tears	.
它	看起来	现在	喜欢	一个	脸	习惯	到	眼泪	.

那张脸现在看起来像是饱经风霜。

[aɪ] [sed] , —

I	said	,	—
我	说	,	—

我说，——

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæli] ?

“	Do	you	remember	me	,	Dr	.	Sally	?
“	做	你	记住	我	,	博士	.	莎莉	?

“萨莉医生，你还记得我吗？”

” [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

”	A	sort	of	frozen	smile	came	to	the	poor	trembling	lips	.
”	一个	种类	的	冷冻	微笑	来了	到	这	贫穷的	发抖	嘴唇	.

“可怜的、颤抖的嘴唇上浮现出一丝僵硬的微笑。”

“ [oʊ] , [jɛzm] .

“	Oh	,	yes'm	.
“	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [roʊz] - [bʌdz] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] . ”

You're	the	lady	that	brought	the	rose	-	buds	to	Lady	Jane	.	”
你是	这	女士	那	带来	这	玫瑰	-	花蕾	到	女士	简	.	”

你就是把玫瑰花蕾送给简夫人的那位女士。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ?
“	**And**	**is**	**she**	**well**	**?**
”	和	是	她	出色地	?

她身体还好吗?

” [aɪ] [æskt] .
”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“	**I**	**think**	**so**	**,**	**ma'am**	**.**
”	我	思考	所以	,	女士	.

“我想是这样，女士。”

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [-]
Heaven	**knows**	**I**	**hope**	**so**	**;**	**[72]**
天堂	知道	我	希望	所以	;	[-]

天知道我多么希望如此；[72]

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ] [nu:] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .
but	**the**	**old**	**days**	**when**	**I**	**knew**	**are**	**over**	**.**
但	这	老的	天	什么时候	我	知道	是	超过	.

但我过去那种无所不知的日子已经一去不复返了。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [pli:z] ?
Won't	**you**	**come**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**please**	**?**
惯于	你	来	进入	这	坐着	-	房间	,	请	?

请您到客厅来一趟好吗?

” [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
”	**I**	**wanted**	**nothing**	**better**	**for**	**myself**	**,**
”	我	通缉	没有什么	更好的	为了	我	,

“我别无所求，只想过最好的生活。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [i:z] [hɜ:r; hər][sæd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] ['saɪləns] ;
and	**I**	**felt**	**that**	**it**	**might**	**ease**	**her**	**sad**	**heart**	**to**	**break**	**its**	**silence**	**;**
和	我	毛毡	那	它	可能	舒适	她	伤心	心	到	休息	它是	沉默	;

我觉得打破沉默或许能抚慰她悲伤的心灵；

[soʊ][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:m] .
so	**I**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**familiar**	**room**	**.**
所以	我	随后	她	进入	这	熟悉的	房间	.

于是我跟着她走进了那间熟悉的房间。

[ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
It	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**unchanged**	**.**
它	,	在	至少	,	曾是	未更改	.

至少，它没有改变。

[ðə; ði] [blu:] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['i:zi] - [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti]
The	**blue**	**hangings**	**were**	**there**	**,**	**and**	**the**	**low**	**easy**	**-**	**chairs**	**,**	**and**	**the**	**pretty**
这	蓝色的	绞刑	是	那里	,	和	这	低的	简单的	-	椅子	,	和	这	漂亮的

['traɪfəlz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
trifles	**;**	**and**	**yet**	**,**
琐事	;	和	然而	,

蓝色的挂毯还在，低矮的扶手椅还在，还有那些精致的小摆设；然而，

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [koʊld] ,
somehow	**,**	**the**	**room**	**seemed**	**cold**	**,**
不知何故	,	这	房间	似乎	寒冷的	,

不知为何，房间似乎有点冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['glædnd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

for	the	beauty	which	had	gladdened	it	last	year	had	gone	for	ever	.
为了	这	美丽	哪个	有	高兴	它	最后的	年	有	已消失	为了	曾经	.

去年令它赏心悦目的美景已永远消失了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] ?

“	Will	you	tell	me	what	happened	?
”	将要	你	告诉	我	什么	发生	?

“你能告诉我发生了什么事吗？”

” [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['sɪmpəθi] [aɪ] [felt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ]

”	I	asked	;	and	I	know	the	real	sympathy	I	felt	must	have	sounded	in	my
”	我	问	;	和	我	知道	这	真实的	同情	我	毛毡	必须	有	听起来	在	我的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

我问了；我知道我当时的语气中一定流露出了真切的同情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] ,

“	It	wasn't	long	after	you	were	here	,	”	she	said	,	“	a	lady	was	driving	by	,
“	它	不是	长的	后	你	是	这里	,	”	她	说	,	“	一个	女士	曾是	驾驶	经过	,

“你到这里没多久，”她说，“就有一位女士开车经过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [saɪn] .

and	she	saw	my	sign	.
和	她	锯	我的	符号	.

她看到了我的标志。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [ðæt]

She	sent	her	footman	to	the	door	to	see	if	the	place	was	really	what	that
她	发送	她	男仆	到	这	门	到	看	如果	这	地方	曾是	真的	什么	那

[sed] ;

said	;
说	;

她派男仆到门口查看，看看这地方是否真如描述的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [loʊd] [ʌv; əv]['broʊkən]

and	the	next	day	she	came	in	herself	and	brought	a	whole	load	of	broken
和	这	下一个	天	她	来了	在	她自己	和	带来	一个	所有的	加载	的	破碎的

[tɔɪz] .

toys	.
玩具	.

第二天她亲自来了，带来了一大堆破损的玩具。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

She	said	she	wanted	these	things	put	in	order	to	take	into	the	country	,
她	说	她	通缉	这些	事物	放	在	命令	到	拿	进入	这	国家	,

她说她想把这些东西整理好带进国里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

for	they	were	favorite	playthings	of	her	little	girl's	.
为了	他们	是	最喜欢的	玩具	的	她	小的	女孩们	.

因为那是她小女儿最喜欢的玩具。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	I	turned	then	and	looked	at	the	child	who	had	come	in	with	her
”	我	转向	然后	和	看起来	在	这	孩子	WHO	有	来	在	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“我转过身，看着和她母亲一起进来的孩子。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] [juː; jʊ] [-]
I **can** **never** **tell** **you** **[** **73** **]**
我 能 绝不 告诉 你 [-]

我永远无法告诉你[73]

[haʊ] [aɪ] [felt] .
how **I** **felt** **.**
如何 我 毛毡 .

我的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [sɪks] ['jɪrz] .
It **was** **as** **though** **Lady** **Jane** **had** **gone** **back** **six** **years** **.**
它 曾是 作为 尽管 女士 简 有 已消失 后退 六 年 .

简夫人仿佛回到了六年前。

[dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [naʊ] ,
Just **what** **my** **darling** **was** **when** **she** **came** **to** **me** **,** **this** **little** **girl** **was** **now** **,**
只是 什么 我的 亲爱的 曾是 什么时候 她 来了 到 我 , 这 小的 女孩 曾是 现在 ,

我宝贝女儿刚来我家时的样子，现在这个小女孩也变成了那样。

— [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] , [fer] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , [pɪŋk] -
— **the** **very** **same** **blue** **eyes** **,** **and** **bright** **,** **fair** **hair** **,** **and** **the** **pretty** **,** **pink** **-**
— 这 非常 相同的 蓝色的 眼睛 , 和 明亮的 , 公平的 头发 , 和 这 漂亮的 , 粉色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] .
and **-** **white** **face** **.**
和 - 白色的 脸 .

——同样的蓝色眼睛，明亮的金色头发，以及漂亮的粉白相间的脸庞。

“ [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['leɪdi] [dʒeɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi]
“ **Just** **at** **that** **moment** **,** **Lady** **Jane** **came** **into** **the** **hospital** **,** **and** **when** **the** **lady**
“ 只是 在 那 片刻 , 女士 简 来了 进入 这 医院 , 和 什么时候 这 女士
[sɔː] [hɜːr; hər] ,
saw **her** **,**
锯 她 ,

“就在这时，简夫人走进了医院，当那位女士看到她时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
she **stood** **and** **gazed** **as** **if** **she** **had** **seen** **a** **ghost** **.**
她 站立 和 凝视 作为 如果 她 有 已见 一个 鬼 .

她站在那里，呆呆地望着，仿佛看到了鬼魂。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
I **looked** **at** **the** **lady** **herself** **,** **and** **then** **I** **looked** **at** **Lady** **Jane** **,**
我 看起来 在 这 女士 她自己 , 和 然后 我 看起来 在 女士 简 ,

我看了看那位女士本人，然后又看了看简夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [mæm, mɑːm, məm] ,
and **then** **again** **at** **the** **little** **girl** **;** **and** **true** **as** **you** **live** **,** **ma'am** **,**
和 然后 再次 在 这 小的 女孩 ; 和 真的 作为 你 居住 , 女士 ,

然后又对着小女孩看了一眼；夫人，我以您的名义发誓，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] ['evər][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]
I **knew** **it** **was** **Lady** **Jane's** **mother** **and** **sister** **before** **ever** **a** **word** **was**
我 知道 它 曾是 女士 简的 母亲 和 姐姐 前 曾经 一个 单词 曾是
['spoʊkən] .
spoken **.**
说 .

还没等开口，我就知道她们是简夫人的母亲和妹妹。

[aɪ] [felt] [maɪ] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
I **felt** **my** **knees** **shaking** **under** **me** **,**
我 毛毡 我的 膝盖 摇晃 在下面 我 ,

我感到双膝发软，站不稳了。

[ænd; ənd][aɪ][held][fæst][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntər][tuː; tə][kiːp][frʌm; frəm]['fɔːlɪŋ] .

and	I	held	fast	to	the	counter	to	keep	from	falling	.
和	我	握住	快速地	到	这	柜台	到	保持	从	坠落	.

我紧紧抓住柜台，以免摔倒。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['spoʊkən][fɜːrst] , [ɪf] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	have	spoken	first	,	if	my	life	had	depended	on	it	.
我	不能	有	说	第一的	,	如果	我的	生活	有	取决于	在	它	.

就算拼了命，我也不可能先开口。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

“	The	lady	looked	,	for	what	seemed	to	me	a	long	time	;
“	这	女士	看起来	,	为了	什么	似乎	到	我	一个	长的	时间	;

“那位女士凝视着，在我看来，过了很久；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

and	then	she	walked	up	to	my	darling	and	touched	the	locket	that	she	wore
和	然后	她	步行	向上	到	我的	亲爱的	和	感动	这	吊坠	那	她	穿着

[ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

on	her	neck	.
在	她	脖子	.

然后她走到我亲爱的面前，摸了摸她脖子上戴着的吊坠。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

At	last	she	turned	to	me	and	asked	,	with	a	little	sternness	in	her
在	最后的	她	转向	到	我	和	问	,	和	一个	小的	严厉	在	她

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

gentle	voice	,
温和的	嗓音	,

最后她转向我，用温柔的声音中带着一丝严厉问道：

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] .

if	I	would	tell	her	who	this	girl	was	,	and	how	I	came	by	her	.
如果	我	会	告诉	她	WHO	这	女孩	曾是	,	和	如何	我	来了	经过	她	.

如果我告诉她这个女孩是谁，以及我是怎么得到她的。

“ [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	So	I	told	her	the	whole	story	,	just	as	I	had	told	it	to	you	,
“	所以	我	讲述	她	这	所有的	故事	,	只是	作为	我	有	讲述	它	到	你	,

于是，我把整个故事都告诉了她，就像我告诉你的那样。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

and	before	I	had	finished	,	she	was	[	74	]
和	前	我	有	完成的	,	她	曾是	[	-	]

在我还没说完之前，她就[74]

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

crying	as	if	her	heart	would	break	.
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

Down	she	went	on	her	knees	beside	Lady	Jane	,	and	put	her	arms	around
向下	她	去	在	她	膝盖	旁	女士	简	,	和	放	她	武器	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她跪在简夫人身边，双臂环抱着她。

[ænd; ənd][kraɪd] , — “

and	cried	,	—	“
和	哭	,	—	“

然后哭了起来——

- [oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] !
' O my darling , my love , I thought you were dead !
- 哦 我的 亲爱的 , 我的 爱 , 我 想法 你 是 死的 !

“哦，我的宝贝，我的爱人，我以为你死了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] — [oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
I am your mother — oh , believe me , my darling !
我 是 你的 母亲 — 哦 , 相信 我 , 我的 亲爱的 !

我是你的母亲——哦，相信我，我的宝贝！

[lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ! -
Love me a little , a little , — after all these years ! '
爱 我 一个 小的 , 一个 小的 , — 后 全部 这些 年 ! -

这么多年过去了，就爱我一点点吧!

“ [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['prɑːpərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
“ And just as properly as if she had gone through it all in her mind
“ 和 只是 作为 适当地 作为 如果 她 有 已消失 通过 它 全部 在 她 头脑
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːrhænd] ,
a hundred times beforehand ,
一个 百 时代 预先 ,

“就好像她之前已经在脑海中预演过一百遍似的，

['leɪdi] [dʒeɪn] ['ænsər] , — “
Lady Jane answered , — “
女士 简 回答 , — ”

简夫人回答说：“

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , ['mæmə] . -
' I always expected you , mamma . '
- 我 总是 预期的 你 , 妈妈 . -

“我一直都盼着你，妈妈。”

“ ['sʌmhaʊ] , [ðə; ðiː]['leɪdi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .
“ Somehow , the lady looked astonished .
“ 不知何故 , 这 女士 看起来 惊讶 .

“不知为何，这位女士看起来十分惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] ['leɪdi] ['dʒeɪnz][hænd] . “
She grew quieter , and stood up , holding Lady Jane's hand . “
她 生长 更安静 , 和 站立 向上 , 保持 女士 简的 手 . ”

她安静下来，站起身来，握着简夫人的手。

- [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ?
' You expected me ?
- 你 预期的 我 ?

“你们料到我会来？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] . “
' she said , inquiringly . “
- 她 说 , 询问地 . ”

“她问道，语气中带着疑问。”

- [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] ; [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]
' Yes , you know I knew I had been stolen ; and I used to think and
- 是的 , 你 知道 我 知道 我 有 到过 被盗 ; 和 我 用过的 到 思考 和
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“是的，你知道我知道自己被偷走了；我过去常常反复思考，

[ænd; ənd] ['fænsi] [haʊ] [maɪ] [truː] ['mʌðər] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [raɪt] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] ;

and	fancy	how	my	true	mother	would	look	,	and	what	my	right	home	would	be	;
和	想要	如何	我的	真的	母亲	会	看	,	和	什么	我的	正确的	家	会	是	;

想象着我的亲生母亲会是什么样子，我的真正家会是什么样子；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	I	always	felt	sure	in	my	heart	that	you	would	come	some	day	.
和	我	总是	毛毡	当然	在	我的	心	那	你	会	来	一些	天	.

我内心深处一直坚信，总有一天你会来的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] . - “

I	didn't	know	when	or	how	it	would	be	;	but	I	expected	you	.	'	“
我	没有	知道	什么时候	或者	如何	它	会	是	;	但	我	预期的	你	.	-	“

我不知道何时会来，也不知道会以何种方式来；但我一直期待着你的到来。

- [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? - [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] . [-] “

'	And	when	will	you	be	ready	to	go	with	me	?	'	asked	the	mother	.	[	75	]	“
-	和	什么时候	将要	你	是	准备好	到	去	和	我	?	-	问	这	母亲	.	[	-	]	“

“你什么时候才能跟我一起走呢？”母亲问道。[75]

- [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mæmə] . -

'	When	you	please	,	mamma	.	'
-	什么时候	你	请	,	妈妈	.	-

“妈妈，您什么时候方便都行。”

“ [ðə; ði]['leɪdi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	The	lady	hesitated	,	and	turned	to	me	.
“	这	女士	犹豫了一下	,	和	转向	到	我	.

“那位女士犹豫了一下，然后转向我。”

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	owe	you	so	much	,	'	she	said	,
-	我	欠	你	所以	很多	,	-	她	说	,

“我欠你太多了，”她说。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	so	much	that	I	can	never	hope	to	pay	it	;
-	所以	很多	那	我	能	绝不	希望	到	支付	它	;

金额如此之大，我永远也无法偿还；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] .

and	I	do	not	like	to	grieve	you	.
和	我	做	不是	喜欢	到	悲伤	你	.

我不愿让你伤心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [dʒeɪn][soʊ] [lɔːŋ] ,

But	her	father	and	I	have	been	without	Jane	so	long	,
但	她	父亲	和	我	有	到过	没有	简	所以	长的	,

但是我和她父亲已经很久没有见到简了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ? - “

could	you	spare	her	to	me	at	once	?	'	“
可以	你	空闲的	她	到	我	在	一次	?	-	“

你能立刻把她借给我吗?

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [aɪ] ['ænsər] ,

'	That	must	be	as	you	and	she	say	,	ma'am	,	'	I	answered	,
-	那	必须	是	作为	你	和	她	说	,	女士	,	-	我	回答	,

“那一定是您和她商量的结果，夫人，”我回答道。

['traɪɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] .

trying	as	hard	as	I	could	to	speak	quietly	.
尝试	作为	难的	作为	我	可以	到	说话	悄悄	.

我努力压低声音说话。

- [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['hæpi] [soʊ]
' I never have wanted any thing but that she should be well off and happy so
- 我 绝不 有 通缉 任何 事物 但 那 她 应该 是 出色地 离开 和 快乐的 所以
[fɑ:r] ,
far ,
远的 ,

“我一直以来唯一的愿望就是她能过上富裕幸福的生活。”

[ænd; ənd] [wəʊnt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪt] [naʊ] . -
and won't begin to stand in her light now . '
和 惯于 开始 到 站立 在 她 光 现在 . -

现在他绝不会挡在她面前。

“ [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
“ Then the lady turned to the little girl who had come in with her .
“ 然后 这 女士 转向 到 这 小的 女孩 WHO 有 来 在 和 她 .

“然后，那位女士转向和她一起进来的小女孩。

- ['eθəl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
' Ethel , ' she said , ' this is your sister .
- 埃塞尔 , - 她 说 , - 这 是 你的 姐姐 .

“埃塞尔，”她说，“这是你妹妹。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [eɪt] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] , [naʊ] .
She has been lost to us eight years , but we will keep her always , now .
她 有 到过 丢失的 到 我们 八 年 , 但 我们 将要 保持 她 总是 , 现在 .

她已经离开我们八年了，但现在，我们将永远铭记她。

- [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [θæŋks] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , — [ðə; ði]
' And then , with more thanks to me , she started to go away , — the
- 和 然后 , 和 更多的 谢谢 到 我 , 她 开始 到 去 离开 , — 这
['steɪtli] , ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
stately , beautiful lady ,
庄严 , 美丽的 女士 ,

“然后，她再次向我道谢，转身离开——这位仪态端庄、美丽动人的女士……”

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɝ:lz] , [wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
with her beautiful girls , one on each side of her .
和 她 美丽的 女孩们 , 一 在 每个 边 的 她 .

她身边站着两个漂亮的女儿，一左一右。

“ [ðeɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tɜ:rnd] , — [oʊ] [mæm, mɑ:m, məm] ,
“ They got to the door , and suddenly my darling turned , — O ma'am ,
“ 他们 得到 到 这 门 , 和 突然 我的 亲爱的 转向 , — 哦 女士 ,

“他们走到门口，突然我的爱人转过身来，——哦，夫人，

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] !
it's the best thing in my whole life to remember that !
它是 这 最好的 事物 在 我的 所有的 生活 到 记住 那 !

记住这件事是我一生中最美好的事情！

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] , — “
Of her own accord she turned and came back to me , and said she , — “
的 她 自己的 符合 她 转向 和 来了 后退 到 我 , 和 说 她 , — “

她主动转身回到我身边，说道：“

- [dəunt] [θɪŋk] , ['sæli] , [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [-]
' Don't think , Sally , that I'm not sorry to say [76]
- 不 思考 , 莎莉 , 那 我是 不是 对不起 到 说 [-]

“莎莉，别以为我不后悔说[76]”

[gʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [oʊn] ['mæmə] [ænd; ənd] [maɪ] [raɪt] [hoʊm] ,
Of course I can't be sorry to find my own mamma and my right home ,
的 课程 我 不能 是 对不起 到 寻找 我的 自己的 妈妈 和 我的 正确的 家 ,

我当然不会后悔找到自己的妈妈和真正的家。

[bʌt; bət] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . -
but I'm sorry to leave you . '
但 我是 对不起 到 离开 你 . -

但我很遗憾要离开你们。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
“ And then she put her arms round my neck and kissed me just as she
“ 和 然后 她 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 和 亲吻 我 只是 作为 她
[hæd; həd] [dʌn] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] - ,
had done when I took her home that night from Jacopo's ,
有 完毕 什么时候 我 采取 她 家 那 夜晚 从 - ,

“然后她搂住我的脖子吻了我，就像那天晚上我送她从雅各布家回家时那样。”

[sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
six years before ; and then she went away , and the sunshine , it seemed to
六 年 前 ; 和 然后 她 去 离开 , 和 这 阳光 , 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

六年前；然后她就走了，在我看来，阳光也随之消失了。

[went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [bæk] [sɪns] .
went out of the door with her , and has never come back since .
去 出去 的 这 门 和 她 , 和 有 绝不 来 后退 自从 .

他和她一起出了门，之后就再也没有回来过。

” [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['veri] ['kwaɪətli] ,
” The poor little surgeon of the dolls stopped speaking , and cried very quietly ,
” 这 贫穷的 小的 外科医生 的 这 娃娃 停止 请讲 , 和 哭 非常 悄悄 ,

“可怜的小外科医生停止了说话，悄悄地哭了起来。”

[æz; əz] [ðoʊz] [kraɪ] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [terz] [waɪpt] [ə'weɪ] , [ɔːr] [ðer; ðər]
as those cry who are not used to have their tears wiped away , or their
作为 那些 哭 WHO 是 不是 用过的 到 有 他们的 眼泪 擦拭 离开 , 或者 他们的
['sɔrəuz] ['kʌmfətid] .
sorrows comforted .
悲伤 安慰 .

就像那些不习惯被人擦去眼泪、不习惯被人安慰的人一样哭泣。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] [piːs] ,
I wanted to say that Lady Jane seemed to me a heartless little piece ,
我 通缉 到 说 那 女士 简 似乎 到 我 一个 狠心 小的 片 ,

我想说，简夫人在我看来简直是个冷酷无情的小东西。

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['griːvɪŋ]
who cared for nothing in the world but herself , and wasn't worth grieving
WHO 关心 为了 没有什么 在 这 世界 但 她自己 , 和 不是 值得 悲伤
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

她眼里只有自己，不值得为她悲伤；

[bʌt; bət][aɪ][felt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['kʌmfərt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd]

but	I	felt	there	would	be	no	comfort	for	her	in	thinking	that	there	had
但	我	毛毡	那里	会	是	不	舒适	为了	她	在	思维	那	那里	有

['nevər] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

never	been	any	thing	worth	having	in	her	life	.
绝不	到过	任何	事物	值得	拥有	在	她	生活	.

但我认为，如果让她觉得她的一生中从未拥有过任何值得拥有的东西，这对她来说并不会是一种安慰。

[fɑːr] ['betər] [let][hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeltərd] [æn; ən]

Far	better	let	her	go	on	believing	that	for	six	years	she	had	sheltered	an
远的	更好的	让	她	去	在	相信	那	为了	六	年	她	有	避难所	一个

['eɪndʒl][æt; ət][hɜːr; hər]['faɪərsaɪd] .

angel	at	her	fireside	.
天使	在	她	炉边	.

还不如让她继续相信，六年来她一直在炉火旁庇护着一位天使。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] , [aɪ] [sed] ,

At	last	,	when	I	saw	her	tears	were	ceasing	to	flow	,	I	said	,
在	最后的	,	什么时候	我	锯	她	眼泪	是	停止	到	流动	,	我	说	,

最后，当我看到她的眼泪不再流淌时，我说：

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? ” [-]

“	And	when	did	you	see	her	again	?	”	[	77	]
“	和	什么时候	做过	你	看	她	再次	?	”	[	-	]

“你什么时候再次见到她？”[77]

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

“	Oh	,	I	have	never	seen	her	since	that	day	.
“	哦	,	我	有	绝不	已见	她	自从	那	天	.

“哦，从那天起我就再也没见过她了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

I	think	she	pitied	me	too	much	to	come	back	and	give	me	the	sorrow	of
我	思考	她	可怜的	我	也	很多	到	来	后退	和	给	我	这	悲哀	的

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər] [ə'gen] .

parting	with	her	over	again	.
离别	和	她	超过	再次	.

我想她太可怜我了，所以才没有回来让我再次承受与她分别的痛苦。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent][ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

No	,	I	have	never	seen	her	,	but	her	mother	sent	me	five	hundred	pounds	.
不	,	我	有	绝不	已见	她	,	但	她	母亲	发送	我	五	百	磅	.

”
”
”

“不，我从没见过她，但她母亲寄给我五百英镑。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] , ” [aɪ] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .

“	And	so	she	ought	,	”	I	said	impulsively	.
“	和	所以	她	应该	,	”	我	说	冲动地	.

“她理应如此，”我脱口而出。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] .

“	It	was	little	enough	for	all	you	had	done	.
“	它	曾是	小的	足够的	为了	全部	你	有	完毕	.

“对于你所做的一切来说，这已经足够少了。”

" ['sɜːrdʒən] ['sæli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər]
" Surgeon Sally looked at me with wonder , not unmixed with reproach , in her
" 外科医生 莎莉 看起来 在 我 和 想知道 , 不是 未混合的 和 责备 , 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“外科医生萨莉用惊奇的眼神看着我，眼神中也夹杂着责备。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Do you think I wanted that ? " she asked .
“ 做 你 思考 我 通缉 那 ? " 她 问 .

“你觉得我想要那样吗？”她问道。

“ [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][dɪd] , [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ,
“ I had had my pay for all I did , ten times over ,
“ 我 有 有 我的 支付 为了 全部 我 做过 , 十 时代 超过 ,

“我所做的一切，我都得到了十倍的回报。”

[ɪn][dʒʌst] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] .
in just having her here to look at and to love .
在 只是 拥有 她 这里 到 看 在 和 到 爱 .

仅仅是能看着她、爱她，就足够了。

[noʊ] ; [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
No ; I sent the money back , and I think it must be that my darling
不 ; 我 发送 这 钱 后退 , 和 我 思考 它 必须 是 那 我的 亲爱的
[ˌʌndər'stʊd] ;
understood ;
理解 ;

不，我已经把钱寄回去了，我想我的爱人一定明白了。

[fɔːr; fər] , [tuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['oʊnli][gɪft][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə]
for , two months afterwards , I received the only gift I would have cared to
为了 , 二 几个月 然后 , 我 已收到 这 仅有的 礼物 我 会 有 关心 到
[hæv; həv] , — [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .
have , — her portrait .
有 , — 她 肖像 .

两个月后，我收到了我唯一想要的礼物——她的肖像。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Will you please to look round , ma'am ?
将要 你 请 到 看 圆形的 , 女士 ?

女士，请您环顾四周好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
It hangs behind you .
它 悬挂 在后面 你 .

它挂在你身后。

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd]
" I looked round , and there she was , even lovelier than when I had
" 我 看起来 圆形的 , 和 那里 她 曾是 , 甚至 更可爱 比 什么时候 我 有
[siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,
seen her first ,
已见 她 第一的 ,

我环顾四周，她就在那里，比我第一次见到她时还要美丽动人。

— [ə; eɪ] [braɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['kriːtʃər] , ['sɪlkən] - [klæd] , [pə'trɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
— a bright , smiling creature , silken - clad , patrician to the finger - tips .
— 一个 明亮的 , 微笑 生物 , 丝 - 覆膜 , 贵族 到 这 手指 - 尖端 .

——一位容光焕发、笑容灿烂的女子，身着丝绸长袍，举手投足间都散发着贵族气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , ['kerləs]

But	it	seemed	to	me	that	no	heart	of	love	looked	out	of	the	fair	,	careless
但	它	似乎	到	我	那	不	心	的	爱	看起来	出去	的	这	公平的	,	粗心

[feɪs] .

face	.
脸	.

但在我看来，从那张美丽而漫不经心的脸上，看不出任何爱的光芒。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [-]

I	thought	I	would	[	78	]
我	想法	我	会	[	-	]

我以为我会[78]

['ræðər] [biː; bi] ['sɜːrdʒən] ['sæli] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə'nʌðər] ['betər]

rather	be	Surgeon	Sally	,	and	know	the	sweetness	of	loving	another	better
相当	是	外科医生	莎莉	,	和	知道	这	甜味	的	爱	其他	更好的

[ðæn; ðən][maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

宁愿做外科医生莎莉，去体验爱别人胜过爱自己的甜蜜。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

“	She	is	very	beautiful	,	”	I	said	,	as	I	turned	away	.
“	她	是	非常	美丽的	,	”	我	说	,	作为	我	转向	离开	.

“她很漂亮，”我边说边转身离开。

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] ['bɑːni] [braɪt] [lɪps] ,

“	Yes	;	and	sometimes	I	almost	think	I	feel	her	lips	,	her	bonny	bright	lips	,
“	是的	;	和	有时	我	几乎	思考	我	感觉	她	嘴唇	,	她	邦妮	明亮的	嘴唇	,

[tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] ,

touch	my	face	,
触碰	我的	脸	,

“是的；有时我几乎觉得我感觉到了她的嘴唇，她那漂亮明亮的嘴唇，触碰到了我的脸。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [læst] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [dəunt] [θɪŋk] , ['sæli] , [ðæt] [aɪm][nɑːt]

as	they	did	that	last	day	,	and	hear	her	say	,	'	Don't	think	,	Sally	,	that	I'm	not
作为	他们	做过	那	最后的	天	,	和	听到	她	说	,	-	不	思考	,	莎莉	,	那	我是	不是

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

就像他们在最后一天做的那样，听到她说：“莎莉，别以为我不后悔。”

- [oʊ] , [maɪ][lɑːt] ['iznt] [hɑːrd] , [mæm, mɑːm, məm] .

'	Oh	,	my	lot	isn't	hard	,	ma'am	.
-	哦	,	我的	很多	不是	难的	,	女士	.

“哦，夫人，我的日子并不难过。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] [laɪf] [θruː] [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

I	might	have	lived	my	life	through	and	never	have	known	what	it	was	to
我	可能	有	居住地	我的	生活	通过	和	绝不	有	已知	什么	它	曾是	到

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [lʌv] .

have	something	all	my	own	to	love	.
有	某物	全部	我的	自己的	到	爱	.

我或许会度过一生，却永远无法体会拥有属于自己的爱物的滋味。

[gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] .

God	was	good	.
上帝	曾是	好的	.

上帝是仁慈的。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ,
“ And after all , ma'am , ” she added cheerfully ,
” 和 后 全部 , 女士 , ” 她 额外 愉快地 ,

“而且，夫人，”她愉快地补充道，

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hæpi:ɜ˞] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [ju:; jʊ][kæn; kən]
“ there's nothing happier in the world than to give all the pleasure you can
” 有 没有什么 更快乐 在 这 世界 比 到 给 全部 这 乐趣 你 能
[tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] .
to somebody .
到 某人 .

“世界上没有比尽你所能给别人带来快乐更幸福的事了。”

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] ,
” And I went away ,
” 和 我 去 离开 ,

于是我离开了，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dwɔ:rf] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:lz] - ['hɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:] ['si:krət]
feeling that the dwarf surgeon of the dolls ' hospital had learned the true secret
感觉 那 这 矮人 外科医生 的 这 娃娃 - 医院 有 学习 这 真的 秘密
[ʌv; əv][laɪf] . [-]
of life . [79]
的 生活 . [-]

感觉玩偶医院里的侏儒外科医生已经领悟了生命的真正秘密。[79]

['prɪti] [mɪs] [keit] .
PRETTY MISS KATE .
漂亮的 错过 凯特 .

美丽的凯特小姐。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ ['prɪti] [mɪs] [keit] .
Everybody called her “ pretty Miss Kate .
大家 称为 她 “ 漂亮的 错过 凯特 .

大家都叫她“漂亮的凯特小姐”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [wei] .
” It was an odd title , and she had come by it in an odd way .
” 它 曾是 一个 奇怪的 标题 , 和 她 有 来 经过 它 在 一个 奇怪的 方式 .

“这是一个奇怪的头衔，而且她获得这个头衔的方式也很奇怪。”

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - ['wɪtɪd] [nɜ:rs] , [hu:z] [wʌn] [su'pri:m] ['merɪt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪθflnəs] ,
A sort of half - witted nurse , whose one supreme merit was her faithfulness ,
一个 种类 的 一半 - 机智的 护士 , 谁 一 最高 优点 曾是 她 忠诚 ,

一个有点笨拙的护士，她唯一的优点就是忠诚。

[hæd; həd] [tendid] ['skwaɪər] ['ɔzwɔldz] ['beɪbi] ['dɔ:tər] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ;
had tended Squire Oswald's baby daughter all through her early years ;
有 倾向于 乡绅 奥斯瓦尔德的 婴儿 女儿 全部 通过 她 早期的 年 ;

在奥斯瓦尔德乡绅的女儿幼年时期，她一直悉心照料她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [kɔ:ld] [ðə; ði][gɜ:rl] “ ['prɪti] [mɪs] [keit] .
and she it was who had first called the girl “ pretty Miss Kate .
和 她 它 曾是 WHO 有 第一的 称为 这 女孩 “ 漂亮的 错过 凯特 .

是她第一个称呼那个女孩为“漂亮的凯特小姐”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['neɪbərhʊd] [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ;
” It was a small neighborhood where everybody knew everybody else ;
” 它 曾是 一个 小的 邻里 在哪里 大家 知道 大家 别的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“那是一个很小的社区，每个人都互相认识；而且，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['nebəz] [gru:] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

by	dint	of	much	hearing	this	title	,	all	the	neighbors	grew	to	use	it	.
经过	凹痕	的	很多	听力	这	标题	,	全部	这	邻居	生长	到	使用	它	.

由于经常听到这个称呼，所有邻居都开始使用它。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [keit] ['ɔzwəld] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	,	indeed	,	at	fifteen	Kate	Oswald	deserved	it	.
和	,	的确	,	在	十五	凯特	奥斯瓦尔德	应得的	它	.

的确，15岁的凯特·奥斯瓦尔德配得上这份荣誉。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [slaɪt] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] ['staɪlɪʃ] .

She	was	a	tall	,	slight	girl	,	with	a	figure	very	graceful	,	and	what	people	call	stylish	.
她	曾是	一个	高的	,	轻微	女孩	,	和	一个	数字	非常	优美	,	和	什么	人们	称呼	时髦的	.

她身材高挑纤细，体态优美，很有型。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [blu:] [aɪz] ; [nɑ:t] [ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [blu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɑ:l] , [bʌt; bət] [di:p] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

She	had	blue	eyes	;	not	the	meaningless	blue	of	a	French	doll	,	but	deep	and	lustrous	,
她	有	蓝色的	眼睛	;	不是	这	无意义的	蓝色的	的	一个	法语	玩具娃娃	,	但	深的	和	光泽的	,

她有一双蓝眼睛；不是那种毫无意义的法国娃娃蓝，而是深邃而闪亮的蓝。

[laɪk] [ðə; ði] ['tendər] [hju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

like	the	tender	hue	of	the	summer	sky	.
喜欢	这	投标	色调	的	这	夏天	天空	.

就像夏日天空柔和的色调。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [her] [laɪk] [sʌm; səm] ['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] ['prɪnses] .

She	had	hair	like	some	Northland	princess	.
她	有	头发	喜欢	一些	北地	公主	.

她有一头像北方公主一样的秀发。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [-]

It	had	not	a	tint	of	[	80	]
它	有	不是	一个	着色	的	[	-	]

它没有一丝色调[80]

['jeloʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [soʊ] [laɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['eniwer] .

yellow	in	it	,	but	it	was	fine	and	fair	,	and	so	light	as	to	be	noticeable	anywhere	.
黄色的	在	它	,	但	它	曾是	美好的	和	公平的	,	和	所以	光	作为	到	是	显	任何地方	.

里面有点黄色，但颜色很淡，在任何地方都看不出来。

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [tu:] , [æz; əz] [skɪn] [ni:dz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [mætʃ] [sʌtʃ] [her] .

Her	skin	was	exquisite	,	too	,	as	skin	needs	must	be	to	match	such	hair	.
她	皮肤	曾是	精美的	,	也	,	作为	皮肤	需求	必须	是	到	匹配	这样的	头发	.

她的皮肤也十分细腻，毕竟要配得上她那头秀发，皮肤也必须如此。

[wen] ['eni] ['kʌlər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] ['krɪmz(ə)n] ,

When	any	color	came	to	the	cheeks	it	was	never	crimson	,
什么时候	任何	颜色	来了	到	这	脸颊	它	曾是	绝不	赤红	,

她脸颊上泛起的任何颜色，都不是深红色。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] ; [hɜːr; hər][lɪps][ə'loʊn][wɜːr; wər][ʌv; əv] [rɪtʃ] ,

but	just	the	faintest	tint	of	the	blush	rose	;	her	lips	alone	were	of	rich	,
但	只是	这	最微弱	着色	的	这	脸红	玫瑰	;	她	嘴唇	独自的	是	的	富有的	,

['vɪvɪd] [bluːm] .

vivid	bloom	.
生动	盛开	.

但只有淡淡的红晕浮现在她的脸上；只有她的嘴唇呈现出浓郁鲜艳的色彩。

[ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['kriːtʃər] , ['truːli] , ['seldəm] [krɔsiz] [ðɪs] ['plænɪt] ;

A	prettier	creature	,	truly	,	seldom	crosses	this	planet	;
一个	更漂亮	生物	,	真的	,	很少	十字架	这	行星	;

世间罕见比她更美丽的生物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [sʌtʃ] ['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə]

and	the	few	such	girls	who	have	lived	among	us	,	and	grown	to
和	这	很少	这样的	女孩们	WHO	有	居住地	之中	我们	,	和	生长	到

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

还有少数几个这样的女孩，她们曾生活在我们中间，并长大成人。

[hæv; həv] [meɪd] [waɪld][wɜːrk]['dʒen(ə)rəli] , ['juːzɪŋ] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['pleɪˌθɪŋz] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər]

have	made	wild	work	generally	,	using	hearts	for	playthings	;	and	,	like	other
有	制成	荒野	工作	一般来说	,	使用	心	为了	玩具	;	和	,	喜欢	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他们通常创作一些疯狂的作品，把心脏当作玩具；而且，像其他孩子一样，

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

breaking	their	toys	now	and	then	.
打破	他们的	玩具	现在	和	然后	.

时不时地把玩具弄坏。

[bʌt; bət] ['prɪti] [mɪs] [keit] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pæstaɪm] ,

But	pretty	Miss	Kate	was	not	at	the	age	yet	for	that	sort	of	pastime	,
但	漂亮的	错过	凯特	曾是	不是	在	这	年龄	然而	为了	那	种类	的	消遣	,

但漂亮的凯特小姐当时的年龄还不适合从事这类消遣活动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['wɜːrʃɪpər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sæli] [griːn] .

and	her	most	ardent	worshipper	was	little	Sally	Green	.
和	她	最多	热心	崇拜者	曾是	小的	莎莉	绿色的	.

她最忠实的信徒是小莎莉·格林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

There	was	a	curious	friendship	between	these	two	,
那里	曾是	一个	好奇的	友谊	之间	这些	二	,

这两人之间存在着一种奇特的友谊。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][blaɪnd] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

if	one	may	call	that	friendship	which	is	made	up	of	blind	worship	on	one	side	and
如果	一	可能	称呼	那	友谊	哪个	是	制成	向上	的	瞎的	崇拜	在	一	边	和

['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

gentle	pity	and	kindliness	on	the	other	.
温和的	遗憾	和	善良	在	这	其他	.

如果说一方是盲目的崇拜，另一方是温柔的怜悯和善意，可以称之为友谊的话。

['skwaɪər]['ɔzwəld] [oʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] ['wɪdoʊ] [griːn] [lɪvd] ,

Squire	Oswald	owned	the	poor	little	house	where	Widow	Green	lived	,
乡绅	奥斯瓦尔德	拥有	这	贫穷的	小的	房子	在哪里	寡妇	绿色的	居住地	,

奥斯瓦尔德乡绅拥有格林寡妇居住的那间简陋小屋。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [pres] [ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]
and **whenever** **there** **was** **an** **unusual** **press** **of** **work** **at** **the** **great** **house**
和 每当 那里 曾是 一个 异常 按 的 工作 在 这 伟大的 房子
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

每当楼上的大宅里工作异常繁忙时，

[ðə; ði]['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [-]
the **family** **washing** **used** **to** **be** **sent** **down** **to** **Mrs** **.** **[** **81** **]**
这 家庭 洗涤 用过的 到 是 发送 向下 到 太太 . [-]

家里的衣物以前都是送到太太那里洗的。[81]

[griːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Green **at** **the** **foot** **of** **the** **hill** **.**
绿色的 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

山脚下绿意盎然。

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] , ['fluːtɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['rʌflz] [ænd; ənd]
Many **an** **hour** **the** **widow** **worked** **busily** **,** **fluting** **the** **delicate** **ruffles** **and**
许多 一个 小时 这 寡妇 工作 忙碌地 , 凹槽 这 精美的 褶边 和
['smuːðɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['mʌzlɪnz] ,
smoothing **the** **soft** **muslins** **,**
平滑 这 柔软的 细棉布 ,

寡妇忙碌了许多个小时，她精心缝制着精致的褶边，抚平着柔软的棉布。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɪti] [mɪs] [keit] [juːst] [tuː; tə] [bluːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [dʌz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['keɪlɪks]
out **of** **which** **pretty** **Miss** **Kate** **used** **to** **bloom** **as** **a** **flower** **does** **out** **of** **its** **calyx**
出去 的 哪个 漂亮的 错过 凯特 用过的 到 盛开 作为 一个 花 做 出去 的 它是 花萼
.
:
.

美丽的凯特小姐就像花朵从花萼中绽放一样，从中倾泻而出。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['sæli] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['deɪnti] ['wɑːʃɪŋ] [hoʊm] ,
And **on** **these** **occasions** **Sally** **used** **to** **carry** **the** **dainty** **washing** **home** **,**
和 在 这些 场合 莎莉 用过的 到 携带 这 纤巧 洗涤 家 ,

每当这时，莎莉都会把那些精致的衣物带回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][tuː; tə] [mɪs]
and **she** **nearly** **always** **contrived** **to** **be** **permitted** **to** **take** **it** **up** **to** **Miss**
和 她 几乎 总是 人为的 到 是 允许 到 拿 它 向上 到 错过
['keɪts] [ruːm] , [hɜːr'self] .
Kate's **room** **,** **herself** **.**
凯特的 房间 , 她自己 .

而且她几乎总是设法获准亲自把东西送到凯特小姐的房间。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [griːn] ['eni] [wei] ,
Nobody **thought** **much** **about** **little** **Sally** **Green** **any** **way** **,**
无人 想法 很多 关于 小的 莎莉 绿色的 任何 方式 ,

反正也没人太在意小莎莉·格林。

— [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪd] ['eni] [wʌn] [sə'spekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] [roʊ'mæntɪk][ɔːr][hə'roʊɪk][ɔːr] [poʊ'etɪkl]
— **least** **of** **all** **did** **any** **one** **suspect** **her** **of** **any** **romantic** **or** **heroic** **or** **poetical**
— 至少 的 全部 做过 任何 一 怀疑 她 的 任何 浪漫的 或者 英勇 或者 诗意的
['kwɑːlətiz] .
qualities **.**
品质 .

——没有人会怀疑她有任何浪漫、英雄或诗意的品质。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [soʊl]

And	yet	she	had	them	all	;	and	if	you	came	to	a	question	of	soul
和	然而	她	有	他们	全部	;	和	如果	你	来了	到	一个	问题	的	灵魂

[ænd; ənd][maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

然而，她却拥有这一切；如果你谈到灵魂和心灵的问题，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sæli] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .

there	was	something	in	Sally	which	entitled	her	to	rank	with	the	best	.
那里	曾是	某物	在	莎莉	哪个	标题	她	到	秩	和	这	最好的	.

莎莉身上有一种特质，使她有资格跻身最优秀之列。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌbd] , ['sɑːlɪd] , ['skwerli] - [bɪlt] ['fɪgjər]

She	was	a	plain	,	dark	little	thing	,	with	a	stubbed	,	solid	,	squarely	-	built	figure
她	曾是	一个	清楚的	,	黑暗的	小的	事物	,	和	一个	桩	,	坚硬的	,	完全	-	建造	数字

; [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] ,

;	with	great	black	eyes	,
;	和	伟大的	黑色的	眼睛	,

她个子矮小，皮肤黝黑，身材矮壮结实，体格方正；有一双乌黑的大眼睛。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] ,

which	nobody	thought	any	thing	about	in	her	,
哪个	无人	想法	任何	事物	关于	在	她	,

没有人会想到她身上有这样的特质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	which	would	have	been	enough	for	the	whole	stock	-	in	-	trade	of	a
但	哪个	会	有	到过	足够的	为了	这	所有的	库存	-	在	-	贸易	的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bel] ;

fashionable	belle	;
时髦	美女	;

但这对于一位时髦女郎来说，已经足够满足她所有的日常开销了；

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ;

with	masses	of	black	hair	that	she	did	not	know	what	to	do	with	;
和	群众	的	黑色的	头发	那	她	做过	不是	知道	什么	到	做	和	;

她有一头浓密的黑发，不知道该如何处理；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] ['sʌmwʌt] ['sæloʊ] , [bʌt; bət] [smuːð] .

and	with	a	skin	somewhat	sallow	,	but	smooth	.
和	和	一个	皮肤	有些	黄褐色	,	但	光滑的	.

皮肤略显蜡黄，但光滑。

[noʊ][wʌn]['evər] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['prɪti] [mɪs] [keɪt] . [-]

No	one	ever	thought	how	she	looked	,	except	,	perhaps	,	pretty	Miss	Kate	.	[	82	]
不	一	曾经	想法	如何	她	看起来	,	除了	,	也许	,	漂亮的	错过	凯特	.	[	-	]

除了漂亮的凯特小姐之外，没有人想过她的长相。[82]

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] , [keɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd]

One	day	,	when	the	child	brought	home	the	washing	,	Kate	had	been	reading	aloud
一	天	,	什么时候	这	孩子	带来	家	这	洗涤	,	凯特	有	到过	阅读	大声

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

to	a	friend	,
到	一个	朋友	,

一天，孩子把洗好的衣服带回家时，凯特正在给朋友朗读故事。

[ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] ['evɪdənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪŋgər] .

and	Sally	had	shown	an	evident	inclination	to	linger	.
和	莎莉	有	所示	一个	明显	倾角	到	萦绕	.

萨莉明显表现出想要久留的意愿。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [keit] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] ,

At	that	time	Kate	was	not	more	than	fourteen	,
在	那	时间	凯特	曾是	不是	更多的	比	十四	,

当时凯特不超过十四岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sæliːz] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

and	the	interest	or	the	admiration	in	Sally's	face	struck	her	,	and	,
和	这	兴趣	或者	这	钦佩	在	莎莉的	脸	击	她	,	和	,

莎莉脸上流露出的兴趣或钦佩之情深深打动了她，于是，

[muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [kwɪk] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , —

moved	by	a	girl's	quick	impulse	,	she	had	said	,	—
已搬	经过	一个	女孩们	快的	冲动	,	她	有	说	,	—

她被女孩子一时冲动所打动，说道：

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] ?

“	Do	you	want	to	hear	all	of	it	,	Sally	?
“	做	你	想	到	听到	全部	的	它	,	莎莉	?

“莎莉，你想听听全部内容吗？”

[weɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Wait	,	then	,	and	I	will	read	it	to	you	.
等待	,	然后	,	和	我	将要	读	它	到	你	.

那你稍等片刻，我这就读给你听。

” [ðə; ði] ['poʊəm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] “ ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːnz] [nest] ,

”	The	poem	was	Mrs	.	Browning's	“	Romance	of	the	Swan's	Nest	,
”	这	诗	曾是	太太	.	勃朗宁	“	浪漫	的	这	天鹅的	巢	,

这首诗是勃朗宁夫人的《天鹅巢穴的浪漫故事》，

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [fɔːr; fər] ['sæli] [griːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] [ʌv; əv]

”	and	it	was	the	first	glimpse	for	Sally	Green	into	the	enchanted	land	of
”	和	它	曾是	这	第一的	一瞥	为了	莎莉	绿色的	进入	这	迷人的	土地	的

['poʊətri] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .

poetry	and	fiction	.
诗	和	小说	.

而对于莎莉·格林来说，这是她第一次窥见诗歌和小说的奇妙世界。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] ['prɪti] [mɪs] [keit] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [tuː; tə]

Before	that	she	had	admired	pretty	Miss	Kate	,	but	now	the	feeling	grew	to
前	那	她	有	钦佩	漂亮的	错过	凯特	,	但	现在	这	感觉	生长	到

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

在此之前，她只是欣赏漂亮的凯特小姐，但现在这种感觉已经发展成了崇拜。

[keit] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kate	was	not	slow	to	perceive	it	,
凯特	曾是	不是	慢的	到	感知	它	,

凯特很快就察觉到了这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [sents] [aʊt] [ænd; ənd] [di'laits] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]

with	that	feminine	instinct	which	somehow	scents	out	and	delights	in	the	honest
和	那	女性	本能	哪个	不知何故	气味	出去	和	美味	在	这	诚实的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

admiration	of	high	or	low	,
钦佩	的	高的	或者	低的	,

凭借那种女性特有的本能，她们能够敏锐地察觉并欣然接受来自各阶层人士的真诚赞赏。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .

rich	or	poor	.
富有的	或者	贫穷的	.

无论贫富。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sæli] .

She	**grew**	**very**	**kind**	**to**	**little**	**Sally**	**.**
她	生长	非常	种类	到	小的	莎莉	.

她对小莎莉非常和蔼可亲。

['meni] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['mægəziːn] [ʃiː; ʃi] [lent] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [naʊ]

Many	**a**	**book**	**and**	**magazine**	**she**	**lent**	**the**	**child**	**;**	**and**	**now**
许多	一个	书	和	杂志	她	借出的	这	孩子	;	和	现在

她借给孩子很多书和杂志；而现在

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braɪt] ['rɪbən] , [ɔːr][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	**then**	**she**	**gave**	**her**	**a**	**flower**	**,**	**a**	**bit**	**of**	**bright**	**ribbon**	**,**	**or**	**some**	**little**
和	然后	她	给予	她	一个	花	,	一个	少量	的	明亮的	丝带	,	或者	一些	小的

['pɪktʃər] .

picture	**.**
图片	.

然后她送给她一朵花、一小段鲜艳的丝带或一幅小画。

[tuː; tə] [pʊr] ['sæli] [griːn] [ðiːz] ['traɪfəlz][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,

To	**poor**	**Sally**	**Green**	**these**	**trifles**	**were**	**as**	**the**	**gifts**	**of**	**a**	**goddess**	**,**
到	贫穷的	莎莉	绿色的	这些	琐事	是	作为	这	礼物	的	一个	女神	,

对可怜的莎莉·格林来说，这些小玩意儿简直就像女神的恩赐。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌdevə'tiː] ['evər] ['treʒərd] ['relɪks][frʌm; frəm] [-]

and	**no**	**devotee**	**ever**	**treasured**	**relics**	**from**	**[**	**83**	**]**
和	不	信徒	曾经	珍藏	遗物	从	[	-	]

没有任何信徒珍藏过[83]的遗物

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

the	**shrine**	**of**	**his**	**patron**	**saint**	**more**	**tenderly**	**than**	**she**	**cherished**	**any**	**,**	**even**	**the**
这	神社	的	他的	赞助人	圣	更多的	温柔地	比	她	珍爱	任何	,	甚至	这

['slaɪtəst] ,

slightest	**,**
丝毫	,

她对守护圣人的神龛比对任何事物都更加珍爱，哪怕是最微不足道的事物。

['toʊkən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ]

token	**which**	**was**	**associated**	**with**	**the**	**beautiful**	**young**	**lady**	**whom**	**she**	**adored**	**with**
令牌	哪个	曾是	联系	和	这	美丽的	年轻的	女士	谁	她	受人喜爱	和

[ɔːl][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ,

all	**her**	**faithful**	**,**
全部	她	忠实	,

这是与她所有忠实信徒都深爱的那位美丽年轻女子有关的信物。

['revərənt] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [hɑːrt] .

reverent	**,**	**imaginative**	**heart**	**.**
虔诚的	,	富有想象力的	心	.

一颗虔诚而富有想象力的心。

[wʌn] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] .

One	**June**	**evening**	**Sally**	**had**	**been**	**working**	**hard**	**all**	**day**	**.**
一	六月	晚上	莎莉	有	到过	在职的	难的	全部	天	.

六月的一个傍晚，莎莉辛苦工作了一整天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] ['dɪʃɪz] , [rʌn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['erəndz] , [gɑːt] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [naʊ]

She	**had**	**washed**	**dishes**	**,**	**run**	**her**	**mother's**	**errands**	**,**	**got**	**supper**	**,**	**and**	**now**
她	有	洗过	菜肴	,	跑步	她	母亲的	跑腿	,	得到	晚餐	,	和	现在

[hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

her	**reward**	**was**	**to**	**come**	**.**
她	报酬	曾是	到	来	.

她洗了碗，帮妈妈跑了腿，做了晚饭，现在她的奖励就要来了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔːr'self] ['taɪdi] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ,
“ You may make yourself tidy , ” her mother said ,
” 你 可能 制作 你自己 整齐的 , ” 她 母亲 说 ,

“你可以收拾一下自己,”她母亲说。

“ [ænd; ənd] ['kæri] [hoʊm] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['keɪts] [θɪŋz] [tuː; tə]['skwaɪər] ['ɔzwɔldz] .
“ and carry home that basket of Miss Kate's things to Squire Oswald's .
” 和 携带 家 那 篮子 的 错过 凯特的 事物 到 乡绅 奥斯瓦尔德的 .

“然后把凯特小姐的那篮子东西带回家，送到奥斯瓦尔德乡绅家。”

” ['sæli] [fluː] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [blæk] ['lɑːks] ,
” Sally flew upstairs , and brushed back her black locks ,
” 莎莉 飞翔 楼上 , 和 刷过 后退 她 黑色的 锁 ,

莎莉飞快地跑上楼，把她乌黑的秀发向后捋了捋。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [mɪs] [keit] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .
and tied them with a red ribbon Miss Kate had given her .
和 系 他们 和 一个 红色的 丝带 错过 凯特 有 给定 她 .

她用凯特小姐送给她的红丝带把它们系了起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kliːn] [dres] ,
She put on a clean dress ,
她 放 在 一个 干净的 裙子 ,

她换上了一件干净的裙子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæt] [ðæt] [læst] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['keɪts] [oʊn] ;
and a little straw hat that last year had been Miss Kate's own ;
和 一个 小的 稻草 帽子 那 最后的 年 有 到过 错过 凯特的 自己的 ;

还有一顶小草帽，那是去年凯特小姐自己的;

[ænd; ənd] ['riːəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stʌbd] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['naɪsli] .
and really for such a stubbed , dark little thing , she looked very nicely .
和 真的 为了 这样的 一个 桩 , 黑暗的 小的 事物 , 她 看起来 非常 很好 .

虽然她个子矮小，皮肤黝黑，但看起来却很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] — [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['aɪdl] — [ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] [keit]
She was thirteen — two years younger than her idol — and while Miss Kate
她 曾是 十三 — 二 年 年轻 比 她 偶像 — 和 尽管 错过 凯特
[wʌz; wəz] [tɔːl] ,
was tall ,
曾是 高的 ,

她十三岁——比她的偶像小两岁——虽然凯特小姐个子很高，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['jɪrz] , ['sæli] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
and looked older than her years , Sally looked even younger than she
和 看起来 老 比 她 年 , 莎莉 看起来 甚至 年轻 比 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

莎莉看起来比实际年龄要大，但实际上她看起来比实际年龄还要年轻。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Her heart beat as she hurried up the hill .
她 心 打 作为 她 慌忙 向上 这 爬坡道 .

她一边加快脚步爬山，一边心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [-]
She thought of the fable of the mouse and the lion , which she [84]
她 想法 的 这 寓言 的 这 老鼠 和 这 狮子 , 哪个 她 [-]

她想起了老鼠和狮子的寓言，她[84]

[hæd; həd] [riːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [mɪs] [keit] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] .

had	read	in	one	of	the	books	Miss	Kate	had	lent	her	.
有	读	在	一	的	这	图书	错过	凯特	有	借出的	她	.

在凯特小姐借给她的一本书里读到过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['aɪdl] .

It	made	her	think	of	herself	and	her	idol	.
它	制成	她	思考	的	她自己	和	她	偶像	.

这让她想起了自己和她的偶像。

[nɑːt] [ðæt] [mɪs] [keit] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][ɔːl] , — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Not	that	Miss	Kate	was	like	a	lion	at	all	,	—	no	,	she	was	like	a	beautiful
不是	那	错过	凯特	曾是	喜欢	一个	狮子	在	全部	,	—	不	,	她	曾是	喜欢	一个	美丽的

凯特小姐一点也不像狮子——不，她更像一位美丽的女士。

['prɪnses] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , ['hʌmb(ə)l] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ;

princess	,	—	but	she	herself	was	such	a	poor	,	humble	,	helpless	little	mouse	;
公主	,	—	但	她	她自己	曾是	这样的	一个	贫穷的	,	谦逊的	,	无助	小的	老鼠	;

公主，——但她自己却是一只可怜、卑微、无助的小老鼠；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ,

and	yet	there	might	be	a	time	,	if	she	only	watched	and	waited	,	when	she	,
和	然而	那里	可能	是	一个	时间	,	如果	她	仅有的	观看	和	等待	,	什么时候	她	,

然而，如果她只是观察和等待，或许总有一天，当她.....

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [kʊd; kəd][duː] ['prɪti] [mɪs] [keit] [sʌm; səm] [gʊd] .

even	she	,	could	do	pretty	Miss	Kate	some	good	.
甚至	她	,	可以	做	漂亮的	错过	凯特	一些	好的	.

即使是她，也能帮到漂亮的凯特小姐一些忙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [keɪm] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ,

And	if	the	time	ever	came	,	wouldn't	she	do	it	,	just	,
和	如果	这	时间	曾经	来了	,	不会	她	做	它	,	只是	,

如果真到了那一天，她难道不会这么做吗?

[æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] ?

at	no	matter	what	cost	to	herself	?
在	不	事情	什么	成本	到	她自己	?

即使付出任何代价也在所不惜?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sæli] !

Poor	little	Sally	!
贫穷的	小的	莎莉	!

可怜的小莎莉!

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

The	time	was	on	its	way	,	and	nearer	than	she	thought	.
这	时间	曾是	在	它是	方式	,	和	更近	比	她	想法	.

时间正在流逝，比她想象的还要近。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [keit] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [ruːm] , — [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]

She	found	Miss	Kate	in	her	own	pretty	room	,	—	a	room	all	blue	and	white
她	成立	错过	凯特	在	她	自己的	漂亮的	房间	,	—	一个	房间	全部	蓝色的	和	白色的

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

她在凯特小姐漂亮的房间里找到了她——那是一个以蓝色、白色和银色为主色调的房间。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['bjuːti] .

as	befitted	such	a	fair	-	haired	beauty	.
作为	合适的	这样的	一个	公平的	-	头发	美丽	.

与她这样一位金发碧眼的美人相称。

[ðə; ði] ['bedsted] [ænd; ənd] ['wɔ:rdroʊb] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['tʃesnʌt] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

The	bedstead	and	wardrobe	were	of	polished	chestnut	,	lightly	and	gracefully
这	床架	和	衣柜	是	的	抛光	板栗	,	轻轻	和	优雅地

[ka:vd] .

carved	.
雕刻	.

床架和衣柜是用抛光栗木制成，雕刻精美，线条流畅优美。

[ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] [peɪl] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [blu:] ['roʊziz] .

The	carpet	was	pale	gray	,	with	impossible	blue	roses	.
这	地毯	曾是	苍白	灰色的	,	和	不可能的	蓝色的	玫瑰	.

地毯是浅灰色的，上面印着不寻常的蓝色玫瑰。

[ðə; ði] [blu:] [tʃɪnts] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [lu:pt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kɔ:rdz] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sɪlvər]

The	blue	chintz	curtains	were	looped	back	with	silver	cords	;	there	were	silver
这	蓝色的	印花棉布	窗帘	是	循环	后退	和	银	绳索	;	那里	是	银

[freɪmz] ,

frames	,
框架	,

蓝色印花棉布窗帘用银绳系在后面；窗帘框也是银色的。

[wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [blu:] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [fju:] ['greɪsf(ə)l] ['pɪktʃərz] ;

with	narrow	blue	edges	,	to	the	few	graceful	pictures	;
和	狭窄的	蓝色的	边缘	,	到	这	很少	优美	图片	;

少数几幅优美的画作，边缘呈窄窄的蓝色；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntl] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [klɑ:k] [ænd; ənd] [veisis] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] .

and	on	the	mantel	were	a	clock	and	vases	with	silver	ornaments	.
和	在	这	壁炉架	是	一个	钟	和	花瓶	和	银	装饰品	.

壁炉架上摆放着一座钟和一些带有银饰的花瓶。

['prɪti] [mɪs] [keit] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt]

Pretty	Miss	Kate	looked	as	if	she	had	been	dressed	on	purpose	to	stay	in	that
漂亮的	错过	凯特	看起来	作为	如果	她	有	到过	穿着	在	目的	到	停留	在	那

[ru:m] .

room	.
房间	.

美丽的凯特小姐看起来像是特意打扮成要待在那个房间里的样子。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [-]

She	wore	[	85	]
她	穿着	[	-	]

她穿着[85]

[ə; eɪ] [blu:] [dres] ,

a	blue	dress	,
一个	蓝色的	裙子	,

一件蓝色连衣裙，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['nekləs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [brɔ:t]

and	round	her	neck	was	a	silver	necklace	which	her	father	had	brought
和	圆形的	她	脖子	曾是	一个	银	项链	哪个	她	父亲	有	带来

[hɜ:r; hər] [læst] [jɪr] [frʌm; frəm] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['dʒenəuə] .

her	last	year	from	far	-	off	Genoa	.
她	最后的	年	从	远的	-	离开	热那亚	.

她的脖子上戴着一条银项链，是她父亲去年从遥远的意大利热那亚带给她的。

['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər][klæsp] ['fɑːsənd] [ðə; ði][belt]

Silver	ornaments	were	in	her	little	ears	,	and	a	silver	clasp	fastened	the	belt
银	装饰品	是	在	她	小的	耳朵	,	和	一个	银	搭扣	系紧	这	腰带

[æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] .

at	her	waist	.
在	她	腰部	.

她的小耳朵上戴着银饰，腰间系着一条银扣腰带。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] ['sæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['greɪʃəsnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] , [pər'hæps] ,

She	welcomed	Sally	with	a	sweet	graciousness	,	a	little	conscious	,	perhaps	,
她	欢迎	莎莉	和	一个	甜的	亲切	,	一个	小的	有意识的	,	也许	,

她以一种甜美优雅的姿态迎接了莎莉，或许还带着一丝拘谨。

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈɔzwəld] , [ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] ['sæli] [griːn] ;

of	the	fact	that	she	was	Miss	Oswald	,	and	Sally	was	Sally	Green	;
的	这	事实	那	她	曾是	错过	奥斯瓦尔德	,	和	莎莉	曾是	莎莉	绿色的	;

她是奥斯瓦尔德小姐，而莎莉是莎莉·格林；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr; hər] ['mænər] , [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [els] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [siːmd]

but	to	the	child	her	manner	,	like	every	thing	else	about	her	,	seemed
但	到	这	孩子	她	方式	,	喜欢	每一个	事物	别的	关于	她	,	似乎

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

但在孩子眼里，她的举止和她的一切一样，都堪称完美。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sæli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

“	Sit	down	and	stay	a	little	,	Sally	,	”	she	said	,	“	I	have	something	to	tell	you
“	坐	向下	和	停留	一个	小的	,	莎莉	,	”	她	说	,	“	我	有	某物	到	告诉	你

.

:
.

“萨莉，坐下，待一会儿，”她说，“我有话要跟你说。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [riːd] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] ,

Do	you	remember	what	you	heard	me	read	that	first	time	,
做	你	记住	什么	你	听到	我	读	那	第一的	时间	,

你还记得我第一次听到我读的是什么吗?

[wen] [jʊr; jər] [aɪz] [gɑːt][soʊ][bɪg][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr]

when	your	eyes	got	so	big	with	listening	,	and	I	made	you	stay	and	hear
什么时候	你的	眼睛	得到	所以	大的	和	聆听	,	和	我	制成	你	停留	和	听到

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”

it	all	?	”
它	全部	?	”

当你听得眼睛睁得大大的，而我却让你留下来听完这一切的时候?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” ['sæli] [kraɪd] ['iːgərli] .

“	Yes	,	indeed	,	”	Sally	cried	eagerly	.
“	是的	,	的确	,	”	莎莉	哭	急切地	.

“是的，的确如此，”莎莉急切地喊道。

“ [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] ['eni] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [riːd] .

“	I	never	forgot	any	thing	I	ever	heard	you	read	.
“	我	绝不	忘了	任何	事物	我	曾经	听到	你	读	.

“我永远不会忘记我听你朗读过的任何东西。”

[ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːnz] [nest] . - ”

That	first	time	it	was	'	The	Romance	of	the	Swan's	Nest	.	'	”
那	第一的	时间	它	曾是	-	这	浪漫	的	这	天鹅的	巢	.	-	”

第一次是《天鹅巢穴的浪漫故事》。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
“ Yes , you are right ,
“ 是的 , 你 是 正确的 ,

“是的你是对的，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I know I was surprised to find how much you cared about it .
和 我 知道 我 曾是 惊讶 到 寻找 如何 很多 你 关心 关于 它 .

我知道，我当时很惊讶地发现你竟然如此在意这件事。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,
I began to be interested in you then , for you know I am interested in you ,
我 开始 到 是 感兴趣的 在 你 然后 , 为了 你 知道 我 是 感兴趣的 在 你 ,

从那时起，我开始对你感兴趣，因为你知道我对你感兴趣。

[dəunt][juː; jʊ] , ['sæli] ?
don't you , Sally ?
不 你 , 莎莉 ?

萨莉，你难道不觉得吗?

” ['sæli] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [gləud] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːn]['roʊziz][ɪn] [mɪs] ['keɪts]
” Sally blushed with pleasure till her face glowed like the June roses in Miss Kate's
” 莎莉 脸红了 和 乐趣 直到 她 脸 发光 喜欢 这 六月 玫瑰 在 错过 凯特的
['sɪlvər] [veisis] , [-]
silver vases , [86]
银 花瓶 , [-]

“莎莉高兴得脸都红了，脸颊像凯特小姐银花瓶里的六月玫瑰一样容光焕发[86]”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ] , ['veri] ['waɪzli] ,
but she did not know what to say , and so , very wisely ,
但 她 做过 不是 知道 什么 到 说 , 和 所以 , 非常 明智地 ,

但她不知道该说什么，于是，她非常明智地……

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] .
she did not say any thing .
她 做过 不是 说 任何 事物 .

她一句话也没说。

[mɪs] [keit] [went] [ɑːn] , —
Miss Kate went on , —
错过 凯特 去 在 , —

凯特小姐继续说道——

“ [wel] , [ðæt] ['veri] [seɪm] ['poʊəm][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] , [nekst] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,
“ Well , that very same poem I am going to read , next Wednesday night ,
“ 出色地 , 那 非常 相同的 诗 我 是 去 到 读 , 下一个 周三 夜晚 ,

“嗯，我下周三晚上就要朗诵这首诗了，

[æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
at the evening exercises in the academy .
在 这 晚上 练习 在 这 学院 .

在学院的晚间训练中。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [hɔːl] [wəʊnt][hoʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
The academy hall won't hold everybody , and so they are going to be
这 学院 大厅 惯于 抓住 大家 , 和 所以 他们 是 去 到 是
[əd'mɪtɪd] [baɪ] ['tɪkɪts] .
admitted by tickets .
承认 经过 门票 .

学院礼堂容纳不下所有人，所以他们将凭票入场。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]['gɝːlz][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn]

Each	of	us	girls	has	a	certain	number	to	give	away	,	and	I	have	one
每个	的	我们	女孩们	有	一个	肯定	数字	到	给	离开	,	和	我	有	一

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我们每个女生都有一定的名额可以送人，我这里有一个给你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn][maɪ] [waɪt]

I	thought	you	would	like	to	go	and	see	me	there	among	the	rest	in	my	white
我	想法	你	会	喜欢	到	去	和	看	我	那里	之中	这	休息	在	我的	白色的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

我想你会想去那里看看我穿着白色礼服的样子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði][oʊld] [vəːsiz] [ə'gen] .

and	hear	me	read	the	old	verses	again	.
和	听到	我	读	这	老的	诗句	再次	.

请听我再次朗读那些古老的诗句。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [muːvd] ['enibɑːdi] ;

"	You	would	not	have	believed	so	small	a	thing	could	so	have	moved	anybody	;
"	你	会	不是	有	相信	所以	小的	一个	事物	可以	所以	有	已搬	任何人	;

“你不会相信这么一件小事竟然能如此感动人心；

[bʌt; bət] ['sæliːz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [waɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [red]

but	Sally's	face	turned	from	red	to	white	,	and	from	white	to	red
但	莎莉的	脸	转向	从	红色的	到	白色的	,	和	从	白色的	到	红色的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但莎莉的脸一会儿红一会儿白，又一会儿白一会儿红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [klaʊd] [ɪz][ʌv; əv]

and	her	big	black	eyes	were	as	full	of	tears	as	an	April	cloud	is	of
和	她	大的	黑色的	眼睛	是	作为	满的	的	眼泪	作为	一个	四月	云	是	的

[reɪn] - [drɑːps] .

rain	-	drops	.
雨	-	滴	.

她那双乌黑的大眼睛里噙满了泪水，就像四月的云朵里满是雨滴。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['truːli] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	mean	it	,	truly	?	”	she	asked	.
"	做	你	意思是	它	,	真的	?	"	她	问	.

“你是认真的吗？”她问道。

“ [jes] , ['truːli] , [tʃaɪld] .

“	Yes	,	truly	,	child	.
"	是的	,	真的	,	孩子	.

“是的，孩子，真的。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['tɪkɪt] .

Here	is	your	ticket	.
这里	是	你的	票	.

这是您的票。

[waɪ] , [dəunt][kraɪ] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] .

Why	,	don't	cry	,	foolish	girl	.
为什么	,	不	哭	,	愚蠢	女孩	.

别哭了，傻丫头。

[its] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [riːd] [wel] ,
I wanted to be sure of one person there who would think I read well ,
我 通缉 到 是 当然 的 一 人 那里 WHO 会 思考 我 读 出色地 ,

我想确保在场至少有一个人会认为我阅读能力很强。

['weðər] ['eni] [wʌn] [els] [dɪd][ɔːr][nɑːt] .
whether any one else did or not .
无论 任何 一 别的 做过 或者 不是 .

无论其他人是否这样做。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] — [ðæt] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] , [-]
And I've a gown for you , too — that pink muslin , [87]
和 我已经 一个 袍 为了 你 , 也 — 那 粉色的 细棉布 , [-]

我还有一件礼服要给你——那件粉红色的薄纱礼服[87]

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [læst] [jɪr] ?
don't you know , that I wore last year ?
不 你 知道 , 那 我 穿着 最后的 年 ?

你不知道吗？那是我去年穿过的。

[aɪv] [ʃɑːt] [ʌp] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] ,
I've shot up right out of it , and it's of no use to me , now ,
我已经 射击 向上 正确的 出去 的 它 , 和 它是 的 不 使用 到 我 , 现在 ,

我已经彻底摆脱了那种感觉，现在它对我没有任何用处了。

[ænd; ənd] ['mæmə] [sed] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and mamma said I might give it to you .
和 妈妈 说 我 可能 给 它 到 你 .

妈妈说我可能会把它给你。

[ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [baɪ] ['wenzdeɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
This is Saturday ; you can get it ready by Wednesday , can't you ?
这 是 周六 ; 你 能 得到 它 准备好 经过 周三 , 不能 你 ?

今天是星期六，你星期三之前肯定能准备好，对吧?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['roʊzi][dʒuːn] ['sʌnset] [wʌz; wəz]
" What a happy girl went home that night , just as the rosy June sunset was
" 什么 一个 快乐的 女孩 去 家 那 夜晚 , 只是 作为 这 红润 六月 日落 曾是
['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
fading away ,
褪色 离开 ,

“那天晚上，当六月玫瑰色的夕阳渐渐消逝时，一个多么幸福的女孩回到了家。”

[ænd; ənd][ræn] , [braɪt] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
and ran , bright and glad and full of joyful expectation , into the Widow
和 跑 , 明亮的 和 高兴的 和 满的 的 快乐 期待 , 进入 这 寡妇
['griːnz] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [haʊs] !
Green's humble little house !
青菜 谦逊的 小的 房子 !

于是，她兴高采烈地跑进了格林寡妇简陋的小屋！

['wɪdoʊ] [griːn] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] ['nebəz] - [ˌestɪ'meɪʃn] .
Widow Green wasn't much of a woman , in the neighbors ' estimation .
寡妇 绿色的 不是 很多 的 一个 女士 , 在 这 邻居 - 估算 .

在邻居们看来，格林寡妇算不上什么女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [wel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ]

She	was	honest	and	civil	,	and	she	washed	well	;	but	that	was	all	they
她	曾是	诚实的	和	民用	,	和	她	洗过	出色地	;	但	那	曾是	全部	他们

[sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] .

saw	in	her	.
锯	在	她	.

她为人诚实有礼，也很爱干净；但他们看到的也仅限于此。

['sæli] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔːr] .

Sally	saw	much	more	.
莎莉	锯	很多	更多的	.

莎莉看到的更多。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ; [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər]

She	saw	a	mother	who	always	tried	to	make	her	happy	;	who	shared	her
她	锯	一个	母亲	WHO	总是	尝试	到	制作	她	快乐的	;	WHO	共享	她

[inˈθjuːziæzəmz] ,

enthusiasms	,
热情	,

她看到的是一位总是想方设法让她快乐的母亲；一位与她分享热情的母亲，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [krɔːs] [ɔːr] ['dʒeləs] , [ɔːr] ['eni]

or	at	least	sympathized	with	them	;	who	was	never	cross	or	jealous	,	or	any
或者	在	至少	同情	和	他们	;	WHO	曾是	绝不	叉	或者	嫉妒的	,	或者	任何

[θɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌðərli] .

thing	but	motherly	.
事物	但	母性	.

或者至少对他们表示同情；她从不生气，从不嫉妒，始终充满母爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sæliːz] ['pleʒər] [æz; əz] ['sæli]

She	was	as	pleased	,	now	,	at	the	prospect	of	Sally's	pleasure	as	Sally
她	曾是	作为	高兴	,	现在	,	在	这	前景	的	莎莉的	乐趣	作为	莎莉

[hɜːrˈself][wʌz; wəz] ;

herself	was	;
她自己	曾是	;

现在，看到莎莉开心，她和莎莉本人一样高兴；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['prɪti] [mɪs] [keit] .

and	just	as	proud	of	this	attention	from	pretty	Miss	Kate	.
和	只是	作为	自豪的	的	这	注意力	从	漂亮的	错过	凯特	.

并且对来自漂亮凯特小姐的关注感到无比自豪。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [dres] ;

Together	they	made	over	the	pink	muslin	dress	;
一起	他们	制成	超过	这	粉色的	细棉布	裙子	;

她们一起改造了那件粉红色的棉布连衣裙；

[ænd; ənd] [wen] ['wenzdeɪ] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

and	when	Wednesday	night	came	the	widow	felt	sure	that	her	daughter	was
和	什么时候	周三	夜晚	来了	这	寡妇	毛毡	当然	那	她	女儿	曾是

[æz; əz] [wel] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

as	well	worth	having	,
作为	出色地	值得	拥有	,

到了周三晚上，寡妇确信她的女儿非常值得拥有。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [æz; əz] [-]

and	as	much	to	be	proud	of	,	as	[	88	]
和	作为	很多	到	是	自豪的	的	,	作为	[	-	]

以及同样值得骄傲的事情，因为[88]

['eni] ['ʌðər] ['mʌðɚz] ['dɔːtər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] .

any	other	mother's	daughter	that	would	be	at	the	academy	.
任何	其他	母亲的	女儿	那	会	是	在	这	学院	.

任何其他母亲的女儿都会进入这所学院。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['veri] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] ;

"	You	must	go	very	early	,	"	she	said	,	"	to	get	a	good	seat	;
"	你	必须	去	非常	早期的	,	"	她	说	,	"	到	得到	一个	好的	座位	;

"你必须很早就去，"她说，"才能找到好座位；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] .

and	you	need	not	be	afraid	to	go	right	up	to	the	front	.
和	你	需要	不是	是	害怕的	到	去	正确的	向上	到	这	正面	.

你完全不必害怕走到最前面。

[juːv] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][get] [kloʊz] [ʌp] [ðer; ðər][æz; əz] ['enibɑːdi] .

You've	just	as	good	right	to	get	close	up	there	as	anybody	.
你已经	只是	作为	好的	正确的	到	得到	关闭	向上	那里	作为	任何人	.

你和其他人一样，都有权利靠近那里。

" [wen] ['sæli] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	When	Sally	was	going	out	,	her	mother	called	her	back	.
"	什么时候	莎莉	曾是	去	出去	,	她	母亲	称为	她	后退	.

"莎莉出门的时候，她妈妈叫她回去。"

" [hɪr] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] .

"	Here	,	dear	,	"	she	said	,	"	just	take	the	shawl	.
"	这里	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	只是	拿	这	披肩	.

"亲爱的，"她说，"拿着这条披肩吧。"

[duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

Do	it	to	please	me	,
做	它	到	请	我	,

做这件事是为了取悦我。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] . "

for	there's	no	knowing	how	cold	it	might	be	when	you	get	out	.	"
为了	有	不	会心	如何	寒冷的	它	可能	是	什么时候	你	得到	出去	.	"

因为谁也不知道出去的时候会有多冷。"

" [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] " [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɑːb] [rɔi] [plæd] , — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ræp] , ['truːli] ,

"	The	shawl	"	was	an	immense	Rob	Roy	plaid	,	—	a	ridiculous	wrap	,	truly	,
"	这	披肩	"	曾是	一个	巨大	抢	罗伊	格子图案	,	—	一个	荒谬的	裹	,	真的	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒuːn] [naɪt] ;

for	a	June	night	;
为了	一个	六月	夜晚	;

"那条披肩"是一条巨大的罗布·罗伊格子呢披肩——在六月的夜晚，这真是一件滑稽的披肩；

[bʌt; bət] ['sʌmər] [ʃɔːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] [tuː] ['duːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [wel]

but	summer	shawls	they	had	none	,	and	Sally	was	too	dutiful	,	as	well
但	夏天	披肩	他们	有	没有任何	,	和	莎莉	曾是	也	尽职尽责的	,	作为	出色地

[æz; əz] [tuː] ['hæpi] ,

as	too	happy	,
作为	也	快乐的	,

但是她们没有夏季披肩，而莎莉又太尽责，也太快乐了。

[nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

not	to	want	to	please	her	mother	even	in	such	a	trifle	.
不是	到	想	到	请	她	母亲	甚至	在	这样的	一个	琐事	.

即使在这样一件小事上，她也不想讨好母亲。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] !

How	differently	two	lives	would	have	come	out	if	she	had	not	taken	it	!
如何	不同	二	生活	会	有	来	出去	如果	她	有	不是	已采取	它	！

如果她当初没有接受治疗，两个人的人生将会多么不同啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌn][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .

She	was	the	very	first	one	to	enter	the	academy	.
她	曾是	这	非常	第一的	一	到	进入	这	学院	.

她是第一个进入学院的人。

[der] [ʃiː; ʃi][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz][tuː; tə] ['prɪti] [mɪs] [keit]

Dare	she	go	and	sit	in	the	front	row	so	as	to	be	close	to	pretty	Miss	Kate
敢	她	去	和	坐	在	这	正面	排	所以	作为	到	是	关闭	到	漂亮的	错过	凯特

?

?
?

她敢去坐在前排，靠近漂亮的凯特小姐吗?

[ˌɔːrdn'erəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][sʌm; səm][fɑːr]['kɔːrnər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Ordinarily	she	would	have	shrunk	into	some	far	corner	,	for	she	was	almost
按说	她	会	有	缩小	进入	一些	远的	角落	,	为了	她	曾是	几乎

['peɪnfəli] [ʃaɪ] ;

painfully	shy	;
痛苦地	害羞的	;

通常情况下，她会躲到某个角落里去，因为她非常害羞;

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] [-]

but	now	some	[	89	]
但	现在	一些	[	-	]

但现在有些[89]

[θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ɑːn] .

thing	outside	herself	seemed	to	urge	her	on	.
事物	外部	她自己	似乎	到	敦促	她	在	.

似乎有某种外在的力量在推动她前进。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] , — [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] , — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] , [noʊ]

She	would	not	take	up	much	room	,	—	this	something	whispered	,	—	and	nobody	,	no
她	会	不是	拿	向上	很多	房间	,	—	这	某物	低声说道	,	—	和	无人	,	不

, ['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] ,

,	nobody	at	all	,
,	无人	在	全部	,

她不会占用太多空间——这声音低语道——而且没有人，不，根本没有人。

[kʊd; kəd] [lʌv] [mɪs] [keit] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .

could	love	Miss	Kate	better	than	she	did	.
可以	爱	错过	凯特	更好的	比	她	做过	.

我本可以比凯特小姐更爱她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [roʊ] ,

So	she	went	into	the	very	front	row	,
所以	她	去	进入	这	非常	正面	排	,

于是她走到了第一排。

[kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [pər'fɔːrmərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] , —

close	up	to	the	little	stage	on	which	the	young	performers	were	to	appear	,	—
关闭	向上	到	这	小的	阶段	在	哪个	这	年轻的	表演者	是	到	出现	,	—

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][steɪdʒ] ,

a	veritable	stage	,
一个	真正的	阶段	,

镜头拉近，来到年轻演员们即将登台表演的小舞台前——那真是一个名副其实的舞台。

[wɪð; wɪθ] ['riːəl] [fʊt] - [laɪts] .
with real foot - lights .
和 真实的 脚 - 灯 .

配有真正的脚灯。

[suːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp] ,
Soon the people began to come in , and after a while the lights were turned up ,
很快 这 人们 开始 到 来 在 , 和 后 一个 尽管 这 灯 是 转向 向上 ,

很快人们开始陆续进来，过了一会儿，灯也亮了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [kə'menst] .
and the exercises commenced .
和 这 练习 开始 .

演习开始了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['daɪələːgz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,
There were dialogues and music ,
那里 是 对话 和 音乐 ,

有对话和音乐，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːnz] [nest] ,
and at last the master of ceremonies announced the reading of “ The Romance of the Swan's Nest ,
和 在 最后的 这 掌握 的 仪式 宣布 这 阅读 的 “ 这 浪漫 的 这 天鹅的 巢 ,

最后，司仪宣布朗读《天鹅巢穴的浪漫故事》。

” [baɪ] [mɪs] [keit] ['ɔzwəld] .
” by Miss Kate Oswald .
” 经过 错过 凯特 奥斯瓦尔德 .

作者：凯特·奥斯瓦尔德小姐。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] [daʊt] ;
Other people had been interested in what went before , no doubt ;
其他 人们 有 到过 感兴趣的 在 什么 去 前 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，其他人也对之前发生的事情很感兴趣；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['sæli] [griːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prelјuːd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
but to Sally Green the whole evening had been but a prelude to this one triumphant moment for which she waited .
但 到 莎莉 绿色的 这 所有的 晚上 有 到过 但 一个 序幕 到 这 一 凯 片刻 为了 哪个 她 等待 .

但对莎莉·格林来说，整个晚上只不过是她期待已久的胜利时刻的序幕。

['prɪti] [mɪs] [keit] [keɪm] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] , — [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] [fer] ,
Pretty Miss Kate came forward like a little queen , — tall and slight , with her coronet of fair ,
漂亮的 错过 凯特 来了 向前 喜欢 一个 小的 女王 , — 高的 和 轻微 , 和 她 冠 的 公平的 ,

美丽的凯特小姐像个小女王一样走上前来，她身材高挑纤细，头戴一顶漂亮的皇冠。

['breɪdɪd] [her] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [swiːt] ['roʊzbʌd] ['nesəld] .
braided hair , in which a shy , sweet rosebud nestled .
编织 头发 , 在 哪个 一个 害羞的 , 甜的 玫瑰花蕾 依偎 .

一缕缕辫子里，藏着一朵害羞甜美的玫瑰花蕾。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['fliːsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] ,

She	wore	a	dress	of	white	muslin	,	as	light	and	fleecy	as	a	summer	cloud	,
她	穿着	一个	裙子	的	白色的	细棉布	,	作为	光	和	羊毛	作为	一个	夏天	云	,

她穿着一件白色薄纱连衣裙，轻盈蓬松，如同夏日的云朵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ðæt] [maɪt] , [-]

with	a	sash	that	might	,	[	90	]
和	一个	窗扇	那	可能	,	[	-	]

带有一条可能[90]的腰带

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts] [hjuː] [went] ,

as	far	as	its	hue	went	,
作为	远的	作为	它是	色调	去	,

就其色调而言，

[hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌmər] [klaʊd] ['floʊtɪd] .

have	been	cut	from	the	deep	blue	sky	over	which	that	summer	cloud	floated	.
有	到过	切	从	这	深的	蓝色的	天空	超过	哪个	那	夏天	云	漂浮	.

仿佛是从那片夏日云朵飘荡的深蓝色天空中切割下来的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːrnəmənt] [ʃiː; ʃi]

A	little	bunch	of	flowers	was	on	her	bosom	,	and	other	ornament	she
一个	小的	束	的	花朵	曾是	在	她	怀	,	和	其他	装饰品	她

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

她胸前别着一小束鲜花，除此之外，她没有其他任何装饰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃərz] , [hæf] ['eɪndʒl][ænd; ənd][hæf] ['wʊmən] [ʌv; əv]

She	looked	like	one	of	the	pretty	creatures	,	half	angel	and	half	woman	of
她	看起来	喜欢	一	的	这	漂亮的	生物	,	一半	天使	和	一半	女士	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她看起来像个漂亮姑娘，一半是天使，一半是时尚女郎。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [frentʃ] ['ɑːrtɪsts] [peɪnt] .

which	some	of	the	modern	French	artists	paint	.
哪个	一些	的	这	现代的	法语	艺术家	画	.

一些现代法国艺术家也描绘过类似的题材。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'plɔːz]

As	she	stepped	forward	she	was	greeted	with	a	burst	of	irrepressible	applause
作为	她	步	向前	她	曾是	问候	和	一个	爆裂	的	不可抑制的	掌声

,

,
,

她走上前去时，迎接她的是一阵热烈的掌声，难以抑制。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	then	the	house	was	very	still	as	she	began	to	read	.
和	然后	这	房子	曾是	非常	仍然	作为	她	开始	到	读	.

然后，当她开始读书时，屋子里一片寂静。

[haʊ] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [gləud] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃiz] [bəːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [tʃiːks] ,

How	her	soft	eyes	glowed	,	and	the	blushes	burned	on	her	dainty	cheeks	,
如何	她	柔软的	眼睛	发光	,	和	这	脸红	烧伤	在	她	纤巧	脸颊	,

她那双柔和的眼睛闪闪发光，娇嫩的脸颊上泛起红晕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] : —

when	she	came	to	the	lines	:	—
什么时候	她	来了	到	这	线条	:	—

当她读到以下几行时：——

“ ['lɪt(ə)l] ['eli] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl]
“ Little Ellie in her smile
” 小的 艾莉 在 她 微笑

小艾莉的笑容

['tʃuːzəθ] : - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
Chooseth : ' I will have a lover ,
选择 : - 我 将要 有 一个 情人 ,

选择：'我将拥有一个情人，'

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːd] [ʌv; əv] [stiːdz] !
Riding on a steed of steeds !
骑术 在 一个 骏马 的 马匹 !

骑着骏马中的骏马!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] ,
He shall love me without guile ,
他 将 爱 我 没有 诡计 ,

他必毫无保留地爱我，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər]
And to him I will discover
和 到 他 我 将要 发现

我将向他揭示

[ðæt] [swɑːnz] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] . “
That swan's nest among the reeds . “
那 天鹅的 巢 之中 这 芦苇 . ”

芦苇丛中的天鹅巢。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [red] - [roʊn] ,
' And the steed shall be red - roan ,
- 和 这 骏马 将 是 红色的 - 杂色 ,

“而那匹马应该是红棕色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['noʊb(ə)l] ,
And the lover shall be noble ,
和 这 情人 将 是 高贵 ,

而爱人应当高尚，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] ,
With an eye that takes the breath ,
和 一个 眼睛 那 需要 这 气息 ,

一双摄人心魄的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [hiː; hi] [pleɪz] [ə'pɑːn]
And the lute he plays upon
和 这 琵琶 他 演出 之上

他弹奏的鲁特琴

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] ['leɪdiz] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
Shall strike ladies into trouble ,
将 罢工 女士们 进入 麻烦 ,

使女士们陷入困境，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [straɪks] [men] [tuː; tə] [deθ] . - ” [-]
As his sword strikes men to death . ' ” [91]
作为 他的 剑 罢工 男人 到 死亡 . - ” [-]

他的剑砍死了人。”[91]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ]

She	had	the	whole	audience	for	her	lovers	before	she	was	through	with
她	有	这	所有的	观众	为了	她	恋人	前	她	曾是	通过	和

[ðə; ði]['poʊəm] ,

the	poem	,
这	诗	,

她还没念完这首诗，所有听众就已经都成了她的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stɔːrm][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

and	the	last	verse	was	followed	with	a	perfect	storm	of	applause	.
和	这	最后的	诗	曾是	随后	和	一个	完美的	风暴	的	掌声	.

最后一段歌词结束后，现场爆发出雷鸣般的掌声。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɜːr; hər][smaɪl]

Was	she	not	young	and	beautiful	,	with	a	voice	as	sweet	as	her	smile
曾是	她	不是	年轻的	和	美丽的	,	和	一个	嗓音	作为	甜的	作为	她	微笑

?

?
?

她年轻貌美，声音甜美，笑容也一样迷人，不是吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['skwaɪər] ['ɔzwɔldz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mæn]

And	then	she	was	Squire	Oswald's	daughter	,	and	he	was	the	great	man
和	然后	她	曾是	乡绅	奥斯瓦尔德的	女儿	,	和	他	曾是	这	伟大的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

她是奥斯瓦尔德乡绅的女儿，而奥斯瓦尔德乡绅是村里的显赫人物。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	stepped	off	the	stage	;	and	then	the	applause	recalled	her	,	and	she
她	步	离开	这	阶段	;	和	然后	这	掌声	召回	她	,	和	她

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

她走下舞台；然后掌声让她回过神来，她又回到了台上。

[pɪŋk][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

pink	with	pleasure	.
粉色的	和	乐趣	.

高兴得脸都红了。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][step] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] [prə'tektɪd] [fʊt] -

A	bow	,	a	smile	,	and	then	a	step	too	near	the	poorly	protected	foot	-
一个	弓	,	一个	微笑	,	和	然后	一个	步	也	靠近	这	差	受保护	脚	-

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

鞠躬，微笑，然后一步迈得太靠近防护措施不足的脚灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːsi] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	the	fleecy	white	muslin	dress	was	a	sheet	of	flame	.
和	这	羊毛	白色的	细棉布	裙子	曾是	一个	床单	的	火焰	.

那件白色绒布连衣裙宛如一团火焰。

[haʊ] ['sæli] [griːn] [spræŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [fʊt] - [laɪts] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

How	Sally	Green	sprang	over	those	foot	-	lights	she	never	knew	;	but	there	she	was
如何	莎莉	绿色的	弹簧	超过	那些	脚	-	灯	她	绝不	知道	;	但	那里	她	曾是

, [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

,	on	the	stage	,
,	在	这	阶段	,

莎莉·格林从未想过自己是如何跃过那些舞台灯光的；但她就那样站在了舞台上。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ʃɔːl] ” [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] ['prɪti] [mɪs] [keit] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd]

and	“	the	shawl	”	was	wrapped	round	pretty	Miss	Kate	before	any	one	else	had
和	“	这	披肩	”	曾是	包装	圆形的	漂亮的	错过	凯特	前	任何	一	别的	有

[dʌn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [skriːm] .

done	any	thing	but	scream	.
完毕	任何	事物	但	尖叫	.

在其他人除了尖叫之外什么都没做之前，“披肩”就已经披在了漂亮的凯特小姐身上。

[kloʊz] , [kloʊz] , [kloʊz] , ['sæli] [hʌgɪd] [ɪts] ['hevi] ['wʊlən] [foʊldz] .

Close	,	close	,	close	,	Sally	hugged	its	heavy	woollen	folds	.
关闭	,	关闭	,	关闭	,	莎莉	拥抱	它是	重的	羊毛	折叠	.

紧紧地抱住它厚重的羊毛褶皱，紧紧地抱住它。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] ?

She	burned	her	own	fingers	to	the	bone	;	but	what	cared	she	?
她	烧伤	她	自己的	手指	到	这	骨	;	但	什么	关心	她	?

她把自己的手指烧到了骨头；但她又何必在意呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第4/8页

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

The	time	of	the	poor	little	mouse	had	come	at	last	.
这	时间	的	这	贫穷的	小的	老鼠	有	来	在	最后的	.

可怜的小老鼠的末日终于来临了。

[ænd; əd] [soʊ] ['prɪti] [mɪs] [keit] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,

And	so	pretty	Miss	Kate	was	saved	,
和	所以	漂亮的	错过	凯特	曾是	已保存	,

于是，美丽的凯特小姐得救了。

[ænd; əd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skɑːr] ['mɑːrd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; əd] [waɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] ['gɝːlz] [feɪs] .

and	not	so	much	as	a	scar	marred	the	pink	and	white	of	her	fair	girl's	face	.
和	不是	所以	很多	作为	一个	瘢痕	受损	这	粉色的	和	白色的	的	她	公平的	女孩们	脸	.

她白皙的脸上没有一丝疤痕。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [bəːnd] ['ræðər] [-]

Her	arms	were	burned	rather	[	92	]
她	武器	是	烧伤	相当	[	-	]

她的手臂被烧伤了[92]

['bædli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hiːl] , [ænd; əd] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [hɑːrm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

badly	,	but	they	would	heal	,	and	no	permanent	harm	had	come	to	her	.
糟糕	,	但	他们	会	愈合	,	和	不	永恒的	伤害	有	来	到	她	.

虽然伤势严重，但会痊愈，而且她没有受到永久性伤害。

['sæli] [wʌz; wəz] [bəːnd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ,

Sally	was	burned	much	more	severely	,
莎莉	曾是	烧伤	很多	更多的	严重	,

莎莉的烧伤程度比其他人严重得多。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['aɪdl] ,

but	she	hardly	felt	the	pain	of	it	in	her	joy	that	she	had	saved	her	idol	,
但	她	几乎	毛毡	这	疼痛	的	它	在	她	喜悦	那	她	有	已保存	她	偶像	,

但她几乎没有感觉到疼痛，因为她为救了她的偶像而感到无比喜悦。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] .

for	whom	she	would	have	been	so	willing	even	to	die	.
为了	谁	她	会	有	到过	所以	愿意的	甚至	到	死	.

她甚至愿意为之付出生命。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['veri] ['tendərli] , [ænd; əd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

They	took	her	home	very	tenderly	,	and	the	first	words	she	said	,
他们	采取	她	家	非常	温柔地	,	和	这	第一的	字	她	说	,

他们非常温柔地把她带回家，她说的第一句话是：

[æz; əz] [ðeɪ] [led] [hɜːr; hər] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [dɔːr] , [wɜːr; wər] , —

as	they	led	her	inside	her	mother's	door	,	were	,	—
作为	他们	引领	她	里面	她	母亲的	门	,	是	,	—

他们领着她走进她母亲的家门，——

“ [naʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] !
“ Now , mother , I know what I took the shawl for !
“ 现在 , 母亲 , 我 知道 什么 我 采取 这 披肩 为了 !

“现在，妈妈，我知道我拿这条披肩是为了什么了！”

” [aɪ] [sed] [haʊ] ['dɪfrəntli] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ðæt]
” I said how differently two lives would have ended if she had not taken that
” 我 说 如何 不同 二 生活 会 有 结束 如果 她 有 不是 已采取 那
[ʃɔːl] .
shawl .
披肩 .

“我说，如果她没有拿走那条披肩，两个人的人生结局将会多么不同。”

['prɪti] [mɪs] ['keɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] ;
Pretty Miss Kate's would have burned out then and there , no doubt ;
漂亮的 错过 凯特的 会 有 烧伤 出去 然后 和 那里 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，漂亮凯特小姐当时肯定已经烧坏了；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
for if any one else were there with presence of mind enough to have
为了 如果 任何 一 别的 是 那里 和 在场 的 头脑 足够的 到 有
[seɪvd] [hɜːr; hər] ,
saved her ,
已保存 她 ,

因为如果当时有其他人头脑清醒，能够救她的话，

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ræp] [ðer; ðər] [laɪk] “ [ðə; ði] [ʃɔːl] .
certainly there was no other wrap there like “ the shawl .
当然 那里 曾是 不 其他 裹 那里 喜欢 “ 这 披肩 .

当然，那里没有其他像“披肩”那样的裹身物。

” [ænd; ənd] [ðen] ['sæli] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔɪl] ,
” And then Sally might have grown up to the humblest kind of toil ,
” 和 然后 莎莉 可能 有 生长 向上 到 这 最谦逊的 种类 的 辛劳 ,

“然后，莎莉长大后可能只能从事最卑微的劳动了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ;
instead of being what she is to - day ;
反而 的 存在 什么 她 是 到 - 天 ;

而不是像今天这样；

[fɔːr; fər]['skwaɪər] ['ɔzwɔldz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [seɪvd] [laɪf] [dɪd][nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ɪt'self] [ɪn]
for Squire Oswald's gratitude for his daughter's saved life did not exhaust itself in
为了 乡绅 奥斯瓦尔德的 感激 为了 他的 女儿的 已保存 生活 做过 不是 排气 本身 在
[wɜːrdz] .
words .
字 .

奥斯瓦尔德乡绅对女儿获救的感激之情，无法用言语表达。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sæli] ['griːnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
From that moment he charged himself with Sally Green's education ,
从 那 片刻 他 带电 他自己 和 莎莉 青菜 教育 ,

从那一刻起，他就肩负起了萨莉·格林的教育重任。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [rɪ'siːvd] . [-]
and gave her every advantage which his own daughter received . [93]
和 给予 她 每一个 优势 哪个 他的 自己的 女儿 已收到 . [-]

并给予她与他自己的女儿一样的所有优势。[93]

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['sæli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['temprəmənt] ,
And , truth to tell , Sally , with her wonderful temperament ,
和 , 真相 到 告诉 , 莎莉 , 和 她 精彩的 气质 ,

说实话，莎莉性格非常好，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ,

the	wealth	of	poetry	and	devotion	and	hero	-	worship	that	was	in	her	,
这	财富	的	诗	和	虔诚	和	英雄	-	崇拜	那	曾是	在	她	,

她身上蕴藏着丰富的诗歌、虔诚和英雄崇拜，

[suːn] [aʊt'strɪpt] ['prɪti] [mɪs] [keit] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

soon	outstripped	pretty	Miss	Kate	in	her	progress	.
很快	超越	漂亮的	错过	凯特	在	她	进步	.

很快，她在进步方面就超过了漂亮的凯特小姐。

[bʌt; bət][noʊ]['raɪv(ə)lri][ɔːr] ['dʒeləsi] ['evər] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

But	no	rivalry	or	jealousy	ever	came	between	them	.
但	不	对抗	或者	妒忌	曾经	来了	之间	他们	.

但他们之间从未有过竞争或嫉妒。

[æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] [ə'dɔrd] ['keɪts] ['lʌvlinəs] , [soʊ] , [ɪn] [taɪm] , [keit] [keɪm] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ]

As	Sally	had	adored	Kate's	loveliness	,	so	,	in	time	,	Kate	came	to	do	homage
作为	莎莉	有	受人喜爱	凯特的	可爱	,	所以	,	在	时间	,	凯特	来了	到	做	尊敬

[tuː; tə] ['sæliːz] ['dʒiːniəs] ;

to	Sally's	genius	;
到	莎莉的	天才	;

就像莎莉崇拜凯特的美貌一样，随着时间的推移，凯特也开始敬佩莎莉的才华；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . [-]

and	the	two	were	friends	in	the	most	complete	sense	of	the	word	.	[	94	]
和	这	二	是	朋友们	在	这	最多	完全的	感觉	的	这	单词	.	[	-	]

两人是真正意义上的朋友。[94]

[ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['roʊzbʌd] .

A	BORROWED	ROSEBUD	.
一个	借来的	玫瑰花蕾	.

借来的玫瑰花蕾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['elən] ['hɑːrdɪŋ] [went] [tuː; tə]

There	was	a	pattering	footfall	on	the	piazza	,	and	Miss	Ellen	Harding	went	to
那里	曾是	一个	打节拍	人流量	在	这	广场	,	和	错过	艾伦	哈丁	去	到

[lʊk] [aʊt] .

look	out	.
看	出去	.

广场上传来一阵急促的脚步声，艾伦·哈丁小姐便出去张望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] , — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	saw	a	little	figure	standing	there	,	among	the	rosebuds	,	—	not	one	of	the
她	锯	一个	小的	数字	常设	那里	,	之中	这	玫瑰花蕾	,	—	不是	一	的	这

['nebəz] - ['tʃɪldrən] ,

neighbors	'	children	,
邻居	-	孩子们	,

她看到一个小小的身影站在那里，在玫瑰花蕾中——不是邻居家的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l] ['læsi] , [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] , [ænd; ənd] [greɪt] , ['fɪrləs] [braʊn]

but	a	bonny	little	lassie	,	with	curls	of	spun	gold	,	and	great	,	fearless	brown
但	一个	邦妮	小的	恋人	,	和	卷发	的	旋转	金子	,	和	伟大的	,	无畏	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但她是一位漂亮的小姑娘，有着金色的卷发和一双无畏的棕色大眼睛。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [red] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['klaɪmɪŋ] ['roʊzˌbʊʃ]

and	cheeks	and	lips	as	bright	as	the	red	roses	on	the	climbing	rosebush
和	脸颊	和	嘴唇	作为	明亮的	作为	这	红色的	玫瑰	在	这	攀登	玫瑰丛

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

她的脸颊和嘴唇像她身旁攀援玫瑰丛上的红玫瑰一样鲜艳。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrs(ə)l] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

A	little	morsel	,	not	more	than	five	years	old	,	she	was	;	with	a	white	dress	,
一个	小的	小块	,	不是	更多的	比	五	年	老的	,	她	曾是	;	和	一个	白色的	裙子	,

她是个小不点儿，不超过五岁；穿着白色连衣裙，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['skɑːrlət] [sæʃ] ,

and	a	broad	scarlet	sash	,
和	一个	广阔	猩红	窗扇	,

还有一条宽阔的猩红色腰带，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [baɪ] [ɪts] ['skɑːrlət] [strɪŋz] .

and	a	hat	which	she	swung	in	her	fingers	by	its	scarlet	strings	.
和	一个	帽子	哪个	她	摇摆	在	她	手指	经过	它是	猩红	字符串	.

她手里拿着一顶帽子，用手指拨弄着帽子上的猩红色带子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn]

She	looked	so	bright	and	vivid	,	and	she	was	such	an	unexpected	vision	in
她	看起来	所以	明亮的	和	生动	,	和	她	曾是	这样的	一个	意外	想象	在

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

她看起来容光焕发，神采奕奕，出现在那个地方真是一个意想不到的景象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɔpiːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [hæd; həd]

that	it	almost	seemed	as	if	one	of	the	poppies	in	the	yard	beyond	had
那	它	几乎	似乎	作为	如果	一	的	这	罂粟花	在	这	院子	超过	有

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

turned	into	a	little	girl	,
转向	进入	一个	小的	女孩	,

仿佛远处院子里的一朵罂粟花变成了一个小女孩，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] . [-]

and	come	up	the	steps	.	[	95	]
和	来	向上	这	步骤	.	[	-	]

然后走上台阶。[95]

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ?

“	Did	you	want	me	?
“	做过	你	想	我	?

你想要我吗?

” [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [æskt] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['taɪni] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

”	Miss	Harding	asked	,	going	up	to	the	tiny	blossom	of	a	creature	.
”	错过	哈丁	问	,	去	向上	到	这	微小的	开花	的	一个	生物	.

“哈丁小姐问道，一边走到那朵小小的花状生物面前。”

“ [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“	No	,	if	you	please	.	”
“	不	, 如果	你	请	.	”	

“不，请不要这样。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] , [ðen] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdɪŋ] , — [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

“	My	father	,	then	,	Dr	.	Harding	,	—	were	you	sent	for	him	?
“	我的	父亲	,	然后	,	博士	.	哈丁	,	—	是	你	发送	为了	他	?

那么，哈丁博士，我的父亲——您是被派去接他的吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɜr,veɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	The	child	surveyed	her	,	as	if	in	gentle	surprise	at	so	much	curiosity	.
"	这	孩子	调查	她	,	作为	如果	在	温和的	惊喜	在	所以	很多	好奇心	.

"孩子打量着她，似乎对她如此强烈的好奇心感到有些惊讶。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	No	,	"	she	answered	,	after	a	moment	.
"	不	,	"	她	回答	,	后	一个	片刻	.

"不，"她过了一会儿回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['roʊzbʌd] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] .

"	I	am	Rosebud	;	and	I	don't	want	anybody	.
"	我	是	玫瑰花蕾	;	和	我	不	想	任何人	.

"我是玫瑰花蕾；我不需要任何人。"

[dʒeɪn][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['prez(ə)ntli] .

Jane	told	me	to	come	here	,	and	she	would	follow	presently	.
简	讲述	我	到	来	这里	,	和	她	会	跟随	目前	.

简让我过来，她一会儿就来。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kə'rektnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

"	She	said	the	words	with	a	singular	correctness	and	propriety	,
"	她	说	这	字	和	一个	单数	正确性	和	礼	,

"她说这些话时，语气异常正确得体。"

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] .

as	if	they	were	a	lesson	which	she	had	been	taught	.
作为	如果	他们	是	一个	课	哪个	她	有	到过	教授	.

仿佛这是她曾经接受过的教训。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][dʒeɪn] ?

"	And	who	is	Jane	?
"	和	WHO	是	简	?

"简是谁？"

" [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [æskt] .

"	Miss	Harding	asked	.
"	错过	哈丁	问	.

"哈丁小姐问道。"

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] .

Evidently	the	process	of	training	had	gone	no	further	.
显然	这	过程	的	训练	有	已消失	不	更远	.

显然，训练过程就此止步。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	child	looked	puzzled	and	uncomfortable	.
这	孩子	看起来	困惑	和	不舒服	.

孩子看起来困惑又不自在。

" [dʒeɪn] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Jane	?	"	she	answered	hesitatingly	.
"	简	?	"	她	回答	犹豫地	.

"简？"她犹豫地回答道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒeɪn] . "

"	Why	,	she	is	Jane	.	"
"	为什么	,	她	是	简	.	"

"她可是简啊。"

" [nɑːt][jʊr; jər] ['mæmə] ? "

"	Not	your	mamma	?	"
"	不是	你的	妈妈	?	"

"不是你妈妈？"

“ [noʊ] , — [dʒʌst][dʒeɪn] . ”
“ No , — just Jane . ”
“ 不 , — 只是 简 . ”

“不，——就叫简。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][dʒeɪn][wɑːnt] [hɪr] ? ” [-]
“ And what did Jane want here ? ” [96]
“ 和 什么 做过 简 想 这里 ? ” [-]

“简来这里是为了什么？”[96]

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ She told me to come , and she would follow presently , ” said the child ,
“ 她 讲述 我 到 来 , 和 她 会 跟随 目前 , ” 说 这 孩子 ,

“她叫我过去，她马上就来，”孩子说。

[ˈseɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈles(ə)n] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
saying her little lesson over again .
说 她 小的 课 超过 再次 .

她又把那点小教训重复了一遍。

[ˈevɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Evidently there was nothing more to be got out of her ;
显然 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 得到 出去 的 她 ;

显然已经无法从她身上得到更多东西了；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]
but Miss Harding coaxed her to come into the cool parlor , and wait for
但 错过 哈丁 哄骗 她 到 来 进入 这 凉爽的 客厅 , 和 等待 为了
[dʒeɪn] ;
Jane ;
简 ;

但哈丁小姐劝她到凉爽的客厅里来，等简；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [ɪn][ə; eɪ] ['geili] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃaɪnə] [ˈsɔːsər]
and gave her some strawberries and cream in a gayly painted china saucer
和 给予 她 一些 草莓 和 奶油 在 一个 同性恋地 绘 中国 碟子
, [ðæt] [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [laɪkt] .
, that all children liked .
, 那 全部 孩子们 喜欢 .

然后，他用一个色彩鲜艳的瓷碟盛着草莓和奶油送给她，所有孩子都喜欢这种瓷碟。

[ˈroʊzbʌd] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
Rosebud was no exception to the rest .
玫瑰花蕾 曾是 不 例外 到 这 休息 .

玫瑰花蕾也不例外。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['beriz] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
When she had finished her berries , she tapped on the saucer with her
什么时候 她 有 完成的 她 浆果 , 她 轻敲 在 这 碟子 和 她
[spuːn] .
spoon .
勺子 .

她吃完浆果后，用勺子敲了敲碟子。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [maɪn] , [waɪl] [aɪ] [steɪ] , — [meɪ] [aɪ] ?
“ I will have it for mine , while I stay , — may I ?
“ 我 将要 有 它 为了 矿 , 尽管 我 停留 , — 可能 我 ?

“在我逗留期间，我可以把它留给自己吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][kɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Not	to	take	away	,	but	just	to	call	,	you	know	.	”
”	不是	到	拿	离开	,	但	只是	到	称呼	,	你	知道	.	”

“不是要夺走什么，只是想打个电话，你知道的。”

“ [ˈʃʊrli] , ” [sed] [mɪs] [ˈhɑːrdɪŋ] , [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər] .

“	Surely	,	”	said	Miss	Harding	,	more	puzzled	than	ever	.
”	一定	,	”	说	错过	哈丁	,	更多的	困惑	比	曾经	.

“当然，”哈丁小姐说道，比以往任何时候都更加困惑。

[hæd; həd][ðə; ði] [spraɪt] , [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ?

Had	the	sprite	,	then	,	come	to	stay	?
有	这	精灵	,	然后	,	来	到	停留	?

那么，精灵是留了下来吗?

[wɜːr; wər][ðer; ðər] , [baɪ] [tʃæns] , [ˈfɛəriz] [ˈæftər][ɔːl] , — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ]

Were	there	,	by	chance	,	fairies	after	all	,	—	and	was	this	some	changeling
是	那里	,	经过	机会	,	仙女	后	全部	,	—	和	曾是	这	一些	换子

[frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər][ræŋks] ?

from	out	their	ranks	?
从	出去	他们的	排名	?

难道真的有仙子存在？——而这难道是仙子队伍中的某个换子?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [gest] ;

She	tried	to	entertain	her	small	guest	;
她	尝试	到	招待	她	小的	客人	;

她努力款待这位小客人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,

and	she	found	her	quite	accessible	to	the	charms	of	pictures	,
和	她	成立	她	相当	可访问	到	这	魅力	的	图片	,

她发现自己很容易被画作的魅力所吸引。

[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtʃɛsmɛn] .

and	contented	for	an	hour	with	a	box	of	red	and	white	chessmen	.
和	满足	为了	一个	小时	和	一个	盒子	的	红色的	和	白色的	国际象棋棋子	.

他玩了一小时的红白棋子，十分满足。

[tɔːrdz] [naɪt] [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]

Towards	night	her	curiosity	got	the	better	of	her	courtesy	;	and	,	looking
向	夜晚	她	好奇心	得到	这	更好的	的	她	礼貌	;	和	,	寻找

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

临近傍晚，她的好奇心战胜了礼貌；于是，她从窗户向外望去，

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , — [-]

she	inquired	,	—	[	97	]
她	询问	,	—	[	-	]

她问道，——[97]

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [jʊr; jər][dʒeɪn][kæn; kən][biː; bi] ? ”

“	I	wonder	where	your	Jane	can	be	?	”
”	我	想知道	在哪里	你的	简	能	是	?	”

“我想知道你的简在哪里？”

“ [ˈprez(ə)ntli] ; [dʒeɪn] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [kəmˈpoʊʒər] ,

“	Presently	;	Jane	said	presently	,	”	answered	the	child	,	with	quiet	composure	,
”	目前	;	简	说	目前	,	”	回答	这	孩子	,	和	安静的	镇定	,

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɛsmɛn] .

and	returned	to	the	chessmen	.
和	返回	到	这	国际象棋棋子	.

“马上就好；简马上就说，”孩子平静地回答道，然后又回到棋子旁。

[mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk]

Miss	**Harding**	**heard**	**her**	**father**	**drive**	**into**	**the**	**yard**	**,**	**and**	**slipped**	**out**	**to**	**speak**
错过	哈丁	听到	她	父亲	驾驶	进入	这	院子	,	和	滑倒了	出去	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

哈丁小姐听到父亲开车进院子，便悄悄溜出去和他说话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] ['wɪs(ə)l] .

She	**told**	**her**	**story**	**,**	**and**	**the**	**doctor**	**gave**	**a**	**low**	**,**	**soft**	**whistle**	**.**
她	讲述	她	故事	,	和	这	医生	给予	一个	低的	,	柔软的	哨	.

她讲述了自己的遭遇，医生轻轻地吹了一声口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] ['eni] [θɪŋ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**a**	**way**	**he**	**had**	**when**	**any**	**thing**	**surprised**	**him**	**.**
它	曾是	一个	方式	他	有	什么时候	任何	事物	惊讶	他	.

这是他面对任何令他感到惊讶的事情时的反应。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz] [ɪf] [dʒeɪn] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

“	**It**	**looks**	**to**	**me**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**as**	**if**	**Jane**	**,**	**whoever**	**she**	**may**	**be**	**,**
“	它	看起来	到	我	,	”	说	他	,	“	作为	如果	简	,	谁	她	可能	是	,

“依我看，”他说，“好像简，不管她是谁，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [mɪs] ['roʊzbʌd] .

intended	**to**	**make**	**us**	**a**	**present**	**of**	**Miss**	**Rosebud**	**.**
故意的	到	制作	我们	一个	展示	的	错过	玫瑰花蕾	.

打算把玫瑰花蕾小姐作为礼物送给我们。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] - [naɪt] ,

Well	**,**	**we**	**must**	**make**	**the**	**small**	**person**	**comfortable**	**to**	**-**	**night**	**,**
出色地	,	我们	必须	制作	这	小的	人	舒服的	到	-	夜晚	,

今晚我们得让小家伙睡得舒服些。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**to**	**-**	**morrow**	**we**	**will**	**see**	**what**	**to**	**do**	**with**	**her**	**.**
和	到	-	明天	我们	将要	看	什么	到	做	和	她	.

明天我们再看看该如何处置她。

” [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['iːzəli] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

”	**The**	**small**	**person**	**was**	**easily**	**made**	**comfortable**	**.**
”	这	小的	人	曾是	容易地	制成	舒服的	.

“这个个子小的人很容易就感到舒适了。”

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['plenti] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [mɔːr]

She	**ate**	**plenty**	**of**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**milk**	**for**	**her**	**supper**	**,**	**and**	**more**
她	吃	很多	的	面包	-	和	-	牛奶	为了	她	晚餐	,	和	更多的

['strɔːberɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

strawberries	**;**	**and**	**when**	**it**	**was**	**over**	**,**
草莓	;	和	什么时候	它	曾是	超过	,

她晚饭吃了好多面包和牛奶，还吃了很多草莓；饭后，

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

she	**went**	**round**	**and**	**stood**	**beside**	**the**	**doctor**	**.**
她	去	圆形的	和	站立	旁	这	医生	.

她绕到医生身边，站在他旁边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [duːd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**think**	**you**	**are**	**a**	**dood**	**man**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	思考	你	是	一个	伙计	男人	,	”	她	说	,

“我觉得你是个混蛋，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] ['grævəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌtərənsɪz] .

with	the	quaint	gravity	which	characterized	all	her	utterances	.
和	这	古雅	重力	哪个	特征化的	全部	她	话语	.

她说话时总是带着一种古朴的严肃感。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

"	I	should	like	to	sit	with	you	.
"	我	应该	喜欢	到	坐	和	你	.

我想和你坐在一起。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [hed]

"	The	doctor	lifted	her	to	his	knee	,	and	she	laid	her	little	golden	head
"	这	医生	抬起	她	到	他的	膝盖	,	和	她	铺设	她	小的	金的	头

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

against	his	coat	.
反对	他的	外套	.

医生把她抱到膝盖上，她把金色的小脑袋靠在他的外套上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [pleɪs] ['ʌndər] [ðæt] [koʊt] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [-]

There	was	a	soft	place	under	that	coat	,	as	many	a	sick	and	[	98	]
那里	曾是	一个	柔软的	地方	在下面	那	外套	,	作为	许多	一个	生病的	和	[	-	]

那件外套下面有一块柔软的地方，就像许多生病的人一样[98]

[pʊr] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [nu:] ['veri] [wel] .

poor	person	in	the	town	knew	very	well	.
贫穷的	人	在	这	镇	知道	非常	出色地	.

镇上一个穷人对此非常清楚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [hed] [hɪt] [ðə; ði] [sɔ:ft] [pleɪs] .

I	think	the	little	golden	head	hit	the	soft	place	.
我	思考	这	小的	金的	头	打	这	柔软的	地方	.

我想那颗金色的小脑袋撞到了柔软的地方。

[hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə:lz] ['veri] ['tendərli] .

He	stroked	the	shining	curls	very	tenderly	.
他	抚摸	这	灼灼	卷发	非常	温柔地	.

他温柔地抚摸着闪亮的卷发。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] , —

Then	he	asked	,	—
然后	他	问	,	—

然后他问道——

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] - [du:d] - [mæn] , ['pʊsi] - [kæt] ? "

"	What	makes	you	think	I'm	a	'	dood	'	man	,	Pussy	-	cat	?	"
"	什么	制作	你	思考	我是	一个	-	伙计	-	男人	,	猫	-	猫	?	"

"你凭什么认为我是个'好男人'，小猫咪？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t] ['pʊsi] - [kæt] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['roʊzbʌd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ;

"	My	name	is	not	Pussy	-	cat	,	—	I	am	Rosebud	,	"	she	replied	gravely	;
"	我的	姓名	是	不是	猫	-	猫	,	—	我	是	玫瑰花蕾	,	"	她	回复	严重地	;

"我的名字不是小猫咪，——我是玫瑰花蕾，"她严肃地回答道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [du:d] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	and	I	think	you	are	dood	because	you	look	so	,	out	of	your	eyes	.
"	和	我	思考	你	是	伙计	因为	你	看	所以	,	出去	的	你的	眼睛	.

"我觉得你很棒，因为你的眼神很迷人。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l] [spoʊk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]

"	The	little	morsel	spoke	most	of	her	words	with	singular	clearness	and
"	这	小的	小块	辐	最多	的	她	字	和	单数	清晰度	和

[prə'praɪəti] .

propriety	.
礼	.

“这个小家伙说话非常清晰得体。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] " [dʒiː] " [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] " [diː] " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	when	a	"	g	"	came	in	that	she	substituted	a	"	d	"	for	it	,
它	曾是	仅有的	什么时候	一个	"	克	"	来了	在	那	她	替代	一个	"	d	"	为了	它	,

只有当字母“g”出现时，她才用“d”代替它。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	went	on	her	way	rejoicing	.
和	去	在	她	方式	欢欣鼓舞	.

她欢欢喜喜地继续上路了。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][held][hɜːr; hər] , [ðə; ði][sɔːft] [pleɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt] [gruː] ['veri] [sɔːft] [ɪn'diːd] .

As	the	doctor	held	her	,	the	soft	place	under	his	coat	grew	very	soft	indeed	.
作为	这	医生	握住	她	,	这	柔软的	地方	在下面	他的	外套	生长	非常	柔软的	的确	.

医生抱着她时，他外套下的柔软部位变得格外柔软。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst] ['legəsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [waɪf] ;

A	little	girl	had	been	his	last	legacy	from	his	dying	wife	;
一个	小的	女孩	有	到过	他的	最后的	遗产	从	他的	垂死	妻子	;

他临终前从妻子那里得到的最后遗产是一个小女孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['roʊzbʌd] ,

and	she	had	grown	to	be	about	as	large	as	Rosebud	,
和	她	有	生长	到	是	关于	作为	大的	作为	玫瑰花蕾	,

她长得和玫瑰花蕾差不多高了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	then	had	gone	home	to	her	mother	.
和	然后	有	已消失	家	到	她	母亲	.

然后她就回家和母亲团聚了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;

It	almost	seemed	to	him	as	if	she	had	come	back	again	;
它	几乎	似乎	到	他	作为	如果	她	有	来	后退	再次	;

他几乎觉得她好像又回来了一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

and	it	was	her	head	beneath	which	his	heart	was	beating	.
和	它	曾是	她	头	下面	哪个	他的	心	曾是	殴打	.

他的心脏就跳动在她的头颅之下。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

He	beckoned	to	his	daughter	.
他	招手	到	他的	女儿	.

他向女儿招了招手。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ægiz] [θɪŋz] ?

“	Have	you	some	of	Aggie's	things	?
"	有	你	一些	的	艾吉的	事物	?

“你那里有艾吉的一些遗物吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [ðɪs] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed]
“ This child must be made comfortable , and she ought to go to bed
” 这 孩子 必须 是 制成 舒服的 , 和 她 应该 到 去 到 床
[suːn] . ” [-]
soon . ” [99]
很快 . ” [-]

“必须让这个孩子舒服些，她应该早点上床睡觉。”[99]

“ [noʊ] , ” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sed] ; “ [aɪm] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] [kʌmz] .
“ No , ” the child said ; “ I'm doing to sit here till the moon comes .
” 不 , ” 这 孩子 说 ; “ 我是 正在做 到 坐 这里 直到 这 月亮 来 .

“不，”孩子说，“我要一直坐在这里直到月亮升起。”

[ðæt] [miːnz] - [duː] [tuː; tə] [bed] . - ”
That means ' do to bed . ' ”
那 方法 - 做 到 床 . - ”

意思是“该睡觉了”。

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , ” [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] ['ænsər] .
“ Yes , I have them , ” Miss Harding answered .
” 是的 , 我 有 他们 , ” 错过 哈丁 回答 .

“是的，我有，”哈丁小姐回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ['ægi] [soʊ] [wel] ,
She had loved Aggie so well ,
她 有 喜爱 艾吉 所以 出色地 ,

她非常爱艾吉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hæf] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ded] ['sɪstɚz] ['gɑːrmənts] [ɑːn] [ðɪs] ['streɪndʒər]
that it seemed half sacrilege to put her dead sister's garments on this stranger
那 它 似乎 一半 亵渎神灵 到 放 她 死的 姐妹 服装 在 这 陌生人
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

将她死去的姐姐的衣服穿在这个陌生的孩子身上，似乎有种近乎亵渎神灵的感觉；

[ænd; ənd] [hæf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [dres]
and half it was a pleasure that again she had a little girl to dress
和 一半 它 曾是 一个 乐趣 那 再次 她 有 一个 小的 女孩 到 裙子
[ænd; ənd] ['kʌdl] .
and cuddle .
和 偎 .

而且，让她感到无比快乐的是，她又能给一个小女孩穿衣服、拥抱她了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
She went out of the room .
她 去 出去 的 这 房间 .

她走出了房间。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Soon she came running back , and called her father .
很快 她 来了 跑步 后退 , 和 称为 她 父亲 .

很快她就跑了回来，并打电话给她父亲。

“ [oʊ] , [kʌm] [hɪr] !
“ O , come here !
” 哦 , 来 这里 !

“哦，过来！”

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .
I found this in the hall .
我 成立 这 在 这 大厅 .

我在走廊里发现了这个。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɑːrkt] - [fɔːr; fər]

It	is	a	great	basket	full	of	all	sorts	of	clothes	,	and	it	is	marked	'	For
它	是	一个	伟大的	篮子	满的	的	全部	排序	的	衣服	,	和	它	是	标记	-	为了

[ˈroʊzbʌd] .

Rosebud	.
玫瑰花蕾	.

这是一个装满各种衣服的大篮子，上面写着“送给 Rosebud”。

- [siː] , — [hɪr] [ɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [niːdz] .

'	See	,	—	here	is	every	thing	a	child	needs	.
-	看	,	—	这里	是	每一个	事物	一个	孩子	需求	.

你看，——这里有孩子需要的一切。

” [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	The	doctor	had	set	the	little	girl	down	,	but	she	was	still	clinging	to	his
”	这	医生	有	放	这	小的	女孩	向下	,	但	她	曾是	仍然	依恋	到	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

医生把小女孩放下来了，但她仍然紧紧抓着他的手。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [dʒeɪn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

“	I	think	,	”	he	said	,	“	that	Jane	has	been	here	,
“	我	思考	,	”	他	说	,	“	那	简	有	到过	这里	,

“我想，”他说，“简来过这里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈroʊzbʌd] .

and	that	she	does	not	mean	to	take	away	our	Rosebud	.
和	那	她	做	不是	意思是	到	拿	离开	我们的	玫瑰花蕾	.

她并非有意夺走我们的玫瑰花蕾。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] , —

”	But	the	little	one	,	still	clinging	to	him	,	said	,	—
”	但	这	小的	一	,	仍然	依恋	到	他	,	说	,	—

“但那个小家伙仍然紧紧地抱着他，说道：”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] - ['prez(ə)ntli] - [jet] , — [dʒeɪn] ['wʊdnt] [kʌm] [tɪl] - ['prez(ə)ntli] . - ”

“	I	think	it	is	not	'	presently	'	yet	,	—	Jane	wouldn't	come	till	'	presently	.	'	”
“	我	思考	它	是	不是	-	目前	-	然而	,	—	简	不会	来	直到	-	目前	.	-	”

“我觉得现在还不是时候，——简要到‘现在’才会来。”

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [dʒeɪn] ?

“	Do	you	love	Jane	?
“	做	你	爱	简	?

你爱简吗?

” [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] . [-]

”	the	doctor	asked	,	looking	down	at	the	flower	-	like	face	.	[	100	]
”	这	医生	问	,	寻找	向下	在	这	花	-	喜欢	脸	.	[	-	]

“医生低头看着那朵花似的脸问道。[100]

“ [dʒeɪn][ɪz][nɑːt] ['mæmə] .

“	Jane	is	not	mamma	.
“	简	是	不是	妈妈	.

“简不是妈妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][dʒeɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

She	is	only	Jane	,	”	was	the	answer	.
她	是	仅有的	简	,	”	曾是	这	回答	.

“她只是简，”答案是。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][bed] ;

When	the	moon	rose	,	the	little	girl	went	willingly	to	bed	;
什么时候	这	月亮	玫瑰	,	这	小的	女孩	去	心甘情愿	到	床	;

月亮升起时，小女孩心甘情愿地上床睡觉了；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [mɪs] ['elən] ['hɑːrdɪŋ] [held][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	all	night	long	Miss	Ellen	Harding	held	her	in	her	arms	,
和	全部	夜晚	长的	错过	艾伦	哈丁	握住	她	在	她	武器	,

整夜，艾伦·哈丁小姐都抱着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [tʊk] [hɜːr; hər] .

as	she	used	to	hold	her	little	sister	,	before	the	angels	took	her	.
作为	她	用过的	到	抓住	她	小的	姐姐	,	前	这	天使	采取	她	.

就像她以前抱着妹妹那样，在她被天使带走之前。

[sɪns] ['ægiz] [deθ] , ['piːp(ə)l] [sed] [mɪs] ['elən] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd]['saɪlənt]

Since	Aggie's	death	,	people	said	Miss	Ellen	had	grown	cold	and	stiff	and	silent
自从	艾吉的	死亡	,	人们	说	错过	艾伦	有	生长	寒冷的	和	僵硬的	和	沉默的

.

:
.

自从艾吉去世后，人们说艾伦小姐变得冷漠、僵硬、沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ,

She	felt	,	herself	,	as	if	she	had	been	frozen	;	but	the	ice	was	melting	,
她	毛毡	,	她自己	,	作为	如果	她	有	到过	冷冻	;	但	这	冰	曾是	融化	,

她感觉自己好像被冻住了；但冰正在融化。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] , [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [blɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

as	she	lay	there	,	feeling	the	soft	,	round	little	lump	of	breathing	bliss	in	her
作为	她	躺	那里	,	感觉	这	柔软的	,	圆形的	小的	块	的	呼吸	极乐	在	她

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

她躺在那里，感受着怀里那柔软圆润、呼吸着幸福气息的小家伙；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bluːm] [ɪn] [ðæt] [hɑːrt]

and	a	tender	flower	of	love	was	to	spring	up	and	bloom	in	that	heart
和	一个	投标	花	的	爱	曾是	到	春天	向上	和	盛开	在	那	心

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .

that	had	grown	hard	and	cold	.
那	有	生长	难的	和	寒冷的	.

一朵温柔的爱情之花将在那颗变得坚硬冰冷的心中萌芽绽放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['roʊzbʌd] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['wʌndɚd]

There	was	no	talk	of	sending	Rosebud	away	,	though	some	people	wondered
那里	曾是	不	讲话	的	发送	玫瑰花蕾	离开	,	尽管	一些	人们	想知道

[mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] ,

much	at	the	doctor	,
很多	在	这	医生	,

虽然有些人对医生颇有微词，但并没有人提议把罗斯巴德送走。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː]

and	even	almost	blamed	him	for	keeping	this	child	,	of	whom	he	knew
和	甚至	几乎	被指责	他	为了	保持	这	孩子	,	的	谁	他	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

甚至几乎责怪他留下了这个他一无所知的孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['elən] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

But	he	wanted	her	,	and	Miss	Ellen	wanted	her	;	and	,	indeed	,
但	他	通缉	她	,	和	错过	艾伦	通缉	她	;	和	,	的确	,

但他想要她，艾伦小姐也想要她；而且，的确，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] ['haʊshoʊld] .

she	was	the	joy	and	life	and	blessing	of	the	long	-	silent	household	.
她	曾是	这	喜悦	和	生活	和	祝福	的	这	长的	-	沉默的	家庭	.

她是这个长期沉寂的家庭的欢乐、活力和祝福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld] .

She	was	by	no	means	a	perfect	child	.
她	曾是	经过	不	方法	一个	完美的	孩子	.

她绝非一个完美的孩子。

[ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — [sʌm; səm]['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp]

A	well	-	mannered	little	creature	she	was	,	—	some	lady	had	brought	her	up
一个	出色地	-	有礼貌的	小的	生物	她	曾是	,	—	一些	女士	有	带来	她	向上

她是个很有礼貌的小家伙，——是一位女士把她抚养长大的。

['evɪdəntli] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] [-]

evidently	,	—	but	she	was	self	[	101	]
显然	,	—	但	她	曾是	自己	[	-	]

显然，——但她是自我[101]

- [wɪld] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .

-	willed	and	obstinate	.
-	意志	和	顽固	.

意志坚定且固执。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [aɪm] ['duːɪŋ] [tuː; tə][duː] " [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

When	she	had	said	,	"	I'm	doing	to	do	"	such	and	such	a	thing	,
什么时候	她	有	说	,	"	我是	正在做	到	做	"	这样的	和	这样的	一个	事物	,

当她说"我打算做"某某事时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]

it	was	hard	to	move	her	from	her	purpose	;	unless	,	indeed	,	the
它	曾是	难的	到	移动	她	从	她	目的	;	除非	,	的确	,	这

['dɑːktər] [ˌɪntər'poʊzd] ,

doctor	interposed	,
医生	插入	,

很难让她改变主意；除非医生出面干预。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪd] ['ɪnstəntli] .

and	to	him	she	always	yielded	instantly	.
和	到	他	她	总是	产生	即刻	.

她总是立刻对他俯首帖耳。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

But	,	just	such	as	she	was	,	they	found	her	altogether	charming	.
但	,	只是	这样的	作为	她	曾是	,	他们	成立	她	共	迷人	.

但是，即便她如此，他们也觉得她非常迷人。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nevər] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər]

The	doctor	never	came	home	without	something	in	his	pocket	to	reward	her
这	医生	绝不	来了	家	没有	某物	在	他的	口袋	到	报酬	她

[sɜːrtʃ] ;

search	;
搜索	;

医生每次回家都会在口袋里装点东西，以奖励她的寻找；

[mɪs] ['elən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bɑːnd] - [sleɪv] ;

Miss	Ellen	was	her	bond	-	slave	;
错过	艾伦	曾是	她	纽带	-	奴隶	;

艾伦小姐是她的奴隶；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [hændz] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	Mistress	Mulloney	in	the	kitchen	was	ready	to	work	her	hands	off	for	her	.
和	情妇	-	在	这	厨房	曾是	准备好	到	工作	她	双手	离开	为了	她	.

厨房里的穆洛尼夫人随时准备为她卖命。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,

Often	,	when	she	had	gone	to	bed	,
经常	,	什么时候	她	有	已消失	到	床	,

通常，当她上床睡觉后，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [mɪs] ['elən] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['kʌmɪŋ] .

the	doctor	and	Miss	Ellen	used	to	talk	over	her	strange	coming	.
这	医生	和	错过	艾伦	用过的	到	讲话	超过	她	奇怪的	未来	.

医生和艾伦小姐经常就她那奇怪的举动进行交谈。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	We	shall	lose	her	some	day	,	”	the	doctor	would	say	,	with	a	sigh	.
“	我们	将	失去	她	一些	天	,	”	这	医生	会	说	,	和	一个	叹	.

“我们总有一天会失去她，”医生叹了口气说道。

“ [noʊ] [wʌn] ['evər] [ˌvɑːlən'terəli] [ə'bændənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðæt] .

“	No	one	ever	voluntarily	abandoned	such	a	child	as	that	.
“	不	一	曾经	自愿	弃	这样的	一个	孩子	作为	那	.

“没有人会自愿抛弃这样的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

She	is	only	trusted	to	our	protection	for	a	little	while	,
她	是	仅有的	可信	到	我们的	保护	为了	一个	小的	尽管	,

她只是暂时托付给我们保护。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] . ”

and	presently	we	shall	have	to	give	her	up	.	”
和	目前	我们	将	有	到	给	她	向上	.	”

而现在，我们不得不放弃她了。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sɑːri] , ['fɑːðər] , ” [mɪs] ['elən] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] , “ [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ?

“	Should	you	be	sorry	,	father	,	”	Miss	Ellen	would	inquire	,	“	that	we	had	had	her	at	all	?
“	应该	你	是	对不起	,	父亲	,	”	错过	艾伦	会	查询	,	“	那	我们	有	有	她	在	全部	?

“父亲，”艾伦小姐会问道，“您是否应该后悔我们曾经拥有过她？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] ['ænsər] ['θɔːtfəli] “ [noʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] .

”	And	the	doctor	would	answer	thoughtfully	“	No	,	for	she	has	made	me	young	again	.
”	和	这	医生	会	回答	深思熟虑	“	不	,	为了	她	有	制成	我	年轻的	再次	.

医生若有所思地回答说：“不，因为她让我重返青春。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['grʌmb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [snəuz] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmər] ,

I	will	not	grumble	when	the	snows	come	because	we	have	had	summer	,
我	将要	不是	叽	什么时候	这	雪	来	因为	我们	有	有	夏天	,

下雪的时候我不会抱怨，因为我们已经享受过夏天了。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ” [-]
and **know** **how** **bright** **it** **is** **.** **”** **[** **102** **]**
和 知道 如何 明亮的 它 是 . ” [-]

并且知道它有多亮。”[102]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
But **the** **child** **lived** **with** **them** **as** **if** **she** **were** **going** **to** **live** **with**
但 这 孩子 居住地 和 他们 作为 如果 她 是 去 到 居住 和
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['evər] .
them **for** **ever** **.**
他们 为了 曾经 .

但孩子和他们一起生活，就好像她会永远和他们一起生活一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['meməriz] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
If **she** **had** **any** **memories** **of** **days** **before** **she** **came** **there** **,** **she** **never** **alluded** **to**
如果 她 有 任何 回忆 的 天 前 她 来了 那里 , 她 绝不 暗示 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果她对来这里之前的日子有任何记忆，她也从未提及。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [dʒeɪn] , — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər]
After **the** **first** **,** **she** **never** **mentioned** **Jane** **,** **—** **she** **never** **spoke** **of** **a** **father** **or** **mother**
后 这 第一的 , 她 绝不 提及 简 , — 她 绝不 辐 的 一个 父亲 或者 母亲
.
:
.

第一次之后，她再也没有提起过简——她再也没有说过父亲或母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , — [ə; eɪ][glæd] , [braɪt] ,
But **she** **was** **happy** **as** **the** **summer** **days** **were** **long** **,** **—** **a** **glad** **,** **bright** **,**
但 她 曾是 快乐的 作为 这 夏天 天 是 长的 , — 一个 高兴的 , 明亮的 ,

但她很开心，因为夏日漫长——快乐、明媚、

['wɪnsəm] ['kriːtʃər] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['haʊshoʊld] .
winsome **creature** **as** **ever** **was** **the** **delight** **of** **any** **household** **.**
迷人的 生物 作为 曾经 曾是 这 喜 的 任何 家庭 .

这只可爱的小家伙一如既往地给每个家庭带来了欢乐。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
And **so** **the** **days** **and** **the** **weeks** **and** **the** **months** **went** **on** **,** **and** **it**
和 所以 这 天 和 这 周 和 这 几个月 去 在 , 和 它
[wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] .
was **October** **.**
曾是 十月 .

就这样，日子一天天、一周周、一月月地过去了，转眼就到了十月。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
And **one** **day** **the** **bell** **rang** **,** **and** **Mistress** **Mulloney** **went** **to** **the** **door** **,**
和 一 天 这 钟 响铃 , 和 情妇 - 去 到 这 门 ,

有一天，门铃响了，穆洛尼太太去开门。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [mɪs] ['elən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
and **in** **a** **moment** **came** **to** **the** **room** **where** **Miss** **Ellen** **was** **sitting** **,**
和 在 一个 片刻 来了 到 这 房间 在哪里 错过 艾伦 曾是 坐着 ,

过了一会儿，她来到艾伦小姐所在的房间。

[wɪð; wɪθ] ['roʊzbʌd] ['pleɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
with **Rosebud** **playing** **beside** **her** **,** **and** **beckoned** **to** **her** **mistress** **.**
和 玫瑰花蕾 玩耍 旁 她 , 和 招手 到 她 情妇 .

玫瑰花蕾在她身边玩耍，并向她的女主人招手。

“ [its] [sʌm; səm][wʌn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	some	one	asking	for	the	child	,	”	she	said	.
”	它是	一些	一	问	为了	这	孩子	,	”	她	说	.

“有人在找孩子，”她说。

“ [kɑːnt] [wiː; wi][dʒɪst][haɪd][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

“	Can't	we	jist	hide	her	away	?
”	不能	我们	要点	隐藏	她	离开	?

“我们能不能把她藏起来？”

['ɪtl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪf] [ʃiːz] [tʊk] . ”

It'll	be	hard	for	the	doctor	if	she's	took	.	”
它将	是	难的	为了	这	医生	如果	她是	采取	.	”

如果她服用了药物，医生就很难办了。

“ [noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ” [mɪs] ['elən] ['ænsər] ;

“	No	;	we	must	see	who	it	is	,	and	do	what	is	right	,	”	Miss	Ellen	answered	;
”	不	;	我们	必须	看	WHO	它	是	,	和	做	什么	是	正确的	,	”	错过	艾伦	回答	;

“不，我们必须查明是谁，并做正确的事，”艾伦小姐回答道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	her	lips	trembled	a	little	.
但	她	嘴唇	颤抖	一个	小的	.

但她的嘴唇微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	went	into	the	hall	,	and	there	,	at	the	door	,	stood	a	woman	,
她	去	进入	这	大厅	,	和	那里	,	在	这	门	,	站立	一个	女士	,

她走进大厅，只见门口站着一个女人。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] .

looking	like	a	nursery	-	maid	of	the	better	sort	.
寻找	喜欢	一个	苗圃	-	女佣	的	这	更好的	种类	.

看起来像个比较称职的保姆。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [roʊz] [-]

“	I	have	come	,	”	the	stranger	began	;	but	Rose	[	103	]
”	我	有	来	,	”	这	陌生人	开始	;	但	玫瑰	[	-	]

“我来了，”陌生人开口说道；但罗斯[103]

[bʌd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

bud	had	caught	the	sound	of	her	voice	,
芽	有	捕捉	这	声音	的	她	嗓音	,

巴德听到了她的声音。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	came	on	the	scene	like	a	flash	of	light	.
和	来了	在	这	场景	喜欢	一个	闪光	的	光	.

他像一道闪电般出现在现场。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['prez(ə)ntli] ! -

“	It	is	'	presently	!	'
”	它	是	-	目前	!	-

“就是现在！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər] , [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['mæmə] !

”	she	cried	;	“	and	there	,	oh	,	there	is	mamma	!
”	她	哭	;	“	和	那里	,	哦	,	那里	是	妈妈	!

她喊道：“哦，妈妈在那里！”

” [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [fluː] ,

”	And	down	the	path	she	flew	,
”	和	向下	这	小路	她	飞翔	,

于是她沿着小路飞了下去，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	into	the	very	arms	of	a	lady	who	was	waiting	at	a	little	distance	.
和	进入	这	非常	武器	的	一个	女士	WHO	曾是	等待	在	一个	小的	距离	.

然后，他投入了不远处一位女士的怀抱。

[mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Miss	Harding	went	down	the	steps	.
错过	哈丁	去	向下	这	步骤	.

哈丁小姐走下了台阶。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['roʊzbʌd] ,

“	You	have	come	,	I	see	,	to	claim	our	Rosebud	,
“	你	有	来	,	我	看	,	到	宣称	我们的	玫瑰花蕾	,

“看来，你们是来认领我们的玫瑰花蕾的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] .

and	she	is	only	too	ready	to	be	claimed	.
和	她	是	仅有的	也	准备好	到	是	声称	.

她已经做好了被占有的准备。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

I	thought	we	had	made	her	happy	.
我	想法	我们	有	制成	她	快乐的	.

我以为我们让她开心了。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [ðə; ði] [slaɪt] ['æksent][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [mɪs] ['ɛlənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

”	The	child	caught	the	slight	accent	of	reproach	in	Miss	Ellen's	voice	,	and	turned
”	这	孩子	捕捉	这	轻微	口音	的	责备	在	错过	艾伦的	嗓音	,	和	转向

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

“孩子听出了艾伦小姐语气中略带责备的语气，便转向了她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [duːd] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [duːd] !

“	You	have	been	dood	,	oh	,	so	very	,	very	dood	!
“	你	有	到过	伙计	,	哦	,	所以	非常	,	非常	伙计	!

“你真是太棒了，哦，真是太棒了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mæmə] . ”

”	she	said	,	“	but	this	is	mamma	.	”
”	她	说	,	“	但	这	是	妈妈	.	”

“但这是妈妈。”她说。

“ [aɪ] ['trʌstɪd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'gæn] ,

“	I	trusted	my	darling	to	you	in	a	very	strange	way	,	”	the	lady	began	,
“	我	可信	我的	亲爱的	到	你	在	一个	非常	奇怪的	方式	,	”	这	女士	开始	,

“我以一种非常奇怪的方式把我的爱人托付给了你，”那位女士开口说道。

“ [bʌt; bət][nɑːt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iːm] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪn] [huːz] [hændz][aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər] .

“	but	not	,	believe	me	,	without	knowing	in	whose	hands	I	placed	her	.
“	但	不是	,	相信	我	,	没有	会心	在	谁	双手	我	放置	她	.

“但是，请相信我，我绝不会不知道我把她交到了谁的手中。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] , [ðen] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iːm] ,

I	was	in	mortal	terror	,	then	,	lest	she	should	be	taken	from	me	,
我	曾是	在	凡人	恐怖	,	然后	,	免得	她	应该	是	已采取	从	我	,

当时我恐惧万分，生怕她会被人从我身边夺走。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['liːgəli] [meɪd] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn]

and	I	dared	not	keep	her	until	she	had	been	legally	made	mine	,	and	mine
和	我	敢于	不是	保持	她	直到	她	有	到过	合法地	制成	矿	,	和	矿

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

我不敢把她留在身边，直到她合法地成为我的唯一。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][laɪf] ,

But	you	have	made	me	your	debtor	for	life	,
但	你	有	制成	我	你的	债务人	为了	生活	,

但你让我永远欠你一个人情，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . ”

and	I	shall	try	to	show	it	some	day	.	”
和	我	将	尝试	到	展示	它	一些	天	.	”

我总有一天会想办法把它展示出来。”

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [-]

“	But	,	at	least	,	you	will	come	in	and	wait	until	[	104	]
“	但	,	在	至少	,	你	将要	来	在	和	等待	直到	[	-	]

“但是，至少你会进来等到[104]

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] .

my	father	returns	.
我的	父亲	返回	.

我父亲回来了。

[hiː; hi] [lʌvz] ['roʊzbʌd] [soʊ] ['dɪrli] ,

He	loves	Rosebud	so	dearly	,
他	爱	玫瑰花蕾	所以	亲爱的	,

他非常爱Rosebud，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm]

that	it	would	be	a	cruelty	to	take	her	away	until	he	has	had	time
那	它	会	是	一个	残酷	到	拿	她	离开	直到	他	有	有	时间

[tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] . ”

to	bid	her	good	-	by	.	”
到	出价	她	好的	-	经过	.	”

如果在他有机会和她道别之前就把她带走，那太残忍了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ['kɜːrtiəsli] .

“	You	are	right	,	”	the	stranger	answered	courteously	.
“	你	是	正确的	,	”	这	陌生人	回答	礼貌地	.

“你说得对，”陌生人礼貌地回答道。

“ [dʒeɪn] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

“	Jane	,	go	with	the	carriage	to	the	hotel	,
“	简	,	去	和	这	运输	到	这	酒店	,

“简，你乘马车去酒店吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɔːr] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

and	I	will	come	or	send	for	you	when	I	want	you	.
和	我	将要	来	或者	发送	为了	你	什么时候	我	想	你	.

我需要你的时候，我会亲自来接你或者派人来接你。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɑːrlər] .

”	In	a	few	moments	more	the	strange	lady	was	seated	in	the	doctor's	parlor	.
”	在	一个	很少	时刻	更多的	这	奇怪的	女士	曾是	坐着	在	这	医生的	客厅	.

“片刻之后，那位古怪的女士便在医生的客厅里坐了下来。”

[mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [sɔː] [naʊ] [wer] ['roʊzbʌd] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [braɪt] , ['wɪlfl] ['bjuːti] .

Miss	Harding	saw	now	where	Rosebud	had	got	her	bright	,	wilful	beauty	.
错过	哈丁	锯	现在	在哪里	玫瑰花蕾	有	得到	她	明亮的	,	故意	美丽	.

哈丁小姐现在明白了罗斯巴德那明艳动人、任性任性的美貌是从哪里来的。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , ” [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

“	I	must	explain	,	”	the	mother	said	,	as	she	lifted	her	child	upon	her	lap	.
”	我	必须	解释	,	”	这	母亲	说	,	作为	她	抬起	她	孩子	之上	她	膝	.

“我必须解释一下，”母亲说着，把孩子抱到腿上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['mæθjuːsən] .

“	I	am	Mrs	.	Matthewson	.
”	我	是	太太	.	马修森	.

“我是马修森夫人。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['roʊzbʌd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

My	husband	is	dead	,	and	Rosebud	has	a	very	,	very	large	fortune	of	her
我的	丈夫	是	死的	,	和	玫瑰花蕾	有	一个	非常	,	非常	大的	财富	的	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我丈夫去世了，而罗斯巴德自己则拥有非常非常多的财富。

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [baɪ]

Her	uncles	,	who	were	to	have	the	management	of	her	property	,	by
她	叔叔们	,	WHO	是	到	有	这	管理	的	她	财产	,	经过

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

her	father's	will	,
她	父亲的	将要	,

根据她父亲的遗嘱，她的财产将由她的叔叔们管理。

[kleɪmd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

claimed	her	also	;	and	I	have	had	such	a	fight	for	her	!
声称	她	还	;	和	我	有	有	这样的	一个	斗争	为了	她	!

我也声称拥有她；我为了她可是拼了命！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'skruːpjələs] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [kiːp] ['roʊzbʌd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

They	were	unscrupulous	men	,	and	I	feared	to	keep	Rosebud	with	me	,
他们	是	无良的	男人	,	和	我	害怕	到	保持	玫瑰花蕾	和	我	,

他们是些不择手段的人，我不敢把罗斯巴德留在身边。

[lest] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] .

lest	by	some	means	they	should	get	some	hold	on	her	.
免得	经过	一些	方法	他们	应该	得到	一些	抓住	在	她	.

免得他们想方设法控制住她。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

So	I	resolved	to	lend	her	to	you	for	the	summer	;	and	,	indeed	,
所以	我	已解决	到	借	她	到	你	为了	这	夏天	;	和	,	的确	,

所以我决定把她借给你过暑假；而且，确实如此，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ” [-]

I	never	can	reward	you	for	all	your	care	of	her	.	”	[	105	]
我	绝不	能	报酬	你	为了	全部	你的	关心	的	她	.	”	[	-	]

我永远无法报答你对她的悉心照顾。”[105]

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es]['oʊnli][baɪ][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

“	You	can	reward	us	only	by	not	altogether	taking	her	away	from	us	.
”	你	能	报酬	我们	仅有的	经过	不是	共	采取	她	离开	从	我们	.

“你们只有不把她完全从我们身边带走，才能算是给我们奖励。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] .

We	have	learned	to	love	her	very	dearly	.
我们	有	学习	到	爱	她	非常	亲爱的	.

我们已经学会了深深地爱她。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

"	And	,	after	a	while	,	the	doctor	came	home	and	heard	all	the	story	.
"	和	,	后	一个	尽管	,	这	医生	来了	家	和	听到	全部	这	故事	.

“过了一段时间，医生回到家，听到了整个故事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['mæθjuːsən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk]

And	it	was	a	week	before	Mrs	.	Matthewson	had	the	heart	to	take
和	它	曾是	一个	星期	前	太太	.	马修森	有	这	心	到	拿

[ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm] .

away	the	child	she	had	lent	them	.
离开	这	孩子	她	有	借出的	他们	.

马修森太太过了一周才狠下心来把她借给他们的孩子带走。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] [mɪs] ['elən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Then	it	was	not	long	before	the	doctor	and	Miss	Ellen	had	to	go	to
然后	它	曾是	不是	长的	前	这	医生	和	错过	艾伦	有	到	去	到

[siː] ['roʊzbʌd] .

see	Rosebud	.
看	玫瑰花蕾	.

不久之后，医生和艾伦小姐就不得不去看望罗斯巴德了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [suːn] , ['mɪsɪz] . ['mæθjuːsən] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ;

And	then	,	very	soon	,	Mrs	.	Matthewson	had	to	bring	her	back	again	;
和	然后	,	非常	很快	,	太太	.	马修森	有	到	带来	她	后退	再次	;

[ænd; ənd] , ['riːəli] ,

and	,	really	,
和	,	真的	,

然后，很快，马修森太太就不得不再次把她带回来；而且，真的，

[soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

so	much	going	back	and	forth	was	very	troublesome	;	and	they	found	it
所以	很多	去	后退	和	前进	曾是	非常	麻烦的	;	和	他们	成立	它

[mɔːr] [kən'viːniənt] ,

more	convenient	,
更多的	方便的	,

来回奔波非常麻烦；他们觉得这样更方便。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] .

after	a	while	,	to	join	their	households	.
后	一个	尽管	,	到	加入	他们的	家庭	.

过了一段时间，他们便加入了各自的家庭。

[bɪ'fɔːr] ['roʊzbʌd] [keɪm] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Before	Rosebud	came	,	the	doctor	had	thought	himself	an	old	man	,	though	he
前	玫瑰花蕾	来了	,	这	医生	有	想法	他自己	一个	老的	男人	,	尽管	他

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːrti] - [faɪv] ;

was	only	forty	-	five	;
曾是	仅有的	四十	-	五	;

在罗斯巴德到来之前，这位医生一直认为自己是个老人，尽管他只有四十五岁；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['roʊzbʌd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [ə'gen] ;

but	,	as	he	said	,	Rosebud	had	made	him	young	again	;
但	,	作为	他	说	,	玫瑰花蕾	有	制成	他	年轻的	再次	;

但是，正如他所说，“玫瑰花蕾”让他重返青春；

[ænd; ənd] ['roʊzˌbʌdz] ['mæmə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] .

and	Rosebud's	mamma	found	it	possible	to	love	him	very	dearly	.
和	玫瑰花蕾	妈妈	成立	它	可能的	到	爱	他	非常	亲爱的	.

而罗斯巴德的妈妈发现自己可以非常深爱他。

[bʌt; bət] [mɪs] ['elən] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [huːm] [hɜːr; hər]

But	Miss	Ellen	always	said	it	was	Rosebud	and	nobody	else	whom	her
但	错过	艾伦	总是	说	它	曾是	玫瑰花蕾	和	无人	别的	谁	她

['fɑːðər] ['mærid] ,

father	married	,
父亲	已婚	,

但艾伦小姐总是说，她父亲娶的妻子只有罗斯巴德，没有别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

and	that	he	had	been	in	love	with	the	borrowed	blossom	from	the	first	.
和	那	他	有	到过	在	爱	和	这	借来的	开花	从	这	第一的	.

[-]
[106]
[-]

而且他从第一朵花起就爱上了借来的那朵花。[106]

['tɑːmz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

TOM'S	THANKSGIVING	.
汤姆的	感恩	.

汤姆的感恩节。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [ðæt] ['siːmstrɪsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [get] ['mærid] ,

“	It	was	very	provoking	that	seamstresses	and	such	people	would	get	married	,
“	它	曾是	非常	挑衅	那	女裁缝	和	这样的	人们	会	得到	已婚	,

“裁缝之类的人结婚，这非常令人愤慨。”

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” ['mɪsɪz] . ['^riːnəu] [sed] , [hæf] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn]

like	the	rest	of	the	world	,	”	Mrs	.	Greenough	said	,	half	in	fun	and	half	in
喜欢	这	休息	的	这	世界	,	”	太太	.	格林诺	说	,	一半	在	乐趣	和	一半	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

“就像世界上其他地方一样，”格林诺夫人半开玩笑半认真地说。

[hɜːr; hər] [fɔːl] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['lɪzi] [braʊn] ,

Her	fall	sewing	was	just	coming	on	,	and	here	was	Lizzie	Brown	,
她	落下	缝纫	曾是	只是	未来	在	,	和	这里	曾是	莉齐	棕色的	,

她的秋季缝纫工作刚刚开始，这时莉齐·布朗出现了。

[huː] [hæd; həd] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['naɪsli] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

who	had	suited	her	so	nicely	,	going	off	to	be	married	;
WHO	有	适合	她	所以	很好	,	去	离开	到	是	已婚	;

她原本非常欣赏的那个人，却要嫁给他了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi]

and	she	had	no	resource	but	to	advertise	,	and	take	whomsoever	she
和	她	有	不	资源	但	到	广告	,	和	拿	无论谁	她

[kʊd; kəd][get] .

could	get	.
可以	得到	.

她别无选择，只能刊登广告，尽可能地招揽人才。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [wʊd] ['ænsər]

No	less	than	ten	women	had	been	there	that	day	,	and	not	one	would	answer
不	较少的	比	十	女性	有	到过	那里	那	天	,	和	不是	一	会	回答

.

:

.

那天至少有十名女性在场，但没有一个人愿意回答问题。

“ [ðer; ðər] [kʌmz] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

“	There	comes	Number	Eleven	;	you	will	see	,	”	she	cried	,	as	the	bell	rang	.
“	那里	来	数字	十一	;	你	将要	看	,	”	她	哭	,	作为	这	钟	响铃	.

“十一号来了，你们等着瞧吧！”她喊道，这时铃声响起。

['kɪti] ['^riːnəu] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Kitty	Greenough	looked	on	with	interest	.
猫咪	格林诺	看起来	在	和	兴趣	.

凯蒂·格林诺饶有兴致地看着。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [gaʊnz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [moʊst]

Indeed	,	it	was	her	gowns	,	rather	than	her	mother's	,	that	were	most
的确	,	它	曾是	她	礼服	,	相当	比	她	母亲的	,	那	是	最多

['presɪŋ] .

pressing	.
紧迫	.

事实上，最令人迫切需要的其实是她自己的礼服，而不是她母亲的礼服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [sɪns] [læst] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [

She	was	just	sixteen	,	and	since	last	winter	she	had	shot	up	suddenly	,	as	[
她	曾是	只是	十六	,	和	自从	最后的	冬天	她	有	射击	向上	突然	,	作为	[

-]

107	]
-	]

她只有十六岁，而且从去年冬天开始，她突然长高了，[107]

['gɜːlz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [duː] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

girls	at	that	age	so	often	do	,	and	left	all	her	clothes	behind	her	.
女孩们	在	那	年龄	所以	经常	做	,	和	左边	全部	她	衣服	在后面	她	.

那个年纪的女孩经常这样做，她把所有的衣服都留在了身后。

['mɪsɪz] . ['^riːnəu] [wʌz; wəz] [raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['siːmstrəs] ; [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt]

Mrs	.	Greenough	was	right	,	—	it	was	another	seamstress	;	and	Bridget
太太	.	格林诺	曾是	正确的	,	—	它	曾是	其他	裁缝	;	和	布里奇特

[ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

showed	in	a	plain	,
显示	在	一个	清楚的	,

格林诺夫人说得对——那是另一位女裁缝；布里奇特穿着朴素的衣服出现，

[sæd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪˌspektə'bɪləti] .

sad	-	looking	woman	of	about	forty	,	with	an	air	of	intense	respectability	.
伤心	-	寻找	女士	的	关于	四十	,	和	一个	空气	的	激烈的	体面	.

一位四十岁左右、面容忧郁的女子，举手投足间透着一股令人敬畏的庄重感。

['mɪsɪz] . ['^riːnəu] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [dʌn] ,

Mrs	.	Greenough	explained	what	she	wanted	done	,
太太	.	格林诺	解释	什么	她	通缉	完毕	,

格林诺夫人解释了她想要做的事情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

and	the	woman	said	quietly	that	she	was	accustomed	to	such	work	,
和	这	女士	说	悄悄	那	她	曾是	习惯	到	这样的	工作	,

那女人平静地说，她习惯了这样的工作。

— [wʊd] ['mɪsɪz] . ['^ri:nəu] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌrekəmen'deiʃənz] ?

—	would	Mrs	.	Greenough	be	so	kind	as	to	look	at	some	recommendations	?
—	会	太太	.	格林诺	是	所以	种类	作为	到	看	在	一些	建议	?

格林诺夫人能否帮忙看一下这些建议?

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] ['sevrəl] ['leɪdi] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] [noʊts] , [hu:z] ['raɪtɚz] [in'dɔ:st] [ðə; ði]

Whereupon	she	handed	out	several	lady	-	like	looking	notes	,	whose	writers	indorsed	the
于是	她	递交	出去	一些	女士	-	喜欢	寻找	笔记	,	谁	作家	认可	这

['berər] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] ['greɪəm] ,

bearer	,	Mrs	.	Margaret	Graham	,
持有人	,	太太	.	玛格丽特	格雷厄姆	,

于是，她分发了几张看起来很淑女的纸条，纸条上的署名是持卡人玛格丽特·格雷厄姆夫人。

[æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [ju:st] [tu:; tə] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tu:; tə]

as	faithful	and	capable	,	used	to	trimmings	of	all	sorts	,	and	quick	to
作为	忠实	和	有能力的	,	用过的	到	装饰	的	全部	排序	,	和	快的	到

[kætʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] .

catch	an	idea	.
抓住	一个	主意	.

忠诚能干，习惯各种装饰，并且能迅速领会想法。

“ ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , ” ['mɪsɪz] . ['^ri:nəu] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] ; “ [aɪ]

“	Very	well	indeed	,	”	Mrs	.	Greenough	said	,	as	she	finished	reading	them	;	“	I
“	非常	出色地	的确	,	”	太太	.	格林诺	说	,	作为	她	完成的	阅读	他们	;	“	我

[kʊd; kəd][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

could	ask	nothing	better	.
可以	问	没有什么	更好的	.

“非常好，”格林诺夫人读完后说道，“我别无所求了。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ? ”

Can	you	be	ready	to	come	at	once	?	”
能	你	是	准备好	到	来	在	一次	?	”

你能马上过来吗?

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['mædəm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] .

“	To	-	morrow	,	if	you	wish	,	madam	,	”	was	the	answer	;	and	then	Mrs	.
“	到	-	明天	,	如果	你	希望	,	女士	,	”	曾是	这	回答	;	和	然后	太太	.

['greɪəm] [went] [ə'weɪ] .

Graham	went	away	.
格雷厄姆	去	离开	.

“如果您愿意的话，明天就可以了，夫人，”对方回答道；然后格雷厄姆太太就离开了。

['kɪti] ['^ri:nəu] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɜ:rl] ;

Kitty	Greenough	was	an	impulsive	,	imaginative	girl	;
猫咪	格林诺	曾是	一个	冲动	,	富有想象力的	女孩	;

凯蒂·格林诺是一个冲动、富有想象力的女孩;

[noʊ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tu:] [dʌl] [ɔ:r] [tu:] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fænsi][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

no	subject	was	too	dull	or	too	unpromising	for	her	fancy	to	touch	it	.
不	主题	曾是	也	乏味的或者		也	不乐观	为了	她	想要	到	触碰	它	.

没有哪个话题枯燥乏味到无法引起她的注意。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ə'baʊt] ['evri] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [-]

She	made	a	story	for	herself	about	every	new	person	who	came	in	her	[	108	]
她	制成	一个	故事	为了	她自己	关于	每一个	新的	人	WHO	来了	在	她	[	-	]

她为每一个来到她家的人编造了一个故事[108]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

['æftər] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kɪti] [læft] .

After	Number	Eleven	had	gone	down	the	stairs	,	Kitty	laughed	.
后	数字	十一	有	已消失	向下	这	楼梯	,	猫咪	笑了	.

十一号下楼后，凯蒂笑了。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['soʊbərˌsaɪdz] , ['mæmə] ?

“	Isn't	she	a	sobersides	,	mamma	?
”	不是	她	一个	清醒的	,	妈妈	?

“妈妈，她是不是个清醒的人？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['eni] [frɪsk] [ɪn][maɪ] ['dresɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [trɪmz] [ðem; ðəm] . ”

I	don't	believe	there'll	be	any	frisk	in	my	dresses	at	all	if	she	trims	them	.	”
我	不	相信	将会	是	任何	搜身	在	我的	连衣裙	在	全部如果		她	修剪	他们	.	”

如果她把裙子修剪一下，我相信就不会有人搜查我的裙子了。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] [frɪsk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] ,

“	There'll	be	frisk	enough	in	them	if	you	wear	them	,	”	her	mother	answered	,
“	将会	是	搜身	足够的	在	他们	如果	你	穿	他们	,	”	她	母亲	回答	,

“如果你穿上它们，就会受到足够的搜查，”她母亲回答说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] , ['sɔːsi] , ['wɪnsəm] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [tɔːl] ['dɔːtər] .

smiling	at	the	bright	,	saucy	,	winsome	face	of	her	one	tall	daughter	.
微笑	在	这	明亮的	,	风骚的	,	迷人的	脸	的	她	一	高的	女儿	.

她对着自己高挑女儿那张明媚、俏皮、迷人的脸庞微笑。

['kɪti] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Kitty	was	ready	to	turn	the	conversation	.
猫咪	曾是	准备好	到	转动	这	对话	.

Kitty准备扭转话题。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mæmə] , — [waɪf][ɔːr] ['wɪdoʊ] ?

“	What	do	you	think	she	is	,	mamma	,	—	wife	or	widow	?
“	什么	做	你	思考	她	是	,	妈妈	,	—	妻子	或者	寡妇	?

“妈妈，你觉得她是什么人？妻子还是寡妇？”

” [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['hiːz] [sɪk]

”	And	then	answering	her	own	question	:	“	I	think	she's	married	,	and	he's	sick
”	和	然后	回答	她	自己的	问题	:	“	我	思考	她是	已婚	,	和	他是	生病的

,

,

,

然后她自问自答道：“我觉得她结婚了，而且她丈夫生病了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	has	to	take	care	of	him	.
和	她	有	到	拿	关心	的	他	.

她必须照顾他。

[ðæt] ['sɑːləm] , [stɪl] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌmz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .

That	solemn	,	still	way	she	has	comes	of	much	staying	in	a	sick	-	room	.
那	庄严	,	仍然	方式	她	有	来	的	很多	入住	在	一个	生病的	-	房间	.

她那庄重、沉静的神态，是长期待在病房里养成的。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

She's	in	the	habit	of	keeping	quiet	,	don't	you	see	?
她是	在	这	习惯	的	保持	安静的	,	不	你	看	?

她习惯保持沉默，你没发现吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪtiːɚ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] ['kwɪkər] . ”

I	wish	she	were	a	little	prettier	;	I	think	he	would	get	well	quicker	.	”
我	希望	她	是	一个	小的	更漂亮	;	我	思考	他	会	得到	出色地	更快	.	”

我希望她更漂亮一些；我觉得他会康复得更快。

“ [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][pleɪn] , ['kwaɪət]['piːp(ə)l][ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər]
“ There'd be no plain , quiet people in your world if you made one , ” her mother
“ 那里 是 不 清楚的 , 安静的 人们 在 你的 世界 如果 你 制成 一 , ” 她 母亲
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果你创造一个世界，你的世界里就不会有平凡安静的人，”她母亲说。

['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
smiling ; “ but you'd make a mistake to leave them out .
微笑 ; “ 但 你会 制作 一个 错误 到 离开 他们 出去 .

笑着说：“但如果你把它们排除在外，那就大错特错了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [get]['taɪərd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
You would get tired even of the sun if it shone all the time .
你 会 得到 疲劳的 甚至 的 这 太阳 如果 它 闪耀 全部 这 时间 .

如果太阳一直照耀着你，你也会厌倦它。

” [ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði] [nuː] ['siːmstrəs] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [-]
” The next day the new seamstress came , and a [109]
” 这 下一个 天 这 新的 裁缝 来了 , 和 一个 [-]

“第二天，新来的女裁缝来了，然后[109]

['θɜːrəli] [gʊd] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] ; “ ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['lɪzi] , ” ['mɪsɪz] . ['^riːnəu] [sed] ,
thoroughly good one she proved ; “ better even than Lizzie , ” Mrs . Greenough said ,
彻底 好的 一 她 已证实 ; “ 更好的 甚至 比 莉齐 , ” 太太 . 格林诺 说 ,

她表现得非常出色；“甚至比莉齐还好，”格林诺夫人说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [preɪz] .
and this was high praise .
和 这 曾是 高的 称赞 .

这是极高的赞誉。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃən]
She sewed steadily , and never opened her lips except to ask some question
她 缝制的 稳步 , 和 绝不 打开 她 嘴唇 除了 到 问 一些 问题
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
about her work .
关于 她 工作 .

她埋头缝纫，除了询问一些与工作有关的问题外，从不开口说话。

['iːv(ə)n] ['kɪti] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌm] [mæn] [tɔːk] ,
Even Kitty , who used to boast that she could make a dumb man talk ,
甚至 猫咪 , WHO 用过的 到 夸 那 她 可以 制作 一个 哑的 男人 讲话 ,

就连曾经吹嘘自己能让哑巴开口说话的凯蒂，

[hæd; həd][nɑːt] [ɔː'dæsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['greɪəm]
had not audacity enough to intrude on the reserve in which Mrs . Graham
有 不是 大胆 足够的 到 侵入 在 这 预订 在 哪个 太太 . 格雷厄姆
[ɪn'trentʃ] [hɜːr'self] .
intrenched herself .
战壕 她自己 .

她胆子不够大，不敢闯入格雷厄姆夫人坚守的领地。

“ ['hiːz] [wɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['wɪspəd] ['sɔːsi] ['kɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
“ He's worse this morning , ” whispered saucy Kitty to her mother ;
“ 他是 更糟 这 早晨 , ” 低声说道 风骚的 猫咪 到 她 母亲 ;

“他今天早上情况更糟了，”俏皮的凯蒂低声对妈妈说；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪnd][hɜːr; hər] ['gæðərz] .
“ and she can do nothing but think about him and mind her gathers .
“ 和 她 能 做 没有什么 但 思考 关于 他 和 头脑 她 聚集 .

“她除了想着他，什么也做不了，只能专心致志地想着他。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , " [hiː; hi] " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] ,

"	But	,	by	the	same	token	,	"	he	"	must	have	been	worse	every	day	,
"	但	,	经过	这	相同的	令牌	,	"	他	"	必须	有	到过	更糟	每一个	天	,

但同样地，“他”的情况肯定一天比一天糟糕。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ]

for	during	the	two	weeks	she	sewed	there	Mrs	.	Graham	never	spoke	of	any	thing
为了	期间	这	二	周	她	缝制的	那里	太太	.	格雷厄姆	绝不	辐	的	任何	事物

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

beyond	her	work	.
超过	她	工作	.

在格雷厄姆太太缝纫的两周时间里，她除了工作之外，从未谈论过任何事情。

[wen] ['mɪsɪz] . ['^riːnəu] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][læst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

When	Mrs	.	Greenough	had	paid	her	,	the	last	night	,	she	said	,	—
什么时候	太太	.	格林诺	有	有薪酬的	她	,	这	最后的	夜晚	,	她	说	,	—

格林诺夫人付完钱后，就在前一天晚上，她说——

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]

"	Please	give	me	your	address	,	Mrs	.	Graham	,	for	I	may	want	to	find	you
"	请	给	我	你的	地址	,	太太	.	格雷厄姆	,	为了	我	可能	想	到	寻找	你

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“格雷厄姆夫人，请把您的地址给我，因为我可能还会再见到您。”

" - ['hʌdsn] [striːt] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʌp] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər]

"	17	Hudson	Street	,	ma'am	,	up	two	flights	of	stairs	;	and	if	I'm	not	there
"	-	哈德逊	街道	,	女士	,	向上	二	航班	的	楼梯	;	和	如果	我是	不是	那里

[tɑːm] ['ɔːlweɪz] [ɪz] . "

Tom	always	is	.	"
汤姆	总是	是	.	"

“夫人，地址是哈德逊街17号，上两层楼梯；如果我不在那里，汤姆总会在那里。”

" [ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	There	,	didn't	I	tell	you	?
"	那里	,	没有	我	告诉	你	?

“我不是早就告诉过你了吗？”

" ['kɪti] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	Kitty	cried	exultingly	,	after	the	woman	had	gone	.
"	猫咪	哭	欣喜若狂	,	后	这	女士	有	已消失	.

女人走后，凯蒂高兴地哭了起来。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [-]

"	Didn't	I	tell	[	110	]
"	没有	我	告诉	[	-	]

“我不是告诉过[110]

[juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ?

you	that	he	was	sick	?
你	那	他	曾是	生病的	?

你知道他生病了吗?

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , — - ['tɑːmz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . - "

You	see	now	,	—	'	Tom's	always	there	.	'	"
你	看	现在	,	—	-	汤姆的	总是	那里	.	-	"

你看，‘汤姆总是在那里。’”

" [jes] ; [bʌt; bət][tɑːm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .

"	Yes	;	but	Tom	may	not	be	her	husband	,	and	I	don't	think	he	is	.
"	是的	;	但	汤姆	可能	不是	是	她	丈夫	,	和	我	不	思考	他	是	.

“是的；但汤姆可能不是她的丈夫，而且我认为他不是。”

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][tʃaɪld] . ”

He	is	much	more	likely	to	be	her	child	.	”
他	是	很多	更多的	可能	到	是	她	孩子	.	”

他更有可能是她的孩子。

“ ['mɪsɪz] . ['^riːnəu] , [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	Mrs	.	Greenough	,	I'm	astonished	at	you	.
”	太太	.	格林诺	,	我是	惊讶	在	你	.

“格林诺夫人，我真为你感到惊讶。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːntrə'dɪkʃəs] .

You	say	that	to	be	contradictious	.
你	说	那	到	是	矛盾的	.

你这么说是自相矛盾的。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːntrə'dɪkʃəs] ; [bɪ'saɪdz] ,

Now	,	it	is	not	nice	to	be	contradictious	;	besides	,
现在	,	它	是	不是	好的	到	是	矛盾的	;	除了	,

自相矛盾是不好的；此外，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][sæd] [ɪf] [tɑːm][wɜːr; wər]['oʊnli][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

she	wouldn't	look	so	quiet	and	sad	if	Tom	were	only	her	boy	.
她	不会	看	所以	安静的	和	伤心	如果	汤姆	是	仅有的	她	男生	.

如果汤姆只是她的一个男孩，她就不会显得那么安静和悲伤了。

” [bʌt; bət] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ʌn'tɪl]

”	But	weeks	passed	on	,	and	nothing	more	was	heard	of	Mrs	.	Graham	,	until
”	但	周	通过了	在	,	和	没有什么	更多的	曾是	听到	的	太太	.	格雷厄姆	,	直到

, [æt; ət][læst] ,

,	at	last	,
,	在	最后的	,

“但几周过去了，再也没有格雷厄姆太太的消息，直到最后，

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

Thanksgiving	Day	was	near	at	hand	.
感恩	天	曾是	靠近	在	手	.

感恩节临近了。

['kɪti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dres] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['^riːnəu] , [huː] [hæd; həd]

Kitty	was	to	have	a	new	dress	,	and	Mrs	.	Greenough	,	who	had
猫咪	曾是	到	有	一个	新的	裙子	,	和	太太	.	格林诺	,	WHO	有

[ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

undertaken	to	finish	it	,
已	到	结束	它	,

凯蒂将有一件新裙子，而格林诺夫人则负责完成这件裙子的制作。

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm] .

found	that	she	had	not	time	.
成立	那	她	有	不是	时间	.

她发现自己没有时间。

“ [oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['mæmə] , ” [kraɪd] ['kɪti] ['iːgərli] .

“	Oh	,	let	me	go	for	Mrs	.	Graham	,	mamma	,	”	cried	Kitty	eagerly	.
”	哦	,	让	我	去	为了	太太	.	格雷厄姆	,	妈妈	,	”	哭	猫咪	急切地	.

“哦，妈妈，让我去找格雷厄姆太太吧！”凯蒂急切地喊道。

“ [luːk] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['hʌdsn] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tɑːm] .

“	Luke	can	drive	me	down	to	Hudson	Street	,	and	then	I	shall	see	Tom	.
”	卢克	能	驾驶	我	向下	到	哈德逊	街道	,	和	然后	我	将	看	汤姆	.

“卢克可以开车送我到哈德逊街，然后我就可以见到汤姆了。”

" ['mɪsɪz] . ['^ri:nəu] [læft] [ænd; ənd] [kən'sentid] .
" Mrs . Greenough laughed and consented .
" 太太 . 格林诺 笑了 和 同意 .

格林诺夫人笑着同意了。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [lu:k] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][wʌn] - [hɔ:rs] [ku:p] ,
In a few minutes Luke had brought to the door the one - horse coupé ,
在 一个 很少 分钟 卢克 有 带来 到 这 门 这 一 - 马 轿跑车 ,

几分钟后，卢克就把那辆单马车赶到了门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] ['krɪsməs] [gɪft][ʌv; əv]['mɪstər] . ['^ri:nəu] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
which had been the last year's Christmas gift of Mr . Greenough to his wife
哪个 有 到过 这 最后的 年 圣诞节 礼物 的 先生 . 格林诺 到 他的 妻子
, [ænd; ənd] [-]
, and [111]
, 和 [-]

这是格林诺先生去年送给妻子的圣诞礼物，[111]

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .
in which Miss Kitty was always glad to make an excuse for going out .
在 哪个 错过 猫咪 曾是 总是 高兴的 到 制作 一个 原谅 为了 去 出去 .

凯蒂小姐总是乐于找借口外出。

[ə'raɪvd] [æt; ət] - ['hʌdsn] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [tu:] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [tæpt] [ɑ:n]
Arrived at 17 Hudson Street , she tripped up two flights of stairs , and tapped on
到达的 在 - 哈德逊 街道 , 她 绊倒了 向上 二 航班 的 楼梯 , 和 轻敲 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

她到达哈德逊街17号，踉跄着爬上两层楼梯，然后敲了敲门。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəm] .
on which was a printed card with the name of Mrs . Graham .
在 哪个 曾是 一个 打印 卡片 和 这 姓名 的 太太 . 格雷厄姆 .

上面贴着一张印有格雷厄姆夫人名字的卡片。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['swi:tnəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ænsər] , —
A voice , with a wonderful quality of musical sweetness in it , answered , —
一个 嗓音 , 和 一个 精彩的 质量 的 音乐 甜味 在 它 , 回答 , —

一个声音，带着美妙的音乐特质，回答道：

“ [pli:z] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] ['kænɑ:t] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ Please to come in ; I cannot open the door .
“ 请 到 来 在 ; 我 不能 打开 这 门 .

“请进，我打不开门。”

" [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] “ [hi:; hi] , " [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .
" If that were “ he , " he had a very singular voice for a man .
" 如果 那 是 “ 他 , " 他 有 一个 非常 单数 嗓音 为了 一个 男人 .

“如果那是‘他’，那么他的声音对于一个男人来说非常独特。”

“ [aɪ] [ges] ['mæmə] [wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , " [θɔ:t] ['wɪlfl] ['kɪti] .
“ I guess mamma was right after all , " thought wilful Kitty .
" 我 猜测 妈妈 曾是 正确的 后 全部 , " 想法 故意 猫咪 .

“看来妈妈说的还是对的，”任性的凯蒂心想。

“ [its] ['rædər] ['kjʊriəs] [haʊ]['ɔ:f(ə)n] ['mæmə] [ɪz] [raɪt] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ It's rather curious how often mamma is right , when I come to think of it .
" 它是 相当 好奇的 如何 经常 妈妈 是 正确的 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 .

“仔细想想，妈妈说的很多时候都是对的，这还挺奇怪的。”

〞 [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] , [nɑːt]['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] ['hʌzbənd] , [nɔːr] [jet] [hɜːr; hər]

〞	She	opened	the	door	,	and	saw	,	not	Mrs	.	Graham's	husband	,	nor	yet	her
〞	她	打开	这	门	,	和	锯	,	不是	太太	.	格雷厄姆的	丈夫	,	也不	然而	她

[sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] ,

son	,	but	a	girl	,
儿子	,	但	一个	女孩	,

她打开门，看到的既不是格雷厄姆太太的丈夫，也不是她的儿子，而是一个女孩。

[huːz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] ['kɪtiz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

whose	face	looked	as	if	she	might	be	about	Kitty's	own	age	,
谁	脸	看起来	作为	如果	她	可能	是	关于	小猫的	自己的	年龄	,

她的脸看起来和凯蒂年纪相仿，

[huːz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [weɪst] [toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ;

whose	shoulders	and	waist	told	the	same	story	;
谁	肩膀	和	腰部	讲述	这	相同的	故事	;

他们的肩膀和腰部都诉说着同样的故事；

[bʌt; bət] [huːz] ['loʊər] [lɪmz] [siːmd] ['kjʊriəsli] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] — [noʊ]['lɑːrdʒər] , [ɪn]

but	whose	lower	limbs	seemed	curiously	misshapen	and	shrunken	—	no	larger	,	in
但	谁	降低	四肢	似乎	奇怪的是	畸形	和	缩小	—	不	更大的	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

但他的下肢看起来却奇形怪状，而且萎缩了——实际上并没有变大。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

than	those	of	a	mere	child	.
比	那些	的	一个	仅仅	孩子	.

比普通孩子还要厉害。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['wɪnɪŋ] [feɪs] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][sæd] .

The	face	was	a	pretty	,	winning	face	,	not	at	all	sad	.
这	脸	曾是	一个	漂亮的	,	获胜	脸	,	不是	在	全部	伤心	.

那是一张漂亮、迷人的脸庞，一点也不悲伤。

[ʃɔːrt] , [θɪk] [braʊn] [her] [kɜːrld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪg] [braʊn] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] -

Short	,	thick	brown	hair	curled	round	it	,	and	big	brown	eyes	,	full	of	good	-
短的	,	厚的	棕色的	头发	卷曲	圆形的	它	,	和	大的	棕色的	眼睛	,	满的	的	好的	-

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

一头浓密的棕色短卷发，一双棕色大眼睛，充满幽默感。

[met] ['kɪtiz] ['kjʊriəs] [glæns] . [-]

met	Kitty's	curious	glance	.	[	112	]
遇见	小猫的	好奇的	瞥一眼	.	[	-	]

迎上了凯蒂好奇的目光。[112]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tɑːm] , 〞 [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [meɪd] ['kɪti] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz]

“	I	am	Tom	,	〞	the	same	musical	voice	—	which	made	Kitty	think	of	a	bird's
“	我	是	汤姆	,	〞	这	相同的	音乐	嗓音	—	哪个	制成	猫咪	思考	的	一个	鸟类

['wɔːrbl] — [sed] ,

warble	—	said	,
颤声	—	说	,

“我是汤姆，”那个悦耳动听的声音说道——这声音让凯蒂想起了鸟儿的鸣叫——

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	explanation	.
在	一个	语气	的	解释	.

用解释的语气。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] . ”

“	I	can't	get	up	to	open	the	door	because	,	don't	you	see	,	I	can't	walk	.	”
“	我	不能	得到	向上	到	打开	这	门	因为	,	不	你	看	,	我	不能	走	.	”

“我起不来开门，因为，你没看到吗，我走不了路。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] — [wʌt] — [tɑːm] ” —

“	And	why	—	what	—	Tom	”	—
“	和	为什么	—	什么	—	汤姆	”	—

“还有，为什么——什么——汤姆”——

['kɪti] ['strʌgld] ['despərətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [æsk] , [ænd; ənd]

Kitty	struggled	desperately	with	the	question	she	had	begun	to	ask	,	and
猫咪	挣扎	绝望地	和	这	问题	她	有	开始	到	问	,	和

[tɑːm] ['kaɪndli] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

Tom	kindly	helped	her	out	.
汤姆	亲切地	帮助	她	出去	.

Kitty苦苦思索着她想问的问题，Tom好心地帮助了她。

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tɑːm] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [wen] [its] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [neɪm] ; [ɔːr] [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [wɔːk] ?

“	Why	am	I	Tom	,	do	you	mean	,	when	it's	a	boy's	name	;	or	why	can't	I	walk	?
“	为什么	是	我	汤姆	,	做	你	意思是	,	什么时候	它是	一个	男孩们	姓名	;	或者	为什么	不能	我	走	?

“你是说，为什么我叫汤姆？汤姆明明是男孩的名字；或者，为什么我不能走路？”

[aɪm] [tɑːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ˌtɔmə'siːnə] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

I'm	Tom	because	my	father	called	me	Tomasina	,	after	his	mother	,
我是	汤姆	因为	我的	父亲	称为	我	托马西娜	,	后	他的	母亲	,

我叫汤姆，因为我父亲给我取名叫托马西娜，取自他母亲的名字。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

and	we	can't	afford	such	long	names	in	this	house	;
和	我们	不能	买得起	这样的	长的	姓名	在	这	房子	;

我们家负担不起这么长的名字；

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ɑːn] [maɪ'self]

and	I	can't	walk	because	I	pulled	a	kettle	of	boiling	water	over	on	myself
和	我	不能	走	因为	我	拉	一个	壶	的	沸腾	水	超过	在	我

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

when	I	was	six	years	old	,
什么时候	我	曾是	六	年	老的	,

我不能走路，因为我六岁的时候不小心把一壶开水拉倒浇在了自己身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] [æt; ət] [ɔːl] .

and	the	only	wonder	is	that	I'm	alive	at	all	.
和	这	仅有的	想知道	是	那	我是	活	在	全部	.

唯一让我感到惊讶的是，我还活着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [maɪ'self] , [waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sʌmwer]

I	was	left	,	you	see	,	in	a	room	by	myself	,	while	mother	was	busy	somewhere
我	曾是	左边	,	你	看	,	在	一个	房间	经过	我	,	尽管	母亲	曾是	忙碌的	某处

[els] ,

else	,
别的	,

你看，当时妈妈忙着别的事，把我一个人留在了房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [skriːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	heard	me	scream	,	and	came	to	me	,
和	什么时候	她	听到	我	尖叫	,	和	来了	到	我	,

当她听到我的尖叫声，朝我走来时，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
she pulled me out from under the kettle , and saved the upper half of me
她 拉 我 出去 从 在下面 这 壶 , 和 已保存 这 上 一半 的 我
[ɔːl] [raɪt] . ”
all right . ”
全部 正确的 . ”

她把我从水壶底下拉了出来，保住了我的上半身。

“ [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
“ Oh , how dreadful !
“ 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

” ['kɪti] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [terz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” Kitty cried , with the quick tears rushing to her eyes .
” 猫咪 哭 , 和 这 快的 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 .

“凯蒂哭了起来，眼泪夺眶而出。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
“ It must have almost killed your mother . ”
“ 它 必须 有 几乎 被杀 你的 母亲 . ”

“这事差点要了你妈妈的命。”

“ [jes] ; [ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['soʊbər] . [-]
“ Yes ; that's what makes her so still and sober . [113]
“ 是的 ; 那就是 什么 制作 她 所以 仍然 和 清醒 . [-]

“是的；这就是她如此沉稳冷静的原因。[113]

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɑːfs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [frets] ['iːðər] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
She never laughs , but she never frets either ; and oh , how good she is to me !
她 绝不 笑声 , 但 她 绝不 琴格 任何一个 ; 和 哦 , 如何 好的 她 是 到 我 !

她从不笑，但也从不烦恼；哦，她对我真好！

” ['kɪti] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [ber] .
” Kitty glanced around the room , which seemed to her so bare .
” 猫咪 瞥了一眼 大约 这 房间 , 哪个 似乎 到 她 所以 裸 .

“凯蒂环顾四周，觉得房间空荡荡的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [kliːn] ,
It was spotlessly clean ,
它 曾是 一尘不染 干净的 ,

它一尘不染。

[ænd; ənd] ['tɑːmz] [tʃer] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːt]
and Tom's chair was soft and comfortable — as indeed a chair ought
和 汤姆的 椅子 曾是 柔软的 和 舒服的 — 作为 的确 一个 椅子 应该
[tuː; tə] [biː; bi] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sæt] [ɪn] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
to be which must be sat in from morning till night .
到 是 哪个 必须 是 卫星 在 从 早晨 直到 夜晚 .

汤姆的椅子柔软舒适——正如一把要从早坐到晚的椅子应该有的样子。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , — [ɪn'greɪvɪŋ] ['teɪkən] [frʌm; frəm]
Opposite to it were a few pictures on the wall , — engravings taken from
对面的 到 它 是 一个 很少 图片 在 这 墙 , — 雕刻 已采取 从
[bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ,
books and magazines ,
图书 和 杂志 ,

对面墙上挂着几幅画——是从书籍和杂志上剪下来的版画。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪdi] ['kʌstəmərz] .
and given , probably , to Mrs . Graham by some of her lady customers .
和 给定 , 大概 , 到 太太 . 格雷厄姆 经过 一些 的 她 女士 顾客 .

很可能是格雷厄姆夫人的一些女顾客送给她的。

[wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] ,

Within	easy	reach	was	a	little	stand	,	on	which	stood	a	rose	-	bush	in	a	pot	,
之内	简单的	抵达	曾是	一个	小的	站立	,	在	哪个	站立	一个	玫瑰	-	衬套	在	一个	锅	,

触手可及的地方有一个小架子，上面放着一盆玫瑰花。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [leɪ]

and	a	basket	full	of	bright	-	colored	worsteds	,	while	a	book	or	two	lay
和	一个	篮子	满的	的	明亮的	-	有色	精纺	,	尽管	一个	书	或者	二	躺

[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

篮子里装满了色彩鲜艳的毛织品，旁边还放着一两本书。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ˈnevər][goʊ][aʊt] ? ” [kraɪd] [ˈkɪti] , [fəˈgetiŋ] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [ɪn][hɜːr; hər]

“	And	do	you	never	go	out	?	”	cried	Kitty	,	forgetting	her	errand	in	her
“	和	做	你	绝不	去	出去	?	”	哭	猫咪	,	遗忘	她	差事	在	她

[ˈsɪmpəθi] — [fəˈgetiŋ] ,

sympathy	—	forgetting	,
同情	—	遗忘	,

“你从来不出门吗？”凯蒂喊道，同情心让她忘记了自己的差事——她忘记了，

[tuː] , [ðæt] [luːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈloʊ] .

too	,	that	Luke	and	his	impatient	horse	were	waiting	below	.
也	,	那	卢克	和	他的	不耐烦	马	是	等待	以下	.

而且，卢克和他那匹焦躁不安的马正在下面等着。

“ [nɑːt] [ˈleɪtli] .

“	Not	lately	.
“	不是	最近	.

“最近没有。”

[ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ˈsʌmtaɪmz] ;

Mother	used	to	take	me	down	into	the	street	sometimes	;
母亲	用过的	到	拿	我	向下	进入	这	街道	有时	;

母亲过去有时会带我到街上去；

[bʌt; bət] [aɪv] [groʊn] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

but	I've	grown	too	heavy	for	her	now	,	and	she	can't	.
但	我已经	生长	也	重的	为了	她	现在	,	和	她	不能	.

但我现在太重了，她抱不动我了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˈveri] [dʌl] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiːz] [gɔːn] .

But	I'm	not	very	dull	,	even	when	she's	gone	.
但	我是	不是	非常	乏味的	,	甚至	什么时候	她是	已消失	.

但即使她不在，我也不会觉得无聊。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ges] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [-]

You	wouldn't	guess	how	many	things	I	see	from	my	window	;	and	then	I	[	114	]
你	不会	猜测	如何	许多	事物	我	看	从	我的	窗户	;	和	然后	我	[	-	]

你猜不到我从窗户里能看到多少东西；然后我[114]

[meɪk] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][mæts][ænd; ənd] [ˈtaidiz] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [selz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

make	worsted	mats	and	tidies	,	and	mother	sells	them	;	and	then	I
制作	最差	垫子	和	整理	,	和	母亲	出售	他们	;	和	然后	我

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

织羊毛垫和毯子，妈妈拿去卖；然后我就唱歌。

” [ˈkɪti] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] ,

”	Kitty	stepped	to	the	window	to	see	what	range	of	vision	it	offered	,
”	猫咪	步	到	这	窗户	到	看	什么	范围	的	想象	它	提供	,

“凯蒂走到窗边，想看看窗外的视野有多广。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [luːk] .

and	her	eye	fell	on	Luke	.
和	她	眼睛	跌倒	在	卢克	.

她的目光落在了卢克身上。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] .

She	recalled	her	business	.
她	召回	她	商业	.

她回忆起自己的生意。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [soʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

“	I	came	to	see	if	I	could	get	your	mother	to	sew	two	or	three	days	for	me
“	我	来了	到	看	如果	我	可以	得到	你的	母亲	到	缝	二	或者	三	天	为了	我

[ðɪs] [wiːk] .

this	week	.
这	星期	.

“我来是想看看能不能请你妈妈这周帮我缝两三天衣服。”

” [tɑːm][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk][æt; ət][wʌns] .

”	Tom	was	alert	and	business	-	like	at	once	.
”	汤姆	曾是	警报	和	商业	-	喜欢	在	一次	.

“汤姆立刻变得警觉而干练。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈtuːzdeɪ] ;

“	Let	me	see	,	”	she	said	,	“	to	-	day	is	Tuesday	;
“	让	我	看	,	”	她	说	,	“	到	-	天	是	周二	;

“让我想想，”她说，“今天是星期二；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

”	and	she	drew	toward	her	a	little	book	,	and	looked	it	over	.
”	和	她	画	朝向	她	一个	小的	书	,	和	看起来	它	超过	.

她从桌上拿了一本小册子，翻阅起来。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd]

“	To	-	morrow	is	engaged	,	but	you	could	have	Thursday	,	Friday	,	and
“	到	-	明天	是	已订婚的	,	但	你	可以	有	周四	,	星期五	,	和

[ˈsætərdeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] .

Saturday	,	if	you	want	so	much	.
周六	,	如果	你	想	所以	很多	.

“明天已经安排好了，但如果你这么想要的话，周四、周五和周六都可以。”

[pliːz] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

Please	write	your	name	against	them	.
请	写	你的	姓名	反对	他们	.

请在每张纸条旁边写下你的名字。

” [ˈkɪti] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [greɪ] [glʌv] ,

”	Kitty	pulled	off	her	pretty	gray	glove	,
”	猫咪	拉	离开	她	漂亮的	灰色的	手套	,

凯蒂脱下了她漂亮的灰色手套，

[ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] - [ˈpens(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end]

and	wrote	her	name	and	address	with	the	little	toy	-	pencil	at	the	end
和	写道	她	姓名	和	地址	和	这	小的	玩具	-	铅笔	在	这	结尾

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃætəlein] ;

of	her	chatelaine	;
的	她	女管家	;

她用挂链末端的小玩具铅笔写下了自己的姓名和地址；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['tɑːmz] [tɜːrn][tuː; tə] ['kwestʃən] .

and	then	she	turned	to	go	,	but	it	was	Tom's	turn	to	question	.
和	然后	她	转向	到	去	,	但	它	曾是	汤姆的	转动	到	问题	.

然后她转身要走，但这时轮到汤姆提问了。

“ [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [klɪr] ['kærəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ Please , ” said the sweet , fresh voice , which seemed so like the clear carol of a
“ 请 , ” 说 这 甜的 , 新鲜的 嗓音 , 哪个 似乎 所以 喜欢 这 清除 颂歌 的 一个
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

“请,”那甜美清新的声音说道，听起来就像鸟儿清澈的歌声。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [oʊld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?
“ would you mind telling me how old you are ?
“ 会 你 头脑 讲述 我 如何 老的 你 是 ?

请问您多大了?

[aɪm] [ˌsɪks'tiːn] [maɪ'self] . ”
I'm sixteen myself . ”
我是 十六 我 . ”

我今年十六岁。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˌsɪks'tiːn] , ” [sed] ['kɪti] . [-]
“ And so am I sixteen , ” said Kitty . [115]
“ 和 所以 是 我 十六 , ” 说 猫咪 . [-]

“我也是十六岁,”凯蒂说。[115]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ And you have a father and mother both , haven't you ? ”
“ 和 你 有 一个 父亲 和 母亲 两个都 , 还没有 你 ? ”

“你既有父亲也有母亲，对吧? ”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['kɪti] .
“ Yes , indeed , ” said Kitty .
“ 是的 , 的确 , ” 说 猫咪 .

“没错,”凯蒂说。

“ [oʊ] , [aɪv] ['oʊnli] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] .
“ Oh , I've only mother , but she is good as two .
“ 哦 , 我已经 仅有的 母亲 , 但 她 是 好的 作为 二 .

“哦，我只有一个母亲，但她却像两个母亲一样好。”

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] [naʊ] ?
Must you go now ?
必须 你 去 现在 ?

你现在一定要走吗?

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ”
And I wonder if I shall ever see you again ? ”
和 我 想知道 如果 我 将 曾经 看 你 再次 ? ”

我不知道是否还能再见到你?

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” ['ænsər] ['kɪti] ['tʃɪrəli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Yes , you will see me again , ” answered Kitty cheerily ; and then ,
“ 是的 , 你 将要 看 我 再次 , ” 回答 猫咪 兴高采烈地 ; 和 然后 ,

“是的，你还会再见到我的,”凯蒂兴高采烈地回答；然后，

[muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , [fræŋk] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
moved by a sudden impulse of her kind , frank young heart ,
已搬 经过 一个 突然 冲动 的 她 种类 , 坦率 年轻的 心 ,

被她善良坦率的年轻心灵突然驱使，

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] ,
she bent over and touched her lips to the bright ,
她 弯曲 超过 和 感动 她 嘴唇 到 这 明亮的 ,

她弯下腰，用嘴唇轻触明亮的，

['bɑːni] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [mʌst; məst][sɪt]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] ,

bonny	face	of	the	poor	girl	who	must	sit	prisoner	there	for	ever	,
邦妮	脸	的	这	贫穷的	女孩	WHO	必须	坐	囚犯	那里	为了	曾经	,

那可怜的女孩有着一张漂亮的脸，她必须永远被囚禁在那里。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kept] [ðɪs] [braɪt] ['tʃɪrflnəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	yet	who	kept	this	bright	cheerfulness	all	the	time	.
和	然而	WHO	保留	这	明亮的	愉悦	全部	这	时间	.

但他却始终保持着这种开朗乐观的态度。

“ [oʊ] ['mæmə] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] , ” [kraɪd] ['kɪti] ,

“	Oh	mamma	,	I've	had	a	lesson	,	”	cried	Kitty	,
“	哦	妈妈	,	我已经	有	一个	课	,	”	哭	猫咪	,

“哦，妈妈，我上了一课！”凯蒂哭着说。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] , “ [ænd; ənd][tɑːm][hæz; həz] [tɔːt]

bursting	into	her	mother's	room	like	a	fresh	wind	,	“	and	Tom	has	taught
爆发	进入	她	母亲的	房间	喜欢	一个	新鲜的	风	,	“	和	汤姆	有	教授

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

it	to	me	;
它	到	我	;

像一阵清风般冲进她母亲的房间，“汤姆教我的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] — [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl][dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] ,

and	he	isn't	he	at	all	—	she's	a	girl	just	my	age	,
和	他	不是	他	在	全部	—	她是	一个	女孩	只是	我的	年龄	,

他根本不是他——她是一个和我同龄的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɔːk] — [nɑːt][ə; eɪ] [step] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

and	she	can't	walk	—	not	a	step	since	she	was	six	years	old	.
和	她	不能	走	—	不是	一个	步	自从	她	曾是	六	年	老的	.

她不能走路——自从六岁以来就再也没走过一步。

” [ænd; ənd] [ðen] ['kɪti] [toʊld][ɔːl][ðə; ði][sæd] , ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər]

”	And	then	Kitty	told	all	the	sad	,	tender	little	story	,	and	got	to	crying	over
”	和	然后	猫咪	讲述	全部	这	伤心	,	投标	小的	故事	,	和	得到	到	哭泣	超过

[ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

it	herself	,
它	她自己	,

“然后凯蒂讲了那个悲伤又感人的小故事，自己也为此哭了起来。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪ] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] .

and	made	her	mother	cry	,	too	,	before	she	was	through	.
和	制成	她	母亲	哭	,	也	,	前	她	曾是	通过	.

在她讲完之前，也把她母亲弄哭了。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][sæt][hæf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

After	dinner	she	sat	half	the	evening	in	a	brown	study	.
后	晚餐	她	卫星	一半	这	晚上	在	一个	棕色的	学习	.

晚饭后，她独自一人在棕色的书房里待了半个晚上。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪm'pʌlsɪv] ['mænər] .

Finally	she	came	out	of	it	,	and	began	talking	in	her	usual	impulsive	manner	.
最后	她	来了	出去	的	它	,	和	开始	说	在	她	通常	冲动	方式	.

[-]

[	116	]

[-]

最后她回过神来，开始像往常一样冲动地说话。[116]

“ [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['mæmə] ?

“	Can't	we	have	them	here	to	Thanksgiving	,	mamma	?
“	不能	我们	有	他们	这里	到	感恩	,	妈妈	?

“妈妈，我们不能让他们来这里过感恩节吗？”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɪti] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɪk'sept] [tɑːm][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] -
There's **not** **a** **single** **pretty** **thing** **in** **that** **house** **except** **Tom** **herself** **,** **and** **the** **rose** **-**
有 不是 一个 单身的 漂亮的 事物 在 那 房子 除了 汤姆 她自己 , 和 这 玫瑰 -
[bʊʃ] ;
bush **;**
衬套 ;

那栋房子里除了汤姆本人和那丛玫瑰之外，没有一件漂亮的东西；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [dɪd] [lʊk] [soʊ] [ber] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ;
and **every** **thing** **did** **look** **so** **bare** **and** **clean** **and** **poverty** **-** **stricken** **;**
和 每一个 事物 做过 看 所以 裸 和 干净的 和 贫困 - 受打击的 ;

一切看起来都那么简陋、干净，又那么贫困；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪl] ['nevər] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **I** **know** **they'll** **never** **afford** **a** **good** **dinner** **in** **the** **world** **.**
和 我 知道 他们会 绝不 买得起 一个 好的 晚餐 在 这 世界 .

我知道他们这辈子都吃不起一顿像样的晚餐。

[oʊ] , [seɪ] [jes] , ['mæmə] , [dɪr] !
Oh **,** **say** **yes** **,** **mamma** **,** **dear** **!**
哦 , 说 是的 , 妈妈 , 亲爱的 !

哦，亲爱的，说“是”吧，妈妈！

[aɪ] [noʊ] [juːl] [seɪ] [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
I **know** **you'll** **say** **yes** **,** **because** **you're** **such** **a** **dear** **,**
我 知道 你会 说 是的 , 因为 你是 这样的 一个 亲爱的 ,

我知道你会答应的，因为你真是个好人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] . ”
and **you** **love** **to** **make** **every** **one** **happy** **.** **”**
和 你 爱 到 制作 每一个 一 快乐的 . ”

你喜欢让每个人都开心。

“ [jes] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːpə] ['hæpi] , [mʌst; məst][aɪ][nɑːt] ?
“ **Yes** **;** **but** **,** **first** **of** **all** **,** **I** **must** **love** **to** **make** **papa** **happy** **,** **must** **I** **not** **?**
“ 是的 ; 但 , 第一的 的 全部 , 我 必须 爱 到 制作 爸爸 快乐的 , 必须 我 不是 ?

“是的；但是，首先，我必须想让爸爸开心，对吧？”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['wɒnts] ['eni] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bʌt; bət] ['grænpɑː] [ænd; ənd]
You **know** **he** **never** **wants** **any** **company** **on** **Thanksgiving** **but** **grandpa** **and**
你 知道 他 绝不 想要 任何 公司 在 感恩 但 爷爷 和
['grænmɑː] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
grandma **and** **Uncle** **John** **.**
奶奶 和 叔叔 约翰 .

你知道他感恩节除了爷爷奶奶和约翰叔叔以外，从来不想有其他人在场。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spɔɪl] ['pɑːˌpɑːz][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
I'm **sure** **you** **would** **not** **like** **to** **spoil** **papa's** **old** **-** **fashioned** **Thanksgiving** **Day** **.**
我是 当然 你 会 不是 喜欢 到 剧透 爸爸的 老的 - 造型 感恩 天 .

我相信你一定不想破坏爸爸传统的感恩节过节方式。

” ['kɪtiz] ['kaʊntənəns] [fel] .
” **Kitty's** **countenance** **fell** **.**
” 小猫的 面容 跌倒 .

“凯蒂的脸色垮了下来。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]
She **saw** **the** **justice** **of** **her** **mother's** **remark** **,** **and** **there** **was** **no** **more** **to**
她 锯 这 正义 的 她 母亲的 评论 , 和 那里 曾是 不 更多的 到
[biː; bi] [sed] .
be **said** **.**
是 说 .

她明白了母亲的话有道理，无需再多说什么了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

She	sat	thinking	over	her	disappointment	in	a	silence	which	her	mother	was
她	卫星	思维	超过	她	失望	在	一个	沉默	哪个	她	母亲	曾是

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [breɪk] .

the	one	to	break	.
这	一	到	休息	.

她坐在那里，沉默地想着自己的失望，直到母亲打破了沉默。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] , [pʊs] , ” [sed] [ðɪs] [waɪz] ['mæmə] ,

“	But	I've	thought	of	a	better	thing	,	Puss	,	”	said	this	wise	mamma	,
”	但	我已经	想法	的	一个	更好的	事物	,	猫	,	”	说	这	明智的	妈妈	,

“但我想到了一个更好的办法，猫儿，”这位睿智的妈妈说道。

[huː] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] ['evri] [bɪt] [æz; əz] ['tendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] ['kɪti] , [ænd; ənd] [kɛəd] [dʒʌst] [æz; əz]

who	was	herself	every	bit	as	tender	of	heart	as	Kitty	,	and	cared	just	as
WHO	曾是	她自己	每一个	少量	作为	投标	的	心	作为	猫咪	,	和	关心	只是	作为

[mʌtʃ] [-]

much	[	117	]
很多	[	-	]

她本人和 Kitty 一样心地善良，也同样关心别人[117]。

[ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

about	making	people	happy	.
关于	制作	人们	快乐的	.

关于如何让人们快乐。

“ [noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ænd; ənd] [tɑːm] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər]

“	No	doubt	Mrs	.	Graham	and	Tom	would	just	as	much	prefer	being	alone	together
”	不	怀疑	太太	.	格雷厄姆	和	汤姆	会	只是	作为	很多	更喜欢	存在	独自的	一起

[æz; əz] ['pɑːpə] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

as	papa	prefers	to	be	alone	with	his	family	;
作为	爸爸	偏好	到	是	独自的	和	他的	家庭	;

毫无疑问，格雷厄姆太太和汤姆也同样喜欢单独待在一起，就像爸爸喜欢和家人单独待在一起一样；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

and	how	will	it	suit	you	if	I	have	a	nice	dinner	prepared	for	them	,
和	如何	将要	它	套装	你	如果	我	有	一个	好的	晚餐	准备	为了	他们	,

如果我为他们准备一顿丰盛的晚餐，您觉得如何?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] ?

and	let	you	go	and	take	it	to	them	in	the	coupé	?
和	让	你	去	和	拿	它	到	他们	在	这	轿跑车	?

然后让你开着轿跑车把它带过去?

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] ;

Mrs	.	Graham	is	hardly	the	woman	one	could	take	such	a	liberty	with	;
太太	.	格雷厄姆	是	几乎	这	女士	一	可以	拿	这样的	一个	自由	和	;

格雷厄姆夫人可不是那种可以随意对待的女人；

[bʌt; bət] [aɪl] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['dɪnər] [tuː; tə] [tɑːm] .

but	I'll	beg	her	to	let	you	have	the	pleasure	of	sending	dinner	to	Tom	.
但	患病的	求	她	到	让	你	有	这	乐趣	的	发送	晚餐	到	汤姆	.

”

”

”

但我会恳求她让你有机会给汤姆送晚餐。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	you	darling	!
”	哦	,	你	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [nek] - ['rʌf(ə)l] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər]
" and Mrs . Greenough's neck - ruffle suffered , and her hair was in danger
" 和 太太 . - 脖子 - 褶边 遭受 , 和 她 头发 曾是 在 危险
,
,
,

“格林诺夫人的领口褶边被扯坏了，她的头发也岌岌可危。”

[æz; əz][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wen] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
as was apt to be the case when Kitty was overcome with emotion ,
作为 曾是 易于 到 是 这 案件 什么时候 猫咪 曾是 克服 和 情感 ,

就像凯蒂情绪激动时经常发生的那样，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [skwiːz] .
which could only find vent in a rapturous squeeze .
哪个 可以 仅有的 寻找 发泄 在 一个 欣喜若狂 挤 .

只能在狂喜的挤压中找到宣泄的出口。

[bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] ['kɪti] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] [aʊt] .
Before bed - time Kitty had it all planned out .
前 床 - 时间 猫咪 有 它 全部 计划 出去 .

睡前，凯蒂已经把一切都计划好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd] [teɪk] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] .
She was to go in the coupé and take Bridget and the basket .
她 曾是 到 去 在 这 轿跑车 和 拿 布里奇特 和 这 篮子 .

她要坐上双门轿车，带着布里奇特和篮子一起去。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [waɪl] [luːk] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
Bridget was to mount guard by the horse's head while Luke went upstairs with
布里奇特 曾是 到 山 警卫 经过 这 马匹 头 尽管 卢克 去 楼上 和
['kɪti] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ;
Kitty and brought down Tom for a drive ;
猫咪 和 带来 向下 汤姆 为了 一个 驾驶 ;

布里奇特要守在马头旁边，卢克则带着凯蒂上楼，然后把汤姆带下来开车兜风；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['brɪdʒɪt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn] ,
and while they were gone Bridget would take the basket in ,
和 尽管 他们 是 已消失 布里奇特 会 拿 这 篮子 在 ,

趁她们不在的时候，布里奇特会把篮子拿进去。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] .
and see that every thing was right , and then go home .
和 看 那 每一个 事物 曾是 正确的 , 和 然后 去 家 .

确认一切正常后，再回家。

['mɪsɪz] . ['^riːnəu] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Mrs . Greenough consented to it all .
太太 . 格林诺 同意 到 它 全部 .

格林诺夫人同意了这一切。

[aɪ] [θɪŋk] [-]
I think [118]
我 思考 [-]

我认为[118]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['tɑːmz] [raɪd] , [hɜːr'self] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɪti] [dɪd] .
she enjoyed the prospect of Tom's ride , herself , just as much as Kitty did .
她 享受 这 前景 的 汤姆的 骑 , 她自己 , 只是 作为 很多 作为 猫咪 做过 .

她和凯蒂一样，也很期待汤姆的骑乘之旅。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

While	Mrs	.	Graham	was	sewing	there	she	made	the	arrangement	with	her	,
尽管	太太	.	格雷厄姆	曾是	缝纫	那里	她	制成	这	安排	和	她	,

格雷厄姆太太在那里缝纫的时候，和她商量好了这件事。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][soʊ] ['delɪkətli] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t]

approaching	the	subject	so	delicately	that	the	most	sensitive	of	women	could	not
接近	这	主题	所以	轻柔地	那	这	最多	敏感的	的	女性	可以	不是

[bi:; bi][hɜ:rt] ,

be	hurt	,
是	伤害	,

处理这个问题的方式非常委婉，不会伤害到最敏感的女性。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][bəuθ] [draɪv] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	putting	the	acceptance	of	both	drive	and	dinner	in	the	light	of	a
和	推杆	这	验收	的	两个都	驾驶	和	晚餐	在	这	光	的	一个

['pɜ:rsən(ə)l]['feɪvər][tu:; tə] ['kɪti] ,

personal	favor	to	Kitty	,
个人的	偏爱	到	猫咪	,

并将接受开车和晚餐这两件事，归结为帮Kitty一个忙。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][tɑ:m] .

who	had	taken	such	a	fancy	to	Tom	.
WHO	有	已采取	这样的	一个	想要	到	汤姆	.

谁对汤姆如此着迷?

[ðə; ði][læst] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] [steɪ] ['kɪti] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

The	last	afternoon	of	Mrs	.	Graham's	stay	Kitty	called	her	mother	into	her
这	最后的	下午	的	太太	.	格雷厄姆的	停留	猫咪	称为	她	母亲	进入	她

[ru:m] .

room	.
房间	.

格雷厄姆太太在外逗留的最后一个下午，凯蒂把她母亲叫进了房间。

['mɪsɪz] . ['^ri:nəu] [sɔ:] [spred] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ə; eɪ] [θɪk] , [wɔ:rm] , [sɔ:ft]['dʒækɪt] , [ə; eɪ]

Mrs	.	Greenough	saw	spread	out	upon	the	bed	a	thick	,	warm	,	soft	jacket	,	a
太太	.	格林诺	锯	传播	出去	之上	这	床	一个	厚的	,	温暖的	,	柔软的	夹克	,	一个

['wʊlən] [dres] ,

woollen	dress	,
羊毛	裙子	,

格林诺太太看到床上摊着一件厚厚的、温暖的、柔软的外套和一件羊毛连衣裙。

[ə; eɪ] [læst] ['jɪrz] [hæt] .

a	last	year's	hat	.
一个	最后的	年	帽子	.

去年的帽子。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [saɪt] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['mʌðər] [maɪn] ?

“	You	know	them	by	sight	,	don't	you	,	mother	mine	?
“	你	知道	他们	经过	视线	,	不	你	,	母亲	矿	?

“你一眼就能认出他们，对吧，我的母亲？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][læst] ['wɪntɚz] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [gru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən]

They	are	the	last	winter's	clothes	that	I	grew	away	from	,	and	have	taken
他们	是	这	最后的	冬天的	衣服	那	我	生长	离开	从	,	和	有	已采取

[li:v] [ʌv; əv] .

leave	of	.
离开	的	.

这是我穿过的最后一件冬装，我已经穿不下了，也舍不得扔掉了。

[meɪ] [tɑːm][hæv; həv][ðem; ðəm] ? ”

May	Tom	have	them	?	”
可能	汤姆	有	他们	?	”

汤姆可以要吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [juːl] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['tɑːmz] ['mʌðər] .

“	Yes	,	indeed	,	if	you'll	undertake	to	give	them	to	Tom's	mother	.
”	是的	,	的确	,	如果	你会	承担	到	给	他们	到	汤姆的	母亲	.

“是的，如果你能答应把它们交给汤姆的母亲的话。”

” ['kɪti] [hæd; həd] ['seldəm] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [tæsk] .

”	Kitty	had	seldom	undertaken	a	more	embarrassing	task	.
”	猫咪	有	很少	已	一个	更多的	尴尬的	任务	.

“凯蒂很少做一件比这更尴尬的事。”

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	stole	into	the	sewing	-	room	with	the	things	in	her	arms	.
她	偷窃	进入	这	缝纫	-	房间	和	这	事物	在	她	武器	.

她抱着东西偷偷溜进了缝纫室。

“ [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,

“	You'll	be	sure	,	won't	you	,	Mrs	.	Graham	,
”	你会	是	当然	,	惯于	你	,	太太	.	格雷厄姆	,

“您肯定会的，对吧，格雷厄姆夫人？”

[nɑːt][tuː; tə][let][tɑːm] [noʊ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [-]

not	to	let	Tom	know	she's	going	to	ride	until	I	get	[	119	]
不是	到	让	汤姆	知道	她是	去	到	骑	直到	我	得到	[	-	]

不要让汤姆知道她要去骑马，直到我[119]

[ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sər'praɪzd] [ʃiːl] [lʊk] ? ”

there	,	because	I	want	to	see	how	surprised	she'll	look	?	”
那里	,	因为	我	想	到	看	如何	惊讶	壳	看	?	”

去那儿，因为我想看看她会有多惊讶?

“ [jes] , [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] , ['nevər] [fɪr] . ”

“	Yes	,	I'll	be	sure	,	never	fear	.	”
”	是的	,	患病的	是	当然	,	绝不	害怕	.	”

“好的，我一定没问题，请放心。”

“ [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [dres] [ðæt] [aɪ] [wɔːr]

“	And	,	Mrs	.	Graham	,	here	are	my	coat	and	hat	and	dress	that	I	wore
”	和	,	太太	.	格雷厄姆	,	这里	是	我的	外套	和	帽子	和	裙子	那	我	穿着

[læst] [jɪr] ,

last	year	,
最后的	年	,

“格雷厄姆夫人，这是我去年穿的外套、帽子和裙子。”

[ænd; ənd] [aɪv] [groʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	I've	grown	away	from	them	.
和	我已经	生长	离开	从	他们	.

我已经和他们疏远了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [tɑːm] [wer] [ðem; ðəm] ? ”

Would	you	mind	letting	Tom	wear	them	?	”
会	你	头脑	出租	汤姆	穿	他们	?	”

你介意让汤姆穿一下吗?

“ [wʊd] [aɪ][maɪnd] ?

“	Would	I	mind	?
”	会	我	头脑	?

“我会介意吗？”

" [ə; eɪ] [swɪft] , [hɑːt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [fɪld] ['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]

"	A	swift	,	hot	rush	of	tears	filled	Mrs	.	Graham's	eyes	,	which	presently	she
"	一个	迅速	,	热的	匆忙	的	眼泪	已填	太太	.	格雷厄姆的	眼睛	,	哪个	目前	她

[waɪpt] [ə'weɪ] ,

wiped	away	,
擦拭	离开	,

“格雷厄姆太太的眼中瞬间涌出滚烫的泪水，她随即擦干了泪水。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['glædər] [ðæn; ðən] ['kɪti] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm]

and	somehow	then	the	eyes	looked	gladder	than	Kitty	had	ever	seen	them
和	不知何故	然后	这	眼睛	看起来	格拉德	比	猫咪	有	曾经	已见	他们

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

不知怎的，那一刻，凯蒂看到凯蒂的眼睛时，眼神里充满了喜悦。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wiːkli] ,

“	Do	you	think	I	am	so	weakly	,
“	做	你	思考	我	是	所以	弱	,

你认为我就这么软弱吗?

['wɪkɪdli] [praʊd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

wickedly	proud	as	to	be	hurt	because	you	take	an	interest	in	my	poor	girl	,
邪恶地	自豪的	作为	到	是	伤害	因为	你	拿	一个	兴趣	在	我的	贫穷的	女孩	,

我得意洋洋，却又因为你关心我可怜的女孩而感到受伤。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] , — [ðæt] [stɪl] ,

and	want	to	put	a	little	happiness	into	her	life	,	—	that	still	,
和	想	到	放	一个	小的	幸福	进入	她	生活	,	—	那	仍然	,

并想为她的生活增添一些快乐——即便如此，

[sæd] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [berz] [soʊ] ['peɪʃntli] ?

sad	life	which	she	bears	so	patiently	?
伤心	生活	哪个	她	熊	所以	耐心	?

她如此耐心地承受着悲惨的生活?

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɪti] !

God	bless	you	,	Miss	Kitty	!
上帝	保佑	你	,	错过	猫咪	!

上帝保佑你，凯蒂小姐!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	if	He	doesn't	,	it	won't	be	because	I	shall	get	tired	of	asking	Him
和	如果	他	不	,	它	惯于	是	因为	我	将	得到	疲劳的	的	问	他

. "

:	"
.	"

如果祂不答应，那绝不是因为我求得厌倦了。”

“ [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ,

“	And	you'll	not	let	her	see	the	hat	and	jacket	till	I	come	,
“	和	你会	不是	让	她	看	这	帽子	和	夹克	直到	我	来	,

“在我来之前，你不许让她看到帽子和外套。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːl] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ?

for	fear	she'll	think	something	?
为了	害怕	壳	思考	某物	?

怕她会胡思乱想?

" [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [smaɪld] — [æn; ən]['æktʃuəl][smaɪl] .

"	At	last	Mrs	.	Graham	smiled	—	an	actual	smile	.
"	在	最后的	太太	.	格雷厄姆	微笑	—	一个	实际的	微笑	.

“格雷厄姆太太终于笑了——一个发自内心的笑容。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] !
“ How you do think of every thing !
“ 如何 你 做 思考 的 每一个 事物 !

“你怎么能想到所有事情呢！”

[noʊ] , [aɪl] [kiːp] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dres] [ɑːn]
No , I'll keep the hat and jacket out of sight , and I'll have the dress on
不 , 患病的 保持 这 帽子 和 夹克 出去 的 视线 , 和 患病的 有 这 裙子 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

不，我会把帽子和外套藏起来，我会让她穿上裙子。

[ɔːl] ['redi] . ” [-]
all ready . ” [120]
全部 准备好 . ” [-]

一切就绪。”[120]

[wen] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [keɪm] ['kɪti] ['skersli] [rɪ'membər] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['faɪnərɪz] [ðæt]
When Thanksgiving came Kitty scarcely remembered to put on the new fineries that
什么时候 感恩 来了 猫咪 几乎 记得 到 放 在 这 新的 精美 那
['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [ker] ;
Mrs . Graham had finished with such loving care ;
太太 . 格雷厄姆 有 完成的 和 这样的 爱 关心 ;

感恩节到来时，凯蒂几乎忘记穿上格雷厄姆太太精心制作的新衣服了；

['skersli] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət] [hoʊm] , [soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
scarcely gave a thought to the family festivities at home , so eager was she
几乎 给予 一个 想法 到 这 家庭 庆祝活动 在 家 , 所以 渴望的 曾是 她
[ə'baʊt] ['tɑːmz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
about Tom's Thanksgiving .
关于 汤姆的 感恩 .

她一心想着汤姆的感恩节，几乎没怎么考虑家里的家庭庆祝活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hʌdsn] [striːt] [dʒʌst][æt; ət] [nuːn] ,
She was to go to Hudson Street just at noon ,
她 曾是 到 去 到 哈德逊 街道 只是 在 中午 ,

她原定于中午12点前往哈德逊街。

[soʊ] [ðæt] [tɑːm] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl]
so that Tom might have the benefit of the utmost warmth of which the chill
所以 那 汤姆 可能 有 这 益处 的 这 极致 温暖 的 哪个 这 寒意
[noʊ'vembər] [deɪ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
November day was capable .
十一月 天 曾是 有能力的 .

这样，汤姆就能享受到十一月寒冷天气所能带来的最大温暖。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪnər] [pækt] .
First she saw the dinner packed .
第一的 她 锯 这 晚餐 包装 .

她首先看到的是打包好的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] ['krænberi] - [sɔːs] , [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ənd] [plʌm]
There was a turkey , and cranberry - sauce , and mince - pie , and plum
那里 曾是 一个 火鸡 , 和 蔓越莓 - 酱 , 和 剁碎 - 馅饼 , 和 李子
- ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [keɪk] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] ,
- pudding , and a great cake full of plums ,
- 布丁 , 和 一个 伟大的 蛋糕 满的 的 李子 ,

有火鸡、蔓越莓酱、肉馅饼、李子布丁，还有一个满满都是李子的蛋糕。

[tuː] , [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [nʌts] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['^riːnəu] ,

too	,	and	fruit	and	nuts	,	and	then	Mr	.	Greenough	,
也	,	和	水果	和	坚果	,	和	然后	先生	.	格林诺	,

还有水果和坚果，然后是格林诺先生。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['ɪntrəst] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv]

who	had	heard	about	the	dinner	with	real	interest	,	brought	out	a	bottle	of
WHO	有	听到	关于	这	晚餐	和	真实的	兴趣	,	带来	出去	一个	瓶子	的

[pər'tɪkjələrli] [naɪs] ['ʃeri] ,

particularly	nice	sherry	,
特别	好的	雪利酒	,

一位对晚宴非常感兴趣的人拿出了一瓶品质上乘的雪利酒。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , —

and	said	to	his	wife	,	—
和	说	到	他的	妻子	,	—

他对妻子说：

“ [pʊt] [ðæt] [ɪn] ['ɔːlsoʊ] .

“	Put	that	in	also	.
“	放	那	在	还	.

“也把这个加进去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðoʊz] ['froʊz(ə)n] - [ʌp] [soʊlz] [gʊd] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

It	will	do	those	frozen	-	up	souls	good	,	once	in	the	year	.
它	将要	做	那些	冷冻	-	向上	灵魂	好的	,	一次	在	这	年	.

一年一次，这对那些被冻僵的灵魂有好处。

” [æt; ət] [læst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

”	At	last	impatient	Kitty	was	off	.
”	在	最后的	不耐烦	猫咪	曾是	离开	.

“最后，性急的凯蒂走了。”

['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [sper] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] ,

Bridget	and	the	basket	filled	all	the	spare	space	in	the	coupé	,
布里奇特	和	这	篮子	已填	全部	这	空闲的	空间	在	这	轿跑车	,

布里奇特和篮子把双门轿跑车里的所有空余空间都占满了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['hʌdsn] [striːt] , [luːk] [tʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['kɪti]

and	when	they	reached	Hudson	Street	,	Luke	took	the	dinner	and	followed	Kitty
和	什么时候	他们	达到	哈德逊	街道	,	卢克	采取	这	晚餐	和	随后	猫咪

[ʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

他们到达哈德逊街时，卢克端着晚餐跟着凯蒂上了楼。

[waɪl] ['brɪdʒɪt] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [-]

while	Bridget	stood	by	the	horse's	head	,	according	to	[	121	]
尽管	布里奇特	站立	经过	这	马匹	头	,	根据	到	[	-	]

据[121]所述，布里奇特当时站在马头旁边。

[ðə; ði] ['proʊgræm] .

the	programme	.
这	程序	.

该程序。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['bæskɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

He	set	the	basket	down	in	the	hall	,
他	放	这	篮子	向下	在	这	大厅	,

他把篮子放在走廊里，

[wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

where	no	one	would	be	likely	to	notice	it	in	opening	the	door	,
在哪里	不	一	会	是	可能	到	注意	它	在	开幕	这	门	,

在开门的时候，不太可能有人会注意到它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hɪm'self] , [waɪl] ['kɪti] [went] [ɪn] .

and	then	he	stood	out	of	sight	himself	,	while	Kitty	went	in	.
和	然后	他	站立	出去	的	视线	他自己	,	尽管	猫咪	去	在	.

然后他自己走到视线之外，而凯蒂则走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]['krɪmz(ə)n] [ti'bet] , — [ə; eɪ] [praʊd] ,

There	was	Tom	,	in	the	warm	crimson	thibet	,	—	a	proud	,
那里	曾是	汤姆	,	在	这	温暖的	赤红	西藏	,	—	一个	自豪的	,

汤姆，身着温暖的深红色藏红花色服装，——一个骄傲的，

['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [tɑːm][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

happy	-	looking	Tom	as	you	could	find	in	Boston	that	Thanksgiving	Day	.
快乐的	-	寻找	汤姆	作为	你	可以	寻找	在	波士顿	那	感恩	天	.

这是你在波士顿感恩节当天能看到的笑容满面的汤姆。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] , ” [kraɪd] ['iːgər] ['kɪti] .

“	I	have	come	to	take	you	to	ride	,	”	cried	eager	Kitty	.
“	我	有	来	到	拿	你	到	骑	,	”	哭	渴望的	猫咪	.

“我来带你去骑马啦！”凯蒂急切地喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

“	Will	you	go	?
“	将要	你	去	?

你会去吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ten]['ɔːrd(ə)neri] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]['tɑːmz] [feɪs] , —

”	It	was	worth	ten	ordinary	Thanksgivings	to	see	the	look	on	Tom's	face	,	—
”	它	曾是	值得	十	普通的	感恩节	到	看	这	看	在	汤姆的	脸	,	—

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] ,

the	joy	and	wonder	,
这	喜悦	和	想知道	,

“看到汤姆脸上的表情——喜悦和惊奇——就值回十个普通的感恩节了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] ['kwestʃən] [keɪm] , —

and	then	the	doubt	,	as	the	breathless	question	came	,	—
和	然后	这	怀疑	,	作为	这	喘不过气	问题	来了	,	—

然后，随着那个令人窒息的问题到来，疑虑也随之而来——

“ [haʊ] [wɪl] [aɪ] [get] [ˌdaʊn'sterz] ?

“	How	will	I	get	downstairs	?
“	如何	将要	我	得到	楼下	?

“我该如何下楼？”

” [ænd; ənd] [ðen] [luːk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

”	And	then	Luke	was	called	in	,	and	that	mystery	was	solved	.
”	和	然后	卢克	曾是	称为	在	,	和	那	神秘	曾是	已解决	.

“然后卢克被叫来，这个谜团就解开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [keɪm] [ðə; ði][wɔːrm]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

And	then	out	of	a	closet	came	the	warm	jacket	,	and	the	hat	,	with	its
和	然后	出去	的	一个	壁橱	来了	这	温暖的	夹克	,	和	这	帽子	,	和	它是

[geɪ] ['feðər] ;

gay	feather	;
同性恋	羽毛	;

然后，从壁橱里拿出了一件暖和的外套和一顶饰有漂亮羽毛的帽子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['tɑːmz] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] ,

and	there	were	tears	in	Tom's	eyes	,	and	smiles	round	her	lips	,
和	那里	是	眼泪	在	汤姆的	眼睛	,	和	微笑	圆形的	她	嘴唇	,

汤姆眼里噙着泪水，而她嘴角却带着微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .

and	she	tried	to	say	something	,	and	broke	down	utterly	.
和	她	尝试	到	说	某物	,	和	打破	向下	完全地	.

她想说些什么，却彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪg] ,

And	then	big	,
和	然后	大的	,

然后是大的，

[strɔːŋ] [luːk] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌdaʊn'sterz]

strong	Luke	took	her	up	as	if	she	were	a	baby	and	marched	downstairs
强的	卢克	采取	她	向上	作为	如果	她	是	一个	婴儿	和	行军	楼下

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

强壮的卢克像抱婴儿一样抱起她，带着她下了楼。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kɪti] [seɪ] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

while	she	heard	Kitty	say	,	—	but	it	all	seemed	to	her	like	a	dream	,
尽管	她	听到	猫咪	说	,	—	但	它	全部	似乎	到	她	喜欢	一个	梦	,

她听到凯蒂说——但这一切对她来说都像是一场梦——

[ænd; ənd] ['kɪtiz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , — [-]

and	Kitty's	voice	like	a	voice	in	a	dream	,	—	[	122	]
和	小猫的	嗓音	喜欢	一个	嗓音	在	一个	梦	,	—	[	-	]

Kitty 的声音就像梦中的声音，—[122]

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

“	I'm	sorry	there's	nothing	pretty	to	see	at	this	time	of	year	.
”	我是	对不起	有	没有什么	漂亮的	到	看	在	这	时间	的	年	.

“很遗憾，一年中的这个时候没有什么美丽的景色可看。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [aʊt] - [dɔːz] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] .

It	was	so	lovely	out	-	doors	six	weeks	ago	.
它	曾是	所以	迷人的	出去	-	门	六	周	前	.

六周前户外的天气真是太美好了。

” [θruː] [biːtʃ] [striːt] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['bɔɪlstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən]

”	Through	Beach	Street	they	went	,	and	then	through	Boylston	,	and	the	Common
”	通过	海滩	街道	他们	去	,	和	然后	通过	博伊尔斯顿	,	和	这	常见的

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

was	beside	them	,
曾是	旁	他们	,

他们穿过海滩街，然后穿过博伊尔斯顿，公园就在他们旁边。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [triː] - [baʊz] [treɪst] [ə'genst] [ðə; ði][noʊ'vembər][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn]

with	its	tree	-	boughs	traced	against	the	November	sky	,	and	the	sun	shone	on
和	它是	树	-	树枝	追踪	反对	这	十一月	天空	,	和	这	太阳	闪耀	在

[ðə; ði][frɑːg][pɑːnd] ,

the	Frog	Pond	,
这	青蛙	池塘	,

树枝在十一月的天空映衬下勾勒出轮廓，阳光照耀着青蛙池塘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ['glitəd] ['goʊldənli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meri]

and	the	dome	of	the	State	House	glittered	goldenly	,	and	there	were	merry
和	这	穹顶	的	这	状态	房子	闪闪发光	金光闪闪	,	和	那里	是	欢乐

['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

people	walking	about	everywhere	,
人们	步行	关于	到处	,

州议会大厦的圆顶闪耀着金光，到处都是兴高采烈的人们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['feɪsɪz][ɑːn] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][tɑːm] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

with	their	Thanksgiving	faces	on	;	and	at	last	Tom	breathed	a	long	,
和	他们的	感恩	面孔	在	;	和	在	最后的	汤姆	呼吸	一个	长的	,

他们脸上都带着感恩节的笑容；最后，汤姆长长地舒了一口气。

[diːp] [breθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [kraɪd] , —

deep	breath	which	was	almost	a	sob	,	and	cried	,	—
深的	气息	哪个	曾是	几乎	一个	哭泣	,	和	哭	,	—

她深深地吸了一口气，几乎是抽泣着，然后哭了起来——

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] [deɪ] ?

“	Did	you	think	there	was	nothing	pretty	to	see	to	-	day	—	this	day	?
“	做过	你	思考	那里	曾是	没有什么	漂亮的	到	看	到	-	天	—	这	天	?

你以为今天——就是今天——没有什么美好的事物可看吗?

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] !

Why	,	I	didn't	know	there	was	such	a	world	!
为什么	,	我	没有	知道	那里	曾是	这样的	一个	世界	!

我竟然不知道世上还有这样的世界!

” [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] [wen] [ðeɪ] [left] ['hʌdsn] [striːt] ;

”	The	clocks	had	struck	twelve	when	they	left	Hudson	Street	;
”	这	时钟	有	击	十二	什么时候	他们	左边	哈德逊	街道	;

“他们离开哈德逊街时，时钟已经敲了十二下；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第5/8页

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

the	bells	were	ringing	for	one	when	they	entered	it	again	.
这	铃铛	是	铃声	为了	一	什么时候	他们	进入	它	再次	.

他们再次进入时，钟声已经响了一声。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd]

Bridget	was	gone	,	but	a	good	-	natured	boy	stood	by	the	horse's	head	,	and
布里奇特	曾是	已消失	,	但	一个	好的	-	自然	男生	站立	经过	这	马匹	头	,	和

['kɪti] [ræn] ['laɪtli] [ˌʌp'sterz] ,

Kitty	ran	lightly	upstairs	,
猫咪	跑	轻轻	楼上	,

布里奇特走了，但一个善良的男孩站在马头旁边，凯蒂轻快地跑上楼去。

['fɑːloʊd] [baɪ] [luːk] , [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

followed	by	Luke	,	with	Tom	in	his	arms	.
随后	经过	卢克	,	和	汤姆	在	他的	武器	.

卢克随后跟上，怀里抱着汤姆。

['kɪti] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [gʊd]

Kitty	threw	open	the	door	,	and	there	was	a	table	spread	with	as	good
猫咪	扔	打开	这	门	,	和	那里	曾是	一个	桌子	传播	和	作为	好的

[ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [dɪn] [-]

a	Thanksgiving	din	[	123	]
一个	感恩	din	[	-	]

Kitty 猛地推开门，桌上摆着丰盛的感恩节大餐[123]。

[nɜːr] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] , [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [tʃer] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

ner	as	the	heart	could	desire	,	with	Tom's	chair	drawn	up	beside	it	.
ner	作为	这	心	可以	欲望	,	和	汤姆的	椅子	绘制	向上	旁	它	.

一切都尽善尽美，汤姆的椅子也拉到旁边。

[luːk] [set] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] .

Luke	set	his	light	burden	down	.
卢克	放	他的	光	负担	向下	.

路加放下了他轻省的担子。

['kɪti] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['niːðər] [θæŋks] [nɔːr] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

Kitty	waited	to	hear	neither	thanks	nor	exclamations	.
猫咪	等待	到	听到	两者都不	谢谢	也不	感叹词	.

凯蒂没有等到任何感谢或惊叹声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tɑːmz] [braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

She	saw	Tom's	brown	eyes	as	they	rested	on	the	table	,	and	that	was	enough	.
她	锯	汤姆的	棕色的	眼睛	作为	他们	休息	在	这	桌子	,	和	那	曾是	足够的	.

她看到汤姆的棕色眼睛悬在桌子上，这就足够了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] ,

She	bent	for	one	moment	over	the	bright	face	,
她	弯曲	为了	一	片刻	超过	这	明亮的	脸	,

她俯身看了看那张明亮的脸庞，片刻后，

— [ðə; ði] [tʃiːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] [er] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [hæd; həd]

—	the	cheeks	which	the	out	-	door	air	had	painted	red	as	the	rose	that	had
—	这	脸颊	哪个	这	出去	-	门	空气	有	绘	红色的	作为	这	玫瑰	那	有

[dʒʌst] ['oʊpənd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

just	opened	in	honor	of	the	day	,
只是	打开	在	荣誉	的	这	天	,

——被户外的空气染得红扑扑的双颊，就像为庆祝这一天而刚刚绽放的玫瑰一样。

— [ænd; ənd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] , [swiːt] , ['wɪstf(ə)l] [lɪps] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['saɪləntli]

—	and	left	on	the	young	,	sweet	,	wistful	lips	a	kiss	,	and	then	went	silently
—	和	左边	在	这	年轻的	,	甜的	,	怅惘	嘴唇	一个	吻	,	和	然后	去	默默

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

——然后，她在年轻、甜美、略带忧伤的嘴唇上留下了一个吻，然后默默地走下了楼梯。

['liːvɪŋ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['tɑːmz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . [-]

leaving	Tom	and	Tom's	mother	to	their	Thanksgiving	.	[	124	]
离开	汤姆	和	汤姆的	母亲	到	他们的	感恩	.	[	-	]

留下汤姆和汤姆的母亲去过感恩节。[124]

['faɪndɪŋ] [dʒæk] .

FINDING	JACK	.
寻找	杰克	.

寻找杰克。

[kɑːn] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] .

Conn	turned	over	and	rubbed	her	sleepy	blue	eyes	.
连接	转向	超过	和	摩擦	她	困	蓝色的	眼睛	.

康恩翻了个身，揉了揉惺忪的蓝眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

It	seemed	to	her	that	the	world	was	coming	to	an	end	all	at	once	,
它	似乎	到	她	那	这	世界	曾是	未来	到	一个	结尾	全部	在	一次	,

她觉得世界仿佛一下子就毁灭了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

there	was	such	a	Babel	of	noise	about	her	.
那里	曾是	这样的	一个	巴别塔	的	噪音	关于	她	.

她周围简直是一片嘈杂声。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hæd; həd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɔːn] [mæd] ?

Had	everybody	gone	mad	?
有	大家	已消失	疯狂的	?

大家都疯了吗?

[ðen] [hɜːr; hər] [wɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

Then	her	wits	began	to	wake	up	.
然后	她	智慧	开始	到	唤醒	向上	.

然后她开始恢复了意识。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

She	remembered	that	it	was	Fourth	of	July	.
她	记得	那	它	曾是	第四	的	七月	.

她记得那天是七月四日。

[ðæt] [wɜːrst] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl] — [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒæks]['pɪst(ə)l] ,

That	worst	noise	of	all	—	why	,	that	must	be	Jack's	pistol	,
那	最差	噪音	的	全部	—	为什么	,	那	必须	是	杰克的	手枪	,

那最可怕的声音——哦，那一定是杰克的枪声。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] ['wɪntər] [ænd; ənd][ɔːl] ['sʌmər] .

which	he	had	been	saving	up	money	to	buy	all	winter	and	all	summer	.
哪个	他	有	到过	保存	向上	钱	到	买	全部	冬天	和	全部	夏天	.

他整个冬天和夏天都在攒钱买这些东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [saʊnd] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔː'piːdəʊz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

And	that	other	sound	—	that	must	be	torpedoes	;	and	there	was	the
和	那	其他	声音	—	那	必须	是	鱼雷	;	和	那里	曾是	这

[oʊld][dɔːg] , ['hɪroʊ] , ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

old	dog	,	Hero	,	barking	at	them	,
老的	狗	,	英雄	,	叫声	在	他们	,

还有另一种声音——那一定是鱼雷；老狗希罗正对着它们吠叫。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'spektəbl] [dɔːg][bɑːrk] .

and	no	wonder	:	it	was	enough	to	make	any	respectable	dog	bark	.
和	不	想知道	:	它	曾是	足够的	到	制作	任何	可敬	狗	吠	.

难怪如此：这足以让任何一条体面的狗吠叫。

['faɪər] - ['krækərz] — [ʊx；ɜː] !

Fire	-	crackers	—	ugh	!
火	-	饼干	—	啊	!

鞭炮——呃！

['wɔznt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðiːz] [saɪd] [ʃoʊz] ?

Wasn't	the	pistol	bad	enough	,	without	all	these	side	shows	?
不是	这	手枪	坏的	足够的	,	没有	全部	这些	边	演出	?

手枪本身还不够糟糕吗？难道还要加上这些无关紧要的插曲？

[dʒʌst] [ðen] [dʒæk] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] , —

Just	then	Jack	called	out	from	the	yard	below	,	—
只是	然后	杰克	称为	出去	从	这	院子	以下	,	—

就在这时，杰克从下面的院子里喊道：

“ [kɑːn] ! [kɑːn] !

“	Conn	!	Conn	!
“	连接	!	连接	!

“康恩！康恩！

” [ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kən'stænʃiə] ['rɪtʃmənd] ; [bʌt; bət] [-]

”	The	girl's	name	was	Constantia	Richmond	;	but	[	125	]
”	这	女孩们	姓名	曾是	康斯坦蒂亚	里士满	;	但	[	-	]

“女孩名叫康斯坦蒂娅·里士满；但是[125]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd] ['bɑːni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

she	was	too	slight	and	bonny	for	such	a	long	name	,	and	everybody
她	曾是	也	轻微	和	邦妮	为了	这样的	一个	长的	姓名	,	和	大家

[kɔːld] [hɜːr; hər] [kɑːn] .

called	her	Conn	.
称为	她	连接	.

她身材纤细，容貌姣好，不适合这么长的名字，所以大家都叫她康恩。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [fer] , [sɔːft] [kəːlz] , [æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] [stɪl] , [ðoʊ] [kɑːn]

She	shook	back	her	fair	,	soft	curls	,	as	golden	as	a	baby's	still	,	though	Conn
她	摇晃	后退	她	公平的	,	柔软的	卷发	,	作为	金的	作为	一个	婴儿的	仍然	,	尽管	连接

[wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,

was	fourteen	,
曾是	十四	,

她甩了甩自己金色的、柔软的卷发，像婴儿的头发一样柔顺，尽管康恩已经十四岁了。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	,	putting	a	little	shawl	over	her	shoulders	,
和	,	推杆	一个	小的	披肩	超过	她	肩膀	,

然后，她把一条小披肩披在肩上，

[pi:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ]

peeped	out	of	the	open	window	—	as	pretty	a	little	slip	of	a	girl	as	you
偷窥	出去	的	这	打开	窗户	—	作为	漂亮的	一个	小的	滑	的	一个	女孩	作为	你

[wʊd] [ker] [tu:; tə] [si:] — [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] ,

would	care	to	see	—	and	looked	down	on	the	face	,
会	关心	到	看	—	和	看起来	向下	在	这	脸	,

她从敞开的窗户向外窥视——她是个非常漂亮的小姑娘，美得让人心醉——然后低头看着她的脸。

[hæf] - ['bɔɪɪʃ] , [hæf] - ['mænli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

half	-	boyish	,	half	-	manly	,	which	was	upturned	to	her	.
一半	-	男孩气	,	一半	-	男子气概	,	哪个	曾是	翻转	到	她	.

她一半像男孩，一半像男人，这种特质完全颠倒了过来。

[ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

If	Jack	had	been	her	brother	,	perhaps	she	would	have	scolded	at	him	;
如果	杰克	有	到过	她	兄弟	,	也许	她	会	有	责骂	在	他	;

如果杰克是她的哥哥，她或许会责骂他；

[fɔ:r; fər] [kɑ:n] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [næp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪn][hæd; həd] [ˌdɪskəm'poʊzd]

for	Conn	loved	her	morning	nap	,	and	the	general	din	had	discomposed
为了	连接	喜爱	她	早晨	午睡	,	和	这	一般的	din	有	心神不宁

[hɜ:r; hər] , [noʊ] [daʊt] .

her	,	no	doubt	.
她	,	不	怀疑	.

康恩喜欢睡晨觉，毫无疑问，周围的喧闹声让她心神不宁。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ,

But	Jack	was	only	her	cousin	,	and	her	second	cousin	,	at	that	,
但	杰克	曾是	仅有的	她	表哥	,	和	她	第二	表哥	,	在	那	,

但杰克只是她的表弟，而且还是远房表弟。

— [ænd; ənd] [its] ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [dʌz] [meɪk] .

—	and	it's	curious	what	a	difference	that	does	make	.
—	和	它是	好奇的	什么	一个	不同之处	那	做	制作	.

——而这确实会造成很大的不同，这很有意思。

[jʊr; jər] ['brʌðɜ-z] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] [ə'nʌðər]

Your	brother's	your	brother	all	the	days	of	his	life	;	but	your	cousin	is	another
你的	兄弟	你的	兄弟	全部	这	天	的	他的	生活	;	但	你的	表哥	是	其他

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

你兄弟永远是你的兄弟；但你的堂兄弟就另当别论了。

[ænd; ənd][fɑ:r] [les] ['sɜ:rt(ə)n] .

and	far	less	certain	.
和	远的	较少的	肯定	.

而且确定性要低得多。

[soʊ] [kɑ:n] [sed] , [kwaɪt] ['dʒentli] , —

So	Conn	said	,	quite	gently	,	—
所以	连接	说	,	相当	轻轻地	,	—

于是康恩很温和地说——

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eni] [θɪŋ] ?
Can I do any thing ?
能 我 做 任何 事物 ?

我可以做任何事吗?

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [nɔɪz] .
But I'm sure I don't want to help you make any more noise .
但 我是 当然 我 不 想 到 帮助 你 制作 任何 更多的 噪音 .

但我肯定不想帮你制造更多噪音。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] — [oʊ] , ['riːəli] ['dredf(ə)l] !
This has been — oh , really dreadful !
这 有 到过 — 哦 , 真的 可怕 !

这真是——哦，太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl]['lɪt(ə)l] [faɪn] - ['leɪdi] [er] ,
" She spoke with a droll little fine - lady air ,
" 她 辐 和 一个 滑稽 小的 美好的 - 女士 空气 ,

她说话带着一种滑稽的、淑女的腔调，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] .
and put her pretty little fingers to her pretty little ears .
和 放 她 漂亮的 小的 手指 到 她 漂亮的 小的 耳朵 .

她用漂亮的小手指捂住漂亮的小耳朵。

[ænd; ənd][dʒæk] [læft] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [-]
And Jack laughed ; he had not begun to [126]
和 杰克 笑了 ; 他 有 不是 开始 到 [-]

杰克笑了；他还没有开始[126]

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌz(ə)n] [kɑːn] .
think of her yet as a charming girl , — she was just Cousin Conn .
思考 的 她 然而 作为 一个 迷人 女孩 , — 她 曾是 只是 表哥 连接 .

想想她还是个迷人的女孩吧——她只是康恩表妹。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [nɑːt] [laɪk] [nɔɪz] [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ?
" Not like noise on Fourth of July ?
" 不是 喜欢 噪音 在 第四 的 七月 ?

"不像七月四日的噪音那样吵闹吗？"

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] . "
Why , you don't deserve to have a country . "
为什么 , 你 不 应得 到 有 一个 国家 . "

为什么？你不配拥有一个国家。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] , " [sed] [kɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
" I'm sure I wish I hadn't , " said Conn , with a little dash of spirit .
" 我是 当然 我 希望 我 之前没有 , " 说 连接 , 和 一个 小的 短跑 的 精神 .

"我肯定希望我没那么做，"康恩带着一丝乐观说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drest] ? ” [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] , ['nɪrli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][ɔːl][ə; eɪ][bɔɪ]
“ Are you dressed ? ” cried the boy , nearly seventeen years old , but all a boy
” 是 你 穿着 ? ” 哭 这 男生 , 几乎 十七 年 老的 , 但 全部 一个 男生
[stɪl] .
still .
仍然 .

“你穿好衣服了吗？”男孩喊道，他快十七岁了，但仍然是个孩子。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [dʒʌst] ['hɜːri] , [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] .
“ Well , just hurry , then , and come down .
” 出色地 , 只是 匆忙 , 然后 , 和 来 向下 .

“那你就快点下来吧。”

[aɪm][ɔːf][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtn] [bluːz] ,
I'm off in half an hour with the Brighton Blues ,
我是 离开 在 一半 一个 小时 和 这 布莱顿 蓝调 ,

半小时后我就要和布莱顿蓝调队一起出发了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [fɜːrst] [haʊ] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] [wɜːrks] .
and I want you to see first how this pistol works .
和 我 想 你 到 看 第一的 如何 这 手枪 作品 .

我想先让你们看看这把手枪是如何运作的。

” [haɪ] ['ɑːnər] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
” High honor this , that she , a girl , should be invited to inspect the wonderful
” 高的 荣誉 这 , 那 她 , 一个 女孩 , 应该 是 受邀 到 检查 这 精彩的
['pɪst(ə)l] !
pistol !
手枪 !

“这是莫大的荣幸，她，一个女孩，竟然能被邀请来检查这把精良的手枪！”

[kɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ['hɜːrɪdli] .
Conn began to dress hurriedly .
连接 开始 到 裙子 匆匆 .

康恩开始匆忙穿衣服。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn] ?
What should she put on ?
什么 应该 她 放 在 ?

她应该穿什么?

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [æz; əz]['gɜːlz] [wɔːr] [ðen] ,
Her white dress hung in the closet , — such a white dress as girls wore then ,
她 白色的 裙子 悬挂 在 这 壁橱 , — 这样的 一个 白色的 裙子 作为 女孩们 穿着 然后 ,

她的白色连衣裙挂在衣橱里——那是当时女孩们常穿的那种白色连衣裙。

— [ɔːl] ['delɪkət] ['rʌflz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [sæʃ] , [æz; əz] ['deɪnti] - [faɪn] [æz; əz]
— all delicate ruffles , and with a blue ribbon sash , as dainty - fine as
— 全部 精美的 褶边 , 和 和 一个 蓝色的 丝带 窗扇 , 作为 纤巧 - 美好的 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

—所有褶边都十分精致，并配有蓝色丝带腰带，尽可能地纤细优雅。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ænt] ['serə] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmpəni] .
She knew that was meant for afternoon , when Aunt Sarah would have company .
她 知道 那 曾是 意思是 为了 下午 , 什么时候 阿姨 莎拉 会 有 公司 .

她知道那是为下午准备的，那时莎拉阿姨会有客人来访。

[bʌt; bət] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [naʊ] ?

But	might	she	not	put	it	on	now	?
但	可能	她	不是	放	它	在	现在	?

但她现在会不会不会穿上呢?

[pərˈhæps][dʒæk] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [-]

Perhaps	Jack	wouldn't	be	here	then	,	and	she	could	[	127	]
也许	杰克	不会	是	这里	然后	,	和	她	可以	[	-	]

也许杰克那时就不会在这里了，她就可以[127]

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .

be	careful	.
是	小心	.

当心。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [hʊks] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ɪn] [ˈnɜːrvəs]

So	she	slipped	into	the	dainty	gown	,	and	fastened	hooks	and	buttons	in	nervous
所以	她	滑倒了	进入	这	纤巧	袍	,	和	系紧	钩子	和	按钮	在	紧张的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

于是她赶紧穿上那件精致的礼服，慌慌张张地扣上钩子和纽扣。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

and	then	looked	in	the	glass	,
和	然后	看起来	在	这	玻璃	,

然后看向镜子里，

[æz; əz] [ˈevri] [ˈʌðər] [gɜːrl] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

as	every	other	girl	that	ever	lived	would	have	done	in	her	place	.
作为	每一个	其他	女孩	那	曾经	居住地	会	有	完毕	在	她	地方	.

换作其他任何一个女孩，都会做出同样的选择。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [fer] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] — [ɔːl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

It	was	a	bright	,	fair	face	that	she	saw	there	—	all	pink	and	white	,
它	曾是	一个	明亮的	,	公平的	脸	那	她	锯	那里	—	全部	粉色的	和	白色的	,

她看到一张明亮、白皙的脸——粉嫩嫩的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈvaɪələt] [aɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [druːpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːft] ,

and	with	those	violet	eyes	over	which	the	long	lashes	drooped	,	and	that	soft	,
和	和	那些	紫色	眼睛	超过	哪个	这	长的	睫毛	下垂	,	和	那	柔软的	,

还有那双紫罗兰色的眼睛，长长的睫毛垂在眼睑上，还有那柔和的.....

[braɪt] [her] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrɪpəlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,

bright	hair	that	lay	in	little	rings	and	ripples	round	her	white	forehead	,
明亮的	头发	那	躺	在	小的	戒指	和	涟漪	圆形的	她	白色的	前额	,

她那亮泽的秀发如小圈小波浪般环绕着她白皙的额头。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪvi] [mæs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslendər] [weɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbən] [ˈgɜːdld]

and	hung	a	wavy	mass	down	to	the	slender	waist	which	the	blue	ribbon	girdled
和	悬挂	一个	波浪状	大量的	向下	到	这	苗条	腰部	哪个	这	蓝色的	丝带	束腰

.

:

.

垂下波浪状的布料，一直延伸到系着蓝色丝带的纤细腰身。

[kɑːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

Conn	was	pleased	,	no	doubt	,	with	the	sight	she	saw	in	the	mirror	,
连接	曾是	高兴	,	不	怀疑	,	和	这	视线	她	锯	在	这	镜子	,

毫无疑问，康恩对她在镜子里看到的景象感到很满意。

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] ?
— how could she help being ?
— 如何 可以 她 帮助 存在 ?

她怎么可能不成为那样的人呢?

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She tripped downstairs , and out of the door .
她 绊倒了 楼下 , 和 出去 的 这 门 .

她从楼上摔了下来，跌出了门外。

[dʒæk] ['hwɪsld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Jack whistled when he saw her .
杰克 吹口哨 什么时候 他 锯 她 .

杰克看到她时吹了声口哨。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[ɔːl][jʊr; jər] ['faɪnərɪz] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
all your fineries on at this time of day ?
全部 你的 精美 在 在 这 时间 的 天 ?

你这个时候还穿着全套华服?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] ['serə] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What do you think Mother Sarah will say to that ?
什么 做 你 思考 母亲 莎拉 将要 说 到 那 ?

你觉得莎拉母亲会怎么说?

” [ðə; ðɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [tʃiːks] ,
” The pretty pink flush deepened in the girl's cheeks ,
” 这 漂亮的 粉色的 冲洗 加深 在 这 女孩们 脸颊 ,

女孩脸颊上漂亮的粉红色更深了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]
and she answered him almost as if she thought she had done something
和 她 回答 他 几乎 作为 如果 她 想法 她 有 完毕 某物
[rɔːŋ] , —
wrong , —
错误的 , —

她回答他时，语气几乎像是觉得自己做错了什么事似的。

“ [aɪl] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] , [dʒæk] .
“ I'll be so careful , Jack .
“ 患病的 是 所以 小心 , 杰克 .

“我会非常小心的，杰克。”

[aɪ][wəʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't spoil it .
我 惯于 剧透 它 .

我不会剧透。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [juːl] [biː; bi] [gɔːn] ;
By and by you'll be gone ;
经过 和 经过 你会 是 已消失 ;

不久之后你就会离开;

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [naɪs] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [nuː] ['pɪst(ə)l] . ” [-]
and I wanted to look nice when I saw the new pistol . ” [128]
和 我 通缉 到 看 好的 什么时候 我 锯 这 新的 手枪 . ” [-]

我想在看到新手枪时显得英姿飒爽。”[128]

[ðɪs] [siːmd] [ɪkˈstriːmli] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][dʒæk] .

This	seemed	extremely	natural	to	Jack	.
这	似乎	极其	自然的	到	杰克	.

杰克觉得这非常自然。

[ðə; ðiˈ][ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

The	pistol	was	to	him	a	matter	of	such	moment	that	no	amount	of
这	手枪	曾是	到	他	一个	事情	的	这样的	片刻	那	不	数量	的

[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [greɪt] .

demonstration	in	its	honor	would	have	seemed	too	great	.
示范	在	它是	荣誉	会	有	似乎	也	伟大的	.

对他来说，这把手枪意义非凡，任何形式的庆祝都显得微不足道。

[vjuːd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

Viewed	in	this	light	,
已查看	在	这	光	,

从这个角度来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ækt][ðæt] [kɑːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt]

it	really	appeared	quite	a	meritorious	act	that	Conn	should	have	put	on	the	white
它	真的	出现	相当	一个	有功绩的	行为	那	连接	应该	有	放	在	这	白色的

[dres] ;

dress	;
裙子	;

康恩穿上白裙子，这确实是一件非常值得称赞的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][hæf] - [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [əˈpruːv(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	he	looked	her	over	with	that	air	of	half	-	patronizing	approval	with
和	他	看起来	她	超过	和	那	空气	的	一半	-	居高临下	赞同	和

[wɪtʃ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

which	boys	are	apt	to	regard	the	good	looks	of	their	sisters	and	their
哪个	男孩们	是	易于	到	看待	这	好的	看起来	的	他们的	姐妹	和	他们的

[ˈkʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

他上下打量着她，带着那种男孩们常常用来欣赏自己姐妹和表妹美貌的半居高临下的赞许神情。

[ðen] [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .

Then	he	exhibited	the	pistol	.
然后	他	展出	这	手枪	.

然后他展示了那把手枪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [naɪf] [ɔːr] [gʌn] [ɔːr] [boʊt] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] — [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ]

It	had	—	as	a	boy's	knife	or	gun	or	boat	always	has	—	distinguishing
它	有	—	作为	一个	男孩们	刀	或者	枪	或者	船	总是	有	—	区别

[ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	individual	merits	of	its	own	.
和	个人	优点	的	它是	自己的	.

它像男孩的刀、枪或船一样，具有其自身独特的优点。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɪst(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] , [kʊd; kəd] [kwaɪt] [kəmˈper]

No	other	pistol	,	though	it	were	run	in	the	same	mould	,	could	quite	compare
不	其他	手枪	,	尽管	它	是	跑步	在	这	相同的	模具	,	可以	相当	比较

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

其他任何手枪，即使采用相同的模具制造，也无法与之媲美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪts]

and	it	was	by	some	sort	of	wonderful	chance	that	he	had	become	its
和	它	曾是	经过	一些	种类	的	精彩的	机会	那	他	有	变得	它是

[pə'zesər] .

possessor	.
拥有者	.

他能拥有它，完全是出于某种奇妙的偶然。

[kɑːn] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

Conn	wondered	and	admired	with	him	to	his	heart's	content	.
连接	想知道	和	钦佩	和	他	到	他的	心脏的	内容	.

康恩和他一起充满了好奇和钦佩。

[ðen] [keɪm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtn] [bluːz] .

Then	came	breakfast	,	and	then	the	marching	of	the	Brighton	Blues	.
然后	来了	早餐	,	和	然后	这	行军	的	这	布莱顿	蓝调	.

然后是早餐，接着是布莱顿蓝调队的行进表演。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] , — ['hænsəm] , ['helθi] ,

This	was	a	company	of	boys	in	blue	uniforms	,	—	handsome	,	healthy	,
这	曾是	一个	公司	的	男孩们	在	蓝色的	制服	,	—	英俊的	,	健康	,

这是一群身穿蓝色制服的男孩——英俊、健康，

[waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

wide	-	awake	boys	from	fourteen	to	seventeen	years	old	,
宽的	-	醒	男孩们	从	十四	到	十七	年	老的	,

十四至十七岁清醒的男孩们

— ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

—	every	one	of	them	the	pride	of	mothers	and	sisters	and	cousins	.
—	每一个	一	的	他们	这	自豪	的	母亲们	和	姐妹	和	表兄弟姐妹	.

——他们每一个人都是母亲、姐妹和表亲的骄傲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [-]

They	were	to	march	into	Boston	,	and	parade	the	streets	,	and	[	129	]
他们	是	到	行进	进入	波士顿	,	和	游行	这	街道	,	和	[	-	]

他们将进军波士顿，并在街上游行，[129]

[daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

dine	at	a	restaurant	,	and	see	the	fireworks	in	the	evening	,
用餐	在	一个	餐厅	,	和	看	这	烟花	在	这	晚上	,

在餐厅用餐，晚上欣赏烟花表演。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

and	I	don't	know	what	other	wonderful	things	.
和	我	不	知道	什么	其他	精彩的	事物	.

我不知道还有哪些美好的事物。

[kɑːn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] . — [peɪdʒ] - .

Conn	stood	and	watched	them	.	—	Page	129	.
连接	站立	和	观看	他们	.	—	页	-	.

康恩站在那里看着他们。——第129页

[dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] .

Jack	was	in	the	highest	spirits	.
杰克	曾是	在	这	最高	烈酒	.

杰克心情非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

He	was	sure	he	and	his	pistol	were	a	necessary	part	of	the	day	;
他	曾是	当然	他	和	他的	手枪	是	一个	必要的	部分	的	这	天	;

他确信他和他的手枪是日常生活中不可或缺的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪn'sɪrli] ['pitid] [kɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][mʌst; məst] [steɪ]

and	he	sincerely	pitied	Conn	,	because	she	was	a	girl	and	must	stay
和	他	真挚地	可怜的	连接	,	因为	她	曾是	一个	女孩	和	必须	停留

[æt; ət] [hoʊm] . “

at	home	.	“
在	家	.	〃

他真心同情康恩，因为她是个女孩，只能待在家里。

- [bæŋ] , [wæŋ] , [wæŋ] [goʊz] [ðə; ði] [drʌm] , ['tuːtl] - [tiː] - ['tuːtl] [ðə; ði] [faɪf] ;

'	Bang	,	whang	,	whang	goes	the	drum	,	tootle	-	te	-	tootle	the	fife	;
-	砰	,	哇	,	哇	去	这	鼓	,	废话	-	te	-	废话	这	法夫郡	;

“砰、啪、啪的鼓声响起，嘟嘟嘟的笛声响起；

[oʊ] ! [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [skwer] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] ! -

Oh	!	a	day	in	the	city	square	,	there	is	no	such	pleasure	in	life	!	'
哦	!	一个	天	在	这	城市	正方形	,	那里	是	不	这样的	乐趣	在	生活	!	-

哦！在城市广场上度过一天，人生再也没有比这更美好的事了！

〃 [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , —

〃	he	quoted	;	and	then	he	called	back	to	her	from	the	gate	,	—
〃	他	引	;	和	然后	他	称为	后退	到	她	从	这	门	,	—

“他引用道；然后他从门口喊她回来，——

“ [its] [tuː] [bæd] , [kɑːn] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] ,

“	It's	too	bad	,	Conn	,	that	there's	no	fun	for	you	;	but	keep	your	courage	up	,
〃	它是	也	坏的	,	连接	,	那	有	不	乐趣	为了	你	;	但	保持	你的	勇气	向上	,

“康恩，真可惜，你一点乐趣都没有；但要鼓起勇气。”

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

and	I'll	bring	you	something	.
和	患病的	带来	你	某物	.

我会给你带点东西。

〃 [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [geɪ] , [glæd] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]

〃	And	so	they	marched	away	,	in	the	gay	,	glad	morning	sunshine	,	following	their
〃	和	所以	他们	行军	离开	,	在	这	同性恋	,	高兴的	早晨	阳光	,	下列的	他们的

[bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

band	of	music	,
乐队	的	音乐	,

于是，在明媚的晨光中，他们跟随乐队的脚步，浩浩荡荡地走了。

— [ə; eɪ] ['bɔɪz] [bænd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː] .

—	a	boy's	band	that	was	,	too	.
—	一个	男孩们	乐队	那	曾是	,	也	.

——而且还是一支男子乐队。

[kɑːn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt]

Conn	stood	and	watched	them	,	with	a	wistful	,	longing	look	in	her	great
连接	站立	和	观看	他们	,	和	一个	怅惘	,	渴望	看	在	她	伟大的

['vaɪələt] [aɪz] ,

violet	eyes	,
紫色	眼睛	,

康恩站在那里看着他们，她那双紫罗兰色的大眼睛里充满了惆怅和渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [braɪt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [tʃiːks] .

and	the	soft	,	bright	color	coming	and	going	on	her	girlish	cheeks	.
和	这	柔软的	,	明亮的	颜色	未来	和	去	在	她	少女	脸颊	.

她少女般的脸颊上时隐时现着柔和明亮的色彩。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [red] ['roʊziz] ,

At	last	she	gathered	a	bunch	of	late	red	roses	,
在	最后的	她	聚集	一个	束	的	晚的	红色的	玫瑰	,

最后，她采摘了一束晚开的红玫瑰。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . [-]

and	put	them	in	her	bosom	and	went	into	the	house	.	[	130	]
和	放	他们	在	她	怀	和	去	进入	这	房子	.	[	-	]

她把它们放在怀里，进了屋子。[130]

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'saɪd] ,

She	sewed	a	little	,	and	then	she	tossed	her	work	aside	,
她	缝制的	一个	小的	,	和	然后	她	抛掷	她	工作	旁边	,

她缝了一会儿，然后就把作品扔到一边了。

[fɔːr; fər] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ['hɑːlədeɪz] ?

for	who	cares	to	work	on	holidays	?
为了	WHO	关心	到	工作	在	假期	?

谁愿意在节假日工作呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [nuː] [bʊk] ;

Then	she	took	up	her	new	book	;
然后	她	采取	向上	她	新的	书	;

然后她拿起她的新书;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [koʊld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːrm] [θrɑːbɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv]

but	the	tale	it	told	seemed	dull	and	cold	beside	the	warm	throbbing	life	of
但	这	故事	它	讲述	似乎	乏味的	和	寒冷的	旁	这	温暖的	悸动	生活	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] .

which	the	outside	world	was	full	.
哪个	这	外部	世界	曾是	满的	.

但是，与外面充满的温暖而充满活力的生活相比，它所讲述的故事显得枯燥乏味、冰冷无情。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	wished	over	and	over	that	she	were	a	boy	,
她	希望	超过	和	超过	那	她	是	一个	男生	,

她一遍又一遍地希望自己是个男孩，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

that	she	might	have	marched	away	with	the	rest	.
那	她	可能	有	行军	离开	和	这	休息	.

她本可能和其他人一起离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

Then	she	wondered	if	she	could	not	go	into	town	and	see	them	from
然后	她	想知道	如果	她	可以	不是	去	进入	镇	和	看	他们	从

['sʌmwer] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['glɔːri] .

somewhere	in	all	their	glory	.
某处	在	全部	他们的	荣耀	.

于是她想，自己能不能进城去，从某个地方看看他们英姿飒爽的样子。

['veri] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [kraʊd] [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

Very	little	idea	had	she	of	a	Boston	crowd	on	Fourth	of	July	.
非常	小的	主意	有	她	的	一个	波士顿	人群	在	第四	的	七月	.

她当时完全没有意识到7月4日波士顿会有多么拥挤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː] [taʊn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,

She	had	been	into	town	often	enough	,	with	her	aunt	or	her	uncle	,
她	有	到过	进入	镇	经常	足够的	,	和	她	阿姨	或者	她	叔叔	,

她以前经常和她的姑姑或叔叔一起进城。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːts] ;

and	walked	through	the	quiet	streets	;
和	步行	通过	这	安静的	街道	;

然后漫步在静谧的街道上;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

and	she	thought	she	should	have	little	trouble	in	doing	the	same	now	.
和	她	想法	她	应该	有	小的	麻烦	在	正在做	这	相同的	现在	.

她认为现在做同样的事情应该不会有什么困难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

She	looked	in	her	purse	;	she	had	not	much	money	,
她	看起来	在	她	钱包	;	她	有	不是	很多	钱	,

她看了看钱包，发现里面没多少钱。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd] ,

but	enough	so	that	she	could	ride	if	she	got	tired	,
但	足够的	所以	那	她	可以	骑	如果	她	得到	疲劳的	,

但足以让她在累了的时候还能骑马。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

and	she	would	be	sure	to	save	some	to	come	home	.
和	她	会	是	当然	到	节省	一些	到	来	家	.

她一定会留一些回家吃。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ænt] ['sɛrəz] [wʌn] ['sɜːrvənt] ,

She	called	her	Aunt	Sarah's	one	servant	,
她	称为	她	阿姨	莎拉的	一	仆人	,

她打电话给她姨妈莎拉家唯一的仆人，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	made	her	promise	to	keep	the	secret	as	long	as	she	could	,
和	制成	她	承诺	到	保持	这	秘密	作为	长的	作为	她	可以	,

并让她发誓尽可能长时间地保守这个秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ænt] ['serə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][faɪnd][dʒæk]

and	then	tell	Aunt	Sarah	that	she	had	gone	to	Boston	to	find	Jack
和	然后	告诉	阿姨	莎拉	那	她	有	已消失	到	波士顿	到	寻找	杰克

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

and	see	him	march	with	the	rest	.
和	看	他	行进	和	这	休息	.

然后告诉莎拉阿姨，她去了波士顿寻找杰克，想看看他和其他人一起游行。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] ,

The	girl	was	a	good	-	natured	creature	,
这	女孩	曾是	一个	好的	-	自然	生物	,

这女孩心地善良。

[nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [-]

not	bright	enough	to	know	that	it	was	her	duty	to	interfere	,	[	131	]
不是	明亮的	足够的	到	知道	那	它	曾是	她	责任	到	干扰	,	[	-	]

她不够聪明，不知道自己有责任去干预[131]

[ænd; ənd] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] [kɑːnz] [en'triːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ]

and	easily	persuaded	by	Conn's	entreaties	and	the	bit	of	blue	ribbon	with
和	容易地	被说服	经过	康恩的	恳求	和	这	少量	的	蓝色的	丝带	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrst] .

which	they	were	enforced	.
哪个	他们	是	强制执行	.

康恩的恳求和用来威慑他们的那条蓝丝带，让他们轻易就屈服了。

[ænd; ənd][soʊ] [kɑːn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went]

And	so	Conn	started	off	,	as	the	boys	had	done	before	her	,	and	went
和	所以	连接	开始	离开	,	作为	这	男孩们	有	完毕	前	她	,	和	去

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

on	her	way	.
在	她	方式	.

于是，康恩像之前的男孩们一样，开始了她的旅程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [geɪ] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

But	she	had	no	gay	music	to	which	to	march	,
但	她	有	不	同性恋	音乐	到	哪个	到	行进	,

但她没有适合游行的同性恋音乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] .

and	for	company	she	had	only	her	own	thoughts	,	her	own	hopes	.
和	为了	公司	她	有	仅有的	她	自己的	想法	,	她	自己的	希望	.

陪伴她的只有自己的思绪和希望。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['breɪvli] [ɑːn] .

Still	she	marched	bravely	on	.
仍然	她	行军	勇敢地	在	.

她依然勇敢地继续前进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ;

There	were	plenty	of	other	people	going	the	same	way	;
那里	是	很多	的	其他	人们	去	这	相同的	方式	;

还有很多人跟我走同一条路；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːn] [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː]

indeed	it	seemed	to	Conn	as	if	everybody	must	be	going	into
的确	它	似乎	到	连接	作为	如果	大家	必须	是	去	进入

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

康恩觉得好像所有人都要去波士顿似的。

[ɪk'saɪtmənt] [ʌp'held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , [maɪl]['æftər][maɪl] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

Excitement	upheld	her	,	and	she	trudged	along	,	mile	after	mile	,	across	the
激动	维持	她	,	和	她	艰难跋涉	沿着	,	英里	后	英里	,	穿过	这

['plez(ə)nt] [mɪl] - [dæm] ,

pleasant	mill	-	dam	,
令人愉快的	磨	-	坝	,

兴奋之情支撑着她，她一英里又一英里地跋涉过风景宜人的磨坊水坝。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['biːkən] [striːt] .

and	at	last	she	reached	Beacon	Street	.
和	在	最后的	她	达到	灯塔	街道	.

最后她到达了灯塔街。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrɑːb] ['hɔːrəbli] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] [taʊn] .

Her	head	had	begun	to	throb	horribly	by	the	time	she	got	into	town	.
她	头	有	开始	到	搏动	糟糕透了	经过	这	时间	她	得到	进入	镇	.

当她到达镇上时，她的头已经开始剧烈疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

It	seemed	to	her	that	all	the	world	was	whirling	round	and	round	,
它	似乎	到	她	那	全部	这	世界	曾是	旋转	圆形的	和	圆形的	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	with	it	.
和	她	和	它	.

她觉得整个世界都在不停地旋转，而她自己也跟着旋转。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [ðen] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['eni]

But	she	could	not	turn	back	then	;	indeed	,	she	did	not	know	how	to	find	any
但	她	可以	不是	转动	后退	然后	;	的确	,	她	做过	不是	知道	如何	到	寻找	任何

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

但她当时无法回头；事实上，她也不知道该如何找到交通工具。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .

and	she	knew	her	feet	would	not	carry	her	much	farther	.
和	她	知道	她	脚	会	不是	携带	她	很多	更远	.

她知道自己的双脚再也走不了多远了。

['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [dʒæk] [suːn] .

Surely	,	she	must	see	Jack	soon	.
一定	,	她	必须	看	杰克	很快	.

她肯定很快就能见到杰克了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [θruː] ['biːkən] [striːt] .

He	had	said	they	should	march	through	Beacon	Street	.
他	有	说	他们	应该	行进	通过	灯塔	街道	.

他说他们应该沿着灯塔街游行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][sʌm; səm][wʌn] .

She	would	ask	some	one	.
她	会	问	一些	一	.

她会去问别人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]

She	had	an	idea	that	every	one	must	know	about	any	thing	so	important	as
她	有	一个	主意	那	每一个	一	必须	知道	关于	任何	事物	所以	重要的	作为

[ðə; ði] ['braɪtn] [-]

the	Brighton	[	132	]
这	布莱顿	[	-	]

她认为每个人都必须了解像布莱顿[132]这样重要的事情。

[bluːz] .

Blues	.
蓝调	.

蓝调。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

At	last	she	got	courage	to	speak	to	a	kind	-	looking	servant	-	maid	in	the
在	最后的	她	得到	勇气	到	说话	到	一个	种类	-	寻找	仆人	-	女佣	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - [striːt] ['haʊzɪz] .

midst	of	a	group	on	the	steps	of	one	of	the	Beacon	-	street	houses	.
中间	的	一个	团体	在	这	步骤	的	一	的	这	灯塔	-	街道	房屋	.

最后，她鼓起勇气，在灯塔街一栋房子的台阶上，和一群人中的一位看起来很和善的女佣说话。

[ðə; ði][gɜːrl] ['pitid] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] , [soʊ] [peɪl] [naʊ] ,

The	girl	pitied	her	white	face	,	so	pale	now	,
这	女孩	可怜的	她	白色的	脸	,	所以	苍白	现在	,

女孩怜惜自己苍白的脸，现在这样惨不忍睹。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk]['roʊziz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪərd] [jʌŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

with	all	the	pretty	pink	roses	faded	from	the	tired	young	cheeks	,	and
和	全部	这	漂亮的	粉色的	玫瑰	褪色	从	这	疲劳的	年轻的	脸颊	,	和

['ænsər] ['kaɪndli] .

answered	kindly	.
回答	亲切地	.

疲惫的年轻脸颊上所有漂亮的粉红色玫瑰都褪去了，但她还是和蔼地回答了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['braɪtn] [bluːz] ,

She	did	not	know	about	the	Brighton	Blues	,
她	做过	不是	知道	关于	这	布莱顿	蓝调	,

她对布莱顿蓝调队一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðer; ðər] , [ɔːr] [wʊd] [kʌm] .

but	she	guessed	all	the	companies	had	been	by	there	,	or	would	come	.
但	她	猜对了	全部	这	公司	有	到过	经过	那里	,	或者	会	来	.

但她猜测所有公司都曾到过那里，或者将会来。

['wʊdnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd]

Wouldn't	**the**	**young**	**lady**	**sit**	**down**	**with**	**them**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**and**	**rest**	**,**	**and**
不会	这	年轻的	女士	坐	向下	和	他们	在	这	步骤	,	和	休息	,	和

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

wait	**a**	**little**	**?**
等待	一个	小的	?

这位年轻女士为什么不和他们一起坐在台阶上休息一会儿呢?

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [jʌŋ] ” ['leɪdi] [sæt] [daʊn] .

And	**“**	**the**	**young**	**lady**	**”**	**sat**	**down**	**.**
和	”	这	年轻的	女士	”	卫星	向下	.

于是，“这位年轻女士”坐了下来。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [els] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

What	**could**	**she**	**do**	**else**	**,**	**with**	**the**	**whole**	**world**	**whirling**	**,**	**whirling**	**,**
什么	可以	她	做	别的	,	和	这	所有的	世界	旋转	,	旋转	,

她还能做什么呢？整个世界都在旋转，旋转。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɜːrl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ?

and	**her**	**feet**	**so**	**strangely**	**determined**	**to**	**whirl**	**out**	**from**	**under**	**her**	**?**
和	她	脚	所以	奇怪的	决定	到	旋转	出去	从	在下面	她	?

她的双脚为何如此奇怪地执意要从身下滑脱?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

And	**then**	**it**	**grew**	**dark**	**,**
和	然后	它	生长	黑暗的	,

然后天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪt] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,

and	**when**	**it**	**came**	**light**	**again**	**there**	**was**	**a**	**wet**	**cloth**	**on**	**her**	**hair**	**,**
和	什么时候	它	来了	光	再次	那里	曾是	一个	湿的	布	在	她	头发	,

天再次亮的时候，她头发上盖着一块湿布。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] ['beɪsmənt] ,

and	**she**	**lay**	**on**	**a**	**lounge**	**in**	**a**	**cool**	**basement**	**,**
和	她	躺	在	一个	休息室	在	一个	凉爽的	地下室	,

她躺在凉爽地下室的躺椅上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	**the**	**kind**	**girl**	**who**	**had**	**cared**	**for**	**her**	**told**	**her**	**that**	**she**	**had**
和	这	种类	女孩	WHO	有	关心	为了	她	讲述	她	那	她	有

['feɪntɪd] .

fainted	**.**
昏厥	.

那位照顾她的善良女孩告诉她，她晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [gruː] [rɪ'freʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz]

And	**then**	**she**	**had**	**some**	**food**	**and**	**grew**	**refreshed**	**a**	**little**	**,**	**but**	**was**
和	然后	她	有	一些	食物	和	生长	焕然一新	一个	小的	,	但	曾是

['streɪndʒli] [kən'fjuːzd] [jet] ,

strangely	**confused**	**yet**	**,**
奇怪的	使困惑	然而	,

然后她吃了些东西，精神稍微恢复了一些，但奇怪的是，她仍然感到困惑。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [θɔːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	**with**	**only**	**one**	**thought**	**,**	**to**	**which**	**she**	**held**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**of**
和	和	仅有的	一	想法	,	到	哪个	她	握住	和	全部	这	力量	的

[hɜːr; hər] [wɪl] ,

her	**will**	**,**
她	将要	,

她心中只有一个念头，并且全神贯注于此。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

—	that	she	had	come	to	see	Jack	and	must	look	for	him	till	he	came
—	那	她	有	来	到	看	杰克	和	必须	看	为了	他	直到	他	来了

.

:

.

—她来找杰克，必须等他来才行。

[soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜːr'self] , [-]

So	on	the	steps	she	stationed	herself	,	[	133	]
所以	在	这	步骤	她	驻	她自己	,	[	-	]

于是她站在台阶上，[133]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [baɪ] .

and	the	crowd	surged	by	.
和	这	人群	激增	经过	.

人群蜂拥而过。

['mɪlətəri] ['kʌmpəniz] , [groʊn] - [ʌp] [wʌnz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [breɪv]

Military	companies	,	grown	-	up	ones	,	came	and	went	with	glitter	of	brave
军队	公司	,	生长	-	向上	一个	,	来了	和	去	和	闪光	的	勇敢的

['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['klæmər] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

uniforms	and	joyful	clamor	of	music	,
制服	和	快乐	叫嚣	的	音乐	,

正规军部队来了又走，他们身着闪亮的英勇制服，奏着欢快的音乐。

[ænd; ənd] [kɑːn] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [dʒæk] .

and	Conn	watched	,	with	all	her	soul	in	her	eyes	,	but	still	no	Jack	.
和	连接	观看	,	和	全部	她	灵魂	在	她	眼睛	,	但	仍然	不	杰克	.

康恩满怀深情地看着，但杰克仍然没有出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [læst] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [bluː] ,

It	was	mid	-	afternoon	at	last	when	suddenly	she	saw	the	familiar	blue	,
它	曾是	中	-	下午	在	最后的什么时候		突然	她	锯	这	熟悉的	蓝色的	,

终于到了下午，她突然看到了那熟悉的蓝色。

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ræŋks] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [bænd] —

and	marching	down	the	street	came	the	boyish	ranks	,	following	their	own	band	—
和	行军	向下	这	街道	来了	这	男孩气	排名	,	下列的	他们的	自己的	乐队	—

['taɪərd] [ɪ'nʌf] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

tired	enough	,	all	of	them	,
疲劳的	足够的	,	全部	的	他们	,

一群群男孩跟在自己的队伍后面，沿着街道列队行进——他们都很累了，

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [kept] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪərwɜːrks] [baɪ]

but	their	courage	kept	up	by	the	music	and	the	hope	of	fireworks	by
但	他们的	勇气	保留	向上	经过	这	音乐	和	这	希望	的	烟花	经过

[ænd; ənd] [baɪ] .

and	by	.
和	经过	.

但音乐和对未来烟火的期盼支撑着他们的勇气。

[kɑːn] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Conn	strained	her	eyes	.
连接	紧张	她	眼睛	.

康恩眯起了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

She	did	not	mean	to	speak	,	but	after	a	little	,
她	做过	不是	意思是	到	说话	,	但	后	一个	小的	,

她本不想说话，但过了一会儿，

[wen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

when	the	face	she	longed	for	came	in	sight	,	something	within	her	cried	out	with
什么时候	这	脸	她	渴望	为了	来了	在	视线	,	某物	之内	她	哭	出去	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

a	sharp	,
一个	锋利的	,

当她渴望的那张脸出现在眼前时，她内心深处发出了一声尖锐的呐喊。

[dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , " [oʊ] , [dʒæk] , [dʒæk] !

despairing	cry	,	"	Oh	,	Jack	,	Jack	!
绝望	哭	,	"	哦	,	杰克	,	杰克	!

绝望的呼喊："哦，杰克，杰克！

" [ænd; ənd] [dʒæk] [hɜːrd] .

"	And	Jack	heard	.
"	和	杰克	听到	.

杰克听到了。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [sɔː] [wʌn] [bɔɪ] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [bluː] [laɪn] ,

Those	who	were	watching	saw	one	boy	break	from	the	long	blue	line	,
那些	WHO	是	观看	锯	一	男生	休息	从	这	长的	蓝色的	线	,

旁观者看到一个男孩脱离了长长的蓝色队伍，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [step] [wer] [kɑːn] [sæt] ,

and	spring	up	the	step	where	Conn	sat	,
和	春天	向上	这	步	在哪里	连接	卫星	,

然后跳上康恩坐着的台阶，

[ænd; ənd] [siːz] [ɪn] [strɔːŋ] [hændz] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ,

and	seize	in	strong	hands	the	shoulders	of	a	girl	all	in	white	,
和	抢占	在	强的	双手	这	肩膀	的	一个	女孩	全部	在	白色的	,

用强有力的双手抓住一个身穿白衣的女孩的肩膀，

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [red] ['roʊziz] , ['wɪðərd] [naʊ] ,

her	face	as	white	as	her	gown	,	and	some	red	roses	,	withered	now	,
她	脸	作为	白色的	作为	她	袍	,	和	一些	红色的	玫瑰	,	干枯	现在	,

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

upon	her	breast	.
之上	她	胸部	.

她的脸和她的长袍一样白皙，胸前别着几朵已经枯萎的红玫瑰。

" [kɑːn] — [kɑːn] ['rɪtʃmənd] !

"	Conn	—	Conn	Richmond	!
"	连接	—	连接	里士满	!

"康恩——康恩·里士满！"

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kraɪd] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [-]

"	the	boy	cried	,	"	what	does	this	mean	?	"	[	134	]
"	这	男生	哭	,	"	什么	做	这	意思是	?	"	[	-	]

男孩喊道："这是什么意思？"[134]

" [dəunt] [skoʊld] — [oʊ] , [dəunt] [skoʊld] , [dʒæk] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɪtɪf(ə)l] , ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	Don't	scold	—	oh	,	don't	scold	,	Jack	!	"	said	the	pitiful	,	quivering	lips	.
"	不	骂	—	哦	,	不	骂	,	杰克	!	"	说	这	可怜	,	颤抖	嘴唇	.

"别责骂——哦，别责骂，杰克！"可怜兮兮、颤抖的嘴唇说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] — [aɪm]['taɪərd] . ”

“	I	only	came	in	to	see	you	marching	with	the	rest	,	and	—	I'm	tired	.	”
”	我	仅有的	来了	在	到	看	你	行军	和	这	休息	,	和	—	我是	疲劳的	.	”

“我只是来看看你和其他人一起游行，而且——我累了。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [kliːn] [ə'weɪ] ,

“	Yes	,	”	said	the	girl	who	had	befriended	her	,	“	and	she	fainted	clean	away	,
”	是的	,	”	说	这	女孩	WHO	有	结交朋友	她	,	“	和	她	昏厥	干净的	离开	,

“是的，”和她交朋友的女孩说，“她当场晕了过去。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm] ,

and	she's	more	dead	than	alive	now	;	and	if	you've	a	heart	in	your	bosom	,
和	她是	更多的	死的	比	活	现在	;	和	如果	你已经	一个	心	在	你的	怀	,

她现在与其说是活着，不如说是死了；如果你还有一丝良知，

[juːl] [let] [jʊr; jər] [pleɪ] ['soʊldʒərɪŋ] [goʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

you'll	let	your	play	soldiering	go	,	and	take	care	of	her	.
你会	让	你的	玩	参军	去	,	和	拿	关心	的	她	.

你会放下你玩兵的把戏，好好照顾她。

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [dʒæk] ['riːəlaɪzd] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn]

”	And	just	then	Jack	realized	,	boy	as	he	was	,	that	he	had	a	heart	in
”	和	只是	然后	杰克	已实现	,	男生	作为	他	曾是	,	那	他	有	一个	心	在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

“就在那时，杰克意识到，尽管他只是个孩子，但他的胸膛里却有一颗心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [kɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːrt]

and	that	his	Cousin	Conn	was	the	dearest	and	nearest	thing	to	that	heart
和	那	他的	表哥	连接	曾是	这	亲爱的	和	最近的	事物	到	那	心

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

in	the	whole	world	.
在	这	所有的	世界	.

他的表弟康恩是他心中最亲近、最珍贵的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [tɪl] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

But	he	did	not	tell	her	so	till	long	years	afterwards	.
但	他	做过	不是	告诉	她	所以	直到	长的	年	然后	.

但他直到多年以后才告诉她这件事。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɜːr; hər][hoʊm] .

Just	now	his	chief	interest	was	to	get	her	home	.
只是	现在	他的	首席	兴趣	曾是	到	得到	她	家	.

他现在最关心的就是把她送回家。

[noʊ] [mɔːr] [maːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər]['faɪərwɜːrks] ,

No	more	marching	for	him	;	and	what	were	fireworks	,
不	更多的	行军	为了	他	;	和	什么	是	烟花	,

不再有人为他游行；而那些烟火又算什么呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌpər] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tə'geðər] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ,

or	the	supper	the	boys	were	to	take	together	,	in	comparison	with	this	girl	,
或者	这	晚餐	这	男孩们	是	到	拿	一起	,	在	比较	和	这	女孩	,

或者说，与这个女孩相比，男孩们原本要一起吃的晚餐，就显得微不足道了。

[huː] [hæd; həd] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] ['glɔːri] ?

who	had	cared	so	much	to	see	him	in	his	holiday	glory	?
WHO	有	关心	所以	很多	到	看	他	在	他的	假期	荣耀	?

谁如此在意看到他节日里光彩照人的样子?

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] ['braɪtn] ,

He	took	her	to	an	omnibus	,	which	ran	in	those	days	to	Brighton	,
他	采取	她	到	一个	综合	,	哪个	跑	在	那些	天	到	布莱顿	,

他带她上了一辆公共马车，当时的马车开往布莱顿。

[ænd; ənd][baɪ] [tiː] - [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	by	tea	-	time	he	had	got	her	home	.
和	经过	茶	-	时间	他	有	得到	她	家	.

到下午茶时间，他就把她送回家了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

He	found	his	mother	frightened	and	helpless	,
他	成立	他的	母亲	害怕	和	无助	,

他发现母亲惊恐无助。

[ænd; ənd] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [kɑːn] [bæk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] . [-]

and	too	glad	to	get	Conn	back	to	think	of	scolding	.	[	135	]
和	也	高兴的	到	得到	连接	后退	到	思考	的	责骂	.	[	-	]

很高兴康恩回来了，所以根本没想过要责骂他。[135]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mælvɝn] [hɪl] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] ,

It	was	six	years	after	that	,	that	in	the	battle	of	Malvern	Hill	,	July	1	,
它	曾是	六	年	后	那	,	那	在	这	战斗	的	马尔文	爬坡道	,	七月	1	,

六年后的7月1日，在马尔文山战役中，

- , [dʒæk] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['soʊldʒər] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪmɪkri]

1862	,	Jack	,	a	real	soldier	then	,	and	no	longer	a	boy	playing	at	the	mimicry
-	,	杰克	,	一个	真实的	士兵	然后	,	和	不	更长	一个	男生	玩耍	在	这	模仿

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

1862年，杰克，那时已是一名真正的士兵，不再是玩战争模拟游戏的小男孩了。

[wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['braɪtn] [hoʊm] .

was	wounded	;	and	next	day	the	news	came	to	the	quiet	Brighton	home	.
曾是	受伤	;	和	下一个	天	这	消息	来了	到	这	安静的	布莱顿	家	.

他受伤了；第二天，这个消息就传到了他位于布莱顿的宁静家中。

[kɑːn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['twenti]

Conn	had	grown	to	be	a	young	lady	in	the	sweet	grace	of	her	twenty
连接	有	生长	到	是	一个	年轻的	女士	在	这	甜的	优雅	的	她	二十

['sʌmərz] ,

summers	,
夏天	,

康恩已经长成了一位亭亭玉立的少女，二十岁的她散发着甜美优雅的气质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ænt] ['sɛrəz] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	she	was	her	Aunt	Sarah's	help	and	comfort	.
和	她	曾是	她	阿姨	莎拉的	帮助	和	舒适	.

她一直是她姨妈莎拉的帮手和安慰者。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒæks]['perəl] .

To	these	two	women	came	the	news	of	Jack's	peril	.
到	这些	二	女性	来了	这	消息	的	杰克的	危险	.

杰克身处险境的消息传到了这两个女人耳中。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləsli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn] [kɑːnz] [aɪz] .

The	mother	cried	a	little	helplessly	;	but	there	were	no	tears	in	Conn's	eyes	.
这	母亲	哭	一个	小的	无助地	;	但	那里	是	不	眼泪	在	康恩的	眼睛	.

母亲无助地哭了起来；但康恩的眼里却没有一丝泪水。

“ [ænt] ['serə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][dʒæk] .

“	Aunt	Sarah	,	”	she	said	quietly	,	“	I	am	going	to	find	Jack	.
”	阿姨	莎拉	,	”	她	说	悄悄	,	“	我	是	去	到	寻找	杰克	.

“莎拉阿姨,”她轻声说道，“我要去找杰克。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

”	And	that	day	she	was	off	for	the	Peninsula	.
”	和	那	天	她	曾是	离开	为了	这	半岛	.

“那天她就动身前往半岛了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

It	was	the	Fourth	of	July	when	she	reached	the	hospital	in	which	her
它	曾是	这	第四	的	七月	什么时候	她	达到	这	医院	在	哪个	她

['kʌz(ə)n] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

Cousin	Jack	had	been	placed	.
表哥	杰克	有	到过	放置	.

她到达表哥杰克所在的医院时，正值七月四日。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:z] , [wɪtʃ] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]

She	asked	about	him	,	trembling	;	but	the	news	,	which	reassured	her	,	was
她	问	关于	他	,	发抖	;	但	这	消息	,	哪个	放心	她	,	曾是

['feɪvərəbl] .

favorable	.
有利	.

她颤抖着询问他的情况；但得到的消息令她安心，情况良好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['deɪndʒərəsli] .

He	was	wounded	,	but	not	dangerously	.
他	曾是	受伤	,	但	不是	危险地	.

他受了伤，但伤势并不严重。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] ['evri] [gɜ:rl] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ,

It	was	a	girlish	instinct	,	which	every	girl	will	understand	,
它	曾是	一个	少女	本能	,	哪个	每一个	女孩	将要	理解	,

那是女孩子特有的本能，每个女孩子都会明白。

[ðæt] [meɪd] [kɑ:n] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [gaʊn] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

that	made	Conn	put	on	a	fresh	white	gown	before	she	used	the	permission	she	had
那	制成	连接	放	在	一个	新鲜的	白色的	袍	前	她	用过的	这	允许	她	有

[rɪ'si:vd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

received	to	enter	the	hospital	.
已收到	到	进入	这	医院	.

因此，康恩在获得许可进入医院之前，换上了一件干净的白色病号服。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] — [wʊd] [dʒæk] [rɪ'mɛm] [-]

She	remembered	—	would	Jack	remem	[	136	]
她	记得	—	会	杰克	记住	[	-	]

她记得——杰克会记得吗[136]

[bə:] ['ɔ:lsoʊ] ? — [ðæt] ['ʌðər] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [sɪks]

ber	also	?	—	that	other	Fourth	of	July	on	which	they	had	found	each	other	,	six
ber	还	?	—	那	其他	第四	的	七月	在	哪个	他们	有	成立	每个	其他	,	六

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

years	before	.
年	前	.

也是吗？——六年前的那个七月四日，他们相遇了。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ə'taɪər] , [ʃi:; ʃi] [met] ,

As	if	nothing	should	be	wanting	of	the	old	attire	,	she	met	,
作为	如果	没有什么	应该	是	想要	的	这	老的	服装	,	她	遇见	,

仿佛旧衣服的一切都该齐全似的，她遇到了……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [sel] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	she	passed	along	the	street	,	a	boy	with	flowers	to	sell	,	—	for	the
作为	她	通过了	沿着	这	街道	,	一个	男生	和	花朵	到	卖	,	一	为了	这

[ˈflaʊərz] [bluːmd] ,

flowers	bloomed	,
花朵	盛开	,

她沿着街道走过，看到一个男孩拿着花来卖——因为花儿正盛开着。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkerləs] [bɜːrdz] [sæŋ] , [ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [deɪz] ,

just	as	the	careless	birds	sang	,	even	amid	the	horrors	of	those	dreadful	days	,
只是	作为	这	粗心	鸟类	唱	,	甚至	之中	这	恐怖	的	那些	可怕	天	,

就像那些无忧无虑的鸟儿一样，即使在那些可怕的日子里，它们依然歌唱。

— [ænd; ənd] [bɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [red] [ˈroʊziz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm] ,

—	and	bought	of	him	a	bunch	of	late	red	roses	,	and	fastened	them	,
一	和	买	的	他	一个	束	的	晚的	红色的	玫瑰	,	和	系紧	他们	,

——然后从他那里买了一束晚开的红玫瑰，并把它们系在花瓶上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

as	she	had	done	that	other	day	,	upon	her	breast	.
作为	她	有	完毕	那	其他	天	,	之上	她	胸部	.

就像那天她做的那样，放在自己的胸前。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [læst] [ˈreɪz] [ˈkɪndld] [ðə; ði]

The	sun	was	low	when	she	entered	the	hospital	,	and	its	last	rays	kindled	the
这	太阳	曾是	低的	什么时候	她	进入	这	医院	,	和	它是	最后的	射线	点燃	这

[her] ,

hair	,
头发	,

她走进医院时，太阳已经西斜，最后一缕阳光映照着她的头发。

[ˈgoʊldən] [stɪl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [lɔːŋ] [pæst] ,

golden	still	as	in	the	years	long	past	,
金的	仍然	作为	在	这	年	长的	过去的	,

依然像往年一样金灿灿的。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪnts] [ˈɔːrioʊl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [ˈtendər] [feɪs] .

till	it	looked	like	a	saint's	aureole	about	her	fair	and	tender	face	.
直到	它	看起来	喜欢	一个	圣徒	光环	关于	她	公平的	和	投标	脸	.

直到它看起来像圣人的光环笼罩在她白皙柔嫩的脸上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][læst] ,

She	walked	on	among	the	suffering	,	until	,	at	last	,
她	步行	在	之中	这	痛苦	,	直到	,	在	最后的	,

她继续在受苦的人群中行走，直到最后，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ,

before	she	knew	that	she	had	come	near	the	object	of	her	search	,
前	她	知道	那	她	有	来	靠近	这	目的	的	她	搜索	,

在她意识到自己已经接近了她要寻找的东西之前，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˈdʒæks] [neɪm] [sɪks] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr]

she	heard	her	name	called	,	just	as	she	had	called	Jack's	name	six	years	before
她	听到	她	姓名	称为	,	只是	作为	她	有	称为	杰克的	姓名	六	年	前

, —

,	—
,	—

她听到有人叫她的名字，就像六年前她叫杰克的名字一样——

“ [oʊ] , [kɑːn] , [kɑːn] !

“	Oh	,	Conn	,	Conn	!
“	哦	,	连接	,	连接	!

“哦，康恩，康恩！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [bed] ,
" And then she sank upon her knees beside a low bed ,
" 和 然后 她 沉没 之上 她 膝盖 旁 一个 低的 床 ,

然后她跪倒在一张矮床旁，

[ænd; ənd] [tuː] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] [riːtʃt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] .
and two feeble arms reached round her neck and drew her head down .
和 二 微弱 武器 达到 圆形的 她 脖子 和 画 她 头 向下 .

两只无力的手臂环住她的脖子，把她的头拉了下来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɑːn] .
" I was waiting for you , Conn .
" 我 曾是 等待 为了 你 , 连接 .

"我一直在等你，康恩。"

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [-]
I knew you [137]
我 知道 你 [-]

我认识你[137]

[wʊd] [kʌm] .
would come .
会 来 .

会来的。

[aɪ] [leɪ] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I lay here waiting till I should see you as you were that day long ago ,
我 躺 这里 等待 直到 我 应该 看 你 作为 你 是 那 天 长的 前 ,

我躺在这里，等待着再次见到你，就像很久以前那天一样。

— [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] [ɑːn] [jʊr; jər] [brest] , — [maɪ] [wʌn] [lʌv] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
— all in white , and with red roses on your breast , — my one love in all the
— 全部 在 白色的 , 和 和 红色的 玫瑰 在 你的 胸部 , — 我的 一 爱 在 全部 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

—你身着一袭白衣，胸前佩戴着红玫瑰，—我这世上唯一的挚爱！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [waɪt] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] , [swiːt] [dʒɔɪ] ,
" And the girl's white face grew crimson with a swift , sweet joy ,
" 和 这 女孩们 白色的 脸 生长 赤红 和 一个 迅速 , 甜的 喜悦 ,

"女孩白皙的脸庞迅速泛起红晕，那是甜蜜的喜悦。"

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] .
for never before had such words blessed her .
为了 绝不 前 有 这样的 字 蒙福 她 .

她从未得到过如此美好的祝福。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd] [dʒæk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
She did not speak ; and Jack , full of a man's impatience ,
她 做过 不是 说话 ; 和 杰克 , 满的 的 一个 男人的 不耐烦 ,

她没有说话；而杰克，满怀男人的不耐烦，

[naʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [left] [ʌn'sed] [soʊ] [lɔːŋ] , [held] [hɜːr; hər]
now that at last he had uttered the words left unsaid so long , held her
现在 那 在 最后的 他 有 说出 这 字 左边 未说出口的话 所以 长的 , 握住 她
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

现在他终于说出了那些憋在心里很久的话，紧紧地抱着她。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
and **whispered** **,** **—**
和 低声说道 , —

然后低声说道——

“ [tel] [ˌem 'iː] , [kɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [kʌm] [laɪf] [ɔːr] [deθ] .
“ **Tell** **me** **,** **Conn** **,** **tell** **me** **that** **you** **are** **mine** **,** **come** **life** **or** **death** **.**
” 告诉 我 , 连接 , 告诉 我 那 你 是 矿 , 来 生活 或者 死亡 .

“康恩，告诉我，无论生死，你都是我的。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Surely **you** **would** **not** **have** **sought** **me** **here** **if** **you** **had** **not** **meant** **it** **to**
一定 你 会 不是 有 寻求 我 这里 如果 你 有 不是 意思是 它 到
[biː; bi][soʊ] !
be **so** **!**
是 所以 !

如果你不是有意如此，肯定不会在这里找到我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kɑːn] , — [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .
You **are** **my** **Conn** **,** **—** **tell** **me** **so** **.**
你 是 我的 连接 , — 告诉 我 所以 .

你是我的康恩，——告诉我。

” [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [kɑːn] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
” **And** **I** **suppose** **Conn** **satisfied** **him** **,** **for** **two** **years** **after** **that** **she** **was** **his**
” 和 我 认为 连接 使满意 他 , 为了 二 年 后 那 她 曾是 他的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

“我想康恩满足了他，因为在那之后的两年里，她一直是他的妻子。”

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['pɪst(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][tuː; tə][ə; eɪ]
and **last** **night** **he** **gave** **the** **old** **pistol** **of** **that** **first** **Fourth** **of** **July** **to** **a**
和 最后的 夜晚 他 给予 这 老的 手枪 的 那 第一的 第四 的 七月 到 一个
[jʌŋ] [ten] - [jɪr] - [oʊld][dʒæk] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['jɪrz] [fɔːrθ] ;
young **ten** **-** **year** **-** **old** **Jack** **Richmond** **to** **practise** **with** **for** **this** **year's** **Fourth** **;**
年轻的 十 - 年 - 老的 杰克 里士满 到 实践 和 为了 这 年 第四 ;

昨晚，他把第一个七月四日使用的那把旧手枪交给了十岁的杰克·里奇蒙德，让他为今年的七月四日练习射击；

[ænd; ənd] ['prɪti] ['mʌðər] [kɑːn] , [æz; əz] [fer] [stɪl] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [æz; əz]
and **pretty** **Mother** **Conn** **,** **as** **fair** **still** **as** **in** **her** **girlhood** **,** **remonstrated** **,** **as**
和 漂亮的 母亲 连接 , 作为 公平的 仍然 作为 在 她 少女时代 , 抗议 , 作为
['dʒent(ə)l] ['mʌðərz] [wɪl] ,
gentle **mothers** **will** **,**
温和的 母亲们 将要 ,

而美丽的康恩太太，容貌依旧如少女时代般美丽，像所有温柔的母亲一样，劝诫道：

[wɪð; wɪθ] , —
with **,** **—**
和 , —

和， -

“ [oʊ] [dʒæk] , ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pleɪθɪŋ] . ” [-]
“ **Oh** **Jack** **,** **surely** **he** **is** **too** **young** **for** **such** **a** **dangerous** **plaything** **.** **”** **[** **138** **]**
” 哦 杰克 , 一定 他 是 也 年轻的 为了 这样的 一个 危险的 玩物 . ” [-]

“哦，杰克，他年纪太小，不适合玩这么危险的玩具。”[138]

['fɑːðər] [dʒæk] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] [kɑːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['ænsər] , —
Father **Jack** **laughed** **as** **he** **lifted** **little** **Conn** **to** **his** **knee** **,** **and** **answered** **,** **—**
父亲 杰克 笑了 作为 他 抬起 小的 连接 到 他的 膝盖 , 和 回答 , —

杰克神父笑着把小康恩抱到膝盖上，回答道：

“ ['nɑ:nsens] , ['swi:thɑ:rt] .
“ Nonsense , sweetheart .
“ 废话 , 亲爱的 .

“胡说，亲爱的。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] - ['ʃu:tɪŋ] [wəʊnt][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
He is a soldier's boy , and a little pistol - shooting won't hurt him .
他 是 一个 士兵的 男生 , 和 一个 小的 手枪 - 射击 惯于 伤害 他 .

他是个军人子弟，玩玩手枪射击对他来说不算什么。

” [bʌt; bət] [haʊ] ['nɔɪzi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [raʊnd] [ðæt] [haʊs] [ɑ:n] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ! [-]
” But how noisy it will be round that house on Fourth of July ! [139]
” 但 如何 嘈杂 它 将要 是 圆形的 那 房子 在 第四 的 七月 ! [-]

“但是到了七月四日，那栋房子周围肯定会很吵闹！”[139]

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['dɔ:tər] .
HER MOTHER'S DAUGHTER .
她 母亲的 女儿 .

她母亲的女儿。

[sɪl] ['greɪəm] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .
Syl Graham was an only child .
西尔 格雷厄姆 曾是 一个 仅有的 孩子 .

西尔·格雷厄姆是独生子。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪlviə] , [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [sɪl] , [ɪk'sept] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [hæf] ['pleɪfəli] [ænd; ənd][hæf] ['tʃaɪdɪŋli] ,
Her name was Sylvia , but everybody called her Syl , except that sometimes , half playfully and half chidingly ,
她 姓名 曾是 西尔维娅 , 但 大家 称为 她 西尔 , 除了 那 有时 , 一半 嬉戏地 和 一半 责备地 ,

她的名字叫西尔维娅，但大家都叫她西尔，除了有时半开玩笑半责备地叫她西尔。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - .
her father called her Sylly .
她 父亲 称为 她 - .

她父亲叫她西莉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [noʊ][wʌn] [els] [tʊk] ,
But that was a liberty no one else took ,
但 那 曾是 一个 自由 不 一 别的 采取 ,

但这是其他人都没有采取的自由行动。

— [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪəm] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn]['ekstrə] [ɪn'dʌldʒəns] .
— and for which Mr . Graham himself was not unlikely to pay in extra indulgence .
— 和 为了 哪个 先生 . 格雷厄姆 他自己 曾是 不是 不太可能 到 支付 在 额外的 放纵 .

——而格雷厄姆先生本人很可能为此付出额外的代价，那就是放纵自己。

[sɪl] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] , [braɪt] [laɪf] .
Syl was seventeen , and she had never known any trouble in all her young , bright life .
西尔 曾是 十七 , 和 她 有 绝不 已知 任何 麻烦 在 全部 她 年轻的 , 明亮的 生活 .

西尔十七岁，在她年轻而美好的人生中从未遇到过任何麻烦。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
Her mother had died when she was two years old ; and this ,
她 母亲 有 死亡 什么时候 她 曾是 二 年 老的 ; 和 这 ,

她两岁时母亲就去世了；而这，

[wɪtʃ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] , — [ðoʊ] [sɪl] [wʌz; wəz] [tu:]

which	might	easily	have	been	the	greatest	of	misfortunes	,	—	though	Syl	was	too
哪个	可能	容易地	有	到过	这	最	的	不幸	,	一	尽管	西尔	曾是	也

[jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

young	to	know	it	,
年轻的	到	知道	它	,

这很可能是一场巨大的不幸——尽管当时的希尔年纪太小，并不知道这一点。

— [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

—	had	been	turned	almost	into	a	blessing	by	the	devotion	of	her	father's
—	有	到过	转向	几乎	进入	一个	祝福	经过	这	虔诚	的	她	父亲的

['sɪstər] , [ænt] ['reɪtʃəl] ,

sister	,	Aunt	Rachel	,
姐姐	,	阿姨	瑞秋	,

——多亏了她父亲的妹妹瑞秋姨妈的悉心照料，这几乎变成了一种祝福。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [left] [hɜ:r; hər]

who	came	to	take	care	of	the	little	one	then	,	and	had	never	left	her
WHO	来了	到	拿	关心	的	这	小的	一	然后	,	和	有	绝不	左边	她

[sɪns] .

since	.
自从	.

当时来照顾这个小女孩的人，从此就再也没有离开过她。

[nɑ:t][ðə; ði] [ded] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hɜ:r'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

Not	the	dead	Mrs	.	Graham	herself	could	have	[	140	]
不是	这	死的	太太	.	格雷厄姆	她自己	可以	有	[	-	]

死去的格雷厄姆夫人本人不可能[140]

[bɪn] [mɔ:r] ['mʌðərli] [ɔ:r] [mɔ:r] ['tendər] [ðæn; ðən] [ænt] ['reɪtʃəl] ;

been	more	motherly	or	more	tender	than	Aunt	Rachel	;
到过	更多的	母性	或者	更多的	投标	比	阿姨	瑞秋	;

比瑞秋阿姨更有母性或更温柔；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] ,

and	the	girl	had	grown	up	like	a	flower	in	a	shaded	nook	,
和	这	女孩	有	生长	向上	喜欢	一个	花	在	一个	阴影	角落	,

女孩就像一朵在荫凉角落里盛开的花朵，渐渐长大。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ] [rʌf] [wɪnd] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:ð] .

on	which	no	rough	wind	had	ever	been	allowed	to	breathe	.
在	哪个	不	粗糙的	风	有	曾经	到过	允许	到	呼吸	.

这里从未让狂风吹拂过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

And	a	pretty	flower	she	was	;
和	一个	漂亮的	花	她	曾是	;

她就像一朵美丽的花；

[soʊ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

so	her	father	thought	when	she	ran	into	the	hall	to	meet	him	,
所以	她	父亲	想法	什么时候	她	跑	进入	这	大厅	到	见面	他	,

所以当她跑进大厅迎接她父亲时，她父亲是这么想的。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [noʊ'vembər] [deɪ] .

as	he	came	in	from	business	at	the	close	of	the	short	November	day	.
作为	他	来了	在	从	商业	在	这	关闭	的	这	短的	十一月	天	.

在十一月短暂的一天结束时，他结束了一天的生意回到家中。

[ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [dʒʌst] [brɑ:nzd] [hɜ:r; hər] ['tʃesnʌt] [her] .

The	last	rays	of	daylight	just	bronzed	her	chestnut	hair	.
这	最后的	射线	的	日光	只是	古铜色	她	板栗	头发	.

最后一缕阳光将她栗色的头发染成了古铜色。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [fer] , — [æz; əz][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her]

Her	face	was	delicately	fair	,	—	as	the	complexion	that	goes	with	such	hair
她	脸	曾是	轻柔地	公平的	,	—	作为	这	肤色	那	去	和	这样的	头发

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,

usually	is	,
通常	是	,

她的脸色白皙柔嫩——通常与这种发质相配的肤色就是如此。

— ['kʌlərləs] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][lɪps] ,

—	colorless	save	in	the	lips	,
—	无色	节省	在	这	嘴唇	,

除了嘴唇以外，全身无色。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]

which	seemed	as	much	brighter	than	other	lips	as	if	they	had	added	to
哪个	似乎	作为	很多	更亮	比	其他	嘴唇	作为	如果	他们	有	额外	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌlər] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ,

their	own	color	all	that	which	was	absent	from	the	fair	,
他们的	自己的	颜色	全部	那	哪个	曾是	缺席的	从	这	公平的	,

它们的嘴唇似乎比其他人的嘴唇更加明亮，仿佛它们将美人身上所缺乏的一切色彩都融入了自己的嘴唇之中。

['kʌlərləs] [tʃiːks] .

colorless	cheeks	.
无色	脸颊	.

双颊苍白。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər]

The	brown	eyes	were	dancing	with	pleasant	thoughts	,	the	little	,	girlish	figure
这	棕色的	眼睛	是	跳舞	和	令人愉快的	想法	,	这	小的	,	少女	数字

[wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['greɪsf(ə)l] ,

was	wonderfully	graceful	,
曾是	太棒了	优美	,

她棕色的眼睛里闪烁着愉悦的光芒，娇小的身姿优雅动人。

[ænd; ənd]['pɑːpə] ['greɪəm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [fer] , [swiːt] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd][praɪd] ,

and	Papa	Graham	looked	down	at	this	fair	,	sweet	maiden	with	a	fond	pride	,
和	爸爸	格雷厄姆	看起来	向下	在	这	公平的	,	甜的	少女	和	一个	喜爱	自豪	,

格雷厄姆爸爸满怀宠溺地俯视着这位美丽甜美的少女，眼中满是骄傲。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['saʊərɪst]['krɪtɪk][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'dem] .

which	the	sourest	critic	could	hardly	have	had	a	heart	to	condemn	.
哪个	这	最酸的	评论家	可以	几乎	有	有	一个	心	到	谴责	.

即使是最苛刻的评论家，也很难不对此提出批评。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [krɔːs] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	Are	you	cross	?	”	she	said	laughingly	,	as	she	helped	him	off	with	his
“	是	你	叉	?	”	她	说	笑着	,	作为	她	帮助	他	离开	和	他的

['oʊvərkoʊt] .

overcoat	.
大衣	.

“你生气了吗？”她笑着说，一边帮他脱下外套。

“ ['veri] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['grævəti] . [-]

“	Very	,	”	he	answered	,	with	gravity	.	[	141	]
“	非常	,	”	他	回答	,	和	重力	.	[	-	]

“非常，”他严肃地回答道。[141]

“ [aɪ] [miːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?

“	I	mean	are	you	worse	than	usual	?
“	我	意思是	是	你	更糟	比	通常	?

我的意思是，你的情况比平时更糟吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] ['hjuːmər] [naʊ] [ɔːr]['æftər] ['dɪnər] ? ”

Will	**you**	**be**	**in**	**the**	**best**	**humor**	**now**	**or**	**after**	**dinner**	**?**	**”**
将要	你	是	在	这	最好的	幽默	现在	或者	后	晚餐	?	”

你现在心情最好还是晚饭后最好?

“ ['æftər] ['dɪnər] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ɪf] [ænt] ['reɪtʃəlz] ['kɔːfi] [ɪz] [gʊd] .

“	**After**	**dinner**	**,**	**decidedly**	**,**	**if**	**Aunt**	**Rachel's**	**coffee**	**is**	**good**	**.**
”	后	晚餐	,	绝对地	,	如果	阿姨	瑞秋的	咖啡	是	好的	.

“晚餐后，如果瑞秋阿姨的咖啡好喝的话，那当然是晚餐后了。”

” [sɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [hed] .

”	**Syl**	**nodded**	**her**	**piquant**	**little**	**head**	**.**
”	西尔	点头	她	辛辣的	小的	头	.

希尔俏皮地点了点头。

“ [aɪl] [weɪt] , [ðen] .

“	**I'll**	**wait**	**,**	**then**	**.**
“	患病的	等待	,	然后	.

“那我等着。”

” [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['temptɪd] [ə; eɪ] [les] ['hʌŋgri] [mæn][ðæn; ðən]

”	**The**	**dinner**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**have**	**tempted**	**a**	**less**	**hungry**	**man**	**than**
”	这	晚餐	曾是	好的	足够的	到	有	受诱惑	一个	较少的	饥饿的	男人	比

['mɪstər] . ['greɪəm] ,

Mr	**.**	**Graham**	**,**
先生	.	格雷厄姆	,

“这顿晚餐美味到足以让比格雷厄姆先生食欲稍逊的人也垂涎三尺。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

and	**the**	**coffee**	**was**	**perfect**	**.**
和	这	咖啡	曾是	完美的	.

咖啡味道完美。

['pɑːˌpɑːz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] ['redi] , [ˌʌp'sterz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Papa's	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**slippers**	**were**	**ready**	**,**	**upstairs**	**;**	**and**	**when**	**he**
爸爸的	敷料	-	袍	和	拖鞋	是	准备好	,	楼上	;	和	什么时候	他

[hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

had	**sat**	**down**	**in**	**the**	**great**	**,**
有	卫星	向下	在	这	伟大的	,

爸爸的睡袍和拖鞋已经准备好了，放在楼上；当他坐在大沙发上时，

[sɔːft] ['iːzi] - [tʃer] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn]

soft	**easy**	**-**	**chair**	**that**	**awaited**	**him**	**,**	**and**	**his**	**daughter**	**had**	**settled**	**herself**	**on**
柔软的	简单的	-	椅子	那	等待中	他	,	和	他的	女儿	有	定居	她自己	在

[ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

a	**stool**	**at**	**his**	**feet**	**,**
一个	凳子	在	他的	脚	,

他坐在舒适的扶手椅上，女儿则在他脚边的小凳子上安顿下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ɔːl]

I	**think**	**it**	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**find**	**a**	**more**	**contented**	**-**	**looking**	**man**	**in**	**all**
我	思考	它	会	有	到过	难的	到	寻找	一个	更多的	满足	-	寻找	男人	在	全部

[nuː] [jɔːk] .

New	**York**	**.**
新的	约克	.

我觉得在整个纽约都很难找到比他看起来更满足的人了。

“ [naʊ] [aɪm] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] [kæn; kən][biː; bi] ,

“	**Now**	**I'm**	**very**	**sure**	**you**	**are**	**as**	**good**	**as**	**such**	**a**	**bear**	**can**	**be**	**,**
”	现在	我是	非常	当然	你	是	作为	好的	作为	这样的	一个	熊	能	是	,

“现在我非常确定你已经是熊界能做到的最好的了。”

” [sed] ['sɔ:si] [sɪl] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [kən'vɜ:rs] .

”	said	saucy	Syl	;	“	and	now	we'll	converse	.
”	说	风骚的	西尔	;	“	和	现在	出色地	交谈	.

“现在我们来聊聊。”俏皮的西尔说道。

” [tu:; tə] “ [kən'vɜ:rs] ” [wʌz; wəz] [sɪlz] [pet] [freɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'kwest] , ['ri:zənɪŋ] ,

”	To	“	converse	”	was	Syl's	pet	phrase	for	the	course	of	request	,	reasoning	,
”	到	“	交谈	”	曾是	希尔的	宠物	短语	为了	这	课程	的	要求	,	推理	,

[ɪn'tri:ti] ,

entreaty	,
恳求	,

“交谈”是西尔用来指代请求、推理、恳求等过程的常用词。

[baɪ] [wɪtʃ] ['pɑ:pə] ['greɪəm] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ,

by	which	Papa	Graham	was	usually	brought	to	accede	to	all	her	wishes	,
经过	哪个	爸爸	格雷厄姆	曾是	通常	带来	到	同意	到	全部	她	愿望	,

[haʊ'evər] [ɪk'strævəgənt] .

however	extravagant	.
然而	靡	.

因此，格雷厄姆爸爸通常会答应她所有的愿望，无论这些愿望多么奢侈。

[hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃesnʌt] [breɪdz] ,

He	rested	his	hand	now	on	her	shining	chestnut	braids	,
他	休息	他的	手	现在	在	她	灼灼	板栗	辫子	,

他将手轻轻放在她闪亮的栗色辫子上，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [laɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hi:; hi] [-]

and	thought	how	like	she	was	to	the	young	wife	he	[	142	]
和	想法	如何	喜欢	她	曾是	到	这	年轻的	妻子	他	[	-	]

并想到她和他的年轻妻子是多么相似[142]

[hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [soʊ] ['ɜ:rli] .

had	loved	so	well	,	and	lost	so	early	.
有	喜爱	所以	出色地	,	和	丢失的	所以	早期的	.

曾深爱过，却过早地失去了挚爱。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['ti:zɪŋli] , —

Then	he	said	teasingly	,	—
然后	他	说	戏谑地	,	—

然后他戏谑地说——

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [taɪm] ?

“	What	is	it	,	this	time	?
”	什么	是	它	,	这	时间	?

“这次又是什么事？”

[ə; eɪ]['pærɪs] [dɑ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændˌbɑ:ks] ; [ɔ:r][ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:rgən] ? ”

A	Paris	doll	,	with	a	trunk	and	a	bandbox	;	or	a	hand	-	organ	?	”
一个	巴黎	玩具娃娃	,	和	一个	树干	和	一个	乐队盒子	;	或者	一个	手	-	器官	?	”

一个巴黎娃娃，配有行李箱和手风琴；或者一架手风琴?

“ [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['pɑ:pə] !

“	For	shame	,	papa	!
”	为了	耻辱	,	爸爸	!

“爸爸，真丢人！”

[ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

The	doll	was	four	years	ago	.	”
这	玩具娃娃	曾是	四	年	前	.	”

这个娃娃是四年前的事了。

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] .

“	All	the	more	reason	it	must	be	worn	out	.
“	全部	这	更多的	原因	它	必须	是	磨损	出去	.

“正因如此，它才更应该已经破旧不堪了。”

[ðen] [its] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən] .

Then	it's	the	hand	-	organ	.
然后	它是	这	手	-	器官	.

然后就是手风琴了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] , — [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌŋki] .

But	I	must	draw	the	line	somewhere	,	—	you	can't	have	the	monkey	.
但	我	必须	画	这	线	某处	,	—	你	不能	有	这	猴	.

但我必须划清界限——你不能拥有那只猴子。

[ɪf] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [wʊd] [duː] , [ðoʊ] ? ”

If	Punch	and	Judy	would	do	,	though	?	”
如果	冲床	和	朱迪	会	做	,	尽管	?	”

如果用木偶戏（潘趣和朱迪）也行呢?

“ [naʊ] , ['fɑːðər] ['luːʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	Now	,	Father	Lucius	,	you	know	I	gave	up	the	hand	-	organ	two	years	ago	,
“	现在	,	父亲	卢修斯	,	你	知道	我	给予	向上	这	手	-	器官	二	年	前	,

“卢修斯神父，您知道我两年前就放弃手风琴了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][piˈænoʊ][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌpˈsterz] [ruːm] [ɪnˈsted] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]

and	took	a	piano	for	my	little	upstairs	room	instead	;	and	you	know	I'm
和	采取	一个	钢琴	为了	我的	小的	楼上	房间	反而	;	和	你	知道	我是

[ˌsev(ə)nˈtiːn] .

seventeen	.
十七	.

结果我却买了一架钢琴放在楼上的小房间里；你知道我才十七岁。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] , [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] , [tuː; tə][wɑːnt] ['mʌŋkiz] , [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdiz] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

Am	I	likely	,	at	this	age	,	to	want	monkeys	,	Punch	and	Judys	,	and	things
是	我	可能	,	在	这	年龄	,	到	想	猴子	,	冲床	和	朱迪	,	和	事物

? ”

?	”
?	”

我这个年纪还会想要猴子、木偶戏之类的东西吗?

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	O	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ][fərˈgɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

Seventeen	,	—	it	must	be	a	sewing	-	machine	.
十七	,	—	它	必须	是	一个	缝纫	-	机器	.

十七，——那一定是缝纫机。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] ['endləs] [bɪbz][ænd; ənd] ['tʌkər] [mɔːr] ['iːzəli] .

You	want	to	make	all	your	endless	bibs	and	tuckers	more	easily	.
你	想	到	制作	全部	你的	无尽的	围兜	和	塔克	更多的	容易地	.

你想更轻松地制作所有无穷无尽的围兜和褶裥。

[wel] , [aɪl] [kən'sent] .
Well , I'll consent .
出色地，患病的 同意 .

好吧，我同意。

" [sɪl] [blʌʃt] .
" Syl blushed .
" 西尔 脸红了 .

希尔脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['seldəm]
It was a sore point between her and Aunt Rachel that she so seldom
它 曾是 一个 疮 观点 之间 她 和 阿姨 瑞秋 那 她 所以 很少
['soʊd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
sewed for herself .
缝制的 为了 她自己 .

她很少给自己缝制衣服，这成了她和瑞秋阿姨之间的一个痛点。

[ænt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn]['gɜːlz] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər]
Aunt Rachel had old - fashioned notions , and believed in girls that made their
阿姨 瑞秋 有 老的 - 造型 概念 , 和 相信 在 女孩们 那 制成 他们的
[oʊn] ['prɪti] [θɪŋz] . [-]
own pretty things . [143]
自己的 漂亮的 事物 . [-]

瑞秋阿姨思想比较老派，她相信女孩应该自己动手制作漂亮的东西。[143]

“ [naʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] - ['hjuːməd] [æt; ət][ɔːl] .
“ Now , papa , you are not good - humored at all .
" 现在 , 爸爸 , 你 是 不是 好的 - 幽默 在 全部 .

“爸爸，你一点也不高兴。”

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
I had better have asked you before dinner .
我 有 更好的 有 问 你 前 晚餐 .

我最好在晚餐前问你。

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
You don't even let me tell you what I want .
你 不 甚至 让 我 告诉 你 什么 我 想 .

你甚至不让我告诉你我想要什么。

" ['pɑːpə] ['səubəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .
" Papa sobered his face into a look of respectful attention , and waited silently .
" 爸爸 清醒 他的 脸 进入 一个 看 的 尊重 注意力 , 和 等待 默默 .

爸爸收起脸色，露出恭敬的神情，静静地等待着。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .
But now Syl was not quite ready to speak .
但 现在 西尔 曾是 不是 相当 准备好 到 说话 .

但现在西尔还没准备好开口说话。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːmɪgrænɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] , ['pɑːpə] ? ”
“ Don't you think pomegranate is a pretty color , papa ? ”
" 不 你 思考 石榴 是 一个 漂亮的 颜色 , 爸爸 ? "

“爸爸，您不觉得石榴红很漂亮吗？”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ”
“ What is it like ? ”
" 什么 是 它 喜欢 ? "

“感觉怎么样？”

“ [oʊ] , [its] [ðə; ði] ['di:pəst] , [rɪtʃɪst] , ['braɪtəst] , [hjʊ'meɪn] [red] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] . ”
“ O , it's the deepest , richest , brightest , humanest red you ever saw . ”
“ 哦 , 它是 这 最深处 , 最富有的 , 最亮的 , 最人道的 红色的 你 曾经 锯 . ”

“哦，这是你见过的最深邃、最浓郁、最明亮、最有人情味的红色。”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [lɪps] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
“ Why , I think it must be like your lips ; ” and he drew her to
“ 为什么 , 我 思考 它 必须 是 喜欢 你的 嘴唇 ; ” 和 他 画 她 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我想，那一定像你的嘴唇一样；”说着，他把她拉向自己。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] ['kɑ:ntent] .
and kissed the bright young mouth with a lazy content .
和 亲吻 这 明亮的 年轻的 嘴 和 一个 懒惰的 内容 .

然后懒洋洋地吻了吻那张年轻明亮的嘴唇。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [maɪ] [lɪps] ; [ðen] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
“ Perhaps it is like my lips ; then , surely it will look well with them . ”
“ 也许 它 是 喜欢 我的 嘴唇 ; 然后 , 一定 它 将要 看 出色地 和 他们 . ”

“或许它就像我的嘴唇一样；如果是这样，那它肯定和我的嘴唇很搭。”

“ [wer] [dʌz] [ðɪs] ['blɑ:səm] [ʌv; əv] ['bju:ti] [groʊ] ? ”
“ Where does this blossom of beauty grow ? ”
“ 在哪里 做 这 开花 的 美丽 生长 ? ”

“这朵美丽的花朵生长在哪里？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [æt; ət] ['stu:ɜ-ts] .
“ It grows at Stewart's .
“ 它 生长 在 斯图尔特的 .

“它在斯图尔特那里生长。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['woʊv(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌvli] , [sɔ:ft] - ['fɔ:lɪŋ] [sɪlk] , [æt; ət] [fɔ:r] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]
It has been woven into a lovely , soft - falling silk , at four dollars a
它 有 到过 编织 进入 一个 迷人的 , 柔软的 - 坠落 丝绸 , 在 四 美元 一个
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

它被织成了漂亮柔软的丝绸，每码售价四美元。

['twenti] - [faɪv] [ja:dz] [meɪks] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [eɪt] [ja:dz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [meɪks] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ]
Twenty - five yards makes a gown , and eight yards of velvet makes the trimming
二十 - 五 码 制作 一个 袍 , 和 八 码 的 天鹅绒 制作 这 修剪
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:vləs] ['dʒækɪt] ,
and the sleeveless jacket ,
和 这 无袖的 夹克 ,

二十五码布料可以做一件礼服，八码天鹅绒可以做装饰边和无袖外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [ɪz][sɪks]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ][jɑ:rd] .
and the velvet is six dollars a yard .
和 这 天鹅绒 是 六 美元 一个 院子 .

天鹅绒每码六美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['mædəm] ['boʊdɪn] , [ʃi:; ʃi] [-]
And then there is Madame Bodin , she [144]
和 然后 那里 是 夫人 博丁 , 她 [-]

还有博丹夫人，她[144]

['tʃɑ:rdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [oʊld][dʒu:] , — ['fɔ:rti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [gaʊn] ;
charges like a horrid old Jew , — forty dollars just to look at a gown ;
收费 喜欢 一个 可怕的 老的 犹 , — 四十 美元 只是 到 看 在 一个 袍 ;

收费像个可怕的老犹太人一样——光看一件礼服就要四十美元；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['laɪnɪŋz][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	then	there	are	the	linings	and	buttons	and	things	.
和	然后	那里	是	这	衬里	和	按钮	和	事物	.

然后还有衬里、纽扣之类的东西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ə'kaʊnt] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [hed] ? ”

Have	you	kept	account	,	papa	,	and	added	it	all	up	in	your	head	?	”
有	你	保留	帐户	,	爸爸	,	和	额外	它	全部	向上	在	你的	头	?	”

爸爸，你有没有记账，有没有在心里把所有账目都算清楚?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	I	think	it	means	about	two	hundred	dollars	.
”	我	思考	它	方法	关于	二	百	美元	.

“我想大概是两百美元吧。”

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , - ? ”

Isn't	that	what	you	call	it	,	Sylly	?	”
不是	那	什么	你	称呼	它	,	-	?	”

西莉，你不就是这么叫它的吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	Yes	,	if	you	please	.
”	是的	,	如果	你	请	.

“好的，谢谢。”

['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðæt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [lʌv] ,

It'll	be	worth	that	,	won't	it	,	to	have	your	daughter	look	like	a	love	,
它将	是	值得	那	,	惯于	它	,	到	有	你的	女儿	看	喜欢	一个	爱	,

为了让女儿看起来像个美人，这一切都值得，不是吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ? ”

when	all	the	people	come	on	New	Year's	Day	?	”
什么时候	全部	这	人们	来	在	新的	年	天	?	”

元旦那天所有人都会来吗?

“ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd][maɪ] ['pɑːkɪt]

“	So	that's	it	,	—	that's	what	this	conspiracy	against	my	peace	and	my	pocket
”	所以	那就是	它	,	—	那就是	什么	这	阴谋	反对	我的	和平	和	我的	口袋

[hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

has	for	its	object	,
有	为了	它是	目的	,

“所以，这就是真相——这就是这场针对我的安宁和我的钱包的阴谋的目的。”

— [ðæt] [mɪs] [sɪl] ['greɪəm] [meɪ] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kɔːləz] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

—	that	Miss	Syl	Graham	may	sit	at	the	receipt	of	callers	on	New	Year's	Day	,
—	那	错过	西尔	格雷厄姆	可能	坐	在	这	收据	的	来电者	在	新的	年	天	,

——西尔·格雷厄姆小姐可以在元旦当天接待来访者，

[ɪn][ə; eɪ][roʊb] [laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] .

in	a	robe	like	a	red	,	red	rose	.
在	一个	长袍	喜欢	一个	红色的	,	红色的	玫瑰	.

身穿一件像红玫瑰一样的长袍。

[oʊ] - , - !

O	Sylly	,	Sylly	!
哦	-	,	-	!

哦，西莉，西莉!

” [sɪl] [paʊtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [paʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

”	Syl	pouted	a	little	,	the	most	becoming	pout	in	the	world	.
”	西尔	撅嘴	一个	小的	,	这	最多	成为	噘	在	这	世界	.

“希尔微微撅起了嘴，这是世界上最可爱的撅嘴表情。”

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [haʊ] [aɪ] [lʊk] .
“ Well , I'm sure I thought you cared how I look .
“ 出色地 , 我是 当然 我 想法 你 关心 如何 我 看 .

“嗯，我以为你会在意我的外表呢。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['nevər] [maɪnd] .
If you don't , never mind .
如果 你 不 , 绝不 头脑 .

如果你不这样做，那就没关系。

[maɪ][oʊld] [blæk] [sɪlk] [ɪz] [stɪl] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['diːsnt] . ”
My old black silk is still very neat and decent . ”
我的 老的 黑色的 丝绸 是 仍然 非常 整洁的 和 体面的 . ”

我的那件旧黑色丝绸依然非常整洁得体。

“ [sep'tembər] , [ɑːk'toʊbər] , [noʊ'vembər] , — [its] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ September , October , November , — it's nearly three months old , isn't it ?
“ 九月 , 十月 , 十一月 , — 它是 几乎 三 几个月 老的 , 不是 它 ?

“九月、十月、十一月——都快三个月了，不是吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [gaʊn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [niːt] [ænd; ənd] ['diːsnt]
What a well - behaved gown it must be to have kept neat and decent
什么 一个 出色地 - 表现 袍 它 必须 是 到 有 保留 整洁的 和 体面的
[soʊ] [lɔːŋ] !
so long !
所以 长的 !

这件礼服一定很乖巧，才能一直保持整洁得体！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪl] [kən'sɪdər] , [-]
And as to the other , I'll consider , [145]
和 作为 到 这 其他 , 患病的 考虑 , [-]

至于另一个，我会考虑一下[145]

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and you can ask me again when I come home to - morrow .
和 你 能 问 我 再次 什么时候 我 来 家 到 - 明天 .

等我明天回家后，你可以再问我。

” [sɪl] [nuː] [wʌt] ['pɑːpə]['greɪəmz, 'græmz] [kən'sɪdəz] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] .
” Syl knew what Papa Graham's considers meant , and how they always ended .
” 西尔 知道 什么 爸爸 格雷厄姆的 考虑 意思是 , 和 如何 他们 总是 结束 .

“西尔知道格雷厄姆爸爸的想法意味着什么，以及这些想法最终总是如何收场的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] ,
She had gained her point ,
她 有 获得 她 观点 ,

她达到了目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɔːf] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][sʌm; səm][oʊld] [skɑːtʃ] ['ɛrz] [ðæt]
and she danced off and sang to the piano some old Scotch airs that
和 她 跳舞 离开 和 唱 到 这 钢琴 一些 老的 苏格兰威士忌 播出 那
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʌvd] ,
her father loved ,
她 父亲 喜爱 ,

她翩翩起舞，伴着钢琴唱起了一些她父亲生前喜爱的苏格兰老歌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sɪlz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['pɑːpə] ['greɪəm] ['lisnd] ['driːmɪli]
because Syl's mother used to sing them ; and Papa Graham listened dreamily
因为 希尔的 母亲 用过的 到 唱歌 他们 ; 和 爸爸 格雷厄姆 听着 梦幻般地
[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
to the music ,
到 这 音乐 ,

因为西尔的母亲过去常常唱这些歌；而格雷厄姆爸爸则如痴如醉地聆听着这些音乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] ['twenti] ['jɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['wɪntər] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]

while	his	thoughts	went	back	twenty	years	,	to	the	first	winter	when	he	brought
尽管	他的	想法	去	后退	二十	年	,	到	这	第一的	冬天	什么时候	他	带来

[hɪz; ɪz][gɜːrl] - [braɪd] [hoʊm] ,

his	girl	-	bride	home	,
他的	女孩	-	新娘	家	,

他的思绪回到了二十年前，回到了他把新娘带回家的第一个冬天。

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ðen] , [ðæn; ðən] [sɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] .

only	a	year	older	,	then	,	than	Syl	was	now	.
仅有的	一个	年	老	,	然后	,	比	西尔	曾是	现在	.

那时他只比现在的希尔大一岁。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] , [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

He	remembered	how	the	firelight	used	to	shine	on	her	fair	,	upturned	face	,
他	记得	如何	这	火光	用过的	到	闪耀	在	她	公平的	,	翻转	脸	,

他记得火光曾经照耀在她白皙上扬的脸上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [swiːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ;

as	she	knelt	beside	him	;	how	sweet	her	voice	was	;
作为	她	跪下	旁	他	;	如何	甜的	她	嗓音	曾是	;

她跪在他身边；她的声音多么甜美啊；

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][fɑːnd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [hɑːrt] .

how	pure	and	true	and	fond	her	innocent	young	heart	.
如何	纯的	和	真的	和	喜爱	她	清白的	年轻的	心	.

她那颗纯洁、真挚、充满爱意的少女心。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	now	Syl	was	all	he	had	left	of	her	.
和	现在	西尔	曾是	全部	他	有	左边	的	她	.

现在，希尔是他唯一剩下的关于她的记忆了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] [sɪl] [hɜːr'self] , [suːn] ?

Should	he	lose	Syl	herself	,	soon	?
应该	他	失去	西尔	她自己	,	很快	?

他会不会很快就失去希尔本人?

[wʊd] [sʌm; səm][boʊld] ['wʊər] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

Would	some	bold	wooer	come	and	carry	her	away	,
会	一些	大胆的	求爱者	来	和	携带	她	离开	,

会不会有哪个大胆的求婚者来把她带走?

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ænt] ['reɪtʃəlz] ['kwaɪət] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [feɪs] [bɪ'saɪd]

and	leave	him	with	only	Aunt	Rachel's	quiet	figure	and	fading	face	beside
和	离开	他	和	仅有的	阿姨	瑞秋的	安静的	数字	和	褪色	脸	旁

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

him	for	the	rest	of	his	life	?
他	为了	这	休息	的	他的	生活	?

难道要让他余生都只能与瑞秋阿姨安静的身影和日渐衰老的面容相伴吗?

[dʒʌst] [ðen] [sɪl] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] ,

Just	then	Syl	might	have	asked	him	not	in	vain	for	any	thing	,
只是	然后	西尔	可能	有	问	他	不是	在	徒劳	为了	任何	事物	,

就在那时，希尔或许向他提出了一些并非徒劳的要求。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

even	to	the	half	of	his	kingdom	.
甚至	到	这	一半	的	他的	王国	.

甚至占了他王国的一半。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɪl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] . [-]

Next	morning	Syl	went	into	the	sewing	-	room	.	[	146	]
下一个	早晨	西尔	去	进入	这	缝纫	-	房间	.	[	-	]

第二天早上，西尔去了缝纫室。[146]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['ɔːltərɪŋ] , ['soʊɪŋ] ,

A	young	girl	just	about	her	own	age	was	there	—	altering	,	sewing	,
一个	年轻的	女孩	只是	关于	她	自己的	年龄	曾是	那里	—	改变	,	缝纫	,

一个和她年纪相仿的小女孩也在那里——正在修改衣服、缝纫。

['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['fænsis][ɪn] [wɪtʃ] [sɪlz] [hɑːrt] [dɪ'laɪtɪd] ,

making	all	the	foolish	little	fancies	in	which	Syl's	heart	delighted	,
制作	全部	这	愚蠢	小的	幻想	在	哪个	希尔的	心	高兴极了	,

实现所有那些令希尔心生欢喜的愚蠢小幻想，

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] ['fɪŋgərz] ['nevər] [rɔːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

though	her	idle	fingers	never	wrought	at	them	.
尽管	她	闲置的	手指	绝不	锻	在	他们	.

虽然她闲着的手指从未动过它们。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [sɪl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] ['veri]

Out	of	pure	kindness	of	heart	Syl	found	her	way	into	the	sewing	-	room	very
出去	的	纯的	仁慈	的	心	西尔	成立	她	方式	进入	这	缝纫	-	房间	非常

['ɔːf(ə)n] [wen] ['meri] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

often	when	Mary	Gordon	was	there	.
经常	什么时候	玛丽	戈登	曾是	那里	.

出于一颗善良的心，每当玛丽·戈登在缝纫室时，西尔都会想方设法进去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['kærid] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	her	presence	carried	pleasure	with	it	,
她	知道	她	在场	携带	乐趣	和	它	,

她知道自己的出现会带来愉悦感。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɔːr]['poʊəm][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	often	she	used	to	take	some	story	or	poem	and	read	to	the	young
和	经常	她	用过的	到	拿	一些	故事	或者	诗	和	读	到	这	年轻的

['lɪsənər] ,

listener	,
听众	,

她经常会挑选一些故事或诗歌，读给小听众听。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] [feɪs] .

with	the	always	busy	fingers	,	and	the	gentle	,	grateful	face	.
和	这	总是	忙碌的	手指	,	和	这	温和的	,	感激的	脸	.

总是忙碌不停的手指，以及温柔、感激的表情。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['veri] [red] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wiːpɪŋ] .

But	to	-	day	she	found	the	girl's	eyes	very	red	as	if	with	long	weeping	.
但	到	-	天	她	成立	这	女孩们	眼睛	非常	红色的	作为	如果	和	长的	哭泣	.

但今天她发现女孩的眼睛很红，好像哭了很久似的。

[ɪf] [sɪl] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	Syl	was	selfish	it	was	only	because	she	never	came	in	contact	with	the
如果	西尔	曾是	自私	它	曾是	仅有的	因为	她	绝不	来了	在	接触	和	这

[peɪnz] [ænd; ənd] [niːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

pains	and	needs	of	others	.
疼痛	和	需求	的	其他的	.

如果说希尔自私，那只是因为她从未接触过他人的痛苦和需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [fed] [ɑːn][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][laɪf] ,

She	had	“	fed	on	the	roses	and	lain	among	the	lilies	of	life	,
她	有	“	美联储	在	这	玫瑰	和	莱恩	之中	这	百合花	的	生活	,

她曾“以玫瑰为食，躺在生命的百合花丛中”，

" — [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['stɪŋɪŋ] ['netlz] ?

" — how was she to know the hurt of its stinging nettles ?

" — 如何 曾是 她 到 知道 这 伤害 的 它是 刺痛 荨麻 ?

——她怎么会知道荨麻的刺痛呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvsəm] ,

But she could not have been the lovesome ,

但 她 可以 不是 有 到过 这 可爱的 ,

但她不可能是那个可爱的人，

['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]

charming girl she was if she had had a nature hard and indifferent to

迷人 女孩 她 曾是 如果 她 有 有 一个 自然 难的 和 冷漠 到

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the pains of others .

这 疼痛 的 其他的 .

她是个迷人的女孩，仿佛天性冷漠无情，对别人的痛苦漠不关心。

[tu:; tə] [si:] ['meri] ['gɔrdənz] [red] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

To see Mary Gordon's red eyes was enough .

到 看 玛丽 戈登的 红色的 眼睛 曾是 足够的 .

看到玛丽·戈登那双通红的眼睛就足够了。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [wɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] [soʊ] ;

Instantly she drew the work out of the fingers that trembled so ;

即刻 她 画 这 工作 出去 的 这 手指 那 颤抖 所以 ;

她立刻从颤抖的手指间抽出了那件作品;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɑ:roʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['tremblɪŋ]

and then she set herself to draw the secret sorrow out of the poor , trembling

和 然后 她 放 她自己 到 画 这 秘密 悲哀 出去 的 这 贫穷的 , 发抖

[hɑ:rt] . [-]

heart . [147]

心 . [-]

然后她开始努力从可怜的、颤抖的心中挖掘出秘密的悲伤。[147]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] , [soʊ] ['sædli] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['bɪtərli] [sæd] ,

It was the old story , so sadly common and yet so bitterly sad ,

它 曾是 这 老的 故事 , 所以 令人遗憾的是 常见的 和 然而 所以 苦涩地 伤心 ,

这是一个老生常谈的故事，虽然很常见，却也令人无比悲伤。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

of a mother wasting away and fading out of life ,

的 一个 母亲 浪费 离开 和 褪色 出去 的 生活 ,

一位母亲日渐消瘦，最终离世。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and a daughter struggling to take care of her ,

和 一个 女儿 挣扎 到 拿 关心 的 她 ,

还有一个女儿在努力照顾她，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][soʊ]['lɪt(ə)l] .

and breaking her heart because she could do so little .

和 打破 她 心 因为 她 可以 做 所以 小的 .

因为她能做的实在太少，这让她心碎不已。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['sædli] ,

" I'm used to all that , " the girl said sadly ,

" 我是 用过的 到 全部 那 , " 这 女孩 说 令人遗憾的是 ,

“我已经习惯了这一切，”女孩悲伤地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][let][maɪ'self][kraɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [help] .

“	and	I	don't	let	myself	cry	for	what	I	can't	help	.
”	和	我	不	让	我	哭	为了	什么	我	不能	帮助	.

“对于我无法改变的事情，我不会让自己哭泣。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

But	this	morning	I	heard	her	say	to	herself	,
但	这	早晨	我	听到	她	说	到	她自己	,

但今天早上我听到她自言自语道：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['loʊnsəm] [deɪ] !

as	I	was	getting	every	thing	ready	for	her	,	'	O	,	the	long	,	lonesome	day	!
作为	我	曾是	获得	每一个	事物	准备好	为了	她	,	-	哦	,	这	长的	,	寂寞	天	!

当我为她准备一切的时候，啊，漫长而孤独的一天！

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]

'	She	thought	I	did	not	hear	her	,	for	she	never	complains	;	but	somehow	it
-	她	想法	我	做过	不是	听到	她	,	为了	她	绝不	抱怨	;	但	不知何故	它

[broʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] .

broke	me	down	.
打破	我	向下	.

“她以为我没听见，因为她从不抱怨；但不知怎的，这件事让我崩溃了。”

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] .

I	keep	thinking	of	her	,	suffering	and	weary	and	all	alone	.
我	保持	思维	的	她	,	痛苦	和	厌倦	和	全部	独自的	.

我总是想起她，她痛苦、疲惫、孤身一人。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , ['iːðər] ;

But	I	can't	help	that	,	either	;
但	我	不能	帮助	那	,	任何一个	;

但我对此也无能为力；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][maɪ] [best] . ”

and	I	must	learn	to	be	contented	in	thinking	that	I	do	my	best	.	”
和	我	必须	学习	到	是	满足	在	思维	那	我	做	我的	最好的	.	”

我必须学会满足于自己已经尽力了。

“ [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɜːrk][ðer; ðər] ?

“	But	can't	you	stay	at	home	with	her	and	work	there	?
”	但	不能	你	停留	在	家	和	她	和	工作	那里	?

“但是你不能留在家里陪她，在那里工作吗？”

” [kraɪd] [sɪl] , [ɔːl] ['iːgər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

”	cried	Syl	,	all	eager	sympathy	and	interest	.
”	哭	西尔	,	全部	渴望的	同情	和	兴趣	.

“西尔喊道，语气中充满了热切的同情和兴趣。”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [wei] .

“	No	,	I	can't	get	work	enough	in	that	way	.
”	不	,	我	不能	得到	工作	足够的	在	那	方式	.

“不，我那样做得不够多。”

['piːp(ə)l] [wɑːnt][ðer; ðər] ['ɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [pleɪn]

People	want	their	altering	and	fixing	done	in	their	own	houses	,	and	plain
人们	想	他们的	改变	和	定影	完毕	在	他们的	自己的	房屋	,	和	清楚的

['soʊɪŋ] [peɪz] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] .

sewing	pays	so	poorly	.
缝纫	支付	所以	差	.

人们希望在自己家里进行修改和修补，而普通的缝纫工作收入却很低。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

Sometimes	I've	thought	if	I	only	had	a	machine	,	so	I	could	get	a	great	deal
有时	我已经	想法	如果	我	仅有的	有	一个	机器	,	所以	我	可以	得到	一个	伟大的	交易

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

有时我会想，如果我有一台机器就好了，那样我就能完成很多事情了。

[aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [bʌt; bət][tu:; tə]['haɪər][wʌn] [wʊd] [i:t] [ʌp] [ɔ:l][maɪ]['prɑ:fɪts] . ” [-]

I	might	manage	but	to	hire	one	would	eat	up	all	my	profits	.	”	[	148	]
我	可能	管理	但	到	聘请	一	会	吃	向上	全部	我的	利润	.	”	[	-	]

我或许可以做到，但雇佣一个人会耗尽我所有的利润。”[148]

[sɪl] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [waɪl] ;

Syl	thought	a	little	silent	while	;
西尔	想法	一个	小的	沉默的	尽管	;

西尔沉默了一会儿，想了想；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ['set(ə)l]['ɪntu:] [sʌtʃ] [di:p]

and	it	was	a	pretty	sight	to	see	the	fair	young	face	settle	into	such	deep
和	它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	这	公平的	年轻的	脸	定居	进入	这样的	深的

['ɜ:rnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

看到那张白皙年轻的脸庞变得如此严肃认真，真是一件赏心乐事。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

“	Well	,	”	she	said	at	length	,	“	at	least	you	shall	stay	at	home	with	her
“	出色地	,	”	她	说	在	长度	,	“	在	至少	你	将	停留	在	家	和	她

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

to	-	morrow	;
到	-	明天	;

“好吧，”她终于说道，“至少明天你可以和她待在家里了；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] ['rʌflz] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] ,

for	all	those	ruffles	can	be	done	just	as	well	there	as	here	,
为了	全部	那些	褶边	能	是	完毕	只是	作为	出色地	那里	作为	这里	,

因为所有这些褶边在那里都能做得和在这里一样好。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	you	shall	carry	them	home	with	you	.
和	你	将	携带	他们	家	和	你	.

你们要把它们带回家。

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [goʊ] ['ɜ:rli] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ; ['ðɛrəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk][tu:; tə][læst][ju:; jʊ] ,

And	you'd	better	go	early	this	afternoon	;	there'll	be	enough	work	to	last	you	,
和	你会	更好的	去	早期的	这	下午	;	将会	是	足够的	工作	到	最后的	你	,

你最好今天下午早点去；工作够你忙一阵子了。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] ,

and	I	can't	bear	to	think	of	her	waiting	for	you	,	and	wanting	you	,
和	我	不能	熊	到	思考	的	她	等待	为了	你	,	和	想要	你	,

我无法忍受想到她等着你，渴望着你，

[soʊ] ['meni] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] .

so	many	long	hours	.
所以	许多	长的	小时	.

工作时间很长。

[wi:l] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

We'll	give	her	a	little	surprise	.
出色地	给	她	一个	小的	惊喜	.

我们会给她一个小惊喜。

" ['meri] ['gɔ:rdn] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mary Gordon did not speak for a moment .
" 玛丽 戈登 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .

玛丽·戈登沉默了一会儿。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['stedi] , [fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['trembld]
I think she was getting her voice steady , for when she did begin it trembled
我 思考 她 曾是 获得 她 嗓音 稳定的 , 为了 什么时候 她 做过 开始 它 颤抖
.
:
.

我觉得她是在调整嗓子，因为她开口说话的时候声音还在颤抖。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [sɪl] , — [its] [noʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ] ;
" I can't thank you , Miss Syl , — it's no use to try ;
" 我 不能 感谢 你 , 错过 西尔 , — 它是 不 使用 到 尝试 ;

“我无法感谢您，西尔小姐，——尝试表达感谢是没用的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wen] [ju:v] [noʊ] ['mʌðər]
but the strange part is how you understand it all , when you've no mother
但 这 奇怪的 部分 是 如何 你 理解 它 全部 , 什么时候 你已经 不 母亲
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "

但奇怪的是，当你自己没有母亲的时候，你又是如何理解这一切的呢?

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['ænti] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [noʊ] .
" Ah , but you see I have papa and auntie , and I just know .
" 啊 , 但 你 看 我 有 爸爸 和 阿姨 , 和 我 只是 知道 .

“啊，但是你知道，我有爸爸和阿姨，我就是知道。”

" [ðæt] [deɪ] , ['æftər] [sɪl] [ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [tə'geðər] , [sɪl] [sed] ,
" That day , after Syl and Aunt Rachel had lunched together , Syl said ,
" 那 天 , 后 西尔 和 阿姨 瑞秋 有 午餐 一起 , 西尔 说 ,

那天，西尔和瑞秋阿姨一起吃完午饭后，西尔说：

[ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , — [-]
in a coaxing little way she had , — [149]
在 一个 哄骗 小的 方式 她 有 , — [-]

她用一种哄骗的语气说道，—[149]

" [ænt] ['reɪtʃəl] , [wi:; wi] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] ['tʃɪkɪn] [ə'gen] ,
" Aunt Rachel , we never want to see the other half of that cold chicken again ,
" 阿姨 瑞秋 , 我们 绝不 想 到 看 这 其他 一半 的 那 寒冷的 鸡 再次 ,

“瑞秋阿姨，我们再也不想看到那半只冷鸡了。”

[du:][wi:; wi] ? "
do we ? "
做 我们 ? "

是吗?

" [waɪ] , [sɪl] — [wi:; wi] " —
" Why , Syl — we " —
" 为什么 , 西尔 — 我们 " —

“为什么，西尔——我们”——

" [waɪ] , ['ænti] , [noʊ] — [wi:; wi] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [lʌntʃ] ['fɜ:rnɪʃt] ['koʊldli] [fɔ:rθ] [baɪ]
" Why , auntie , no — we never want to - morrow's lunch furnished coldly forth by
" 为什么 , 阿姨 , 不 — 我们 绝不 想 到 - 明天 午餐 提供 冷冷地 前进 经过
[ðɪs] [sæd]['relɪk] .
this sad relic .
这 伤心 遗迹 .

“哎呀，阿姨，不——我们绝不希望明天的午餐是由这个可怜的老古董冷冰冰地端出来的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['dʒeli][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] , ['iːðər] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [roʊlz] ,

And	there's	a	tumbler	of	jelly	we	don't	want	,	either	—	and	those	rolls	,
和	有	一个	不倒翁	的	果冻	我们	不	想	，任何一个	—	和	那些	卷	，	

[ænd; ənd] , — [let][ˌem 'iː] [siː] ,

and	,	—	let	me	see	,
和	，	—	让	我	看	，

还有一小杯我们也不想要的果冻——还有那些面包卷，还有——让我想想，

[kæn; kən] [sɪk] ['piːp(ə)l] [iːt] [keɪk] ? ”

can	sick	people	eat	cake	?	”
能	生病的	人们	吃	蛋糕	？	”

病人可以吃蛋糕吗?

“ [waɪ] , [sɪl] ['greɪəm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

“	Why	,	Syl	Graham	,	what	are	you	talking	about	!
“	为什么	，	西尔	格雷厄姆	，	什么	是	你	说	关于	！

“哎呀，西尔·格雷厄姆，你在说什么呢！”

[huːz] [sɪk] ?

Who's	sick	?
谁是	生病的	？

谁生病了?

” [sɪl] [gruː] ['soʊbər] .

”	Syl	grew	sober	.
”	西尔	生长	清醒	.

“西尔清醒了。”

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] ['meri] ['gɔrdənz] ['mʌðər] , ['ænti] .

“	I'm	thinking	about	poor	Mary	Gordon's	mother	,	auntie	.
“	我是	思维	关于	贫穷的	玛丽	戈登的	母亲	,	阿姨	.

“我在想可怜的玛丽·戈登的母亲和阿姨。”

[ʃiːz] [sɪk] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ; [ænd; ənd] ['meri] [hæz; həz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'loʊn] ;

She's	sick	,	and	dying	by	inches	;	and	Mary	has	to	leave	her	all	alone	;
她是	生病的	,	和	垂死	经过	英寸	；	和	玛丽	有	到	离开	她	全部	独自的	；

她病重垂危，生命垂危；而玛丽却不得不抛下她独自一人。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]

and	I've	told	her	she	shall	stay	at	home	to	-	morrow	and	make	my
和	我已经	讲述	她	她	将	停留	在	家	到	-	明天	和	制作	我的

['rʌflz] ,

ruffles	,
褶边	，

我已经告诉她明天要待在家里帮我做褶边。

[ænd; ənd] [wiːl] [peɪ] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] .

and	we'll	pay	her	just	the	same	as	if	she	came	here	.
和	出色地	支付	她	只是	这	相同的	作为	如果	她	来了	这里	.

我们会付给她和她来这里一样的薪水。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['dɪnər] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ,

And	don't	you	see	that	we	must	give	her	her	dinner	to	take	home	,
和	不	你	看	那	我们	必须	给	她	她	晚餐	到	拿	家	，

难道你没看到我们必须把晚餐给她带回家吗?

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ?

since	she	can't	come	here	after	it	?
自从	她	不能	来	这里	后	它	？

因为她之后不能来这里了?

" [ænt] ['reɪtʃəl] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [sɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

"	Aunt	Rachel	never	said	a	word	,	but	she	got	up	and	kissed	Syl	on	each	cheek	.
"	阿姨	瑞秋	绝不	说	一个	单词	,	但	她	得到	向上	和	亲吻	西尔	在	每个	脸颊	.

“瑞秋阿姨一句话也没说，只是起身亲吻了西尔的两颊。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

Then	she	brought	a	basket	,
然后	她	带来	一个	篮子	,

然后她拿来一个篮子，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd]['dʒeli][ænd; ənd]

and	into	it	went	the	cold	chicken	and	a	cold	tongue	and	jelly	and
和	进入	它	去	这	寒冷的	鸡	和	一个	寒冷的	舌头	和	果冻	和

['bʌtərd] [roʊlz][ænd; ənd] [fruːt] , [-]

buttered	rolls	and	fruit	,	[	150	]
涂黄油的	卷	和	水果	,	[	-	]

里面放了冷鸡、冷牛舌、果冻、涂了黄油的面包卷和水果。[150]

[tɪl] ['iːv(ə)n] [sɪl] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

till	even	Syl	was	satisfied	;
直到	甚至	西尔	曾是	使满意	;

直到连Syl都满意为止；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] -

and	she	took	the	heavy	basket	and	danced	away	with	it	to	the	sewing	-
和	她	采取	这	重的	篮子	和	跳舞	离开	和	它	到	这	缝纫	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她拎着沉重的篮子，翩翩起舞地走向缝纫室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [braʊn] [aɪz] .

with	a	bright	light	in	her	dear	brown	eyes	.
和	一个	明亮的	光	在	她	亲爱的	棕色的	眼睛	.

她那双迷人的棕色眼睛里闪烁着明亮的光芒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [best] [goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	you'd	best	go	now	,	"	she	said	.
"	我	思考	你会	最好的	去	现在	,	"	她	说	.

“我觉得你最好现在就走，”她说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [its]

“	I	can't	get	your	mother	,	waiting	there	alone	,	out	of	my	mind	,	and	it's
"	我	不能	得到	你的	母亲	,	等待	那里	独自的	,	出去	的	我的	头脑	,	和	它是

['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

spoiling	my	afternoon	,
破坏	我的	下午	,

“我满脑子都是你母亲独自一人在那里等着的画面，这让我下午都心情不好。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri]

And	because	you	mustn't	come	here	to	dine	to	-	morrow	,	you	must	carry
和	因为	你	不得	来	这里	到	用餐	到	-	明天	,	你	必须	携带

[jʊr; jər] ['dɪnər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

your	dinner	home	with	you	;
你的	晚餐	家	和	你	;

因为您明天不能来这里用餐，所以您必须把晚餐带回家；

[ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] [pʊt] [sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʒeli] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] ['meɪbi]

and	Aunt	Rachel	put	some	fruit	and	some	jelly	in	the	basket	that	maybe
和	阿姨	瑞秋	放	一些	水果	和	一些	果冻	在	这	篮子	那	或许

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [laɪk] .

your	mother	will	like	.
你的	母亲	将要	喜欢	.

瑞秋阿姨在篮子里放了一些水果和果酱，也许你妈妈会喜欢。

" [ðæt] [naɪt] , [wen] ['mɪstər] . ['luːʃəs] ['greɪəm] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] -

"	That	night	,	when	Mr	.	Lucius	Graham	let	himself	into	the	hall	with	his	latch	-
"	那	夜晚	,	什么时候	先生	.	卢修斯	格雷厄姆	让	他自己	进入	这	大厅	和	他的	闩锁	-

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

“那天晚上，卢修斯·格雷厄姆先生用他的钥匙打开门进入大厅时，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

his	daughter	heard	him	and	went	to	meet	him	,	as	usual	.
他的	女儿	听到	他	和	去	到	见面	他	,	作为	通常	.

他的女儿听到了他的声音，像往常一样去迎接他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] , ['sɔːsi] , [prə'voʊkɪŋ] [sɪl] .

But	she	was	very	silent	,	and	he	missed	his	teasing	,	saucy	,	provoking	Syl	.
但	她	曾是	非常	沉默的	,	和	他	错过	他的	戏弄	,	风骚的	,	挑衅	西尔	.

但她一直沉默不语，他很想念以前那个爱戏弄、爱挑衅、爱惹是生非的希尔。

“ [waɪ] , ['dɔːtər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

“	Why	,	daughter	,	are	you	in	a	dream	?
“	为什么	,	女儿	,	是	你	在	一个	梦	?

“女儿，你怎么在做梦呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [wʌns] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	he	asked	once	during	dinner	;	but	she	only	laughed	and	shook	her	head	.
"	他	问	一次	期间	晚餐	;	但	她	仅有的	笑了	和	摇晃	她	头	.

晚饭时他问过她一次；但她只是笑着摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɜːrsi] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] -

She	held	her	peace	until	she	had	him	at	her	mercy	,	in	the	great	easy	-
她	握住	她	和平	直到	她	有	他	在	她	怜悯	,	在	这	伟大的	简单的	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她一直保持沉默，直到把他完全控制在自己手中，让他躺在那张宽大的安乐椅上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] [wʌz; wəz] .

and	she	was	on	the	stool	beside	him	,	as	her	wont	was	.
和	她	曾是	在	这	凳子	旁	他	,	作为	她	惯于	曾是	.

她像往常一样坐在他旁边的凳子上。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [keɪm] . [-]

Then	,	suddenly	,	her	question	came	.	[	151	]
然后	,	突然	,	她	问题	来了	.	[	-	]

然后，突然，她提出了问题。[151]

“ ['pɑːpə] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [sɪlk] [wɪ'ðaʊt] ['velvɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] ?

“	Papa	,	do	you	think	a	pomegranate	silk	without	velvet	would	be	very	bad	?
“	爸爸	,	做	你	思考	一个	石榴	丝绸	没有	天鹅绒	会	是	非常	坏的	?

“爸爸，你觉得没有天鹅绒的石榴红丝绸会不会很糟糕？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] “ ['hɪdiəs] !

"	He	was	inclined	to	tease	her	,	and	began	with	“	Hideous	!
"	他	曾是	倾斜	到	逗	她	,	和	开始	和	“	可怕	!

他喜欢戏弄她，于是开口说道：“丑陋！

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ferli] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl]
" but then he saw that her lips were fairly trembling , and her face full
" 但 然后 他 锯 那 她 嘴唇 是 相当 发抖 , 和 她 脸 满的
[ʌv; əv] ['iːgərnəs] ,
of eagerness ,
的 渴望 ,

"但他随即发现她的嘴唇微微颤抖，脸上满是渴望，

[ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] .
and forbore .
和 前钻孔 .

并忍耐。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [sɪlk] [æt; ət] [ɔːl] ?
" How did you know you were to have the silk at all ?
" 如何 做过 你 知道 你 是 到 有 这 丝绸 在 全部 ?

"你怎么知道自己会得到那件丝绸呢？"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
But you know your power over me .
但 你 知道 你的 力量 超过 我 .

但你知道你对我拥有的权力。

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['niːdfl] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [ten] [braɪt] , [nuː] ['twenti] -
Here is your needful ; " and he put into her hands ten bright , new twenty -
这里 是 你的 需要 ; " 和 他 放 进入 她 双手 十 明亮的 , 新的 二十 -
['dɑːlər] [bɪlz] .
dollar bills .
美元 账单 .

"这是你需要的；"说着，他把十张崭新的二十美元钞票塞到她手里。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" O , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

"哦，谢谢！"

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] ? "
and do you think it would be bad without the velvet ? "
和 做 你 思考 它 会 是 坏的 没有 这 天鹅绒 ? "

你觉得如果没有天鹅绒会不好吗?

" - , [noʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Sylly , no ; but why shouldn't you have the velvet if you want it ?
" - , 不 ; 但 为什么 不应该 你 有 这 天鹅绒 如果 你 想 它 ?

"傻瓜，当然不行；但如果你想要天鹅绒，为什么不应该拥有它呢？"

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pʊr] ['meri] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] — [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" And then came the whole story of poor Mary Gordon , and — in such an
" 和 然后 来了 这 所有的 故事 的 贫穷的 玛丽 戈登 , 和 — 在 这样的 一个
['iːgər] [toʊn] , —
eager tone , —
渴望的 语气 , —

"然后，可怜的玛丽·戈登的故事就讲了出来，而且——语气如此急切——"

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] [wʊd] [kɔːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
" Don't you see , with the money the velvet would cost , and a little more ,
" 不 你 看 , 和 这 钱 这 天鹅绒 会 成本 , 和 一个 小的 更多的 ,

"难道你看不出来吗，买天鹅绒要花那么多钱，再加上一点余钱，

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ;
I could get her the sewing - machine ;
我 可以 得到 她 这 缝纫 - 机器 ;

我可以给她买缝纫机；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['boʊdɪn] ['wʊdnt] [æsk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dres] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnər] ?

and	Madame	Bodin	wouldn't	ask	so	much	to	make	the	dress	if	it	is	plainer	?
和	夫人	博丁	不会	问	所以	很多	到	制作	这	裙子	如果	它	是	更朴素	?

如果裙子款式比较朴素，博丹夫人就不会要价那么高了?

" ['mɪstər] . ['greɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

"	Mr	.	Graham	was	a	rich	man	,
"	先生	.	格雷厄姆	曾是	一个	富有的	男人	,

格雷厄姆先生是个富人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

and	his	first	thought	was	to	give	her	the	money	for	the	machine	,
和	他的	第一的	想法	曾是	到	给	她	这	钱	为了	这	机器	,

他第一个念头就是把买机器的钱给她。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] ['prɪti] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

and	let	her	have	her	pretty	dress	,	as	she	had	[	152	]
和	让	她	有	她	漂亮的	裙子	,	作为	她	有	[	-	]

让她穿上她漂亮的裙子，就像她以前那样[152]

['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] .

fancied	it	,	first	.
幻想	它	,	第一的	.

首先，我很喜欢它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

But	a	second	thought	restrained	him	.
但	一个	第二	想法	克制	他	.

但转念一想，他还是克制住了自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

She	was	just	beginning	to	learn	the	joy	and	beauty	of	self	-	sacrifice	.
她	曾是	只是	开始	到	学习	这	喜悦	和	美丽	的	自己	-	牺牲	.

她才刚刚开始体会到自我牺牲的快乐和美好。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌɪntər'fɪr] ?

Should	he	interfere	?
应该	他	干扰	?

他应该干预吗?

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːləm] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , —

He	kissed	her	with	a	half	-	solemn	tenderness	,	and	answered	her	,	—
他	亲吻	她	和	一个	一半	-	庄严	压痛	,	和	回答	她	,	—

他带着半是庄重半是温柔的语气吻了她，然后回答她:

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] .

“	You	shall	do	precisely	as	you	please	,	my	dear	.
"	你	将	做	恰恰	作为	你	请	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你想做什么都可以。”

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz] [jɔːrz] .

The	two	hundred	dollars	is	yours	.
这	二	百	美元	是	你的	.

这两百美元是你的。

[juːz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Use	it	just	as	you	like	.
使用	它	只是	作为	你	喜欢	.

随你喜欢用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ɪts] [feɪt] [ə'gen] .

I	shall	never	inquire	into	its	fate	again	.
我	将	绝不	查询	进入	它是	命运	再次	.

我绝不再追问它的下落。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

"	And	then	she	went	away	—	and	was	it	her	voice	or	that	of	some
"	和	然后	她	去	离开	—	和	曾是	它	她	嗓音	或者	那	的	一些

['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

blessed	spirit	that	came	to	him	,
蒙福	精神	那	来了	到	他	,

“然后她就走了——是她的声音，还是某个神圣灵魂的声音传到他耳中？”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [stʊd] , ['sɪŋɪŋ] [æn; ən]

a	moment	after	,	from	the	shadowy	corner	where	the	piano	stood	,	singing	an
一个	片刻	后	,	从	这	阴暗的	角落	在哪里	这	钢琴	站立	,	歌唱	一个

[oʊld] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [hɪm] ,

old	middle	-	age	hymn	,
老的	中间	-	年龄	圣歌	,

片刻之后，从钢琴所在的阴暗角落里，传来一首古老的中年赞美诗。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] —

about	the	city	—
关于	这	城市	—

关于这座城市——

“ [wer] [ɔ:l][ðə; ði][glæd][laɪf] - ['mju:zɪk] ,

“	Where	all	the	glad	life	-	music	,
“	在哪里	全部	这	高兴的	生活	-	音乐	,

“哪里有欢快的生活音乐，

[naʊ] [hɜ:rd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr] ,

Now	heard	no	longer	here	,
现在	听到	不	更长	这里	,

现在这里已经听不到他们的声音了。

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [gri:t] [ˌju: 'es] ,

Shall	come	again	to	greet	us	,
将	来	再次	到	迎接	我们	,

还会再来迎接我们，

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

As	we	are	drawing	near	.
作为	我们	是	绘画	靠近	.

我们即将到达目的地。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	The	next	day	,
"	这	下一个	天	,

第二天，

[hu:] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [sɪl] — ['drægɪŋ] [ænt] ['reɪtʃəl] [frʌm; frəm][wʌn] ['werhaʊs]

who	so	busy	and	happy	as	Syl	—	dragging	Aunt	Rachel	from	one	warehouse
WHO	所以	忙碌的	和	快乐的	作为	西尔	—	拖拽	阿姨	瑞秋	从	一	仓库

[tu:; tə] [ə'nʌðər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:stli] — [tɪl] [ʃi:; ʃi]

to	another	—	it	was	in	the	days	when	sewing	-	machines	were	costly	—	till	she
到	其他	—	它	曾是	在	这	天	什么时候	缝纫	-	机器	是	昂贵	—	直到	她

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [mə'ʃi:n] ;

was	quite	sure	she	had	found	just	the	right	machine	;
曾是	相当	当然	她	有	成立	只是	这	正确的	机器	;

谁像西尔那样忙碌而快乐——拉着瑞秋阿姨从一个仓库到另一个仓库——那时缝纫机很贵——直到她确信自己找到了合适的机器；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:r] [-]

and	then	or	[	153	]
和	然后	或者	[	-	]

然后或[153]

['dɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] , [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [noʊ] ['ɜːrliər] , [noʊ] ['leɪtər] , [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːrdn] , [noʊ] .

dering	it	sent	,	at	three	o'clock	,	no	earlier	,	no	later	,	to	Miss	Gordon	,	No	.
德林	它	发送	,	在	三	点钟	,	不	早些时候	,	不	之后	,	到	错过	戈登	,	不	.

[ˌtuːˈtuː] ['kres(ə)nt] [pleɪs] .

2	Crescent	Place	.
2	新月	地方	.

德林在三点钟，不早也不晚，将信件送至新月广场 2 号戈登小姐处。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [θriː] [sɪl] [went] [ðer; ðər][hɜːr'self] .

At	a	quarter	before	three	Syl	went	there	herself	.
在	一个	四分之一	前	三	西尔	去	那里	她自己	.

三点四十五分，Syl 亲自去了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第6/8页

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] ['meri] ['gɔrdənz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
The **pleasure** **of** **witnessing** **Mary** **Gordon's** **surprise** **was** **the** **thing** **she** **had**
这 乐趣 的 见证 玛丽 戈登的 惊喜 曾是 这 事物 她 有
['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self] ,
promised **herself** **,**
承诺 她自己 ,

亲眼目睹玛丽·戈登的惊讶表情，正是她一直向自己承诺的。

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
in **lieu** **of** **velvet** **on** **her** **gown** **.**
在 代替 的 天鹅绒 在 她 袍 .

她的礼服上没有天鹅绒。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [ru:m] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] ,
She **found** **the** **poor** **room** **neat** **and** **clean** **,**
她 成立 这 贫穷的 房间 整洁的 和 干净的 ,

她发现这间穷人住的房间整洁干净。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪ'ðaʊt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ;
and **by** **no** **means** **without** **traces** **of** **comfort** **and** **refinement** **;**
和 经过 不 方法 没有 痕迹 的 舒适 和 精炼 ;

而且绝非毫无舒适和精致的痕迹；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ,
and **Mrs** **.** **Gordon** **was** **a** **sweet** **and** **gentle** **woman** **,**
和 太太 . 戈登 曾是 一个 甜的 和 温和的 女士 ,

戈登太太是一位温柔和蔼的女士。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɛri:z] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
such **as** **Mary's** **mother** **must** **have** **been** **to** **be** **in** **keeping** **with** **Mary** **.**
这样的 作为 玛丽的 母亲 必须 有 到过 到 是 在 保持 和 玛丽 .

例如，玛丽的母亲一定是玛丽的亲人，才能与玛丽的性格相符。

[ʃi:; ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [-] [ʃɔ:rt] [breθ]
She **chatted** **with** **them** **for** **a** **few** **minutes** **,** **noticing** **the** **invalid's** **short** **breath**
她 聊天 和 他们 为了 一个 很少 分钟 , 注意到 这 无效的 短的 气息
[ænd; ənd] ['fri:kwənt] [kɔ:f] ,
and **frequent** **cough** **,**
和 频繁 咳嗽 ,

她和他们聊了几分钟，注意到病人呼吸急促，咳嗽频繁。

[ænd; ənd] ['mɛri:z] ['kerf(ə)l] ['tendərnəs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
and **Mary's** **careful** **tenderness** **over** **her** **.**
和 玛丽的 小心 压痛 超过 她 .

以及玛丽对她的细致温柔。

“ [its] [tu:] [bæd] ['meri] [kɑ:nt] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [sɪl] .
“ **It's** **too** **bad** **Mary** **can't** **be** **at** **home** **all** **the** **time** **,** **”** **said** **Syl** **.**
“ 它是 也 坏的 玛丽 不能 是 在 家 全部 这 时间 , ” 说 西尔 .

“玛丽不能一直待在家里，真是太可惜了，”西尔说。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
“ **Yes** **;** **but** **then** **to** **have** **her** **to** **-** **day** **is** **such** **a** **blessing** **.**
“ 是的 ; 但 然后 到 有 她 到 - 天 是 这样的 一个 祝福 .

“是的；但如今能拥有她，真是一种福气。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːst]
If **you** **knew** **how** **we** **had** **enjoyed** **our** **day** **together** **,** **and** **our** **feast**
如果 你 知道 如何 我们 有 享受 我们的 天 一起 , 和 我们的 盛宴
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

如果你知道我们一起度过了多么愉快的一天，以及我们一起享用的盛宴，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [peɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] .
I **know** **you** **would** **feel** **paid** **for** **any** **inconvenience** **it** **cost** **you** **.**
我 知道 你 会 感觉 有薪酬的 为了 任何 不便 它 成本 你 .

我知道你会觉得应该为由此给你带来的任何不便支付补偿。

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] ['rʌmbld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['laʊdli]
" **Just** **then** **an** **express** **wagon** **rumbled** **up** **to** **the** **door** **and** **the** **bell** **rang** **loudly**
" 只是 然后 一个 表达 车皮 隆隆声 向上 到 这 门 和 这 钟 响铃 高声
.
:
.

“就在这时，一辆快递车隆隆驶到门口，铃铛响了起来。”

['meri] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] . [-]
Mary **opened** **it** **at** **once** **,** **for** **their** **room** **was** **on** **the** **ground** **floor** **.** **[** **154** **]**
玛丽 打开 它 在 一次 , 为了 他们的 房间 曾是 在 这 地面 地面 . [-]

玛丽立刻打开了门，因为她们的房间在一楼。[154]

“ [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['gɔːrdn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [grʌf] [vɔɪs] .
“ **A** **sewing** **-** **machine** **for** **Miss** **Gordon** **,** **”** **said** **a** **somewhat** **gruff** **voice** **.**
“ 一个 缝纫 - 机器 为了 错过 戈登 , ” 说 一个 有些 粗暴 嗓音 .

“给戈登小姐买一台缝纫机，”一个略显粗犷的声音说道。

“ [noʊ] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] .
“ **No** **,** **that** **cannot** **be** **.**
“ 不 , 那 不能 是 .

“不，那不可能。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [sed] ['mɛriːz] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] .
There **is** **some** **mistake** **,** **”** **said** **Mary's** **gentle** **tones** **.**
那里 是 一些 错误 , ” 说 玛丽的 温和的 音调 .

“好像出了点问题，”玛丽温柔地说。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪl] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
And **then** **Syl** **sprang** **forward** **,** **in** **a** **flutter** **of** **excitement** **,**
和 然后 西尔 弹簧 向前 , 在 一个 扑 的 激动 ,

然后，希尔兴奋地向前跃去，浑身颤抖。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['enibɑːdi] [ðer; ðər][tuː; tə]['noʊtɪs]
which **would** **have** **been** **pretty** **to** **see** **had** **there** **been** **anybody** **there** **to** **notice**
哪个 会 有 到过 漂亮的 到 看 有 那里 到过 任何人 那里 到 注意
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果当时有人在场，那景象一定很美。

“ [aɪm] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [raɪt] .
“ **I'm** **sure** **it's** **all** **right** **.**
“ 我是 当然 它是 全部 正确的 .

“我相信一切都会没事的。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [pliːz] ; [ænd; ənd] ['meri] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bring **it** **in** **,** **please** **;** **and** **Mary** **,** **you** **will** **tell** **them** **where** **to** **put** **it** **,**
带来 它 在 , 请 ; 和 玛丽 , 你 将要 告诉 他们 在哪里 到 放 它 ,

请把它拿进来；玛丽，你要告诉他们放在哪里。

[ɪn][ðə; ðɪ][best] [laɪt] .

in	the	best	light	.
在	这	最好的	光	.

在最佳光线下。

" [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

"	And	in	five	minutes	or	less	it	was	all	in	its	place	,	and	Mary	was	looking
"	和	在	五	分钟	或者较少的		它	曾是	全部	在	它是	地方	,	和	玛丽	曾是	寻找

,

,

'

“不到五分钟，一切都摆放妥当了，玛丽看着……”

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪd] ['wʌndər] , [æt; ət] [sɪl] ['greɪəm] .

with	eyes	full	of	wonder	,	and	something	else	beside	wonder	,	at	Syl	Graham	.
和	眼睛	满的	的	想知道	,	和	某物	别的	旁	想知道	,	在	西尔	格雷厄姆	.

眼中充满惊奇，除了惊奇之外，还有别的什么，那就是 Syl Graham。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [sɪl] ['hɜːrɪdli] ; “ [ɪts] ['oʊnli][maɪ] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	It's	nothing	,	”	said	Syl	hurriedly	;	“	it's	only	my	New	Year's	present	to	you	,
“	它是	没有什么	,	”	说	西尔	匆匆	;	“	它是	仅有的	我的	新的	年	展示	到	你	,

“没什么，”西尔连忙说道，“这只是我送你的新年礼物。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [taɪm] .

a	little	in	advance	of	time	.
一个	小的	在	进步	的	时间	.

提前一点。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['mɛriːz] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	She	had	thought	she	should	enjoy	Mary's	surprise	;	but	this	was	something	she
"	她	有	想法	她	应该	享受	玛丽的	惊喜	;	但	这	曾是	某物	她

[hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

had	not	looked	for	,
有	不是	看起来	为了	,

她原以为自己会喜欢玛丽带来的惊喜；但这却是她始料未及的。

— [ðɪs] ['ʌtər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [ðiːz] [greɪt] [waɪld]['sɒbz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk]

—	this	utter	breaking	down	,	these	great	wild	sobs	,	as	if	the	girl's	heart	would	break
—	这	说出	打破	向下	,	这些	伟大的	荒野	啜泣	,	作为	如果	这	女孩们	心	会	休息

.

:

.

—彻底崩溃，放声痛哭，仿佛女孩的心都要碎了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

And	when	she	could	speak	at	length	,	she	cried	with	a	sort	of	passion	,
和	什么时候	她	可以	说话	在	长度	,	她	哭	和	一个	种类	的	热情	,

— [-]

—	[	155	]
—	[	-	]

当她能长时间说话时，她会带着一种激动的情绪哭泣，——[155]

“ [oʊ] [mɪs] [sɪl] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['mʌðɝz] [laɪf] !

“	O	Miss	Syl	,	I	do	believe	you	have	saved	my	mother's	life	!
“	哦	错过	西尔	,	我	做	相信	你	有	已保存	我的	母亲的	生活	!

“哦，西尔小姐，我相信您救了我母亲的命！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['betər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

She	will	get	better	—	she	must	—	now	that	I	can	stay	here	all	the	time	and
她	将要	得到	更好的	—	她	必须	—	现在	那	我	能	停留	这里	全部	这	时间	和

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

take	care	of	her	.
拿	关心	的	她	.

她会好起来的——她必须好起来——既然我现在可以一直待在这里照顾她。

" [sɪl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	Syl	was	glad	to	get	out	into	the	street	.
"	西尔	曾是	高兴的	到	得到	出去	进入	这	街道	.

“西尔很高兴能走到街上。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θroʊt] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	felt	something	in	her	own	throat	choking	her	.
她	毛毡	某物	在	她	自己的	喉	窒息	她	.

她感觉喉咙里有什么东西堵住了她的喉咙。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['miːd] , — [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɑːktər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Just	a	few	steps	off	she	met	Dr	.	Meade	,	—	her	own	doctor	,	as	it
只是	一个	很少	步骤	离开	她	遇见	博士	.	米德	,	—	她	自己的	医生	,	作为	它

['tʃænst] , — [ænd; ənd]

chanced	,	—	and
偶然	,	—	和

没走几步，她就遇到了米德医生——碰巧也是她自己的医生——

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː]

it	struck	her	that	it	would	be	a	good	thing	if	he	would	go	in	to	see
它	击	她	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	他	会	去	在	到	看

['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] .

Mrs	.	Gordon	.
太太	.	戈登	.

她突然想到，如果他能去看看戈登太太，那将是一件好事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

So	she	asked	him	.
所以	她	问	他	.

于是她问了他。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	going	there	,	"	he	said	.
“	我是	去	那里	,	"	他	说	.

“我要去那里，”他说。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] ['evri] [wiːk] . "

“	I	try	to	see	her	once	every	week	.	"
“	我	尝试	到	看	她	一次	每一个	星期	.	"

“我尽量每周都去看她一次。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

“	And	will	she	live	—	can	she	?
“	和	将要	她	居住	—	能	她	?

她能活下来吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] , —

"	The	doctor	answered	,	with	half	a	sigh	,	—
"	这	医生	回答	,	和	一半	一个	叹	,	—

医生叹了口气，回答道：

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .

“	I'm	afraid	not	.
“	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [ker] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

She	needs	more	constant	care	,	and	more	nourishing	food	and	other	things	.
她	需求	更多的	持续的	关心	,	和	更多的	滋养	食物	和	其他	事物	.

她需要更多持续的照料，以及更多营养丰富的食物和其他必需品。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

I	wish	I	could	help	her	more	,	but	I	can	only	give	my	services	,
我	希望	我	可以	帮助	她	更多的	,	但	我	能	仅有的	给	我的	服务	,

我真希望我能帮她更多，但我只能提供一些服务。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . ”

and	I	see	so	many	such	cases	.	”
和	我	看	所以	许多	这样的	案例	.	”

我见过太多这样的例子了。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][hɜːrt] ? ”

“	But	she	would	take	things	from	you	,	and	not	be	hurt	?	”
“	但	她	会	拿	事物	从	你	,	和	不是	是	伤害	?	”

“但她会从你那里拿走东西，却不会受伤吗？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] . ”

“	I	should	make	her	if	I	had	a	full	purse	to	go	to	.	”
“	我	应该	制作	她	如果	我	有	一个	满的	钱包	到	去	到	.	”

“如果我钱包鼓鼓的，我肯定会让她去的。”

“ [wel] , [ðen] , [hɪr] [ɑːr; ər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [-]

“	Well	,	then	,	here	are	forty	dollars	for	her	;	and	[	156	]
“	出色地	,	然后	,	这里	是	四十	美元	为了	她	;	和	[	-	]

“那么，这是给她的四十美元；[156]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ,

you	are	to	get	her	what	she	needs	,
你	是	到	得到	她	什么	她	需求	,

你要做的就是给她她需要的东西。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

and	never	let	her	know	where	it	came	from	—	will	you	?	”
和	绝不	让	她	知道	在哪里	它	来了	从	—	将要	你	?	”

千万别让她知道这东西是从哪儿来的——好吗？

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] .

“	Yes	,	I	will	,	”	he	answered	earnestly	.
“	是的	,	我	将要	,	”	他	回答	切实	.

“是的，我会的。”他认真地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , — “ [sɪl] ['greɪəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðɚz]

And	then	,	after	a	moment	,	he	said	,	—	“	Syl	Graham	,	you	are	your	mother's
和	然后	,	后	一个	片刻	,	他	说	,	—	“	西尔	格雷厄姆	,	你	是	你的	母亲的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

然后，过了一会儿，他说：“西尔·格雷厄姆，你和你母亲很像。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] ['betər] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

I	can	say	no	better	thing	of	you	,	—	she	was	a	good	woman	.
我	能	说	不	更好的	事物	的	你	,	—	她	曾是	一个	好的	女士	.

我对你的评价再好不过了——她是个好女人。

" [sɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [left] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt]

"	Syl	had	a	hundred	dollars	left	;	but	that	wouldn't	compass	the	pomegranate
"	西尔	有	一个	百	美元	左边	;	但	那	不会	罗盘	这	石榴

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

“西尔还剩一百美元；但这连石榴丝绸都买不起。”

[ænd; ənd] [sɪl] [hæd; həd] [kən'klu:did] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

and	Syl	had	concluded	now	she	did	not	want	it	.
和	西尔	有	结束	现在	她	做过	不是	想	它	.

西尔现在已经得出结论，她不想要它了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ;

She	had	had	a	glimpse	of	something	better	;
她	有	有	一个	一瞥	的	某物	更好的	;

她曾瞥见过更美好的事物；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʊd] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [glæd] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] .

and	that	hundred	dollars	would	make	many	a	sad	heart	glad	before	spring	.
和	那	百	美元	会	制作	许多	一个	伤心	心	高兴的	前	春天	.

春天来临之前，那一百美元足以让许多悲伤的心灵感到快乐。

[ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , ['pɑːpə] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɔːl] [deɪ] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] ;

On	New	Year's	Day	,	Papa	Graham	was	off	all	day	making	calls	;
在	新的	年	天	,	爸爸	格雷厄姆	曾是	离开	全部	天	制作	呼叫	;

元旦那天，格雷厄姆爸爸一整天都在打电话；

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

and	the	gas	was	already	lighted	when	he	went	into	his	own	house	,
和	这	气体	曾是	已经	照明	什么时候	他	去	进入	他的	自己的	房子	,

他进屋时，煤气灯已经点燃了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	into	his	own	drawing	-	room	.
和	进入	他的	自己的	绘画	-	房间	.

然后走进他自己的客厅。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] [braɪt] ['tʃesnʌt] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l]

He	saw	a	girl	there	with	bands	of	bright	chestnut	hair	about	her	graceful
他	锯	一个	女孩	那里	和	乐队	的	明亮的	板栗	头发	关于	她	优美

[jʌŋ] [hed] ;

young	head	;
年轻的	头	;

他看到那里有个女孩，她那优雅的年轻头上扎着几缕亮栗色的头发；

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər]

with	shining	eyes	,	and	lips	as	bright	as	the	vivid	crimson	roses	in	her
和	灼灼	眼睛	,	和	嘴唇	作为	明亮的	作为	这	生动	赤红	玫瑰	在	她

['breɪdɪd] [her] ,

braided	hair	,
编织	头发	,

她双眸闪亮，嘴唇如同她辫子上鲜艳的深红色玫瑰般明亮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] .

and	in	the	bosom	of	her	black	silk	gown	.
和	在	这	怀	的	她	黑色的	丝绸	袍	.

以及她黑色丝绸长裙的胸前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːndɝ] [lʌv] ;

He	looked	at	her	with	a	fond	pride	and	a	fonder	love	;
他	看起来	在	她	和	一个	喜爱	自豪	和	一个	更爱	爱	;

他用充满爱意的骄傲和更浓烈的爱意看着她；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [gests]

and	then	he	bent	to	kiss	her	,	—	for	the	room	was	empty	of	guests
和	然后	他	弯曲	到	吻	她	,	—	为了	这	房间	曾是	空的	的	客人

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

然后他俯身吻了她，——因为当时房间里没有客人。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [-]

As	he	lifted	his	head	[	157	]
作为	他	抬起	他的	头	[	-	]

当他抬起头时[157]

[ænd; ənd] [met] [ænt] ['reɪtʃəlz] [aɪz] ,

and	met	Aunt	Rachel's	eyes	,
和	遇见	阿姨	瑞秋的	眼睛	,

然后，她与瑞秋阿姨的目光相遇了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['miːd] [hæd; həd] [juːst]

it	happened	that	he	said	about	the	same	words	Dr	.	Meade	had	used
它	发生	那	他	说	关于	这	相同的	字	博士	.	米德	有	用过的

[bɪ'fɔːr] , —

before	,	—
前	,	—

碰巧他说的和米德博士之前用过的措辞几乎一模一样——

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['dɔːtər] ; [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊ] ['betər] [θɪŋ] . ” [-]

“	She	is	her	mother's	daughter	;	I	can	say	of	her	no	better	thing	.	”	[	158	]
“	她	是	她	母亲的	女儿	;	我	能	说	的	她	不	更好的	事物	.	”	[	-	]

“她和她母亲很像；我对她没有比这更好的评价了。”[158]

[maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] .

MY	QUARREL	WITH	RUTH	.
我的	争吵	和	露丝	.

我和露丝的争吵。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lʌvd] [ruːθ] ['kɑːrsn] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər]

I	suppose	if	I	had	not	loved	Ruth	Carson	so	much	my	resentment	against	her
我	认为	如果	我	有	不是	喜爱	露丝	卡森	所以	很多	我的	怨恨	反对	她

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪtər] .

would	not	have	been	so	bitter	.
会	不是	有	到过	所以	苦的	.

我想，如果我不是那么爱露丝·卡森，我对她的怨恨就不会如此强烈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [frend] .

She	was	my	first	friend	.
她	曾是	我的	第一的	朋友	.

她是我第一个朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪstər] , ['niːðər] [hæd; həd] [aɪ] ;

She	had	no	sister	,	neither	had	I	;
她	有	不	姐姐	,	两者都不	有	我	;

她没有姐妹，我也没有；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	we	used	to	think	that	no	sisters	could	be	nearer	to	each	other	than
和	我们	用过的	到	思考	那	不	姐妹	可以	是	更近	到	每个	其他	比

[wiː; wi] [wɜːr; wər] .

we	were	.
我们	是	.

我们以前一直认为，没有哪对姐妹能比我们更亲密。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [blæk] [aɪz] , — [greɪt] , ['ɜ:rnɪst] , ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]

She	had	black	eyes	,	—	great	,	earnest	,	beautiful	eyes	,	with	pride	and
她	有	黑色的	眼睛	,	—	伟大的	,	认真	,	美丽的	眼睛	,	和	自豪	和

['tendərnəs] [bəuθ][ɪn][ðem; ðəm] ;

tenderness	both	in	them	;
压痛	两个都	在	他们	;

她有一双黑色的眼睛，——一双伟大、真挚、美丽的眼睛，其中既有骄傲，又有温柔；

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

sometimes	one	and	sometimes	the	other	in	the	ascendant	.
有时	一	和	有时	这	其他	在	这	上升	.

有时上升星座是其中一个，有时是另一个。

[aɪ][wʌz; wəz] ['jeloʊ] - ['herd] [ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] ['aʊər; ɑ:r] [gaʊnz]

I	was	yellow	-	haired	and	blue	-	eyed	,	but	we	always	wanted	our	gowns
我	曾是	黄色的	-	头发	和	蓝色的	-	眼睛	,	但	我们	总是	通缉	我们的	礼服

[ænd; ənd][hæts] [ə'laɪk] ,

and	hats	alike	,
和	帽子	同样	,

我有一头金发和一双蓝眼睛，但我们总是希望我们的礼服和帽子款式一样。

[ænd; ənd] [kəukst] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] ['ɪntu:] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌju: 'es] .

and	coaxed	our	mothers	into	indulging	us	.
和	哄骗	我们的	母亲们	进入	沉溺于	我们	.

我们哄骗母亲们纵容我们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ru:θ] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wen] [ðə; ði] [klɪr] [dɑ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

I	don't	know	whether	Ruth	suffered	more	in	appearance	when	the	clear	dark	of	her
我	不	知道	无论	露丝	遭受	更多的	在	外貌	什么时候	这	清除	黑暗的	的	她

[feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][maɪ] [peɪl] [blu:z] ,

face	was	set	in	my	pale	blues	,
脸	曾是	放	在	我的	苍白	蓝调	,

我不知道当露丝黝黑的脸庞映衬着我苍白的蓝色眼睛时，她的容貌是否显得更加憔悴。

[ɔ:r][aɪ] , [wen] [hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [redz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:əni] [ɔ:r][ə; eɪ]

or	I	,	when	her	brilliant	reds	and	orange	turned	me	into	a	peony	or	a
或者	我	,	什么时候	她	杰出的	红色	和	橙子	转向	我	进入	一个	牡丹	或者	一个

['sʌnflaʊər] ;

sunflower	;
向日葵	;

或者，当她鲜艳的红色和橙色将我变成牡丹或向日葵时；

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

but	we	thought	little	about	such	effects	in	those	days	.
但	我们	想法	小的	关于	这样的	效果	在	那些	天	.

但当时我们很少考虑这种影响。

[ɪf] [ru:θ] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [nu:] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər][fɜ:rst] , [aɪ][mʌst; məst] [-]

If	Ruth	got	her	new	article	of	attire	first	,	I	must	[	159	]
如果	露丝	得到	她	新的	文章	的	服装	第一的	,	我	必须	[	-	]

如果露丝先得到了她的新衣服，我必须[159]

[hæv; həv][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['feɪvərd] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd]

have	one	like	it	,	whether	or	no	;	and	if	I	was	first	favored	,	she	followed
有	一	喜欢	它	,	无论	或者	不	;	和	如果	我	曾是	第一的	受青睐	,	她	随后

[maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

my	example	.
我的	例子	.

不管有没有，她都会效仿我；如果我先受到宠爱，她也会效仿我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

It	was	thus	in	every	thing	.
它	曾是	因此	在	每一个	事物	.

万事万物皆是如此。

[wiː; wi] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tekst] - [bʊks] ,

We	studied	from	the	same	text	-	books	,
我们	研究	从	这	相同的	文本	-	图书	,

我们用的都是同样的教科书。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['iːv(ə)n] [peɪs] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət] ['fɪgjərz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [helpt]

keeping	a	nearly	even	pace	Ruth	was	quicker	than	I	at	figures	,	so	she	helped
保持	一个	几乎	甚至	步伐	露丝	曾是	更快	比	我	在	数据	,	所以	她	帮助

[ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

me	there	;
我	那里	;

露丝的步伐几乎与我一样快，但她算数比我快，所以她在这方面帮了我很多。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [nɪr] - ['saɪtɪd] [wʌnz][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [taʊnz] ,

and	my	eyes	were	better	than	her	near	-	sighted	ones	at	finding	towns	,
和	我的	眼睛	是	更好的	比	她	靠近	-	目击者	一个	在	寻找	城镇	,

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

而且，我的视力比她那双近视的眼睛好，能找到城镇、山脉等等。

[ænd; ənd] ['faivəz] [ɑːn][ðə; ði]['ætləs] , [soʊ][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd]['aʊər; ɑːr] " [mæp] ['kwestʃənz] " [tə'geðər] .

and	fivers	on	the	atlas	,	so	we	always	did	our	"	map	questions	"	together	.
和	五块钱	在	这	图集	,	所以	我们	总是	做过	我们的	"	地图	问题	"	一起	.

地图册上还有五英镑的硬币，所以我们总是一起做"地图问答"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

Of	course	our	play	hours	were	always	passed	in	company	,
的	课程	我们的	玩	小时	是	总是	通过了	在	公司	,

当然，我们的玩耍时间总是和别人一起度过的。

[ænd; ənd][wʌn] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	one	face	was	almost	as	familiar	as	the	other	in	each	of	our
和	一	脸	曾是	几乎	作为	熟悉的	作为	这	其他	在	每个	的	我们的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

在我们每个人的家里，几乎每张面孔都一样熟悉。

" [ðə; ði] [twɪnz] , " ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ju: 'es] , [fɔːr; fər] [fʌn] ;

"	The	twins	,	"	people	used	to	call	us	,	for	fun	;
"	这	双胞胎	,	"	人们	用过的	到	称呼	我们	,	为了	乐趣	;

人们过去常常开玩笑地称我们为"双胞胎"；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] .

and	if	ever	two	girls	were	all	and	all	to	each	other	,	we	were	.
和	如果	曾经	二	女孩们	是	全部	和	全部	到	每个	其他	,	我们	是	.

如果说世上真有两个女孩彼此是对方的一切，那一定是我们俩。

[wʌt] [dɪd][wiː; wi] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ?

What	did	we	quarrel	about	?
什么	做过	我们	争吵	关于	?

我们争吵了什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

It	is	a	curious	thing	that	I	have	forgotten	how	it	began	.
它	是	一个	好奇的	事物	那	我	有	被遗忘的	如何	它	开始	.

奇怪的是，我已经忘记了它是如何开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn]

It	was	some	little	difference	of	opinion	,	such	as	seldom	occurred	between
它	曾是	一些	小的	不同之处	的	观点	，这样的		作为	很少	发生	之间

[juː 'es] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

us	;	and	then	,
我们	；	和	然后	，

这只是我们之间很少发生的一些小小的意见分歧；然后，

“ [wʌt] [soʊ][waɪld][æz; əz][wɜːrdz][ɑːr; ər] ?

“	what	so	wild	as	words	are	?
”	什么	所以	荒野	作为	字	是	？

文字究竟有什么魔力?

” [wiː; wi] [sed] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] , ['ruːθs] [blæk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	We	said	one	thing	after	another	,	until	,	finally	,	Ruth's	black	eyes	flashed	,	and	she
”	我们	说	一	事物	后	其他	，	直到	，	最后	，	露丝的	黑色的	眼睛	闪光灯	，	和	她

[kraɪd] [aʊt] ['pæʃənətli] , —

cried	out	passionately	,	—
哭	出去	热情地	，	—

我们说了一句话，最后，露丝的黑眼睛闪过一丝光芒，她激动地喊了出来——

“ [aɪ][dʒʌst] [ə'baʊt] [heɪt] [juː; jʊ] , [suː] ['mɔːrɪsən] !

“	I	just	about	hate	you	,	Sue	Morrison	!
”	我	只是	关于	恨	你	，	起诉	莫里森	！

“我简直恨死你了，苏·莫里森！”

” [ðen] [maɪ] ['tempər] [fleɪmd] .

”	Then	my	temper	flamed	.
”	然后	我的	脾气	火焰	.

“然后我怒火中烧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [-]

It	was	a	different	[	160	]
它	曾是	一个	不同的	[	-	]

这是一个不同的[160]

[kaɪnd][ʌv; əv] ['tempər] [frʌm; frəm] ['ruːθs] , — ['sloʊər] [tuː; tə] [teɪk] ['faɪər] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌlən]

kind	of	temper	from	Ruth's	,	—	slower	to	take	fire	,	but	much	more	sullen
种类	的	脾气	从	露丝的	，	—	慢点	到	拿	火	，	但	很多	更多的	忧郁

[ænd; ənd] ['rezəluːt] .

and	resolute	.
和	坚决	.

她的脾气有点像露丝——不太容易生气，但更加阴郁和坚定。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [heitid] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [dʒʌst] [ðen] ,

I	loved	her	as	I	did	my	own	life	,	but	I	hated	her	also	,	just	then	,
我	喜爱	她	作为	我	做过	我的	自己的	生活	，	但	我	憎恨	她	还	，	只是	然后	，

我爱她如同爱自己的生命，但那一刻，我也恨她。

— [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

—	if	you	can	understand	that	contradiction	.
—	如果	你	能	理解	那	矛盾	.

——如果你能理解这个矛盾的话。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi]

I	looked	at	her	,	and	I	remember	I	thought	,	even	then	,	how	handsome	she
我	看起来	在	她	，	和	我	记住	我	想法	，	甚至	然后	，	如何	英俊的	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	，

我看着她，我记得当时我就觉得她真漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['streɪndʒli] [braɪt] .

with	the	red	glow	on	her	cheeks	,	and	her	eyes	so	strangely	bright	.
和	这	红色的	辉光	在	她	脸颊	,	和	她	眼睛	所以	奇怪的	明亮的	.

她双颊泛起红晕，双眼也异常明亮。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [heɪt] ; [bʌt; bət]

I	could	have	kissed	her	for	love	,	or	cursed	her	for	hate	;	but
我	可以	有	亲吻	她	为了	爱	,	或者	被诅咒的	她	为了	恨	;	但

[ðə; ði] [heɪt] ['traɪʌmft] .

the	hate	triumphed	.
这	恨	胜利	.

我本可以出于爱吻她，也可以出于恨诅咒她；但最终恨意占了上风。

['sloʊli] [aɪ] [sed] , —

Slowly	I	said	,	—
缓慢地	我	说	,	—

我缓缓说道：

“ ['veri] [wel] , [ruːθ] ['kɑːrsn] .

“	Very	well	,	Ruth	Carson	.
“	非常	出色地	,	露丝	卡森	.

“很好，露丝·卡森。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

I	shall	not	trouble	you	any	more	.
我	将	不是	麻烦	你	任何	更多的	.

我不会再打扰你了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][laɪ][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .

I	shall	never	speak	to	you	again	,	until	I	see	you	lie	a	-	dying	.
我	将	绝不	说话	到	你	再次	,	直到	我	看	你	说谎	一个	-	垂死	.

除非亲眼看到你奄奄一息，否则我绝不再跟你说话。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][pʊt] [ðæt] [læst] ['sentəns] [ɪn] .

”	I	don't	know	what	made	me	put	that	last	sentence	in	.
”	我	不	知道	什么	制成	我	放	那	最后的	句子	在	.

“我不知道我为什么会写出最后那句话。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	suppose	I	thought	,	even	then	,	that	I	could	not	have	her	go	out	of	the
我	认为	我	想法	,	甚至	然后	,	那	我	可以	不是	有	她	去	出去	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我想，即使在那时，我也觉得我不能让她离开这个世界。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['tendər] [wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

for	good	and	all	,	without	one	tender	word	from	me	.
为了	好的	和	全部	,	没有	一	投标	单词	从	我	.

一切都好，我一句温柔的话都没说。

[wen] [aɪ] [spoʊk] , [ruːθ] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

When	I	spoke	,	Ruth	turned	pale	,	and	the	light	died	in	her	eyes	.
什么时候	我	辐	,	露丝	转向	苍白	,	和	这	光	死亡	在	她	眼睛	.

我说话的时候，露丝脸色苍白，眼中失去了光彩。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	presume	she	did	not	think	I	really	meant	what	I	said	;	but	,	at	any	rate	,
我	怙	她	做过	不是	思考	我	真的	意思是	什么	我	说	;	但	,	在	任何	速度	,

我猜她并不认为我是真心实意的；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
it **startled** **her** **.**
它 惊慌 她 .

她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
She **did** **not** **answer** **.**
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She **just** **looked** **at** **me** **a** **moment** **.**
她 只是 看起来 在 我 一个 片刻 .

她只是看了我一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt]
Then **she** **turned** **away** **,** **and** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **years** **,** **she** **and** **I** **walked**
然后 她 转向 离开 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 年 , 她 和 我 步行
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

然后她转身离开，多年来第一次，我和她一起走回家。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [roʊdz] [leɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] . [-
so **far** **as** **our** **roads** **lay** **the** **same** **way** **,** **on** **opposite** **sides** **of** **the** **street** **.** **[** **161**
所以 远的 作为 我们的 道路 躺 这 相同的 方式 , 在 对面的 侧面 的 这 街道 . [-
]
]
]

就我们而言，道路走向相同，位于街道的两侧。[161]

“ [wer] [ɪz] [ruːθ] ?
“ **Where** **is** **Ruth** **?**
“ 在哪里 是 露丝 ?

露丝在哪里?

” [maɪ] ['mʌðər] [æskt] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .
” **my** **mother** **asked** **,** **when** **I** **went** **in** **.**
” 我的 母亲 问 , 什么时候 我 去 在 .

“我进去的时候，我妈妈问。”

“ [gɔːn] [hoʊm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] ['ænsər] .
“ **Gone** **home** **,** **I** **believe** **,** **”** **was** **my** **only** **answer** **.**
“ 已消失 家 , 我 相信 , ” 曾是 我的 仅有的 回答 .

我唯一的回答是：“我想我已经回家了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] ,
It **seemed** **to** **me** **that** **I** **could** **not** **tell** **even** **my** **mother** **of** **this** **estrangement** **,**
它 似乎 到 我 那 我 可以 不是 告诉 甚至 我的 母亲 的 这 隔阂 ,

我觉得我甚至不能告诉母亲这种疏远关系。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
which **had** **changed** **in** **a** **day** **the** **whole** **current** **of** **my** **life** **.**
哪个 有 已更改 在 一个 天 这 所有的 当前的 的 我的 生活 .

一天之内，我的人生轨迹彻底改变了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [bɪ'twiːn] [ruːθ] [ænd; ənd]
Of **course** **,** **as** **time** **went** **on** **,** **she** **saw** **that** **all** **was** **different** **between** **Ruth** **and**
的 课程 , 作为 时间 去 在 , 她 锯 那 全部 曾是 不同的 之间 露丝 和
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

当然，随着时间的推移，她发现露丝和我之间的一切都变了；

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] [θɪŋ] ,

but	,	finding	that	I	did	not	voluntarily	tell	her	any	thing	,
但	,	寻找	那	我	做过	不是	自愿	告诉	她	任何	事物	,

但是，我发现我并没有主动告诉她任何事情，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ruːθ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

she	ceased	even	to	mention	Ruth	in	my	presence	.
她	停止	甚至	到	提到	露丝	在	我的	在场	.

她甚至在我面前都不再提起露丝了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][maɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	cannot	think	how	strange	and	solitary	my	new	life	seemed	to	me	.
你	不能	思考	如何	奇怪的	和	孤	我的	新的	生活	似乎	到	我	.

你无法想象我的新生活对我来说有多么陌生和孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [aɪ] [felt] [ɔːl] [ə'loʊn] .

For	the	first	time	since	I	could	remember	I	felt	all	alone	.
为了	这	第一的	时间	自从	我	可以	记住	我	毛毡	全部	独自的	.

这是我记忆中第一次感到如此孤独。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ruːθ] [θɔːt] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][læst] .

I	don't	think	Ruth	thought	this	unnatural	state	of	things	could	last	.
我	不	思考	露丝	想法	这	不自然	状态	的	事物	可以	最后的	.

我认为露丝并不认为这种不自然的状况会一直持续下去。

[ðə; ðiˌ][fɜːrst] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [skuːl] , [hæf] ['tɪmɪdli] .

The	first	day	after	our	quarrel	she	spoke	to	me	,	at	school	,	half	timidly	.
这	第一的	天	后	我们的	争吵	她	辐	到	我	,	在	学校	,	一半	胆怯地	.

我们吵架后的第一天，她在学校里跟我说话，语气有些怯懦。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

I	looked	at	her	,	and	did	not	answer	.
我	看起来	在	她	,	和	做过	不是	回答	.

我看了她一眼，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

She	sighed	,	and	turned	away	;	and	again	,	when	school	was	over	,
她	叹了口气	,	和	转向	离开	;	和	再次	,	什么时候	学校	曾是	超过	,

她叹了口气，转身离开；放学后，她又一次.....

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [hoʊm] [ə'loʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['seprət] [pæθ] .

each	of	us	went	home	alone	on	our	separate	path	.
每个	的	我们	去	家	独自的	在	我们的	分离	小路	.

我们各自独自走上了不同的回家路。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][maɪ] [desk] ,

Sometimes	I	would	find	a	bunch	of	roses	on	my	desk	,
有时	我	会	寻找	一个	束	的	玫瑰	在	我的	桌子	,

有时我会发现桌上放着一束玫瑰花，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ]['roʊziz][wɜːr; wər]

for	it	was	June	when	our	quarrel	took	place	,	and	all	the	roses	were
为了	它	曾是	六月	什么时候	我们的	争吵	采取	地方	,	和	全部	这	玫瑰	是

[ɪn] [bluːm] .

in	bloom	.
在	盛开	.

因为我们争吵的时候正值六月，玫瑰花都盛开了。

[ðen] , ['leɪtər] , [aɪ] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [ðə; ðiˌ] [desk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən] [-]

Then	,	later	,	I	would	lift	up	the	desk	cover	and	come	upon	an	[	162	]
然后	,	之后	,	我	会	举起	向上	这	桌子	覆盖	和	来	之上	一个	[	-	]

然后，后来，我掀开桌布，发现了一个[162]

['ɜːrli] ['æp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [piːtʃ] ; ['leɪtər] [stɪl] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] .

early	apple	or	a	peach	;	later	still	,	a	handful	of	chestnuts	.
早期的	苹果	或者	一个	桃	;	之后	仍然	,	一个	少数	的	栗子	.

早熟的苹果或桃子；晚些的时候，一把栗子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [let] [ðə; ði]['roʊziz] ['wɪðər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [aɪ] [geɪv] [ə'weɪ]

I	always	let	the	roses	wither	without	touching	them	;	and	the	fruit	I	gave	away
我	总是	让	这	玫瑰	枯萎	没有	接触	他们	;	和	这	水果	我	给予	离开

,

,

,

我总是任由玫瑰凋零而不去触碰；而我送人的水果，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

as	if	unconscious	where	it	came	from	.
作为	如果	无意识	在哪里	它	来了	从	.

仿佛不知它从何而来。

[ruːθ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [saɪ] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə]

Ruth	would	watch	me	and	sigh	;	but	after	that	first	morning	she	never	spoke	to
露丝	会	手表	我	和	叹	;	但	后	那	第一的	早晨	她	绝不	辐	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

露丝会看着我叹气；但从那天早上之后，她就再也没跟我说过话。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [rɪ'bʌf] [ðen] [hɜːrt][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk]

I	think	my	rebuff	then	hurt	her	too	much	for	her	to	be	willing	to	risk
我	思考	我的	回绝	然后	伤害	她	也	很多	为了	她	到	是	愿意的	到	风险

[rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] .

receiving	such	another	.
接收	这样的	其他	.

我认为我当时的拒绝对她伤害太大，让她不愿意冒着再次被拒绝的风险。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] , [sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] , [æz; əz][wiː; wi]

What	a	strange	,	new	,	sad	thing	it	was	to	get	our	lessons	,	as	we
什么	一个	奇怪的	,	新的	,	伤心	事物	它	曾是	到	得到	我们的	课程	,	作为	我们

[dɪd] [naʊ] ,

did	now	,
做过	现在	,

像现在这样接受课程，真是一件奇怪、新奇又令人悲伤的事。

[ɔːl] [ə'loʊn] !

all	alone	!
全部	独自的	!

孤身一人！

[haʊ] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['fɪgjərz] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['ruːθs] [kwɪk] [breɪn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː]

How	the	hateful	figures	tormented	me	,	without	Ruth's	quick	brain	to	help	me
如何	这	可恶	数据	饱受折磨	我	,	没有	露丝的	快的	脑	到	帮助	我

[ʌn'ræv(ə)l][ðem; ðəm] !

unravel	them	!
绎	他们	!

如果没有露丝的机智帮助我解开这些谜团，那些可恨的身影该有多么折磨我啊！

[haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][mæp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɪr] -

How	puzzled	she	looked	,	as	I	saw	her	holding	the	map	close	to	her	near	-
如何	困惑	她	看起来	,	作为	我	锯	她	保持	这	地图	关闭	到	她	靠近	-

['saɪtɪd] [aɪz] ,

sighted	eyes	,
目击者	眼睛	,

我看到她拿着地图，凑近近视的眼睛，一脸困惑。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] !

trying	to	find	the	rivers	and	lakes	and	mountains	all	by	herself	!
尝试	到	寻找	这	河流	和	湖泊	和	山脉	全部	经过	她自己	!

她试图独自寻找河流、湖泊和山脉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [maɪ]['æŋgər][hæd; həd]

It	was	a	curious	thing	that	after	the	first	two	or	three	days	my	anger	had
它	曾是	一个	好奇的	事物	那	后	这	第一的	二	或者	三	天	我的	愤怒	有

[pæst] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

passed	away	entirely	.
通过了	离开	完全	.

奇怪的是，两三天后，我的怒气就完全消失了。

[aɪ] [held] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [liːst] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrd] [ruːθ] ;

I	held	no	longer	the	least	bitterness	in	my	heart	toward	Ruth	;
我	握住	不	更长	这	至少	苦味	在	我的	心	朝向	露丝	;

我心中对露丝再也没有一丝怨恨了;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

and	yet	I	felt	that	I	must	keep	my	word	.
和	然而	我	毛毡	那	我	必须	保持	我的	单词	.

但我仍然觉得我必须信守诺言。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] [ræʃ] ['ʌtərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [vaʊ] ,

I	looked	upon	my	rash	utterance	as	a	vow	,
我	看起来	之上	我的	皮疹	发声	作为	一个	发誓	,

我把鲁莽的言语视为一种誓言，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] .

for	which	I	had	a	sort	of	superstitious	reverence	.
为了	哪个	我	有	一个	种类	的	迷信的	尊敬	.

我对此抱有一种迷信般的敬畏之情。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , ['iːv(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Then	,	too	,	there	was	a	queer	,	evil	kind	of	pride	about	me	,
然后	,	也	,	那里	曾是	一个	酷儿	,	邪恶的	种类	的	自豪	关于	我	,

此外，我身上还有一种怪异的、邪恶的自豪感。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [-]

—	something	that	wouldn't	let	me	speak	[	163	]
—	某物	那	不会	让	我	说话	[	-	]

—某种让我无法说话的东西[163]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] , — ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]

to	her	when	I	had	said	I	wouldn't	,	—	wouldn't	let	me	show	her	that	I
到	她	什么时候	我	有	说	我	不会	,	—	不会	让	我	展示	她	那	我

[wʌz; wəz] ['sɑːri] .

was	sorry	.
曾是	对不起	.

当我说我不会这么做的时候，她却不让我向她表达我的歉意。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ruːθ] ,

The	teacher	spoke	to	me	about	the	trouble	between	me	and	Ruth	,
这	老师	辐	到	我	关于	这	麻烦	之间	我	和	露丝	,

老师跟我谈了我和露丝之间的问题，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] , — [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

but	he	might	as	well	have	spoken	to	a	blank	wall	,	—	I	did	not	even
但	他	可能	作为	出色地	有	说	到	一个	空白的	墙	,	—	我	做过	不是	甚至

['ænsər] [hɪm; ɪm] .

answer	him	.
回答	他	.

但他就像是在对牛弹琴，——我甚至都没理他。

['weðər] [hiː; hi] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether	he	said	any	thing	to	Ruth	I	do	not	know	.
无论	他	说	任何	事物	到	露丝	我	做	不是	知道	.

我不知道他是否对露丝说了什么。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [held]['oʊvər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

In	the	late	fall	there	was	a	vacation	,	which	held	over	Thanksgiving	.
在	这	晚的	落下	那里	曾是	一个	假期	,	哪个	握住	超过	感恩	.

深秋时节放假，一直持续到感恩节。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [pæs]

I	had	an	idea	that	my	mother	watched	me	curiously	to	see	how	I	would	pass
我	有	一个	主意	那	我的	母亲	观看	我	奇怪的是	到	看	如何	我	会	经过

[ðoʊz] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] .

those	weeks	without	Ruth	.
那些	周	没有	露丝	.

我当时就觉得，妈妈很好奇地观察着我，想看看没有露丝的这几周我会怎么过。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ][peɪn][ɔːr] ['loʊnlinəs] .

But	I	was	resolute	to	show	no	pain	or	loneliness	.
但	我	曾是	坚决	到	展示	不	疼痛	或者	孤独	.

但我决心不表现出任何痛苦或孤独。

[aɪ] [meɪd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	made	occupations	for	myself	.
我	制成	职业	为了	我	.

我给自己安排了工作。

[aɪ] [riːd] ; [aɪ] [wɜːrkt] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] ; [aɪ] [kroʊ'ʃeɪd] ; [aɪ] ['kɑːpɪd] [aʊt] ['poʊəmz][ɪn][maɪ] ['kɑːmən] -

I	read	;	I	worked	worsted	;	I	crocheted	;	I	copied	out	poems	in	my	common	-
我	读	;	我	工作	最差	;	我	钩针编织	;	我	复制	出去	诗歌	在	我的	常见的	-

[pleɪs] [bʊk] ;

place	book	;
地方	书	;

我读书；我织毛衣；我钩针编织；我把诗歌抄写到我的摘录本里；

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

I	was	busy	from	morning	till	night	.
我	曾是	忙碌的	从	早晨	直到	夜晚	.

我从早忙到晚。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] , — [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [frend] [ɪn] ['ruːθs] [sted] .

One	thing	I	did	not	do	,	—	I	did	not	take	another	friend	in	Ruth's	stead	.
一	事物	我	做过	不是	做	,	—	我	做过	不是	拿	其他	朋友	在	露丝的	坚定	.

有一件事我没有做，那就是——我没有找另一个朋友来代替露丝。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ,

Several	of	the	girls	had	shown	themselves	willing	to	fill	the	vacant	place	,
一些	的	这	女孩们	有	所示	他们自己	愿意的	到	充满	这	空缺	地方	,

有好几个女孩都表示愿意填补这个空缺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] “ [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] [hɪr] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

but	they	soon	found	that	“	No	admittance	here	”	was	written	over	the	door	.
但	他们	很快	成立	那	“	不	准入	这里	”	曾是	书面	超过	这	门	.

但他们很快发现门上写着“禁止入内”。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

I	think	they	tried	the	same	experiment	with	Ruth	,	with	the	same	result	.
我	思考	他们	尝试	这	相同的	实验	和	露丝	,	和	这	相同的	结果	.

我认为他们也对露丝做了同样的实验，结果也一样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri] [wei] , [kwaɪt] [ə'loʊn] .

At	any	rate	,	each	of	us	went	on	our	solitary	way	,	quite	alone	.
在	任何	速度	,	每个	的	我们	去	在	我们的	孤	方式	,	相当	独自的	.

总之，我们每个人都独自踏上了各自的旅程。

[ruːθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Ruth	had	her	own	pride	,	too	,	as	well	as	I	;	and	,	after	a	little	while	,
露丝	有	她	自己的	自豪	,	也	,	作为	出色地	作为	我	;	和	,	后	一个	小的	尽管	,

露丝和我一样，也有自己的骄傲；过了一段时间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [-]

she	would	no	more	have	spoken	to	me	[	164	]
她	会	不	更多的	有	说	到	我	[	-	]

她不再跟我说话了[164]

[ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðoʊz] [greɪt] ,

than	I	to	her	;	but	she	could	not	help	those	great	,
比	我	到	她	;	但	她	可以	不是	帮助	那些	伟大的	,

比我更了解她；但她也无力帮助那些伟大的人，

[dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ,

dark	eyes	of	hers	resting	on	me	sometimes	with	a	wistful	,	inquiring	look	,
黑暗的	眼睛	的	她的	休息	在	我	有时	和	一个	怅惘	,	查询	看	,

她那双深邃的眼睛有时会带着一丝惆怅和探寻的神情落在我身上。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [maɪn] .

that	almost	brought	the	tears	to	mine	.
那	几乎	带来	这	眼泪	到	矿	.

这让我几乎热泪盈眶。

[skuːl] [kə'menst] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

School	commenced	again	the	first	of	December	.
学校	开始	再次	这	第一的	的	十二月	.

学校于12月1日重新开学。

[ruːθ] [keɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['wɪntər] [dres] .

Ruth	came	,	the	first	day	,	in	her	new	winter	dress	.
露丝	来了	,	这	第一的	天	,	在	她	新的	冬天	裙子	.

露丝第一天就来了，穿着她的新冬装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [red] ;

It	was	a	deep	,	rich	red	;
它	曾是	一个	深的	,	富有的	红色的	;

那是一种深邃浓郁的红色；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪsi]['lɪt(ə)l] [red] ['roʊziz][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

and	somehow	she	made	me	think	of	the	spicy	little	red	roses	of	Burgundy	,
和	不知何故	她	制成	我	思考	的	这	辛辣的	小的	红色的	玫瑰	的	勃艮第	,

不知怎的，她让我想起了勃艮第那些辛辣的小红玫瑰。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][maɪ] ['grændˌmədɜ-z] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] .

that	used	to	grow	in	my	grandmother's	old	-	fashioned	garden	.
那	用过的	到	生长	在	我的	祖母的	老的	-	造型	花园	.

那是我祖母老式花园里曾经生长的植物。

[maɪ] [oʊn] [nuː] [gaʊn] [wʌz; wəz] [bluː] .

My	own	new	gown	was	blue	.
我的	自己的	新的	袍	曾是	蓝色的	.

我的新礼服是蓝色的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] , [ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [drest] ['dɪfrəntli] .

For	the	first	time	in	years	,	Ruth	and	I	were	dressed	differently	.
为了	这	第一的	时间	在	年	,	露丝	和	我	是	穿着	不同	.

多年来，露丝和我第一次穿了不同的衣服。

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] “ [ðə; ði] [twɪnz] .

We	were	no	longer	“	the	twins	.
我们	是	不	更长	“	这	双胞胎	.

我们不再是“双胞胎”了。

” [aɪ] [θɔːt] [ruːθ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

”	I	thought	Ruth	looked	a	little	sad	.
”	我	想法	露丝	看起来	一个	小的	伤心	.

“我觉得露丝看起来有点难过。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

She	was	very	grave	.
她	曾是	非常	严重	.

她神情非常严肃。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

I	never	heard	her	laugh	in	these	days	.
我	绝不	听到	她	笑	在	这些	天	.

这些天我都没听见她笑过。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːr] [snəud] , [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [æt; ət] [skuːl] [θruː] [ðə; ði] ['nuːniŋ] ,

When	it	rained	or	snowed	,	and	we	stayed	at	school	through	the	noonings	,
什么时候	它	下雨了	或者	下雪了	,	和	我们	入住	在	学校	通过	这	中午	,

下雨或下雪的时候，我们会在学校待到中午。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

instead	of	going	home	for	our	dinner	,
反而	的	去	家	为了	我们的	晚餐	,

我们没有回家吃晚饭，

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['nʊnˌtaɪm] ['meri] .

neither	of	us	would	join	in	the	games	that	made	the	noontime	merry	.
两者都不	的	我们	会	加入	在	这	游戏	那	制成	这	中午	欢乐	.

我们俩都不会参与那些让午间充满欢乐的游戏。

[aɪ] [sə'poʊz] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [tuː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	suppose	each	was	afraid	of	too	directly	encountering	the	other	.
我	认为	每个	曾是	害怕的	的	也	直接地	遭遇	这	其他	.

我想他们都害怕与对方直接接触。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['skeɪtɪŋ] [keɪm] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] .

But	when	the	good	skating	came	,	both	of	us	used	to	be	on	the	pond	.
但	什么时候	这	好的	溜冰	来了	,	两个都	的	我们	用过的	到	是	在	这	池塘	.

但当滑冰的好时机到来时，我们俩通常都会在池塘上。

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ɔːl] , [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ɑːn] [hæf] ['hɑːlədeɪz] .

The	whole	school	,	teacher	and	all	,	would	turn	out	on	half	holidays	.
这	所有的	学校	,	老师	和	全部	,	会	转动	出去	在	一半	假期	.

学校全体师生都会在半天假期到校上课。

[bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] ['skeɪtərz][ɪn] [skuːl] [-]

Both	Ruth	and	I	were	among	the	best	skaters	in	school	[	165	]
两个都	露丝	和	我	是	之中	这	最好的	滑冰者	在	学校	[	-	]

Ruth 和我都是学校里最好的滑冰运动员之一[165]

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪntɚz] [bɪ'fɔːr] ,

My	father	had	taught	us	,	two	or	three	winters	before	,
我的	父亲	有	教授	我们	,	二	或者	三	冬天	前	,

两三年前的冬天，我父亲教过我们.....

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] [praɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skɪl] .

and	we	had	had	great	pride	in	our	skill	.
和	我们	有	有	伟大的	自豪	在	我们的	技能	.

我们一直对自己的技术感到非常自豪。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [skeitid] [ɪn] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els]

We	had	always	skated	in	company	before	;	but	now	,	as	in	every	thing	else
我们	有	总是	滑冰	在	公司	前	;	但	现在	,	作为	在	每一个	事物	别的

[wiː; wi][dɪd] ,

we	did	,
我们	做过	,

我们以前总是结伴滑冰；但现在，就像我们做的其他所有事情一样，

[wiː; wi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

we	kept	at	a	distance	from	each	other	.
我们	保留	在	一个	距离	从	每个	其他	.

我们彼此保持距离。

[ðə; ði][pɑːnd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ɑːn] [ðoʊz] [krɪsp] , [kiːn] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] ,

The	pond	used	to	be	a	pretty	sight	,	on	those	crisp	,	keen	winter	afternoons	,
这	池塘	用过的	到	是	一个	漂亮的	视线	,	在	那些	脆	,	敏锐的	冬天	下午	,

在那些清爽凛冽的冬日午后，池塘曾经是一道美丽的风景。

[ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

all	alive	with	boys	and	girls	.
全部	活	和	男孩们	和	女孩们	.

到处都是活泼可爱的男孩女孩。

[ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [roʊz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][paɪn] [wʊd] ,

A	steep	hill	rose	on	one	side	of	it	,	crowned	by	a	pine	wood	,
一个	陡	爬坡道	玫瑰	在	一	边	的	它	,	加冕	经过	一个	松树	木头	,

它的一侧耸立着一座陡峭的山丘，山顶上覆盖着一片松树林。

[griːn] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [θruː] .

green	all	the	winter	through	.
绿色的	全部	这	冬天	通过	.

整个冬天都保持绿色。

[greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] [stretʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Great	fields	of	snow	stretched	far	and	away	on	the	other	side	,
伟大的	字段	的	雪	拉伸	远的	和	离开	在	这	其他	边	,

另一边是绵延无尽的雪原。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] , [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

and	in	the	midst	was	the	sheet	of	ice	,	smooth	as	glass	.
和	在	这	中间	曾是	这	床单	的	冰	,	光滑的	作为	玻璃	.

中间是一层光滑如镜的冰。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːrlət] [hʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɔɪz] [geɪ] [skɑːtʃ] [kæp] .

Here	was	a	scarlet	hood	,	and	there	a	boy's	gay	Scotch	cap	.
这里	曾是	一个	猩红	兜帽	,	和	那里	一个	男孩们	同性恋	苏格兰威士忌	帽	.

这里有一顶猩红色的兜帽，那里有一顶男孩的苏格兰帽。

[hɪr] [sʌm; səm] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [fæn'tæstɪk]['keipəz] ; [ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]

Here	some	adventurer	was	cutting	fantastic	capers	;	there	a	girl	was	struggling
这里	一些	冒险家	曾是	切割	极好的	刺山柑	;	那里	一个	女孩	曾是	挣扎

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [skeɪts] ,

with	her	first	skates	,
和	她	第一的	冰鞋	,

这里有个冒险家正在上演精彩的冒险故事；那里有个女孩正在努力练习她的第一双溜冰鞋。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [step] .

and	falling	down	at	almost	every	step	.
和	坠落	向下	在	几乎	每一个	步	.

几乎每走一步都会摔倒。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['pæstaɪm] , — [ðə; ði] [kiːn] , [klɪr] [er] , [ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

I	loved	the	pastime	,	—	the	keen	,	clear	air	,	the	swift	motion	,	the	excitement	.
我	喜爱	这	消遣	,	—	这	敏锐的	,	清除	空气	,	这	迅速	运动	,	这	激动	.

我喜欢这项运动——清新的空气、迅捷的动作和刺激的体验。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ruːθ] , [tuː] ,

I	loved	to	watch	Ruth	,	too	,
我	喜爱	到	手表	露丝	,	也	,

我也很喜欢看露丝的表演。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

for	by	this	time	not	only	was	all	the	bitterness	gone	from	my	heart	,
为了	经过	这	时间	不是	仅有的	曾是	全部	这	苦味	已消失	从	我的	心	,

因为到那时，我心中的苦涩不仅全部消失了，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [ʌp] , [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

but	the	old	love	was	welling	up	,	sweet	and	strong	,
但	这	老的	爱	曾是	井	向上	,	甜的	和	强的	,

但旧情复燃，甜蜜而强烈。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

though	nothing	would	have	made	me	acknowledge	it	to	myself	.
尽管	没有什么	会	有	制成	我	承认	它	到	我	.

虽然没有什么能让我意识到这一点。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [maɪ][fɑːr] - ['saɪtɪd] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [-]

Wherever	she	moved	,	my	far	-	sighted	eyes	followed	her	;	and	,	[	166	]
无论	她	已搬	,	我的	远的	-	目击者	眼睛	随后	她	;	和	,	[	-	]

无论她走到哪里，我的远视眼都会跟随她；而且，[166]

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['skɑːrlət]

indeed	,	she	was	a	pretty	sight	,	the	prettiest	there	,	in	her	bright	scarlet
的确	,	她	曾是	一个	漂亮的	视线	,	这	最漂亮的	那里	,	在	她	明亮的	猩红

['skeɪtɪŋ] [dres] ,

skating	dress	,
溜冰	裙子	,

她的确很漂亮，穿着鲜艳的猩红色滑冰裙，是那里最漂亮的女孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['skersli] [les] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [braɪt] [æz; əz]

and	with	her	cheeks	scarcely	less	scarlet	,	and	her	great	eyes	bright	as
和	和	她	脸颊	几乎	较少的	猩红	,	和	她	伟大的	眼睛	明亮的	作为

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

她的双颊也红得像番茄一样，大大的眼睛像星星一样明亮。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] [læst] , [wen] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ɑːr'selvz] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]

There	came	a	day	,	at	last	,	when	we	promised	ourselves	an	afternoon	of
那里	来了	一个	天	,	在	最后的	,	什么时候	我们	承诺	我们自己	一个	下午	的

['glɔːriəs] ['skeɪtɪŋ] .

glorious	skating	.
辉煌	溜冰	.

终于有一天，我们许诺给自己一个下午，好好享受滑冰的乐趣。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] ['weðər] [koʊld] ,

The	ice	was	in	excellent	condition	,	the	sky	was	cloudless	,	the	weather	cold	,
这	冰	曾是	在	出色的	状况	,	这	天空	曾是	无云	,	这	天气	寒冷的	,

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pɪrsɪŋ] ,

indeed	,	but	not	piercing	,
的确	,	但	不是	冲孔	,

冰面状况极佳，天空万里无云，天气确实寒冷，但并不刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [æz; əz] [waɪn] .

and	the	air	exhilarating	as	wine	.
和	这	空气	令人振奋	作为	葡萄酒	.

空气清新怡人，如同美酒一般。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] ['hɜːrɪdli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	ate	my	dinner	hurriedly	—	there	was	no	time	to	lose	out	of	such	an
我	吃	我的	晚餐	匆匆	—	那里	曾是	不	时间	到	失去	出去	的	这样的	一个

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我匆匆吃完晚饭——在这样的下午，一刻也不能耽搁。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] , [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [wɔːrm] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [maɪ] ['skeɪtɪŋ] -

I	rose	from	the	table	before	the	rest	,	put	on	my	warm	jacket	and	my	skating	-
我	玫瑰	从	这	桌子	前	这	休息	,	放	在	我的	温暖的	夹克	和	我的	溜冰	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

我比其他人先起身，穿上保暖外套，戴上滑冰帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	was	just	leaving	the	house	when	my	father	called	after	me	.
和	曾是	只是	离开	这	房子	什么时候	我的	父亲	称为	后	我	.

我正要出门的时候，父亲在后面叫住了我。

“ [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [suː] .

“	Be	very	careful	of	the	west	side	of	the	pond	,	Sue	.
“	是	非常	小心	的	这	西方	边	的	这	池塘	,	起诉	.

“苏，一定要小心池塘西侧。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪs][ðer; ðər] .

They	have	been	cutting	a	good	deal	of	ice	there	.
他们	有	到过	切割	一个	好的	交易	的	冰	那里	.

他们在那里开采了大量的冰。

” [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] ; ['oʊnli] [wen] [aɪ][fɜːrst][gɑːt][ðer; ðər][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ruːθ] .

”	The	whole	school	was	out	;	only	when	I	first	got	there	I	did	not	see	Ruth	.
”	这	所有的	学校	曾是	出去	;	仅有的	什么时候	我	第一的	得到	那里	我	做过	不是	看	露丝	.

“全校师生都放学了；我刚到学校的时候，没有看到露丝。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] ,

The	teacher	repeated	to	us	what	my	father	had	said	,
这	老师	重复	到	我们	什么	我的	父亲	有	说	,

老师把父亲说过的话又重复了一遍。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ðæt]

but	I	remembered	afterward	that	it	was	not	till	he	had	done	speaking	that
但	我	记得	之后	那	它	曾是	不是	直到	他	有	完毕	请讲	那

[ruːθ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Ruth	came	in	sight	,
露丝	来了	在	视线	,

但我后来记得，直到他说完话，露丝才出现在我的视线中。

['lʊkɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['skɑːrlət] , [laɪk] [sʌm; səm]['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] [ə'streɪ] ['ʌndər] [-]

looking	,	in	her	bright	scarlet	,	like	some	tropical	bird	astray	under	[	167	]
寻找	,	在	她	明亮的	猩红	,	喜欢	一些	热带	鸟	误入歧途	在下面	[	-	]

她身着鲜艳的猩红色，看起来像一只迷失在水下的热带鸟儿[167]

['aʊər; ɑːr] [peɪl] ['nɔːrðərn] [skaɪz] .

our	pale	northern	skies	.
我们的	苍白	北方	天空	.

我们苍白的北方天空。

[æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['skeɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

As	usual	she	and	I	began	skating	at	some	distance	from	each	other	,
作为	通常	她	和	我	开始	溜冰	在	一些	距离	从	每个	其他	,

像往常一样，我和她一开始就保持着一段距离滑冰。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [aɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	gradually	I	drew	nearer	and	nearer	to	her	.
但	逐步地	我	画	更近	和	更近	到	她	.

但我渐渐地和她越来越亲近。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	had	no	reason	for	this	.
我	有	不	原因	为了	这	.

我没有任何理由这样做。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	did	not	mean	to	speak	to	her	,
我	做过	不是	意思是	到	说话	到	她	,

我本无意和她说话，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [praɪd] [ðæt] [held] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'teɪmd] [æz; əz]['evər] .

and	the	pride	that	held	me	from	her	was	as	untamed	as	ever	.
和	这	自豪	那	握住	我	从	她	曾是	作为	未驯服的	作为	曾经	.

而我心中那份阻碍我与她相处的骄傲，依然桀骜不驯。

[bʌt; bət] [jet] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

But	yet	something	for	which	I	could	not	account	drew	me	towards	her	.
但	然而	某物	为了	哪个	我	可以	不是	帐户	画	我	向	她	.

然而，某种我无法解释的原因却将我引向了她。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?

Did	she	see	me	,	and	wish	to	avoid	me	?
做过	她	看	我	,	和	希望	到	避免	我	?

她是不是看见我了，所以想躲着我?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [skeɪt] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	did	not	know	;	but	suddenly	she	began	to	skate	swiftly	away	from	me	,
我	做过	不是	知道	;	但	突然	她	开始	到	滑冰	迅速地	离开	从	我	,

[ænd; ənd]

and
和

我当时并不知道；但突然间，她开始迅速地滑离我，而且

[tɔːrd] [ðə; ðiː] ['deɪndʒərəs] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][pɑːnd] .

toward	the	dangerous	west	side	of	the	pond	.
朝向	这	危险的	西方	边	的	这	池塘	.

朝池塘危险的西侧走去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] , “ [kʌm] [bæk] !

I	think	I	must	have	called	,	“	Come	back	!
我	思考	我	必须	有	称为	,	“	来	后退	!

我想我当时一定喊了：“回来！”

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

回来!

” [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ɔːr] [hɪr] .

”	but	if	I	did	,	she	did	not	heed	or	hear	.
”	但	如果	我	做过	,	她	做过	不是	注意	或者	听到	.

但即便我真的这么做了，她也没有理会或听见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] , [oʊ] , [soʊ][fæst] !

She	was	skating	on	,	oh	,	so	fast	!
她	曾是	溜冰	在	,	哦	,	所以	快速地	!

她滑得好快啊!

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [dɪ'sper] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] .

I	looked	around	in	despair	—	I	was	nearer	to	her	than	any	one	else	was	.
我	看起来	大约	在	绝望	—	我	曾是	更近	到	她	比	任何	一	别的	曾是	.

我绝望地环顾四周——我比任何人都更靠近她。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [tuː; tə]['mɪstər] . [hʌnt] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

I	shouted	,	with	all	my	might	,	to	Mr	.	Hunt	,	the	teacher	.
我	喊叫	,	和	全部	我的	可能	,	到	先生	.	打猎	,	这	老师	.

我使出浑身力气向老师亨特先生大声喊叫。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

I	thought	I	saw	him	turn	at	the	sound	of	my	voice	,
我	想法	我	锯	他	转动	在	这	声音	的	我的	嗓音	,

我好像看到他听到我的声音转过身来。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

but	I	did	not	wait	to	be	sure	.
但	我	做过	不是	等待	到	是	当然	.

但我没等确定就离开了。

[aɪ][dʒʌst] [skeitid] ['æftər] [ruːθ] .

I	just	skated	after	Ruth	.
我	只是	滑冰	后	露丝	.

我滑冰时跟在露丝后面。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	never	can	tell	you	about	that	moment	.
我	绝不	能	告诉	你	关于	那	片刻	.

我永远也无法向你描述那一刻。

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [swept] [bæk] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ]

All	the	love	with	which	I	had	loved	her	swept	back	over	my	heart	like	a
全部	这	爱	和	哪个	我	有	喜爱	她	扫荡	后退	超过	我的	心	喜欢	一个

[greɪt] [flʌd] .

great	flood	.
伟大的	洪水	.

我曾经对她所有的爱，如同滔天巨浪般再次涌上我的心头。

[praɪd][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?

Pride	and	bitterness	,	what	did	they	mean	?
自豪	和	苦味	,	什么	做过	他们	意思是	?

骄傲和怨恨，它们意味着什么?

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ruːθ] ['kɑːrsn] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [-]

I	only	knew	that	I	had	loved	Ruth	Carson	as	I	should	never	,	never	[	168	]
我	仅有的	知道	那	我	有	喜爱	露丝	卡森	作为	我	应该	绝不	,	绝不	[	-	]

我只知道我曾经如此深爱着露丝·卡森，而我永远、永远都不应该爱她[168]

[lʌv] ['eni] ['ʌðər] [frend] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ] [tuː] ,

love	any	other	friend	;	and	that	if	she	died	I	wanted	to	die	too	,
爱	任何	其他	朋友	;	和	那	如果	她	死亡	我	通缉	到	死	也	,

我喜欢其他任何朋友；如果她死了，我也想死。

[ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

and	be	friends	with	her	again	in	the	next	world	,	if	I	could	not	here	.
和	是	朋友们	和	她	再次	在	这	下一个	世界	,	如果	我	可以	不是	这里	.

如果今生不能和她做朋友，来世我希望能再次和她成为朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	think	I	called	to	her	,
我	思考	我	称为	到	她	,

我想我叫过她，

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ][kɔːl][wʌz; wəz]['weɪstɪd][ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][wɪnd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] [maɪ] [vɔɪs] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər]

but	the	call	was	wasted	upon	the	wind	which	always	bore	my	voice	the	other
但	这	称呼	曾是	浪费	之上	这	风	哪个	总是	钻孔	我的	嗓音	这	其他

[wei] .

way	.
方式	.

但是我的呼喊对风来说毫无意义，风总是把我的声音吹向相反的方向。

[soʊ] [ruːθ] [skeitid] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [skeitid] ['æftər][hɜːr; hər] .

So	Ruth	skated	on	and	on	,	and	I	skated	after	her	.
所以	露丝	滑冰	在	和	在	,	和	我	滑冰	后	她	.

于是露丝滑个不停，我也跟着她滑了起来。

['weðər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Whether	any	one	was	coming	behind	me	I	did	not	know	.
无论	任何	一	曾是	未来	在后面	我	我	做过	不是	知道	.

我不知道身后是否有人。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	never	even	looked	over	my	shoulder	.
我	绝不	甚至	看起来	超过	我的	肩膀	.

我甚至都没回头看一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][mæd] [wɪnd] [ʌv; əv] ['destəni] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ]

It	seemed	to	me	that	some	mad	wind	of	destiny	was	sweeping	us	both
它	似乎	到	我	那	一些	疯狂的	风	的	命运	曾是	扫荡	我们	两个都

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

我觉得冥冥之中仿佛有一股疯狂的命运之风，正裹挟着我们俩向前走去。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [plæʃ] , [ðə; ðiˌ]['skɑːrlət][kæp] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [ðə; ðiˌ][aɪs] ,

Suddenly	there	came	a	plash	,	the	scarlet	cap	appeared	a	moment	above	the	ice	,
突然	那里	来了	一个	水花	,	这	猩红	帽	出现	一个	片刻	多于	这	冰	,

突然传来一声水花，鲜红的帽檐瞬间出现在冰面上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [went] ['ʌndər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːθ] [ɪn] [saɪt] , ['eniwer] .

and	then	that	went	under	,	and	there	was	no	Ruth	in	sight	,	anywhere	.
和	然后	那	去	在下面	,	和	那里	曾是	不	露丝	在	视线	,	任何地方	.

然后，那件事就失败了，露丝也消失得无影无踪。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [kɑːm][aɪ][wʌz; wəz] .

You	cannot	think	how	calm	I	was	.
你	不能	思考	如何	冷静的	我	曾是	.

你无法想象我当时有多冷静。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ətˌ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [tuː; tə] [ðæt] [braɪt] , [sæd] ,

I	wonder	at	it	now	,	looking	back	over	so	many	years	,	to	that	bright	,	sad	,
我	想知道	在	它	现在	,	寻找	后退	超过	所以	许多	年	,	到	那	明亮的	,	伤心	,

现在回想多年前，我不禁对那段明亮而又悲伤的时光感到疑惑。

[fɑːr] - [ɔːf] ['wɪntər] [deɪ] .

far	-	off	winter	day	.
远的	-	离开	冬天	天	.

遥远的冬日。

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtʃekɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈhedlɔːŋ] [spiːd] , [ænd; ənd] ,

I	succeeded	in	checking	my	own	headlong	speed	,	and	,
我	成功了	在	检查	我的	自己的	一头扎	速度	,	和	,

我成功地控制住了自己横冲直撞的速度，而且，

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ruːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself]

drawing	near	cautiously	to	the	spot	where	Ruth	had	gone	down	,	I	threw	myself
绘画	靠近	谨慎地	到	这	点	在哪里	露丝	有	已消失	向下	,	我	扔	我

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][aɪs] .

along	the	ice	.
沿着	这	冰	.

我小心翼翼地靠近露丝倒下的地方，然后纵身跃下冰面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ˈɪntuː] [skwer] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr]

It	was	thick	and	strong	,	and	had	been	cut	into	squares	,	so	it	bore
它	曾是	厚的	和	强的	,	和	有	到过	切	进入	正方形	,	所以	它	钻孔

[ˌem ˈiː] [ʌp] .

me	up	.
我	向上	.

它又厚又结实，而且被切成了方块，所以能支撑我的重量。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

I	looked	over	the	edge	.
我	看起来	超过	这	边缘	.

我向悬崖边望去。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

Ruth	was	rising	toward	me	.
露丝	曾是	上升	朝向	我	.

露丝朝我走来。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [baɪ] [wʌt] .

I	reached	down	and	clutched	her	,	I	hardly	know	by	what	.
我	达到	向下	和	紧握	她	,	我	几乎	知道	经过	什么	.

我俯身抓住了她，我自己也不知道为什么。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]

At	that	moment
在	那	片刻

那一刻

[aɪ] [-]

I	[	169	]
我	[	-	]

I[169]

[felt] [maɪ] [ˈæŋklz] [grɑːspt] [ˈfɜːrmli] [baɪ] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] ,

felt	my	ankles	grasped	firmly	by	two	strong	hands	,
毛毡	我的	脚踝	抓住	牢牢	经过	二	强的	双手	,

我感觉脚踝被两只强壮的手牢牢抓住了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ruːθ] .

and	then	I	knew	that	I	could	save	Ruth	.
和	然后	我	知道	那	我	可以	节省	露丝	.

那时我就知道我可以救露丝。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

I	held	her	until	some	one	helped	me	to	pull	her	out	,
我	握住	她	直到	一些	一	帮助	我	到	拉	她	出去	,

我一直抱着她，直到有人帮我把她拉出来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] [nekst] .
and **then** **I** **don't** **know** **what** **came** **next** **.**
和 然后 我 不 知道 什么 来了 下一个 .

然后我就不知道接下来发生了什么。

[aɪ] [weɪkt] [ʌp] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
I **waked** **up** **,** **long** **afterward** **,** **in** **my** **own** **bed** **,** **in** **my** **own** **room** **.**
我 醒来 向上 , 长的 之后 , 在 我的 自己的 床 , 在 我的 自己的 房间 .

很久之后，我才在自己的床上，自己的房间里醒来。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɑːn][sʌm; səm] [lɔːŋ]
I **seemed** **to** **myself** **to** **have** **been** **quite** **away** **from** **this** **world** **,** **on** **some** **long**
我 似乎 到 我 到 有 到过 相当 离开 从 这 世界 , 在 一些 长的
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

我感觉自己仿佛远离尘世，踏上了一段漫长的旅程。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sloʊli] .
A **consciousness** **of** **present** **things** **came** **back** **to** **me** **slowly** **.**
一个 意识 的 展示 事物 来了 后退 到 我 缓慢地 .

我对当下事物的感知慢慢恢复了。

[aɪ] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðə; ði][hɑːrd] , ['ʃɑːrpli] [kʌt] [aɪs] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['gəːgliŋ] [bɪ'loʊ] ,
I **recalled** **with** **a** **shudder** **the** **hard** **,** **sharply** **cut** **ice** **,** **the** **water** **gurgling** **below** **,**
我 召回 和 一个 不寒而栗 这 难的 , 尖锐地 切 冰 , 这 水 淙淙 以下 ,
[ænd; ənd] [ruːθ] ,
and **Ruth** **,**
和 露丝 ,

我打了个寒颤，回想起那坚硬锋利的冰面、冰下汩汩流水，还有露丝。

[maɪ] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] , ['bɑːni] [feɪs] , ['goʊɪŋ] [daʊn]
my **Ruth** **,** **with** **her** **great** **black** **eyes** **and** **her** **bright** **,** **bonny** **face** **,** **going** **down**
我的 露丝 , 和 她 伟大的 黑色的 眼睛 和 她 明亮的 , 邦妮 脸 , 去 向下
, [daʊn] .
, **down** **.**
, 向下 .

我的露丝，她有着一双明亮的黑眼睛和一张漂亮明亮的脸庞，正在下坠，下坠。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , —
I **cried** **out** **,** **—**
我 哭 出去 , —

我喊了出来，——

“ [ruːθ] ! [ruːθ] !
“ **Ruth** **!** **Ruth** **!**
“ 露丝 ! 露丝 !

“露丝！露丝！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [maɪ] ['prɪti] [ruːθ]
” **And** **then** **I** **turned** **my** **head** **,** **and** **there** **,** **beside** **me** **,** **she** **lay** **,** **my** **pretty** **Ruth**
” 和 然后 我 转向 我的 头 , 和 那里 , 旁 我 , 她 躺 , 我的 漂亮的 露丝
— [maɪn] [ə'gen] ,
— **mine** **again** **,**
— 矿 再次 ,

然后我转过头，看到她躺在我身边，我美丽的露丝——她又属于我了。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] .

after	so	long	.
后	所以	长的	.

过了这么久。

“ [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['taɪtli] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər]

“	She	clung	to	you	so	tightly	we	could	not	separate	you	,	”	I	heard	my	mother
”	她	紧紧抓住	到	你	所以	紧紧	我们	可以	不是	分离	你	,	”	我	听到	我的	母亲

[seɪ] ;

say	;
说	;

“她紧紧地抱着你，我们根本无法将你们分开，”我听到母亲说；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] .

but	all	my	being	was	absorbed	in	looking	at	Ruth	.
但	全部	我的	存在	曾是	吸收	在	寻找	在	露丝	.

但我所有的注意力都集中在看着露丝身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

She	was	white	as	death	.
她	曾是	白色的	作为	死亡	.

她脸色苍白得像死人一样。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][laɪ][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .

I	had	said	I	would	not	speak	to	her	again	until	I	saw	her	lie	a	-	dying	.
我	有	说	我	会	不是	说话	到	她	再次	直到	我	锯	她	说谎	一个	-	垂死	.

我曾说过，除非亲眼看到她奄奄一息，否则我不会再跟她说话。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [naʊ] ?

Was	she	dying	now	?
曾是	她	垂死	现在	?

她当时是不是快要死了?

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['elboʊ] [tuː; tə] [lʊk] [-]

I	lifted	myself	on	my	elbow	to	look	[	170	]
我	抬起	我	在	我的	弯头	到	看	[	-	]

我用手肘撑起身子往下看[170]

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

对着她。

[aɪ] [held] [maɪ] [oʊn] [breθ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] ;

I	held	my	own	breath	to	see	if	any	came	from	her	half	-	parted	lips	;
我	握住	我的	自己的	气息	到	看	如果	任何	来了	从	她	一半	-	分手了	嘴唇	;

我屏住呼吸，想看看她半张的嘴唇里会不会吐出什么。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp] , — [oʊ] ,

and	as	I	looked	,	her	eyes	unclosed	,	and	she	put	her	arm	up	,	—	oh	,
和	作为	我	看起来	,	她	眼睛	未关闭	,	和	她	放	她	手臂	向上	,	—	哦	,

[soʊ] ['fiːbli] !

so	feebly	!
所以	虚弱地	!

当我看着她时，她睁开了眼睛，举起了胳膊——哦，多么虚弱啊!

— [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

—	and	struggled	to	get	it	round	my	neck	.
—	和	挣扎	到	得到	它	圆形的	我的	脖子	.

——然后费了好大劲才把它套在脖子上。

[aɪ] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌn] ['moʊmənt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [klʌŋ] [tə'geðər] ,

I	bent	over	her	,	and	one	moment	our	lips	clung	together	,
我	弯曲	超过	她	,	和	一	片刻	我们的	嘴唇	紧紧抓住	一起	,

我俯身靠近她，我们的嘴唇短暂地贴在了一起。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [kɪs] [snætʃt]

in	such	a	kiss	as	neither	of	us	had	ever	known	before	—	a	kiss	snatched
在	这样的	一个	吻	作为	两者都不	的	我们	有	曾经	已知	前	—	一个	吻	抢夺

[frʌm; frəm] [deθ] ,

from	death	,
从	死亡	,

这是一个我们俩都从未体验过的吻——一个从死亡边缘夺回的吻。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [blɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrd]

and	full	of	peace	and	pardon	,	and	the	unutterable	bliss	of	a	restored
和	满的	的	和平	和	赦免	,	和	这	难以言喻	极乐	的	一个	恢复

[lʌv] .

love	.
爱	.

充满了和平与宽恕，以及重获爱情的难以言喻的幸福。

[ðen] [ruːθ] ['wɪspəd] , —

Then	Ruth	whispered	,	—
然后	露丝	低声说道	,	—

然后露丝低声说道：

“ [suː] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] .

“	Sue	,	I	have	been	only	half	a	girl	since	I	lost	you	.
“	起诉	,	我	有	到过	仅有的	一半	一个	女孩	自从	我	丢失的	你	.

“苏，自从失去你之后，我只剩半个女孩了。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

I	would	rather	have	died	there	,	in	the	black	water	from	which	you	saved	me	,
我	会	相当	有	死亡	那里	,	在	这	黑色的	水	从	哪个	你	已保存	我	,

我宁愿死在那里，死在你救我的那片黑水中。

[ðæn; ðən] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

than	not	to	find	you	again	.	”
比	不是	到	寻找	你	再次	.	”

也比再也找不到你强。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] , [ruːθ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] ; “

“	I	thought	you	were	dying	,	Ruth	,	”	I	whispered	back	,	holding	her	close	;	“
“	我	想法	你	是	垂死	,	露丝	,	”	我	低声说道	后退	,	保持	她	关闭	;	“

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

and	if	you	were	,
和	如果	你	是	,

“我以为你要死了，露丝，”我低声回应，紧紧地抱着她；“如果你真的死了，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [daɪ] [tuː] .

I	meant	to	die	too	.
我	意思是	到	死	也	.

我也打算死。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['æftər] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]

I	would	have	gone	after	you	into	the	water	but	what	I	would	have	had
我	会	有	已消失	后	你	进入	这	水	但	什么	我	会	有	有

[juː; jʊ] [bæk] .

you	back	.
你	后退	.

我本想追着你下水，但我多么希望你能回来啊。

" [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	Then	we	were	too	weak	to	say	any	thing	more	.
"	然后	我们	是	也	虚弱的	到	说	任何	事物	更多的	.

“那时我们已经虚弱得说不出话来了。”

[wiː; wi][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] , ['aʊər; ɑːr][hændz] [klɑːspt] ['kloʊsli] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɑːntent] .

We	just	lay	there	,	our	hands	clasped	closely	,	in	an	ineffable	content	.
我们	只是	躺	那里	,	我们的	双手	紧握	密切	,	在	一个	难以言喻的	内容	.

我们就这样躺着，双手紧紧相握，沉浸在一种难以言喻的满足之中。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

Our	mothers	came	and	went	about	us	;
我们的	母亲们	来了	和	去	关于	我们	;

我们的母亲们在我们身边来来往往；

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tendər] ['kɛrz] [wɜːr; wər] ['læviʃt] [ɑːn][juː 'es][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

all	sorts	of	tender	cares	were	lavished	on	us	of	which	we	took	no	heed	.
全部	排序	的	投标	关心	是	慷慨的	在	我们	的	哪个	我们	采取	不	注意	.

人们对我们百般呵护，我们却置之不理。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [-]

I	knew	only	one	[	171	]
我	知道	仅有的	一	[	-	]

我只认识一个[171]

[θɪŋ] , — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [bæk] [ruːθ] ; [ruːθ] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ,

thing	,	—	that	I	had	won	back	Ruth	;	Ruth	knew	only	one	thing	,
事物	,	—	那	我	有	韩元	后退	露丝	;	露丝	知道	仅有的	一	事物	,

一件事——我赢回了露丝；露丝只知道一件事，

— [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .

—	that	once	more	she	was	by	my	side	.
—	那	一次	更多的	她	曾是	经过	我的	边	.

她又一次来到了我身边。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][læst] ['kwɑːrəl] .

That	was	our	first	and	our	last	quarrel	.
那	曾是	我们的	第一的	和	我们的	最后的	争吵	.

那是我们第一次也是最后一次争吵。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] ['heɪsti] [wɜːrd][wʌz; wəz]['evər]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['æftərwərd] .

I	think	no	hasty	word	was	ever	spoken	between	us	afterward	.
我	思考	不	仓促	单词	曾是	曾经	说	之间	我们	之后	.

我想之后我们之间应该没有说过任何不愉快的话。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd][kɔːst][ˌjuː 'es] [tuː] [dɪr] . [-]

The	first	one	had	cost	us	too	dear	.	[	172	]
这	第一的	一	有	成本	我们	也	亲爱的	.	[	-	]

第一个代价太惨重了。[172]

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

WAS	IT	HER	MOTHER	?
曾是	它	她	母亲	?

是她母亲吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , “ ['mæmə] , [oʊ] ['mæmə] !

Just	a	little	voice	,	calling	through	the	dark	,	“	Mamma	,	O	mamma	!
只是	一个	小的	嗓音	,	呼叫	通过	这	黑暗的	,	“	妈妈	,	哦	妈妈	!

黑暗中传来一个微弱的声音，呼喊着：“妈妈，哦，妈妈！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɔbiŋ] .

"	and	then	a	low	sound	of	stifled	sobbing	.
"	和	然后	一个	低的	声音	的	窒息	啜泣	.

然后传来一阵低沉的、压抑的抽泣声。

['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] [hɜːrd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens]

Colonel	**Trevethick**	**heard**	**them**	**both**	**,**	**and**	**they**	**smote**	**him**	**with**	**a**	**new**	**sense**
上校	特雷维西克	听到	他们	两个都	,	和	他们	猛击	他	和	一个	新的	感觉

[ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd][peɪn] .

of	**loss**	**and**	**pain**	**.**
的	损失	和	疼痛	.

特雷维西克上校听到了他们俩的话，这让他感到一种新的失落和痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] , [faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

He	**had**	**scarcely**	**thought**	**of**	**his**	**little**	**girl**	**since**	**his**	**wife**	**died**	**,**	**five**	**hours**	**before**
他	有	几乎	想法	的	他的	小的	女孩	自从	他的	妻子	死亡	,	五	小时	前

,

,

,

自从妻子五个小时前去世后，他几乎没怎么想起过他的小女儿。

— [daɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

—	**died**	**at**	**the**	**very**	**instant**	**when**	**she**	**was**	**kissing**	**him**	**good**	**-**	**by**	**,**
—	死亡	在	这	非常	立即的	什么时候	她	曾是	接吻	他	好的	-	经过	,

——就在她吻别他的那一刻，他去世了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] ['hevəns] [ðə; ði][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [lʌv] .

taking	**with**	**her**	**into**	**the**	**far**	**heavens**	**the**	**warm**	**breath**	**of**	**his**	**human**	**love**	**.**
采取	和	她	进入	这	远的	天	这	温暖的	气息	的	他的	人类	爱	.

她带着他温暖的人间之爱，升入遥远的天堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] , [pər'hæps] , [men] ['seldəm] [lʌv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər]

He	**had**	**loved**	**her**	**as**	**,**	**perhaps**	**,**	**men**	**seldom**	**love**	**,**	**from**	**the**	**first**	**hour**
他	有	喜爱	她	作为	,	也许	,	男人	很少	爱	,	从	这	第一的	小时

[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

of	**their**	**first**	**meeting**	**.**
的	他们的	第一的	会议	.

从他们初次见面的第一个小时起，他就爱上了她，这种爱或许是男人很少会经历的。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːd] ['hærisn] , ” [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

“	**There**	**is**	**Maud**	**Harrison**	**,**	**”**	**some**	**one**	**had**	**said**	**;**	**and**	**he**	**had**	**turned**	**to**
“	那里	是	莫德	哈里森	,	”	一些	一	有	说	;	和	他	有	转向	到

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

“那是莫德·哈里森，”有人说道；他转过头去看去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] [ʌv; əv] [tuː] [fræŋk] , ['dʒent(ə)l] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

and	**met**	**the**	**innocent**	**gaze**	**of**	**two**	**frank**	**,**	**gentle**	**,**	**very**	**beautiful**	**brown**	**eyes**	**.**
和	遇见	这	清白的	目光	的	二	坦率	,	温和的	,	非常	美丽的	棕色的	眼睛	.

与一双坦率、温柔、非常美丽的棕色眼睛的纯真目光相遇。

“ ['braɪtəst] [aɪz] [ðæt] ['evər][hæv; həv] [ʃoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**Brightest**	**eyes**	**that**	**ever**	**have**	**shone**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
“	最亮的	眼睛	那	曾经	有	闪耀	,	”	他	说	到	他自己	.

“这是我见过最明亮的眼睛，”他自言自语道。

[ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] [bɪ'saɪdz] , — [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] , [raʊnd] [wɪtʃ]

Their	**owner**	**had**	**other**	**charms**	**besides**	**,**	**—**	**a**	**fair**	**and**	**lovely**	**face**	**,**	**round**	**which**
他们的	所有者	有	其他	魅力	除了	,	—	一个	公平的	和	迷人的	脸	,	圆形的	哪个

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**173**	**]**
这	[	-	]

它们的主人还有其他魅力，——一张漂亮可爱的脸庞，周围环绕着[173]

['rʌfld] [her] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːft] , [braɪt] ['heɪloʊ] ; [ə; eɪ] [laɪð] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ; [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

ruffled	hair	made	a	soft	,	bright	halo	;	a	lithe	,	girlish	figure	;	a	manner	of
褶皱的	头发	制成	一个	柔软的	,	明亮的	光环	;	一个	轻盈	,	少女	数字	;	一个	方式	的

[ˌʌnə'fektɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

unaffected	cordiality	,
不受影响	亲切	,

蓬松的头发宛如一圈柔和明亮的光环；身姿轻盈，少女气息浓郁；举止自然亲切。

[blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pər'fekʃ(ə)n] .

blent	with	a	certain	maidenly	reserve	,	and	which	seemed	to	him	perfection	.
混合	和	一个	肯定	少女	预订	,	和	哪个	似乎	到	他	完美	.

带着某种少女般的矜持，在他看来，这简直完美。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

He	loved	her	,	then	and	there	.
他	喜爱	她	,	然后	和	那里	.

他当时就爱上了她。

[hɪz; ɪz] [wuː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['heɪsti] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

His	wooing	was	short	and	his	wedding	hasty	;	but	he	had	never
他的	求爱	曾是	短的	和	他的	婚礼	仓促	;	但	他	有	绝不

[rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] [heɪst] ,

repented	his	haste	,
悔改	他的	匆忙	,

他的求婚过程短暂，婚礼也仓促；但他从未后悔过自己的草率。

['nevər] [noʊn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] ,

never	known	an	unhappy	hour	from	the	moment	he	brought	his	wife	home	,
绝不	已知	一个	不开心	小时	从	这	片刻	他	带来	他的	妻子	家	,

[naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

nine	years	ago	,
九	年	前	,

自从九年前把妻子带回家后，他就再也没有过不快乐的日子。

[tɪl] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

till	these	last	few	days	,
直到	这些	最后的	很少	天	,

直到最近这几天，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [noʊ] [lʌv] [ɔːr] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [wɪð'hoʊld] [hɜːr; hər]

in	which	he	had	seen	that	no	love	or	care	of	his	could	withhold	her
在	哪个	他	有	已见	那	不	爱	或者	关心	的	他的	可以	扣压	她

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ]

from	going	away	from	him	to	another	home	where	he	could	not	follow
从	去	离开	从	他	到	其他	家	在哪里	他	可以	不是	跟随

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他发现，无论他多么爱她、多么关心她，都无法阻止她离开他，去往另一个他无法跟随的地方。

— [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [naʊ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

—	the	home	where	she	had	gone	now	,	far	beyond	his	search	.
—	这	家	在哪里	她	有	已消失	现在	,	远的	超过	他的	搜索	.

—她现在去的家，远远超出了他的寻找范围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

She	was	a	good	little	creature	,
她	曾是	一个	好的	小的	生物	,

她是个乖巧的小家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	did	not	rebel	even	at	the	summons	to	go	out	of	her
和	她	做过	不是	反叛	甚至	在	这	传票	到	去	出去	的	她

['ɜːrθli] ['iːdn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑːd] .

earthly	Eden	in	search	of	the	paradise	of	God	.
尘世的	伊甸园	在	搜索	的	这	天堂	的	上帝	.

即使被召唤离开尘世的伊甸园去寻找上帝的乐园，她也没有反抗。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	longed	,	indeed	,	to	live	,	for	she	so	loved	her	own	,
她	渴望	,	的确	,	到	居住	,	为了	她	所以	喜爱	她	自己的	,

她确实渴望活下去，因为她深爱着自己的家人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][daɪ] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	she	could	have	resigned	herself	to	die	more	willingly	but	for	her
和	她	可以	有	辞职	她自己	到	死	更多的	心甘情愿	但	为了	她

['hʌzbəndz] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [woʊ] .

husband's	uncontrollable	passion	of	woe	.
丈夫的	不可控的	热情	的	悲哀	.

如果不是丈夫无法控制的悲伤情绪，她或许会更心甘情愿地死去。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , —

That	very	day	she	had	said	to	him	,	as	he	knelt	beside	her	,	—
那	非常	天	她	有	说	到	他	,	作为	他	跪下	旁	她	,	—

就在那天，当他跪在她身边时，她对他说——

“ [duː][nɑːt] [griːv] [soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

“	Do	not	grieve	so	,	darling	!
“	做	不是	悲伤	所以	,	亲爱的	!

“亲爱的，不要这么伤心！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .

I	am	not	going	so	far	but	that	I	shall	come	back	to	you	every	day	.
我	是	不是	去	所以	远的	但	那	我	将	来	后退	到	你	每一个	天	.

我不会走得太远，但我每天都会回到你身边。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [juː; jʊ] [-]

Something	tells	me	that	I	shall	be	always	near	you	[	174	]
某物	讲述	我	那	我	将	是	总是	靠近	你	[	-	]

我感觉我会一直和你在一起[174]

[ænd; ənd] ['mɔːdi] .

and	Maudie	.
和	莫迪	.

还有莫迪。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɔːl] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][kraɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ] .

You	cannot	call	,	or	she	cry	,	but	that	I	shall	hear	you	.
你	不能	称呼	,	或者	她	哭	,	但	那	我	将	听到	你	.

你无法呼喊，她也无法哭泣，但我必能听见。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][moʊst] [niːdz] , [ɔːr][juː; jʊ][moʊst][wɑːnt][ˌem 'iː] ,

I	know	that	when	she	most	needs	,	or	you	most	want	me	,
我	知道	那	什么时候	她	最多	需求	,	或者	你	最多	想	我	,

我知道，当她最需要我，或者你最想要我的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

I	shall	be	close	beside	you	.
我	将	是	关闭	旁	你	.

我会一直陪伴在你身边。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['veri] [læst] [kɪs] , [wen] [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	And	with	that	very	last	kiss	,	when	her	breath	was	failing	,	she	had
"	和	和	那	非常	最后的	吻	,	什么时候	她	气息	曾是	失败	,	她	有

['wɪspəd] , —

whispered	,	—
低声说道	,	—

“就在她气息奄奄之际，在她最后的吻中，她低声说道：”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	I	shall	not	go	so	far	as	you	think	.
"	我	将	不是	去	所以	远的	作为	你	思考	.

“我不会走得像你想的那么远。”

" [naʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɔːdi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['smʌðəd]

"	Now	when	he	heard	the	low	call	of	his	little	Maudie	and	her	smothered
"	现在	什么时候	他	听到	这	低的	称呼	的	他的	小的	莫迪	和	她	窒息

['sɔbiŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

“当他听到小莫迪低声的呼唤和她压抑的抽泣声时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

he	remembered	the	words	of	his	dead	wife	.
他	记得	这	字	的	他的	死的	妻子	.

他想起了亡妻的话。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [hɪr] ['mɔːdi] [kraɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Did	she	,	indeed	,	hear	Maudie	cry	,	and	was	it	possibly	troubling	her	?
做过	她	,	的确	,	听到	莫迪	哭	,	和	曾是	它	可能	令人不安的	她	?

她真的听到莫迪的哭声了吗？这是否让她感到不安？

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [slept] [ə'loʊn] ['evər]

He	got	up	and	went	into	the	little	room	where	the	child	had	slept	alone	ever
他	得到	向上	和	去	进入	这	小的	房间	在哪里	这	孩子	有	睡着了	独自的	曾经

[sɪns] [hɜːr; hər][sɪksθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

since	her	sixth	birthday	,
自从	她	第六	生日	,

他起身走进那间小屋，自从孩子六岁生日以来，她就一直独自睡在那里。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

a	couple	of	months	ago	.
一个	夫妻	的	几个月	前	.

几个月前。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [loʊ] [bed] , [ænd; ənd] [æskt] ['tendərli] , —

He	bent	over	her	low	bed	,	and	asked	tenderly	,	—
他	弯曲	超过	她	低的	床	,	和	问	温柔地	,	—

他俯身在她那张矮床上，温柔地问道：

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?

“	What	is	it	,	darling	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

" [ə; eɪ]['taɪni] [naɪt] - [gaʊnd] ['fɪgjər] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	A	tiny	night	-	gowned	figure	lifted	itself	up	and	two	little	arms	clung	round	his
"	一个	微小的	夜晚	-	身着礼服	数字	抬起	本身	向上	和	二	小的	武器	紧紧抓住	圆形的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

“一个穿着睡衣的小身影撑起身子，两只小胳膊搂住了他的脖子。”

“ ['besi] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæmə] .

“	Bessie	put	me	to	bed	without	taking	me	to	mamma	.
”	贝西	放	我	到	床	没有	采取	我	到	妈妈	.

“贝西把我放到床上，没有带我去妈妈那里。”

['mæmə] [dɪd][nɑ:t] [kɪs] [ˌem 'i:] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , — [oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] !

Mamma	did	not	kiss	me	good	-	night	,	and	I	want	she	should	,	—	oh	,	I	want	she	should	!
妈妈	做过	不是	吻	我	好的	-	夜晚	,	和	我	想	她	应该	,	—	哦	,	我	想	她	应该	!

妈妈没有吻我道晚安，我希望她应该吻我，哦，我希望她应该吻我！

['besi] ['wʊdnt] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] .

Bessie	wouldn't	carry	me	to	see	her	;	and	I	want	you	to	.
贝西	不会	携带	我	到	看	她	;	和	我	想	你	到	.

贝西不肯背我去看她；而我希望你能这么做。

['besi] [sed] ['mæmə] ['nevər] [wʊd] [kɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] [-]

Bessie	said	mamma	never	would	kiss	me	again	[	175	]
贝西	说	妈妈	绝不	会	吻	我	再次	[	-	]

贝西说妈妈再也不会吻我了[175]

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [tru:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

but	that	isn't	true	,	is	it	?
但	那	不是	真的	,	是	它	?

但事实并非如此，对吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hɜ:rd] ['mæmə] [seɪ] ['besi] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] - ['spɑ:nsəbəl] .

You	know	I've	heard	mamma	say	Bessie	wasn't	always	'	sponsible	.
你	知道	我已经	听到	妈妈	说	贝西	不是	总是	-	负责任的	.

你知道吗，我听妈妈说过贝西并不总是“负责任”的。

” ['kɜ:rn(ə)l] ['trɛvəθɪk] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld]

”	Colonel	Trevethick	considered	for	a	moment	what	he	should	say	to	his	child
”	上校	特雷维西克	经过考虑的	为了	一个	片刻	什么	他	应该	说	到	他的	孩子

— [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [greɪt] ,

—	how	he	could	make	her	understand	the	great	,
—	如何	他	可以	制作	她	理解	这	伟大的	,

特雷维西克上校沉思片刻，想着该如何跟孩子解释——怎样才能让她理解伟大的.....

[sæd] , ['ɔ:f(ə)l] , [jet] [traɪ'ʌmfənt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [deɪ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ru:f] — [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:s] ,

sad	,	awful	,	yet	triumphant	mystery	which	had	come	to	pass	that	day	under	their	roof	—	the	great	loss	,
伤心	,	可怕	,	然而	凯	神秘	哪个	有	来	到	经过	那	天	在下面	他们的	屋顶	—	这	伟大的	损失	,

那一天，在他们屋檐下发生了一件令人悲伤、可怕却又充满胜利意味的谜团——巨大的损失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊp] [ðæt] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	great	hope	that	hallowed	it	.
和	这	伟大的	希望	那	神圣的	它	.

以及赋予它神圣意义的伟大希望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd][tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

She	was	such	a	mere	baby	it	seemed	hard	to	choose	his	words	.
她	曾是	这样的	一个	仅仅	婴儿	它	似乎	难的	到	选择	他的	字	.

她还是个小婴儿，他觉得很难斟酌用词。

[mʌst; məst][hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [wʊd] ['nevər] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ?

Must	he	tell	her	that	her	mamma	would	never	kiss	her	again	?
必须	他	告诉	她	那	她	妈妈	会	绝不	吻	她	再次	?

他一定要告诉她，她的妈妈再也不会吻她了吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ?

But	how	did	he	know	that	?
但	如何	做过	他	知道	那	?

但他是怎么知道的呢?

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] " [ɔːl] [θɪŋz] " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

When	the	dear	Lord	promised	the	"	all	things	"	to	those	who	loved	Him	,
什么时候	这	亲爱的	主	承诺	这	"	全部	事物	"	到	那些	WHO	喜爱	他	,

当亲爱的主应许将"万物"赐给爱他的人时,

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv]['broʊkən] [θredz] , [ðə; ði][ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ded]

did	it	not	include	the	joining	of	broken	threads	,	the	up	-	springing	of	dead
做过	它	不是	包括	这	加入	的	破碎的	线程	,	这	向上	-	弹簧	的	死的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

难道它不包含断裂的线头重新连接,死去的希望重新萌芽吗?

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [ə'gen] , ['sʌmwer] ?

the	finding	one's	own	again	,	somewhere	?
这	寻找	一个人的	自己的	再次	,	某处	?

在某个地方重新找到自我?

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ;

He	thought	it	must	;
他	想法	它	必须	;

他认为一定是这样;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːd]

for	what	a	word	without	meaning	heaven	would	be	to	him	if	his	own	Maud
为了	什么	一个	单词	没有	意义	天堂	会	是	到	他	如果	他的	自己的	莫德

[wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !

were	not	there	!
是	不是	那里	!

如果没有他心爱的莫德,天堂对他来说又有什么意义呢?

[hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	temporized	a	little	.
他	临时性的	一个	小的	.

他稍微拖延了一下。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	She	cannot	kiss	you	now	,	my	darling	,	but	you	shall	kiss	her	.
"	她	不能	吻	你	现在	,	我的	亲爱的	,	但	你	将	吻	她	.

"亲爱的,她现在不能吻你,但你要吻她。"

" [soʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] ,

"	So	he	lifted	the	little	white	figure	in	his	arms	,	holding	it	close	,
"	所以	他	抬起	这	小的	白色的	数字	在	他的	武器	,	保持	它	关闭	,

于是他抱起怀里的小白人,紧紧地搂在怀里。

[æz; əz][wʌn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [-]

as	one	who	must	be	father	and	[	176	]
作为	一	WHO	必须	是	父亲	和	[	-	]

作为一个必须为人父的人[176]

['mʌðər] [bəuθ] [tə'geðər] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

mother	both	together	,	now	,	and	carried	his	little	one	across	the	hall	to	the
母亲	两个都	一起	,	现在	,	和	携带	他的	小的	一	穿过	这	大厅	到	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

母亲和孩子一起,抱着孩子穿过走廊进了房间。

[wer] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [leɪ] , — [oʊ] , [soʊ][fæst] [ə'sliːp] !

where	her	dead	mother	lay	,	—	oh	,	so	fast	asleep	!
在哪里	她	死的	母亲	躺	,	—	哦	,	所以	快速地	睡着了	!

她死去的母亲躺在那里，——哦，睡得真香！

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl]['froʊz(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] , [swiːt] [feɪs] .

—	with	a	look	like	a	smile	frozen	upon	her	fair	,	sweet	face	.
—	和	一个	看	喜欢	一个	微笑	冷冻	之上	她	公平的	,	甜的	脸	.

——她那张白皙甜美的脸上，仿佛凝固了一道微笑。

[hiː; hi][held] ['mɔːdi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hed] ['restɪd] ,

He	held	Maudie	down	by	the	pillow	on	which	her	mother's	head	rested	,
他	握住	莫迪	向下	经过	这	枕头	在	哪个	她	母亲的	头	休息	,

他按住莫迪，让她趴在她母亲枕着的枕头上。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

but	that	did	not	satisfy	her	.
但	那	做过	不是	满足	她	.

但这并没有让她满意。

“ [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][bed] , [pliːz] , ['pɑːpə] .

“	Put	me	on	the	bed	,	please	,	papa	.
“	放	我	在	这	床	,	请	,	爸爸	.

“爸爸，请把我放到床上。”

[aɪ][get][ɑːn][ðə; ði][bed] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ʃiːz] [bɪn] [ɪl] .

I	get	on	the	bed	every	night	and	kiss	her	,	since	she's	been	ill	.
我	得到	在	这	床	每一个	夜晚	和	吻	她	,	自从	她是	到过	患病的	.

自从她生病以来，我每天晚上都会上床亲吻她。

” [soʊ][hiː; hi][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪl] ;

”	So	he	let	her	have	her	will	;
”	所以	他	让	她	有	她	将要	;

于是他让她如愿以偿；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ded] [hɑːrt] ,

and	for	a	moment	she	nestled	close	to	the	still	dead	heart	,
和	为了	一个	片刻	她	依偎	关闭	到	这	仍然	死的	心	,

她依偎在那颗早已停止跳动的心脏旁，片刻间，她紧紧地贴着它。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['biːtn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] ['wɔːrmli] .

which	had	always	beaten	for	her	so	warmly	.
哪个	有	总是	被打败	为了	她	所以	热情地	.

它一直都为她热情地跳动着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] .

Then	she	lifted	up	her	head	.
然后	她	抬起	向上	她	头	.

然后她抬起了头。

“ ['mæmə] [ɪz] ['veri] [koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] .

“	Mamma	is	very	cold	,	”	she	said	,	“	and	she	does	not	stir	.
“	妈妈	是	非常	寒冷的	,	”	她	说	,	“	和	她	做	不是	搅拌	.

“妈妈很冷，”她说，“她一动不动。”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?

Can	she	hear	what	I	say	?
能	她	听到	什么	我	说	?

她能听到我说话吗?

〞 [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [si:md] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

〞	Again	something	invisible	seemed	to	warn	him	against	taking	away	from	the
〞	再次	某物	无形的	似乎	到	警告	他	反对	采取	离开	从	这

[tʃaɪld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

child	her	mother	.
孩子	她	母亲	.

“似乎又有某种无形的力量在警告他，不要把孩子从她母亲身边夺走。”

[hi:; hi] ['ænsər] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sloʊli] , —

He	answered	very	gently	and	slowly	,	—
他	回答	非常	轻轻地	和	缓慢地	,	—

他回答得非常轻柔缓慢——

“ [ʃi:z] [ded] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , — [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ded] .

“	She's	dead	,	my	darling	,	—	what	we	call	dead	.
〞	她是	死的	,	我的	亲爱的	,	—	什么	我们	称呼	死的	.

“她死了，我的宝贝，——我们称之为死亡。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] — [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [wʌn] [deɪ] ,

I	do	not	understand	it	—	no	one	understands	it	;	but	it	comes	,	one	day	,
我	做	不是	理解	它	—	不	一	明白	它	;	但	它	来	,	一	天	,

[tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

to	everybody	,
到	大家	,

我不明白——没有人能明白；但总有一天，每个人都会明白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] .

and	it	is	God's	will	.
和	它	是	神的	将要	.

这是神的旨意。

[jʊr; jər] ['mæmə] ['kænɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['eni] [mɔ:r] ,

Your	mamma	cannot	speak	to	us	any	more	,
你的	妈妈	不能	说话	到	我们	任何	更多的	,

你妈妈已经不能跟我们说话了。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] ;

and	soon	she	will	be	gone	out	of	our	sight	;
和	很快	她	将要	是	已消失	出去	的	我们的	视线	;

不久之后，她就会消失在我们的视线中；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tru:li] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [-]

but	she	truly	believed	that	she	would	always	be	[	177	]
但	她	真的	相信	那	她	会	总是	是	[	-	]

但她真心相信她会永远是[177]

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] . 〞

able	to	see	your	face	and	hear	your	voice	,	as	when	she	was	here	.	〞
有能力的	到	看	你的	脸	和	听到	你的	嗓音	,	作为	什么时候	她	曾是	这里	.	〞

能够看到你的脸，听到你的声音，就像她以前在这里一样。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] .

“	She	is	here	.
〞	她	是	这里	.

她在这里。

[wəʊnt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] ?

Won't	she	be	here	always	?
惯于	她	是	这里	总是	?

她难道不会一直在这里吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [æskt] , ['groʊɪŋ] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [fɪr] .

"	the	little	girl	asked	,	growing	cold	with	the	shadow	of	an	awful	fear	.
"	这	小的	女孩	问	,	生长	寒冷的	和	这	阴影	的	一个	可怕	害怕	.

“小女孩问道，恐惧的阴影笼罩着她，让她感到一阵寒意。”

“ [noʊ] , [dɪr] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [lɔ:ŋ] .

“	No	,	dear	,	she	will	not	be	here	long	.
"	不	,	亲爱的	,	她	将要	不是	是	这里	长的	.

“不，亲爱的，她不会在这里待很久。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðɪs] [dɪr] [waɪt] [feɪs] [wɪl] [bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] ,

In	a	few	days	this	dear	white	face	will	be	put	away	,
在	一个	很少	天	这	亲爱的	白色的	脸	将要	是	放	离开	,

几天后，这张可爱的白脸就要被收起来了。

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['mæmə] , [hu:] [lʌvz] ['lɪt(ə)l]

underneath	the	grass	and	the	flowers	;	but	the	real	mamma	,	who	loves	little
下	这	草	和	这	花朵	;	但	这	真实的	妈妈	,	WHO	爱	小的

['mɔ:di] ,

Maudie	,
莫迪	,

在草丛和鲜花之下；但真正的妈妈，深爱着小莫迪，

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['berid] [ʌp] .

will	not	be	buried	up	.
将要	不是	是	埋葬	向上	.

不会被掩埋。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwer] , [aɪ]['tru:li] [bɪ'li:v] , [wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər]

She	will	be	somewhere	,	I	truly	believe	,	where	she	can	see	and	hear	her
她	将要	是	某处	,	我	真的	相信	,	在哪里	她	能	看	和	听到	她

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

我深信，她会在某个地方，在那里她可以看到和听到她的小女儿。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [slɪd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['nesəld] [kloʊz]

"	For	a	moment	the	child	slid	again	from	his	arms	,	and	nestled	close
"	为了	一个	片刻	这	孩子	滑行	再次	从	他的	武器	,	和	依偎	关闭

[ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [brest] ,

against	the	cold	breast	,
反对	这	寒冷的	胸部	,

“孩子片刻间又从他怀里滑落，紧紧依偎在他冰冷的胸膛上，

[kɪst] [ðə; ði] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [lɪps] .

kissed	the	unmoving	lips	.
亲吻	这	不动	嘴唇	.

吻了吻那毫无表情的嘴唇。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , —

Then	she	said	,	—
然后	她	说	,	—

然后她说，——

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðɪs] ['mæmə] , [hu:] [kɑ:nt] [si:] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] , ['ʌðər] ['mæmə] , [ðæt]

“	Good	-	by	,	this	mamma	,	who	can't	see	;	and	good	-	night	,	other	mamma	,	that
"	好的	-	经过	,	这	妈妈	,	WHO	不能	看	;	和	好的	-	夜晚	,	其他	妈妈	,	那

['hi:rz] ['mɔ:di] .

hears	Maudie	.
听到	莫迪	.

“再见了，这位看不见的妈妈；晚安了，另一位能听到莫迪声音的妈妈。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] ['mɑːvəld] .
" Colonel Trevethick marvelled .
" 上校 特雷维西克 惊叹不已 .

特雷维西克上校惊叹道。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ˌʌndər'stænd] ;
Had he , indeed , succeeded in making this little creature understand ;
有 他 , 的确 , 成功了 在 制作 这 小的 生物 理解 ;

如果他真的成功地让这个小家伙明白了呢?

[ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] [swiːt]
or had some one whom he could not see spoken to her words of sweet
或者 有 一些 一 谁 他 可以 不是 看 说 到 她 字 的 甜的
['mʌðər] - ['wɪzdəm] ?
mother - wisdom ?
母亲 - 智慧 ?

还是有他看不见的人对她说过充满母爱的甜言蜜语?

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] ,
He carried her then , and laid her in her little bed ,
他 携带 她 然后 , 和 铺设 她 在 她 小的 床 ,

他抱起她，把她放在她的小床上。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] ;
and went back to his own loneliness ;
和 去 后退 到 他的 自己的 孤独 ;

然后又回到了他自己的孤独之中;

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] . [-]
but half an hour afterward he heard the small voice calling . [178]
但 一半 一个 小时 之后 他 听到 这 小的 嗓音 呼叫 . [-]

但半小时后，他听到了那个细小的声音在呼唤。[178]

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] !
" Papa , papa !
" 爸爸 , 爸爸 !

“爸爸，爸爸！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [keɪm] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" and again he went to her , and the little arms came up around his
" 和 再次 他 去 到 她 , 和 这 小的 武器 来了 向上 大约 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

于是他又走到她身边，她的小胳膊搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] .
and held him fast .
和 握住 他 快速地 .

紧紧地抱住了他。

" [kɑːnt] [aɪ] [goʊ] [tuː] , ['pɑːpə] ?
" Can't I go too , papa ?
" 不能 我 去 也 , 爸爸 ?

“爸爸，我能一起去吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [gɑːd] , [wəʊnt] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] ?
If you ask God , won't He let me ?
如果 你 问 上帝 , 惯于 他 让 我 ?

如果你问上帝，他难道不会让我这么做吗?

[biˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [maɪ] ['mæmə] .

Because	**I**	**do**	**so**	**love**	**my**	**mamma**	**.**
因为	我	做	所以	爱	我的	妈妈	.

因为我真的很爱我的妈妈。

" [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [left]

"	**That**	**afternoon**	**Colonel**	**Trevethick**	**had**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**had**	**nothing**	**at**	**all**	**left**
"	那	下午	上校	特雷维西克	有	毛毡	作为	如果	他	有	没有什么	在	全部	左边

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

in	**this**	**world**	**;**
在	这	世界	;

“那天下午，特雷维西克上校感觉自己在这个世界上已经一无所有了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] ['em(p)tiər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [aʊt]

but	**now**	**he**	**realized**	**how**	**much**	**emptier**	**still**	**his**	**home**	**might**	**be**	**if**	**he**	**lost**	**out**
但	现在	他	已实现	如何	很多	更空	仍然	他的	家	可能	是	如果	他	丢失的	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

of	**it**	**this**	**child**	**who**	**was**	**so**	**like**	**her**	**mother**	**.**
的	它	这	孩子	WHO	曾是	所以	喜欢	她	母亲	.

但现在他意识到，如果失去了这个像她母亲一样的孩子，他的家将会多么空虚。

“ ['mæmə] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] .

“	**Mamma**	**would**	**not**	**want**	**you**	**to**	**come**	**,**	**”**	**he**	**said**	**passionately**	**.**
"	妈妈	会	不是	想	你	到	来	,	"	他	说	热情地	.

“妈妈不会希望你来的，”他激动地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][juː; jʊ] , — ['oʊnli][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɔːdi] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

“	**She**	**has**	**all**	**heaven**	**,**	**and**	**I**	**only**	**you**	**,**	**—**	**only**	**you**	**,**	**little**	**Maudie**	**,**	**in**	**all**	**the**
"	她	有	全部	天堂	,	和	我	仅有的	你	,	—	仅有的	你	,	小的	莫迪	,	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

“她拥有整个天堂，而我只有你，——在这个世界上只有你，小莫迪。”

['mæmə] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Mamma	**wants**	**you**	**to**	**stay**	**with**	**me**	**.**
妈妈	想要	你	到	停留	和	我	.

妈妈想让你留下来陪我。

" ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] , [æn; ən]

”	**After**	**that**	**she**	**was**	**quite**	**quiet**	**;**	**and**	**when**	**he**	**looked**	**in**	**at**	**her**	**,**	**an**
"	后	那	她	曾是	相当	安静的	;	和	什么时候	他	看起来	在	在	她	,	一个

['aʊər] ['leɪtər] ,

hour	**later**	**,**
小时	之后	,

“之后她一直很安静；一个小时后，当他看向她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] ,

she	**was**	**sound**	**asleep**	**,**
她	曾是	声音	睡着了	,

她睡得很沉。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃt] [waɪt] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	**one**	**little**	**hand**	**like**	**a**	**crushed**	**white**	**rose**	**under**	**the**	**red**	**rose**	**of**	**her**
和	一	小的	手	喜欢	一个	碎	白色的	玫瑰	在下面	这	红色的	玫瑰	的	她

[flʌʃt] [tʃiːk] .

flushed	**cheek**	**.**
酡	脸颊	.

一只小手像一朵被揉碎的白玫瑰，轻轻托在她绯红的脸颊下。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æftər] [ðæt] [naɪt] ;

She	**never**	**asked**	**for**	**her**	**mother**	**after**	**that**	**night**	**;**
她	绝不	问	为了	她	母亲	后	那	夜晚	;

那晚之后，她再也没有问过她的母亲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

but	**her**	**father**	**was**	**sure**	**that**	**she**	**never**	**forgot**	**her**	**.**
但	她	父亲	曾是	当然	那	她	绝不	忘了	她	.

但她父亲确信她从未忘记过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['grævəst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

She	**was**	**the**	**strangest**	**,**	**gravest**	**little**	**creature**	**.**
她	曾是	这	最奇怪的	,	最严重的	小的	生物	.

她是个古怪又严肃的小家伙。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪ] ;

She	**never**	**made**	**any**	**noise**	**,**	**even**	**at**	**her**	**play**	**;**
她	绝不	制成	任何	噪音	,	甚至	在	她	玩	;

她即使在玩耍时也从不发出任何声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [-]

and	**she**	**never**	**did**	**any**	**of**	**the**	**things**	**for**	**which**	**her**	**mother**	**[**	**179**	**]**
和	她	绝不	做过	任何	的	这	事物	为了	哪个	她	母亲	[	-	]

她从未做过她母亲[179]要求她做的任何事

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] .

had	**been**	**used**	**to**	**reprove**	**her**	**.**
有	到过	用过的	到	责备	她	.

曾被用来责备她。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ;

The	**trouble**	**was**	**that**	**she**	**was**	**too**	**perfect**	**;**
这	麻烦	曾是	那	她	曾是	也	完美的	;

问题是她太完美了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] .

there	**was**	**something**	**unnatural**	**about**	**it**	**which**	**frightened**	**Colonel**	**Trevethick**	**.**
那里	曾是	某物	不自然	关于	它	哪个	害怕	上校	特雷维西克	.

这其中有些不自然的成分，令特雷维西克上校感到害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] , ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

He	**would**	**have**	**been**	**glad**	**if**	**she**	**had**	**been**	**naughty**	**,**	**sometimes**	**,**	**like**	**other**	**children**	**.**
他	会	有	到过	高兴的	如果	她	有	到过	淘气	,	有时	,	喜欢	其他	孩子们	.

如果她像其他孩子一样，偶尔调皮捣蛋，他会很高兴的。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tiːz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][sʌm; səm]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;

He	**longed**	**to**	**have**	**her**	**tease**	**him**	**,**	**to**	**see**	**in**	**her**	**some**	**spirit**	**of**	**naughtiness**	**or**	**contradiction**	**;**
他	渴望	到	有	她	逗	他	,	到	看	在	她	一些	精神	的	顽皮	或者	矛盾	;

他渴望她戏弄他，渴望在她身上看到一丝顽皮或矛盾的气质；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nʌn] .

but	**he**	**saw**	**none**	**.**
但	他	锯	没有任何	.

但他什么也没看见。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tɔːl] [kwaɪt] [fæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	**grew**	**tall**	**quite**	**fast**	**,**	**but**	**she**	**was**	**very**	**thin**	**,**	**—**	**a**	**little**	**white**	**wraith**	**of**	**a**
她	生长	高的	相当	快速地	,	但	她	曾是	非常	薄的	,	—	一个	小的	白色的	幽灵	的	一个

['kriːtʃər] ,

creature	**,**
生物	,

她长得很快，个子很高，但是很瘦——像个白色的小幽灵。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [melt] [ə'weɪ]

who	**looked**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**made**	**out**	**of**	**snow**	**,**	**and**	**might**	**melt**	**away**
WHO	看起来	作为	如果	她	有	到过	制成	出去	的	雪	,	和	可能	熔化	离开

[æz; əz] [suːn] .

as	**soon**	**.**
作为	很快	.

她看起来像是用雪做成的，仿佛随时都会融化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	**was**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**Colonel**	**Trevethick**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**that**	**he**	**had**
它	曾是	一个	好的	事物	为了	上校	特雷维西克	,	不	怀疑	,	那	他	有

[hɜːr; hər][tuː; tə] [tend] ,

her	**to**	**tend**	**,**
她	到	趋向	,

毫无疑问，对特雷维西克上校来说，有她照顾肯定是件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] .

and	**to**	**be**	**anxious**	**about**	**.**
和	到	是	焦虑的	关于	.

并为此感到焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] .

It	**kept**	**him**	**from**	**surrendering**	**himself**	**to**	**his**	**own**	**grief**	**.**
它	保留	他	从	投降	他自己	到	他的	自己的	悲伤	.

它使他不至于沉溺于自己的悲痛之中。

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

Nearly	**two**	**years**	**went**	**on**	**,**	**and**	**all**	**the**	**time**	**the**	**little**	**girl**	**grew**	**more**	**and**	**more**
几乎	二	年	去	在	,	和	全部	这	时间	这	小的	女孩	生长	更多的	和	更多的

[freɪl] ;

frail	**;**
脆弱	;

将近两年时间过去了，小女孩的身体却越来越虚弱；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

until	**,**	**at**	**last**	**,**	**when**	**she**	**had**	**just**	**passed**	**her**	**eighth**	**birthday**	**,**	**she**	**was**
直到	,	在	最后的	,	什么时候	她	有	只是	通过了	她	第八	生日	,	她	曾是

['teɪkən] ['veri] [ɪl] .

taken	**very**	**ill**	**.**
已采取	非常	患病的	.

直到她刚过完八岁生日时，她突然病得很重。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] , ['nɜːrvəs] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['deɪli] [mɔːr]

Her	**illness**	**seemed**	**a**	**sort**	**of**	**low**	**,**	**nervous**	**fever**	**,**	**and**	**she**	**grew**	**daily**	**more**
她	疾病	似乎	一个	种类	的	低的	,	紧张的	发烧	,	和	她	生长	日常的	更多的

['fiːb(ə)l] .

feeble	**.**
微弱	.

她的病情似乎是一种低烧，一种神经性发烧，而且她一天比一天虚弱。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['besi] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

A	**skilful**	**nurse**	**came**	**to**	**share**	**with**	**Bessie**	**the**	**task**	**of**	**tending**	**her**	**,**
一个	熟练	护士	来了	到	分享	和	贝西	这	任务	的	倾向于	她	,

一位技术娴熟的护士前来与贝西共同照顾她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seldəm] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	her	father	was	seldom	far	away	.
和	她	父亲	曾是	很少	远的	离开	.

她的父亲很少远离她。

[hæf] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [-]

Half	the	day	he	would	be	sitting	in	[	180	]
一半	这	天	他	会	是	坐着	在	[	-	]

他一天中有一半时间都坐在[180]

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

她的房间，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

and	half	a	dozen	times	in	the	night	he	would	steal	in	to	watch	her
和	一半	一个	打	时代	在	这	夜晚	他	会	偷	在	到	手表	她

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

夜里他会偷偷溜进去五六次，观察她的呼吸。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [bed] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd]

One	afternoon	,	as	he	sat	by	her	bed	,	she	looked	up	at	him	with	a	sad
一	下午	,	作为	他	卫星	经过	她	床	,	她	看起来	向上	在	他	和	一个	伤心

,

,

,

一天下午，他坐在她床边，她抬起头，悲伤地望着他。

['tendər] [lʊk] , [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

tender	look	,	too	old	for	her	years	,
投标	看	,	也	老的	为了	她	年	,

眼神温柔，但年纪却比实际年龄大。

— [bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [weɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

—	but	then	all	her	words	and	ways	were	too	old	for	her	years	.
—	但	然后	全部	她	字	和	方式	是	也	老的	为了	她	年	.

——但是，她的言行举止都显得与她的年龄不符。

“ ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [get] [wel] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	Papa	,	”	she	said	,	“	I	would	get	well	if	I	could	,	to	please	you	.
“	爸爸	,	”	她	说	,	“	我	会	得到	出色地	如果	我	可以	,	到	请	你	.

“爸爸，”她说，“如果我能好起来，我一定会好起来，好让您高兴。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['mæmə] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] .

I	should	get	well	,	I	know	,	if	I	had	mamma	to	nurse	me	.
我	应该	得到	出色地	,	我	知道	,	如果	我	有	妈妈	到	护士	我	.

我知道，如果妈妈给我喂奶，我一定会好起来的。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [ɪf] [maɪ] [hed] [eɪkt] ,

Don't	you	know	how	she	used	,	if	my	head	ached	,
不	你	知道	如何	她	用过的	,	如果	我的	头	疼痛	,

你难道不知道她是怎么利用我的头疼吗?

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] ?

to	put	her	hand	on	it	and	make	it	stop	?
到	放	她	手	在	它	和	制作	它	停止	?

她该把手放在上面让它停下来吗?

〞 [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs]
〞 A sudden mist of tears came between his eyes and the little white face
〞 一个 突然 薄雾 的 眼泪 来了 之间 他的 眼睛 和 这 小的 白色的 脸
['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking up at him .
寻找 向上 在 他 .

“突然，泪水模糊了他的双眼，他看到那张白皙的小脸正抬头望着他。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] ,
She had not spoken before of her mother for so many months ,
她 有 不是 说 前 的 她 母亲 为了 所以 许多 几个月 ,

她已经好几个月没有提起过她的母亲了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] !
and yet how well she remembered !
和 然而 如何 出色地 她 记得 !

然而，她记得真清楚!

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜ:rdz] , [ðæt] [læst] [deɪ] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Instantly his wife's words , that last day , came back to his memory .
即刻 他的 妻子的 字 , 那 最后的 天 , 来了 后退 到 他的 记忆 .

他立刻想起了妻子临终前说的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] ['mɔ:di] [ni:dz] [ˌem 'i:][moʊst] , [ɔ:r][ju:; jʊ][moʊst][wɑ:nt]
She had said , “ I know that when Maudie needs me most , or you most want
她 有 说 , “ 我 知道 那 什么时候 莫迪 需求 我 最多 , 或者 你 最多 想
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

她曾说过：“我知道当莫迪最需要我的时候，或者当你们最想要我的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .
I shall be there beside you .
我 将 是 那里 旁 你 .

我会一直陪在你身边。

〞 [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ðer; ðər] [naʊ] ?
〞 Was she there now ?
〞 曾是 她 那里 现在 ?

她现在在那里吗?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [bri:ð] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪstɪŋ] [laɪf][sʌm; səm]['mɜ:rsɪf(ə)l] [du:] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] ?
Could she breathe upon the little wasting life some merciful dew of healing ?
可以 她 呼吸 之上 这 小的 浪费 生活 一些 仁慈 露 的 康复 ?

她能否给这条奄奄一息的小生命吹拂上一丝仁慈的治愈之露?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [pər'hæps] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['veri] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm]
or was she , perhaps , by her very love and longing , drawing the child home
或者 曾是 她 , 也许 , 经过 她 非常 爱 和 渴望 , 绘画 这 孩子 家
[tu:; tə][hɜ:r'self] ? [-]
to herself ? [181]
到 她自己 ? [-]

或者，或许正是出于爱和渴望，她才把孩子带回家？[181]

[ðæt] [naɪt] ['besi] [wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]
That night Bessie was to sit up until one o'clock , and then to call the
那 夜晚 贝西 曾是 到 坐 向上 直到 一 点钟 , 和 然后 到 称呼 这
[nɜ:rs] .
nurse .
护士 .

当晚贝西要坐到一点钟，然后叫护士。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

As	for	Colonel	Trevethick	,	he	would	be	in	and	out	,	as	usual	.
作为	为了	上校	特雷维西克	,	他	会	是	在	和	出去	,	作为	通常	.

至于特雷维西克上校，他会像往常一样进进出出。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .

He	went	to	bed	,	and	fell	into	sleep	and	a	dream	.
他	去	到	床	,	和	跌倒	进入	睡觉	和	一个	梦	.

他上床睡觉，很快就睡着了，做了一个梦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

His	own	Maud	was	beside	him	as	he	saw	her	first	,	then	as	his	bride	,
他的	自己的	莫德	曾是	旁	他	作为	他	锯	她	第一的	,	然后	作为	他的	新娘	,

他第一次见到莫德时，她就在他身边，后来她又成了他的新娘。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['mɔːdi] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ;

his	wife	,	then	with	Baby	Maudie	on	her	breast	;
他的	妻子	,	然后	和	婴儿	莫迪	在	她	胸部	;

他的妻子当时正抱着小莫迪；

[dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , — [hɪz; ɪz] [praɪd]

just	as	of	old	he	seemed	to	have	her	with	him	again	,	—	his	pride
只是	作为	的	老的	他	似乎	到	有	她	和	他	再次	,	—	他的	自豪

, [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ,

,	his	darling	,
,	他的	亲爱的	,

就像从前一样，她似乎又回到了他身边——他的骄傲，他的挚爱。

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] .

the	one	woman	he	had	ever	loved	.
这	一	女士	他	有	曾经	喜爱	.

他一生挚爱过的唯一女人。

[hiː; hi] [woʊk] [æt; ət] [læst] .

He	woke	at	last	.
他	觉醒	在	最后的	.

他终于醒了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːm] , [ðen] , ['læstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] ?

Had	his	dream	,	then	,	lasted	the	night	through	?
有	他的	梦	,	然后	,	持续	这	夜晚	通过	?

那么，他的梦境是否持续了一整夜?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [red] [reɪ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ?

Was	this	red	ray	that	touched	his	face	the	first	hint	of	the	rising	sun	?
曾是	这	红色的	射线	那	感动	他的	脸	这	第一的	暗示	的	这	上升	太阳	?

拂过他脸庞的这道红光，是冉冉升起的太阳的第一缕曙光吗?

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .

He	sprang	up	quickly	.
他	弹簧	向上	迅速地	.

他迅速跳了起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɔːdi] .

The	whole	night	had	indeed	passed	,	and	he	had	not	seen	Maudie	.
这	所有的	夜晚	有	的确	通过了	,	和	他	有	不是	已见	莫迪	.

整夜过去了，他还是没见到莫迪。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

He	hurried	into	a	dressing	-	gown	and	went	to	her	room	.
他	慌忙	进入	一个	敷料	-	袍	和	去	到	她	房间	.

他匆匆穿上睡袍，去了她的房间。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɜːrs] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

He	expected	to	find	the	nurse	there	,	but	,	instead	,
他	预期的	到	寻找	这	护士	那里	,	但	,	反而	,

他原本以为会在那里找到护士，但出乎意料的是，

['besi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]

Bessie	sat	beside	the	table	just	where	he	had	left	her	the	night	before	,	but
贝西	卫星	旁	这	桌子	只是	在哪里	他	有	左边	她	这	夜晚	前	,	但

[saʊnd] [ə'sliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

贝西坐在桌旁，就像他昨晚离开时那样，但她睡得很沉。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ðə; ði]

Evidently	she	must	have	been	asleep	for	hours	,	and	had	not	called	the
显然	她	必须	有	到过	睡着了	为了	小时	,	和	有	不是	称为	这

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

显然她已经睡了好几个小时，而且没有叫护士。

[huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['taɪərd] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

who	had	slept	in	her	turn	:	they	were	all	tired	enough	,	Heaven	knows	.
WHO	有	睡着了	在	她	转动	:	他们	是	全部	疲劳的	足够的	,	天堂	知道	.

轮到她睡觉的人都睡着了：天知道，她们都很累。

[bʌt; bət] , ['miːntaɪm] , [wʌt] [ʌv; əv] ['mɔːdi] ?

But	,	meantime	,	what	of	Maudie	?
但	,	与此同时	,	什么	的	莫迪	?

但是，与此同时，莫迪的情况又如何呢?

[wʌt] [hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'loʊn] , [ˌʌnə'tendɪd] ? [-]

What	harm	had	come	to	her	,	alone	,	unattended	?	[	182	]
什么	伤害	有	来	到	她	,	独自的	,	无人看管	?	[	-	]

她孤身一人，无人照料，究竟遭遇了什么危险? [182]

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	drew	aside	the	curtain	of	her	little	bed	and	looked	in	.
他	画	旁边	这	窗帘	的	她	小的	床	和	看起来	在	.

他拉开她小床的帘子，向里望去。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɔːd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Surely	this	was	not	the	Maud	he	had	left	the	night	before	,
一定	这	曾是	不是	这	莫德	他	有	左边	这	夜晚	前	,

这肯定不是他前一天晚上离开的那个莫德。

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] ?

so	pale	and	worn	upon	her	pillows	?
所以	苍白	和	磨损	之上	她	枕头	?

她脸色苍白，疲惫地躺在枕头上?

[ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

A	face	looked	up	at	him	bright	as	the	new	day	.
一个	脸	看起来	向上	在	他	明亮的	作为	这	新的	天	.

一张明亮的脸庞抬头望着他，如同新的一天般灿烂。

[ə; eɪ] [sɔːft] , ['helθi] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [lɪps] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] .

A	soft	,	healthy	color	was	in	the	cheeks	,	and	the	moist	lips	were	crimson	.
一个	柔软的	,	健康	颜色	曾是	在	这	脸颊	,	和	这	潮湿	嘴唇	是	赤红	.

她的双颊呈现柔和健康的红润色泽，水润的嘴唇泛着绯红。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tendid] [ˌem ˈiː] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] ,

“	I	knew	I	should	be	well	if	she	tended	me	,	”	a	voice	cried	,
“	我	知道	我	应该	是	出色地	如果	她	倾向于	我	,	”	一个	嗓音	哭	,

“我知道只要她照顾我，我就会好起来的，”一个声音喊道。

['geɪɜ˞] [ænd; ənd] ['glædər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [tuː] ['jɪrz] .

gayer	and	gladder	than	he	had	heard	from	her	lips	in	two	years	.
更gay	和	格拉德	比	他	有	听到	从	她	嘴唇	在	二	年	.

比他过去两年从她口中听到的任何声音都更加欢快、更加快乐。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [miːn] ?

What	did	the	child	mean	?
什么	做过	这	孩子	意思是	?

孩子是什么意思?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [mæd] ?

Had	she	gone	mad	?
有	她	已消失	疯狂的	?

她疯了吗?

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æskt] , —

He	controlled	himself	,	and	asked	,	—
他	受控	他自己	,	和	问	,	—

他克制住自己，问道：

“ [huː] [tendid] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ?

“	Who	tended	you	,	my	child	?
“	WHO	倾向于	你	,	我的	孩子	?

“孩子，是谁照顾你的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第7/8页

[aɪ] [faʊnd] ['besi] [saʊnd] [ə'sliːp] . ”
I found Bessie sound asleep . ”
我 成立 贝西 声音 睡着了 . ”

我发现贝西睡得很熟。

“ [jes] ; ['mæmə] [meɪd] [hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɜːrs] .
“ Yes ; mamma made her sleep , and you , and nurse .
“ 是的 ; 妈妈 制成 她 睡觉 , 和 你 , 和 护士 .

“是的；妈妈哄她睡觉，也哄你睡觉，还哄奶妈睡觉。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [driːmz] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ;
She sent all of you the dreams you like best ;
她 发送 全部 的 你 这 梦境 你 喜欢 最好的 ;

她把你们最喜欢的梦都送给了你们；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] ,
and all night long she sat here beside my bed , with her hand on my head ,
和 全部 夜晚 长的 她 卫星 这里 旁 我的 床 , 和 她 手 在 我的 头 ,

她整夜都坐在我的床边，一只手放在我的头上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
just as she used to put it long ago .
只是 作为 她 用过的 到 放 它 长的 前 .

正如她很久以前常说的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [fel] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She was all in white , and her hair fell about her shoulders , and her
她 曾是 全部 在 白色的 , 和 她 头发 跌倒 关于 她 肩膀 , 和 她
[aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ,
eyes were very ,
眼睛 是 非常 ,

她一身白衣，长发披肩，眼神非常.....

['veri] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [melt]
very bright , and her lips , when she kissed me , seemed somehow to melt
非常 明亮的 , 和 她 嘴唇 , 什么时候 她 亲吻 我 , 似乎 不知何故 到 熔化
[ə'weɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

她非常明亮，当她吻我时，她的嘴唇仿佛融化了一般。

“ [soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [driːmd] [ə'baʊt] ['mæmə] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”
“ So you , too , dreamed about mamma , darling ? ”
“ 所以 你 , 也 , 梦见 关于 妈妈 , 亲爱的 ? ”

“所以，宝贝，你也梦见妈妈了？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['pɑːpə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] .
“ No , indeed , papa , I did not dream .
“ 不 , 的确 , 爸爸 , 我 做过 不是 梦 .

“不，爸爸，我确实没有做梦。”

['mæmə] [-]
Mamma [183]
妈妈 [-]

妈妈[183]

[sæt][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [hed] .

sat	there	all	night	long	,	with	her	hand	upon	my	head	.
卫星	那里	全部	夜晚	长的	,	和	她	手	之上	我的	头	.

她整晚都坐在那里，手放在我的头上。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [slept] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

Sometimes	I	slept	,	but	more	often	I	woke	up	to	look	at	her	;
有时	我	睡着了	,	但	更多的	经常	我	觉醒	向上	到	看	在	她	;

有时我会睡着，但更多时候我会醒来看着她；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['taɪər] ,

and	all	the	time	she	sat	there	,	and	did	not	tire	,
和	全部	这	时间	她	卫星	那里	,	和	做过	不是	胎	,

她一直坐在那里，一点也不觉得累。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː]

until	the	first	sunshine	came	in	at	the	windows	;	and	then	she	kissed	me
直到	这	第一的	阳光	来了	在	在	这	视窗	;	和	然后	她	亲吻	我

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

直到第一缕阳光透过窗户照进来；然后她吻了我，然后离开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] .

I	did	not	see	her	go	.
我	做过	不是	看	她	去	.

我没看到她离开。

[pərˈhæps][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Perhaps	I	shut	my	eyes	a	moment	.
也许	我	关闭	我的	眼睛	一个	片刻	.

或许我会闭上眼睛片刻。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Then	I	looked	and	she	was	gone	,	and	then	I	heard	you	coming	in	.
然后	我	看起来	和	她	曾是	已消失	,	和	然后	我	听到	你	未来	在	.

然后我回头一看，她已经不见了，然后我听到你进来了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

She	said	she	was	with	me	every	day	,	but	she	couldn't	have	come	to	me
她	说	她	曾是	和	我	每一个	天	,	但	她	不能	有	来	到	我

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

她说她每天都和我在一起，但她不可能以这种方式来找我。

[ɪkˈsept] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

except	because	I	needed	her	so	very	,	very	much	.
除了	因为	我	需要	她	所以	非常	,	非常	很多	.

只是因为我太需要她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [wel] ,

And	she	wanted	to	make	me	well	,
和	她	通缉	到	制作	我	出色地	,

她想让我康复，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

because	you	would	grieve	for	me	if	I	came	to	her	;
因为	你	会	悲伤	为了	我	如果	我	来了	到	她	;

因为如果我去见她，你会为我难过；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [tend] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

and	I	was	to	be	very	good	,	and	tend	you	and	make	you
和	我	曾是	到	是	非常	好的	,	和	趋向	你	和	制作	你

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

我要对你很好，照顾你，让你感到舒适；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [læf] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] , [fɔːr; fər] ['læftər] [wʌz; wəz] [gʊd]

and	I	must	laugh	and	must	make	you	laugh	,	for	laughter	was	good
和	我	必须	笑	和	必须	制作	你	笑	,	为了	笑声	曾是	好的

,

,

,

我必须笑，也必须让你笑，因为笑是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][gɑːt] [ɪl] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	the	reason	I	got	ill	was	because	I	had	been	sorry	so	long	,
和	这	原因	我	得到	患病的	曾是	因为	我	有	到过	对不起	所以	长的	,

我生病的原因是我一直感到愧疚。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [læft] [æt; ət][ɔːl] .

and	had	not	laughed	at	all	.
和	有	不是	笑了	在	全部	.

而且他一点也没笑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] ['æftər][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

And	I	was	not	to	be	sorry	after	her	any	more	,	because	she	was	very
和	我	曾是	不是	到	是	对不起	后	她	任何	更多的	,	因为	她	曾是	非常

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我再也不用为她感到遗憾了，因为她非常幸福。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [griːvd] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	nothing	grieved	her	except	when	she	saw	you	and	me	mourning	for
和	没有什么	伤心	她	除了	什么时候	她	锯	你	和	我	丧	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

除了看到你我为她哀悼之外，没有什么能让她感到悲伤。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] . ”

and	not	knowing	that	she	was	waiting	close	beside	us	.	”
和	不是	会心	那	她	曾是	等待	关闭	旁	我们	.	”

我们却不知道她就在我们身边等着我们。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

“	Was	it	her	mother	?
“	曾是	它	她	母亲	?

是她母亲吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

Can	it	be	it	was	the	[	184	]
能	它	是	它	曾是	这	[	-	]

难道是[184]

['tʃaɪldz] ['mʌðər] ?

child's	mother	?
孩子的	母亲	?

孩子的母亲?

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [kraɪd] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'laʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

"	the	father	cried	,	uttering	his	thought	aloud	unconsciously	.
"	这	父亲	哭	,	发出声音	他的	想法	大声	不知不觉	.

父亲哭了起来，不自觉地将自己的想法脱口而出。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæmə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wel] .

"	Of	course	it	was	mamma	;	and	she	has	made	me	well	.
"	的	课程	它	曾是	妈妈	;	和	她	有	制成	我	出色地	.

当然是妈妈；是她让我康复了。

[siː] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪl] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

See	if	Dr	.	Dale	does	not	tell	you	I	am	well	.
看	如果	博士	.	戴尔	做	不是	告诉	你	我	是	出色地	.

看看戴尔医生会不会告诉你我身体很好。

" [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪl] [keɪm] .

"	Two	hours	afterward	Dr	.	Dale	came	.
"	二	小时	之后	博士	.	戴尔	来了	.

两小时后，戴尔医生来了。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] .

He	stood	for	a	few	moments	beside	the	little	bed	.
他	站立	为了	一个	很少	时刻	旁	这	小的	床	.

他在小床边站了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [glæd] [aɪz] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌls] ,

He	looked	in	the	child's	glad	eyes	,	he	counted	the	throbs	of	her	pulse	,
他	看起来	在	这	孩子的	高兴的	眼睛	,	他	计数	这	悸动	的	她	脉冲	,

他看着孩子欣喜的眼神，数着她脉搏的跳动，

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['helθi] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] .

he	made	her	put	out	her	healthy	little	tongue	.
他	制成	她	放	出去	她	健康	小的	舌头	.

他让她伸出她那健康的小舌头。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Then	he	turned	to	her	father	.
然后	他	转向	到	她	父亲	.

然后他转向了她的父亲。

" ['trɛvəθɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Trevethick	,	"	he	said	,
"	特雷维西克	,	"	他	说	,

"特雷维西克，"他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [left] [hɪr] [læst] [naɪt] ?

"	can	you	swear	that	this	is	the	same	little	girl	I	left	here	last	night	?
"	能	你	发誓	那	这	是	这	相同的	小的	女孩	我	左边	这里	最后的	夜晚	?

"你能保证这就是我昨晚留在这里的那个小女孩吗？"

[ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər][nɑːt] [gɔːn] [baɪ] ,

If	the	days	of	miracles	were	not	gone	by	,
如果	这	天	的	奇迹	是	不是	已消失	经过	,

如果奇迹的时代还没有过去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [hɪr] .

I	should	say	that	one	had	been	wrought	here	.
我	应该	说	那	一	有	到过	锻	这里	.

我应该说，这里曾经发生过这样的事。

[aɪ] [left] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] ,

I	left	,	I	thought	,	a	very	sick	little	person	,	about	whom	I	was	anxious	enough	,
我	左边	,	我	想法	,	一个	非常	生病的	小的	人	,	关于	谁	我	曾是	焦虑的	足够的	,

我离开时，我觉得我离开了一个病得很重的人，我为此非常担心。

['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

certainly	,	to	make	this	my	first	call	this	morning	;
当然	,	到	制作	这	我的	第一的	称呼	这	早晨	;

当然，这肯定是我今天早上打的第一个电话；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ] [smɔːl] ['peɪʃ(ə)nt][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][bed][ə; eɪ] [deɪ]

and	I	find	my	small	patient	so	well	that	I	shall	only	keep	her	in	bed	a	day
和	我	寻找	我的	小的	病人	所以	出色地	那	我	将	仅有的	保持	她	在	床	一个	天

[ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,

or	two	longer	,
或者	二	更长	,

我发现我的小病人情况很好，只需要再让她卧床休息一两天即可。

[fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] . ”

for	form's	sake	.	”
为了	表格的	清酒	.	”

纯粹为了形式。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” ['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Perhaps	it	is	a	miracle	,	”	Colonel	Trevethick	said	,	smiling	.
“	也许	它	是	一个	奇迹	,	”	上校	特雷维西克	说	,	微笑	.

“或许这真是一个奇迹，”特雷维西克上校笑着说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

But	he	did	not	explain	.
但	他	做过	不是	解释	.

但他没有解释。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [iks'piəriənsiz] [tuː] ['mɑːrvələs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [-]

There	are	some	experiences	too	marvellous	for	belief	and	[	185	]
那里	是	一些	经历	也	奇妙	为了	信仰	和	[	-	]

有些经历太过奇妙，令人难以置信[185]

[tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] [daʊt] [ɔːr] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

too	sacred	for	doubt	or	question	,	and	that	was	one	of	them	.
也	神圣	为了	怀疑	或者	问题	,	和	那	曾是	一	的	他们	.

神圣不可侵犯，不容质疑，而这正是其中之一。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərd] ['lɪt(ə)l] ['mɔːdi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

Two	days	afterward	little	Maudie	went	down	to	tea	.
二	天	之后	小的	莫迪	去	向下	到	茶	.

两天后，小莫迪下楼去喝下午茶。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [bluː] ['rɪbənz] ,

She	wore	a	fresh	white	gown	,	with	lovely	blue	ribbons	,
她	穿着	一个	新鲜的	白色的	袍	,	和	迷人的	蓝色的	丝带	,

她身穿一件洁白的连衣裙，上面系着漂亮的蓝色丝带。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ɪn] ['festl] [ə'taɪər][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən][tʃaɪld]

and	looked	as	much	like	a	little	angel	in	festal	attire	as	a	human	child
和	看起来	作为	很多	喜欢	一个	小的	天使	在	节日	服装	作为	一个	人类	孩子

[kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] .

can	be	expected	to	look	.
能	是	预期的	到	看	.

她穿着节日盛装，看起来就像个小天使，就像人类孩子所能想象到的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [siːt] .

But	she	did	not	take	her	usual	seat	.
但	她	做过	不是	拿	她	通常	座位	.

但她没有坐在她平常的座位上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ɪn'sted] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] , [wer] ['besi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [tuː; tə] [pɔːr]

She	sat	down	,	instead	,	behind	the	tea	-	pot	,	where	Bessie	usually	stood	to	pour
她	卫星	向下	,	反而	,	在后面	这	茶	-	锅	,	在哪里	贝西	通常	站立	到	倒

[aʊt] [ðə; ði] [tiː] .

out	the	tea	.
出去	这	茶	.

她没有站起来，而是坐在了茶壶后面，贝西通常站在那里倒茶。

“ ['hædnt] ['besi] ['betər] [duː] [ðæt] ? ” ['pɑːpə] [æskt] ,

“	Hadn't	Bessie	better	do	that	?	”	papa	asked	,
“	之前没有	贝西	更好的	做	那	?	”	爸爸	问	,

“贝西最好还是那样做吧？”爸爸问道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .

as	he	saw	the	little	hand	close	round	the	handle	of	the	tea	-	pot	.
作为	他	锯	这	小的	手	关闭	圆形的	这	处理	的	这	茶	-	锅	.

他看到那只小手紧紧地握住了茶壶的把手。

[bʌt; bət] [mɔːd] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Maud	laughed	,	and	shook	her	head	.
但	莫德	笑了	,	和	摇晃	她	头	.

但莫德笑了，摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ][daunt] [θɪŋk] ['besi] [ɪz] - ['spɑːnsəbəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	No	,	I	don't	think	Bessie	is	'	sponsible	,	”	she	said	;
“	不	,	我	不	思考	贝西	是	-	负责任的	,	”	她	说	;

“不，我不认为贝西是‘负责任的’，”她说；

“ [ænd; ənd] ['mæmə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

“	and	mamma	said	I	was	to	live	just	on	purpose	to	do	every	thing	for
“	和	妈妈	说	我	曾是	到	居住	只是	在	目的	到	做	每一个	事物	为了

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

“妈妈说我活着就是为了给爸爸做一切事。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɜːrn(ə)l] ['trɛvəθɪk] [æskt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['saɪləntli] , —

”	And	again	Colonel	Trevethick	asked	,	but	this	time	silently	,	—
”	和	再次	上校	特雷维西克	问	,	但	这	时间	默默	,	—

“特雷维西克上校再次问道，但这次是默默地问——”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ? ” [-]

“	Was	it	—	could	it	have	been	the	child's	mother	?	”	[	186	]
“	曾是	它	—	可以	它	有	到过	这	孩子的	母亲	?	”	[	-	]

“会不会是孩子的母亲？”[186]

[ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

THE	LADY	FROM	OVER	THE	WAY	.
这	女士	从	超过	这	方式	.

对面来的女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] , — [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [soʊ]

It	was	the	twilight	of	Christmas	evening	,	—	that	twilight	which	always	seems	so
它	曾是	这	暮	的	圣诞节	晚上	,	—	那	暮	哪个	总是	似乎	所以

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

那是圣诞节傍晚的黄昏——那总是显得来得那么早的黄昏。

[sɪns] ['noʊbɑːdi][ɪz]['evər] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

since	nobody	is	ever	quite	ready	for	it	.
自从	无人	是	曾经	相当	准备好	为了	它	.

因为没有人能真正做好准备。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [skaɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['sʌnset]

The	pale	gray	of	the	winter's	sky	was	scarcely	flushed	by	the	low	-	lying	sunset
这	苍白	灰色的	的	这	冬天的	天空	曾是	几乎	酡	经过	这	低的	-	说谎	日落

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

冬日苍白的天空几乎没有被低垂的夕阳云染上一抹色彩。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][skænt] ['braɪtnəs] [æz; əz][juː; jʊ]

though	sometimes	you	could	catch	a	gleam	of	their	scant	brightness	as	you
尽管	有时	你	可以	抓住	一个	闪耀	的	他们的	稀少	亮度	作为	你

[tɜːrnd] ['westwərd] .

turned	westward	.
转向	向西	.

不过，当你向西转身时，有时还能瞥见它们微弱的光芒。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	streets	of	New	York	were	crowded	,	as	usual	,
这	街道	的	新的	约克	是	挤	,	作为	通常	,

纽约街头一如既往地拥挤不堪。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

but	everybody	seemed	even	more	than	usually	in	a	hurry	.
但	大家	似乎	甚至	更多的	比	通常	在	一个	匆忙	.

但每个人似乎都比平时更加匆忙。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] ,

The	air	was	intensely	cold	,
这	空气	曾是	强烈地	寒冷的	,

空气异常寒冷。

[ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ;

and	nipped	the	noses	of	those	who	were	late	with	their	Christmas	shopping	;
和	轻咬	这	鼻子	的	那些	WHO	是	晚的	和	他们的	圣诞节	购物	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

并掐了掐那些圣诞购物迟到的人的鼻子；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

in	spite	of	it	,	men	and	women	still	jostled	each	other	upon	the	sidewalk	,
在	尽管如此	的	它	,	男人	和	女性	仍然	推搡	每个	其他	之上	这	人行道	,

尽管如此，男男女女仍然在人行道上互相推搡。

[ɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] .

or	stopped	to	look	at	the	tempting	displays	of	holiday	goods	in	the	shops	.
或者	停止	到	看	在	这	诱人的	显示器	的	假期	商品	在	这	商店	.

或者停下来看看商店里琳琅满目的节日商品。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [hoʊm] [huː] [mʌst; məst]

Everybody	,	it	seemed	,	had	some	small	person	at	home	who	must
大家	,	它	似乎	,	有	一些	小的	人	在	家	WHO	必须

[biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . [-]

be	made	happy	to	-	morrow	.	[	187	]
是	制成	快乐的	到	-	明天	.	[	-	]

似乎每个人家里都有一个小孩，明天必须让他开心。[187]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['rʌsti] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	window	of	a	large	but	rusty	-	looking	house	on	one	of	the
从	这	窗户	的	一个	大的	但	生锈的	-	寻找	房子	在	一	的	这

['ævəˌnjʊs] ,

avenues	,
途径	,

从一条大道上一栋看起来破旧但面积很大的房子的窗户望出去，

[tuː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

two	children	looked	down	at	the	throng	below	,	as	they	had	been	looking	all	day
二	孩子们	看起来	向下	在	这	人群	以下	,	作为	他们	有	到过	寻找	全部	天

.

:
.

两个孩子向下望着下面的人群，他们一整天都在这样看着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	were	in	the	fourth	story	of	the	house	,
他们	是	在	这	第四	故事	的	这	房子	,

他们当时在房子的四楼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	they	could	not	see	into	the	street	very	distinctly	,
和	他们	可以	不是	看	进入	这	街道	非常	明显地	,

他们看不清街上的景象。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ,

but	still	the	movement	and	the	bustle	interested	them	,
但	仍然	这	移动	和	这	忙碌	感兴趣的	他们	,

但熙熙攘攘的人群仍然引起了他们的兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

and	their	mother	was	thankful	that	they	had	it	to	watch	.
和	他们的	母亲	曾是	感恩	那	他们	有	它	到	手表	.

他们的母亲很庆幸他们有这个可以观看。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	herself	was	sewing	,	catching	the	last	glint	of	the	sunset	light	for	her
她	她自己	曾是	缝纫	,	捕捉	这	最后的	闪烁	的	这	日落	光	为了	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

她自己也在缝纫，利用落日余晖继续工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] .

as	she	had	the	first	ray	of	the	dawning	.
作为	她	有	这	第一的	射线	的	这	黎明	.

她沐浴在黎明的第一缕阳光中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] - [bred] ['wʊmən] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ,

She	had	been	a	beautiful	,	high	-	bred	woman	;	indeed	,	she	was	so	still	,
她	有	到过	一个	美丽的	,	高的	-	繁殖	女士	;	的确	,	她	曾是	所以	仍然	,

她曾是一位美丽高贵的女子；的确，她如此静谧。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz]

though	there	was	no	one	to	note	the	unconscious	elegance	of	her	gestures
尽管	那里	曾是	不	一	到	笔记	这	无意识	优雅	的	她	手势

[ɔːr][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kəːviŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [bent] [hed] .

or	the	graceful	lines	of	her	curving	figure	and	bent	head	.
或者	这	优美	线条	的	她	弯曲	数字	和	弯曲	头	.

虽然没有人注意到她举止中流露出的不经意的优雅，也没有人注意到她曲线优美的身姿和低垂的头颅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli][klæd] ,

She	was	very	thin	now	,	and	very	poorly	clad	,
她	曾是	非常	薄的	现在	,	和	非常	差	覆膜	,

她现在非常瘦弱，衣着也很寒酸。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

but	a	stranger	would	have	felt	that	she	was	a	lady	,
但	一个	陌生人	会	有	毛毡	那	她	曾是	一个	女士	,

但陌生人会觉得她是一位女士。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , — [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs]

and	wondered	how	she	came	in	the	fourth	story	of	this	house	,	—	a	great	house
和	想知道	如何	她	来了	在	这	第四	故事	的	这	房子	,	—	一个	伟大的	房子

,

,

,

她很纳闷自己是怎么来到这栋大房子的四楼的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] , [tuː] , [ɪn][ɪts] [deɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [let] [aʊt] [tuː; tə]

which	had	been	handsome	,	too	,	in	its	day	,	but	which	was	now	let	out	to
哪个	有	到过	英俊的	,	也	,	在	它是	天	,	但	哪个	曾是	现在	让	出去	到

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɔdʒəz] ,

innumerable	lodgers	,
无数	房客	,

那栋房子当年也曾很漂亮，但现在却出租给了无数房客。

['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [hæf] - [stɑːrvd] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

mostly	of	the	decent	sort	of	honest	,	hard	-	working	,	half	-	starved	poor	people	.
大多	的	这	体面的	种类	的	诚实的	,	难的	-	在职的	,	一半	-	饥饿	贫穷的	人们	.

大部分是那种善良诚实、勤劳肯干、生活拮据的穷人。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nebəz] [hæd; həd]['mɪsɪz] . - [-]

Not	with	such	neighbors	had	Mrs	.	Vanderheyden's	[	188	]
不是	和	这样的	邻居	有	太太	.	-	[	-	]

范德海登夫人[188]与这样的邻居并不住在一起。

[lɑːt] [bɪn] ['fɔːrmərli] [kæst] , [nɔːr][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['juːzɪz][æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪt'self] [bɪn]

lot	been	formerly	cast	,	nor	for	such	uses	as	this	had	the	old	house	itself	been
很多	到过	以前	投掷	,	也不	为了	这样的	用途	作为	这	有	这	老的	房子	本身	到过

[dɪ'zaɪnd] .

designed	.
设计	.

这块地以前从未被铸造过，而且这栋老房子本身的设计用途也不是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [taɪm] ,

It	had	been	a	stately	mansion	in	its	time	,
它	有	到过	一个	庄严	大厦	在	它是	时间	,

它曾经是一座气派的宅邸。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['nɪkərbɑːkər] ['fæməli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

belonging	to	the	estate	of	a	good	old	Knickerbocker	family	,	which	was	quite
属于	到	这	财产	的	一个	好的	老的	尼克博克	家庭	,	哪个	曾是	相当

[rʌn] [aʊt] [naʊ] .

run	out	now	.
跑步	出去	现在	.

属于一个古老的尼克博克家族的遗产，这个家族现在已经相当穷困了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] :

But	there	was	one	great	comfort	in	this	house	:
但	那里	曾是	一	伟大的	舒适	在	这	房子	:

但这座房子里有一件令人感到舒适的事情：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [bɪlt] [ðæt] [ɪts] [θɪk] [wɔːlz] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ˈeɪliən] [ˈnɔɪzɪz] [ɪˈfektʃuəli] ,

it	had	been	so	well	built	that	its	thick	walls	shut	out	all	alien	noises	effectually	,
它	有	到过	所以	出色地	建造	那	它是	厚的	墙壁	关闭	出去	全部	外星人	噪音	有效地	,

它建造得非常精良，厚厚的墙壁有效地隔绝了所有外来噪音。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈsɑːlətuːd][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [haʊs] .

and	made	solitude	possible	even	in	a	tenement	house	.
和	制成	孤独	可能的	甚至	在	一个	廉租公寓	房子	.

即使在廉租房里，也能享受独处的时光。

[pərˈhæps][ˈmɪsɪz] . [ˈvændɝheɪdən] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [əˈboʊd]

Perhaps	Mrs	.	Vanderheyden	had	thought	of	this	when	she	chose	her	abode
也许	太太	.	范德海登	有	想法	的	这	什么时候	她	选择	她	住所

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

或许范德海登夫人当初选择在那里居住时就考虑到了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] [ðæt] [ˈhɑːməˌnaɪzd]

There	was	something	in	the	faded	grandeur	of	the	old	mansion	that	harmonized
那里	曾是	某物	在	这	褪色	宏伟	的	这	老的	大厦	那	协调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfeɪdɪd] [ˈbjuːti] .

with	the	lingering	grace	of	her	own	faded	beauty	.
和	这	挥之不去的	优雅	的	她	自己的	褪色	美丽	.

这座古老宅邸褪色的辉煌与她自身褪色的美貌所散发的余韵，竟有一种和谐之美。

[ɪts] [ˈlɔːfti] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈweɪnskətid] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [oʊk] , [ˈɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ;

Its	lofty	walls	were	wainscoted	with	carved	oak	,	almost	black	with	time	;
它是	高远	墙壁	是	护墙板	和	雕刻	橡木	,	几乎	黑色的	和	时间	;

它高耸的墙壁上镶嵌着雕花橡木护墙板，随着时间的推移，橡木几乎变成了黑色；

[ænd; ənd] [ˈeni] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	any	imaginative	person	would	have	been	likely	to	people	it	with	the
和	任何	富有想象力的	人	会	有	到过	可能	到	人们	它	和	这

[ˈgoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɡɝːlz] [huːz] [ruːm] [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

ghosts	of	the	beautiful	girls	whose	room	no	doubt	this	was	in	the	old	days	.
鬼魂	的	这	美丽的	女孩们	谁	房间	不	怀疑	这	曾是	在	这	老的	天	.

任何有想象力的人都可能会认为这里住着当年那些美丽女孩的鬼魂，毫无疑问，这间房间就是她们的。

[ðer; ðər] , [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] , [hʌŋ] , [pərˈhæps] , [ðer; ðər] [greɪt] , [ˈgliːmɪŋ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd]

There	,	between	those	windows	,	hung	,	perhaps	,	their	great	,	gleaming	mirror	,	and
那里	,	之间	那些	视窗	,	悬挂	,	也许	,	他们的	伟大的	,	闪闪发光	镜子	,	和

[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [lʊkt] ,

into	it	they	looked	,
进入	它	他们	看起来	,

也许，在那两扇窗户之间，挂着他们那面又大又亮的镜子，他们就对着镜子看去。

[ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst][bɔːl]

all	smiles	and	blushes	and	beauty	,	when	they	were	ready	for	their	first	ball
全部	微笑	和	脸红	和	美丽	,	什么时候	他们	是	准备好	为了	他们的	第一的	球

.

:
.

她们脸上都洋溢着笑容，羞涩而美丽，准备参加她们的第一次舞会。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [huː] [-]

But	Mrs	.	Vanderheyden's	two	little	girls	did	not	think	of	the	other	girls	who	[	189	]
但	太太	.	-	二	小的	女孩们	做过	不是	思考	的	这	其他	女孩们	WHO	[	-	]

但范德海登太太的两个小女儿并没有想到其他女孩[189]

[maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] [wʌns] .

might	have	lived	there	once	.
可能	有	居住地	那里	一次	.

可能曾经在那里住过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌŋgri] .

They	were	too	young	for	that	,	and	too	hungry	.
他们	是	也	年轻的	为了	那	,	和	也	饥饿的	.

他们年纪太小，也太饿了，不适合做这件事。

['eθəl] , [ðə; ði] ['eldər] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] ; [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['skersli] ['sev(ə)n] .

Ethel	,	the	elder	,	was	only	ten	;	and	shy	little	Annie	,	beside	her	,	scarcely	seven	.
埃塞尔	,	这	长老	,	曾是	仅有的	十	;	和	害羞的	小的	安妮	,	旁	她	,	几乎	七	.

姐姐埃塞尔只有十岁；害羞的小安妮站在她旁边，才七岁。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

They	saw	a	sight	,	however	,	from	the	window	at	which	they	stood	,
他们	锯	一个	视线	,	然而	,	从	这	窗户	在	哪个	他们	站立	,

然而，他们从所站的窗户望出去，看到了一幕景象。

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

that	interested	them	more	than	any	vision	of	the	past	would	have	done	.
那	感兴趣的	他们	更多的	比	任何	想象	的	这	过去的	会	有	完毕	.

比起对过去的任何回忆，这更能引起他们的兴趣。

[ðə; ði] ['ævənuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] .

The	avenue	on	which	they	lived	was	in	a	transition	state	.
这	大街	在	哪个	他们	居住地	曾是	在	一个	过渡	状态	.

他们居住的街道正处于转型期。

[treɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['vʌlgərˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Trade	had	come	into	it	and	lodging	-	houses	had	vulgarized	it	,
贸易	有	来	进入	它	和	住宿	-	房屋	有	庸俗化	它	,

贸易的兴起使这里变得庸俗，而旅馆的出现则使这里变得庸俗不堪。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] ['rezɪdənts] [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	yet	there	were	some	of	the	rich	old	residents	who	still	clung	to	the	houses	in	which	their	fathers	and	mothers	had	lived	and	died	.
和	然而	那里	是	一些	的	这	富有的	老的	居民	WHO	仍然	紧紧抓住	到	这	房屋	在	哪个	他们的	父亲们	和	母亲们	有	居住地	和	死亡	.

然而，也有一些富有的老居民仍然舍不得他们的父辈和母辈居住和去世的房子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [sʌtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ,

There	was	one	such	directly	opposite	;	and	to	look	into	the	parlor	over	the	way	,
那里	曾是	一	这样的	直接地	对面的	;	和	到	看	进入	这	客厅	超过	这	方式	,

对面就有一家；往对面的客厅里看去，

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] ,

and	see	there	all	the	warmth	and	brightness	and	beauty	of	which	they	themselves	were	deprived	,
和	看	那里	全部	这	温暖	和	亮度	和	美丽	的	哪个	他们	他们自己	是	被剥夺的	,

看看那里的一切温暖、光明和美丽，而他们自己却被剥夺了这一切。

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['evər] [sɪns]

had	been	one	of	the	chief	enjoyments	of	the	little	Vanderheydens	ever	since
有	到过	一	的	这	首席	享受	的	这	小的	范德海登斯	曾经	自从

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

they	had	been	in	the	house	.
他们	有	到过	在	这	房子	.

自从范德海登一家住进这栋房子以来，这一直是他们最大的乐趣之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vændɝheɪdən] [hæd; həd][left] , [ðiːz] [tuː] ['gɜːlz] .

They	were	all	that	Mrs	.	Vanderheyden	had	left	,	these	two	girls	.
他们	是	全部	那	太太	.	范德海登	有	左边	,	这些	二	女孩们	.

范德海登太太只剩下这两个女孩了。

[welθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [frendz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['fɑːðɝz] [hoʊm] , ['hʌzbənd]

Wealth	was	gone	,	friends	were	gone	,	father	and	father's	home	,	husband
财富	曾是	已消失	,	朋友们	是	已消失	,	父亲	和	父亲的	家	,	丈夫

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [hoʊm] — [hoʊp] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

and	husband's	home	—	hope	itself	was	gone	;
和	丈夫的	家	—	希望	本身	曾是	已消失	;

财富没了，朋友没了，父亲和父亲的家没了，丈夫和丈夫的家没了——就连希望也没了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

but	she	was	not	quite	alone	while	she	had	[	190	]
但	她	曾是	不是	相当	独自的	尽管	她	有	[	-	]

但她并非完全孤身一人[190]

[ðiːz] [tuː] [fɔːr; fər] [huːm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [wʊd] .

these	two	for	whom	to	struggle	—	to	live	or	to	die	,	as	Heaven	would	.
这些	二	为了	谁	到	斗争	—	到	居住	或者	到	死	,	作为	天堂	会	.

这两个人将为之奋斗——生还是死，如同天堂所愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] ['dɔːnɪŋ] [tɪl] ['naɪtfɔːl] ,

It	was	for	their	sakes	that	she	had	worked	from	dawning	till	nightfall	,
它	曾是	为了	他们的	清酒	那	她	有	工作	从	黎明	直到	黄昏	,

她是为了他们才从早忙到晚的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs]

though	she	had	felt	all	the	time	what	seemed	to	her	a	mortal	sickness
尽管	她	有	毛毡	全部	这	时间	什么	似乎	到	她	一个	凡人	疾病

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

stealing	over	her	.
偷窃	超过	她	.

虽然她一直感觉自己像是患上了某种致命的疾病，正在慢慢侵蚀着她。

[ðer; ðər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [bred] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]

Their	breakfast	and	dinner	had	been	only	bread	,	of	which	she	herself	had
他们的	早餐	和	晚餐	有	到过	仅有的	面包	,	的	哪个	她	她自己	有

['skersli] ['teɪstɪd] ;

scarcely	tasted	;
几乎	尝过	;

他们的早餐和晚餐只有面包，而她自己几乎没尝过面包的味道；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	to	-	morrow	would	be	Christmas	,	and	it	should	go	hard	with	her
但	到	-	明天	会	是	圣诞节	,	和	它	应该	去	难的	和	她

但明天就是圣诞节了，她应该好好庆祝一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['betər] [fer] [ðen] .

but	she	would	give	them	better	fare	then	.
但	她	会	给	他们	更好的	票价	然后	.

但她那时会给他们更好的待遇。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] [æskt] ['æŋkʃəsli] , —

A dozen times during the day one or the other little voice had asked anxiously , —

一个 打 时代 期间 这 天 一 或者 这 其他 小的 嗓音 有 问 焦虑地 , —

一天之中，至少有十几次，那个或那个稚嫩的声音焦急地问道：

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [hæv; həv] ['dɪnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ?

" Shall we surely , surely , have dinner to - morrow , because it is Christmas Day ?

" 将 我们 一定 , 一定 , 有 晚餐 到 - 明天 , 因为 它 是 圣诞节 天 ?

"我们明天一定要吃晚饭吗？因为明天是圣诞节啊！"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] , —

" And she had answered , —

" 和 她 有 回答 , —

她回答说：

" [pli:z] ['hev(ə)n] , [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] .

" Please Heaven , you surely shall .

" 请 天堂 , 你 一定 将 .

"上天啊，您一定会的。"

[maɪ] [wɜ:rk] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] ;

My work is almost done ;

我的 工作 是 几乎 完毕 ;

我的工作快完成了；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪtʃt] [ə'weɪ] [mɔ:r] ['rezəlu:tli] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [frɑ:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [im'brɔidə:riŋ] .

" and then she had stitched away more resolutely than ever on the child's frock she was elaborately embroidering .

" 和 然后 她 有 缝合 离开 更多的 坚决地 比 曾经 在 这 孩子的 连衣裙 她 曾是 精心 刺绣 .

然后，她比以往任何时候都更加坚定地继续缝制着她正在精心刺绣的那件孩子的连衣裙。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mi:nwaɪl] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] [ə'pɑ:n][hoʊp] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

The children meanwhile were feeding upon hope , and watching a scene in the house over the way ,

这 孩子们 同时 是 喂养 之上 希望 , 和 观看 一个 场景 在 这 房子 超过 这 方式 ,

孩子们则满怀希望地看着对面房子里发生的一切。

[wer] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ðæt] ['eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

where , as they thought , all that any human creature could possibly hope for had already been given .

在哪里 , 作为 他们 想法 , 全部 那 任何 人类 生物 可以 可能 希望 为了 有 已经 到过 给定 .

他们认为，人类所能奢望的一切都已经实现了。

['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [haʊs] [-]

Busy preparations had been made in that other house [191]

忙碌的 准备工作 有 到过 制成 在 那 其他 房子 [-]

另一栋房子里已经做好了忙碌的准备[191]

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .

for Christmas .

为了 圣诞节 .

圣诞节礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['teɪpərz] , [ænd; ənd]

There	was	a	great	Christmas	-	tree	in	one	corner	,	all	full	of	little	tapers	,	and
那里	曾是	一个	伟大的	圣诞节	-	树	在	一	角落	,	全部	满的	的	小的	锥形	,	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

角落里摆着一棵巨大的圣诞树，上面挂满了小蜡烛，还有一个很大的……

[fer] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

fair	,	gentle	-	looking	woman	had	been	engaged	much	of	the	afternoon	in
公平的	,	温和的	-	寻找	女士	有	到过	已订婚的	很多	的	这	下午	在

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [gɪfts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

arranging	gifts	upon	it	.
安排	礼物	之上	它	.

一位面容清秀、温柔善良的女子整个下午都在忙着在上面摆放礼物。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Now	,	with	the	twilight	,
现在	,	和	这	暮	,

现在，暮色降临，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	boy	and	girl	had	come	in	and	were	watching	the	lighting	up	of	the
一个	男生	和	女孩	有	来	在	和	是	观看	这	灯光	向上	的	这

['krɪsməs] - [triː] .

Christmas	-	tree	.
圣诞节	-	树	.

一男一女走了进来，正在观看圣诞树的点灯仪式。

“ [its] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] , ” ['eθəl] [sed] ,

“	It's	so	good	of	them	not	to	pull	the	curtains	down	,	”	Ethel	said	,
“	它是	所以	好的	的	他们	不是	到	拉	这	窗帘	向下	,	”	埃塞尔	说	,

“他们没有拉下窗帘，真是太好了，”埃塞尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

with	a	sigh	of	delight	.
和	一个	叹	的	喜	.

他欣喜地叹了口气。

“ [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] — ['ɔːlmoʊst] . ”

“	It's	almost	as	good	as	being	there	—	almost	.	”
“	它是	几乎	作为	好的	作为	存在	那里	—	几乎	.	”

“感觉几乎和身临其境一样好——几乎一样。”

“ [aɪ][duː] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['grændəst] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [nuː] [jɔːk] , ” ['lɪt(ə)l] ['æni] [sed] ,

“	I	do	suppose	that's	the	very	grandest	house	in	all	New	York	,	”	little	Annie	said	,
“	我	做	认为	那就是	这	非常	最宏伟	房子	在	全部	新的	约克	,	”	小的	安妮	说	,

“我想那一定是纽约最宏伟的房子了，”小安妮说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	awe	and	admiration	.
在	一个	语气	的	敬畏	和	钦佩	.

带着敬畏和钦佩的语气。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

[juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] , ” ['ænsər] ['eθəl] ,

You	only	think	that	because	you	are	so	little	,	”	answered	Ethel	,
你	仅有的	思考	那	因为	你	是	所以	小的	,	”	回答	埃塞尔	,

“你之所以这么想，是因为你年纪太小了，”埃塞尔回答说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

from	the	height	of	her	three	years	more	of	experience	.
从	这	高度	的	她	三	年	更多的	的	经验	.

凭借她三年多的经验，她达到了事业的巅峰。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	You	forget	,	but	I	can	remember	.
"	你	忘记	,	但	我	能	记住	.

"你忘了，但我记得。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər] [haʊs] [ɑːr'selvz] , [bɪ'fɔːr] [pʊr] ['pɑːpə][daɪd] .

We	had	a	finer	house	ourselves	,	before	poor	papa	died	.
我们	有	一个	更精细	房子	我们自己	,	前	贫穷的	爸爸	死亡	.

在我们可怜的爸爸去世之前，我们自己住的房子要好得多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli][wɪə(r)][soʊ] [pʊr] [wiː; wi][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] . "

There	are	plenty	of	them	,	only	we're	so	poor	we	don't	see	them	.	"
那里	是	很多	的	他们	,	仅有的	是	所以	贫穷的	我们	不	看	他们	.	"

它们有很多，只是我们太穷了，所以看不到它们。

" [oʊ] , [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Oh	,	it's	good	to	be	that	little	girl	!
"	哦	,	它是	好的	到	是	那	小的	女孩	!

"哦，做那个小女孩真好！"

" [kraɪd] ['æni] .

"	cried	Annie	.
"	哭	安妮	.

"安妮喊道。"

" [siː] [haʊ] ['prɪti] [hɜːr; hər] [dres] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [her] [kəːlz] ;

"	See	how	pretty	her	dress	is	,	and	how	her	hair	curls	;
"	看	如何	漂亮的	她	裙子	是	,	和	如何	她	头发	卷发	;

"你看她的裙子多漂亮，她的头发卷得多好看；

[ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv]['prez(ə)nts][ɔːf] [ðæt] ['krɪsməs] - [triː] . " [-]

and	she'll	have	lots	of	presents	off	that	Christmas	-	tree	.	"	[	192	]
和	壳	有	很多	的	礼物	离开	那	圣诞节	-	树	.	"	[	-	]

她会从圣诞树上收到很多礼物。"[192]

" [soʊ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['pɑːpə] , " ['eθəl] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	So	should	we	,	if	we	had	papa	,	"	Ethel	answered	gravely	.
"	所以	应该	我们	,	如果	我们	有	爸爸	,	"	埃塞尔	回答	严重地	.

"如果我们有爸爸，我们也应该有爸爸，"埃塞尔严肃地回答道。

" ['mæmə] , [wen] [wiː; wi][get] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːpə] [wɪl] [noʊ] [wɪə(r)][hɪz; ɪz]

"	Mamma	,	when	we	get	up	to	heaven	,	do	you	think	papa	will	know	we're	his
"	妈妈	,	什么时候	我们	得到	向上	到	天堂	,	做	你	思考	爸爸	将要	知道	是	他的

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ? "

little	girls	?	"
小的	女孩们	?	"

"妈妈，当我们升到天堂的时候，你觉得爸爸会认出我们是他的小女儿吗？"

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , " ['mɪsɪz] . ['vændɜːheɪdən] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['wɪrəli] .

"	I'm	sure	he	will	,	"	Mrs	.	Vanderheyden	answered	;	and	then	she	rose	wearily	.
"	我是	当然	他	将要	,	"	太太	.	范德海登	回答	;	和	然后	她	玫瑰	疲劳	.

"我相信他会的，"范德海登太太回答道；然后她疲惫地站了起来。

" [its] [ɔːl] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It's	all	done	,	"	she	said	,
"	它是	全部	完毕	,	"	她	说	,

"一切都完成了，"她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][roʊb]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [soʊ]['meni]

as	she	shook	out	the	lovely	little	robe	into	which	she	had	wrought	so	many
作为	她	摇晃	出去	这	迷人的	小的	长袍	进入	哪个	她	有	锻	所以	许多

['peɪʃ(ə)nt] ['stɪtʃɪz] .

patient	stitches	.
病人	针脚	.

她抖开身上那件漂亮的小睡袍，那是她亲手缝制了无数针脚的。

“ [aɪ]['kænɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][dʒʌst][jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ; [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [fɜːrst] ;

“	I	cannot	carry	it	home	just	yet	,	I	am	so	tired	;	I	must	lie	down	first	;
“	我	不能	携带	它	家	只是	然而	,	我	是	所以	疲劳的	;	我	必须	说谎	向下	第一的	;

“我还不能把它带回家，我太累了；我必须先躺下休息；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] .

but	you	shall	have	a	good	dinner	to	-	morrow	,	my	darlings	.
但	你	将	有	一个	好的	晚餐	到	-	明天	,	我的	亲爱的们	.

但亲爱的们，明天你们一定会吃上一顿丰盛的晚餐。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['veri] ['taɪərd] [bɪ'fɔːr] ,

”	The	children	had	seen	her	very	tired	before	,
”	这	孩子们	有	已见	她	非常	疲劳的	前	,

孩子们以前就见过她很疲惫的样子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɪn]

and	they	didn't	think	much	about	it	when	she	groped	her	way	to	a	bed	in
和	他们	没有	思考	很多	关于	它	什么时候	她	摸索	她	方式	到	一个	床	在

[ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

the	corner	and	lay	down	,
这	角落	和	躺	向下	,

当她摸索着走到角落里的一张床上躺下时，他们并没有想太多。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][skænt][bed] - [kloʊðz] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] .

drawing	the	scant	bed	-	clothes	up	over	her	.
绘画	这	稀少	床	-	衣服	向上	超过	她	.

她拉起单薄的被褥盖在身上。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] ['ɑːpəzɪt] ,

They	stood	at	the	window	still	,	and	watched	the	merry	children	opposite	,
他们	站立	在	这	窗户	仍然	,	和	观看	这	欢乐	孩子们	对面的	,

他们静静地站在窗边，望着对面快乐的孩子们。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'weɪ]

until	at	last	a	servant	came	and	pulled	down	the	curtains	and	shut	away
直到	在	最后的	一个	仆人	来了	和	拉	向下	这	窗帘	和	关闭	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] ,

from	them	the	Christmas	-	tree	,
从	他们	这	圣诞节	-	树	,

最后，一个仆人过来拉下窗帘，把圣诞树挡在了他们视线之外。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['gliːmɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

with	all	its	gleaming	lights	,	and	the	boy	and	girl	,
和	全部	它是	闪闪发光	灯	,	和	这	男生	和	女孩	,

灯光璀璨，男孩和女孩，

[huː] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [geɪ] [tuːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [pleɪd] .

who	were	dancing	round	it	to	some	gay	tune	which	their	mother	played	.
WHO	是	跳舞	圆形的	它	到	一些	同性恋	调	哪个	他们的	母亲	玩	.

他们围着它跳舞，伴着他们母亲演奏的欢快曲调。

[ðen] ['eθəl] [ænd; ənd] ['æni] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri]

Then	Ethel	and	Annie	began	to	realize	that	they	were	cold	and	hungry
然后	埃塞尔	和	安妮	开始	到	意识到	那	他们	是	寒冷的	和	饥饿的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [-]

and	the	room	was	[	193	]
和	这	房间	曾是	[	-	]

然后埃塞尔和安妮开始意识到她们又冷又饿，而且房间[193]

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

黑暗的。

['eθəl] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Ethel	lit	a	candle	.
埃塞尔	点燃	一个	蜡烛	.

埃塞尔点燃了一支蜡烛。

[ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə'nʌðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

The	fire	was	nearly	out	,	but	she	would	not	make	another	till	morning	.
这	火	曾是	几乎	出去	,	但	她	会	不是	制作	其他	直到	早晨	.

火快要灭了，但她要等到早上才会再生火。

“ [aɪ][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['θɔːtflnəs] [ðæt]

“	I	won't	wake	up	mamma	,	”	she	said	,	with	the	premature	thoughtfulness	that
“	我	惯于	唤醒	向上	妈妈	,	”	她	说	,	和	这	过早	深思熟虑	那

['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ;

characterized	her	;
特征化的	她	;

“我不会叫醒妈妈的，”她说道，带着她特有的过早的沉思；

“ [ʃiːz] [soʊ]['taɪərd] .

“	she's	so	tired	.
“	她是	所以	疲劳的	.

她太累了。

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

We'll	just	have	supper	,	and	then	I'll	hear	you	say	'	Our	Father	,
出色地	只是	有	晚餐	,	和	然后	患病的	听到	你	说	-	我们的	父亲	,

我们吃完晚饭，然后我就会听到你说“我们在天上的父”，

- [ænd; ənd] [wiːl] [get][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] .

'	and	we'll	get	to	bed	,	and	in	the	morning	it	will	be	Christmas	.
-	和	出色地	得到	到	床	,	和	在	这	早晨	它	将要	是	圣诞节	.

然后我们就可以上床睡觉了，明天早上就是圣诞节了。

” [sʌm; səm] [veɪg] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrd] : ['eθəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]

”	Some	vague	promise	of	good	was	in	the	very	word	:	Ethel	did	not	know	what
”	一些	模糊的	承诺	的	好的	曾是	在	这	非常	单词	:	埃塞尔	做过	不是	知道	什么

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

“话语中蕴含着某种模糊的美好承诺：埃塞尔并不知道将会发生什么，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['krɪsməs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] [deɪz] .

but	surely	Christmas	would	not	be	like	other	days	.
但	一定	圣诞节	会	不是	是	喜欢	其他	天	.

但圣诞节肯定不会像其他日子那样。

“ ['sʌpər] ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] .

“	Supper	”	was	the	rest	of	the	bread	.
“	晚餐	”	曾是	这	休息	的	这	面包	.

“晚餐”指的是剩下的面包。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wel] -

And	then	the	two	little	creatures	knelt	down	together	and	said	their	well	-
和	然后	这	二	小的	生物	跪下	向下	一起	和	说	他们的	出色地	-

[noʊn] [prerz] ,

known	prayers	,
已知	祈祷	,

然后，这两个小家伙一起跪了下来，念起了他们熟知的祷告词。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] “ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ” [hɜːrd] ,

and	I	think	“	Our	Father	”	heard	,
和	我	思考	“	我们的	父亲	”	听到	,

我想“我们的天父”听到了

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sliːp] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ,

for	their	sleep	was	just	as	sweet	as	if	they	had	been	in	the	warm	,
为了	他们的	睡觉	曾是	只是	作为	甜的	作为	如果	他们	有	到过	在	这	温暖的	,

因为他们的睡眠和在温暖的环境中一样香甜。

[sɔːft] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] , [tʌkt] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aɪdər] [daʊn] .

soft	nest	of	the	children	over	the	way	,	tucked	in	with	eider	down	.
柔软的	巢	的	这	孩子们	超过	这	方式	,	塞进去	在	和	绒鸭	向下	.

孩子们在路对面筑起了一个柔软的窝，盖着绒鸭绒。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [ðeɪ] [slept] , — [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði]

Through	the	long	evening	hours	they	slept	,	—	through	the	solemn	midnight	,	when	the
通过	这	长的	晚上	小时	他们	睡着了	,	—	通过	这	庄严	午夜	,	什么时候	这

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他们在漫长的夜色中沉睡，——在庄严肃穆的午夜，当清澈的夜空……

[koʊld] ['krɪsməs] [stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [wen]

cold	Christmas	stars	looked	down	,	just	as	they	had	looked	centuries	ago	when
寒冷的	圣诞节	明星	看起来	向下	,	只是	作为	他们	有	看起来	几个世纪	前	什么时候

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

the	King	of	Glory	,
这	国王	的	荣耀	,

寒冷的圣诞星辰俯瞰大地，正如几个世纪前荣耀之王降临时那样。

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['meɪndʒər][ɪn][dʒʊ'diə] .

Himself	a	little	child	,	lay	asleep	in	an	humble	manger	in	Judea	.
他本人	一个	小的	孩子	,	躺	睡着了	在	一个	谦逊的	马槽	在	犹太	.

他自己还是个婴孩的时候，就睡在犹太地一个简陋的马槽里。

['nʌθɪŋ] ['trʌbld] [ðer; ðər]['kwaɪət] [-]

Nothing	troubled	their	quiet	[	194	]
没有什么	麻烦	他们的	安静的	[	-	]

没有什么能打扰他们的平静[194]

['slʌmbər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [θruː] [ðer; ðər]['dɪndʒi]

slumber	until	the	sunshine	of	the	Christmas	morning	broke	through	their	dingy
睡眠	直到	这	阳光	的	这	圣诞节	早晨	打破	通过	他们的	昏暗的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

他们一直沉睡到圣诞节早晨的阳光透过昏暗的窗户照进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	the	day	had	begun	.
和	这	天	有	开始	.

新的一天开始了。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['evər][soʊ] [leɪt] , ” [sed] ['eθəl] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [aɪz] ,

“	It	must	be	ever	so	late	,	”	said	Ethel	,	rubbing	her	sleepy	eyes	,
”	它	必须	是	曾经	所以	晚的	,	”	说	埃塞尔	,	擦	她	困	眼睛	,

“一定很晚了，”埃塞尔揉着惺忪的睡眼说道。

“ [ænd; ənd] ['mæmə] ['iznt] [ə'weɪk] [jet] .

“	and	mamma	isn't	awake	yet	.
”	和	妈妈	不是	醒	然而	.

“妈妈还没醒。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

But	she	was	so	tired	.
但	她	曾是	所以	疲劳的	.

但她太累了。

[juː; jʊ][laɪ] [stɪl] , ['æni] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər] ,

You	lie	still	,	Annie	,	and	I'll	build	the	fire	,
你	说谎	仍然	,	安妮	,	和	患病的	建造	这	火	,

安妮，你别动，我去生火。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪks] [ʌp] [ʃiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] .

and	when	she	wakes	up	she'll	find	it	all	done	.
和	什么时候	她	醒来	向上	壳	寻找	它	全部	完毕	.

当她醒来时，会发现一切都已完成。

” ['veri] ['peɪʃntli] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skænt] ['kɪndlɪŋ]

”	Very	patiently	the	poor	little	half	-	frozen	fingers	struggled	with	the	scant	kindlings
”	非常	耐心	这	贫穷的	小的	一半	-	冷冻	手指	挣扎	和	这	稀少	引火物

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [ðæt] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [laɪt] ;

and	the	coal	that	seemed	determined	never	to	light	;
和	这	煤炭	那	似乎	决定	绝不	到	光	;

“可怜的小手冻僵了，却依然耐心地与那少得可怜的引火物和似乎永远也点不着的煤炭搏斗着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] .

but	they	succeeded	at	last	,	and	the	room	began	to	grow	a	little	warm	.
但	他们	成功了	在	最后的	,	和	这	房间	开始	到	生长	一个	小的	温暖的	.

但他们最终成功了，房间里开始变得有点暖和起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drest] ['æni] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['veri] [leɪt] [ɪn'diːd] ,

Then	she	dressed	Annie	,	and	then	it	began	to	seem	very	late	indeed	,
然后	她	穿着	安妮	,	和	然后	它	开始	到	似乎	非常	晚的	的确	,

然后她给安妮穿好衣服，这时时间似乎已经非常晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mæmə] [wʊd] ['nevər] [weɪk] [ʌp] .

and	she	wondered	if	mamma	would	never	wake	up	.
和	她	想知道	如果	妈妈	会	绝不	唤醒	向上	.

她不禁想，妈妈是不是永远都不会醒了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʒentli] ,

She	went	to	the	bedside	and	,	bending	over	,	kissed	her	mother	gently	,
她	去	到	这	床头	和	,	弯曲	超过	,	亲吻	她	母亲	轻轻地	,

她走到床边，弯下腰，轻轻地吻了吻母亲。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

then	started	back	with	a	sudden	alarm	.
然后	开始	后退	和	一个	突然	警报	.

然后突然发出警报声，接着又恢复了原状。

“ [waɪ] , ['æni] , [ʃi:z] [soʊ][koʊld] — ['ɔ:lmoʊst][laɪk] [pʊr] ['pɑ:pə] — ['oʊnli][ju:; jʊ][kɑ:nt] [rɪ'membər] —
“ Why , Annie , she's so cold — almost like poor papa — only you can't remember —
“ 为什么 , 安妮 , 她是 所以 寒冷的 — 几乎 喜欢 贫穷的 爸爸 — 仅有的 你 不能 记住 —
[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . ”
just before they took him away . ”
只是 前 他们 采取 他 离开 . ”

“哎呀，安妮，她好冷漠——几乎就像可怜的爸爸——只是你记不起来了——就在他们把他带走之前。”

“ [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [laɪk] ['pɑ:pə] , ” ['æni] [sed] ['staʊtli] , “ [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
“ No , she can't be like papa , ” Annie said stoutly , “ for he was dead ,
“ 不 , 她 不能 是 喜欢 爸爸 , ” 安妮 说 坚定地 , “ 为了 他 曾是 死的 ,

“不，她不可能像爸爸一样，”安妮坚定地说，“因为他已经去世了。”

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz] [ə'sli:p] . ”
and mamma is asleep . ”
和 妈妈 是 睡着了 . ”

妈妈睡着了。

“ [jes] , [ʃi:z] [ə'sli:p] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [fɜ:rm] [-]
“ Yes , she's asleep , ” said the elder sister firm [195]
“ 是的 , 她是 睡着了 , ” 说 这 长老 姐姐 公司 [-]

“是的，她睡着了，”姐姐公司说[195]

[li] .
ly .
ly .

ly。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [weiks] [ʌp] .
“ We must wait till she wakes up .
“ 我们 必须 等待 直到 她 醒来 向上 .

“我们必须等到她醒来。”

[wi:l] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [si:m] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
We'll look over the way , and then , maybe , it won't seem so long .
出色地 看 超过 这 方式 , 和 然后 , 或许 , 它 惯于 似乎 所以 长的 .

我们看看前面的路，然后，也许，路就不会显得那么漫长了。

” [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .
” But over the way was brighter than ever this Christmas morning .
” 但 超过 这 方式 曾是 更亮 比 曾经 这 圣诞节 早晨 .

“但今年圣诞节早晨，那边的景色比以往任何时候都更加明亮。”

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [hæd; həd] [bɪn] [lu:pt] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [gɪfts]
The curtains had been looped back once more , the table glittered with lovely gifts
这 窗帘 有 到过 循环 后退 一次 更多的 , 这 桌子 闪闪发光 和 迷人的 礼物
,
,
,

窗帘又一次拉上了，桌子上摆满了精美的礼物，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and presently the little girl who lived there came to the windows .
和 目前 这 小的 女孩 WHO 居住地 那里 来了 到 这 视窗 .

这时，住在那里的小女孩走到了窗边。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
She looked up at them — they were sure of it ;
她 看起来 向上 在 他们 — 他们 是 当然 的 它 ;

她抬头看着他们——他们对此深信不疑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

but	they	could	not	have	guessed	what	she	said	,	as	she	turned	away	,
但	他们	可以	不是	有	猜对了	什么	她	说	,	作为	她	转向	离开	,

但他们怎么也猜不到她转身离开时说了什么。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	spoke	to	her	mother	.
和	辐	到	她	母亲	.

她和她母亲谈了这件事。

“ [oʊ] ['mæmə] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

“	O	mamma	,	”	cried	the	sweet	young	voice	,
“	哦	妈妈	,	”	哭	这	甜的	年轻的	嗓音	,

“哦，妈妈，”一个甜美的童音喊道。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ?

“	won't	you	come	and	see	these	two	poor	little	girls	?
“	惯于	你	来	和	看	这些	二	贫穷的	小的	女孩们	?

“你们为什么不来看看这两个可怜的小女孩呢？”

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [haʊ] [sæd] [ðeɪ]

They	stood	there	all	day	yesterday	and	last	night	;	and	now	see	how	sad	they
他们	站立	那里	全部	天	昨天	和	最后的	夜晚	;	和	现在	看	如何	伤心	他们

[lʊk] .

look	.
看	.

他们昨天和昨晚整天都站在那里；现在看看他们多么悲伤。

[aɪ] [kɑːnt] [iːt] [maɪ] ['krɪsməs] ['kændiz] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɪsməs] [θɪŋz] [waɪl] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ]

I	can't	eat	my	Christmas	candies	or	play	with	my	Christmas	things	while	they	look	so
我	不能	吃	我的	圣诞节	糖果	或者	玩	和	我的	圣诞节	事物	尽管	他们	看	所以

[peɪl] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

pale	and	lonesome	.
苍白	和	寂寞	.

看着它们如此苍白孤寂，我既吃不下我的圣诞糖果，也玩不下我的圣诞玩具。

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , ['mæmə] [dɪr] ?

Won't	you	go	over	and	see	them	,	mamma	dear	?
惯于	你	去	超过	和	看	他们	,	妈妈	亲爱的	?

妈妈，您不去看看他们吗?

” ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['sɪmpəθiːz] [wen] [wʌns]

”	Mrs	.	Rosenburgh	was	a	woman	of	warm	and	earnest	sympathies	when	once
”	太太	.	-	曾是	一个	女士	的	温暖的	和	认真	同情	什么时候	一次

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

they	were	aroused	.
他们	是	被唤醒	.

“罗森伯格夫人是一位充满热情和真挚同情心的女性，一旦她的同情心被唤起，她就会表现出来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] [kwɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [laɪk][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ;

When	she	was	a	girl	she	too	had	had	quick	impulses	like	her	child's	;
什么时候	她	曾是	一个	女孩	她	也	有	有	快的	冲动	喜欢	她	孩子的	;

她小时候也像她的孩子一样，冲动易怒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['selfɪʃ] , [pər'hæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ɔːr] ['meɪbi] ['oʊnli] ['kerləs]

but	she	had	grown	selfish	,	perhaps	,	as	she	grew	older	,	or	maybe	only	careless
但	她	有	生长	自私	,	也许	,	作为	她	生长	老	,	或者	或许	仅有的	粗心

; [-]

;	[	196	]
;	[	-	]

但随着年龄的增长，她或许变得自私了，或者只是粗心了；[196]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ,

for	the	quick	sympathies	were	there	still	,	as	you	could	see	,
为了	这	快的	同情	是	那里	仍然	,	作为	你	可以	看	,

正如你所看到的，人们仍然迅速表达了同情。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

now	that	her	little	girl	had	touched	them	.
现在	那	她	小的	女孩	有	感动	他们	.

现在她的小女儿已经摸过它们了。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

“	To	be	sure	I	will	,	”	she	answered	at	once	.
“	到	是	当然	我	将要	,	”	她	回答	在	一次	.

“我一定会的，”她立即回答道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

“	Poor	little	things	!
“	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙们！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['meri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [jɔːk] ; [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][kɑːnt] ,

I	wish	we	could	make	merry	Christmas	for	all	New	York	;	but	since	we	can't	,
我	希望	我们	可以	制作	欢乐	圣诞节	为了	全部	新的	约克	;	但	自从	我们	不能	,

我希望我们能让整个纽约都过上一个快乐的圣诞节；但既然我们做不到，

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['feɪsɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri]

at	least	we	won't	have	faces	white	with	want	looking	in	at	our	very
在	至少	我们	惯于	有	面孔	白色的	和	想	寻找	在	在	我们的	非常

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

至少我们不会看到面色苍白、充满渴望的人透过窗户往里窥视。

” [soʊ][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

”	So	the	watching	,	wondering	children	saw	the	large	,
”	所以	这	观看	,	好奇	孩子们	锯	这	大的	,

于是，围观的、好奇的孩子们看到了巨大的……

[fer] ['leɪdi] [ræp] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɔːl] [ænd; ənd][taɪ][ə; eɪ] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

fair	lady	wrap	herself	in	a	heavy	shawl	and	tie	a	hood	over	her	head	,
公平的	女士	裹	她自己	在	一个	重的	披肩	和	领带	一个	兜帽	超过	她	头	,

美丽的女士裹上厚重的披肩，戴上兜帽遮住头。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['entər][ðer; ðər] [haʊs] .

and	then	come	out	and	cross	the	street	and	enter	their	house	.
和	然后	来	出去	和	叉	这	街道	和	进入	他们的	房子	.

然后出来穿过马路，进入他们的房子。

“ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

“	What	if	she	saw	us	,	and	what	if	she	is	coming	here	!
“	什么	如果	她	锯	我们	,	和	什么	如果	她	是	未来	这里	!

“如果她看到我们怎么办？如果她要来这里怎么办！”

” ['eθəl] [sed] ['breθləsli] .

”	Ethel	said	breathlessly	.
”	埃塞尔	说	气喘吁吁	.

“埃塞尔气喘吁吁地说。”

[ðen] [ðeɪ] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

Then	they	listened	as	if	their	hearts	were	in	their	ears	.
然后	他们	听着	作为	如果	他们的	心	是	在	他们的	耳朵	.

然后他们全神贯注地倾听，仿佛心跳都传到了耳朵里。

[ðeɪ] [hɜːrd] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ,

They	**heard**	**feet**	**upon**	**the**	**stairs**	**and**	**then**	**a**	**gentle**	**tap**	**,**
他们	听到	脚	之上	这	楼梯	和	然后	一个	温和的	轻敲	,

他们听到楼梯上传来脚步声，然后是轻轻的敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] .

and	**the**	**lady**	**from**	**over**	**the**	**way**	**stood**	**in**	**their**	**room**	**.**
和	这	女士	从	超过	这	方式	站立	在	他们的	房间	.

对面来的那位女士站在他们的房间里。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**saw**	**you**	**at**	**the**	**window**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	锯	你	在	这	窗户	,	”	她	说	,

“我看到你在窗边了，”她说。

“ [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

“	**and**	**came**	**over**	**to**	**wish**	**you**	**a**	**merry**	**Christmas**	**.**
“	和	来了	超过	到	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	.

“过来祝你圣诞快乐。”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

How	**is**	**this**	**?**
如何	是	这	?

这样行不行?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [əˈloʊn] ? ”

Are	**you**	**all**	**alone**	**?**	**”**
是	你	全部	独自的	?	”

你一个人吗?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['mæmə] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bed][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd]

“	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**mamma**	**is**	**in**	**the**	**bed**	**there**	**;**	**but**	**she**	**was**	**very**	**tired**
“	不	,	女士	,	妈妈	是	在	这	床	那里	;	但	她	曾是	非常	疲劳的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	**,**
昨天	,

“不，夫人，妈妈在那边的床上；但她昨天很累。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] [weɪkt] [ʌp] . ” [-]

and	**she**	**hasn't**	**waked**	**up**	**.**	**”**	**[**	**197**	**]**
和	她	还没有	醒来	向上	.	”	[	-	]

她还没有醒来。”[197]

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['terər] [siːzd] ['mɪsɪz] . - .

An	**awful**	**terror**	**seized**	**Mrs**	**.**	**Rosenburgh**	**.**
一个	可怕	恐怖	查获	太太	.	-	.

罗森伯格太太感到一阵极度的恐惧。

[hæd; həd] [ðɪs] ['wʊmən] [daɪd][ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪndoʊz]

Had	**this**	**woman**	**died**	**of**	**want**	**and**	**weariness**	**,**	**in**	**sight**	**of**	**her**	**own**	**windows**
有	这	女士	死亡	的	想	和	疲劳	,	在	视线	的	她	自己的	视窗

?

?
?

这位女子是否因贫困和疲惫而死在了自家窗前?

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

She	**stepped**	**to**	**the**	**bedside**	**,**	**and**	**drew**	**away**	**the**	**clothes**	**gently**	**from**	**the**	**face**
她	步	到	这	床头	,	和	画	离开	这	衣服	轻轻地	从	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

of	**the**	**sleeper**	**.**
的	这	轨枕	.

她走到床边，轻轻地撩开盖在熟睡者脸上的衣服。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðæt] [fer] , ['feɪdɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [waɪt] [æz; əz]

She	looked	a	moment	on	that	fair	,	faded	face	,	and	then	she	grew	white	as
她	看起来	一个	片刻	在	那	公平的	,	褪色	脸	,	和	然后	她	生长	白色的	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

她盯着那张苍白而憔悴的脸看了片刻，然后脸色变得像死人一样惨白。

“ ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [neɪmz] ? ”

“	Children	,	”	she	asked	,	“	what	are	your	names	?	”
”	孩子们	,	”	她	问	,	“	什么	是	你的	姓名	?	”

“孩子们，”她问道，“你们叫什么名字？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eθəl] ['vændɝheɪdən] , ” [ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['æni] . ”

“	I	am	Ethel	Vanderheyden	,	”	the	oldest	girl	answered	,	“	and	she	is	Annie	.	”
”	我	是	埃塞尔	范德海登	,	”	这	最老	女孩	回答	,	“	和	她	是	安妮	.	”

“我是埃塞尔·范德海登，”年纪最大的女孩回答说，“她是安妮。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eθəl] [kɑː'laɪl] [wʌns] ? ”

“	And	your	mother	—	was	she	Ethel	Carlisle	once	?	”
”	和	你的	母亲	—	曾是	她	埃塞尔	卡莱尔	一次	?	”

“还有你母亲——她以前是不是叫埃塞尔·卡莱尔？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['pɑːpə] . ”

“	Yes	,	ma'am	,	before	she	married	papa	.	”
”	是的	,	女士	,	前	她	已婚	爸爸	.	”

“是的，夫人，在她嫁给爸爸之前。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪz] ['æni] ? ”

“	And	your	little	sister	is	Annie	?	”
”	和	你的	小的	姐姐	是	安妮	?	”

“你妹妹叫安妮吗？”

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər] ['mɑːməz] [best] [frend] , [wʌn][ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Yes	;	she	was	named	for	mamma's	best	friend	,	one	she	hadn't	seen	for	a
”	是的	;	她	曾是	命名	为了	妈妈的	最好的	朋友	,	一	她	之前没有	已见	为了	一个

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

long	,	long	time	.
长的	,	长的	时间	.

“是的；她的名字取自妈妈最好的朋友，一位妈妈很久很久没见过的朋友。

” ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

”	Meanwhile	Mrs	.	Rosenburgh	had	knelt	by	the	bedside	.
”	同时	太太	.	-	有	跪下	经过	这	床头	.

“与此同时，罗森伯格夫人跪在床边。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	had	lifted	the	low	-	lying	head	upon	her	arm	,
她	有	抬起	这	低的	-	说谎	头	之上	她	手臂	,

她用手臂托起了低垂的头颅。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['pʌndʒənt][sɔːlts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

and	drawn	a	bottle	of	pungent	salts	from	her	pocket	,
和	绘制	一个	瓶子	的	泼辣	盐	从	她	口袋	,

她从口袋里掏出一瓶气味刺鼻的盐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt]

and	she	was	crying	as	if	her	heart	would	break	,	while	the	children	looked
和	她	曾是	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	尽管	这	孩子们	看起来

['wʌndərɪŋ] [ɑːn] .

wondering	on	.
好奇	在	.

她哭得好像心都要碎了，孩子们则在一旁疑惑地看着。

“ [oʊ] ['eθəl] , [maɪ] [oʊn] [oʊld] ['eθəl] , [weɪk] [ʌp] !
“ O Ethel , my own old Ethel , wake up !
“ 哦 埃塞尔 , 我的 自己的 老的 埃塞尔 , 唤醒 向上 !

“哦，埃塞尔，我亲爱的埃塞尔，醒醒吧！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [-]
” And then she dropped her cheek , all wet with tears , [198]
” 和 然后 她 掉落 她 脸颊 , 全部 湿的 和 眼泪 , [-]

“然后她垂下脸颊，泪水盈眶，[198]

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] , [koʊld] [tʃiːk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] .
against the white , cold cheek , that was so still .
反对 这 白色的 , 寒冷的 脸颊 , 那 曾是 所以 仍然 .

映衬着那白皙冰冷、纹丝不动的脸颊。

[oʊ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɔːrm] [terz] ,
Oh , was it the warm tears ,
哦 , 曾是 它 这 温暖的 眼泪 ,

哦，是那温暖的泪水吗?

[ɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
or the voice that sounded from far away out of the past ,
或者 这 嗓音 那 听起来 从 远的 离开 出去 的 这 过去的 ,

或者说，是从遥远的过去传来的声音，

[ɔːr] ['oʊnli] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] ,
or only the strong odor that roused the poor soul from that long ,
或者 仅有的 这 强的 气味 那 唤醒 这 贫穷的 灵魂 从 那 长的 ,

或许只是那股浓烈的气味，将这个可怜的灵魂从长久的沉睡中唤醒。

['hevi] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ?
heavy sleep of exhaustion that had so nearly been the sleep of death ?
重的 睡觉 的 疲惫 那 有 所以 几乎 到过 这 睡觉 的 死亡 ?

那是极度疲惫而产生的沉睡，几乎就是死亡的沉睡?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [aɪz] [dɪd] ['oʊpən] ,
I do not know , but I know the eyes did open ,
我 做 不是 知道 , 但 我 知道 这 眼睛 做过 打开 ,

我不知道，但我知道眼睛确实睁开了。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tendər] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
and beheld the tender face bending above them .
和 观看 这 投标 脸 弯曲 多于 他们 .

他们看到那张温柔的脸庞俯身在他们上方。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kraɪ] , —
And then , like a little child , the children heard their mother cry , —
和 然后 , 喜欢 一个 小的 孩子 , 这 孩子们 听到 他们的 母亲 哭 , —

然后，孩子们就像小孩子一样，听到了母亲的哭声——

“ [oʊ] ['æni] , ['æni] , [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ O Annie , Annie , have I been dreaming all this time ?
“ 哦 安妮 , 安妮 , 有 我 到过 做梦 全部 这 时间 ?

“哦，安妮，安妮，难道我一直都在做梦吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
” And then there were explanations ,
” 和 然后 那里 是 解释 ,

然后，他们给出了解释。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] ['æni] ['braɪənt][ænd; ənd] ['eθəl] [kɑː'lail] [wɜːr; wər]

and	the	story	of	the	long	years	since	Annie	Bryant	and	Ethel	Carlisle	were
和	这	故事	的	这	长的	年	自从	安妮	布莱恩特	和	埃塞尔	卡莱尔	是

['gɜːlz] [tə'geðər] [wʌz; wəz][toʊld] .

girls	together	was	told	.
女孩们	一起	曾是	讲述	.

安妮·布莱恩特和埃塞尔·卡莱尔从少女时代起就相识相恋的漫长岁月的故事也被讲述了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] ,

But	the	best	of	it	all	,	the	children	thought	,
但	这	最好的	的	它	全部	,	这	孩子们	想法	,

但孩子们心想，最棒的是.....

[wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

was	when	the	lady	from	over	the	way	took	them	home	with	her	,
曾是	什么时候	这	女士	从	超过	这	方式	采取	他们	家	和	她	,

当时，对面街的那位女士把他们带回了家。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

and	told	them	the	boy	and	girl	there	should	be	their	brother	and
和	讲述	他们	这	男生	和	女孩	那里	应该	是	他们的	兄弟	和

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

然后告诉他们，那对男孩和女孩应该是他们的弟弟妹妹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˌhens'fɔːrθ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'gen] [hɜːr; hər]

and	they	should	live	there	henceforth	;	for	she	,	who	had	found	again	her
和	他们	应该	居住	那里	今后	;	为了	她	,	WHO	有	成立	再次	她

[best] [frend] ,

best	friend	,
最好的	朋友	,

他们从此就应该住在那里；因为她，重新找到了她最好的朋友，

[wʊd] ['nevər] [mɔːr] [let] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] [ə'loʊn] .

would	never	more	let	her	struggle	with	want	alone	.
会	绝不	更多的	让	她	斗争	和	想	独自的	.

绝不再让她独自承受匮乏的痛苦。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɪfts] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [-]

And	so	the	children	had	gifts	and	dinner	,	and	a	[	199	]
和	所以	这	孩子们	有	礼物	和	晚餐	,	和	一个	[	-	]

于是孩子们收到了礼物，吃了晚餐，还有[199]

['meri] , ['meri] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [wɔːrm] , ['krɪmz(ə)n] - [hʌŋ] [ruːm] ,

merry	,	merry	Christmas	in	the	bright	,	warm	,	crimson	-	hung	room	,
欢乐	,	欢乐	圣诞节	在	这	明亮的	,	温暖的	,	赤红	-	悬挂	房间	,

在明亮温暖、挂满深红色挂饰的房间里，祝大家圣诞快乐！

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [di'laits] [wen] [ðeɪ] [lʊkt]

which	had	seemed	to	them	such	a	paradise	of	delights	when	they	looked
哪个	有	似乎	到	他们	这样的	一个	天堂	的	美味	什么时候	他们	看起来

[daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɔːrθ] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

down	into	it	from	their	fourth	-	story	window	through	the	falling	shadows	of
向下	进入	它	从	他们的	第四	-	故事	窗户	通过	这	坠落	阴影	的

['krɪsməs] [iːv] . [-]

Christmas	Eve	.	[	200	]
圣诞节	前夕	.	[	-	]

圣诞前夜，当他们从四楼的窗户向下望去，透过落下的阴影看到那里时，他们觉得那里简直就是人间天堂。[200]

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɔɪ] .

HIS	MOTHER'S	BOY	.
他的	母亲的	男生	.

他是个妈宝男。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɑːrk][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] .

The	days	were	growing	very	dark	for	George	Graham	.
这	天	是	生长	非常	黑暗的	为了	乔治	格雷厄姆	.

乔治·格雷厄姆的日子越来越黑暗了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [blæk] [speks] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [dæns]

He	had	not	known	at	first	what	it	meant	that	black	specks	should	so	dance
他	有	不是	已知	在	第一的	什么	它	意思是	那	黑色的	斑点	应该	所以	舞蹈

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

between	him	and	the	page	he	tried	to	read	,
之间	他	和	这	页	他	尝试	到	读	,

他起初并不知道，为什么在他和他试图阅读的书页之间，会有黑点跳动。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [soʊ] ['streɪndʒli] [dɪm] [ə'baʊt]

that	his	eyes	should	ache	so	much	,	that	all	things	should	seem	so	strangely	dim	about
那	他的	眼睛	应该	疼痛	所以	很多	,	那	全部	事物	应该	似乎	所以	奇怪的	暗淡	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的眼睛为什么会如此疼痛，以至于周围的一切都显得如此模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [noʊ] [daʊt] ,

It	would	have	been	better	,	no	doubt	,
它	会	有	到过	更好的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那样会更好。

[hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [wɜːrk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðiːz] ['sɪmptəmz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd]

had	he	stopped	work	as	soon	as	he	felt	these	symptoms	;	but	how	could
有	他	停止	工作	作为	很快	作为	他	毛毡	这些	症状	;	但	如何	可以

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

他一出现这些症状就应该停止工作；但他怎么可能做到呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læst] [tɜːrm] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

This	was	his	last	term	at	school	,	and	if	he	passed	his	examination
这	曾是	他的	最后的	学期	在	学校	,	和	如果	他	通过了	他的	考试

['kredɪtəbli] ,

creditably	,
值得称赞地	,

这是他在学校的最后一个学期，如果他考试成绩合格，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] ['θɜːrəli] ['mæstərd] [ðə; ði] ['bʊkkiːpɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

especially	if	he	thoroughly	mastered	the	bookkeeping	he	was	trying	so	hard	to
尤其	如果	他	彻底	精通	这	簿记	他	曾是	尝试	所以	难的	到

['kɑːŋkər] ,

conquer	,
征服	,

尤其是如果他能彻底掌握他一直努力想要攻克的记账技巧的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['diːkən] ['sɑːləmən] ['grænts] [stɔːr] ,

he	was	to	have	a	place	in	Deacon	Solomon	Grant's	store	,
他	曾是	到	有	一个	地方	在	执事	所罗门	格兰特	店铺	,

他将在执事所罗门·格兰特的商店里占有一席之地。

[wɪð; wɪθ]['weɪdʒɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [help] [hɪz; ɪz]

with	wages	that	would	not	only	take	care	of	himself	,	but	greatly	help	his
和	工资	那	会	不是	仅有的	拿	关心	的	他自己	,	但	非常	帮助	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他的工资不仅足以养活自己，还能大大帮助他的母亲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	mother	was	a	widow	,	and	George's	love	for	her	was	a
他的	母亲	曾是	一个	寡妇	,	和	乔治的	爱	为了	她	曾是	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

sort	of	passion	of	devotion	.
种类	的	热情	的	虔诚	.

他的母亲是位寡妇，乔治对她的爱是一种近乎狂热的奉献。

[wen] [hiː; hi] [-]

When	he	[	201	]
什么时候	他	[	-	]

当他[201]

[kʊd; kəd] ['skersli] [tɔːk] , [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pʊt] [tə'geðər] [wɜːr; wər] , " ['prɪti] ['mæmə] ,

could	scarcely	talk	,	the	first	two	words	he	put	together	were	,	"	Pretty	mamma	,
可以	几乎	讲话	,	这	第一的	二	字	他	放	一起	是	,	"	漂亮的	妈妈	,

他几乎说不出话来，说出的前两个字是："漂亮的妈妈"，

" [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs]

"	and	ever	since	then	she	had	been	the	first	and	fairest	of	created	beings
"	和	曾经	自从	然后	她	有	到过	这	第一的	和	最公平	的	创建	生物

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

从那时起，她就一直是他眼中最美丽、最珍贵的造物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['suːzi] [heɪl] , [bʌt; bət] ['suːzi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , — [ə; eɪ]

He	was	very	fond	of	Susie	Hale	,	but	Susie	was	only	a	nice	girl	,	—	a
他	曾是	非常	喜爱	的	苏西	黑尔	,	但	苏西	曾是	仅有的	一个	好的	女孩	,	—	一个

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

他非常喜欢苏西·黑尔，但苏西只是个好女孩——一个可爱的女孩。

[swiːt] , [gʊd] [gɜːrl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['feloʊ] [wʊd] [laɪk] ;

sweet	,	good	girl	,	such	as	any	fellow	would	like	;
甜的	,	好的	女孩	,	这样的	作为	任何	同伴	会	喜欢	;

甜美善良的女孩，是任何男人都梦寐以求的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [duː] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [ker] ,

but	his	mother	was	the	elect	lady	to	whom	were	due	his	love	,	his	care	,
但	他的	母亲	曾是	这	选	女士	到	谁	是	到期的	他的	爱	,	他的	关心	,

但他的母亲是他命中注定的女神，他理应爱她、照顾她。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərmoʊst] ['duːti] .

his	uttermost	duty	.
他的	极致	责任	.

他的首要职责。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] .

Mrs	.	Graham	was	the	kind	of	woman	for	a	son	to	be	romantic	about	.
太太	.	格雷厄姆	曾是	这	种类	的	女士	为了	一个	儿子	到	是	浪漫的	关于	.

格雷厄姆夫人是那种会让儿子产生浪漫情怀的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	was	only	seventeen	when	George	was	born	;	and	now	,
她	曾是	仅有的	十七	什么时候	乔治	曾是	出生	;	和	现在	,

乔治出生时她才十七岁；而现在，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [θriː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ][hiː; hi]

when	he	was	sixteen	and	she	was	thirty	-	three	,	she	was	,	so	he
什么时候	他	曾是	十六	和	她	曾是	三十	-	三	,	她	曾是	,	所以	他

[θɔːt] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

thought	,	more	beautiful	than	ever	.
想法	,	更多的	美丽的	比	曾经	.

当他十六岁，她三十三岁时，他觉得她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['ræðər] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	been	a	pretty	,	rather	helpless	little	creature	all	her	life	,
她	有	到过	一个	漂亮的	,	相当	无助	小的	生物	全部	她	生活	,

她一生都是个漂亮但略显柔弱的小家伙，

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [tɔːrd] [huːm] ['evri] [mæn] [fiːlz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

—	one	of	those	women	toward	whom	every	man	feels	the	instinct	of	protection	.
—	一	的	那些	女性	朝向	谁	每一个	男人	感觉	这	本能	的	保护	.

——她是那种每个男人都会本能地想要保护的女人。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [ker] [tuː; tə]

George's	father	had	felt	it	always	,	and	had	never	allowed	care	to
乔治的	父亲	有	毛毡	它	总是	,	和	有	绝不	允许	关心	到

[kʌm] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['dɑːrlɪŋ] .

come	near	his	dainty	darling	.
来	靠近	他的	纤巧	亲爱的	.

乔治的父亲一直都有这种感觉，但他从不允许任何忧虑靠近他娇弱的爱人。

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər]

His	one	great	agony	,	as	he	lay	dying	,	was	that	he	must	leave	her
他的	一	伟大的	痛苦	,	作为	他	躺	垂死	,	曾是	那	他	必须	离开	她

['ɔːlmoʊst] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

almost	unprovided	for	.
几乎	未提供	为了	.

他临终前最大的痛苦就是，他不得不留下她，却几乎没有给她任何生活保障。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ,

That	was	when	George	was	thirteen	,
那	曾是	什么时候	乔治	曾是	十三	,

那时乔治十三岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	boy	would	never	forget	how	his	father	had	called	him	to	his
和	这	男生	会	绝不	忘记	如何	他的	父亲	有	称为	他	到	他的

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

男孩永远不会忘记父亲是如何把他叫到床边的。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . [-]

and	charged	him	to	take	care	of	his	mother	.	[	202	]
和	带电	他	到	拿	关心	的	他的	母亲	.	[	-	]

并嘱咐他照顾他的母亲。[202]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [stɑːf] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][hæd; həd]

“	You	are	old	enough	to	be	her	staff	,	even	now	,	”	the	dying	man	had
“	你	是	老的	足够的	到	是	她	职员	,	甚至	现在	,	”	这	垂死	男人	有

[sed] ,

said	,
说	,

“你年纪都够大了，即使现在也可以当她的助手了，”垂死之人曾这样说道。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [hænd] .

clinging	to	his	boy's	hand	.
依恋	到	他的	男孩们	手	.

他紧紧地握着儿子的手。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] , [seɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

“	You	can	be	good	to	her	in	a	thousand	ways	,	save	her	a	thousand
“	你	能	是	好的	到	她	在	一个	千	方式	,	节省	她	一个	千

[ˈkɛrz] ,

cares	,
关心	,

你可以用一千种方式善待她，让她免去一千种烦恼，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

and	in	a	few	years	more	you	can	work	for	her	,	and	keep	her
和	在	一个	很少	年	更多的	你	能	工作	为了	她	,	和	保持	她

[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

再过几年，你就可以为她工作，让她过上舒适的生活。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

as	I	have	done	.
作为	我	有	完毕	.

就像我所做的那样。

” [dʒɔːrdʒ] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðɪs] [trʌst] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .

”	George	never	forgot	this	trust	for	one	moment	.
”	乔治	绝不	忘了	这	相信	为了	一	片刻	.

“乔治从未忘记过这份信任。”

[ðə; ði][plænz][hiː; hi] [meɪd] [ɪn][laɪf][wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [seɪk] — [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz]

The	plans	he	made	in	life	were	all	for	his	mother's	sake	—	his	future	was
这	计划	他	制成	在	生活	是	全部	为了	他的	母亲的	清酒	—	他的	未来	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .

to	be	spent	in	her	service	.
到	是	花费	在	她	服务	.

他一生所做的所有计划都是为了他的母亲——他的未来将奉献给她。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,

He	wanted	to	come	out	of	school	at	the	time	of	his	father's	death	,
他	通缉	到	来	出去	的	学校	在	这	时间	的	他的	父亲的	死亡	,

他父亲去世时，他想辍学。

[ænd; ənd][traɪ][baɪ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndəstriz] [tuː; tə][help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,

and	try	by	all	manner	of	little	industries	to	help	take	care	of	the	household	,
和	尝试	经过	全部	方式	的	小的	行业	到	帮助	拿	关心	的	这	家庭	,

并尝试通过各种小型产业来帮助照料家庭，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðɪs] .

but	his	mother	was	too	wise	to	permit	this	.
但	他的	母亲	曾是	也	明智的	到	允许	这	.

但他的母亲很有智慧，不会允许这种事情发生。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]['bɑːdi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [huː] [sɔː]

She	developed	a	strength	of	mind	and	of	body	for	which	no	one	who	saw
她	发达	一个	力量	的	头脑	和	的	身体	为了	哪个	不	一	WHO	锯

[hɜːr; hər][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['prɪtinəs] ,

her	pink	-	and	-	white	prettiness	,
她	粉色的	-	和	-	白色的	美丽	,

她培养了坚强的意志和强健的体魄，而那些看到她粉白相间的美丽外表的人，却丝毫看不出这一点。

— [ðə; ði] ['prɪtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

—	the	prettiness	of	a	girl	still	,	despite	all	her	years	of	married	life	,
—	这	美丽	的	一个	女孩	仍然	,	尽管	全部	她	年	的	已婚	生活	,

尽管结婚多年，这位姑娘依然美丽动人。

— [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt] .

—	would	have	given	her	credit	.
—	会	有	给定	她	信用	.

——本该给她加分的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] ,

She	saw	clearly	that	if	her	boy's	education	stopped	at	thirteen	,
她	锯	清楚地	那	如果	她	男孩们	教育	停止	在	十三	,

她清楚地意识到，如果她儿子的教育止步于十三岁，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][held] [ɪn] [tʃek] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

he	would	be	held	in	check	all	his	life	by	his	own	ignorance	—	he	must	be
他	会	是	握住	在	查看	全部	他的	生活	经过	他的	自己的	无知	—	他	必须	是

[drʌdʒ] ['ɔːlweɪz] ,

drudge	always	,
苦力	总是	,

他的一生都会被自己的无知所束缚——他注定要永远做苦力。

[ænd; ənd] ['nevər] ['mæstər] .

and	never	master	.
和	绝不	掌握	.

永远无法精通。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [θriː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

So	she	made	him	go	to	school	three	years	longer	.
所以	她	制成	他	去	到	学校	三	年	更长	.

所以她让他多读了三年学。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] [-]

How	she	lived	and	kept	up	her	refined	little	[	203	]
如何	她	居住地	和	保留	向上	她	精制	小的	[	-	]

她如何生活并保持她精致的小[203]

[hoʊm] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] ['lʊkɜ-z] - [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self] .

home	puzzled	all	lookers	-	on	,	and	indeed	she	hardly	knew	herself	.
家	困惑	全部	外貌	-	在	,	和	的确	她	几乎	知道	她自己	.

家让所有旁观者都感到困惑，事实上，她自己也几乎不了解她。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['sɪmpli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

She	lived	simply	;	she	was	busy	from	morning	till	night	.
她	居住地	简单地	;	她	曾是	忙碌的	从	早晨	直到	夜晚	.

她生活简朴，从早到晚都很忙碌。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [fɔːr; fər][wʌn] ['neɪbər] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [ə'nʌðər] [θruː] [sʌm; səm] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

She	sewed	for	one	neighbor	,	she	helped	another	through	some	season	of	sickness	,
她	缝制的	为了	一	邻居	,	她	帮助	其他	通过	一些	季节	的	疾病	,

她为一位邻居缝补衣物，还帮助另一位邻居度过了生病的时期。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [wɔːrn] [aʊt] [ɪts] ['welkəm] [æt; ət] [skuːl] ,

she	taught	a	naughty	child	who	had	worn	out	its	welcome	at	school	,
她	教授	一个	淘气	孩子	WHO	有	磨损	出去	它是	欢迎	在	学校	,

她教训了一个在学校里不受欢迎的淘气孩子。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wer] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['greɪəmz, 'græmz] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [helpt] .

but	who	could	not	wear	out	Mrs	.	Graham's	sweet	patience	,	—	and	all	these	things	helped	.
但	WHO	可以	不是	穿	出去	太太	.	格雷厄姆的	甜的	耐心	,	—	和	全部	这些	事物	帮助	.

但谁又能耗尽格雷厄姆太太的耐心呢？——所有这些都起了作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

It	is	true	,	it	was	very	often	hard	work	to	compass	the	simple	necessaries	of	life	,
它	是	真的	,	它	曾是	非常	经常	难的	工作	到	罗盘	这	简单的	必需品	的	生活	,

的确，满足生活必需品往往是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn] ['breɪvli] .

but	she	struggled	on	bravely	.
但	她	挣扎	在	勇敢地	.

但她勇敢地坚持了下来。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [wel] [treɪnd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ,

When	George	was	sixteen	he	should	come	out	of	school	,	well	trained	,	she	hoped	,
什么时候	乔治	曾是	十六	他	应该	来	出去	的	学校	,	出色地	受过训练	,	她	希望	,

她希望，乔治十六岁时就能从学校毕业，接受良好的训练。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] .

for	a	business	man	,	and	then	things	would	be	so	much	easier	.
为了	一个	商业	男人	,	和	然后	事物	会	是	所以	很多	更轻松	.

如果对商人来说，那样事情就会容易得多。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] [ɪn] [vjuː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'paɪnd] .

With	this	hope	in	view	,	she	never	repined	.
和	这	希望	在	看法	,	她	绝不	抱怨	.

怀着这样的希望，她从未感到遗憾。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

She	kept	her	strength	of	soul	and	her	sweetness	of	temper	,
她	保留	她	力量	的	灵魂	和	她	甜味	的	脾气	,

她保持了坚强的意志和温柔的性情。

[hɜːr; hər] [freʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [freʃ] [hɑːrt] .

her	fresh	beauty	and	her	fresh	heart	.
她	新鲜的	美丽	和	她	新鲜的	心	.

她清新脱俗的美貌和纯洁无瑕的心灵。

[ʃiː; ʃi] [kept] , [tuː] , [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , — [æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

She	kept	,	too	,	her	boy's	adoration	,	—	an	adoration	which	was	,	as	I	said	,
她	保留	,	也	,	她	男孩们	崇拜	,	—	一个	崇拜	哪个	曾是	,	作为	我	说	,

她也一直保持着儿子对她的崇拜——正如我所说，这种崇拜是.....

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	romance	of	his	life	.
这	浪漫	的	他的	生活	.

他生命中的浪漫故事。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [soʊ] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] ,

When	the	days	began	to	grow	so	dark	for	George	Graham	,
什么时候	这	天	开始	到	生长	所以	黑暗的	为了	乔治	格雷厄姆	,

当乔治·格雷厄姆的日子开始变得越来越黑暗时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] .

it	was	of	his	mother	that	he	thought	.
它	曾是	的	他的	母亲	那	他	想法	.

他想到的是他的母亲。

[soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [æm'bɪʃənz] , [noʊ] [hoʊps] , [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sentərd] [ɪn] [hɜːr; hər] .

So	far	he	had	no	ambitions	,	no	hopes	,	that	were	not	centred	in	her	.
所以	远的	他	有	不	抱负	,	不	希望	,	那	是	不是	居中	在	她	.

到目前为止，他没有任何抱负，没有任何希望，都围绕着她。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [-]

What	if	this	growing	shadow	about	him	was	to	increase	until	all	[	204	]
什么	如果	这	生长	阴影	关于	他	曾是	到	增加	直到	全部	[	-	]

如果围绕着他的阴影越来越大，直到所有[204]

[wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ʌn'tɪl] [dens] [naɪt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

was	dark	,	until	dense	night	shut	him	in	,
曾是	黑暗的	,	直到	稠密	夜晚	关闭	他	在	,

夜色很暗，直到浓重的夜幕将他彻底笼罩。

— [ə; eɪ] [naɪt] [θruː] [huːz] ['blæknəs] [noʊ] [stɑːr] [ʌv; əv] [hoʊp] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] ?

—	a	night	through	whose	blackness	no	star	of	hope	could	shine	?
—	一个	夜晚	通过	谁	黑	不	星星	的	希望	可以	闪耀	?

——一个漆黑的夜晚，没有一丝希望之星能够闪耀?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [help] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

What	if	he	must	be	no	help	to	his	mother	,
什么	如果	他	必须	是	不	帮助	到	他的	母亲	,

如果他根本帮不了他母亲的忙呢?

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] ,

but	only	a	burden	on	her	for	ever	,
但	仅有的	一个	负担	在	她	为了	曾经	,

但这只会成为她永远的负担。

[ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] ['læstɪŋ] [θruː] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['meni] ['helpləs] [jɪrz] ?

a	burden	lasting	through	heaven	only	knew	how	many	helpless	years	?
一个	负担	持久	通过	天堂	仅有的	知道	如何	许多	无助	年	?

这份重担，只有上天才知道，究竟有多少年无助的岁月?

[hiː; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ['mædli] .

He	rebelled	against	such	a	fate	madly	.
他	叛乱	反对	这样的	一个	命运	疯狂地	.

他疯狂地反抗这样的命运。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dʌm] [prer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	stretched	out	his	hands	toward	heaven	,	he	lifted	the	dumb	prayer	of	his
他	拉伸	出去	他的	双手	朝向	天堂	,	他	抬起	这	哑的	祷告	的	他的

['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] ,

darkening	eyes	,
变暗	眼睛	,

他向苍天伸出双手，举起他那双渐渐黯淡的眼睛，默默地祈祷着。

[bʌt; bət] [noʊ] [help] [keɪm] .

but	no	help	came	.
但	不	帮助	来了	.

但是没有人来帮忙。

['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] [gruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Dimmer	**and**	**dimmer**	**grew**	**the**	**world**	**about**	**him**	**,**
调光器	和	调光器	生长	这	世界	关于	他	,

他周围的世界渐渐黯淡下来。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['despərət] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [hɑːrt] .

more	**and**	**more**	**desperate**	**the**	**gloom**	**of**	**his**	**hopeless**	**heart**	**.**
更多的	和	更多的	绝望的	这	愁云	的	他的	绝望	心	.

他绝望的心中越来越阴郁。

[hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'pruːv]

His	**scholarship**	**had**	**been**	**so**	**fine**	**that**	**his**	**teacher**	**hesitated**	**to**	**reprove**
他的	奖学金	有	到过	所以	美好的	那	他的	老师	犹豫了一下	到	责备

[hɪz; ɪz] [naʊ] [kən'tɪnjuəl] ['feɪljɚz] ;

his	**now**	**continual**	**failures**	**;**
他的	现在	持续的	失败	;

他学业成绩一直很好，以至于他的老师都不愿责备他现在屡屡失败；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	**George**	**said**	**nothing**	**of**	**the**	**increasing**	**darkness**	**around**	**him**	**,**	**—**	**nothing**	**to**
和	乔治	说	没有什么	的	这	增加	黑暗	大约	他	,	—	没有什么	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	**mother**	**,**
他的	母亲	,

乔治对周围日益加深的黑暗只字未提——对他的母亲也只字未提。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tiːtʃər] [ɔːr] [skuːl] -

for	**he**	**felt**	**that**	**it**	**would**	**break**	**her**	**heart**	**;**	**nothing**	**to**	**teacher**	**or**	**school**	**-**
为了	他	毛毡	那	它	会	休息	她	心	;	没有什么	到	老师	或者	学校	-

[meɪts] ,

mates	**,**
伙伴们	,

因为他觉得那样会让她伤心；不会告诉老师或同学。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [griːf] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**his**	**grief**	**would**	**be**	**nothing**	**to**	**them**	**.**
为了	它	似乎	到	他	他的	悲伤	会	是	没有什么	到	他们	.

因为在他看来，他的悲伤与他们相比根本微不足道。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

But	**one**	**afternoon**	**the**	**crisis**	**came**	**.**
但	一	下午	这	危机	来了	.

但一天下午，危机爆发了。

[hɪz; ɪz][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

His	**recitation**	**had**	**been**	**an**	**utter**	**failure**	**,**	**and**	**,**	**at**	**last**	**,**
他的	背诵	有	到过	一个	说出	失败	,	和	,	在	最后的	,

他的朗诵彻底失败了，最后，

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [spoʊk] [ɪn] [sɪ'vɪr] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] .

his	**teacher**	**spoke**	**in**	**severe**	**terms**	**of**	**the**	**neglect**	**which**	**had**	**become**	**habitual**	**.**
他的	老师	辐	在	严重	条款	的	这	忽视	哪个	有	变得	习惯性的	.

他的老师严厉地谈到了这种已经习以为常的疏忽行为。

[noʊ][wʌn] [huː] [-]

No	**one**	**who**	**[**	**205**	**]**
不	一	WHO	[	-	]

没有人[205]

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ðæt] [deɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] — [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

was	present	that	day	—	not	even	the	smallest	child	—	will	ever	forget	the	look	of
曾是	展示	那	天	—	不是	甚至	这	最小	孩子	—	将要	曾经	忘记	这	看	的

[dɪ'sper] [ðæt] [swept] ['oʊvər] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] ,

despair	that	swept	over	George	Graham's	face	,
绝望	那	扫荡	超过	乔治	格雷厄姆的	脸	,

那天在场的所有人——即使是最小的孩子——也永远不会忘记乔治·格雷厄姆脸上那绝望的神情。

[ɔːr][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['helpləs] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

or	the	gesture	of	helpless	anguish	with	which	he	stretched	out	his	hands	,
或者	这	手势	的	无助	痛苦	和	哪个	他	拉伸	出去	他的	双手	,

或者他伸出双手时所表现出的无助和痛苦的姿态，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][sʌm; səm] [frend] , [æz; əz][hiː; hi][kraɪd] , —

as	if	to	seek	among	them	all	some	friend	,	as	he	cried	,	—
作为	如果	到	寻找	之中	他们	全部	一些	朋友	,	作为	他	哭	,	—

他喊道，仿佛想在他们当中找到一个朋友——

“ [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

“	God	help	me	,	sir	!
”	上帝	帮助	我	,	先生	!

“上帝保佑我，先生！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][blaɪnd] ;

I	have	been	going	blind	;
我	有	到过	去	瞎的	;

我的眼睛正在逐渐失明；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wʌn] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ] [bʊk] — [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

and	now	I	cannot	see	one	figure	in	my	book	—	I	can	hardly	see	your	face	.
和	现在	我	不能	看	一	数字	在	我的	书	—	我	能	几乎	看	你的	脸	.

现在我在书中一个人物都看不见了——我几乎看不见你的脸。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] ,

”	There	was	a	silence	after	this	,
”	那里	曾是	一个	沉默	后	这	,

之后是一阵沉默。

[θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəmz, 'græmz]

through	which	came	no	sound	but	the	audible	beating	of	George	Graham's
通过	哪个	来了	不	声音	但	这	可听见的	殴打	的	乔治	格雷厄姆的

['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] .

tortured	heart	.
受折磨	心	.

里面没有发出任何声音，只有乔治·格雷厄姆痛苦的心脏跳动声。

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [skuːl] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

Then	the	master	sent	away	the	others	,	for	school	hours	were	nearly	over	,
然后	这	掌握	发送	离开	这	其他的	,	为了	学校	小时	是	几乎	超过	,

老师随后遣散了其他学生，因为上课时间快到了。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['pjuːp(ə)l] .

and	tried	his	best	to	comfort	his	stricken	pupil	.
和	尝试	他的	最好的	到	舒适	他的	受打击的	瞳孔	.

他竭尽全力安慰这位情绪低落的学生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] , [æn; ən]['ɑːkjəlɪst] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] ,

It	might	not	be	so	bad	as	he	feared	,	an	oculist	might	help	him	,
它	可能	不是	是	所以	坏的	作为	他	害怕	,	一个	眼科医生	可能	帮助	他	,

情况或许没有他担心的那么糟糕，眼科医生或许能帮到他。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .

perhaps	it	was	only	temporary	.
也许	它	曾是	仅有的	暂时的	.

或许这只是暂时的。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [wel] - [ment] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [dʒɔːrdʒ] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['drɪri] ['saɪləns] .

To	all	these	well	-	meant	consolations	George	listened	in	a	sort	of	dreary	silence	.
到	全部	这些	出色地	-	意思是	安慰	乔治	听着	在	一个	种类	的	凄凉	沉默	.

对于所有这些善意的安慰，乔治只是默默地听着，一片沉闷。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	words	of	the	teacher	entered	his	ears	,
这	字	的	这	老师	进入	他的	耳朵	,

老师的话语传入他的耳中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz][hoʊp] .

but	they	did	not	reach	his	heart	or	kindle	his	hope	.
但	他们	做过	不是	抵达	他的	心	或者	点燃	他的	希望	.

但它们并没有触动他的心，也没有点燃他的希望。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

As	soon	as	he	could	,	he	went	away	.
作为	很快	作为	他	可以	,	他	去	离开	.

他一有机会就离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

He	did	not	go	straight	home	.
他	做过	不是	去	直的	家	.

他没有直接回家。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [hɪz; ɪz] [-]

How	could	he	face	his	[	206	]
如何	可以	他	脸	他的	[	-	]

他如何面对他的[206]

['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

mother	and	tell	her	what	he	must	tell	her	now	,
母亲	和	告诉	她	什么	他	必须	告诉	她	现在	,

告诉母亲他现在必须告诉她的事情。

— [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

—	what	she	would	be	sure	to	hear	from	others	,	if	not	from	him	?
—	什么	她	会	是	当然	到	听到	从	其他的	,	如果	不是	从	他	?

——即使不是从他那里，她也肯定会从其他人那里听到什么?

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	kept	thinking	how	she	would	take	it	.
他	保留	思维	如何	她	会	拿	它	.

他一直在想她会作何反应。

[wʊd] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ?

Would	not	all	the	light	go	out	of	her	face	?
会	不是	全部	这	光	去	出去	的	她	脸	?

她脸上的光彩岂不是会全部消失吗?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] .

Maybe	she	would	faint	away	,	as	he	remembered	she	had	done	when	his	father	died	.
或许	她	会	头晕的	离开	,	作为	他	记得	她	有	完毕	什么时候	他的	父亲	死亡	.

也许她会晕倒，就像他记得父亲去世时她那样。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

He	sat	down	on	a	bank	,	a	little	removed	from	the	road	-	side	,
他	卫星	向下	在	一个	银行	,	一个	小的	已移除	从	这	路	-	边	,

他坐在离路边稍远的一处河岸上，

[ə; eɪ][bæŋk] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [diːp] , [jet] ['nærəʊ] [striːm] .

a	bank	which	overhung	a	swift	and	deep	,	yet	narrow	stream	.
一个	银行	哪个	悬垂	一个	迅速	和	深的	,	然而	狭窄的	溪流	.

河岸俯瞰着一条湍急而深邃，但又狭窄的溪流。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

An	awful	temptation	came	over	him	,	—	such	a	temptation	as	,	thank	Heaven	!
一个	可怕	诱惑	来了	超过	他	,	—	这样的	一个	诱惑	作为	,	感谢	天堂	!

他受到了一种可怕的诱惑——谢天谢地！

[kʌmz] [tuː; tə] [fjuː] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [glæd] [laɪf] ['rʌnɪŋ] ['raɪət][ɪn][ðer; ðər]

comes	to	few	boys	of	sixteen	,	with	the	young	,	glad	life	running	riot	in	their
来	到	很少	男孩们	的	十六	,	和	这	年轻的	,	高兴的	生活	跑步	暴动	在	他们的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

十六岁的男孩中，很少有人像他们那样充满活力、青春洋溢。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ?

He	thought	,	what	if	he	should	die	,	then	and	there	?
他	想法	,	什么	如果	他	应该	死	,	然后	和	那里	?

他心想，万一他当场就死了怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] .

It	seemed	to	him	the	one	desirable	thing	.
它	似乎	到	他	这	一	理想	事物	.

在他看来，这是唯一值得追求的东西。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[tuː; tə][daɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [ə'loʊn] ;

to	die	would	be	to	leave	his	mother	to	fight	her	battle	of	life	alone	;
到	死	会	是	到	离开	他的	母亲	到	斗争	她	战斗	的	生活	独自的	;

他的死就意味着留下母亲独自面对生命的挑战；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz]

but	also	it	would	relieve	her	from	the	heavy	burden	he	must	needs
但	还	它	会	缓解	她	从	这	重的	负担	他	必须	需求

[biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] .

be	to	her	if	he	lived	.
是	到	她	如果	他	居住地	.

但如果他活下来，也会减轻他给她带来的沉重负担。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrmər] .

The	river	rushing	down	there	below	invited	him	with	its	murmur	.
这	河	匆忙	向下	那里	以下	受邀	他	和	它是	低语	.

下方奔流的河流发出潺潺水声，仿佛在召唤着他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

Should	he	seek	refuge	there	,	and	let	his	mother	hear	that	he	was	dead	,
应该	他	寻找	避难所	那里	,	和	让	他的	母亲	听到	那	他	曾是	死的	,

如果他去那里避难，让他的母亲听到他已去世的消息，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ?

before	**she**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**blind**	**?**
前	她	听到	那	他	曾是	瞎的	?

在她听说他是盲人之前?

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [striːm] .

He	**bent**	**forward**	**over**	**the**	**stream**	**.**
他	弯曲	向前	超过	这	溪流	.

他俯身靠近溪流。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [keɪm] [-]

Then	**he**	**drew**	**back**	**,**	**for**	**a**	**longing**	**came**	**[**	**207**	**]**
然后	他	画	后退	,	为了	一个	渴望	来了	[	-	]

然后他退缩了，因为一种渴望涌上心头[207]

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ;

over	**him**	**to**	**go**	**home**	**first**	**,**	**and**	**see**	**his**	**mother**	**just**	**once**	**more**	**;**
超过	他	到	去	家	第一的	,	和	看	他的	母亲	只是	一次	更多的	;

让他先回家，再见母亲最后一面；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , —

and	**then**	**an**	**exceeding**	**bitter**	**cry**	**burst**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**—**
和	然后	一个	超过	苦的	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	,	—

然后，一声极其痛苦的哭喊从他口中迸发而出——

“ [siː] [hɜːr; hər] !

“	**See**	**her**	**!**
”	看	她	!

“看她！”

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

What	**am**	**I**	**talking**	**about**	**?**
什么	是	我	说	关于	?

我在说什么呢?

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ?

Do	**I**	**not**	**know**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**her**	**again**	**?**
做	我	不是	知道	我	将	绝不	看	她	再次	?

难道我不知道我再也见不到她了吗?

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgɝːlz] [vɔɪs] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] , — [æn; ən] [ˈʌtərli]

”	**And**	**a**	**girl's**	**voice**	**,**	**soft**	**and**	**cooing**	**and**	**tender**	**,**	**—**	**an**	**utterly**
”	和	一个	女孩们	嗓音	,	柔软的	和	咕咕	和	投标	,	—	一个	完全地

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [vɔɪs] , — [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , —

unexpected	**voice**	**,**	**—**	**answered**	**him**	**,**	**—**
意外	嗓音	,	—	回答	他	,	—

“然后一个女孩的声音，轻柔、婉转、温柔——一个完全出乎意料的声音——回答了他，——”

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**will**	**see**	**her**	**again**	**.**
”	是的	,	你	将要	看	她	再次	.

“是的，你还会再见到她。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

Surely	**you**	**will**	**see**	**her**	**again**	**.**
一定	你	将要	看	她	再次	.

你肯定还会再见到她的。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

”	**The**	**boy**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**the**	**sound**	**.**
”	这	男生	转向	他的	脸	朝向	这	声音	.

男孩循着声音转过脸去。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['suːzi] [heɪl] ?
“ How did you come here , Susie Hale ?
“ 如何 做过 你 来 这里 , 苏西 黑尔 ?

“苏西·黑尔，你是怎么来到这里的？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [dʒɔːrdʒ] , ” [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [en'triːtid] .
“ Don't be angry , George , ” the gentle voice entreated .
“ 不 是 生气的 , 乔治 , ” 这 温和的 嗓音 恳求 .

“别生气，乔治，”温柔的声音恳求道。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I waited for you .
“ 我 等待 为了 你 .

我一直在等你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][hoʊm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I could not go home till I had told you how sorry I was ,
我 可以 不是 去 家 直到 我 有 讲述 你 如何 对不起 我 曾是 ,

我一定要向你表达我的歉意才能回家。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . ”
and tried to comfort you . ”
和 尝试 到 舒适 你 . ”

并试图安慰你。

“ ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !
“ Comfort me !
“ 舒适 我 !

安慰我！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .
” There was a sort of scornful bitterness in the cry .
” 那里 曾是 一个 种类 的 轻蔑的 苦味 在 这 哭 .

“喊声中带着一种轻蔑的苦涩。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['kʌmfətid] ?
“ How can I be comforted ?
“ 如何 能 我 是 安慰 ?

我该如何得到安慰?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
Do you think what it will be never to see the green earth or the blue sky ,
做 你 思考 什么 它 将要 是 绝不 到 看 这 绿色的 地球 或者 这 蓝色的 天空 ,

你有没有想过，如果再也看不到绿色的地球和蓝色的天空，那会是什么感觉?

[ɔːr] ['eni] [dɪr] [feɪs] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ? ”
or any dear face any more , for ever and ever ? ”
或者 任何 亲爱的 脸 任何 更多的 , 为了 曾经 和 曾经 ? ”

还是再也见不到任何亲人了，永远永远?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] . [-]
“ But you will see them , ” she said gently . [208]
“ 但 你 将要 看 他们 , ” 她 说 轻轻地 . [-]

“但你会看到它们的，”她温柔地说。[208]

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
“ I did not mean that you must be reconciled to give up hope .
“ 我 做过 不是 意思是 那 你 必须 是 和解 到 给 向上 希望 .

“我的意思并不是说你必须放弃希望。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɑːrt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .

I	mean	that	you	must	take	heart	,	and	try	to	be	cured	.
我	意思是	那	你	必须	拿	心	,	和	尝试	到	是	治愈	.

我的意思是，你一定要振作起来，努力康复。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [juː; jʊ] ?

I	have	known	people	who	could	not	see	at	all	to	be	helped	,	and	why	not	you	?
我	有	已知	人们	WHO	可以	不是	看	在	全部	到	是	帮助	,	和	为什么	不是	你	?

我认识一些完全看不见的人，他们都得到了帮助，为什么你不行呢?

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] .

At	least	,	you	must	try	.
在	至少	,	你	必须	尝试	.

至少，你必须尝试一下。

" [æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['hɑːrʃli] , —

"	An	evil	mood	was	upon	George	Graham	,	and	he	answered	harshly	,	—
"	一个	邪恶的	情绪	曾是	之上	乔治	格雷厄姆	,	和	他	回答	严厉地	,	—

“乔治·格雷厄姆当时心情恶劣，他严厉地回答道：——

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

“	Where	is	the	money	to	come	from	,	if	you	please	?
"	在哪里	是	这	钱	到	来	从	,	如果	你	请	?

请问这笔钱从哪里来?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] ['mʌðər] [kʊd; kəd][duː][dʒʌst][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['strʌgld] [ɑːn]

It	has	been	all	mother	could	do	just	to	live	and	she	has	struggled	on
它	有	到过	全部	母亲	可以	做	只是	到	居住	和	她	有	挣扎	在

,

,

,

母亲为了活下去已经竭尽全力，她一直在苦苦支撑。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [suːn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

in	the	expectation	of	my	being	able	soon	to	help	her	.
在	这	期待	的	我的	存在	有能力的	很快	到	帮助	她	.

我期待着很快就能帮助她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

She	has	no	money	for	experiments	.
她	有	不	钱	为了	实验	.

她没有钱做实验。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hændz] , [ɔːr] — [daɪ] .

There	is	nothing	for	it	but	for	me	to	rest	a	dead	weight	upon	her	hands	,	or	—	die	.
那里	是	没有什么	为了	它	但	为了	我	到	休息	一个	死的	重量	之上	她	双手	,	或者	—	死	.

我别无选择，只能把沉重的负担压在她手上，或者——死去。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] .

"	He	said	the	last	word	with	a	sort	of	gasp	.
"	他	说	这	最后的	单词	和	一个	种类	的	喘气	.

“他说最后一个字时带着一种喘息的神情。”

['suːzi] [heɪl] ['ʃivəd] .

Susie	Hale	shivered	.
苏西	黑尔	瑟瑟发抖	.

苏西·黑尔打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She drew closer to him .
她 画 更近 到 他 .

她走近了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['tɔːrtʃərd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd]['tendər] [aɪz] ,
She looked into his poor , tortured face , with her dark and tender eyes ,
她 看起来 进入 他的 贫穷的 , 受折磨 脸 , 和 她 黑暗的 和 投标 眼睛 ,
[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , —
and said very quietly , —
和 说 非常 悄悄 , —

她用她那双深邃而温柔的眼睛凝视着他那张可怜的、饱受折磨的脸，轻声说道：

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .
“ You believe in God , George Graham , and you will not defy Him .
“ 你 相信 在 上帝 , 乔治 格雷厄姆 , 和 你 将要 不是 违抗 他 .

“乔治·格雷厄姆，你信仰上帝，你不会违抗他。”

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
If He means you to bear this you will bear it like a man ,
如果 他 方法 你 到 熊 这 你 将要 熊 它 喜欢 一个 男人 ,

如果祂要你承受这一切，你就会像个男人一样承受。

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .
and not try to get rid of the burden .
和 不是 尝试 到 得到 摆脱 的 这 负担 .

而不是试图摆脱负担。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
But I do not believe He does mean you to bear it ;
但 我 做 不是 相信 他 做 意思是 你 到 熊 它 ;

但我认为祂并不希望你承受这一切；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['evri] [miːnz] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kjʊr] .
and I will not believe it till every means has been tried for your cure .
和 我 将要 不是 相信 它 直到 每一个 方法 有 到过 尝试 为了 你的 治愈 .

除非所有治疗方法都尝试过了，否则我不会相信。

[dʒʌst] [-]
Just [209]
只是 [-]

仅[209]

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
now , it seems to me , you ought to go home .
现在 , 它 似乎 到 我 , 你 应该 到 去 家 .

依我看，你现在应该回家了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [fɜːrst][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
Would you like your mother to hear this first from some one else ?
会 你 喜欢 你的 母亲 到 听到 这 第一的 从 一些 一 别的 ?

你希望你母亲先从别人那里听到这个消息吗?

” [hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] .
” He rose slowly .
” 他 玫瑰 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
“ You are right , ” he said , “ and you are a good girl .
“ 你 是 正确的 , ” 他 说 , “ 和 你 是 一个 好的 女孩 .

“你说得对，”他说，“你是个好女孩。”

[gʊd] - [baɪ] , ['suːzi] .

Good	-	by	,	Susie	.
好的	-	经过	,	苏西	.

再见，苏西。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	did	not	try	to	go	with	him	;	she	followed	him	only	with	her	eyes	.
"	她	做过	不是	尝试	到	去	和	他	;	她	随后	他	仅有的	和	她	眼睛	.

她没有试图和他一起走；她只是用眼睛注视着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

She	was	contented	if	she	could	but	send	him	home	in	safety	to	his	mother
她	曾是	满足	如果	她	可以	但	发送	他	家	在	安全	到	他的	母亲

.

:

.

她只要能让他平安回家，回到母亲身边，就心满意足了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

His	mother	met	him	at	the	gate	.
他的	母亲	遇见	他	在	这	门	.

他的母亲在门口迎接他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .

When	she	took	his	hand	in	hers	the	poor	fellow	felt	that	she	knew	all	.
什么时候	她	采取	他的	手	在	她的	这	贫穷的	同伴	毛毡	那	她	知道	全部	.

当她握住他的手时，这个可怜的家伙感觉她好像什么都知道了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊld] .

She	was	very	quiet	and	self	-	controlled	.
她	曾是	非常	安静的	和	自己	-	受控	.

她性格非常安静，也很自律。

" [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	Your	teacher	has	been	here	,	"	she	said	,	"	and	he	has	told	me	.
"	你的	老师	有	到过	这里	,	"	她	说	,	"	和	他	有	讲述	我	.

“你的老师来过这里，”她说，“他告诉过我。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

My	darling	,	why	have	you	sat	in	the	darkness	,
我的	亲爱的	,	为什么	有	你	卫星	在	这	黑暗	,

亲爱的，你为何独自坐在黑暗中?

[ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʃer] [ɪn] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? "

and	shut	your	mother	out	from	any	share	in	your	trouble	?	"
和	关闭	你的	母亲	出去	从	任何	分享	在	你的	麻烦	?	"

难道要让你的母亲完全不参与你的任何麻烦事吗?

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	I	couldn't	tell	you	,	mother	!
"	哦	,	我	不能	告诉	你	,	母亲	!

“哦，我不能告诉你，妈妈！”

" [hiː; hi] ['sɒbd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [æt; ət] [læst] , — " [aɪ] ['kudnt] ,

"	he	sobbed	,	with	his	head	upon	her	breast	,	at	last	,	—	"	I	couldn't	,
"	他	啜泣	,	和	他的	头	之上	她	胸部	,	在	最后的	,	—	"	我	不能	,

他呜咽着，头枕在她的胸口，最后说道：“我做不到，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "

I	thought	it	would	break	your	heart	.	"
我	想法	它	会	休息	你的	心	.	"

我以为这会让你心碎。

“ [ɑː] ！ [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
“ Ah ！ that was because you did not know .
“ 啊 ！ 那 曾是 因为 你 做过 不是 知道 .

“啊！那是因为你不知道。”

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] , [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [breɪk]
If you should die and leave me alone in the world , that , indeed , would break
如果 你 应该 死 和 离开 我 独自的 在 这 世界 , 那 , 的确 , 会 休息
[maɪ] [hɑːrt] ;
my heart ;
我的 心 ;

如果你死了，留下我孤身一人在这个世界上，那真的会让我心碎；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈæltoʊ] [-]
but while I have you beside me , nothing can make me alto [210]
但 尽管 我 有 你 旁 我 , 没有什么 能 制作 我 阿尔托 [-]

但只要有你在我身边，就没有什么能让我激动[210]

[ˈgɛðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] .
gether miserable , and nothing must make you so .
一起 悲惨的 , 和 没有什么 必须 制作 你 所以 .

别让自己痛苦，没有什么能让你痛苦。

[ðer; ðər][ɪz] [help] [ˈsʌmwer] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] [gɑːd] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ,
There is help somewhere , and we will find it , please God ; or , if not ,
那里 是 帮助 某处 , 和 我们 将要 寻找 它 , 请 上帝 ; 或者 , 如果 不是 ,

总会有办法的，我们会找到的，愿上帝保佑；或者，如果找不到，

[wiː; wi] [wɪl] [ber] [wʌt] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɔːrn] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði]
we will bear what others have borne , and find a way to lighten the
我们 将要 熊 什么 其他的 有 出生 , 和 寻找 一个 方式 到 减轻 这
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

我们将承受他人所承受的苦难，并找到驱散黑暗的方法。

” [ˈmiːntaɪm] , [ˈsuːzi] [heɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈpɜːrpəs] .
” Meantime , Susie Hale had gone home full of an absorbing purpose .
” 与此同时 , 苏西 黑尔 有 已消失 家 满的 的 一个 吸收 目的 .

与此同时，苏西·黑尔带着满满的使命感回到了家。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈmʌni] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈskɪlfl] [ˈɑːkjəlɪst]
Somehow money must and should be raised to try what a skilful oculist
不知何故 钱 必须 和 应该 是 提高 到 尝试 什么 一个 熟练 眼科医生
[kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈgreɪəm] .
could do for George Graham .
可以 做 为了 乔治 格雷厄姆 .

必须也应该筹集资金，让一位技术精湛的眼科医生为乔治·格雷厄姆做些治疗。

[ˈsuːzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [niːs] [ʌv; əv] [ˈdiːkən] [ˈsɑːləmən] [grænt] , [ɪn] [huːz] [stɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs]
Susie was the orphan niece of Deacon Solomon Grant , in whose store a place
苏西 曾是 这 孤儿 侄女 的 执事 所罗门 授予 , 在 谁 店铺 一个 地方
[wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .
was awaiting George .
曾是 等待中 乔治 .

苏西是执事所罗门·格兰特的孤儿侄女，格兰特的商店里为乔治预留了一个位置。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She knew that she had a modest little fortune of her own ,
她 知道 那 她 有 一个 谦虚的 小的 财富 的 她 自己的 ,

她知道自己拥有一笔不算多的积蓄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hændz] ,

but	it	was	all	in	her	uncle's	hands	,
但	它	曾是	全部	在	她	叔叔的	双手	,

但这一切都掌握在她叔叔手中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spoʊz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['ɪnkʌm] .

and	without	his	consent	she	could	not	dispose	even	of	her	slender	income	.
和	没有	他的	同意	她	可以	不是	处置	甚至	的	她	苗条	收入	.

没有他的同意，她甚至不能支配自己微薄的收入。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

But	would	he	not	be	persuaded	to	let	her	have	enough	of	her	own
但	会	他	不是	是	被说服	到	让	她	有	足够的	的	她	自己的

['mʌni] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ?

money	to	accomplish	her	desire	?
钱	到	完成	她	欲望	?

但他难道不会被说服，让她用自己的钱来实现她的愿望吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['juːzɪŋ][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

She	asked	him	,	using	her	utmost	power	of	persuasion	to	touch	his	heart	,
她	问	他	,	使用	她	极致	力量	的	劝说	到	触碰	他的	心	,

她使出浑身解数，用尽一切劝说技巧，试图打动他的心，然后问道：

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ] [pə'remptəri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	he	refused	with	peremptory	decision	.
但	他	拒绝	和	蛮横	决定	.

但他断然拒绝了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['mɑːdərətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['greɪəmz, 'græmz] [help]

He	wouldn't	mind	contributing	moderately	to	a	fund	for	young	Graham's	help
他	不会	头脑	贡献	中等程度	到	一个	基金	为了	年轻的	格雷厄姆的	帮助

— [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪnd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	he	would	not	even	mind	letting	her	have	five	or	ten	dollars	of	her
—	他	会	不是	甚至	头脑	出租	她	有	五	或者	十	美元	的	她

[oʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] — [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][wʌn] ['neɪbər] [dɪd][nɑːt][goʊ] .

own	for	that	purpose	—	but	beyond	that	the	duty	of	one	neighbor	did	not	go	.
自己的	为了	那	目的	—	但	超过	那	这	责任	的	一	邻居	做过	不是	去	.

他不介意为帮助小格雷厄姆而略尽绵力——他甚至不介意为此目的给她自己五美元或十美元——但除此之外，一个邻居的责任就到此为止了。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['sɑːləmən] [-]

And	Deacon	Solomon	[	211	]
和	执事	所罗门	[	-	]

执事所罗门[211]

[ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

shut	his	lips	together	as	tightly	as	he	buttoned	up	his	pocket	.
关闭	他的	嘴唇	一起	作为	紧紧	作为	他	纽扣	向上	他的	口袋	.

他紧紧地抿着嘴唇，就像扣上口袋的扣子一样。

['suːzi] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌn] ['treʒər] , — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

Susie	had	in	the	world	one	treasure	,	—	a	diamond	ring	which	had	been	her
苏西	有	在	这	世界	一	宝藏	,	—	一个	钻石	戒指	哪个	有	到过	她

['mʌðɝz] ,

mother's	,
母亲的	,

苏西一生只有一件珍宝——一枚她母亲的钻石戒指。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] .

with	a	stone	white	and	clear	as	a	dew	-	drop	.
和	一个	石头	白色的	和	清除	作为	一个	露	-	降低	.

石头洁白清澈，如同露珠。

[ðɪs] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [biː; bi] [wɜːrθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

This	must	,	she	knew	,	be	worth	three	or	four	hundred	dollars	.
这	必须	,	她	知道	,	是	值得	三	或者	四	百	美元	.

她知道，这东西肯定值三四百美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] .

It	was	her	very	own	.
它	曾是	她	非常	自己的	.

那是她自己的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [seɪk] ,

She	had	meant	to	keep	it	all	her	life	for	her	mother's	sake	,
她	有	意思是	到	保持	它	全部	她	生活	为了	她	母亲的	清酒	,

她原本打算为了母亲而将它珍藏一辈子。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəmz, 'græmz]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	surely	this	great	need	of	George	Graham's	justified	her	in	parting	with
但	一定	这	伟大的	需要	的	乔治	格雷厄姆的	合理的	她	在	离别	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但乔治·格雷厄姆的这种迫切需要，无疑足以证明她将其出售是合理的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [frend] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , — [æn; ən][oʊld] ['tiːtʃər] ,

She	had	one	friend	in	Boston	,	—	an	old	teacher	,
她	有	一	朋友	在	波士顿	,	—	一个	老的	老师	,

她在波士顿只有一个朋友，是一位老教师。

— [ɪn] [huːz] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,

—	in	whose	good	faith	and	judicious	management	she	felt	implicit	confidence	,
—	在	谁	好的	信仰	和	明智的	管理	她	毛毡	隐式	信心	,

她对他的诚信和审慎管理深信不疑。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪŋ] ,

and	to	him	she	sent	her	mother's	ring	,
和	到	他	她	发送	她	母亲的	戒指	,

她把母亲的戒指寄给了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['spiːdəli] [ænd; ənd][ɑːn][æz; əz] [gʊd] [tɜːrmz]

with	a	request	that	he	would	sell	it	as	speedily	and	on	as	good	terms
和	一个	要求	那	他	会	卖	它	作为	迅速地	和	在	作为	好的	条款

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

并要求他尽快以尽可能好的价格出售。

[ænd; ənd] [rɪ'mɪt] [hɜːr; hər][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bæŋk] - [noʊts] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] ,

and	remit	her	the	price	of	it	in	bank	-	notes	,	not	in	a	check	,
和	汇	她	这	价格	的	它	在	银行	-	笔记	,	不是	在	一个	查看	,

并且要用现金支付给她这笔钱，而不是支票。

[ænd; ənd] [kiːp] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	keep	for	ever	the	secret	that	she	had	disposed	of	it	.
和	保持	为了	曾经	这	秘密	那	她	有	处置	的	它	.

并且永远保守她已经处理掉它的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ,

It	was	a	week	after	George	Graham	had	given	up	hope	,
它	曾是	一个	星期	后	乔治	格雷厄姆	有	给定	向上	希望	,

那是乔治·格雷厄姆放弃希望一周后的事了。

[wen] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	a	most	unexpected	hope	came	to	him	.
什么时候	一个	最多	意外	希望	来了	到	他	.

这时，一个意想不到的希望降临到他身上。

[ə; eɪ] ['neɪbər] , ['goʊɪŋ][baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['hændɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['letər]

A	neighbor	,	going	by	from	the	post	-	office	,	handed	in	at	the	door	a	letter
一个	邻居	,	去	经过	从	这	邮政	-	办公室	,	递交	在	在	这	门	一个	信

[ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

addressed	to	him	.
已解决	到	他	.

一位邻居从邮局路过时，顺手把一封寄给他的信放在了门口。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [-]

Mrs	.	Graham	opened	it	,	for	George's	vision	had	[	212	]
太太	.	格雷厄姆	打开	它	,	为了	乔治的	想象	有	[	-	]

格雷厄姆夫人打开了它，因为乔治的视力[212]

[feɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['juːsləs] [naʊ] .

failed	with	every	day	,	and	his	eyes	were	utterly	useless	now	.
失败的	和	每一个	天	,	和	他的	眼睛	是	完全地	无用	现在	.

他每天都失败，现在他的眼睛完全失明了。

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][æn; ən] ['iːgər] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“	George	,	”	she	cried	,	after	a	moment	,	in	an	eager	,	trembling	voice	,
“	乔治	,	”	她	哭	,	后	一个	片刻	,	在	一个	渴望的	,	发抖	嗓音	,

“乔治，”过了一会儿，她用急切而颤抖的声音喊道。

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [wʌn] - ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

“	here	are	three	one	-	hundred	dollar	bills	,	and	this	is	the	letter	that	comes	with
“	这里	是	三	一	-	百	美元	账单	,	和	这	是	这	信	那	来	和

[ðem; ðəm] : — “

them	:	—	“
他们	:	—	“

“这里有三张一百美元的钞票，这是随附的信：——”

- [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [truː] [frend] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['greɪəmz, 'græmz] ,

'	This	money	is	from	a	true	friend	of	George	Graham's	,
-	这	钱	是	从	一个	真的	朋友	的	乔治	格雷厄姆的	,

“这笔钱来自乔治·格雷厄姆的一位挚友。”

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['ɑːkjəlɪst] ,

and	is	to	be	applied	to	taking	him	to	an	oculist	,
和	是	到	是	应用	到	采取	他	到	一个	眼科医生	,

并应带他去看眼科医生。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

in	the	hope	that	his	sight	may	be	restored	.
在	这	希望	那	他的	视线	可能	是	恢复	.

希望他的视力能够恢复。

[ðə; ði] ['gɪvər] ['wiðhəudz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəz] [noʊ] [θæŋks] ,

The	giver	withholds	his	name	,	both	because	he	desires	no	thanks	,
这	赠予者	扣留	他的	姓名	,	两个都	因为	他	欲望	不	谢谢	,

赠予者隐瞒姓名，既是因为他不想得到感谢，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

and	because	he	wishes	to	make	the	return	of	the	money	impossible	.	'
和	因为	他	愿望	到	制作	这	返回	的	这	钱	不可能的	.	-

因为他想让这笔钱无法归还。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɪt'self] !
“ It is from Heaven , itself !
“ 它 是 从 天堂 , 本身 !

“它来自上天！”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] .
” the mother cried .
” 这 母亲 哭 .

“母亲哭了。”

“ [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ George , we will start for Boston to - morrow .
“ 乔治 , 我们 将要 开始 为了 波士顿 到 - 明天 .

“乔治，我们明天将启程前往波士顿。”

[aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .
I feel in my soul that you are to be cured .
我 感觉 在 我的 灵魂 那 你 是 到 是 治愈 .

我发自内心地觉得你应该被治愈。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][blaɪnd] [sʌn] [sɔːt] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət]
” The next day a mother and her blind son sought rooms at a quiet
” 这 下一个 天 一个 母亲 和 她 瞎的 儿子 寻求 房间 在 一个 安静的
['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
boarding - house ,
登机 - 房子 ,

第二天，一位母亲带着她失明的儿子在一家安静的寄宿公寓寻找房间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti]
of which they had found the number in the advertisement column of a city
的 哪个 他们 有 成立 这 数字 在 这 广告 柱子 的 一个 城市
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

他们是在一份城市报纸的广告栏里找到这个号码的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['peɪʃnts] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['ænzliː]
and the day after that they were among the earliest patients of Doctor Annesley
和 这 天 后 那 他们 是 之中 这 最早 患者 的 医生 安妮斯利
.
:
.

第二天，他们就成了安斯利医生的首批病人之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新的睡前故事(New Bed-Time Stories)
第8/8页

[ðə; ði][fɜːrst][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] .

The	first	examination	of	George's	eyes	was	unpromising	enough	.
这	第一的	考试	的	乔治的	眼睛	曾是	不乐观	足够的	.

对乔治眼睛的第一次检查结果并不乐观。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] ; [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɔːr] [-]

They	would	be	worse	before	they	were	better	;	an	operation	might	or	[	213	]
他们	会	是	更糟	前	他们	是	更好的	;	一个	手术	可能	或者	[	-	]

病情会先恶化后好转；可能需要手术或[213]

[maɪt] [nɑːt] [rɪ'stɔːr] [saɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm]

might	not	restore	sight	to	them	,	but	the	time	for	it	had	not	yet	come
可能	不是	恢复	视线	到	他们	,	但	这	时间	为了	它	有	不是	然而	来

.

:

.

或许不能让他们恢复视力，但时机尚未成熟。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dɑːktər]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['deɪli] .

Meanwhile	the	doctor	wanted	to	see	him	daily	.
同时	这	医生	通缉	到	看	他	日常的	.

与此同时，医生希望每天都能见到他。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

Those	were	weary	days	and	weeks	that	followed	,	both	before	the	operation
那些	是	厌倦	天	和	周	那	随后	,	两个都	前	这	手术

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ,

and	afterward	,
和	之后	,

接下来的那些日子和几周都非常疲惫，无论是在手术前还是手术后。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['bændɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

when	the	poor	eyes	were	carefully	bandaged	from	the	light	,
什么时候	这	贫穷的	眼睛	是	小心	包扎	从	这	光	,

当那双可怜的眼睛被小心翼翼地蒙住光线时，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tə'geðər] , ['wʌndərɪŋ] ,

and	mother	and	son	sat	day	after	day	in	the	dark	together	,	wondering	,
和	母亲	和	儿子	卫星	天	后	天	在	这	黑暗的	一起	,	好奇	,

['wʌndərɪŋ] ,

wondering	,
好奇	,

母子俩日复一日地坐在黑暗中，疑惑着，疑惑着。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] .

wondering	what	the	result	would	be	.
好奇	什么	这	结果	会	是	.

想知道结果会如何。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz]

It	was	curious	that	the	mother	was	always	hopeful	,	and	the	son	always
它	曾是	好奇的	那	这	母亲	曾是	总是	充满希望	,	和	这	儿子	总是

[dɪ'sperɪŋ] .

despairing	.
绝望	.

奇怪的是，母亲总是充满希望，而儿子总是感到绝望。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

At	last	it	almost	irritated	him	to	hear	her	speak	of	hope	to	him	;
在	最后的	它	几乎	受刺激	他	到	听到	她	说话	的	希望	到	他	;

最后，听到她跟他谈起希望，他几乎感到恼火；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

and	one	day	he	turned	on	her	with	the	first	burst	of	passionate	impatience
和	一	天	他	转向	在	她	和	这	第一的	爆裂	的	热情的	不耐烦

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

she	had	ever	experienced	from	him	.
她	有	曾经	经验丰富的	从	他	.

有一天，他突然对她发火，流露出她从未感受过的强烈不耐烦。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Mother	,	”	he	said	,
“	母亲	,	”	他	说	,

“母亲，”他说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ]

“	for	the	love	of	Heaven	do	not	talk	to	me	as	if	it	was	a	sure	thing
“	为了	这	爱	的	天堂	做	不是	讲话	到	我	作为	如果	它	曾是	一个	当然	事物

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

that	I	am	going	to	see	again	.
那	我	是	去	到	看	再次	.

“看在上帝的份上，不要跟我说话的口气好像我一定会再次见到他似的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	want	to	think	it	doubtful	,	almost	impossible	.
我	想	到	思考	它	疑	,	几乎	不可能的	.

我认为这件事很可疑，几乎不可能。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪk'spekt][ə; eɪ] [ʃʊr] [kjʊr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [kʌm] ,

If	you	should	make	me	expect	a	sure	cure	,	and	then	it	shouldn't	come	,
如果	你	应该	制作	我	预计	一个	当然	治愈	,	和	然后	它	不应该	来	,

如果你让我期待一种确切的疗法，而它最终却没有出现，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] ?

don't	you	see	that	I	should	go	mad	?
不	你	看	那	我	应该	去	疯狂的	?

难道你看不出我应该疯掉吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	think	I	should	dash	my	head	against	the	wall	.
我	思考	我	应该	短跑	我的	头	反对	这	墙	.

我觉得我应该用头撞墙。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][lɪv; laɪv][baɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

I	can	only	live	by	expecting	nothing	.
我	能	仅有的	居住	经过	期待	没有什么	.

我只能靠不抱任何期望来活下去。

” ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [held][hɜːr; hər] [piːs] ; [bʌt; bət] [-]

”	After	that	the	mother	held	her	peace	;	but	[	214	]
”	后	那	这	母亲	握住	她	和平	;	但	[	-	]

“此后，母亲保持沉默；但是[214]

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['daːkənd] [ruːm] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mɑːvəld] [æt; ət]

whenever	she	went	out	of	that	darkened	room	those	who	saw	her	marvelled	at
每当	她	去	出去	的	那	变暗	房间	那些	WHO	锯	她	惊叹不已	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

the	light	of	joy	in	her	eyes	,
这	光	的	喜悦	在	她	眼睛	,

每当她走出那间昏暗的房间，所有见到她的人都会惊叹于她眼中闪烁的喜悦光芒。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	bloom	of	hope	upon	her	cheeks	.
这	盛开	的	希望	之上	她	脸颊	.

她脸颊上绽放出希望的光芒。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .

At	last	the	time	came	—	the	bandage	was	removed	.
在	最后的	这	时间	来了	—	这	绷带	曾是	已移除	.

终于到了揭开绷带的时候了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [waɪld] [kraɪ] , “ [ˈmʌðər] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

There	was	just	one	wild	cry	,	“	Mother	,	I	see	you	!
那里	曾是	只是	一	荒野	哭	,	“	母亲	,	我	看	你	!

只听到一声凄厉的呼喊：“妈妈，我看到你了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] [ˈgreɪəm] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [fiːt] , [swuːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] .

”	and	then	George	Graham	lay	at	the	doctor's	feet	,	swooning	and	helpless	in	his	great	joy	.
”	和	然后	乔治	格雷厄姆	躺	在	这	医生的	脚	,	晕倒	和	无助	在	他的	伟大的	喜悦	.

“然后乔治·格雷厄姆就躺在医生的脚边，欣喜若狂，晕厥过去，无力反抗。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wiːks] [jet] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm] .

It	was	weeks	yet	before	he	went	home	again	,	but	the	good	news	preceded	him	.
它	曾是	周	然而	前	他	去	家	再次	,	但	这	好的	消息	之前	他	.

他还要过几周才能回家，但好消息已经先他一步传来了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈdiːkən] [grænt] ,

The	mother	wrote	it	to	Deacon	Grant	,
这	母亲	写道	它	到	执事	授予	,

母亲将信写给了格兰特执事。

[huː] [hæd; həd] [əˈgriːd] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ˈoʊpən] ,

who	had	agreed	still	to	keep	the	place	in	his	store	open	,
WHO	有	同意	仍然	到	保持	这	地方	在	他的	店铺	打开	,

他仍然同意继续在他店里营业，

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] .

while	awaiting	the	result	of	this	experiment	.
尽管	等待中	这	结果	的	这	实验	.

在等待实验结果期间。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [fʊl] [ˈfæməli] [ˈkɑːnkleɪv] ,

The	deacon	read	the	letter	in	full	family	conclave	,
这	执事	读	这	信	在	满的	家庭	秘密会议	,

执事在全家会议上宣读了这封信。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

with	the	slow	deliberation	of	a	man	unused	to	correspondence	.
和	这	慢的	审议	的	一个	男人	未使用的	到	一致	.

带着不习惯书信往来的人特有的缓慢思考。

[hiː; hi] [ˈlɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [niːs] [lɔŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ;

He	little	knew	how	his	niece	longed	to	snatch	the	paper	from	his	hand	and	read	it	for	herself	;
他	小的	知道	如何	他的	侄女	渴望	到	抢夺	这	纸	从	他的	手	和	读	它	为了	她自己	;

他丝毫没有意识到他的侄女多么渴望从他手中抢过那张纸，自己阅读。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hiːd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [swæm][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

nor	did	he	heed	the	tears	that	swam	in	her	dark	eyes	.
也不	做过	他	注意	这	眼泪	那	游泳	在	她	黑暗的	眼睛	.

他也没有注意到她深邃眼眸中涌出的泪水。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Deliberately	he	smoothed	out	the	letter	,	and	folded	it	.
故意地	他	平滑	出去	这	信	,	和	折叠	它	.

他故意将信纸抚平，然后折叠起来。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]

Deliberately	he	took	off	his	spectacles	,	and	wiped	them	,	and	put	them
故意地	他	采取	离开	他的	眼镜	,	和	擦拭	他们	,	和	放	他们

[ɑːn] [ə'gen] .

on	again	.
在	再次	.

他故意摘下眼镜，擦了擦，然后又戴了回去。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] ['pɑːmpəs] , [hæf] ['sɑːləm] ['mænər] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

Then	he	said	,	with	the	half	pompous	,	half	solemn	manner	which	became	his
然后	他	说	,	和	这	一半	傲慢	,	一半	庄严	方式	哪个	成为	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] , — [-]

position	,	—	[	215	]
位置	,	—	[	-	]

然后，他用他惯有的那种半自负半严肃的语气说道——[215]

“ [wel] , [wel] , [aɪm] ['redi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] ;

“ Well	,	well	,	I'm	ready	always	to	rejoice	with	those	that	rejoice	;
“ 出色地	,	出色地	,	我是	准备好	总是	到	麾	和	那些	那	麾	;

“嗯，嗯，我总是乐于与快乐的人一同快乐；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['greɪəm] ['hæznt][gɑːt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][soʊ]

and	I'm	sure	I'm	thankful	that	the	Widow	Graham	hasn't	got	to	struggle	with	so
和	我是	当然	我是	感恩	那	这	寡妇	格雷厄姆	还没有	得到	到	斗争	和	所以

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

much	trouble	as	it	looked	as	if	Providence	was	laying	on	her	;
很多	麻烦	作为	它	看起来	作为	如果	普罗维登斯	曾是	躺下	在	她	;

我确信，我非常庆幸格雷厄姆寡妇不必经历那么多苦难，仿佛是上天眷顾了她；

[bʌt; bət] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðæt] ['mʌni] [ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] .

but	wherever	she	got	that	money	the	Lord	knows	.
但	无论	她	得到	那	钱	这	主	知道	.

但上帝才知道她从哪里弄来的那些钱。

” [ə'nʌðər] ['letər] [keɪm] , ['æftərwərd] , [tuː; tə] [tel] [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər]

” Another	letter	came	,	afterward	,	to	tell	when	the	widow	and	her	son	were
” 其他	信	来了	,	之后	,	到	告诉	什么时候	这	寡妇	和	她	儿子	是

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

“后来又来了一封信，告知寡妇和她的儿子何时返回。”

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] ['diːkən] [grænt] , [ɪn] [huːz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [hæd; həd]

and	to	ask	Deacon	Grant	,	in	whose	keeping	the	key	of	their	house	had
和	到	问	执事	授予	,	在	谁	保持	这	钥匙	的	他们的	房子	有

[bɪn] [left] ,

been	left	,
到过	左边	,

然后去问格兰特执事，他们家的钥匙是托他保管的。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [dɔːr] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] .

to	put	it	in	their	door	on	that	day	as	he	was	passing	by	to	the	store	.
到	放	它	在	他们的	门	在	那	天	作为	他	曾是	通过	经过	到	这	店铺	.

那天他路过商店时，顺手把信放在了他们家门上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['suːzi] [huː] [wɔːkt] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	Susie	who	walked	over	with	the	key	,	early	in	the	afternoon	,
它	曾是	苏西	WHO	步行	超过	和	这	钥匙	,	早期的	在	这	下午	,

那天下午早些时候，是苏西拿着钥匙走过来的。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['deɪntiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trævələz] - ['sʌpər] , [frʌm; frəm]

carrying	with	her	a	basket	of	dainties	for	the	travellers	'	supper	,	from
携带	和	她	一个	篮子	的	精致小点心	为了	这	旅行者	-	晚餐	,	从

['mɪsɪz] . [grænt] ,

Mrs	.	Grant	,
太太	.	授予	,

她带着格兰特太太送来的装满美味点心的篮子，准备给旅客们当晚餐。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] ,

a	woman	who	knew	how	to	be	a	good	neighbor	,
一个	女士	WHO	知道	如何	到	是	一个	好的	邻居	,

一位懂得如何做个好邻居的女人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['kaɪndnəs] .

and	to	make	life	pleasant	with	cheap	kindnesses	.
和	到	制作	生活	令人愉快的	和	便宜的	善意	.

用廉价的善意让生活变得愉快。

['suːziːz] [blæk] [aɪz] [dɑːnst] ,

Susie's	black	eyes	danced	,
苏西的	黑色的	眼睛	跳舞	,

苏西的黑眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər]

and	her	heart	sang	within	her	as	she	set	the	table	in	the	little	parlor
和	她	心	唱	之内	她	作为	她	放	这	桌子	在	这	小的	客厅

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] ,

and	lighted	a	fire	in	the	kitchen	stove	,
和	照明	一个	火	在	这	厨房	火炉	,

她一边在小客厅里摆好桌子，一边在厨房炉子里生火，心中充满了喜悦。

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wen'evər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]

ready	to	make	a	fresh	cup	of	tea	whenever	the	widow	and	her	son	should
准备好	到	制作	一个	新鲜的	杯子	的	茶	每当	这	寡妇	和	她	儿子	应该

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

随时准备为寡妇和她的儿子泡一杯新鲜的茶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

Then	she	dusted	every	thing	;	and	then	she	gathered	some	of	the	flowers	of
然后	她	掸去灰尘	每一个	事物	;	和	然后	她	聚集	一些	的	这	花朵	的

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

然后她把所有东西都掸了掸灰；然后她采摘了一些九月的花朵。

— [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌm; səm] [-]

—	for	already	the	sum	[	216	]
—	为了	已经	这	和	[	-	]

—因为总和[216]

['mɛr, 'mɜ:][wʌz; wəz]['oʊvər] , — [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [veisis] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ,

mer	was	over	,	—	and	put	them	in	the	vases	on	the	mantel	,
梅尔	曾是	超过	,	—	和	放	他们	在	这	花瓶	在	这	壁炉架	,

一切都结束了，——然后把它们放进壁炉架上的花瓶里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] .

and	on	the	widow's	little	round	sewing	-	table	.
和	在	这	寡妇的	小的	圆形的	缝纫	-	桌子	.

还有寡妇的小圆缝纫桌。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] , [æz; əz][æt; ət][læst] ['evri] [θɪŋ] [dʌz] [kʌm] ,

And	at	last	the	travellers	came	,	as	at	last	every	thing	does	come	,
和	在	最后的	这	旅行者	来了	,	作为	在	最后的	每一个	事物	做	来	,

最后，旅客们来了，就像万物最终都会到来一样。

[ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

if	we	wait	long	enough	for	it	.
如果	我们	等待	长的	足够的	为了	它	.

如果我们等待的时间足够长的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['empti] [haʊs] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn'sted] ,

They	had	expected	to	find	an	empty	house	;	they	found	instead	,
他们	有	预期的	到	寻找	一个	空的	房子	;	他们	成立	反而	,

他们原本以为会发现一栋空房子；结果却发现，

[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['su:zi] [heɪl] . [-]

warmth	and	brightness	and	good	cheer	and	Susie	Hale	.	[	217	]
温暖	和	亮度	和	好的	欢呼	和	苏西	黑尔	.	[	-	]

温暖、明亮、欢快，还有苏西·黑尔。[217]

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

DR	.
博士	.

博士

['dʒoʊz] ['væləntaɪn] .

JOE'S	VALENTINE	.
乔的	情人节	.

乔的情人节。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [tə'geðər] , — ['prɪti] ['kri:tʃərz] ,

There	were	half	-	a	-	dozen	of	the	girls	together	,	—	pretty	creatures	,
那里	是	一半	-	一个	-	打	的	这	女孩们	一起	,	—	漂亮的	生物	,

六个女孩聚在一起——都是些漂亮的姑娘。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['dresɪz] , — [ðə; ði] ['eldɪst] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌsɪks'ti:n] .

in	the	very	first	season	of	their	long	dresses	,	—	the	eldest	not	quite	sixteen	.
在	这	非常	第一的	季节	的	他们的	长的	连衣裙	,	—	这	长子	不是	相当	十六	.

在她们穿长裙的第一季里——最大的还不到十六岁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [breɪdz][ænd; ənd] [pʌfs] [ænd; ənd] ['flʌfi] [kə:lz] , [ɔ:l] ['lu:ps] [ænd; ənd] ['rʌflz] [ænd; ənd]

They	were	all	braids	and	puffs	and	fluffy	curls	,	all	loops	and	ruffles	and
他们	是	全部	辫子	和	泡芙	和	蓬松的	卷发	,	全部	循环	和	褶边	和

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

她们的发型全是辫子、蓬松的发髻和毛茸茸的卷发，全是发圈、褶边和丝带。

[ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .

all	smiles	and	dimples	.
全部	微笑	和	酒窝	.

笑容满面，还有迷人的酒窝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈvæləŋˌtaɪnz] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] ,

It	was	the	Saturday	before	Valentine's	Day	,	in	a	certain	year	of	grace	,
它	曾是	这	周六	前	情人节	天	,	在	一个	肯定	年	的	优雅	,

那是情人节前的那个星期六，在某个充满恩典的年份里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [deɪt] , [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

of	which	I	will	not	give	you	the	precise	date	,	but	less	than	ten	years	ago	,
的	哪个	我	将要	不是	给	你	这	精确的	日期	,	但	较少的	比	十	年	前	,

我不会告诉你确切的日期，但那是在不到十年前。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] .

and	more	than	five	.
和	更多的	比	五	.

而且超过五个。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈgɜːrlz] , [tuː] [ɑːr; ər] [ˈbɪzi] [ˈtiːtʃərz] [naʊ] , [tuː] [ɑːr; ər] [ˈmærid] ,

Of	the	half	-	dozen	girls	,	two	are	busy	teachers	now	,	two	are	married	,
的	这	一半	-	打	女孩们	,	二	是	忙碌的	教师	现在	,	二	是	已婚	,

这六个女孩中，两个现在是忙碌的教师，两个已经结婚了。

[wʌn] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈlɪt(ə)l] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd]

one	is	playing	mother	to	her	brother's	little	brood	of	orphan	children	,	and
一	是	玩耍	母亲	到	她	兄弟	小的	幼虫	的	孤儿	孩子们	,	和

[ðə; ði] [sɪksθ] ,

the	sixth	,
这	第六	,

一个在照顾她哥哥留下的那群孤儿，扮演着母亲的角色；第六个，

[nɑːt] [les] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] “ [ðə; ði][nekst] [ˈkʌntri] ,

not	less	happy	than	the	rest	,	has	gone	on	to	“	the	next	country	,
不是	较少的	快乐的	比	这	休息	,	有	已消失	在	到	“	这	下一个	国家	,

和其他人一样，他也非常高兴，并继续前往“下一个国家”。

” [wer] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː ˈes][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [groʊ] [oʊld] , [ˈnevər] [biː; bi] [sɪk] [ɔːr] [ˈsɑːri] [ˈeni] [mɔːr] ,

”	where	they	tell	us	she	will	never	grow	old	,	never	be	sick	or	sorry	any	more	,
”	在哪里	他们	告诉	我们	她	将要	绝不	生长	老的	,	绝不	是	生病的或者		对不起	任何	更多的	,

“他们告诉我们，她永远不会变老，永远不会生病，也不会再感到悲伤了。”

— [ˈhæpi] [ˈbɜːrθə] , [huːm] , [ˈʃʊrli] , [gɑːd] [lʌvd] .

—	happy	Bertha	,	whom	,	surely	,	God	loved	.
—	快乐的	伯莎	,	谁	,	一定	,	上帝	喜爱	.

——快乐的伯莎，上帝肯定爱她。

[bʌt; bət] , [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈfebrueri] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [-]

But	,	that	day	in	February	,	none	of	them	[	218	]
但	,	那	天	在	二月	,	没有任何	的	他们	[	-	]

但是，在二月的那天，他们中没有一个人[218]

[θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] : [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʌn] [ænd; ənd]

thought	much	about	the	future	:	the	present	was	enough	,	with	its	fun	and
想法	很多	关于	这	未来	:	这	展示	曾是	足够的	,	和	它是	乐趣	和

[ˈfrɑːlɪk] ,

frolic	,
嬉戏	,

我曾过多地思考未来：但当下就足够了，它充满了乐趣和欢愉。

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [ˈgɜːrlhʊd] [hoʊldz] [dɪr] .

its	wealth	of	all	the	pleasures	which	girlhood	holds	dear	.
它是	财富	的	全部	这	快乐	哪个	少女时代	持有	亲爱的	.

它包含了少女时代所珍视的一切美好事物。

[ðə; ði][sɪks][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [tə'geðər] .

The	six	were	passing	the	long	day	together	.
这	六	是	通过	这	长的	天	一起	.

六个人一起度过了漫长的一天。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][wʌn] [haʊs] ,

Two	of	them	were	sisters	and	belonged	in	one	house	,
二	的	他们	是	姐妹	和	属于	在	一	房子	,

她们两人是姐妹，住在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	the	rest	had	come	there	to	be	with	them	;
和	这	休息	有	来	那里	到	是	和	他们	;

其余的人都来到这里与他们团聚;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['væləntaɪnz] .

for	they	were	all	going	to	make	valentines	.
为了	他们	是	全部	去	到	制作	情人节	.

因为他们都打算制作情人节卡片。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['fʌni] [wʌnz][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , ['tendər] [wʌnz] ,

They	had	made	funny	ones	and	foolish	ones	,	tender	ones	,
他们	有	制成	有趣的	一个	和	愚蠢	一个	,	投标	一个	,

他们制作过滑稽的、愚蠢的、温馨的.....

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv]['sætaɪər][ɪn][ðem; ðəm] , [poʊ'etɪk][wʌnz][ænd; ənd]['proʊzi][wʌnz] ;

with	just	a	little	dash	of	satire	in	them	,	poetic	ones	and	prosy	ones	;
和	只是	一个	小的	短跑	的	讽刺	在	他们	,	诗意的	一个	和	散文	一个	;

其中既有诗歌，也有散文，都带有一丝讽刺意味;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] , [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [skuːl] -

and	at	last	it	was	dinner	-	time	,	a	feast	of	all	the	things	that	school	-
和	在	最后的	它	曾是	晚餐	-	时间	,	一个	盛宴	的	全部	这	事物	那	学校	-

['gɜːlz] [lʌv] ,

girls	love	,
女孩们	爱	,

终于到了晚餐时间，晚餐是一顿丰盛的盛宴，里面全是女学生爱吃的东西。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ['gɜːlz] .

and	these	were	hungry	girls	.
和	这些	是	饥饿的	女孩们	.

这些都是饥饿的女孩。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌŋgri] ['gɜːlz][bʌt; bət] ['neli] [hʌnt] ,

At	least	they	were	all	hungry	girls	but	Nelly	Hunt	,
在	至少	他们	是	全部	饥饿的	女孩们	但	内莉	打猎	,

至少她们都是饥饿的女孩，但内莉·亨特除外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [eɪt] ['eni] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .

and	she	scarcely	ate	any	dinner	at	all	,	she	was	so	busy	thinking	.
和	她	几乎	吃	任何	晚餐	在	全部	,	她	曾是	所以	忙碌的	思维	.

她几乎没吃晚饭，因为她一直在思考。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrθəz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][hoʊm] [ænd; ənd] ['bɜːrθəz] ,

She	was	Bertha's	sister	,	and	this	was	her	home	and	Bertha's	,
她	曾是	伯莎的	姐姐	,	和	这	曾是	她	家	和	伯莎的	,

她是伯莎的妹妹，这里既是她的家，也是伯莎的家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] - [oʊn] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [went] [bæk] [ə'gen] ,

and	it	was	to	the	girls	'	own	room	that	the	little	party	went	back	again	,
和	它	曾是	到	这	女孩们	-	自己的	房间	那	这	小的	派对	去	后退	再次	,

于是，这群人又回到了女孩们的房间。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ænd; ənd] [preɪzd] ['mɪsɪz] . ['hʌnts] ['dɪnər] .

after	they	had	eaten	and	praised	Mrs	.	Hunt's	dinner	.
后	他们	有	吃	和	赞扬	太太	.	亨特的	晚餐	.

他们吃完饭后，称赞了亨特太太做的晚餐。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [nel] ?

“	What	are	you	thinking	about	,	Nell	?
”	什么	是	你	思维	关于	,	内尔	?

内尔，你在想什么呢?

” ['bɜ:rθə] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ['nɛliz] [tʃer] .

”	Bertha	asked	,	sitting	on	the	arm	of	Nelly's	chair	.
”	伯莎	问	,	坐着	在	这	手臂	的	内莉的	椅子	.

“贝莎问道，她坐在内莉的椅子扶手上。”

“ [ði:z] ['væləntaɪnz] , ” ['neli] ['ænsər] ['sloʊli] .

“	These	valentines	,	”	Nelly	answered	slowly	.
“	这些	情人节	,	”	内莉	回答	缓慢地	.

“这些情人节卡片，”内莉缓缓回答道。

“ [wel] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ]['soʊbər] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][əb'sɜ:rd] [ɪ'nʌf] . ” [-]

“	Well	,	surely	they	need	not	make	you	sober	,	—	they	are	absurd	enough	.	”	[	219	]
“	出色地	,	一定	他们	需要	不是	制作	你	清醒	,	—	他们	是	荒诞	足够的	.	”	[	-	]

“好吧，它们当然不必让你清醒，——它们本身就足够荒谬了。”[219]

“ [jes] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][əb'sɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:]['soʊbər] .

“	Yes	,	and	it's	just	because	they	are	so	absurd	that	they	make	me	sober	.
“	是的	,	和	它是	只是	因为	他们	是	所以	荒诞	那	他们	制作	我	清醒	.

“是的，正因为它们太荒谬了，才让我清醒过来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [wi:; wi] ['kudnt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help]

I	was	wondering	why	we	couldn't	just	as	well	have	said	something	to	help
我	曾是	好奇	为什么	我们	不能	只是	作为	出色地	有	说	某物	到	帮助

['sʌmbɑ:di] — [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmbɑ:di] [θɪŋk] — [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [gʊd] . ”

somebody	—	to	make	somebody	think	—	to	do	some	good	.	”
某人	—	到	制作	某人	思考	—	到	做	一些	好的	.	”

我当时就在想，为什么我们不能说些什么来帮助别人——启发别人思考——做些好事呢?

“ ['nɛliz] [hə'roʊɪks] ! ” [kraɪd] [keit] [gri:n] ['flɪpəntli] .

“	Nelly's	heroics	!	”	cried	Kate	Greene	flippantly	.
“	内莉的	英雄主义	!	”	哭	凯特	格林	轻率地	.

“内莉真是英勇！”凯特·格林轻佻地喊道。

“ [mɪs] [hʌnt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [rɪ'fɔ:rmər] !

“	Miss	Hunt	as	a	moral	reformer	!
“	错过	打猎	作为	一个	道德	改革者	!

“亨特小姐是一位道德改革家！”

” ['neli] [blʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prɪti] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌni] [her] ;

”	Nelly	blushed	from	her	pretty	ears	to	the	roots	of	her	sunny	hair	;
”	内莉	脸红了	从	她	漂亮的	耳朵	到	这	根	的	她	阳光明媚	头发	;

“内莉的脸从她漂亮的耳朵一直红到她阳光般金色的头发根部；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [klɪr] ,

but	her	eyes	shone	clear	,
但	她	眼睛	闪耀	清除	,

但她的眼睛闪闪发亮，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] , —

and	there	was	a	ring	of	earnestness	in	her	voice	as	she	answered	,	—
和	那里	曾是	一个	戒指	的	认真	在	她	嗓音	作为	她	回答	,	—

她回答时语气中带着一丝认真：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
“ You can laugh if you will , but I mean what I say ,
“ 你 能 笑 如果 你 将要 , 但 我 意思是 什么 我 说 ,

“你们可以笑，但我说的都是真心话。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
and I'm going to try an experiment .
和 我是 去 到 尝试 一个 实验 .

我打算做个实验。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [wʌn] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ,
I will write one boy a valentine , such as I think a girl ought to write ,
我 将要 写 一 男生 一个 情人节 , 这样的 作为 我 思考 一个 女孩 应该 到 写 ,

我会给一个男孩写一封情人节信，就像我认为女孩应该写的那样。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I'll send it . ”
和 患病的 发送 它 . ”

我会寄出去。

“ [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” ['bɜːrθə] [sed] ['dʒentli] , — ['bɜːrθə] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['piːsmeɪkər] ,
“ So you shall , ” Bertha said gently , — Bertha always was peacemaker ,
“ 所以 你 将 , ” 伯莎 说 轻轻地 , — 伯莎 总是 曾是 和平缔造者 ,

“那就这样吧，”伯莎温和地说——伯莎总是喜欢调解纷争。

— “ [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [juː; jʊ] [raɪt]
— “ and we'll all go away and see mamma and the baby while you write
— ” 和 出色地 全部 去 离开 和 看 妈妈 和 这 婴儿 尽管 你 写
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

—“然后我们都会离开去看望妈妈和宝宝，而你则继续写作。”

[wen] [its] [dʌn] [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌjuː 'es] . ”
When it's done you must call us . ”
什么时候 它是 完毕 你 必须 称呼 我们 . ”

完成后你一定要给我们打电话。

“ [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] [keɪt] [griːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]
“ Yes , and you must show it to us , ” cried Kate Greene , as she went
“ 是的 , 和 你 必须 展示 它 到 我们 , ” 哭 凯特 格林 , 作为 她 去
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“是的，你一定要把它给我们看看，”凯特·格林边走边喊道；

“ [ðæts] ['oʊnli] [fer] .
“ that's only fair .
“ 那就是 仅有的 公平的 .

“这很公平。”

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][wiː; wi] [sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃænt] [let]
We promised this morning to show each other all we sent , and we sha'n't let
我们 承诺 这 早晨 到 展示 每个 其他 全部 我们 发送 , 和 我们 不会 让
[juː; jʊ][ɔːf] . ” [-]
you off . ” [220]
你 离开 . ” [-]

今天早上我们约定好要互相展示我们发送的所有内容，我们不会放过你。”[220]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [faɪv] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz]

And	then	the	five	fluttered	away	like	a	flock	of	birds	,	and	Nelly	was
和	然后	这	五	飘动	离开	喜欢	一个	群	的	鸟类	,	和	内莉	曾是

[kwaɪt] [ə'loʊn] .

quite	alone	.
相当	独自的	.

然后，五个人像一群鸟一样飞走了，只剩下内莉孤零零的一个人。

[hɜːr; hər] [tæsk] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

Her	task	was	harder	than	she	had	imagined	.
她	任务	曾是	更难	比	她	有	想象	.

她的任务比她想象的要难得多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] , [pər'hæps] , [huː] [ɑːr; ər] [seɪdʒ] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃər] .

It	is	only	the	old	,	perhaps	,	who	are	sage	in	counsel	by	nature	.
它	是	仅有的	这	老的	,	也许	,	WHO	是	圣人	在	法律顾问	经过	自然	.

或许只有老年人才天生具有智慧，善于提出建议。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [əd'vaɪs] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] ['prɪti] ['neli] .

At	any	rate	,	to	give	good	advice	did	not	come	naturally	to	pretty	Nelly	.
在	任何	速度	,	到	给	好的	建议	做过	不是	来	自然	到	漂亮的	内莉	.

总之，给漂亮的内莉提建议并不是她的天性。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	she	had	an	idea	of	what	she	wanted	to	say	,
但	她	有	一个	主意	的	什么	她	通缉	到	说	,

但她心里已经有了要说的话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

and	at	last	she	got	it	said	.
和	在	最后的	她	得到	它	说	.

最后她终于把话说完了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'rɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː]

She	had	written	and	rewritten	it	,	and	finally	concluded	that	she	could	do
她	有	书面	和	重写	它	,	和	最后	结束	那	她	可以	做

[noʊ] ['betər] ,

no	better	,
不	更好的	,

她反复修改剧本，最终得出结论，她已经尽力了，无法做得更好。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [niːtist] ['hændraɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	then	copied	it	out	into	her	neatest	handwriting	before	she	called	the	others
和	然后	复制	它	出去	进入	她	最整洁	手写	前	她	称为	这	其他的

.

:

.

然后她用自己最工整的字迹把它抄写下来，之后才打电话给其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['priːtʃi] [ænd; ənd] [haɪ] - [floʊn] ,

It	was	a	little	stiff	,	to	be	sure	,	and	preachy	and	high	-	flown	,
它	曾是	一个	小的	僵硬的	,	到	是	当然	,	和	说教	和	高的	-	飞行	,

确实有点生硬，说教意味浓厚，而且辞藻华丽。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['efərt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]

but	it	sounded	like	a	lofty	effort	and	a	complete	success	to	the	listening
但	它	听起来	喜欢	一个	高远	努力	和	一个	完全的	成功	到	这	聆听

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

但对收听的女孩们来说，这听起来像是一次意义非凡的努力，也是一次彻底的成功。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ： —
This was what it said : —
这 曾是 什么 它 说 ： —

上面写着：——

“ [maɪ] ['væləntaɪn] ， — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ，[ænd; ənd] ，
“ My Valentine , — You will have plenty of fine speeches and praises , and ,
“ 我的 情人节 ， — 你 将要 有 很多 的 美好的 演讲 和 赞扬 ， 和 ，
[pər'hæps] ，
perhaps ,
也许 ，

“我的情人，——你会收到很多美好的祝愿和赞美，或许，

[ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['fænsi] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ，[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ，
of fun and fancy from others , so I shall not give you those ,
的 乐趣 和 想要 从 其他的 ， 所以 我 将 不是 给 你 那些 ，

别人的乐趣和奇思妙想，所以我不会给你。

— [aɪ] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ， ['neɪmli] ，
— I who have but one interest in you , namely ,
— 我 WHO 有 但 一 兴趣 在 你 ， 即 ，

——我对你只有一种兴趣，那就是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mæn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
that you should be the best boy and the best man which it is possible for
那 你 应该 是 这 最好的 男生 和 这 最好的 男人 哪个 它 是 可能的 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] .
you to become .
你 到 变得 .

你应该成为你所能成为的最好的男孩和最好的男人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selfɪʃ] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪndələnt] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [miːn] ，
If you are selfish , if you are indolent , if you are mean ,
如果 你 是 自私 ， 如果 你 是 懒惰的 ， 如果 你 是 意思是 ，

如果你自私，如果你懒惰，如果你吝啬，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [sə'saɪəti] ， [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [-]
you will never be happy in your own society , until you [221]
你 将要 绝不 是 快乐的 在 你的 自己的 社会 ， 直到 你 [-]

你永远不会在自己的社会中获得幸福，直到你[221]

[hæv; həv] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]
have sunk so low that you don't know the difference between goodness and
['bædnəs] .
badness .
坏 .

堕落到如此地步，以至于你都分不清善恶了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
But if you set out to be a gentleman and a man of honor and a
['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkər] ,
faithful worker ,
忠实 工人 ，

但如果你立志成为一名绅士、一名有荣誉感的人、一名忠诚的工作者，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ðə; ði]

you	will	do	good	deeds	and	live	a	happy	life	,	and	be	worthy	the
你	将要	做	好的	契约	和	居住	一个	快乐的	生活	,	和	是	值得	这

[ˌevər'læstɪŋ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]

everlasting	esteem	of
永恒	尊重	的

你将行善积德，过上幸福的生活，并赢得永恒的尊敬。

[jʊr; jər] ['væləntaɪn] .

Your	Valentine	.
你的	情人节	.

你的情人。

" ['neli] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['væləntaɪn] . — [peɪdʒ] - .

"	Nelly	Reading	her	Valentine	.	—	Page	220	.
"	内莉	阅读	她	情人节	.	—	页	-	.

“内莉正在读她的情人节礼物。”——第220页。

['neli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ]

Nelly	read	it	with	rising	color	and	a	little	quiver	about	her	mouth	,	which
内莉	读	它	和	上升	颜色	和	一个	小的	颤动	关于	她	嘴	,	哪个

['bɜːrθə] [ˌʌndər'stʊd] ;

Bertha	understood	;
伯莎	理解	;

内莉读着读着，脸颊泛红，嘴唇微微颤抖，伯莎明白了这一点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][fɜːrm] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [dɪ'lɪbərət] ['æksent] .

but	she	read	it	with	firm	voice	and	careful	,	deliberate	accent	.
但	她	读	它	和	公司	嗓音	和	小心	,	商榷	口音	.

但她用坚定的语调和认真、沉稳的语气朗读了这段话。

“ [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

“	Then	,	"	she	said	,	when	she	had	finished	,
"	然后	,	"	她	说	,	什么时候	她	有	完成的	,

“然后，”她说完后说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['væləntaɪnz] , [ænd; ənd] [send] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ;

“	I	shall	burn	up	all	the	rest	of	my	valentines	,	and	send	only	this	one	;
"	我	将	烧伤	向上	全部	这	休息	的	我的	情人节	,	和	发送	仅有的	这	一	;

“我要把剩下的所有情人节卡片都烧掉，只寄出这张；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][oʊld] ['ænti] [smoʊk] [sez] ,

for	it	is	what	I	mean	,	in	earnest	,	and	,	as	old	Aunty	Smoke	says	,
为了	它	是	什么	我	意思是	,	在	认真	,	和	,	作为	老的	阿姨	抽烟	说道	,

因为我真心这么认为，而且，正如老烟枪阿姨所说，

- [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][noʊ] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː][noʊ][hɑːrm] . - "

'	Ef	it	don't	do	no	good	,	it	can't	do	no	harm	.	'	"
-	ef	它	不	做	不	好的	,	它	不能	做	不	伤害	.	-	"

“如果它没好处，也不会造成任何伤害。”

“ [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

“	To	whom	shall	you	send	it	,	dear	?
"	到	谁	将	你	发送	它	,	亲爱的	?

亲爱的，你要把它寄给谁呢?

" ['bɜːrθə] [æskt] ['dʒentli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] [baɪ] ['nɛliz] [ɪ'pɪstəleri] [sək'ses] .

"	Bertha	asked	gently	,	a	little	subdued	by	Nelly's	epistolary	success	.
"	伯莎	问	轻轻地	,	一个	小的	低沉的	经过	内莉的	书信体	成功	.

“贝莎轻声问道，内莉的书信写作成功让她有些沮丧。”

“ [aɪ] ['hædnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , ” ['neli] ['ænsər] ['θɔːtfəli] ; “ [ðeɪ] [ɔːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	hadn't	made	up	my	mind	,	”	Nelly	answered	thoughtfully	;	“	they	all	need	it	.	”
”	我	之前没有	制成	向上	我的	头脑	,	”	内莉	回答	深思熟虑	;	“	他们	全部	需要	它	.	”

“我还没决定，”内莉若有所思地回答道，“他们都需要它。”

“ [oʊ] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒoʊ] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] [dʒoʊ] , ” [kraɪd] ['kɪti] [griːn] .

“	O	,	send	it	to	Joe	,	my	cousin	Joe	,	”	cried	Kitty	Greene	.
”	哦	,	发送	它	到	乔	,	我的	表哥	乔	,	”	哭	猫咪	格林	.

“哦，把它寄给我的表弟乔吧，”凯蒂·格林喊道。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] — [bæd] [ɪ'nʌf] .

“	He	is	staying	with	us	,	and	he	needs	it	—	bad	enough	.
”	他	是	入住	和	我们	,	和	他	需求	它	—	坏的	足够的	.

“他现在和我们住在一起，而且他非常需要我们。”

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [-]

If	ever	a	boy	was	full	of	his	[	222	]
如果	曾经	一个	男生	曾是	满的	的	他的	[	-	]

如果一个男孩充满了他的[222]

[prænŋks] , [dʒoʊ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['tɔːmentid] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [laɪf] [aʊt] , [dʒoʊ] [dʌz] [maɪn] .

pranks	,	Joe	is	,	and	if	ever	a	boy	tormented	a	girl's	life	out	,	Joe	does	mine	.
恶作剧	,	乔	是	,	和	如果	曾经	一个	男生	饱受折磨	一个	女孩们	生活	出去	,	乔	做	矿	.

乔是个爱恶作剧的人，如果说有哪个男孩折磨过一个女孩的生活，那乔就是折磨我的人。

” [ə; eɪ] ['kʌlər] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [fleɪm] [gləud] [ɑːn] ['neli] ['hʌnts] [tʃiːks] .

”	A	color	clear	and	bright	as	flame	glowed	on	Nelly	Hunt's	cheeks	.
”	一个	颜色	清除	和	明亮的	作为	火焰	发光	在	内莉	亨特的	脸颊	.

“内莉·亨特的脸颊上泛起了一抹如同火焰般明亮清澈的红晕。”

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːrk] - [aɪd] [dʒoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ?

Had	she	had	dark	-	eyed	Joe	in	her	mind	all	the	while	?
有	她	有	黑暗的	-	眼睛	乔	在	她	头脑	全部	这	尽管	?

她是不是一直都想着黑眼睛的乔?

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['ænsər] ['veri] ['kwaɪətli] , —

She	only	answered	very	quietly	,	—
她	仅有的	回答	非常	悄悄	,	—

她只是轻声回答道：

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] .

“	I	don't	mind	.
”	我	不	头脑	.

“我不介意。”

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒoʊ] .

I	had	just	as	lief	send	it	to	Joe	.
我	有	只是	作为	利夫	发送	它	到	乔	.

我当时也同样乐意把它发给乔。

[ðæt] [ɪz] , [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] , [ɑːn] [jʊr; jər] ['seɪkrɪd] ['ɑːnər] ,

That	is	,	I'll	send	it	to	him	if	you'll	promise	,	on	your	sacred	honor	,
那	是	,	患病的	发送	它	到	他	如果	你会	承诺	,	在	你的	神圣	荣誉	,

也就是说，如果你能以你神圣的荣誉发誓，我就把它寄给他。

['nevər] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

never	in	any	way	to	let	him	know	who	wrote	it	.	”
绝不	在	任何	方式	到	让	他	知道	WHO	写道	它	.	”

绝对不能以任何方式让他知道是谁写的。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] — [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [aɪl] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər]
“ Oh , I will — true as I live and breathe I'll never tell him , and never
“ 哦 , 我 将要 — 真的 作为 我 居住 和 呼吸 患病的 绝不 告诉 他 , 和 绝不
[let] [hɪm; ɪm] [ges] ,
let him guess ,
让 他 猜测 ,

“哦，我会的——我发誓我永远不会告诉他，也永远不会让他猜到。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
if I can help it . ”
如果 我 能 帮助 它 . ”

如果我能帮忙的话。”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] ['gɝːlz] ?
“ And all you girls ?
“ 和 全部 你 女孩们 ?

“你们这些女孩呢？ ”

” ['neli] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [gloʊ] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” Nelly asked , with the pretty pink glow deepening in her cheeks .
” 内莉 问 , 和 这 漂亮的 粉色的 辉光 加深 在 她 脸颊 .

“内莉问道，她脸颊上漂亮的粉红色红晕更深了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɔːl] ['prɑːmɪs] ?
“ Will you all promise ?
“ 将要 你 全部 承诺 ?

你们都愿意答应吗?

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['prɑːmɪst] ;
” And they all promised ;
” 和 他们 全部 承诺 ;

他们都承诺了;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] ['nɛliz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
for there was a sort of honest earnestness in Nelly's nature to which they
为了 那里 曾是 一个 种类 的 诚实的 认真 在 内莉的 自然 到 哪个 他们
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [jiːld] .
found it natural to yield .
成立 它 自然的 到 屈服 .

因为内莉天性中有一种真诚的热情，他们很自然地就被她吸引了。

[soʊ][ðə; ði] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn] ['nɛliz] [moʊst] [niːt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['mænər] [tuː; tə] “
So the valentine was directed in Nelly's most neat and proper manner to “
所以 这 情人节 曾是 指导 在 内莉的 最多 整洁的 和 恰当的 方式 到 “
['mɪstər] . [dʒoʊ] [griːn] ,
Mr . Joe Greene ,
先生 . 乔 格林 ,

所以，内莉以她最得体、最正式的方式将情人节贺卡寄给了“乔·格林先生”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪnz]
” and was dropped into the post - office with the rest of the valentines
” 和 曾是 掉落 进入 这 邮政 - 办公室 和 这 休息 的 这 情人节
[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ] . [-]
the girls had written that day . [223]
这 女孩们 有 书面 那 天 . [-]

然后，它和女孩们当天写的其他情人节贺卡一起被送到了邮局。[223]

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ðə; ði][sɪks]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [təˈgeðər] [æt; ət] [skuːl] , [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd]

On	the	fifteenth	the	six	girls	were	all	together	at	school	,	comparing	notes	and
在	这	第十五	这	六	女孩们	是	全部	一起	在	学校	,	比较	笔记	和

[eksˈtʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] .

exchanging	confidences	.
交换	秘密	.

15日，六个女孩都在学校，互相交流笔记，交换秘密。

[bʌt; bət] ['kɪti] [griːn] [druː] ['neli] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

But	Kitty	Greene	drew	Nelly	aside	,	and	said	,	while	they	walked	up	and	down
但	猫咪	格林	画	内莉	旁边	,	和	说	,	尽管	他们	步行	向上	和	向下

[ðə; ði] [hɔːl] [təˈgeðər] ,

the	hall	together	,
这	大厅	一起	,

但凯蒂·格林把内莉拉到一边，两人一边在走廊里来回走动，凯蒂说道：

[ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['gɜːlz] [wɪl] , —

their	arms	around	each	other	as	girls	will	,	—
他们的	武器	大约	每个	其他	作为	女孩们	将要	,	—

她们像女孩子那样互相搂着对方——

“ [aɪ] [sɔː] [dʒoʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] , ['neli] .

“	I	saw	Joe	get	it	,	Nelly	.
“	我	锯	乔	得到	它	,	内莉	.

“我看到乔得到了它，内利。”

” ['nɛliz] ['prɪti] [tʃiːks] [gləud] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ]

”	Nelly's	pretty	cheeks	glowed	and	her	eyes	shone	like	stars	,	but	she	asked	no
”	内莉的	漂亮的	脸颊	发光	和	她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	,	但	她	问	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“内莉漂亮的脸蛋泛起了红晕，她的眼睛像星星一样闪闪发光，但她什么也没问。”

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel]

Indeed	,	they	were	scarcely	necessary	,	for	Kitty	was	eager	enough	to	tell
的确	,	他们	是	几乎	必要的	,	为了	猫咪	曾是	渴望的	足够的	到	告诉

[hɜːr; hər] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

事实上，他们几乎没有必要，因为凯蒂非常渴望讲述她的故事。

“ [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,

“	He	got	it	,	don't	you	think	,	along	with	half	-	a	-	dozen	others	,
“	他	得到	它	,	不	你	思考	,	沿着	和	一半	-	一个	-	打	其他的	,

“他和其他五六个人一起拿到了，你不觉得吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

and	he	read	them	all	before	he	came	to	this	one	.
和	他	读	他们	全部	前	他	来了	到	这	一	.

在读到这本书之前，他已经把它们都读完了。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .

I	knew	this	,	you	know	,	by	the	shape	of	the	envelope	.
我	知道	这	,	你	知道	,	经过	这	形状	的	这	信封	.

我知道这一点，你知道，从信封的形状就能看出来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] ,

When	he	came	to	it	I	saw	him	read	it	all	through	,
什么时候	他	来了	到	它	我	锯	他	读	它	全部	通过	,

他走到那边时，我看到他把整本书都读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	then	I	saw	him	go	back	and	read	it	again	.
和	然后	我	锯	他	去	后退	和	读	它	再次	.

然后我看到他回去又读了一遍。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , — "

I	heard	him	say	to	himself	,	—	"
我	听到	他	说	到	他自己	,	—	"

我听到他自言自语道："

- [ðæts] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [seɪnt] . -

'	That's	an	honest	letter	from	some	little	saint	.	'
-	那就是	一个	诚实的	信	从	一些	小的	圣	.	-

"这是位小圣人写的一封真诚的信。"

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

"	Then	he	came	up	to	me	and	held	it	toward	me	,
"	然后	他	来了	向上	到	我	和	握住	它	朝向	我	,

"然后他走到我跟前，把那东西举向我，

[waɪl] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['væləntaɪnz] .

while	I	pretended	to	be	very	busy	with	my	valentines	.
尽管	我	假装	到	是	非常	忙碌的	和	我的	情人节	.

而我则假装忙着和我的情人约会。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , — "

Then	he	asked	,	—	"
然后	他	问	,	—	"

然后他问道——

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] , [kɪt] ? -

'	Do	you	know	that	handwriting	,	Kit	?	'
-	做	你	知道	那	手写	,	成套工具	?	-

"基特，你认得这笔迹吗？"

" [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['laɪər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .

"	I	felt	like	an	awful	little	liar	,	but	I	had	promised	you	.
"	我	毛毡	喜欢	一个	可怕	小的	说谎者	,	但	我	有	承诺	你	.

"我觉得自己像个卑鄙的小骗子，但我答应过你。"

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] , — [-] "

I	stretched	out	my	hand	for	it	,	and	said	carelessly	,	—	[	224	]	"
我	拉伸	出去	我的	手	为了	它	,	和	说	粗心大意	,	—	[	-	]	"

我伸出手去拿，漫不经心地说——[224]"

- [waɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [suːz] ? -

'	Why	,	ain't	it	Sue's	?	'
-	为什么	,	不是	它	苏的	?	-

"怎么，这不是苏的吗？"

" [suː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Sue	is	his	sister	,	you	know	.
"	起诉	是	他的	姐姐	,	你	知道	.

"你知道，苏是他的妹妹。"

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

So	he	thought	I	did	not	know	who	it	came	from	,	and	he	changed	his
所以	他	想法	我	做过	不是	知道	WHO	它	来了	从	,	和	他	已更改	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

所以他以为我不知道是谁送的，然后他就改变了主意。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

and	put	it	into	his	pocket	,	and	went	off	.
和	放	它	进入	他的	口袋	,	和	去	离开	.

他把东西放进口袋，然后就走了。

[wen] [aɪ] [tiːzd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , — “

When	I	teased	him	afterward	to	let	me	see	it	,	he	said	,	—	“
什么时候	我	戏弄	他	之后	到	让	我	看	它	,	他	说	,	—	“

事后我逗他，想让他给我看看，他说——

- [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kæd] [tuː; tə] [ʃoʊ] . -

'	No	;	there	are	some	things	a	fellow	would	be	a	cad	to	show	.	'
-	不	;	那里	是	一些	事物	一个	同伴	会	是	一个	CAD	到	展示	.	-

“不，有些东西，一个无赖才会去炫耀。”

“ [soʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

“	So	I	saw	it	hit	home	,	and	well	it	might	.
“	所以	我	锯	它	打	家	,	和	出色地	它	可能	.

“所以我看到它引起了共鸣，而且很有可能确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['letər] , ['neli] .

It	was	a	tremendous	letter	,	Nelly	.
它	曾是	一个	巨大的	信	,	内莉	.

内莉，这封信写得太棒了。

” [ænd; ənd] ['kɪti] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] ,

”	And	Kitty	ended	with	a	hug	and	a	kiss	,
”	和	猫咪	结束	和	一个	拥抱	和	一个	吻	,

“最后，凯蒂给了她一个拥抱和一个吻。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔɪəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kæn; kən] [gɪv] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [naʊ]

and	a	look	of	that	loyal	admiration	which	a	girl	can	give	another	girl	now
和	一个	看	的	那	忠诚	钦佩	哪个	一个	女孩	能	给	其他	女孩	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

还有那种女孩偶尔会流露出的忠诚而钦佩的眼神。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [dʒoʊ] [griːn] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃestər] ,

When	the	spring	came	Joe	Greene	went	away	from	Chester	,
什么时候	这	春天	来了	乔	格林	去	离开	从	切斯特	,

春天到来时，乔·格林离开了切斯特。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

and	did	not	come	back	there	any	more	.
和	做过	不是	来	后退	那里	任何	更多的	.

之后再也没有去过那里。

[noʊ] [daʊt] ['neli] [hʌnt] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

No	doubt	Nelly	Hunt	would	have	forgotten	his	very	existence	but	for	the
不	怀疑	内莉	打猎	会	有	被遗忘的	他的	非常	存在	但	为了	这

['væləntaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

毫无疑问，如果不是因为那张情人节卡片，内莉·亨特早就把他忘得一干二净了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] .

which	she	could	not	forget	.
哪个	她	可以	不是	忘记	.

她始终无法忘记。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [blʌʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] “ ['bʌmpʃəs] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

She	used	to	blush	,	as	she	grew	older	,	to	think	how	“	bumptious	”	it	was	,
她	用过的	到	脸红	,	作为	她	生长	老	,	到	思考	如何	“	傲慢	”	它	曾是	,

随着年龄增长，她常常会因为觉得自己“太自大”而脸红。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜːr'self] .

as	she	used	to	call	it	to	herself	.
作为	她	用过的	到	称呼	它	到	她自己	.

她以前常常这样称呼自己。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [ðæt]

What	was	she	,	that	she	should	have	undertaken	to	preach	a	sermon	to	that
什么	曾是	她	,	那	她	应该	有	已	到	布道	一个	讲道	到	那

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

她算什么，竟敢对那个男孩说教?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [pri'zjʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

What	if	he	remembered	it	only	to	think	how	presuming	it	was	,	and
什么	如果	他	记得	它	仅有的	到	思考	如何	假设	它	曾是	,	和

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? [-]

to	laugh	at	it	?	[	225	]
到	笑	在	它	?	[	-	]

如果他记住这件事只是为了思考这件事有多么自以为是，然后嘲笑它呢？[225]

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

But	,	luckily	,	he	did	not	know	from	whom	it	came	;
但	,	幸运的是	,	他	做过	不是	知道	从	谁	它	来了	;

但幸运的是，他并不知道这东西是从谁那里来的;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kuːld] [hɜːr; hər] [blʌʃɪz] .

and	with	that	thought	she	cooled	her	blushes	.
和	和	那	想法	她	冷却	她	脸红	.

想到这里，她脸上的红晕消退了。

['neli] [wʌz; wəz] ['twenti] [wen] [dʒoʊ] [griːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['tʃestər] [ə'gen] .

Nelly	was	twenty	when	Joe	Greene	came	back	to	Chester	again	.
内莉	曾是	二十	什么时候	乔	格林	来了	后退	到	切斯特	再次	.

乔·格林再次回到切斯特时，内莉才二十岁。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

And	now	he	came	as	a	physician	,	just	through	his	studies	,
和	现在	他	来了	作为	一个	医生	,	只是	通过	他的	研究	,

现在他通过学习成为了一名医生。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['præktɪs] .

and	anxious	to	build	up	a	practice	.
和	焦虑的	到	建造	向上	一个	实践	.

并且渴望建立自己的事业。

[suːn] [hɪz; ɪz] [feɪm] [gruː] .

Soon	his	fame	grew	.
很快	他的	名声	生长	.

很快，他的名声就越来越大了。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kjʊr] [ðem; ðəm] ;

His	patients	were	among	the	poor	at	first	,	and	he	cured	them	;
他的	患者	是	之中	这	贫穷的	在	第一的	,	和	他	治愈	他们	;

他的病人起初都是穷人，他治好了他们;

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃər] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**richer**	**people**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**and**	**sent**	**for**	**him**	**.**
和	然后	更富有	人们	听到	的	它	,	和	发送	为了	他	.

后来，一些有钱人听说了这件事，就把他请了过来。

[bʌt; bət] , [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðæt] [keɪm] ,

But	**,**	**while**	**he**	**took**	**all**	**the**	**patients**	**that**	**came**	**,**
但	,	尽管	他	采取	全部	这	患者	那	来了	,

但是，尽管他接收了所有前来就诊的病人，

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [moʊst] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

he	**never**	**gave**	**up**	**his**	**practice**	**among**	**those**	**who**	**most**	**needed**	**him**	**.**
他	绝不	给予	向上	他的	实践	之中	那些	WHO	最多	需要	他	.

他从未放弃为最需要他的人们提供医疗服务。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [maʊðz] .

His	**praise**	**was**	**in**	**all**	**their**	**mouths**	**.**
他的	称赞	曾是	在	全部	他们的	嘴	.

他们口中都在赞美他。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['dɑːktər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

There	**had**	**never**	**been**	**any**	**doctor**	**like**	**this**	**one**	**.**
那里	有	绝不	到过	任何	医生	喜欢	这	一	.

以前从未见过像他这样的医生。

['neli] [wʌz; wəz] [mɪs] [hʌnt] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Nelly	**was**	**Miss**	**Hunt**	**now**	**,**	**for**	**Bertha**	**had**	**gone**	**away**	**from**	**her**	**into**	**the**	**other**	**,**
内莉	曾是	错过	打猎	现在	,	为了	伯莎	有	已消失	离开	从	她	进入	这	其他	,

内莉现在就是亨特小姐了，因为伯莎已经离开了她，去了另一个世界。

[ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['nɛliz] [griːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [jet] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ,

unknown	**country**	**,**	**and**	**Nelly's**	**grief**	**had**	**made**	**her**	**gentle**	**heart**	**yet**	**more**	**gentle**	**,**
未知	国家	,	和	内莉的	悲伤	有	制成	她	温和的	心	然而	更多的	温和的	,

身处陌生的国度，内莉的悲伤让她的温柔之心更加温柔了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['helpf(ə)l]['spɪrɪt] [jet] [mɔːr] ['helpf(ə)l] .

and	**her**	**helpful**	**spirit**	**yet**	**more**	**helpful**	**.**
和	她	有帮助	精神	然而	更多的	有帮助	.

她乐于助人的精神更是锦上添花。

[tɔːrd] [naɪt] , [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ,

Toward	**night**	**,**	**one**	**summer**	**day**	**,**
朝向	夜晚	,	一	夏天	天	,

夏日傍晚时分，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [wʌns] ,

she	**had**	**gone**	**to**	**see**	**an**	**old**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**her**	**nurse**	**once**	**,**
她	有	已消失	到	看	一个	老的	女士	WHO	有	到过	她	护士	一次	,

她去看望了一位曾经是她护士的老妇人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪl] , — [kwaɪt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

and	**had**	**found**	**her**	**very**	**ill**	**,**	**—**	**quite**	**too**	**ill**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**,**
和	有	成立	她	非常	患病的	,	—	相当	也	患病的	到	是	左边	独自的	,

发现她病得很重——病得太重，不能独自一人待着。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	certainly	in	need	of	a	physician	.
和	当然	在	需要	的	一个	医生	.

而且肯定需要看医生。

[soʊ] ['neli] [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [-]

So	Nelly	tore	a	leaf	from	her	memorandum	-	book	[	226	]
所以	内莉	撕裂	一个	叶子	从	她	备忘录	-	书	[	-	]

于是，内莉从她的备忘录中撕下了一张纸[226]

[ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , ['bɛgɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ,

and	wrote	on	it	a	few	lines	,	begging	Dr	.	Greene	to	come	at	once	,
和	写道	在	它	一个	很少	线条	,	乞讨	博士	.	格林	到	来	在	一次	,

并在上面写了几行字，恳求格林医生立刻前来。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	called	to	the	first	passer	-	by	and	entreated	him	to	take	it
和	然后	称为	到	这	第一的	过路人	-	经过	和	恳求	他	到	拿	它

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

to	the	doctor	.
到	这	医生	.

然后他叫住第一个路人，恳求他把孩子送到医生那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] [keɪm] [ɪn] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]

It	was	scarcely	half	an	hour	before	Dr	.	Greene	came	in	,	quietly	and
它	曾是	几乎	一半	一个	小时	前	博士	.	格林	来了	在	,	悄悄	和

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

不到半小时，格林医生就平静而严肃地走了进来。

[hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerf(ə)l] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðoʊz]

He	attended	to	his	patient	with	that	careful	consideration	which	made	all	those
他	参加	到	他的	病人	和	那	小心	考虑	哪个	制成	全部	那些

[pʊr] [soʊlz] [huːm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .

poor	souls	whom	he	visited	adore	him	.
贫穷的	灵魂	谁	他	到访	崇拜	他	.

他悉心照料病人，体贴入微，让所有他探望过的可怜人都敬爱他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['neli] .

Then	he	turned	to	Nelly	.
然后	他	转向	到	内莉	.

然后他转向内莉。

“ [huː] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Who	will	stay	with	her	to	-	night	?
“	WHO	将要	停留	和	她	到	-	夜晚	?

“今晚谁来陪她？”

” [hiː; hi] [æskt] ; “ [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] . ”

”	he	asked	;	“	for	,	indeed	,	she	hardly	ought	to	be	left	alone	.	”
”	他	问	;	“	为了	,	的确	,	她	几乎	应该	到	是	左边	独自的	.	”

“他问道；“因为，的确，她不应该被单独留下。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænsər] .

“	I	shall	stay	,	”	was	the	quiet	answer	.
“	我	将	停留	,	”	曾是	这	安静的	回答	.

“我会留下来。”他平静地回答道。

“ [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [pliːz] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]
“ Then come to the door with me , please , and let me give you your
“ 然后 来 到 这 门 和 我 , 请 , 和 让 我 给 你 你的
[dəˈrekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

“那么请跟我到门口来，让我为您指路。”

” [ˈneli] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈsʌmər] [dʌsk] , — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] ,
” Nelly followed , and stood there , in the soft summer dusk , — a pretty picture ,
” 内莉 随后 , 和 站立 那里 , 在 这 柔软的 夏天 黄昏 , — 一个 漂亮的 图片 ,

“内莉跟了上去，站在那里，沐浴在柔和的夏日黄昏中——真是一幅美丽的画面。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] - [roʊz] [flʌʃ] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ˈkɪndlɪŋ]
with the wild - rose flush dawning in her cheeks , and a new light kindling
和 这 荒野 - 玫瑰 冲洗 黎明 在 她 脸颊 , 和 一个 新的 光 引火物
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她双颊泛起野玫瑰般的红晕，眼中闪烁着新的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .
She listened carefully to all his injunctions , and then turned as if to go .
她 听着 小心 到 全部 他的 禁令 , 和 然后 转向 作为 如果 到 去 .

她仔细听完了他的所有嘱咐，然后转身要走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .
But he put out a hand to detain her .
但 他 放 出去 一个 手 到 扣留 她 .

但他伸出手想拦住她。

“ [haʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ How very much I owe to you !
“ 如何 非常 很多 我 欠 到 你 !

“我欠你太多了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] , [haʊ] ?
“ You , how ?
“ 你 , 如何 ?

“你，怎么会这样？”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [daɪd] [ˈnɛliz] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .
” And a deep , deep crimson dyed Nelly's face and throat .
” 和 一个 深的 , 深的 赤红 染色 内莉的 脸 和 喉 .

“深红色染红了内莉的脸和喉咙。”

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
In that moment
在 那 片刻

那一刻

[ʃiː; ʃi] [-]
she [227]
她 [-]

她[227]

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['bʌmpʃəs] ” ['væləntaɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd]

thought	of	her	“	bumptious	”	valentine	,	which	had	not	crossed	her	mind
想法	的	她	“	傲慢	”	情人节	,	哪个	有	不是	交叉	她	头脑

[bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

before	for	a	long	time	.
前	为了	一个	长的	时间	.

她想起了自己“傲慢自大”的情人节礼物，这件事她已经很久没有想过了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	at	her	with	a	smile	in	his	eyes	,
他	看起来	在	她	和	一个	微笑	在	他的	眼睛	,

他看着她，眼中带着微笑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'spektfl] ['grævəti] .

but	with	a	face	that	preserved	all	its	respectful	gravity	.
但	和	一个	脸	那	保存完好	全部	它是	尊重	重力	.

但脸上依然保持着恭敬的严肃神情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [red] ['leðər] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	took	a	red	leather	case	out	of	his	pocket	,
他	采取	一个	红色的	皮革	案件	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一个红色皮套，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['veri] [oʊld] ['væləntaɪn] [wɪtʃ] ['neli] [rɪ'membər] [soʊ]

and	from	the	case	he	took	the	very	old	valentine	which	Nelly	remembered	so
和	从	这	案件	他	采取	这	非常	老的	情人节	哪个	内莉	记得	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

他从盒子里拿出了那张很古老的情人节卡片，内莉对此记忆犹新。

[ðen] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] [briːf] [noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

Then	he	produced	the	brief	note	she	had	written	that	afternoon	;
然后	他	生产	这	简短的	笔记	她	有	书面	那	下午	;

然后他拿出了她那天下午写的那张简短的纸条；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][baɪ] ,

and	still	there	was	light	enough	left	in	the	day	to	see	them	by	,
和	仍然	那里	曾是	光	足够的	左边	在	这	天	到	看	他们	经过	,

而且天色还很亮，足够他们看清路。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

as	he	held	them	side	by	side	.
作为	他	握住	他们	边	经过	边	.

他把它们并排抱在怀里。

“ [jʊr; jər][hænd][hæz; həz] [mə'tʃʊrd] ['sʌmwʌt] [sɪns] [ðɪs] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ” [hiː; hi]

“	Your	hand	has	matured	somewhat	since	this	valentine	was	written	,	”	he
“	你的	手	有	成熟的	有些	自从	这	情人节	曾是	书面	,	”	他

[ri'mɑːkt] ['kwaɪətli] ;

remarked	quietly	;
评论	悄悄	;

“自从你写下这张情人节卡片以来，你的笔迹似乎成熟了一些，”他平静地说道；

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['eniwer] .

“	but	some	of	these	letters	I	should	know	anywhere	.
“	但	一些	的	这些	信件	我	应该	知道	任何地方	.

“但其中一些信件，我无论在哪里都应该知道。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . ”

No	one	could	deceive	me	.	”
不	一	可以	欺骗	我	.	”

谁也骗不了我。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , ” [ˈneli] [sed] ,

“	I	did	not	suppose	you	had	kept	that	foolish	thing	,	”	Nelly	said	,
”	我	做过	不是	认为	你	有	保留	那	愚蠢	事物	,	”	内莉	说	,

“我没想到你竟然还留着那件蠢东西，”内莉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

with	a	pitiful	little	quiver	in	her	voice	,
和	一个	可怜	小的	颤动	在	她	嗓音	,

她声音里带着一丝可怜的颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .

as	if	she	were	just	on	the	point	of	bursting	into	tears	.
作为	如果	她	是	只是	在	这	观点	的	爆发	进入	眼泪	.

她仿佛就要哭出来似的。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [əˈʃeɪmd] !

“	I	am	so	ashamed	!
”	我	是	所以	羞愧	!

我感到无比羞愧！

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

”	Dr	.	Joe	looked	at	her	a	moment	,	as	she	stood	there	in	the
”	博士	.	乔	看起来	在	她	一个	片刻	,	作为	她	站立	那里	在	这

[weɪnɪŋ] [laɪt] ,

waning	light	,
减弱	光	,

“乔医生看了她一会儿，她站在昏暗的光线下，

— [ə; eɪ] [ˈlʌvli] , [ˈgreɪsf(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm] [huːm] [ˈeni][mæn] [maɪt] [biː; bi][praʊd][tuː; tə][wɪn][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

—	a	lovely	,	graceful	girl	from	whom	any	man	might	be	proud	to	win	even	a
—	一个	迷人的	,	优美	女孩	从	谁	任何	男人	可能	是	自豪的	到	赢	甚至	一个

[ˈpæsɪŋ] [ˈɪntrəst] .

passing	interest	.
通过	兴趣	.

——一位美丽优雅的女孩，任何男人如果能赢得她哪怕一丝好感，都会感到无比自豪。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

So	this	was	the	woman	,	the	thought	of	whom	he	had	carried	in	his	heart
所以	这	曾是	这	女士	,	这	想法	的	谁	他	有	携带	在	他的	心

[fɔːr; fər] [-]

for	[	228	]
为了	[	-	]

所以，这就是他心中一直牵挂的那个女人[228]

[ˈjɪrz] !

years	!
年	!

年！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ˈeni] [gʊd] [θɪŋ] ,

If	he	had	ever	done	any	good	thing	,
如果	他	有	曾经	完毕	任何	好的	事物	,

如果他曾经做过任何好事的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊər] .

he	was	paid	for	it	in	the	satisfaction	of	that	hour	.
他	曾是	有薪酬的	为了	它	在	这	满意	的	那	小时	.

那一刻的满足感让他得到了回报。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɑːri] , ” [hiː; hi] [æskt] [ˈsloʊli] ,

“	Are	you	sorry	,	”	he	asked	slowly	,
”	是	你	对不起	,	”	他	问	缓慢地	,

“你感到抱歉吗？”他缓缓问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [wʌn][mæn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][best] [self] ?

“	that	you	have	helped	one	man	to	be	his	best	self	?
”	那	你	有	帮助	一	男人	到	是	他的	最好的	自己	?

“你帮助一个人成为了最好的自己？”

[ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] .

Those	words	of	yours	were	to	me	like	the	voice	of	my	inmost	soul	.
那些	字	的	你的	是	到	我	喜欢	这	嗓音	的	我的	最	灵魂	.

你的那些话语，对我来说就像是我内心深处的声音。

[sɪns] [ðen] [ðɪs] ['peɪpər][hæz; həz]['nevər] [left] [ˌem ˈiː] ,

Since	then	this	paper	has	never	left	me	,
自从	然后	这	纸	有	绝不	左边	我	,

从那时起，这份文件就一直伴随着我。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] ['siːst] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][maɪ]

nor	have	I	ever	ceased	to	strive	to	be	worthy	of	the	esteem	of	my
也不	有	我	曾经	停止	到	努力	到	是	值得	的	这	尊重	的	我的

[ˌʌn'noʊn] - ['væləntaɪn] .

unknown	'	valentine	.
未知	-	情人节	.

我从未停止努力，以求配得上我那位素未谋面的“情人”的喜爱。

- [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] , [breɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kaʊərdli] ,

'	If	ever	I	have	been	generous	instead	of	selfish	,	brave	instead	of	cowardly	,
-	如果	曾经	我	有	到过	慷慨的	反而	的	自私	,	勇敢的	反而	的	胆小	,

[strɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wiːk] ,

strong	instead	of	weak	,
强的	反而	的	虚弱的	,

“如果我曾经慷慨而不是自私，勇敢而不是懦弱，坚强而不是软弱，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [hɪr] ,

it	has	been	because	I	have	remembered	the	words	written	here	,
它	有	到过	因为	我	有	记得	这	字	书面	这里	,

那是因为我记得这里写着的话。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪt] .

and	meant	to	live	in	their	spirit	.
和	意思是	到	居住	在	他们的	精神	.

并打算活在他们的精神之中。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Are	you	sorry	for	that	?
是	你	对不起	为了	那	?

你为此感到后悔吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

or	do	you	grudge	me	the	dear	pleasure	of	thanking	you	?	”
或者	做	你	怨恨	我	这	亲爱的	乐趣	的	谢谢	你	?	”

还是你不肯让我享受感谢你的这份美好乐趣?

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] , [nɔːr][duː][aɪ] [grʌdʒ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɜːlz]

“	No	,	I'm	not	sorry	,	nor	do	I	grudge	you	any	thing	;	but	it	was	a	girl's
”	不	,	我是	不是	对不起	,	也不	做	我	怨恨	你	任何	事物	;	但	它	曾是	一个	女孩们

[friːk] ,

freak	,
怪物	,

“不，我不后悔，也不怪你；但那只是个女孩的怪癖。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] . ”

and	I	am	not	worthy	of	so	much	praise	and	honor	.	”
和	我	是	不是	值得	的	所以	很多	称赞	和	荣誉	.	”

我并不配得到这么多的赞扬和荣誉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['gɝːlz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] .

“	**It**	**was**	**a**	**good**	**girl's**	**good**	**intention**	**,**	**”**	**he**	**said**	**almost**	**solemnly**	**.**
”	它	曾是	一个	好的	女孩们	好的	意图	,	”	他	说	几乎	庄严地	.

“那是一个好女孩的良好意愿，”他几乎是严肃地说。

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

“	**Let**	**us**	**be**	**thankful**	**that**	**it**	**succeeded**	**.**
”	让	我们	是	感恩	那	它	成功了	.

“让我们庆幸它成功了。”

” ['neli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] .

”	**Nelly**	**went**	**back**	**to**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**old**	**woman**	**with**	**a**	**fluttering**	**heart**	**.**
”	内莉	去	后退	到	这	床头	的	这	老的	女士	和	一个	飘动	心	.

“内莉心跳加速地回到老妇人的床边。”

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [

How	**strange**	**it**	**seemed**	**to**	**think**	**this**	**sick**	**woman**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**have**	**[**
如何	奇怪的	它	似乎	到	思考	这	生病的	女士	曾是	老的	足够的	到	有	[

-]

229	**]**

-]

想到这位生病的女人年纪大到可以[229]，这感觉真是太奇怪了。

[aʊt'lɪvd] [ɔːl] [æŋ'zaɪətiz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [peɪnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌpər] !

outlived	**all**	**anxieties**	**except**	**those**	**about**	**her**	**pains**	**and**	**her**	**supper**	**!**
活得更久	全部	焦虑	除了	那些	关于	她	疼痛	和	她	晚餐	!

除了疼痛和晚餐之外，她克服了所有其他焦虑！

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [bɪn] [jʌŋ] [wʌns] ?

Had	**not**	**she**	**been**	**young**	**once**	**?**
有	不是	她	到过	年轻的	一次	?

她难道没有年轻过吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒoʊ] [lʊkt] ?

and	**had**	**no**	**one**	**ever**	**looked**	**at**	**her**	**as**	**Dr**	**.**	**Joe**	**looked**	**?**
和	有	不	一	曾经	看起来	在	她	作为	博士	.	乔	看起来	?

难道从来没有人像乔医生那样看过她吗?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] .

The	**next**	**morning**	**he**	**came**	**again**	**.**
这	下一个	早晨	他	来了	再次	.

第二天早上他又来了。

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] , ['nɛliz] [ker] ,

His	**medicine**	**,**	**a**	**night's**	**sleep**	**,**	**Nelly's**	**care**	**,**
他的	药品	,	一个	夜晚	睡觉	,	内莉的	关心	,

他的药，一夜的睡眠，内莉的照顾，

— ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [freʃ] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .

—	**something**	**seemed**	**to**	**have**	**given**	**the**	**poor**	**old**	**patient**	**a**	**fresh**	**lease**	**of**	**life**	**.**
—	某物	似乎	到	有	给定	这	贫穷的	老的	病人	一个	新鲜的	租	的	生活	.

——似乎有什么东西让这位可怜的老病人重获新生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ðæt] ['neli] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ;

There	**was**	**no**	**need**	**that**	**Nelly**	**should**	**stay**	**with**	**her**	**any**	**more**	**;**
那里	曾是	不	需要	那	内莉	应该	停留	和	她	任何	更多的	;

Nelly没有必要再和她待在一起了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['deɪli] ,

but	**she**	**went**	**to**	**see**	**her**	**daily**	**,**
但	她	去	到	看	她	日常的	,

但她每天都去看望她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊz]['vɪzɪts] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	it	was	curious	how	often	Dr	.	Joe's	visits	happened	at	the	same
和	它	曾是	好奇的	如何	经常	博士	.	乔的	访问	发生	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

令人好奇的是，乔医生的几次来访总是发生在同一时间。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['neli]

One	night	the	doctor	had	left	his	horse	at	home	,	and	he	and	Nelly
一	夜晚	这	医生	有	左边	他的	马	在	家	,	和	他	和	内莉

[wɔːkt] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .

walked	away	together	.
步行	离开	一起	.

一天晚上，医生把他的马留在家里，他和内莉一起离开了。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

They	talked	about	the	lingering	sunset	and	the	soft	south	wind	and	even	the
他们	谈话	关于	这	挥之不去的	日落	和	这	柔软的	南	风	和	甚至	这

[oʊld] ['wʊmən] ;

old	woman	;
老的	女士	;

他们谈论着朦胧的日落、轻柔的南风，甚至还谈到了那位老妇人；

[fɔːr; fər] ['neli] , ['wʊmən] - [laɪk] ,

for	Nelly	,	woman	-	like	,
为了	内莉	,	女士	-	喜欢	,

对内莉来说，像女人一样，

[wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kiːp] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒoʊ][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

was	struggling	desperately	to	keep	Dr	.	Joe	from	saying	what	she
曾是	挣扎	绝望地	到	保持	博士	.	乔	从	说	什么	她

['despərətli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

desperately	wanted	to	hear	.
绝望地	通缉	到	听到	.

她拼命阻止乔医生说出她迫切想听到的话。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , — [ə; eɪ] [hæf] - [blʌnt] , [hæf] - ['ɔːkwərd] [spiːtʃ] , [jet] [wɪð; wɪθ]

But	,	at	last	,	it	came	,	—	a	half	-	blunt	,	half	-	awkward	speech	,	yet	with
但	,	在	最后的	,	它	来了	,	—	一个	一半	-	钝	,	一半	-	尴尬的	演讲	,	然而	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , —

Dr	.	Joe's	honest	heart	in	it	,	—
博士	.	乔的	诚实的	心	在	它	,	—

但最终，它还是来了——一段半生硬、半尴尬的演讲，却饱含着乔医生的真诚——

“ [aɪv] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [dʒʌst][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,

“	I've	lived	all	these	years	just	to	earn	your	esteem	,
“	我已经	居住地	全部	这些	年	只是	到	赚	你的	尊重	,

“我活了这么多年，就是为了赢得你的尊重。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ənˈles] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][wɪn][jʊr; jər]

and	now	I	find	I	don't	care	a	thing	about	that	unless	I	can	also	win	your
和	现在	我	寻找	我	不	关心	一个	事物	关于	那	除非	我	能	还	赢	你的

[lʌv] . ” [-]

love	.	”	[	230	]
爱	.	”	[	-	]

现在我发现，除非我能赢得你的爱，否则我什么都不在乎。”[230]

[aɪ] [θɪŋk] ['nɛliz] ['ænsər] [mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] .

I	think	Nelly's	answer	must	have	satisfied	him	,	for	she	is	Mrs	.
我	思考	内莉的	回答	必须	有	使满意	他	,	为了	她	是	太太	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [griːn] [naʊ] ;

Joseph	Greene	now	;
约瑟夫	格林	现在	;

我想内莉的回答一定让他满意了，因为她现在是约瑟夫·格林夫人了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['væləntaɪn] — [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld] , [bʌt; bət] ['tʃɔɪsli] [freɪmd] — ['ɔːlweɪz] [hæŋz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] ['teɪbl] .

and	that	valentine	—	worn	and	old	,	but	choicely	framed	—	always	hangs	over	the	doctor's	study	table	.
和	那	情人节	—	磨损	和	老的	,	但	精心	框	—	总是	悬挂	超过	这	医生的	学习	桌子	.

那张情人节贺卡——虽然有些破旧，但装裱得很好——总是挂在医生的书房桌子上方。

[braɪt] ; ['laɪvli] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]

Bright	;	Lively	,	and	Enjoyable
明亮的	;	热闹	,	和	令人愉悦

明亮、活泼、令人愉悦

“ ['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] ” ['sɪriːz]

“	Jolly	Good	Times	”	Series
“	乔利	好的	《时代周刊》	”	系列

“欢乐时光”系列

[baɪ] ['meri] [piː] . [welz] [smɪθ]

By	Mary	P	.	Wells	Smith
经过	玛丽	P	.	威尔斯	史密斯

作者：玛丽·P·威尔斯·史密斯

['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] ; [ɔːr] , [tʃaɪld] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

JOLLY	GOOD	TIMES	;	or	,	Child	Life	on	a	Farm	.
快乐的	好的	时代	;	或者	,	孩子	生活	在	一个	农场	.

快乐的美好时光；或者，农场里的儿童生活。

['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] [æt; ət] [skuːl] ; ['ɔːlsoʊ] , [sʌm; səm] [taɪmz] [nɑːt][soʊ]['dʒɑːli] .

JOLLY	GOOD	TIMES	AT	SCHOOL	;	also	,	Some	Times	not	so	Jolly	.
快乐的	好的	时代	在	学校	;	还	,	一些	《时代周刊》	不是	所以	乔利	.

在学校里，有快乐的时光；也有不那么快乐的时光。

[ðə; ðɪ] ['braʊnz] .

THE	BROWNS	.
这	棕色	.

布朗队。

[ðer; ðər] [kə'nuː] [trɪp] .

THEIR	CANOE	TRIP	.
他们的	独木舟	旅行	.

他们的独木舟之旅。

['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] [æt; ət] ['hækmətæk] .

JOLLY	GOOD	TIMES	AT	HACKMATACK	.
快乐的	好的	时代	在	黑客攻击	.

在 Hackmatack 度过了非常愉快的时光。

[mɔːr] [gʊd] [taɪmz] [æt; ət] ['hækmətæk] .

MORE	GOOD	TIMES	AT	HACKMATACK	.
更多的	好的	时代	在	黑客攻击	.

HackMatack 精彩继续！

['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
JOLLY GOOD TIMES TO - DAY .
快乐的 好的 时代 到 - 天 .

今天真是美好的一天。

[ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['sʌmər] .
A JOLLY GOOD SUMMER .
一个 快乐的 好的 夏天 .

一个非常美好的夏天。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , - [moʊ] , [klɔːθ] , [gɪlt] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
With Illustrations , 12 mo , cloth , gilt , $1 . 25 per volume .
和 插图 , - 莫 , 布 , 镀金 , $1 . - 每 体积 .

附插图，12开，布面精装，烫金，每册1.25美元。

[ðə; ði][set][ʌv; əv] [eɪt] ['vɑːljəmz] , ['juːnɪfɔːrmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [gɪlt] , [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , $10 . - .
The set of eight volumes , uniformly bound in cloth , gilt , in a box , $10 . 00 .
这 放 的 八 卷 , 均匀地 边界 在 布 , 镀金 , 在 一个 盒子 , $10 . - .

一套八卷，布面精装，烫金，装在一个盒子里，售价 10.00 美元。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] “ ['trænskrɪpt] ” [sez] :
Of these stories the Boston “ Transcript ” says :
的 这些 故事 这 波士顿 “ 文字稿 ” 说道 :

波士顿《纪事报》对这些报道评论道：

“ [fjuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] [ə'piːl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðə; ði] -
“ Few series of juvenile books appeal more strongly to children than the '
“ 很少 系列 的 少年 图书 上诉 更多的 强烈 到 孩子们 比 这 -
['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] - ['sɪriːz] ,
Jolly Good Times ' Series ,
乔利 好的 《时代周刊》 - 系列 ,

“很少有少儿图书系列比‘快乐美好时光’系列更受孩子们的喜爱。”

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['meri] [piː] . [welz] [smɪθ] .
written by Mary P . Wells Smith .
书面 经过 玛丽 P . 威尔斯 史密斯 .

作者：玛丽·P·威尔斯·史密斯。

[ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] , [ðer; ðər] ['braɪtnəs] , [ðer; ðər] [truːθ] [tuː; tə] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]
The naturalness of the stories , their brightness , their truth to boy and girl
这 自然 的 这 故事 , 他们的 亮度 , 他们的 真相 到 男生 和 女孩
[laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ,
life and character ,
生活 和 特点 ,

故事的自然流畅、生动明快，以及对男孩女孩生活和性格的真实刻画，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['mænɪdʒɪz] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] , [hæv; həv]
and the skill with which the author manages incident and dialogue , have
和 这 技能 和 哪个 这 作者 管理 事件 和 对话 , 有
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti] .
given them deserved popularity .
给定 他们 应得的 人气 .

作者对事件和对话的巧妙处理，使这部作品获得了应有的知名度。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['hæpi] [ə'bɪləti][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪf] ,
” It is Mrs . Smith's happy ability to take the incidents of child - life ,
” 它 是 太太 . 史密斯 快乐的 能力 到 拿 这 事件 的 孩子 - 生活 ,

“史密斯太太乐于接受孩子生活中发生的各种事情，

— [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['eni] [tʃaɪld][ʌv; əv] [braɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [swiːt] ['kærəktər] ,
— such a life as any child of bright mind and sweet character ,
— 这样的 一个 生活 作为 任何 孩子 的 明亮的 头脑 和 甜的 特点 ,

——就像任何一个聪明伶俐、性格甜美的孩子一样，过着这样的生活。

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [maɪt] [hæv; həv] ,

blessed	**with**	**the**	**surroundings**	**of**	**a**	**good**	**home**	**,**	**might**	**have**	**,**
蒙福	和	这	周围环境	的	一个	好的	家	,	可能	有	,

如果身处一个良好的家庭环境，或许会.....

— [ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['kærəktər] ,

—	**and**	**to**	**record**	**them**	**with**	**such**	**faithfulness**	**to**	**the**	**child's**	**character**	**,**
—	和	到	记录	他们	和	这样的	忠诚	到	这	孩子的	特点	,

——并且如此忠实地记录下孩子的性格，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

and	**yet**	**with**	**such**	**charm**	**in**	**the**	**narrative**	**,**
和	然而	和	这样的	魅力	在	这	叙述	,

然而，故事叙述中却充满了魅力，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] . — [gə'zet] [ænd; ənd]

as	**to**	**make**	**them**	**engagingly**	**interesting**	**to**	**other**	**children**	**.**	**—**	**Gazette**	**and**
作为	到	制作	他们	引人入胜	有趣的	到	其他	孩子们	.	—	公报	和

['kəriər] , ['griːnfiːld] , [mæs] .

Courier	**,**	**Greenfield**	**,**	**Mass**	**.**
导游	,	格林菲尔德	,	大量的	.

以便让其他孩子对它们产生浓厚的兴趣。——《公报与信使报》，马萨诸塞州格林菲尔德

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] ['sɪriːz]

The	**Young**	**Puritans**	**Series**
这	年轻的	清教徒	系列

《青年清教徒系列》

[baɪ] ['meri] [piː] . [welz] [smɪθ]

By	**Mary**	**P**	**.**	**Wells**	**Smith**
经过	玛丽	P	.	威尔斯	史密斯

作者：玛丽·P·威尔斯·史密斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] ” ['sɪriːz]

Author	**of**	**“**	**The**	**Jolly**	**Good**	**Times**	**”**	**Series**
作者	的	“	这	乔利	好的	《时代周刊》	”	系列

《欢乐时光》系列丛书作者

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] [ʌv; əv][oʊld] ['hædli] .

THE	**YOUNG**	**PURITANS**	**OF**	**OLD**	**HADLEY**	**.**
这	年轻的	清教徒	的	老的	哈德利	.

老哈德利的年轻清教徒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] [ɪn] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [wɔːr] .

THE	**YOUNG**	**PURITANS**	**IN**	**KING**	**PHILIP'S**	**WAR**	**.**
这	年轻的	清教徒	在	国王	菲利普的	战争	.

菲利普国王战争中的年轻清教徒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

THE	**YOUNG**	**PURITANS**	**IN**	**CAPTIVITY**	**.**
这	年轻的	清教徒	在	囚禁	.

被俘的年轻清教徒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [p'jʊərɪtənz] [ʌv; əv] ['hætfiːld] .

THE	**YOUNG**	**AND**	**OLD**	**PURITANS**	**OF**	**HATFIELD**	**.**
这	年轻的	和	老的	清教徒	的	哈特菲尔德	.

哈特菲尔德的年轻和年长的清教徒。

[klɔːθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [iːtʃ] , $1 . - .

Cloth	**,**	**12mo**	**,**	**Illustrated**	**,**	**each**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
布	,	12mo	,	插图	,	每个	,	$1	.	-	.

布面精装，12开，带插图，每本1.25美元。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [dɪ'zɜ:rvz] ['veri] ['hɑ:rti] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Smith**	**deserves**	**very**	**hearty**	**commendation**	**for**	**the**	**admirable**	**pictures**	**of**
太太	.	史密斯	值得	非常	爽朗	表彰	为了	这	令人钦佩的	图片	的

['pjʊrɪtən] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

Puritan	**life**	**which**	**are**	**drawn**	**with**	**a**	**skilful**	**hand**	**in**	**this**	**book**	**.**
清教徒	生活	哪个	是	绘制	和	一个	熟练	手	在	这	书	.

史密斯夫人在这本画册中以精湛的笔触描绘了清教徒的生活，她值得我们衷心赞扬。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pjʊrɪtən] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] ,

She	**has**	**chosen**	**a**	**representative**	**Puritan**	**village**	**as**	**the**	**scene**	**,**
她	有	选定	一个	代表	清教徒	村庄	作为	这	场景	,

她选择了一个具有代表性的清教徒村庄作为故事背景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['veri] ['ɜ:rli] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	**the**	**period**	**of**	**very**	**early**	**settlement**	**of**	**western**	**Massachusetts**	**for**	**her**
和	这	时期	的	非常	早期的	沉降	的	西	马萨诸塞州	为了	她

['stɔ:ri] ,

story	**,**
故事	,

她的故事背景设定在马萨诸塞州西部早期定居时期。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ri'teinz] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜ:rli] [fitʃər] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

a	**village**	**which**	**retains**	**many**	**of**	**its**	**early**	**features**	**to**	**this**	**day**	**.**
一个	村庄	哪个	保留	许多	的	它是	早期的	特征	到	这	天	.

至今仍保留着许多早期特色的村庄。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [noʊz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [raɪts] ['θɜ:rəli] ,

Mrs	**.**	**Smith**	**knows**	**the**	**people**	**of**	**whom**	**she**	**writes**	**thoroughly**	**,**
太太	.	史密斯	知道	这	人们	的	谁	她	写	彻底	,

史密斯夫人对她笔下的人物都非常了解。

[ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'sti:m] .

and	**holds**	**them**	**in**	**high**	**and**	**loving**	**esteem**	**.**
和	持有	他们	在	高的	和	爱	尊重	.

并对他们抱有崇高的敬意和爱戴。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['predʒədɪst] ['ri:dər] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [kloʊz] [ðɪs] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ɪn] [ði:z]

Even	**the**	**most**	**prejudiced**	**reader**	**can**	**hardly**	**close**	**this**	**book**	**without**	**seeing**	**in**	**these**
甚至	这	最多	有偏见的	读者	能	几乎	关闭	这	书	没有	看到	在	这些

['dʒenjuɪn] ['pjʊrɪtən] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] [æt; ət] [wʌns] [faɪn] [ɪn] [ɪts] ['kɜ:rɪdʒ] ,

genuine	**Puritan**	**people**	**a**	**phase**	**of**	**human**	**life**	**at**	**once**	**fine**	**in**	**its**	**courage**	**,**
真的	清教徒	人们	一个	阶段	的	人类	生活	在	一次	美好的	在	它是	勇气	,

即使是最有偏见的读者，合上这本书后，也很难不从这些真正的清教徒身上看到人类生活中一个既充满勇气又美好的阶段。

[ɪts] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] ,

its	**endurance**	**of**	**terrible**	**hardships**	**,**
它是	耐力	的	糟糕的	艰辛	,

它忍受了可怕的苦难，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˌʌn'bju:təfjl] [ɪn][ɪts] ['tʃaɪldlaɪk] [ək'septəns] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['di:lɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['deɪli]

and	**not**	**unbeautiful**	**in**	**its**	**childlike**	**acceptance**	**of**	**God's**	**dealings**	**and**	**its**	**daily**
和	不是	不漂亮	在	它是	孩子气	验收	的	神的	交易	和	它是	日常的

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] . — [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] .

hunger	**and**	**thirst**	**after**	**righteousness**	**.**	**—**	**The**	**Churchman**	**.**
饥饿	和	口渴	后	义	.	—	这	牧师	.

而且它像孩子一样接受上帝的安排，并且每天都渴望正义，这并不令人反感。——《教会人士》

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] [ʌv; əv][oʊld] ['hædli] .

THE	**YOUNG**	**PURITANS**	**OF**	**OLD**	**HADLEY**	**.**
这	年轻的	清教徒	的	老的	哈德利	.

老哈德利的年轻清教徒。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kə'loʊniəl]['stɔːri] . — [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
A capital colonial story . — Congregationalist , Boston .
一个 首都 殖民 故事 . — 公理会 , 波士顿 .

一个关于殖民时代的大故事。——波士顿公理会教徒

[ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [laɪf] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
She catches the very spirit of Puritan life . — Chicago Inter - Ocean .
她 捕获物 这 非常 精神 的 清教徒 生活 . — 芝加哥 国际 - 海洋 .

她捕捉到了清教徒生活的精髓。——《芝加哥跨洋报》

[ðə; ði] [wɜːrk] [hæz; həz] [hɪ'stɔːrɪk]['vælju:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju'niːk] ['ɪntrəst] . — ['lɪliən] ['waɪtɪŋ] , [ɪn]
The work has historic value as well as unique interest . — Lilian Whiting , in
这 工作 有 历史性 价值 作为 出色地 作为 独特的 兴趣 . — 莉莲 惠廷 , 在
[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
Chicago Inter - Ocean .
芝加哥 国际 - 海洋 .

这部作品具有历史价值和独特的趣味性。——莉莲·惠廷，《芝加哥跨洋》

[æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] [fɔːr; fər] [skuːl] ['laɪbrɛˌriːz] . — ['lɪtəreri] [nuːz] , [nuːz] [jɔːk] .
An excellent book for school libraries . — Literary News , New York .
一个 出色的 书 为了 学校 图书馆 . — 文学 消息 , 新的 约克 .

一本非常适合学校图书馆收藏的优秀书籍。——《纽约文学新闻》

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [waɪl] ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði] ['træpɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['pænθərz]
The adventures of the boys while hunting , the trapping of wolves and panthers
这 冒险 的 这 男孩们 尽管 打猎 , 这 诱捕 的 狼 和 黑豹
,
,
,

男孩们狩猎时的冒险经历，以及捕捉狼和豹子的故事。

[wɪtʃ] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['fɔrists] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ðə; ði] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] ,
which infested the forests in those early days , the encounters with the Indians ,
哪个 受感染的 这 森林 在 那些 早期的 天 , 这 遭遇 和 这 印度人 ,
['frendli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,
friendly and otherwise ,
友好的 和 否则 ,

那些在早期侵占森林的害虫，与印第安人的接触，无论是友好的还是不友好的，

[ɑːr; ər] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] ['fæsɪneɪt] [ɔːl] [jʌŋ] ['riːdɚz] . — [sæn]
are incidents which make up a book which will fascinate all young readers . — San
是 事件 哪个 制作 向上 一个 书 哪个 将要 吸引 全部 年轻的 读者 . — 圣
[frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] .
Francisco Bulletin .
弗朗西斯科 公告 .

这些事件构成了一本会让所有年轻读者着迷的书。——《旧金山公报》

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['stʌdid] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] ['kerfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

The	author	has	studied	her	subject	carefully	;	and	the	pictures	of	this	life	,
这	作者	有	研究	她	主题	小心	;	和	这	图片	的	这	生活	,

[ɪk'stɪŋkt] ,

extinct	,
灭绝	,

作者对她的研究对象进行了细致的研究；而这些描绘这种已灭绝的生命的照片，

[jet] [stɪl] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [boʊn] , [hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst]

yet	still	blood	of	our	blood	and	bone	of	our	bone	,	have	unusual	interest
然而	仍然	血	的	我们的	血	和	骨	的	我们的	骨	,	有	异常	兴趣

. — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['daɪəl] .

.	—	Chicago	Dial	.
.	一	芝加哥	拨号	.

然而，我们血脉相连的血液和骨中之骨，却有着非同寻常的趣味。——芝加哥拨号。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæz; həz] ['pruːvn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [raɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] ['stɔːri]

Mrs	.	Smith	has	proven	that	she	can	write	as	simple	and	natural	a	story
太太	.	史密斯	有	已证实	那	她	能	写	作为	简单的	和	自然的	一个	故事

[ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪf] [wen] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz] [wen]

of	child	-	life	when	the	scene	is	laid	two	hundred	and	fifty	years	ago	as	when
的	孩子	-	生活	什么时候	这	场景	是	铺设	二	百	和	五十	年	前	作为	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['kʌntri] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] . —

she	chooses	to	describe	country	life	in	the	New	England	of	the	present	century	.	—
她	选择	到	描述	国家	生活	在	这	新的	英格兰	的	这	展示	世纪	.	一

['krɪstʃən] ['redʒɪstər] .

Christian	Register	.
基督教	登记	.

史密斯夫人已经证明，无论故事背景设定在250年前，她都能写出像描写本世纪新英格兰乡村生活那样简单自然的儿童生活故事。——《基督教纪事报》

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] [ɪn] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [wɔːr] .

THE	YOUNG	PURITANS	IN	KING	PHILIP'S	WAR	.
这	年轻的	清教徒	在	国王	菲利普的	战争	.

菲利普国王战争中的年轻清教徒。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['bridʒmən] .

Illustrated	by	L	.	J	.	Bridgman	.
插图	经过	L	.	J	.	布里奇曼	.

由 LJ Bridgman 绘制插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] . $1 . - .

Cloth	.	$1	.	25	.
布	.	$1	.	-	.

布料。1.25美元。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ] ['bɪʃəp] [ef] . [diː] . ['hʌntiŋtən] , ['sɪrəkjʊz] , [en] . [waɪ]

From	a	letter	written	the	author	by	Bishop	F	.	D	.	Huntington	,	Syracuse	,	N	.	Y
从	一个	信	书面	这	作者	经过	主教	F	.	D	.	亨廷顿	,	雪城大学	,	N	.	是

. :

.	:
.	:

以下内容摘自纽约州锡拉丘兹市主教F.D.亨廷顿写给作者的一封信：

“ [hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [θruː] , ['evri] [wɜːrd] , — ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] ['riːdəb(ə)l]
“ Have read all the pages through , every word , — finding the whole volume readable
“ 有 读 全部 这 页面 通过 , 每一个 单词 , — 寻找 这 所有的 体积 可读
, [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .
, entertaining , and satisfactory .
, 娱乐 , 和 令人满意的 .

“我通读了每一页，每一个字，——发现整本书都通俗易懂、引人入胜、令人满意。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl]
Of course I feel rather competent to say that , in the phraseology , the territorial
的 课程 我 感觉 相当 胜任的 到 说 那 , 在 这 用语 , 这 领土
[dɪ'skrɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,

当然，我觉得自己完全有资格说，就措辞而言，就地域描述而言，

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , ['læŋgwɪdʒ] , ['fæməli]['hæbɪts] , ['nætʃ(ə)rəl]
the geography , the account of customs , language , family habits , natural
这 地理 , 这 帐户 的 海关 , 语言 , 家庭 习惯 , 自然的
[fə'nɑːmɪnə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [kə'rekt] ,
phenomena , you are singularly correct ,
现象 , 你 是 单独地 正确的 ,

关于地理、风俗习惯、语言、家庭习俗、自然现象，你的描述完全正确。

['ækjərət] , [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] .
accurate , and felicitous .
准确的 , 和 幸福的 .

准确且恰当。

” ['mɪsɪz] . [smɪθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ænd; ənd]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]
” Mrs . Smith seems to have caught the very breath and echo of those old
” 太太 . 史密斯 似乎 到 有 捕捉 这 非常 气息 和 回声 的 那些 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“史密斯夫人似乎捕捉到了那些旧时光的气息和回响。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʌn] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [p'jʊərɪtənz][ænd; ənd]
and she makes one seem not to be merely reading of those Puritans and
和 她 制作 一 似乎 不是 到 是 仅仅 阅读 的 那些 清教徒 和
[ðer; ðər]['kɑːnstənt] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sævɪdʒ] ['nebəz] ,
their constant struggles with their savage neighbors ,
他们的 持续的 斗争 和 他们的 野蛮的 邻居 ,

她让读者感觉自己不仅仅是在阅读那些清教徒及其与野蛮邻居之间不断斗争的故事，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] . — ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] .
but to be actually beholding them . — Jersey City Evening Journal .
但 到 是 实际上 凝视 他们 . — 球衣 城市 晚上 杂志 .

但亲眼目睹它们却是一种享受。——《泽西城晚报》

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [wʊd] [geɪn] [nuː] [laɪf] [wen]
The history of the seventeenth century in New England would gain new life when
这 历史 的 这 第十七 世纪 在 新的 英格兰 会 获得 新的 生活 什么时候
[riːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] . — ['krɪstʃən] [ɪn'devər] ['herəld] .
read in the light of such books . — Christian Endeavor Herald .
读 在 这 光 的 这样的 图书 . — 基督教 奋进 先驱报 .

如果从这类书籍的角度来解读十七世纪新英格兰的历史，将会发现它焕发出新的生命力。——《基督教奋进先驱报》

[ðə; ði] [jʌŋ] [p'jʊərɪtənz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .
THE YOUNG PURITANS IN CAPTIVITY .
这 年轻的 清教徒 在 囚禁 .

被俘的年轻清教徒。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ] .
Illustrated by Jessie Willcox Smith .
插图 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯 .

由杰西·威尔科克斯·史密斯绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 25 .
布 . $1 . - .

布料。1.25美元。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [triːts] ,
Nothing could be more interesting than the period of which this story treats ,
没有什么 可以 是 更多的 有趣的 比 这 时期 的 哪个 这 故事 款待 ,

没有什么比这个故事所描绘的时期更有趣的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['hændəld][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] .
and the author has handled the subject in a manner that is highly creditable .
和 这 作者 有 处理 这 主题 在 一个 方式 那 是 高度 可信赖的 .

作者对这一主题的处理方式非常值得称道。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ,
The reader will be for the nonce a Puritan ,
这 读者 将要 是 为了 这 nonce 一个 清教徒 ,

读者暂时会成为一名清教徒。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] ['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,
and will follow the adventures of three children taken captive by the Indians ,
和 将要 跟随 这 冒险 的 三 孩子们 已采取 俘虏 经过 这 印度人 ,

故事将围绕三个被印第安人俘虏的孩子展开，讲述他们的冒险经历。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [soʊ] [wel] [pɔː'treid] .
feeling that he is a participant in the scenes so well portrayed .
感觉 那 他 是 一个 参与者 在 这 场景 所以 出色地 描绘 .

感觉自己仿佛置身于那些被精彩描绘的场景之中。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['indiəns] - ['wɪgwɑːm][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
He will sleep in the Indians ' wigwam and breathe the odor of the pines .
他 将要 睡觉 在 这 印度人 - 圆锥形帐篷 和 呼吸 这 气味 的 这 松树 .

他将睡在印第安人的圆锥形帐篷里，呼吸松树的香气。

[hiː; hi] [wɪl] ['pæd(ə)l][ə; eɪ] [kə'nuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ,
He will paddle a canoe upon the broad waters of the Connecticut ,
他 将要 桨 一个 独木舟 之上 这 广阔 水 的 这 康涅狄格州 ,

他将划着独木舟畅游康涅狄格河的宽阔水域。

[wen] [nuː] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,
when New England was but a wilderness ,
什么时候 新的 英格兰 曾是 但 一个 荒野 ,

当新英格兰还是一片荒野的时候，

[ænd; ənd][get][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['ɪndiən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prɑːbəbli] ['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] . —
and get an insight into Indian nature which he probably never had before . —
和 得到 一个 洞察力 进入 印度 自然 哪个 他 大概 绝不 有 前 . —
[ˌsækrə'mentoʊ] [biː] .
Sacramento Bee .
萨克拉门托 蜜蜂 .

并深入了解印第安人的性格，这可能是他以前从未有过的。——《萨克拉门托蜜蜂报》

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['feɪθf(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

She	shows	the	same	power	of	graphic	description	,	the	same	faithful	use	of	the
她	演出	这	相同的	力量	的	形象的	描述	,	这	相同的	忠实	使用	的	这

[best] [ə'veɪləb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] ,

best	available	material	,
最好的	可用的	材料	,

她展现了同样出色的图像描写能力，同样忠实地运用了现有的最佳素材。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] . — [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] ,

and	the	same	logical	way	of	putting	it	into	shape	.	—	Commercial	Advertiser	,
和	这	相同的	逻辑	方式	的	推杆	它	进入	形状	.	—	商业的	广告商	,

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

并以同样的逻辑方式将其成形。——《纽约商业广告报》

['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæz; həz] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] - [laɪk] ['nærətɪv] .

Mrs	.	Smith	has	made	history	live	again	in	her	life	-	like	narrative	.
太太	.	史密斯	有	制成	历史	居住	再次	在	她	生活	-	喜欢	叙述	.

史密斯夫人用她生动的叙述让历史重现眼前。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [wel] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɜːn] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn]

The	children	of	to	-	day	may	well	learn	something	of	the	sterner	virtues	in
这	孩子们	的	到	-	天	可能	出色地	学习	某物	的	这	更严厉	美德	在

['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz]

reading	this	story	of	the	endurance	and	fortitude	of	children	of	two	centuries
阅读	这	故事	的	这	耐力	和	坚韧	的	孩子们	的	二	几个世纪

[ə'goʊ] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

ago	.	—	Springfield	Republican	.
前	.	—	斯普林菲尔德	共和党人	.

今天的孩子们或许能从两个世纪前孩子们展现出的坚韧和毅力的故事中学到一些更严肃的美德。——《斯普林菲尔德共和报》

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [p'jʊərɪtənz] [ʌv; əv] ['hætfiːld] .

THE	YOUNG	AND	OLD	PURITANS	OF	HATFIELD	.
这	年轻的	和	老的	清教徒	的	哈特菲尔德	.

哈特菲尔德的年轻和年长的清教徒。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] [siː] . [deɪ] .

Illustrated	by	Bertha	C	.	Day	.
插图	经过	伯莎	C	.	天	.

由伯莎·C·戴绘制插图。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	25	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,

LITTLE	,	BROWN	,	&	CO	.	,	Publishers	,
小的	,	棕色的	,	&	一氧化碳	.	,	出版商	,

LITTLE, BROWN & CO.出版社

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

254	WASHINGTON	STREET	,	BOSTON	.
-	华盛顿	街道	,	波士顿	.

波士顿华盛顿街254号。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

A	**few**	**minor**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
一个	很少	次要的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

一些细微的印刷错误已被悄悄修正。

[ə; eɪ][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

A	**page**	**number**	**in**	**the**	**Contents**	**was**	**corrected**	**from**	**77**	**to**	**79**	**.**
一个	页	数字	在	这	内容	曾是	已更正	从	-	到	-	.

目录中的页码已从 77 页更正为 79 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神